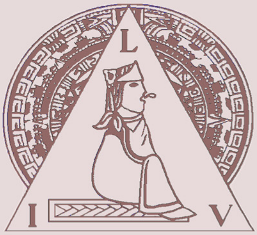
DICCIONARIO CHONTAL DE TABASCO

(MAYENSE)



VOCABULARIOS
INDÍGENAS
36

DICCIONARIO CHONTAL
de Tabasco
(MAYENSE)

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Número 36

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección
Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar
Nadine Rupp
Louise Schoenhals
Emily Stairs
Sharon Stark

Equipo de redacción español:
Sara Arjona de Watson
Joyce Overholt
Eva Reyes

DICCIONARIO CHONTAL de Tabasco

Kathryn C. Keller
Plácido Luciano G.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ, E.U.A.

©1997 by the Summer Institute of Linguistics
1997 Primera edición

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

Esta edición consta de 500 ejemplares.
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Sucursal en Tucson, AZ, E.U.A.

Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.
ISBN: 968-31-0290-5

CONTENIDO

Cuadros principales vi
Dedicatoria vii
Prólogo ix
Introducción xi
Estructura del artículo del diccionario xiii
El alfabeto chontal y español xviii
Abreviaturas xix

DICCIONARIO CHONTAL — ESPAÑOL 1

DICCIONARIO ESPAÑOL — CHONTAL 305

GRAMATICA CHONTAL 417
Índice de la gramática 490
Los cuadros de la gramática 493

APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA 495
Apéndice A: Flora y fauna 497
Apéndice B: Nombres propios 505
Apéndice C: Fabricación de sombreros y escobas 508
Apéndice D: Términos de parentesco 510
Apéndice E: El cuerpo humano 512
Apéndice F: Los clasificadores numerales 516
Apéndice G: Mapas 519

Bibliografía 525

CUADROS PRINCIPALES

Insectos 51
Aves 111
Animales de concha 161
Mamíferos 251
Reptiles 361

Dedicamos este modesto diccionario
a la honorable memoria del
erudito lexicógrafo tabasqueño,
coterráneo de los chontales

Don Francisco J. Santamaría
autor del
Diccionario de Mejicanismos

Su obra, hasta ahora no superada,
apunta el camino de la excelencia a los
que nos aventuramos en la lexicografía en
lenguas indígenas y utilizamos
su diccionario como principal
libro de consulta.

PRÓLOGO

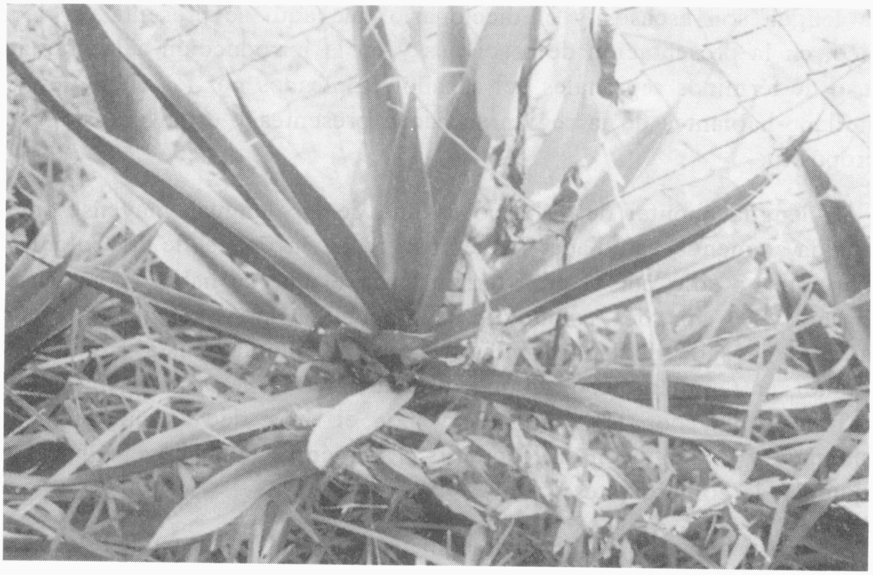
El presente diccionario chontal representa un trabajo de muchos años de recopilación y análisis sobre la lengua chontal del estado de Tabasco, México, conocida por sus habitantes como **Yokot'an**. Es una aportación novedosa en varios sentidos: primero, porque los materiales publicados sobre esta lengua son escasos y el diccionario que aquí se presenta es rico en léxico, en la presentación de oraciones y en la introducción a la gramática; el uso de términos regionales del español empleados por los chontales y los castellano-hablantes de la región se hacen presentes y están en este trabajo a propósito.

La lengua chontal de Tabasco es una de las lenguas mayenses menos conocida y menos estudiada; sin embargo, en la época de la Colonia fue importante no sólo por el gran territorio en el que se habló (gran parte de Tabasco y el sur del estado de Campeche), sino que por referencias históricas se sabe de la presencia del pueblo chontal hasta en la isla de Cozumel, en Quintana Roo, ya que se le atribuye el haber sido un pueblo de gran movilidad por la Península y por el área de los ríos Dulce en Guatemala y Chamalecón en Honduras. También se le atribuye el haber sido un pueblo de comerciantes.

La importancia de las lenguas cholanas, dentro de las cuales se ubica el chontal de Tabasco en la gran familia de lenguas mayenses, se debe no solamente al papel histórico que jugaron sino al conocimiento que ellos tuvieron de toda la región, como se puede probar por los lienzos y rutas marcadas que ellos entregaron a Hernán Cortés en su viaje a Honduras; además, los investigadores sobre glífica maya dan cada vez más relevancia a la posibilidad del uso de lenguas cholanas. Algunos de ellos están convencidos que fueron estas lenguas las que se emplearon para escribir muchos de los textos glíficos.

Para la educación, es necesario un conocimiento analítico básico de la lengua para los programas bilingües, mismos que se alcanzarán contando solamente con trabajos como el presente que nos permite adentrar al conocimiento del chontal hablado en la actualidad en el área de Nacajuca y en la zona norte del estado de Tabasco.

Otto Schumann G.



chächäc pimi

maguey

INTRODUCCIÓN

Unas 45,000 personas que habitan en las tierras bajas de Tabasco, en el sureste de México, hablan el idioma chontal. Es una lengua de origen maya que no debe confundirse con el chontal de Oaxaca, que por regla general se considera de la rama hocana.

Los chontales son agricultores que plantan sus propias milpas y cultivan frutas tropicales. En algunas partes abundan los cocoteros, de los que sacan la copra para exportación. La gente utiliza materiales locales: palma para la elaboración de sombreros y escobas para exportación; cañita para hacer petates. En la actualidad están usando la palma para hacer llaveros, bolsas, flores y abanicos, que venden a los turistas. Muchos hombres chontales trabajan en el corte de la caña de azúcar. En estos días más hombres y mujeres encuentran empleo en las ciudades.

La gente cría sus propios animales y practica la pesca. El ganado se desarrolla bien en Tabasco por lo que la carne, además del maíz y las frutas, es importante en su dieta alimenticia.

La precipitación pluvial en el área es fuerte. Las inundaciones que eran regulares en el pasado, ahora son controladas en gran parte con presas.

La gente llama a su idioma **yocot'an**. Muchos son bilingües y hablan español y chontal. En algunas partes el chontal está siendo desplazado por el español.

Hay escuelas primarias, secundarias y preparatorias en toda la región. Algunos jóvenes han asistido a la universidad. Debido en parte a las escuelas y a los maestros bilingües, ha habido un interés creciente en la lectoescritura del chontal.

El material en este diccionario se basa en el habla de los habitantes del pueblo de Tapotzingo, del municipio de Nacajuca, al norte de Villahermosa. El habla de otros pueblos de esta región es muy similar. Se dan ligeras diferencias en el vocabulario y algunas diferencias fonéticas. Por ejemplo, la **w** antes de **i** o de **e**, se pronuncia como una fricativa labiodental en Tapotzingo, pero como fricativa palatal en el pueblo vecino de Mazateupa. Los pueblos principales en los que se habla el chontal en esta área, además de Tapotzingo, son: Mazateupa, Guaytalpa, San Isidro, San Simón, Tecoluta, Tucta, Guatacalca, Olcuatitán y Oxiacaque.

Hay una diferencia más grande en el vocabulario de las otras áreas de habla chontal —el área de la costa, el área de Tamulté, y el área de San Carlos. Pero aun en estas áreas y la de Tapotzingo hay infinidad de palabras que son iguales.

Algunos de los principales pueblos chontales en el área de la costa son: Guerrero, Cuauhtémoc, Gobernador Cruz, Simón Sarlat y Quintín Arauz. Tamulté está rodeado de poblaciones pequeñas; Jolochero, Miramar y Buenavista. Generalmente San Carlos aparece en los mapas como Benito Juárez. En esa área están Límbano Blandín y el Limón. Al noreste de San Carlos y muy aislado, está Monte Grande. También se encuentran unos hablantes de chontal en Jonuta.

Se incluye en el Apéndice G un mapa del área chontal, con los principales pueblos chontales, y para facilitar su orientación se marcan las ciudades no indígenas de Villahermosa, Frontera, Macuspana y Jonuta.

La bibliografía tiene referencias a obras acerca del idioma chontal, así como unos libros que hay actualmente en el idioma.

El diccionario en si tiene dos secciones: la sección chontal–español con cerca de 4,000 entradas, y la sección español–chontal también con aproximadamente 4,000 entradas. Se incluye una descripción gramatical sencilla que dará el lector una vista panorámica del idioma y le ayudará a entender las oraciones del diccionario.

El señor Plácido Luciano G., uno de los autores, ha vivido en Tapotzingo toda su vida y es hablante nativo del chontal. A él se deben las oraciones que ejemplifican el uso de la palabra de la entrada. Su más grande contribución ha sido la selección de las palabras incluidas en el diccionario y su significado en español. La otra autora, Kathryn Keller, fue por primera vez a Tabasco en 1943, y desde entonces ha pasado muchas temporadas viviendo entre la gente chontal. Ella es responsable de la gramática, de la mayoría de sus entradas y su formación, y de la forma conjunta del diccionario.

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

El cuerpo del diccionario se compone de dos partes. La parte del chontal al español, que es la más amplia, y la parte del español al chontal. Todos los artículos en la sección chontal–español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en chontal que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el diccionario, y las subentradas. A continuación se describen estas partes:

1. La entrada o cabeza del artículo y su designación gramatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negrita. Enseguida aparece en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en chontal. Ejemplo:

putz' *s* aguja
na'piyo' *s* gallina
oche *vi* entrar

Aunque la mayoría de las cabezas del artículo son palabras solas, a veces hay algunas frases. A éstas no se les asigna una clase gramatical, excepto en los casos de frases tan íntimamente ligadas que actúan como una sola unidad. Compárense las dos frases siguientes:

äc'ben ja' llover
ixic ch'oc *s* niña

A veces hay frases idiomáticas que pueden traducirse con una sola palabra española, pero esto no quiere decir que en chontal se les considere frases íntimamente ligadas, y por eso no se les asigna una clase gramatical.

cäräx u jut serio
älben Dios despedir
utz u c'ajalin bueno (*persona*)

2. El significado

Enseguida de la palabra chontal y su designación gramatical se da el equivalente en español, en redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

äläsin *vt* jugar

ajcäntz'ib *s* el que está aprendiendo a escribir

uxi *adv* el día después de pasado mañana

Hay ocasiones en que no se puede dar un equivalente exacto en español ni siquiera usando una frase. En estos casos el significado de la cabeza del artículo se explica con una oración. Para indicar que éste no es un equivalente, sino más bien una explicación, aparece en letra cursiva.

ica *adv dep Indica una condición contraria a la realidad del verbo que la precede.*

-job *poscl Pluraliza la tercera persona como en* **unejob** ellos, **ajnijob** estuvieron.

Si la palabra cabeza tiene varios significados que no son sinónimos ni sus significados tienen una relación íntima, se les considera acepciones y cada una se numera e ilustra con una oración.

ja' *s* 1. agua
2. lluvia, aguacero

lotojan 1. *vi* casarse
2. *s* casamiento, matrimonio, boda

Cuando no hay relación entre los significados de una palabra, se considera que en lugar de ser una sola palabra son dos palabras homófonas. En el cuerpo del diccionario se indican los homófonos por medio de un número voladito al principio del mismo.

^{1}**na'tan** *adv* despacio

^{2}**na'tan** *vt* sentir

^{1}**chich** *adv dep* sí

^{2}**chich** *s* hermana mayor

3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la palabra cabeza es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en bastardilla inmediatamente después de la glosa.

untu *núm* un, uno (*personas o animales*)

naj *adj* lleno (*estómago*), satisfecho

noxible *s* vejez (*de hombre*)

También se usa un comentario aclaratorio cuando a una palabra en español se le da un significado que no es muy usado por la mayoría de los hablantes del español y por lo tanto no se menciona en el Larousse, a pesar de que tiene un uso muy común en Tabasco y se incluye en el *Diccionario de Mejicanismos* de Francisco Santamaría. En estos casos la nota (*Sant.*) va después de la glosa, lo que permite al usuario saber dónde encontrar más información acerca de la palabra que se usa como glosa. La misma referencia al *Diccionario de Mejicanismos* se utiliza después de palabras que son comunes en español, pero que en Tabasco tienen un uso especializado o diferente. En los casos en que no pudo encontrarse en ningún diccionario la palabra española local (o el uso que se le da en Tabasco), se utiliza (*reg.*) para indicar el uso regional de la palabra. En todos estos casos se da una segunda glosa sinónima más común en español o, de no ser posible, se incluye una indicación del significado como parte del comentario aclaratorio que sigue a (*Sant.*) o a (*reg.*). Son muy pocas las palabras que se marcaron como regionalismos de Tabasco.

tzup *adj* supe (*Sant.*), sabor acre o astringente, sabor de fruta que no está madura

xan *s* guano (*Sant.: palmera, hojas de palma*)

cholän *vt* barrer (*Sant.: cortar yerba*), rozar, desmontar, chapear (*Sant.*)

ajmanda *s* gobierno (*reg.: se refiere a la persona que gobierna*), rey, juez, autoridad

4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en chontal. Esta oración aparece en negrita y va seguida de una traducción al español en redonda.

tzucti'in *vt* besar **Cuanta c'otet tu yotot a noxi'pap, c'änä a tzucti'ben u c'äb.** Cuando llegues a la casa de tu abuelo, debes besarle la mano.

5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos irregulares y formas de verbos, así como de plurales irregulares, formas de adjetivos dependientes, y restricciones en su uso se da entre corchetes después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción.

chen vida *vi* vivir [*pretérito*: **u chi vida, cuxli;** *subjuntivo*: **cuxlec**]

ch'oc ajlo' *s* joven [*plural*: **ch'octäc ajlo'ilba**]

¹c'än *adj* amarillo [*adj. dep.*: **c'änc'än**]

dal *adv dep* después, entonces, más tarde [*Solamente se presenta al principio de la frase verbal.*]

6. Remisiones

Hay dos tipos diferentes de referencias en el diccionario: referencias a palabras sinónimas y referencias a las partes que componen la cabeza del artículo. (Sin embargo, no se marcan todos los sinónimos en el lado chontal-español, ya que éstos serán evidentes en las glosas en el lado español-chontal.)

ixloca *s* hormiga negra, hormiga loca *Sinón:* **iq'uic' xinich'**

jal u c'äb despacio *Véase* **c'äb**

jit'xan *sv* tejer guano *Véase* **jit'e', xan**

7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza de artículo, y palabras relacionadas con ella. También se incluyen aquí frases idiomáticas basadas en la palabra de entrada. Las subentradas aparecen con un margen más amplio al final del artículo e incluyen una breve definición.

jop'o *s* sombrero **Mu' cä chuye' jop'o uc'a ya' co xicon ic'ä cä chone' tä Ranchu.** Estoy cosiendo sombreros porque quiero ir a venderlos a Villahermosa mañana.

ajchonjop'o el que vende sombreros

jop'ojti' *s* mentira
  u chen jop'ojti' mentir

¹**chun** *adj* corto **Tä' chun ni cä buc pasi uc'a mach u yäq'ui noc' a'i.** Mi vestido salió muy corto porque dicen que no dio la tela.
  ajchunc'äb manco
  ajchun'oc cojo, que tiene mocho un pie
  cä chun buc mi vestido corto

8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al usuario a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para las formas irregulares de los verbos, para las formas cortas, para contracciones y para variantes en la pronunciación de las palabras. Por lo común no se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

ch'ämben [*benefactivo de* **ch'e'**] quitar (*algo de alguien*)

-ix, -x [*forma corta de* **chich**] sí

ma'an [*forma contracta de* **mach'an**] no hay

jäptä [*variante de* **jäbtä**] abra (*Sant.*), abertura

Los artículos menores se usan también para identificar algunas raíces que no son palabras completas.

cha'- [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para formar el número dos*]

Nota sobre el uso del proclítico u

El proclítico **u** indica tercera persona y es parte de la entrada de un sustantivo que es poseído obligatoriamente. Sin embargo no se toma en cuenta en la alfabetización.

ch'ich' *s* sangre

u ch'ich'e *s pos* sangre (*de alguien*)

Las entradas de los verbos en la sección chontal no llevan el proclítico **u**, pero en la sección del español, llevan el proclítico los verbos que son intransitivos en chontal, porque así es más aceptable para el hablante de chontal.

EL ALFABETO CHONTAL

Letra	**Ejemplo**	***Español***
a	ab	*hamaca*
ä	äc'bi	*ayer*
b	baläm	*tigre*
c	com	*corto*
c'	c'ac'	*fuego*
ch	chach	*canasto*
ch'	ch'aj	*amargo*
d	dali	*hoy* (*más tarde*)
e	ej	*diente*
f*	fisca	*fisga*
g*	ganá	*jornal*
i	ixim	*maíz*
j	jun	*papel*
l	la'am	*blandito*
m	mach	*no*
n	nej	*cola*
o	otot	*casa*
p	pop	*petate*
p'	p'et	*olla*
q	quisna	*tiene vergüenza*
q'	q'uin	*sol, día*
r	aranxax	*naranja*
s	sis	*frío*
t	to'o	*laguna*
t'	t'ot'	*caracol*
tz	tzuc	*pelo*
tz'	tz'en	*cama*
u	ump'e	*uno*
v*	u chen vivi	*vivir*
w	wa'a	*parado*
x	xan	*guano*
y	ye'eb	*neblina*
z*	a la fuerza	*con mucha dificultad*
'	bu'u	*frijol*

* Ocurre sólo en palabras de origen español

ABREVIATURAS

empleadas en esta obra

adj.	adjetivo
adj. dem.	adjetivo demostrativo
adj. dep.	adjetivo dependiente
adj. pos.	adjetivo posesivo
adv.	adverbio
adv. dep.	adverbio dependiente
art.	artículo
conj.	conjunción
dat.	dativo
excl.	exclusivo
f.	sustantivo femenino
imper.	imperativo
incl.	inclusivo
interj.	interjección
lit.	literalmente
m.	sustantivo masculino
núm.	número
part.	participio
pl.	plural
poscl.	posclítico
pref.	prefijo
prep.	preposición
procl.	proclítico
pron.	pronombre
pron. dat.	pronombre dativo
pron. dem.	pronombre demostrativo
reg.	regional
s.	sustantivo
Sant.	Santamaría
s.d.	sustantivo descriptivo
sinón.	sinónimo
s. pos.	sustantivo poseido
s.v.	sustantivo verbal
v. aux.	verbo auxiliar
v.d.	verbo descriptivo
v. dat.	verbo dativo
v. exist.	verbo existencial
v.i.	verbo intransitivo
v.i. dat.	verbo intransitivo dativo
v. impers.	verbo impersonal
v.t.	verbo transitivo
v.t. dat.	verbo transitivo dativo
v.r.	verbo reflexivo
voc.	vocativo

DICCIONARIO
CHONTAL — ESPAÑOL

CHONTAL - ESPAÑOL

A

a *procl* 1. tú, usted (*Se usa como sujeto de verbo transitivo y como sujeto de verbo intransitivo en tiempo presente.*) ¿**A xe Yäxtup tä c'äncan?** ¿Vas a Nacajuca a hacer un mandado? 2. tu, su (*Se usa como posesivo de sustantivos.*) ¿**A wotot quira ni jini?** ¿Es esa tu casa? [*antes de palabras que empiezan con vocal*: **a w-**]

a- *procl* ya **Acäli que mach uni' xet a mäne' ni pop jini, jin uc'a acä choni sami.** Yo pensé que ya no ibas a comprar ese petate; por eso ya lo vendí hoy.

  acä yo ya

a wolin [*segunda persona del presente 2 de* **olin** querer] **Si mach uxet a wolin ni ixim tuba a päq'ue', mach c'änä tiquet a ch'e'.** Si no vas a querer el maíz para sembrar, no es necesario que vengas a buscarlo.

ab *s* hamaca **Mu' cä yucän cäba tä ab.** Estoy meciéndome en la hamaca.

aba *pron* a ti mismo, te (*segunda persona reflexiva*) **Yucän aba tä ab uc'a sis'aquet.** Mécete en la hamaca para que te refresques.

abän *s* ciruela **Abän es u jut päc'äbi que u pä'can.** La ciruela es la fruta de un árbol que se cultiva.

  te' abän ciruelo

abixeme'to *interj* que le vaya bien, adiós (*lo que dice la persona que se queda*) **Uc'adios a chi a täclon t'oc ni patanda. Abixeme'to.** Gracias por ayudarme en este trabajo. Que te vaya bien.

ac *s* tortuga (*Sant.: tortuga blanca; se usa para una sola clase de animal de concha*) **Jini ac jiniba cuxu to une.** Esa tortuga está viva todavía.

acä bixe ya me voy, adiós (*lo que dice la persona que se va*) **Cä lot, san cä chi tz'ajila, badaba acä bixe.** Ya platicamos, amigo, ahora ya me voy.

acum *s* camote **Mu' cä chäpe' cä pa' acum.** Estoy cocinando mi camote.

acum cab *s* sembradío de camote (*lugar ya sembrado*), camotal, sembrado de camote

ac' *s* lengua (*de la boca*)

ac'a *pron* te (*Se usa únicamente con algunos verbos dativos, con participios y con verbos existenciales. A veces no aparece en la traducción.*) **Mach xic tä najyan ac'a.** No se te vaya a olvidar.

ac'ä *adv dep* muy (*palabra intensificadora que no siempre aparece en la traducción*) **Ac'ä mäx jop ni ich jini, jin uc'a mach cä che trebe cä c'uxe'.** Ese chile es muy picante; por eso no lo puedo comer. [*Califica al adjetivo.*]

ac'äb 1. *s* noche **De junch'acan ni ac'äb u chi sami uc'a noj gran uji.** Estuvo muy clara la noche porque hubo luna.
2. *adv* de noche **Ajnon tä Yäxtup y ac'äb c'oton täj cotot.** Estuve en Nacajuca y llegué de noche a mi casa.

abixi ac'äb ya es muy noche

tänxin ac'äb a medianoche

unxot' ac'äb una parte de la noche, la mitad de la noche

ac'äbi *s* velorio, velada, fiesta nocturna **Ya cä xe tä ac'äbi tan caj dali.** Hoy voy al velorio en el pueblo.

ac'ot 1. *s* baile, danza **Ya' u xe ac'ot dali ac'äb a'i, jin uc'a ajulijob ni músicu.** Dicen que va a haber baile esta noche; por eso vinieron los músicos.
2. *sv* acción de bailar **Ni yoc ixoc jini ya' u xe u chen ac'ot.** Esa niña va a bailar.

chen ac'ot *vi* bailar

ac'otnan *vi* bailar **Chänen cache' mu' u ac'otnan ni mut jini isqui, jin uc'a u yälbinte cache' ix ac'ot u c'aba'.** Mira como baila ese pájaro allá arriba; por eso dicen que se llama pájaro bailador.

ac'otnesan *vt* hacer bailar **Yoc ajlo' mu' u ac'otnesan u yalas.** El niño está haciendo bailar su juguete.

achacha'tu *núm* de dos en dos (*animales o personas*) **Ni ajchonpiyo' mach yo u chone' untu, yo u chone' achacha'tu.** El vende-pollo no quiere vender uno, quiere venderlos de dos en dos.

achänchäntu *núm* de cuatro en cuatro (*animales o personas*)

ach' *adj* mojado, húmedo **Ach' ni noc' jini, yo a wäq'ue' tä q'uin.** Esa ropa está mojada; es necesario que la pongas al sol. [*adj dep*: **ach'äl**]

ach'äla *s* humedad **Mäx q'uen ach'äla tan otot.** Hay mucha humedad dentro de la casa.

aj ac'ot *s* bailador, danzante **Cä chäni q'uen aj ac'ot tan caj uc'a ya'an q'uinch'uje.** Hoy vi varios bailadores en el pueblo, es por la fiesta.

aj-, aj *pref* 1. *Se presenta en algunos sustantivos para indicar que es persona o animal de género masculino; por ejemplo:* **ajt'ul** conejo, **ajtze** gallo, **ajtzo'** pavo, **ajnätz'äla** vecino.
2. *Se presenta con nombres propios masculinos con excepción del vocativo; por ejemplo:* **aj Juan** Juan.

3. *Se presenta en algunos sustantivos como indicador arbitrario de género masculino; por ejemplo:* **ajpox** guanábana, **ajtoy** araña, **ajchaban** temblor, terremoto.
4. *Se presenta con algunos sustantivos, verbos o adjetivos para indicar la persona de sexo masculino que actúa o alguna de sus características; por ejemplo:* **ajpatan** trabajador, **ajbab** remero, **ajc'ote** el que llega, **ajwäye** dormilón, **ajcoc** sordo.
5. *Se presenta con nombres de pueblos o países para señalar que el hombre es nativo de ese lugar; por ejemplo:* **aj Canadá** nativo de Canadá. [*El prefijo* **aj** *cambia a* **a'** *optativamente antes de vocales, especialmente cuando se habla rápidamente. Cuando* **aj** *se presenta antes de un nombre propio se escribe por separado. También se escribe por separado cuando se presenta en su forma* **aj** *antes de una vocal, para evitar confusión en la pronunciación.*]

aj alas *s* jugador

aj äctajbeq'uet *s* el que va a dejar el ganado, el que llega a dejar ganado **Ni winicob jini aj äctajbeq'uetjob une, atotaj sujlijob; ya' ajni u yäctanob beq'uet tä jam.** Esos hombres son los que fueron a dejar ganado, acaban de llegar; fueron a dejar ganado en la sabana.

aj äctaya *s* el que va a dejar una persona a un cierto lugar **Ni winic yo xic tä äctinte tä Yäxtup tä jucub uc'a but'u ni bij, jin uc'a mu' u saquinte untu aj äctaya.** Ese hombre quiere que lo vayan a dejar a Nacajuca en cayuco porque está inundado el camino; por eso están buscando a uno que quiera ir a dejarlo.

aj äc'c'ajalin *s* consejero **Ni winic jini aj äc'c'ajalin tuba ni Presidente, uc'a ni Presidente mach jin licencia'o, uneba jin une.** Ese hombre es consejero del Presidente; porque el Presidente no es licenciado, pero él sí es.

aj ämäy *s* flautista **Aj Lute'ba aj ämäy une, une u yustan ni ämäy jinq'uin u jätz'can joben.** Don Eleuterio es flautista; él toca la flauta cuando tocan los tambores.

aj Boch *s* Ambrosio

aj Bolomitz *s* nativo de Guaytalpa

aj Chicu' *s* Francisco

aj iq'uic' [*variante de* **a'iq'uic'**] ladino (*Sant.*), mestizo

aj Mujte' *s* nativo de Tamulté

aj Panchu *s* Francisco

aj Säctz'it *s* tucteco, nativo de Tucta **Ni winic jiniba aj Säctz'it une, pero como lotoji t'oc untu ixic ix'ajtä tama ni cajda jin uc'a u chi yotot wida tä caj.** Ese hombre es tucteco; pero como se casó con una mujer de aquí, del pueblo, por eso hizo su casa aquí, en el pueblo.

aj Taputzin *s* nativo de Tapotzingo

aj Te'la *s* nativo de Guatacalca

aj uch [*variante de* **a'uch**] zorro (*Sant.*), tlacuache

aj uq'ue *s* llorón **Ni yoc ajlo' jiniba mero no' aj uq'ue une, cua'chichca que cherbintic, que sea tze'tintic namas, u täq'ue' uq'ue.** Ese chamaco es un llorón; cualquier cosa que le hacen, o si se ríen de él nada más, empieza a llorar.

aj ustaj ämäy *s* flautista

aj Wanch'ich' *s* nativo de Olcuatitán

aj Yäxtup *s* nativo de Nacajuca

aj Yäxub *s* nativo de Tecoluta

ajbab *s* remero **Mu' cä sacän untu ajbab uc'a co xicon tan to'o tä jucub.** Estoy buscando un remero porque quiero andar en la laguna en cayuco.

ajbaj *s* tuza **Ya cä xe cä tzämsen ajbaj tan cho uc'a mäx u c'uxe' cho y u bisan yaba cab.** Voy a matar tuzas a la milpa, porque se comen mucho la milpa y se la llevan debajo del suelo.

ajbalämte' *s* pataste (*Sant.*), cacao blanco **Ajbalämte' es ump'e clase de cäcäw que u ch'e' tuba buc'a y tuba c'uxcac ch'ili.** El pataste es una clase de cacao que sirve para hacer el pozol y para comerlo tostado.

ajbaquero *s* vaquero (*Sant.; ave*)

ajbäcächte' *s* topote (*Sant.; pescadito*) **Ajbäcächte' es ump'e clase de bit buch' que u c'uxcan, más biq'uit que ajtopem.** El topote es una clase de pescadito que se come, y es más chico que el topén.

ajbäc'tesia *s* espantador, fantasma **Ni yoc ajlo' jini u bäc'tesan u lot jin uc'a u yälbinte cache' ajbäc'tesia.** Ese niño espanta a sus compañeros y por eso le dicen "el espantador".

ajbejuco, ajbejucu *s* bejuco **Cä xe cä sacän ajbejucu tan te'e, uc'a c'änä cäc'a tuba cä cäche' t'oc u te'e otot.** Voy a buscar bejuco en la montaña porque lo necesito para amarrar la madera de la casa.

ajbejuco loco bejuco loco (*Sant.*)

ajbejuco mondongo bejuco de mondongo (*Sant.*)

ajbejuco ta cheraj otot bejuco de casa (*Sant.*)

ajbejuquilla *s* bejuquilla (*Sant.*) **Ajbejuquilla es ump'e clase de chan que p'i' u cuerpo, pero a veces tam u täm'an, mach venenoso u c'uxita y u nume u sacän u pa' ixmuch tuba u c'uxe'.** La bejuquilla es una clase de culebra que es muy delgada de cuerpo, pero a veces es larga; no es venenosa y siempre anda buscando ranitas para comer.

ajbelcarga *s* arriero, acarreador, cargador **Jini winic jiniba ajbelcarga une, jinchich u patan, u nume u chen ganá tã belcarga.** Ese hombre es arriero; ése es su trabajo; anda ganando de arriero.

ajbelcua'chichca *s* acarreador, alijador, cargador **Ni winic jiniba ajbelcua'chichca une, jinchich u patan.** Ese hombre es alijador; ése es su trabajo.

ajbelsi' *s* acarreador de leña **Ya' aton cã sacãn untu ajbelsi', uc'a cã mãni si' pat caj y co que belintic.** Vine a buscar un acarreador de leña, porque compré leña atrás del pueblo y quiero que me la acarreen.

ajbellacum *s* plátano macho (*Sant.; bellaco*)

ajbiq'uita *s* menores de edad, jóvenes **Ajni Presidente sami u chen ajunta tã escuela, pero mach ajni niuntu ajt'ãbãla, sec' ajbiq'uita ajni; jin uc'a mach u chi ni ajunta.** Hoy estuvo en la escuela el Presidente para celebrar una junta, pero no estuvo ninguno de los mayores de edad, sino solamente estuvieron los jóvenes; por eso no se celebró la junta.

ajbitz' *s* tzelele (*reg.; árbol y fruto*), guatope (*Sant.*) **Ajbitz' es ump'e clase de te' que u ch'ije tu ti' pa' y u chen u jut ca' bujte', pero más biq'uit y utz tuba ajc'uxcan, jãtz'ãcna ca' chich bujte' namas que más biq'uit u vaina.** El guatope es una clase de árbol que crece en las orillas de los ríos; da fruto igual al jinicuil, pero es más chico y sirve para comer; es sabroso como el jinicuil, nada más que sus vainas son más chicas. *Sinón.* **ajtz'el**

ajbobo *s* bobo (*Sant.; pez*) **Ajbobo es ump'e clase de buch' ca' ajsitz'ãc, pero mach'an u sul, y re'i de jãtz'ãcna u c'uxcan.** El bobo es una clase de pez parecido al robalo, pero sin escamas, y es muy sabroso.

ajboc' *s* pollo pelón, pollo que no tiene plumas **Ni piyo' jiniba ajboc' une, uc'a mach'an ni tz'ita' u muc'le.** Ese pollo es pelón, pues no tiene nada de plumas.

ajboc'pam *s* calvo, pelón (*que no tiene cabello*) **Ni winic jini mach'an niuntz'it u tzuc, u yãlbinte cache' no' ajboc'pam.** Ese hombre no tiene ni un cabello, y le dicen "el calvo".

ajborrego *s* borrego

ajbuc't'ot' *s* caracolero (*Sant.*), gavilán caracolero, guaraguao **Ajbuc't'ot'ba es ca' ajma', pero mach u buc'u otra cosa, sec' u pa' t'ot', jin uc'a ya' paq'uin ayan tan to'o.** El caracolero es muy parecido al zopilote, pero nada más come caracoles; no come otra cosa, y por eso vive en el popal.

ajbuya *s* pleitista, peleonero **Ni winic jiniba mero no' ajbuya une, uc'a u paq'uin chen buya t'oc u lot.** Ese hombre es muy pleitista, porque siempre pelea con sus compañeros.

ajcabilcab *s* personas de varios lugares **Ni winicjob jini mach tomp'e u cabob, ajcabilcabjob une.** Esos hombres no son de un solo pueblo, son de varios pueblos.

ajcapumpiyo' *s* pollo capón

ajcãbna *s* habitante (*del mismo pueblo que uno*), paisano, vecino **Mu' u mote' uba upete ni ajcãbna tan caj uc'a ya' u te Gobierno a'i.** Se están reuniendo todos los habitantes del pueblo porque dicen que viene el Gobernador.

ajcãchbeq'uet *s* vaquero (*el que laza ganado*)

ajcãchmisib *s* escobero (*el que hace escobas*) **Ni winic jiniba u patan une cãchmisib; jin uc'a u yãlbinte cache' ajcãchmisib.** El trabajo de ese hombre es amarrar escobas; por eso le dicen "el escobero".

ajcãnãn otot *s* el que cuida la casa **Mach uxon tã chãyba bada, uc'a mach acã pojli ajcãnãn otot.** No voy a canastear hoy, porque no encontré quien cuide mi casa.

ajcãnãncua'chichca *s* cuidador

ajcãnãncusina *s* cuida cocina, lagartija (*tipo chico*) **Ajcãnãncusina es ump'e clase de animá que mãx p'i' y siempre ya'an tan bojte' ta otot.** La cuida cocina es una clase de lagartija muy pequeña y siempre vive en el seto de la casa.

ajcãnãnchitam *s* porquero (*el que cuida cerdos*) **Ni winic jiniba q'uen chitam u cãnãntan, jin uc'a mu' u sacãn untu tuba xic de ajcãnãnchitam.** Ese hombre tiene muchos cerdos; por eso está buscando un porquero que vaya a cuidarselos.

ajcãnãncho *s* el que cuida la milpa (*de los pájaros y animales*) **Mu' cã sacãn untu yoc ajlo' tuba ajcãnãncho, uc'a ya'an cã cho y u buq'ue' mut y mach'an machca u cãnãntan.** Estoy buscando un chamaco para cuidar la milpa, porque tengo una milpa que se están comiendo los pájaros y no tengo quien la cuide.

ajcãnãnya *s* velador, el que vela a un muerto, cuidador **San ajni u muque'job ni ajchãme, jin uc'a mu' u laj bixe tu yotot ni ajcãnãnya.** Ya vinieron de enterrar al muerto; por eso los que estuvieron velando ya se van a su casa.

ajcãncua'chichca *s* aprendiz **Ni winic jini ajcãncua'chichca, bada mu' u cãne' cherajchumli'**

de te'. Ese hombre es un aprendiz; ahora está aprendiendo a hacer sillas de madera.

ajcänjun *s* alumno, discípulo, estudiante **Ni ajye'jun jiniba q'uen u yajcänjun u cänäntan, mäx yojob xicob t'oc tä escuela uc'a u yäle'ob que mäx utz u c'ajalin u ye'e' jun.** Ese maestro tiene muchos discípulos; muchos quieren ir a la escuela con él, porque dicen que es muy bueno para enseñar a leer. *Véase* **jun**

ajcänt'an *s* 1. el que está aprendiendo una lengua 2. alumno, discípulo, estudiante *Véase* **t'an**

ajcäntz'ib *s* el que está aprendiendo a escribir **Jini winic jiniba ajcäntz'ib une, uc'a machto yuwi.** Ese hombre está aprendiendo a escribir porque no sabía.

ajcäräxt'an *s* 1. insultador, malhablado, grosero **Jini winic jiniba mero ajcäräxt'an une, otro día u bon chi cäräxt'an tä calla.** Ese hombre es muy malhablado; el otro día estuvo diciendo malas palabras en la calle. 2. renegador (*el que reniega*) **Ni winic jiniba mero no' ajcäräxt'an une, uc'a otro día cubi cache' ya'an tä cäräxt'an tan yotot.** Ese hombre reniega mucho, porque el otro día escuché que estaba renegando en su casa.

ajcoc *s* sordo

ajcocxex *s* camarón tonto **Jini ajcocxex ya' ati yaba cab atotaj pasi pancab uc'a u yäc'bi ja'.** El camarón tonto salió de debajo de la tierra porque llovió.

ajcojtaq'uin *s* cobrador **Ni winic jiniba ajcojtaq'uin une, u nume u coje' u taq'uin bajca u ch'e'ob ni noc' bet.** Ese hombre es cobrador; anda cobrando el dinero a la gente que pidió fiados los vestidos.

ajcomejen *s* comején, nido del comején

ajcomel oc *s* hombre de baja estatura, enano, chaparro **Jini winic jiniba ajcomel oc une, jin uc'a mach u ch'ä u tuc'än ni aranxax t'oc u c'äb.** Ese hombre es chaparro, por eso no puede cortar las naranjas con la mano.

ajcoral *s* coral (*Sant.; víbora*), coralillo **Ajcoral es ump'e clase de chan que u chen c'ux, y mäx venenoso u c'ux, chäc y ic' u tz'ibo.** El coral es un tipo de culebra que pica, de color rojo y negro; su piquete es muy venenoso.

ajcotq'uin *s* sorsolito (*reg.*), tecolotito (*Sant.*), tecolotillo cuatro ojos, tecolotillo rayado **Ajcotq'uin es untu yoc p'i' mut ca' a wälä jub.** El sorsolito es una ave pequeña parecida al tecolote.

ajcotzompam *s* pelón, calvo **Ni yoc ajlo' jini ajni tä suscan, alaj sec'binti u tzuc y acoli ajcotzompam.** Ese chamaco fue a rasurarse; le cortaron todo el pelo y quedó pelón.

ajcucay *s* cucayo (*Sant.*), cocuyo **Ajcucay tä' yo u q'ueche' bijch'oc uc'a pitzi u chictan, jin uc'a u yäläsinob, y mach u tap u luz.** A los niños les gusta agarrar el cucayo porque alumbra muy bonito; por eso juegan con él y no se apaga su luz.

ajcuch *s* cargador **Ya cä xe cä toje' untu ajcuch tuba u bisan cä jop'o Yäxtup.** Voy a pagar un cargador para que me lleve el bulto de sombreros a Nacajuca.

ajcuchcarga *s* arriero, cargador

ajcuchcua'chichca *s* alijador, cargador **Jini winic jiniba ajcuchcua'chichca une, jin chich u patan.** Ese hombre es alijador; ése es su trabajo.

ajcuchsi' *s* cargador de leña **Ni yoc ajlo' jiniba acä toji sec' tuba ajcuchsi', jin uc'a sec' si' namás u yajne u ch'e'.** A ese chamaco le pagué nada más como cargador de leña; por eso viene a buscar leña nada más.

ajcunom *s* peleonero (*Sant.*), peleador **Jini winic jiniba mero ajcunom une, mu' u cune' u lot.** Ese hombre es peleonero, le está pegando a su compañero.

ajcurucu *s* bobo (*Sant.; pez*)

ajcuxpan *s* resucitado (*el que revive*) **Jini yoc ajlo' jiniba u yälbinte cache' ajcuxpan uc'a otro día ajni c'ojo, ixta chämi, de ya'i sujli tä cuxpan tä cha'num.** A ese chamaco le dicen "el resucitado", porque el otro día estuvo enfermo; casi se muere, y volvió a vivir.

ajcuxpesia *s* resucitador **Ni winic jiniba u yäle'ob cache' ajcuxpesia, uc'a u chen trebe u cuxpesan untu ajchäme.** Dicen que ese hombre es un resucitador, porque puede resucitar a un muerto.

ajc'ablesia *s* bautista (*el que bautiza*) **Ni paleba ajc'ablesia une, uc'a une u yajne u chen c'ablesia tan ch'uj tan caj.** El sacerdote es el que bautiza, porque viene a la iglesia del pueblo a bautizar.

ajc'ajba *s* tapiscador (*el que cosecha maíz*) **Ya' axijob ajc'ajba u ch'e' ixim.** Los tapiscadores fueron a buscar maíz.

ajc'aw *s* zanate (*ave*) **Cä cho mu' u laj buq'ue' ajc'aw.** El zanate se está comiendo toda mi milpa.

ajc'ay *s* cantante, cantor **Ya' u xe ni fiesta dali ac'äb tan caj, u yäle'ob que ya' u te untu ajc'ay.** Hoy en la noche va a haber una fiesta en el pueblo, y dicen que va a venir un cantante.

ajc'a'sa *s* pasajero (*Sant.; remero que cruza a los viajeros de un lado al otro del río*), lanchero, cruzador (*Sant.*) **Ni winic jiniba ajc'a'sa une, uc'a une u c'a'sen ni gente tã río tan jucub.** Ese hombre es el pasajero, porque pasa a la gente al otro lado del río en un cayuco.

ajc'a'sinte *s* pasajero **Ni winic jini ya'an t'oc u jucub tu ti' pa' u pijnan ajc'a'sinte tuba u bisan pãta'.** Ese hombre está con su cayuco a la orilla del río esperando a los pasajeros, para llevarlos al otro lado del río.

ajc'ãncan *s* mandado (*reg.: se refiere a la persona*), mandadero, mensajero **Mu' cã sacãn untu ajc'ãncan tuba xic u mãne' cã pa' ixim.** Estoy buscando un "mandado" para que vaya a comprarme maíz.

ajc'ãncan ta Dios ángel

ajc'ãtc'ãtne *s* preguntón, pedigüeño, pedilón **U jaq'uesan cãjin ni winic jini uc'a mero ajc'ãtc'ãtne.** Ese hombre me molesta mucho porque es muy preguntón.

ajc'oj *s* tábano **Cã tzãmsi untu no' ajc'oj uc'a u c'uxon.** Maté un tábano porque me picó.

ajc'ojoble *s* bailaviejos (*danzantes de la danza regional*) **Ajnon tan caj cã chãnen ajc'ojoblejob uc'a ya'i ya'an q'uinch'uje.** Fui al pueblo a ver a los bailaviejos, porque había fiesta.

ajc'ojpan *s* enfermo, enferma, paciente

ajc'oloc' *s* guarumo (*Sant.; árbol*)

ajc'ol'oc *s* cojo, animal que tiene la pata enferma **Jini tzimim jiniba c'ojo untz'it yoc, no' ajc'ol'oc une.** Ese caballo está enfermo de la pata, y le dicen "el cojo".

ajc'ote *s* el que llega, los que van llegando, recién llegado **Bajca ayan jini q'uinch'uje mach u yãnãl chãnejob niuntu, machca chichca ajc'ote u yãc'benob u buc'a o cua' u c'uxe'.** Donde están haciendo esa fiesta, no lo ven a uno con indiferencia; al que llega le dan de beber o de comer.

ajc'uxcan [*infinitivo pasivo de* **c'uxe'**] comer **Mach cã chono ni buch', uc'a mach acã q'uechi q'uen, sec' tuba ajc'uxcan namas acã q'uechi.** No vendo estos pescados, porque no pesqué bastante; nada más agarré para comer.

ajchaban *s* temblor, terremoto, sismo **Sami anumi ajchaban y u niqui entero otot.** Hoy hubo un temblor que movió la casa.

ajchanchan *s* tipo de lagartija **Ajchanchan es ump'e clase de animá ca' ajt'oloc.** Este tipo de lagartija es un animalito parecido al toloque.

ajchaquiste *s* chaquiste (*Sant.; insecto*) *Véase* **a'us**

ajchäcsis *s* coloradilla (*Sant.; tipo de garrapata*) **Ajnon tä patan sami tan cho, pero q'uen ajchäcsis ayan.** Fui a trabajar en la milpa hoy, pero hay mucha coloradilla.

ajchäme *s* 1. muerto, difunto, cadáver **Ya' axijob u muque' ni ajchäme. Ixta ixictac u nume u mubän ajchäme.** Fueron a enterrar al muerto. Hasta las mujeres pasaban a sahumar al muerto.
2. ánimas (*tradición*) **Ya' aton cä sacän untu ajtzo' cä mäne' uc'a co cä chen cherajbuc'a ic'ä tuba ajchäme.** Vine a buscar un guajolote para comprar, porque quiero hacer una ofrenda mañana para las ánimas.

ajchäntec oc *s* cuadrúpedo (*el que tiene cuatro patas*) **Ni wichu'ba ajchäntec oc une, uc'a chäntec yoc u cänäntan.** El perro es cuadrúpedo, tiene cuatro patas.

ajchänte' *s* cocohíte (*Sant.*), cocohuite **Ajchänte' es ump'e clase de te' que u chen u nich poschäc.** El cocohíte es una clase de árbol que da flores de color rosa.

ajchäntz'it oc *s* mueble de cuatro patas **Mu' cä chen ump'e cä yoc chumli' ajchäntz'it oc, äc'biba cä chi ump'e de uxtz'it yoc.** Estoy haciendo un asiento de cuatro patas, ayer hice uno de tres patas.

ajchelu *s* güero, chelo (*Sant.*), rubio **Ni yoc ajlo' jiniba ajchelu une, säc u pächi.** Ese chamaco es güero; tiene la piel blanca.

ajcheraj otot *s* arquitecto, constructor (*el que construye casas*) **Ni winic jiniba mero ajcheraj otot, une u chi ni nuc otote tan Rancho.** Ese hombre es arquitecto; él hizo las casas grandes en la ciudad de Villahermosa.

ajcherajchach *s* canastero (*el que hace canastos*)

ajcherajcho *s* campesino (*el que siembra milpa*), agricultor **Ni winic jiniba ajcherajcho une, mach u che otro patan sec' jin namas u chen.** El trabajo de ese hombre es sembrar la milpa. Es campesino; ése es su trabajo; no hace otra cosa.

ajcherajmisib *s* escobero (*el que hace escobas*)

ajcherajp'et *s* alfarero

ajcherajtanä *s* pecador **Upete ni gente pancab ajcherajtanä une tu jut Dios.** Toda la gente del mundo es pecadora delante de Dios.

ajcherajtz'ijte' *s* adúltero **Ni winic jiniba ajcherajtz'ijte' une, mach untu ixic u chen vida t'oc.** Ese hombre es un adúltero; vive con varias mujeres.

ajcherajwaj *s* panadero (*el que hace pan*)

ajchiba *s* 1. borracho **Ajchiba ni winic jini, jin uc'a u bixe tã awãt.** Ese hombre está borracho; por eso va gritando.
2. borrachón (*Sant.; el que toma con exceso*)

ajchibu *s* cabra, chivo **Cã mãni untu ajchibu otro día tã Jalpa tuba cã tz'isen.** El otro día compré en Jalpa una cabra para la crianza.

ajchicle' *s* chicharra (*tipo de insecto que canta*)

ajchictaya *s* el que va alumbrando **A ochi ac'ãb, corre ãctan ni bit ajlo' jini tu yotot; bisan ni foco, ane a xe de ajchictaya tubajob uc'a u chãnen u bijijob.** Ya es de noche, anda a dejar a esos niños a su casa; lleva la lámpara; tú vas a ir alumbrando para que vean el camino.

ajchicu' *s* mapache **Ajnon cã chãnen cã cho, mu' u c'ã'nan ni ixim pero u c'uxe' ajchicu'.** Fui a ver la milpa; ya está madurando el maíz, pero se lo está comiendo el mapache.

ajchichibul *s* coscorrón (*Sant.; árbol*) **Ni te' jiniba ajchichibul une, u chen u jut ca' abãn pero mach utz tuba ajc'uxcan.** Ese árbol es un coscorrón; da una fruta como ciruela, pero no sirve para comer.

ajchincha *s* chinche

ajchinchan *s* chinche **Cua' ti uc'a q'uen ajchinchan tan cotot, ayan tuyac'o ab y ayan tuyac'o pop.** Quién sabe por qué hay tanta chinche en mi casa; hay en la hamaca y en el petate.

ajchingolin *s* chingolín (reg.; *ave*) **Ajchingolin es ump'e clase de mut más biq'uit que ajc'aw y u buq'ue' cho tãcã.** El chingolín es una clase de pájaro más chico que el zanate; también come maíz.

ajchiwo' *s* araña (*grande, negra y no venenosa*) **Ajchiwo' es ump'e clase de nuc ajtoy.** La araña negra "ajchiwo'" es una araña grande.

ajchoba *s* rozador (*el que prepara el terreno para la milpa*) **Cã chãni otro día untu ajchoba, ya'an u cholãn u sic'ba uc'a u pãq'ue' u cho.** El otro día vi al rozador que estaba rozando su cañada para sembrar su milpa.

ajchoc' *s* ciego, tuerto **U jãtz'i tan u jut t'oc te' y bada jini winic acoli ajchoc' unxim u jut.** Ese hombre se golpeó un ojo con un palito y quedó tuerto.

ajchojob *s* pájaro carpintero **Ajchojob es untu mut que u paq'uin nume u t'oje' tiquin te' tuba u sacãn u pa' noc' tuba u c'uxe'.** El pájaro carpintero es un ave que siempre anda picando palos secos buscando gusanos para comer.

ajchon aranxax *s* vende-naranjas (*reg.*), vendedor de naranjas **Ni winic jiniba ajchon aranxax une, upete q'uin u yajne tan caj u chone' aranxax.** Ese hombre es el vende-naranjas, todos los días llega al pueblo a vender naranjas.

ajchon axux *s* vendedor de ajo **Joc'o ni ajchon axux, co cã mãne' cã pa' axux.** Llama al vendedor de ajo; quiero comprar ajo.

ajchonajyãx *s* vendedor de cangrejos

ajchonbuch' *s* vende-pescado (*reg.*), vendedor de pescado **Acã nuc'ti ajchonbuch' sami, ya' cã nuc'ti tu bijle tã Yãxtup, ya'to u te t'oc tan caj u chone'.** Hoy encontré al vendedor de pescado; lo encontré allá en el camino a Nacajuca. Viene a vender a Tres Pueblos.

ajchoncãcãw *s* vendedor de cacao **Mu' cã pijnan ajchoncãcãw, uc'a co cã mãne' cã pa' cãcãw.** Estoy esperando al vendedor de cacao, porque quiero comprar cacao.

ajchonchij *s* cantinero (*el que vende aguardiente*) **Jini winic jiniba ajchonchij une, uc'a ya'an u chonchij.** Ese hombre es cantinero, tiene una cantina en su casa.

ajchonjop'o *s* vendedor de sombreros

ajchonjun *s* vendedor de libros **Jini winic jiniba ajchonjun une.** Ese hombre es vendedor de libros.

ajchonnoc' *s* 1. vende-ropa (*reg.*), vendedor de ropa **Ajni untu ajchonnoc' sami, acã mãni ump'e cã buc uc'a cã chãni cache' pitzi.** Hoy estuvo aquí un vendedor de ropa, y compré una camisa porque vi que estaba bonita.
2. el que vende tela, el que vende cortes

ajchono *s* vendedor, comerciante **Q'uen ajchono ac'oti tan caj uc'a ni q'uinch'uje.** Llegaron muchos vendedores al pueblo, por la fiesta.

ajchonpiyo' *s* vende-pollo (*reg.; el que vende pollos*), pollero

ajchontz'in *s* zenzontle (*Sant.; zenzontle amarillo*), calandria (*ave de las tierras tropicales*) **Cã q'uechi untu yoc ch'oc ajchontz'in sami, y bada cã xe cã cherben u yoc ajliba.** Hoy agarré un zenzontle tiernito, y ahora voy a hacerle una jaula.

ajchonwaj *s* panadero (*el que vende pan*) **Ni winic jini ajchonwaj une, upete q'uin u nume tã chonwaj.** Ese hombre es panadero, todos los días anda vendiendo pan.

ajchonwe'e *s* carnicero, vendedor de carne **Cã mãni we'e sami t'oc ajchonwe'e que anumi.** Hoy le compré carne al vendedor de carne que pasó.

ajchuc'a' *s* fulano

ajchuc'a'tac *s* insecto **Tzämsen ni ajchuc'a'tac jini mach xic u c'uxe'et.** Mata a ese insecto; no vaya a ser que te pique.

ajchuj *s* joíto (*Sant.; ave*), jojoíto (*Sant.; tipo de garza chica*) **Ajnon tä chäyba sami y cä chäni q'uen ajchuj tan to'o, ya'an u buq'ue' u pa' mälu tä ja'.** Estuve canasteando hoy en el popal y vi muchos joítos comiendo mulul en el agua.

ajchunc'äb *s* manco **Ni winic jini ajchunc'äb une, uc'a u xuli untz'it u c'äb y sec'binti.** Ese hombre es manco, porque se quebró una mano y tuvieron que cortársela.

ajchunnej *s* colamocha (reg.; *Sant.: mocho: colimocho*), rabón **Ni wichu' jiniba ajchunnej une uc'a u chunjätz'bijob u nej.** Ese perro es colamocha porque le cortaron la cola.

ajchunti' *s* artículo con boca deshilachada, desbaratada o muy corta **Mach utz ni costal jiniba ta beli' ixim uc'a no' ajchunti'.** Ese costal no sirve para acarrear el maíz porque tiene la boca deshilachada. *Véase* **chun, ti'**

ajchun'oc *s* 1. mocho (*Sant.*), cojo (*el que falta un pie o una pierna*) **Ni winic jiniba ajchun'oc une, uc'a mach'an untz'it yoc uc'a sec'binti.** Ese hombre es cojo; no tiene una pierna porque se la cortaron. 2. enano

ajchupamiel *s* chupamiel (*Sant.*), oso hormiguero, oso melero **Ajchupamiel u tz'u'än u pa' chab t'oc u noj tamäl ni'.** El oso hormiguero toma miel de los panales con su trompa larga.

ajchuy *s* sastre **Mu' cä sacän untu ajchuy tuba u chuye' cä pantalón.** Estoy buscando un sastre para que me costure un pantalón.

ajch'ajpech *s* garrapata

ajch'a'alesiajin *s* consolador

ajch'äbsäto [*infinitivo de* **ch'äbsäto**] desaparecer **U yäle'ob cache' jinq'uin yäli tä ja' jini winic, tajch'äbsäto u chi tä ja' mach ni' sujli tä wose y chämi.** Dicen que cuando ese hombre se cayó al agua, desapareció y ya no emergió; ahí se murió.

ajch'ämjop'o *s* el que busca sombreros **Ni winic jiniba u täsqui aj Juan de ajch'ämjop'o tä Yäxub, pero mach u täsi uc'a achibälni.** A ese hombre lo mandó don Juan a buscar sombreros a Tecoluta, pero no los trajo porque se emborrachó.

ajch'ämsi' *s* leñador **Ni winic jiniba ajch'ämsi' une, upete q'uin u yajne u ch'e' si'.** Ese hombre es leñador; todos los días va a buscar leña.

ajch'ench'en *s* avispa casera (*Sant. 1942*), avispa del barro (*Sant. 1942*) **Ajch'ench'en u chen u c'ub de cab.** La avispa casera hace su nido de barro.

ajch'inay *s* grillo **Q'uen ajch'inay tan otot tä uq'ue ixta u jaq'uesan cäjin.** Hay muchos grillos cantando dentro de la casa y me molestan mucho.

ajch'och'oca 1. *adj* menor **Ni winic jiniba más ajch'och'oca une que ni otro ya' wa'ca tu ch'ejpaba.** Ese hombre es menor que el que está parado a su lado. 2. *s* el de menor edad **Ni yoc ajlo' jiniba ajch'och'oca une, uc'a ni u säcunobba más edad u cänäntan.** Ese muchacho es el de menor edad, porque sus hermanos son mayores que él.

ajch'ujnajtaq'uin *s* el que guarda el dinero, banquero **Ni winic jini ajch'ujnajtaq'uin une, uc'a ya' u chen patan bajca u ch'ujninte taq'uin.** Ese hombre es banquero, porque trabaja ahí, en el banco.

ajganá *s* jornalero **Dali u julejob ni ajganá, uc'a sábado sami.** Hoy vienen los jornaleros, porque hoy es sábado.

ajguacamayo *s* guacamayo, guacamaya **Ajguacamayoba es ump'e clase de ixco', pero más noj y más tam u nej.** El guacamayo es una clase de loro, pero es más grande y tiene la cola más larga.

ajin *pron Indica segunda persona; se usa únicamente con algunos verbos dativos.* **Si bo'o ajin t'oc jini patan u ch'e' chich a ch'e' aba.** Si te sientes cansado con ese trabajo, puedes descansar.

ajjajäm, ajjajän *s* mosca

ajjapte' *s* tatuán (*Sant.; árbol*) **Mu' cä tzepe' ajjapte' tuba cä chen otot.** Estoy cortando tatuán para la construcción de la casa.

ajjämtz'u' *s* tábano de caballo **Ajjämtz'u' es más noj que ajc'oj y más yaj u c'ux que ajc'oj.** El tábano de caballo es más grande que el otro tábano y también pica más duro que el otro tábano.

ajjäpom *s* abogado (*el que salva*) **Ni winic jini, une ni ajjäpom tuba ni ajtzämsajob uc'a une u japän tuba pasic tä carce.** Ese hombre es el abogado de los asesinos; los defiende para que salgan de la cárcel.

ajjätz'joben *s* tamborilero **Jini winicob jiniba ajjätz'jobenjob une, ya' u xejob tan caj tä jätz'joben.** Esos hombres son tamborileros y van al pueblo a tocar el tambor.

ajjätz'son *s* músico

ajjich'beq'uet *s* vaquero (*el que laza ganado*) **Jini winic ajjich'beq'uet une, upete q'uin u yajne u jich'e' beq'uet.** Ese hombre es vaquero; todos los días llega a lazar ganado.

ajjitz'le *s* hambriento (*el que tiene mucha hambre*) **Ni yoc ajlo' jiniba no' ajjitz'le une, c'uxni, pero yo to cua' tä cuxcan.** Ese chamaco está muy hambriento; ya comió, pero quiere más comida.

ajjitz'o *s* hambriento

ajjoben *s* tamborilero **Ya' u xe q'uinch'uje tan caj jin uc'a san c'otijob ni ajjoben.** Va a haber fiesta en el pueblo; por eso ya llegaron los tamborileros.

ajjoj *s* pancuque (*Sant.*; *ave*) **Ajjoj ayan tan to'o.** El pancuque vive en las lagunas.

ajjomi' *s* agujón (*Sant.; pez*) **Ajjomi' es untu yoc buch' ca' untz'it yoc ch'oc ibam, pero mach utz tuba c'uxcac uc'a tä' c'uma.** El agujón es un pez del tamaño de un pejelagarto chiquito, pero no sirve para comer porque tiene shuquío.

ajjop'ojti' *s* mentiroso **Mero ajjop'ojti' ni winic jini u yäli que u xe u täsen buch' u chone', y mach u täsi.** Ese hombre es muy mentiroso porque dijo que iba a traer pescado para vender, pero no lo trajo.

ajjo'yan *s* guerrero (*el que va a la guerra*), soldado **Ni winic jiniba ajni tä jo'yan a'i, jin uc'a u yälbinte cache' mero ajjo'yan.** Dicen que ese hombre estuvo en la guerra; por eso dicen que es guerrero.

ajlächom *s* el que rasguña

ajliba *s* corral, establo (*lugar especial para animales*) **Mu' cä chen ump'e ajliba bajca u xe tä ajtä beq'uet.** Estoy preparando un corral en donde va a estar el ganado.

u yajliba buqui ropero

u yajliba chitam chiquero, pocilga

u yajliba jun librero

u yajliba mut jaula

u yajliba piyo' gallinero

ajlich *s* chiquiguao (*Sant.; tipo de animal de concha*) **Ajlichba jätz'äcna tuba ajc'uxcan y q'uen u bec'ta.** El chiquiguao es muy sabroso, y tiene bastante carne.

ajlobo *s* lobo

ajloco *s* loco

ajlotaya *s* acompañante (*de los novios; a otra persona*) **Aj Pedro u xe tä lotojan domingo, y aj José u xe t'oc jit'oc de ajlotaya.** Pedro se va a casar el domingo, y don José, junto con su esposa, van de acompañantes.

ajlotojan *s* 1. novio (*el que se casa*)
2. novios (*la pareja*) **Ya' anonda tu ti' otot cä chänen si u nume ni ajlotojan, que axijob tä lotojan sami tan caj.** Estoy aquí, en la puerta de la casa, para ver si pasan los novios que fueron a casarse hoy en Tres Pueblos.

ajlo' *s* 1. muchacho, niño, chamaco **Ni yoc ajlo' jini mu' u cãne' jun bada uc'a ya' u yajne tã escuela u cãne'.** Ese chamaco está aprendiendo a leer, porque va a la escuela a aprender. 2. varón **Sami apãncãbi ni yoc ch'oc. Ajlo' a'i.** Hoy nació la criatura. Dicen que es varón. [*plural*: **ajlo'ilba**]

cajlo' mi hijo

ch'oc ajlo' muchacho de diez años hasta que se case

ajlo' beq'uet *s* becerro

ajlo'ilba [*plural de* **ajlo'**] muchachos

ajlub *s* fil (*Sant.: juil; pez*) **Ajlub es ump'e clase de buch' que u c'uxcan, y es mãx jãtz'ãcna.** El fil es un tipo de pez que se come, y es muy sabroso.

ajlucba *s* pescador (*el que pesca con anzuelo*)

ajlucbuch' *s* pescador (*el que pesca con anzuelo*) **Jini winic jiniba ajlucbuch' une; ya' u xe tã lucba tan to'o.** Ese hombre es uno de los que pescan con anzuelo; va a pescar en el popal.

ajlucero *s* estrella

ajlumbris *s* lombriz intestinal

ajmaculis *s* maculís, macuilís (*Sant.; árbol*)

ajmajan otot *s* posante (*reg.*; *el que vive en una casa prestada*)

ajmajanlugar *s* posante (*reg.; el que vive en un lugar prestado*) **Ni winic jini mach jin yotot bajca'an u chen vidaba, ajmajanlugar une.** La casa donde vive ese hombre no es de él; él vive en un lugar prestado. Es un posante.

ajmajãs *s* pigua (*Sant.*), langosta (*crustáceo*) **Tã' co cã c'uxe' ajmajãs uc'a más q'uen u bec'ta que xex.** Me gusta comer la pigua porque tiene más carne que el camarón.

ajmalujle *s* malo, malhechor, el que hace maldad, travieso **Ni winic jini mero no' ajmalujle, uc'a bajca ayan tã patan cua'chichca mach utz u cherben u lot.** Ese hombre es muy malo, porque en donde está trabajando le hace muchas maldades a sus compañeros.

ajmama'ul *s* comején, nido del comején **Mu' cã pule' ni ajmama'ul, uc'a mu' u c'uxe' u te'e ni otot.** Estoy quemando el comején, porque se está comiendo la madera de la casa.

ajman *s* comprador, cliente

ajmanda *s* gobierno (*reg.; se refiere a la persona que gobierna*), rey, juez, autoridad **Ajni ni ajmanda tan caj tã wawa'ne otro día.** El gobierno vino el otro día a pasear por el pueblo.

ajmartín pescador *s* martín pescador (*ave*)

ajmasacu', ajmasacub *s* masacúa (*Sant.; tipo de culebra que no es venenosa*), masacoate, boa **Ni**

ajmasacu' jini mu' u c'uxe' ixtzuc. Esa masacúa se está comiendo una rata.

ajmatavena'o *s* hormiga de fuego, matavenado (*Sant.*), hormiga brava **Mach acä tzupsi cä laj sisän cä yoc cho uc'a mäx q'uen ajmatavena'o tama.** No terminé de limpiar la milpa porque había mucho matavenado allí.

ajma' *s* zopilote

ajmämäcbij *s* tapacamino (*reg.; culebra*)

ajmänpiyo' *s* pollero (*el que compra pollos*)

ajmech'le *s* malo (*que hace mucha maldad*), malhechor **Ni yoc ajlo'daba mero no' ajmech'le, uc'a mäx u cune' u jitz'in.** Ese chamaco es muy malo, porque siempre le pega a su hermanito.

ajmis *s* gato **Cä chäni untu ajmis sami cache' ya' wa'ca u chänen tan bänäla; tajtzäc pasi untu ixtzuc y jini ajmis jinq'uin u chäni sip'i u q'ueche' jini ixtzuc.** Hoy vi a un gato parado viendo entre el montazal; de pronto salió una rata, y cuando el gato la vio brincó para cazarla.

ajmis baläm *s* tigrillo, gato montés **Ajmis baläm es ca' chich u no'an untu ajmis, namas sec' tä te'e ayan y u c'uxe' piyo'.** El tigrillo es como del tamaño de un gato, pero vive en la montaña y come pollos.

ajmitz'it *s* anguila **Ajnon tä chäyba sami, mach cä q'uechi buch' uc'a mach'an, sec' ajmitz'it acä q'uechi, ajmitz'itba ayan une.** Fui a canastear hoy, pero no agarré pescados, nada más agarré anguilas; anguilas sí había.

ajmococh *s* cucaracha **Cua' ti uc'a tä' q'uen ajmococh ayan tama otot, y u c'uxe' cä pa' waj bajca ch'uju.** Quién sabe por qué hay tantas cucarachas en la casa, y se comen el pan en donde está guardado.

ajmocho *s* mocho **Ajmocho u yälbinte untu que mach'an untz'it yoc.** A la persona que no tiene un pie, le dicen "mocha".

ajmotzo' *s* lombriz de tierra (*Sant.*) **Q'uen ajmotzo' u pase yaba cab uc'a u totaj äc'bi ja'.** Muchas lombrices salen de debajo de la tierra porque acaba de llover.

ajmusicu *s* músico

ajnatilcab *s* extranjero (*el que viene de lejos*) **Ni winicdaba mach a'ajtä wida, ajnatilcab une.** Este hombre no es de aquí; él es extranjero.

ajnätz'äla *s* vecino **Jini winic jiniba cajnätz'äla chich une uc'a nätz'ä ya'an yotot bajca an cotot.** Ese hombre es mi vecino, porque su casa está cerca de donde está mi casa.

ajne *vi* 1. asistir **Ya' u yajne tã escuela ni yoc ixoc upete q'uin.** Esa niña asiste a la escuela todos los días.
2. ir (*habitualmente*) **Ni winic jini ya' u paq'uin ajne tã Ranchu tã patan, uc'a u yãle' que wida mach u pojle patan.** Ese hombre va siempre a trabajar a Villahermosa porque dice que aquí no haya trabajo.
3. estar (*sólo en tiempo pretérito y en subjuntivo*) **Mach ajni tu yotot.** No estaba en su casa.
4. haber (*sólo en tiempo pretérito y en subjuntivo*) **Wida mach ajni ixim.** Aquí no hubo maíz.

ajni [*pretérito de los verbos* **ajne** *y* **ajtã**]

ajniba *adv* antes **Ajniba acajne tã Yãxtup pero badaba mach.** Antes sí iba a Nacajuca, pero ahora ya no.

ajnic [*subjuntivo de* **ajne**]

ajnoja 1. *s* jefe, patrón, señor **Ni winic jini, une ni ajnoja tuba ni ajpatanob que ya'an tan caj tã Chãcpach'.** Ese hombre es el jefe de los trabajadores que están en Tres Pueblos.
2. *s* mayor, adulto **Ni ajlo' jiniba ajch'och'oca une que aj Juan, uc'a aj Juanba ajnoja une.** Ese muchacho es menor que don Juan, porque don Juan es el mayor.
3. *adj* mayor **Jini ajlo'daba es más ajnoja que ni otro untudaba, porque más edad u cãnãntan.** Este chamaco es mayor que este otro, pues tiene más edad.

ajnume *s* pasajero (*el que va pasando*) **Mach cã chi q'uen cã patan sami uc'a cã chãnen ajnume tan bij.** Hoy no hice mucho trabajo por estar viendo a los pasajeros en el camino.

ajnumsajt'an *s* intérprete **Ni winic jini mach yuwi yocot'an y ni caxtran t'an, sec' inglés namas u chen, jin uc'a c'ãnã numic t'oc untu ajnumsajt'an.** Ese hombre no sabe hablar nuestro dialecto ni español, nada más habla inglés; por eso tiene que andar con un intérprete. *Véase* **numsen, t'an**

ajpajta' *s* hormiga vieja, vieja (*Sant.*) **Cãli cã xe cã tzepe' ni tiquin te' jini tuba si' pero mach cã chi trebe uc'a mãx q'uen ajpajta' tuyac'o.** Yo dije que iba a cortar ese palo seco para hacer leña, pero no pude porque tenía muchas hormigas viejas.

ajpam *s* cabezón **Ni winic jini ajpam u yãlbinte uc'a mãx noj u pam.** A ese hombre le dicen "el cabezón", porque tiene muy grande la cabeza.

ajpamajtãne *s* 1. vago, vagabundo **Jini winic jiniba ajpamajtãne une, mach yo patan, jin uc'a u nume ca' jini.**

Ese hombre es un vago; no quiere trabajar, por eso anda así. 2. ambulante **Jini winic jiniba ajpamajtäne tä chono, uc'a cachichcada u nume t'oc u chono.** Ese hombre es ambulante, porque dondequiera anda vendiendo.

ajpancuc *s* pancuque (*Sant.; ave*) **Ajpancuc es ump'e clase de mut que ayan tan to'o y u ch'e' tuba ajc'uxcan.** El pancuque es una clase de ave que vive en el popal, y se puede comer.

ajpantzucle' *s* toloque macho (*Sant.; tipo de lagartija*) **Cä chäni ajpantzucle' tan bänäla.** Vi un toloque entre el monte. *Véase* **ajt'oloc**

ajpatan *s* trabajador, jornalero **Cä toji untu ajpatan tuba u cholän bajca cä xe cä päq'ue' ixim.** Yo le pagué a un trabajador para que barra (*cortar hierbas*) donde voy a sembrar maíz.

ajpatan tä machit *s*
1. campesino, agricultor **Ajni untu winic u sacän ajpatan tä machit, tuba u bisan tu cab tuba u yajpatan.** Vino un señor a buscar unos campesinos para llevarlos a trabajar a su tierra. 2. machetero **Ya' cä xe tan caj cä sacän untu ajpatan tä machit, tuba u cholän bajca cä xe cä päq'ue' cho.** Voy al pueblo a buscar un machetero para rozar en donde voy a sembrar la milpa.

ajpäccho *s* doblador (*de milpa; el que dobla la milpa*) **Ya' axi ajpäccho sami u päque' ni cho, uc'a ac'ä'ni ni ixim y u buq'ue' mut täcä.** Hoy fueron a doblar la milpa los dobladores, porque ya está maduro el maíz, y los pájaros se lo comen. *Véase* **päque'**

ajpäc'äb *s* sembrador

ajpäc'cho *s* sembrador (*de maíz*) **Mu' cä juch'e' buc'a tuba cä täscäben ajpäc'cho, uc'a ya' axijob u päq'ue' ni cho sami.** Estoy moliendo pozol para mandarlo a los sembradores, porque hoy fueron a sembrar la milpa.

ajpälte' *s* carpintero **Ajpälte' u palän täcä jucub de te'.** El carpintero también hace cayucos de madera.

ajpäpä'cab *s* extranjero, gente de otros lugares **Q'uen ajpäpä'cab ajulijob tä q'uinch'uje, que ya' atijob tä Rancho, tä México y otros caj nat.** Vino mucha gente de otros lugares a la fiesta: de Villahermosa, de México y de otros pueblos.

ajpäpä't'an *s* charlatán (*el que habla mucho*)

ajpäpä'tz'aji *s* chismoso **Ni winic jiniba mero no' ajpäpä'tz'aji une, mach a tz'ombenla cua' u yäle'.** Ese hombre es muy chismoso; no le crean lo que dice.

ajpätp'et *s* alfarero

ajpäybij *s* guía (*el que enseña el camino*) **Nämte' a xela t'oc ni yoc ajlo' jini, une u xe de ajpäybij, uc'a uneba yuwi chich ni bij bajca a xela.** Vayan con el chamaco porque él es su guía; les va a enseñar el camino; él conoce el camino donde van ustedes.

ajpelon *s* frijol pelón (*Sant.*)

ajpempem *s* mariposa **Mu' cä q'ueche' yoc ajpempem tuba cäläsin uc'a pitzi.** Estoy agarrando esta mariposa para jugar, porque es muy bonita.

ajpeya' *s* pea gris (*Sant.; ave más grande que* **ixch'elmut**)

ajpic'uy *s* picuy (*Sant.; ave*), garrapatero **Ajpic'uy es untu mut ca' ajc'aw pero peche yej y mach u buc'u cho.** El picuy es un pájaro parecido al zanate, pero tiene plano el pico, y no se come la milpa.

ajpix *s* sábalo (*pez*) **Cä mäni untz'it cä pa' ajpix sami jin acä xe cä c'uxe', jätz'äcna une ca' chich ajsitz'äc.** Hoy compré un sábalo para comer; es muy sabroso, igual al robalo.

ajpoc' *s* jobo (*fruta y árbol*) **Ajpoc' es u jut untec te' que jin chich u c'aba' u te'e, ca' abän; mach u yoco ch'ämca tajc'uxcan, pero bijch'ocba u c'uxe'ob chich uc'a tzaj täcä.** El jobo es la fruta de un árbol del mismo nombre; es como la ciruela, y aunque no se considera comestible, los niños siempre se la comen porque también es dulce.

ajpomte' *s* abejón (*Sant.*), escarabajo **Cä taji untz'it tiquin te' y tama ajni q'uen ajpomte'.** Rajé un palo seco y adentro había muchos escarabajos.

ajpox *s* guanaba (*Sant.*), guanábana, guanábano **Mu' cä tuc'än cä pa' ajpox tuba cä c'uxe', uc'a tzaj une.** Estoy cortando guanábanas para comérmelas, porque son dulces.

ajpuc *s* distribuidor, repartidor (*el que reparte*) **Äc'bi tzämsinti untu beq'uet tuba pucbintic ni gente ta caj, aj Panchu ajni de ajpuc.** Ayer mataron una res para repartirle a la gente del pueblo; don Francisco fue el repartidor.

ajpucuyu' *s* pucuy (*Sant.; ave*), tapacamino **Ajpucuyu' es ump'e clase de mut que jinq'uin u chen uq'ueba u yäle' u c'aba', y u pase tä wawa'ne tu pome q'uin; jinq'uin u natz'än untu que ya' päjca tä cab tan bij, u ch'oye y u bixe más pänte' tä päctä tä cab, ca' chich jini u chen segui ixta que u nonoj bixe tan bänäla.** El pucuy es un pájaro que pronuncia su nombre cuando canta, y sale a pasear cuando se está ocultando el sol. Si uno se le acerca cuando está echado en el camino, se levanta y se va a echar más adelante en el camino, y así hasta que huye al monte.

ajpule *s* milpa de año (*Sant.; milpa que se siembra en los meses de abril, mayo y junio*) **Mu' cã pãq'ue' cho tajpule uc'a u tãq'ui u yãc'ben ja'.** Estoy sembrando milpa de año porque ya empezaron las lluvias.

ajpum *s* mono, chango **Jinq'uin u chen uq'ue ajpum u xe u yãc'ben ja'.** Cuando el mono grita es porque va a llover.

ajputz'ajtãne *s* huidor (*el que siempre está huyendo de un lugar a otro*)

ajp'elte' *s* aserrador, carpintero

ajp'iscab *s* ingeniero **Ajni untu ajp'iscab u p'isãn cã cab uc'a co cã chone'.** Vino un ingeniero a medir mi terreno, porque lo quiero vender.

ajp'istoque' *s* pistoqué (*Sant.; ave*) **Ajp'istoque' es untu yoc mut que jinq'uin u chen uq'ue u yãle' u c'aba'.** El pistoqué es un pájaro que cuando grita menciona su nombre.

¹ajp'o'te' *s* aserrador **Ni winic jiniba ajp'o'te' une, mach'an otro u patan sec' jin namas.** Ese hombre es aserrador; no tiene otro trabajo más que ese.

²ajp'o'te' *s* zapote de agua (*Sant.; árbol y fruta*) **Ajp'o'te' u chen u jut, pero mach u c'uxca.** El zapote de agua da fruta, pero no es comestible.

ajquiritz' *s* pico de hacha (*Sant.*), tucán **Ajquiritz'ba es ca' untu ixco' pero tam yej.** El tucán tiene el tamaño de un loro, sólo que tiene el pico más largo.

ajq'uechbuch' *s* pescador **Cã chãni sami tan to'o cache' ya'anob ajq'uechbuch'. Tu titiqui pa' u numejob ni ajq'uechbuch' u q'ueche' ni buch', uc'a tãnxin ni pa'ba tam une.** Vi que hoy había pescadores en el popal. Los pescadores andaban pescando en la orilla de la laguna, porque en medio de la laguna es más hondo.

ajq'uextaq'uin *s* prestatario (*el que presta dinero; reg.*), el que toma prestado dinero **Jini winic jini no' ajq'uextaq'uin, uc'a mach u che patan, namas u nume tã q'uextaq'uin tuba u chen u man jin uc'a u yãlbinte no' ajq'uextaq'uin.** Ese hombre es un prestatario, no trabaja; nada más anda pidiendo prestado dinero para hacer sus compras; por eso le dicen "el prestatario".

ajq'uintuni *s* tornamil (*Sant.*), tornamilpa (*Sant.; milpa que se siembra en los meses de octubre, noviembre y diciembre*) **Mu' cã pãq'ue' cho**

tajq'uintuni, uc'a ac'oti u q'uini. Estoy sembrando tornamil, porque ya es su tiempo.

ajrapaya' *s* comadreja (*Sant.; tipo de zorro pequeño*) **Ajrapaya' es ump'e clase de bit a'uch, u c'uxe' piyo' tăcă.** La comadreja es una clase de zorro pequeño y también come pollos.

ajruatan *s* plátano roatán (*Sant.*), plátano tabasco **Ajruatan es ump'e clase de ja'as biq'uit pero más jătz'ăcna que otros ja'as.** El roatán es un tipo de plátano pequeño, pero más sabroso que otros plátanos.

ajsacya *s* monteador (*reg.*), cazador

ajsăcbăcte' *s* mestizo (*reg.; tipo de árbol*) **Jindaba es ump'e clase de te' que ayan u ch'ixa, u c'aba' ajsăcbăcte'.** Esta es una clase de árbol que tiene espinas y se llama mestizo.

ajsăcsi' *s* leñador

ajsăp' *s* saltamontes, langosta **Ajnon că chănen că cho sami, măx q'uen ajsăp' ayan tama u c'uxben u yopo.** Hoy fui a ver mi milpa, hay muchos saltamontes que se están comiendo las hojas.

ajsăto [*infinitivo de* **săto**] perder **Că măni jini beq'uet sec' tuba ajsăto, uc'a ixta bada mach că pojle, catida axi.** Compré esa res nada más para perderla, porque hasta ahora no la he encontrado; quién sabe a dónde se fue.

ajsăwin *s* celoso, hombre celoso **Jinda winic ajsăwin, mach u yăcta tă pase jit'oc tă wawa'ne.** Ese hombre es celoso, no deja salir a su mujer a pasear.

ajsen *s* menso (*Sant.*), tonto, idiota, loco **Ni yoc winic jiniba ajsen une, mach'an u c'ajalin.** Ese hombre es menso; no piensa bien las cosas.

ajsij *s* donador (*persona que regala*)

ajsinc'ajalin *s* menso (*Sant.*), loco, tonto, idiota *Véase* **c'ajalin**

ajsispăc'ăbi *s* limpiador de siembras, rozador **Ni winic jiniba ajsispăc'ăbi une, u nume u sacăn u jiran machca yo u toje' tuba u sisben u păc'ăbi.** Ese hombre es limpiador de siembras; anda buscando a ver quién le paga para que le limpie sus siembras.

ajsitz'ăc *s* robalo **Jindaba că pa' ajsitz'ăc une, că măni tuba că c'uxe'.** Este robalo es mío; lo compré para comer.

ajsub *s* testigo, acusador **Jini winic ajni de ajsub, uc'a u yăli cache' u chăni cache' jini ajlo' u xuch'i ni piyo'.** Ese hombre fue de testigo, porque dice que vio que ese chamaco fue el que robó el pollo.

ajsubcan *s* acusado **Jini winic jini une ni ajsubcan, u yălcan que une u chi xuch'ixim.** Ese hombre es el acusado; dicen que él fue el que robó el maíz.

ajsubin *s* cornezuelo (*Sant.; tipo de árbol con espina*) **Mach uxon tä patan uc'a c'ux coc, sit'i täcä, cä xeq'ui t'oc no' ajsubin otro día.** Ya no voy a trabajar porque me duele el pie y está hinchado también; es que me espiné con el cornezuelo.

ajsucpecya *s* mentiroso, engañador **Ni winic jiniba mero no' ajsucpecya, uc'a cachichca une u sucpecän.** Ese hombre es un gran mentiroso, porque engaña a cualquier persona.

ajsusom *s* peluquero, barbero

ajsusuccheria *s* 1. engañador **Ni winic jiniba no' ajsusuccheria une, uc'a une u yäle' cache' yuwi tz'ac y mach toj.** Ese hombre es un engañador, porque dice que sabe curar, pero no es cierto.
2. impostor, charlatán, farsante **Oni jinq'uin laj ancäresqui ni palejob, ajni untu winic que u yäle' que une ni pale y u chen c'ablesia, pero mach toj, no' ajsusuccheria une.** En el tiempo en que corrieron a todos los sacerdotes, había un hombre que decía que él era el sacerdote y bautizaba, pero no era cierto; él era un impostor.

ajsutajtäne *s* ambulante **Ni winic jiniba ajsutajtäne une uc'a mach ucol tu yotot, cachichcada u nume.** Ese hombre es ambulante, porque nunca se queda en su casa; anda por dondequiera.

ajsutz'um *s* caoba **Ajsutz'um es ump'e clase de te', ca' ajch'ujte'.** La caoba es una clase de madera como el cedro.

ajtac'ä *s* peleonero (*Sant.; el que pelea*) **Ni yoc ajlo' jiniba mero no' ajtac'ä une, mäx u chen tac'ä t'oc u lot.** Ese chamaco es muy peleonero; pelea mucho con su compañero.

ajtamältzuc *s* cabelludo (*el que tiene largo el cabello*), peludo **Ni winic jini no' ajtamältzuc, uc'a mach bay u susca.** Ese hombre está muy peludo, porque nunca lo rasuran.

ajtaq'uini *s* rico **Jini winic jiniba ajtaq'uini une, q'uen u taq'uin u cänäntan.** Ese hombre es rico, porque tiene mucho dinero.

ajtä *vi* 1. estar **Mach uxon tä patan dali uc'a acä xe tä Rancho ic'ä, uc'a si xicon tä patanba cä xe tä ajtä mäx bo'o cäjin.** Hoy no voy a trabajar porque voy a Villahermosa mañana. Es que si trabajo, voy a estar muy cansado.
2. estar (*habitualmente*) **Mach unnum cä te cä chänen ni noj juj jini que ya' u yajtä u ch'ixän q'uin tu pan jini te'.** Muchas veces he visto que esa iguana está asoleándose ahí, sobre ese palo.

3. haber **Ajniba u yajtä xex tama jini to'o, badaba mach ni' ayan.** Anteriormente había camarones en ese popal, pero ahora ya no hay. [*pretérito*: **ajni**]
tan u yajtä déjalo

ajtäclaya *s* ayudante **Mach uxon cä chen trebe cä chen jinda patan cä juntuma, tiene que cä sacän untu ajtäclaya.** Yo solo no voy a poder hacer ese trabajo; tengo que buscar un ayudante.

ajtäc'änpam *s* canoso **Jini winic jiniba u cänäntan q'uen u täc'änpam, jin uc'a u yälbinte "ajtäc'änpam".** Ese hombre tiene muchas canas, por eso le dicen "el canoso".

ajtäsquinte *s* el que envían, el que mandan **Aj Juan une ni ajtäsquinte xic tä Yäxtupba, pero jini otro ajlo' une u subi uba que une u xe y bada mach u chi utz ni c'äncan uc'a mach u laj mäni ni man que äc'binti u chen.** Juan era el que iban a mandar a Nacajuca, pero ese otro muchacho se ofreció a ir, y luego él no hizo bien el mandado porque no compró todas las cosas que le dijeron que comprara.

ajtentzu *s* borrego, oveja, cordero, carnero **Cä xe cä mäne' untu cä yoc ajtentzu, uc'a tä' pitzi u chen uq'ue.** Voy a comprar un carnero, porque bala muy bonito.

^{1}**ajtisay** *s* chinche (*insecto del monte*) **Ajtisay es ump'e clase de yoc bit animá que ya'an tuyac'o bänäla, que u c'uxe' untu.** La chinche es una clase de animalito que vive en el monte, y le pica a uno.

^{2}**ajtisay** *s* hormiga chifladora (*reg.*) **Cäli cä tzepe' ni yoc te' jini tuba calas, pero mäx q'uen ajtisay tuyac'o y u c'uxon jin uc'a mach acä tzepi.** Quise cortar ese palito para mi juguete, pero tenía muchas hormigas chifladoras y me picaron; por eso no lo corté.

ajtopem *s* topén (*Sant.; pescado chico de agua dulce*)

ajtoy *s* 1. araña
2. yerba (*Sant.; araña venenosa*)

ajturutz'ni' *s* puntiagudo (*algo puntiagudo*) **Jini machit jiniba de tanto u sa'inte acoli no' ajturutz'ni'.** De tanto afilar ese machete, quedó puntiagudo.

ajtutz' *s* zancudo (*tipo de mosquito*) **Sac' cä c'äb uc'a u c'uxon no' ajtutz'.** Tengo comezón en la mano porque me picó un zancudo.

ajt'an *s* hablantín (*persona que habla mucho*) **Jini winic mero ajt'an, ixta u jaq'uesan cäjin de tanto t'an.** Ese hombre es un hablantín; habla tanto que hasta me molesta.

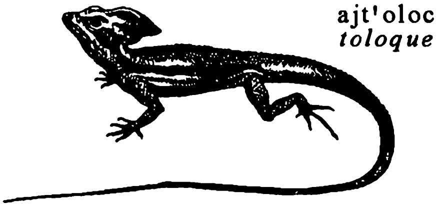
ajt'äbäla *s* 1. adulto, persona mayor de edad **Ni winic jiniba**

ajt'äbäla une jin uc'a äc'qui de ajmanda ta ni caj. Ese hombre es mayor de edad, por eso lo nombraron juez del pueblo.
2. ancianos **Ajt'äbäla u tz'aycun cache' jinq'uin ajni jo'yan oni unejob u bon chi sufrijob.** Los ancianos nos cuentan que cuando hubo guerra, ellos sufrieron mucho.

ajt'äbäla oni antepasados

ajt'el'oc *s* arco iris

ajt'oloc *s* toloque (*Sant.; tipo de lagartija*), pasarríos (*Sant.*) **Ya'an ajt'oloc tan pital.** Hay toloques en el pital.



ajt'oxbu'u *s* cosechador de frijol (*el que cosecha frijol*) *Véase* **t'oxe'**

ajt'o' *s* garza

säsäc ajt'o' garza blanca

yäyäx ajt'o' garza azul

ajt'ul *s* conejo, liebre

ajt'urux *s* chicharra, libélula

ajtzapa'oc *s* hombre de baja estatura, enano, chaparro *Véase* **ajcomel oc**

ajtzayat *s* chinche (*de campo*) **Ajtzayat es yoc bit animá que ayan tan bänäla y mach ump'e clase; ayan que yaj u c'ux, otros que mach. Ayan que tä' xilaw u yutz'u täcä, y ayan que mach u che niump'e u yutz'u.** La chinche es un insecto del monte, y hay de varias clases. Hay unas que pican muy duro y otras que no; hay otras que huelen muy feo y otras que no tienen ningún olor.

ajtzämsa *s* asesino **Jini winic jiniba ya'an tä carce uc'a ajtzämsa une.** Ese hombre está en la cárcel porque es un asesino.

ajtzämsajbeq'uet *s* matarreses (*el que mata reses*) **Ni winic jiniba ajtzämsajbeq'uet une, uc'a une u tzämsen y une u chone'.** Ese hombre es matarreses; las mata, y vende la carne.

ajtzämsinte *s* lo que iban a matar **Ni beq'uet jiniba une ni ajtzämsinte, pero como putz'i, jin uc'a u q'uechijob ni otroba.** Esa res era la que iban a matar, pero como huyó, pues tuvieron que agarrar otra.

ajtze *s* gallo **Ajtze u buq'ue' u pa' ixim.** El gallo come maíz.

ajtze'ne *s* burlón (*el que se ríe; el que se burla de alguien*)

ajtzibc'ote *s* recién llegado **Jini winic jiniba mach jin a'ajtä wida, ajtzibc'ote une.** Ese hombre no es nativo de aquí, es recién llegado.

ajtzicjun *s* lector, el que lee, leedor

ajtzo' *s* guajolote, pavo **Mu' cä c'uxe' cä pa' ajtzo' t'oc cä pa' waj.** Estoy comiendo guajolote con tortilla.

ajtzuc *s* cabelludo, peludo **Ni winic jiniba, no' ajtzuc une, mach bay u susca.** Ese hombre es un cabelludo, nunca se rasura.

ajtzucti' *s* barbón, hombre barbudo **Ni winic jiniba no' ajtzucti' une, uc'a q'uen u tzucti'.** Ese hombre es barbón, porque tiene mucha barba.

ajtzucti'jub *s* avispa concha de armado (*Sant.*; *concha de armado*) **Ajtzucti'jub es ump'e clase de animá ca' c'anä namás ic' u color y de re'i de yaj u c'ux.** El concha de armado es una clase de animal o insecto igual a la avispa colorada, pero de color negro y pica muy fuerte.

ajtzuct'an *s* grosero, persona grosera, malhablado **Ni winic jiniba mach yo u chänenob, uc'a mero no' ajtzuct'an.** A ese hombre no lo quieren ver, porque es muy malhablado.

ajtzutzjut *s* el que tiene muchas pestañas **Jini yoc ajlo' jini no' ajtzutzjut u yälbinte uc'a mäx q'uen u tzutzjut.** Dicen que ese chamaco tiene muchas pestañas, y le apodan "el pestaña".

ajtz'ac *s* curandero, médico, doctor **Cä xe cä pecän ajtz'ac tuba u tz'äcälin yoc ch'oc uc'a c'ojo ayan.** Voy a buscar un doctor para curar al niño porque está enfermo.

ajtz'aji *s* chismoso

ajtz'a'taya *s* brujo (*el que practica la brujería y la magia*) **Jini winic jini no' ajtz'a'taya une, uc'a sec' tz'a'taya yuwi y mach yuwi tz'ac.** Ese hombre es brujo porque nada más sabe brujerías; pero no sabe curar.

ajtz'äcälcan *s* paciente, enfermo **Ajnon tuba ajtz'ac sami pero ac'ac'a' jäläcnon uc'a mäx q'uen ajtz'äcälcan ya'an.** Fui al médico hoy, pero dilaté mucho porque había muchos pacientes.

ajtz'ätz'äy *s* lagartija (*un solo tipo*)

ajtz'äyämpam *s* calvo, pelón **Ni winic jini no' ajtz'äyämpam une, mach'an niuntz'it u tzuc tänxin u pam.** Ese hombre es calvo; no tiene ni un cabello en medio de la cabeza.

ajtz'ej *s* zurdo **Ni winic jiniba u chen patan t'oc u tz'ej, jin uc'a u yälbinte cache' ajtz'ej.** Ese hombre trabaja con la mano izquierda, por eso le dicen "el zurdo".

ajtz'el *s* tzelele (*reg.; árbol y fruto*), guatope (*Sant.; parecido al jinicuil*) **Ya cä xe tä jam dali cä tuc'än cä pa' ajtz'el, uc'a jinq'uin ajnon otro día cä chäni que ya'an untec u te'e tu ti' to'o.** Voy a la sabana hoy a cortar tzelele, porque cuando fui el otro día vi que había una mata en la orilla del popal. *Sinón.* **ajbitz'**

ajtz'ib *s* escritor, escribiente **Jini winic jiniba ajtz'ib une, mu' u tz'ibãn jun.** Ese hombre es escritor, está escribiendo un libro.

ajtz'ibjun *s* escritor

ajtz'omba *s* cazador

ajtz'uble *s* flojo, persona floja

ajtz'unu' *s* chuparrosa (*Sant.*), chupamirto, colibrí **Ni yoc p'i' mut jiniba ajtz'unu' u c'aba' une, y u paq'uin nume u yuch'en u chaba cua'chichca nichte' que ajnic.** Ese pajarito se llama chuparrosa, y siempre anda chupando la miel de cualquier flor.

ajtz'u'chab *s* oso hormiguero

ajump'e *núm* de uno en uno (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **A julbenon ni aranxax ajump'e uc'a cã q'ueche'.** Tírame las naranjas de una en una para que pueda agarrarlas.

ajunjob *núm* por manojos, manojo por manojo **Ajunjob a bisan ni si', mach a bisan q'uen uc'a mãx al.** Lleva la leña por manojos; no lleves mucha porque pesa.

ajunq'ue *núm* uno por uno (*hojas, cosas planas*) **Cola cã to'esanla jini jun jini, a xe a numsen ajunq'ue uc'a cãq'ue' tu pam u lot.** Vamos a acomodar esos papeles. Me vas a pasar una por una las hojas para ponerlas encima de las demás.

ajunsom *núm* en mazo, en macitos

ajunta *s* junta, reunión, asamblea

ajuntom *núm* por manchones **Ajuntom ni cho acoli uc'a but'i tama y upete laj chãmi tã ja'.** La milpa quedó por manchones; pues, como hubo creciente, todo se murió con el agua.

ajuntu *núm* de uno en uno (*personas o animales*), uno a la vez, uno por uno **Tãscun ni ajpatan ajuntu cada q'uin.** Manda a los trabajadores uno cada día.

ajuntz'it *núm* uno por uno, uno cada uno (*cosas largas*)

ajunxim *núm* uno por uno, de uno en uno (*cosas pequeñas como granos*) **Cola cãlãsinla jini bu'u jini, a xe a jule' ajunxim uc'a cã q'ueche'.** Vamos a jugar con esos frijoles; vas a tirarlos de uno en uno para que yo los agarre.

ajwacu' *s* guaco (*Sant.*), gemelo, cuate, mellizo **Ni ajlo' jiniba ajwacu' une.** Ese niño es gemelo.

ajwawa'ne *s* paseador, paseante, el que anda paseando **Ni winic jiniba mero ajwawa'ne y mach u che patan.** Ese hombre sólo anda de paseador y no trabaja.

ajwawa'ne tã calla *s* callejero **Ni yoc ajlo' jiniba mach jin ajpatan, mero ajwawa'ne tã**

calla. Ese muchacho no es trabajador; es callejero.

ajwawu' *s* guao (*Sant.; tipo de animal de concha*) **Ajwawu' es ump'e clase de animá t'oc u pat que utz tuba ajc'uxcan.** El guao es un animal que tiene concha y sirve para comer.

ajway *s* semilla de zapote colorado **Mu' cä tz'äymesan ni p'etda t'oc ajway.** Estoy alisando esta olla con la semilla de zapote.

ajwa'ajtäne *s* andariego, vagabundo **Ni winic jini ajwa'ajtäne, mach yo u chen u patan.** Ese hombre es muy andariego; no quiere trabajar.

ajwa'ajtäne tä calla callejero

ajwäye *s* dormilón

ajweche' *s* tipo de comején *(con alas)* **Ajweche' es ump'e clase de animá ca' ajmama'ul que u c'uxe' te'.** Es una clase de animalito parecido al comején, que pica la madera.

ajwichu'ja' *s* perro de agua, nutria

ajwile *s* volador (*el que vuela*)

ajxec'buch' *s* pescador (*con lanza*) **Jini winic jiniba ajxec'buch' une, ya' u xe tä xec'buch' t'oc u palib.** Ese hombre es pescador; va a clavar pescados con su lanza.

ajxic'om *s* burlador (*el que se burla de alguien*), burlón **Jini winic jini mero no' ajxic'om uc'a machca chichca u nuc'tanba u caye u xiq'ue'.** Ese hombre es muy burlador porque se burla de cualquier persona que encuentra.

ajxip *s* castarrica (*Sant.; arbusto*)

ajxoy *s* cuajacabeza (*Sant.; tipo de avispa silvestre*) **Ajxoy es ump'e clase de bit animá ca' pixc'oc', u tz'uyben u tzuc untu pero mach u che c'ux.** El cuajacabeza es una clase de avispa parecida al cojoncillo; se pega en el cabello, pero no pica.

ajxuch' *s* ladrón, ratero **Jini cha'tu winicob jini ajnijob u cänäntan u cho sami ac'äb uc'a mach xuch'cac ni ixim, pero cuanta bixijob tu yototba, c'oti ni ajxuch' y san chich u xuch'ijob jini ixim.** Esos dos hombres fueron a cuidar la milpa para que no se robaran el maíz, pero cuando se fueron a su casa, llegaron los ladrones y se robaron el maíz.

ajxuch'sandía *s* el que roba sandías

ajxupo [*infinitivo de* **xupo**] terminar

ajxuxep *s* nido de avispas (*de barro*)

ajxuxle *s* malhechor, malcriado

ajxuyuy *s* guásimo (*Sant.; árbol*), guásima, guácima **Mu' cä tzepe' ajxuyuy ta si'.** Estoy cortando guásimo para leña.

ajyaj *s* enfermo

ajyänälcab *s* extranjero **Jini winic jini mach jin a'ajtä wida, ajyänälcab une.** Ese hombre no es nativo de aquí, es extranjero.

ajyäx *s* cangrejo, jaiba **Cä xe cä q'ueche' ajyäx tuba cä c'uxe'.** Voy a agarrar cangrejos para comer.

ajyerba *s* yerba (*Sant.; araña venenosa*) **Jini tzimim jini u c'uxi ajyerba.** La yerba picó a ese caballo.

ajye'bij *s* guía **Co untu ajye'bij uc'a mach cuwi ni bijda, uc'a mach xicon tä säto.** Quiero un guía porque no conozco este camino y puede ser que me pierda.

ajye'jun *s* maestro, profesor **Ch'ijcab a wajtäla, uc'a a ubinla cua' u xe u yäle' ni ajye'jun.** Esténse quietos para que oigan lo que va a decir el maestro.

ajye't'an *s* el que enseña a hablar

ajyocot'an *s* hablante del chontal, el que habla cualquier idioma autóctono, hombre indígena **Ni winic jiniba ajyocot'an une mach u che caxtran t'an.** Ese hombre es de habla chontal; no habla castellano.

aj'i' [*variante de* **a'i'**] gavilán

aj'uch [*variante de* **a'uch**] zorro (*Sant.*), tlacuache **U q'uechi bac'ät, uc'a u chäni no' aj'uch tä bij.** Se espantó porque vio un zorro en el camino.

aj'us [*variante de* **a'us**] 1. jején 2. chaquiste

[1]**al** *adj* pesado **Co cä bisan ni noj palibda pero de al, mach uxon cä chen trebe.** Quiero llevarme este fierro; pero es muy pesado, quizás no me lo voy a poder llevar.

[2]**al** *s* cría **Mach uxon cä chone' ni ch'oc chitam, uc'a mach jäytu u yoc al u chi ni na'chitam y cä xe cä colesan tuba cä poc'mesan.** No voy a vender los cochinitos, porque la tunca no tuvo muchas crías y me voy a quedar con ellos para engordarlos.

alas 1. *s* juguete **Mu' u sijän q'uen alas ni maestro a'i, y no'on cä mäni ump'e cä yoc alas sami.** Dicen que el maestro está regalando muchos juguetes; y yo compré un juguete hoy.
2. *sv* acción de jugar, juego, jugar **Jini bit ajlo' mu' u yalasjob.** Esos niños están jugando.
3. *sv* broma, chiste **Alas chich ni mu' cä chenba, mach toj que cä xe cä cune' jini yoc ajlo'.** Es broma lo que estoy haciendo; no es cierto que le voy a pegar a ese chamaco.

alas: ya'an tä alas está jugando **Ni yoc ajlo' jini ya' bich'ca, ya'an tä alas.** Ese muchacho está jugando con la cabeza abajo y los pies arriba.

amansu'esan *vt* amansar

an *v exist* 1. haber **Cä xe quiran si an si' tan cho tuba cä täsen.** Voy a ver si hay leña en la milpa, para traerla.
2. estar *Véase* **ayan**
an t'oc basta, ya con eso

an to q'uin temprano **Ya cä xe tä Yäxtup cä chen ump'e cä yoc man, aquiran que an to q'uin.** Voy a Nacajuca a hacer una compra pues veo que todavía es temprano.

an t'oc basta, ya con eso **An t'oc ni cua' tä c'uxcanda, mach a ni' täsen más.** Ya basta de comida; ya no traigas más.

an u c'ajalin inteligente **An u c'ajalin jini yoc ixoc uc'a de seb u chen u patan.** Es muy inteligente esa niña, porque hace rápido su trabajo.

anatz'äjbäli [*pretérito de* **natz'äjbälan**] ya está cerca

anät'i q'uin hace muchos días **Anät'i q'uin que u yäc'bi noj ja'.** Hace muchos días que llovió.

ancäran *vi* correr **San u tzepi yoc ni yoc ajlo', chänen cache' mu' u yancäran u ch'ich'e.** Ya se cortó el pie ese chamaco; mira cómo le corre la sangre.

ancäre *sv* correr, carrera *Véase* **chen ancäre**

ancäresan *vt* corretear, ahuyentar, correr **Ancäresan ni wichu' jini uc'a bixic tu yotot.** Hay que corretear a ese perro para que se vaya a su casa.

ande *pron* usted, tú [*Se usa en la región de San Carlos.*]

ane *pron* usted, tú **¿Cua' a chi ane sami?** ¿Qué hizo usted hoy?

anela *pron* ustedes, vosotros **¿Cada a xela anela dali?** ¿A dónde van a ir ustedes hoy?

angelo, angelu *s* ángel **Ni angelujobba a'i ajc'äncan ta Dios, y mach u ch'ä u chänen untu.** Dicen que los ángeles son mensajeros de Dios, y nadie los puede ver.

animá *s* animal **Beq'uet, mut, buch', piyo', ajmis, wichu', upete ni jini animá une.** El ganado, los pájaros, los peces, los pollos, los gatos y los perros son animales.

apasote *s* pazote, apazote (*Sant.*), epazote **Ya' aton cä sacän apasote tuba cä'ben tan cä pa' bu'u, re'i de jätz'äcna tama bu'uba.** Vine a buscar epazote para echarle a los frijoles porque saben muy sabroso.

apetela *pron* todos ustedes

ap'än *vt* estrujar **Mu' cä ap'än ni bälänada tuba cä'ben u yuch'en ni ch'oc uc'a c'ojo.** Estoy estrujando esta hierba para darle al niño a que tome porque está enfermo.

aranxax *s* naranja **Mu' cä c'uxe' cä pa' aranxax uc'a u numsen tiquinti'a.** Estoy comiendo naranja para apagarme la sed.

arroz *s* arroz **Mach cä mäni arroz, sec' bu'u acä mäni.** No compré arroz, nada más compré frijol.

at'äbiq'uin *adv* tarde (*de la una de la mañana hasta las diez u once*) **At'äbiq'uin abixon tä patan sami, mach abixon isapan uc'a c'ojolon.** Hoy me fui tarde al trabajo, no fui temprano porque estaba enfermo.

atz'am *s* sal **Cä'ben atz'am cä pa' we'e.** Estoy poniéndole sal a mi comida.

atz'itz'ita' *adv* 1. poco a poco, poquito a poquito **Atz'itz'ita' cä jit'e' cä xan.** Estoy tejiendo mi guano poquito a poco.
2. lentamente **Uch'en ni tz'ac jini atz'itz'ita' uc'a mach xiquet a xejen.** Toma esa medicina lentamente, para que no la vomites.

atz'itz'ita' uch'en beber a sorbitos

avión *s* avión **Cä chäni cache' chelajtan u te ni no' avión isqui y cäli cache' u xe tä yälo tä cab, pero mach yäli.** Vi que venía un avión canteándose de lado a lado; pensé que iba a caer, pero no se cayó.

awa'wäni q'uin verano, meses cuando hace mucho calor (*marzo, abril, mayo, junio, julio y agosto*)

awät *sv* grito, gritar **U chi awät u joq'ue' u wichu' uc'a säti tan te'e.** Lanzó un grito llamando a su perro porque se le había perdido en la montaña.

chen awät *vi* gritar

Ax *s* Oxiacaque, Ojiacaque (*nombre de un pueblo*) **Mach jin a'ajtälon wida, tä Ax cä cab.** No soy de aquí; soy de Oxiacaque.

axux *s* ajo **Mu' cä'ben axux tan cä pa' buch'.** Estoy poniéndole ajo a mi comida de pescado.

ayan *v exist* 1. haber (*impersonal*) **Ya cä xe cä q'ueche' buch' tan to'o, quiran si ayan.** Voy a pescar mojarras en la laguna; a ver si hay.
2. estar **Ni c'olwinic tä' c'ojo ayan, mach u ni' che trebe xämba, jin uc'a ch'uy'äbä tä ab mu' u bisanob.** El enfermo está muy grave, ya no puede andar; por eso lo llevan cargado en hamaca.
3. tener **Buch'ba ayan u xewe' uc'a jin u sapän ic' t'oc yaba ja'.** Los peces tienen agallas porque con ellas respiran debajo del agua. *Véase* **an**

ayc'uyni 1. [*pretérito de* **ic'uynan**] ya es tarde, ya es de noche **Badaba ayc'uyni, uc'a mu' u pome q'uin.** Ya es tarde, porque se está poniendo el sol.
2. *adv* muy tarde, al anochecer, al atardecer **Machto xon täj cotot bada, ixta ayc'uyni to cä xe. Tä' ayc'uyni bixon täj cotot äc'bi.** Ahorita no voy a mi casa,

sino hasta al atardecer. Ayer me fui ya muy tarde.
3. *s* atardecer, tarde **Ajnon cä ch'e' t'ocob beq'uet tä jam äc'bi, c'ac'a' jäläcnon t'ocob** y **u q'uechon t'ocob ayc'uyni.** Ayer fuimos a buscar ganado a la sabana; tardamos mucho y se nos hizo tarde.

a'ac'ot [*variante de* **aj ac'ot**] bailador, danzante

a'ajtä *s* habitante, residente, nativo de un lugar

a'äctaya [*variante de* **aj äctaya**] el que va a dejar a alguien en algún lugar

a'äc'c'ajalin *s* consejero (*el que da consejo*) **Ni winic jiniba a'äc'c'ajalin une tuba ni gente, uc'a une u yäle' cache'da u ch'e' u chen vida utz ni gente, pero mach u tz'ombejob cua' u yäle'.** Ese hombre es un consejero, porque le dice a la gente cómo debe vivir bien; pero la gente no hace lo que dice.

a'ben [*contracción de* **a wäc'ben**] *Véase* **äq'ue'**

a'i *partícula* dice (*negando responsabilidad*) **Ni winic jiniba u pojli patan a'i tä Ranchu de ajsispäc'äbi.** Ese hombre dice que encontró trabajo de limpiador de siembras en Villahermosa.

a'iq'uic' *s* ladino (*Sant.*), mestizo, el que no habla chontal **Ajni a'iq'uic' u chone' ab sami.** El mestizo llegó hoy a vender hamacas.

a'i' *s* gavilán **Sami u bisi untu cä piyo' a'i'.** El gavilán se llevó a uno de mis pollos hoy.

a'ubin [*variante de* **a wubin**] *Véase* **ubin**

a'uch *s* 1. zorro (*Sant.*), tlacuache, zarigüeya, comadreja (*Sant.*) **Cä chäni no' a'uch otro día que u nume tä wawa'ne titiqui cho, acäle' u sacän u pa' piyo' tuba u c'uxe'.** Vi un zorro que se paseaba por toda la orilla de la milpa, quizá anda buscando algún pollo para comer.
2. zorra

ch'ixil a'uch zorro espín, puerco espín

tujen a'uch zorrillo

a'uch'a' *s* mosquito, zancudo **Tzämsen ni a'uch'a' jini que ya' tä'ca tu ti' otot.** Mata ese mosquito que está pegado en la puerta de la casa.

a'uma' *s* mudo

a'us *s* 1. jején (*insecto*) **A'us es yoc bit animá que u motän pajbuc'a y cua'chichca pättzajäla y mach u che c'ux.** Los jejenes son una clase de insectos que se amontonan donde hay pozol agrio o cáscaras de alguna fruta dulce, y no pican.
2. chaquiste (*Sant.; insecto*) **Ajchaquiste es ump'e clase de a'us que u c'uxe' untu ca' a'uch'a', biq'uit täcä y yaj u c'ux.** Los chaquistes son una

clase de insectos que pican como los mosquitos; son chiquitos, pero pican muy duro.

a'utet [*segunda persona, pretérito de* **ute**] terminaste (*trabajo*) **Cuanta a'utet t'oc jini a patan, co que xiquet tan caj a mäne' ixim.** Cuando hayas terminado con tu trabajo, quiero que vayas al pueblo a comprar maíz.
Sinón. **a tzupsi a patan**

a'uti [*tercera persona, pretérito de* **ute**] hecho, ya está listo, ya está terminado

a'uton cubin ya he oído **A'uton cubin que oniba ajni ump'e noj wi'na de ixim y q'uen u c'ac'a' chi sufrijob ni gente.** Ya he oído que antiguamente hubo una gran escasez de maíz y la gente sufrió mucho. *Véase* **ubin**

Ä

äctan *vt* 1. dejar **Sec' si' namás a bisan, ni iximba äctan no'on cä xe cä bisan.** Llévate nada más la leña; deja el maíz para que yo lo lleve.
2. permitir, dejar **¿A wäctan quira numic tan a bojte' ni yoc ajlo'?** ¿Vas a permitir que pase dentro de tu cerco el chamaco?
äctan ni patan dejar de trabajar

äc'ben c'ajalin aconsejar, dar consejo **Mach a jätz'e' ni yoc ajlo', yo a wäc'ben c'ajalin uc'a mach u ni' cune' u lot.** No le pegues al chamaco; mejor aconséjalo para que no les pegue a sus compañeros.

äc'ben ja' llover **U c'ac'a' äc'bi ja' sami, y abut'i tama ni cho, mu' u yancäran ja' tu ti' ni cho.** Hoy llovió mucho y se inundó la milpa; el agua está corriendo por la orilla de la milpa.

äc'ben ji' arenar, poner arena **Äc'ben ji' tu pan ni otot uc'a mach ajnic pusu.** Hay que poner arena enfrente de la casa para que ya no se haga lodo.

äc'ben la'o dejar (*ir, hacer algo*), permitir

äc'ben tu choj cachetear, dar de cachetadas **Chänen ni ajchiba jini, ya' u xe u yäc'ben tu choj u lot.** ¡Miren a ese borracho!; va a cachetear a su compañero.

äc'bi *adv* ayer **Ni winic jini chibälni äc'bi y u choqui u taq'uin, y mach c'aja uc'a si u yäc'bi algun u lot u ch'ujnäben.** Ese hombre se emborrachó ayer y perdió su dinero; no se acuerda si se lo dio a algún compañero para que se lo guardara.

äc'bi ac'äb ayer en la noche, anoche **Äc'bi ac'äb ajnon tä Yäxtup cä mäne' ump'e tz'ac, täj coc sujlon uc'a mach'an camión.** Ayer en la noche fui a Nacajuca a comprar una medicina, y regresé a pie porque no hubo camión.

äch'an *vi* mojarse, humedecerse **Osen tan otot ni noc' jini uc'a mu' u äch'an t'oc ja' isqui.** Trae la ropa adentro de la casa, porque se está mojando con la lluvia.

äjin *s* 1. lagarto (*Sant.*), caimán **Cä chäni untz'it äjin tan to'o ya'an tu pan ja'.** En la laguna vi un lagarto encima del agua. 2. cocodrilo

äläc'te' *s* colmena

äläq'ui *s* animales *(domésticos de corral)* **Mu' cä'ben ixim äläq'ui.** Estoy dándoles su maíz a los animales.

äläs beq'uet *s* juego con toros, corrida de toros

äläs c'aba' *s* apodo, sobrenombre **Mach jin mero u c'aba' aj Coleguano ni winic jini, u äläs c'aba' une.** "Coleguano" no es el mero nombre de ese hombre; ése es su apodo.

äläs pelota *s* juego de pelota **Ac'otijob q'uen aj Yäxtupjob tä caj, ya' u xe äläs pelota a'i.** Llegaron muchos de Nacajuca al pueblo; dicen que va a haber juego de pelota.

äläs t'an *s* broma, chiste, chanza **Mach toj lo que u yälbet que u xe u cune'et ni yoc ajlo' jini, äläs t'an une.** No es cierto lo que te dijo ese chamaco, que te va a pegar, nada más fue broma.

äläsin *vt* jugar **Äläsin ni pelota jini.** Juega con esa pelota.

älben [*benefactivo de* **äle'**] avisar, advertir, hacer saber, informarle **Älben ni winic que mach u tzepe' ni te' jini, uc'a päc'äbi une.** Avisa a ese hombre que no corte ese árbol, porque es sembrado.

älben Dios despedir (*besando la mano en señal de respeto*) **Upete u familiar tiene que numic tuba u yälben Dios jini ajchäme uc'a bixe u chen tä mujcan.** Todos los de la familia tienen que pasar para despedir al muerto.

älben que uc'adios u chi darle las gracias

älben u c'aba' Dios 1. darle las gracias a alguien **Älben u c'aba' Dios a säcun antes de bixiquet.** Dale las gracias a tu hermano antes de que te vayas. 2. saludar **Ta' nume nätz'ä bajca an jini winic älben u c'aba' Dios.** Al pasar cerca de donde está ese hombre, salúdalo.

älch'uyan *adj* pesado **Älch'uyan ni morral jini, uc'a ch'oc ixim ya'an tama, y mach uxin u chen trebe u bisan ni yoc ajlo'.** Ese morral está pesado, porque es maíz tierno lo que tiene adentro, y el chamaco no va a poder llevarlo.

äle' *vt* 1. decir **Une u yäle' cache' u xe tä patan pero mach**

toj. Él dice que va a ir a trabajar, pero no es cierto.
2. suponer, creer, pensar **Acäle' que u xe u yäc'ben ja', aquiran que q'uen u lemchawäc.** Creo que va a llover, porque veo que hay muchos relámpagos.

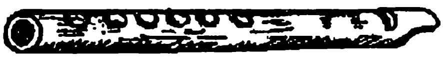
cha'num äle' repetir

älib *s* nuera **Ni ixic jiniba u yälib aj Chelin une, uc'a u jit'oc u yajlo'.** Esa mujer es la nuera de don Marcelino, porque es la esposa de su hijo.

u äl'an 1. *s pos* pesor (*Sant.*), peso, lo que pesa **Mach cuwi bäye u äl'an ni palib jini, mach bay cä ch'uyi.** No sé cuánto sea el pesor de ese fierro; nunca lo he levantado.
2. *vi* aumentar de peso, pesar más **A äl'i cä cuch uc'a mäx nat bajca aton t'oc.** Ya pesa más mi carga porque la vengo cargando de lejos.

äl'esan *vt* aumentar (*de peso*) **Iran que mach äch'ac t'oc ja' ni costal de ixim, uc'a si äch'acba u xe u c'ac'a' äl'esan y mach uxet a chen trebe a bisan.** Cuida que no se moje el costal de maíz; porque si se moja, va a aumentar mucho de peso y no lo vas a poder llevar.

ämäy *s* pito (*Sant.; flauta indígena de carrizo*), flautita, flauta **Mu' cä tzepe' ni jäläda uc'a co cä chen untz'it cä yoc ämäy.** Estoy cortando este carrizo, porque quiero hacer un pito.



ämäy
pito

äq'ue' *vt* 1. dar **Yo a bisan a yoc taq'uin tuba a wäq'ue' a yoc limosna tan ni ch'uj.** Debes llevar tu dinero para dar la limosna en la iglesia.
2. dar, regalar **Ajnon cä mäne' cä pa' aranxax. Mach u chombon, jinda namas u yäc'bon.** Fui a comprar naranjas y no me las vendió. Estas me las regaló nada más. [*Siempre emplea el sufijo benefactivo con este significado.*]
3. dar, bastar, alcanzar **Mäx tz'ita' ni we'e, mach u yäc'ä tuba upete jula'.** Es muy poquita la carne; no va a alcanzar para todos los huéspedes.
4. dejar **Ya cä xe cäq'ue' ni yoc ajlo'da tä escuela.** Voy a dejar a este chamaco a la escuela.
5. poner, colocar **Äc'ä pan mesa ni jop'o jini.** Ponga encima de la mesa ese sombrero.
6. dar, conceder **Ajnon cä c'atben permiso jini winic tuba numicon tan u bojte'; san u yäq'ui.** Fui a pedir permiso a ese hombre para pasar por su terreno, y me lo dio. [*imper*: **äc'ä, ben, äc'ben, ä'ben**]

a'ben tu choj dar de cachetadas

äc'ben c'ajalin aconsejar

u yäc'ben ja' llueve

u yäq'ue' u jut da fruto

äq'ue' tä chuycan mandar a coser **Cäq'ui tä chuycan ump'e cä yäyäx buc.** Mandé a coser un vestido azul.

äq'ue' tä majninte prestar **Mach cä chono ni jibte' jini, sec' acäq'ue' tä majninte, uc'a mach'an más que untz'it y c'änä cäc'a täcä.** No vendo esa escalera; nada más la presto, porque no tengo más que una y la necesito también.

äq'ue' uba *vr* sanar, aliviarse **Tä' c'ojo ni winic pero si u laj buq'ue' ni u tz'ac u xe chich u yäq'ue' uba.** Ese hombre está muy enfermo; pero si se toma toda su medicina va a sanar.

ätz'esan *vt* mojar, empapar, humedecer **U yäc'bi noj ja' y u yätz'eson tä bij.** Llovió mucho, y me mojé en el camino.

ä'ben [*variante de* **ben, äc'ben**] dale

B

-ba *poscl No tiene traducción literal; sirve para relacionar frases, y sólo se encuentra al final de ellas.* **Si mach a pojli we'e a mäne'ba, mänä cua'chichca jini que a pojlen.** Si no encuentras carne, compra cualquier cosa que encuentres.

bab *s* remo **Cä xe cä palän otro untz'it cä bab uc'a sec' untz'it acä cänäntan.** Voy a hacer otro remo, porque nada más tengo uno.

bab: tä bab remando **Ni jucub jiniba tä' noj une, c'änä xic cha'tu tä bab uc'a u chen trebe u bisan.** Ese cayuco es grande; tienen que ir dos personas remando para que lo puedan llevar.

babän *vt* remar **Tä jucub acä xela tan to'o, ane a xe a babän.** Vamos a la laguna en el cayuco, pero usted va a remar.

bac 1. *s* hueso **Ni wichu' tä' yo u p'ep'än u pa' bac.** Al perro le gusta comer huesos.
2. *adj* flaco **Tä' bac ni winic jini.** Ese hombre está muy flaco. [*adj. dep.*: **bäc**]

bac'ät *s* miedo, susto, espanto, temor **C'ojo jini yoc ajlo' t'oc bac'ät.** Ese niño está enfermo de susto.

u cäle' bac'ät se espanta
u q'uechi bac'ät se espantó

bac'ätib: noj bac'ätib cosa espantosa **U tzämsijob ni gente sami bajca anob tä patan untz'it noj chan, pero de noj ixta noj bac'ätib a chänenba.** La gente mató una culebra grandísima en donde estaban trabajando; era una cosa espantosa verla.

bac'ätilba *s* cosa terrible **Cä nuc'ti untz'it noj chan, pero de nojba, u noj bac'ätilba a chänenba.** Me encontré una culebra, pero grandísima; ¡si tú la vieras!...¡Era terrible!

bada *adv* 1. ahora, ahorita **Bada chich acä xe cä mäne' cä pa' ixim antes de laj xupic.** Ahora mismo voy a comprar maíz, antes de que se termine.
2. actualmente, en la actualidad **Oniba, tama ni cajda puru ajyocot'an cuxujtac wida, pero bada q'uen a'iq'uic' ajulijob u chen vida.** Antes, en este pueblo vivía pura gente indígena, pero en la actualidad han llegado muchos mestizos.

bada bada *adv* pronto, muy pronto, inmediatamente **Corre tä c'äncan, pero bada bada.** Ve a hacer el mandado, pero pronto.

bajca *adv* 1. donde **Ajnon bajca tzämsinti chitam sami y acä mäni occhitam tuba cä c'uxe' t'ocob.** Estuve donde mataron puercos hoy, y compré pezuñas para que comamos.
2. adonde **Nat bajca ajnon cä ch'e' ni si' ixta tä jam.** Adonde fui a buscar leña, hasta la sabana, es muy lejos.
3. cuando **Bajca u tz'ibän jun u c'ac'a' säti y mach pasi utz.** Cuando él estaba escribiendo, se equivocó mucho. No le salió bien.
4. a ninguna parte (*Sólo tiene este signficado cuando aparece el negativo* **mach** *en la oración.*) **Dali mach uxon bajca.** Hoy no voy a ninguna parte.
5. en donde, en que **Tä' p'i' ni jucub bajca a xe, dal a pome tä ja'.** Está muy chiquito el cayuco en que vas; te vas a caer al agua.

baje' *vt* 1. clavar, asegurar, fijar **No'on cä baji ni cajon jini t'oc clavo.** Yo fui el que clavó ese cajón con clavos.
2. clavar, martillar, pegar con martillo **Yo a baje' utz ni clavo jini.** Quiere que claves bien ese clavo.
3. encajar (*poste, palo*) **Mu' cä baje' tä cab ni te'da tuba cä cäche' chitam tuyac'o.** Estoy encajando este palo en el suelo para amarrar el puerco.

u bajnimajob *s pos* sólo ellos **U bajnimajob ajni tä patan sami, uc'a mach ac'oti otros ajpatanob.** Sólo ellos vinieron a trabajar, porque no llegaron los otros trabajadores.

bajpam *s* bofetada, coscorrón, cocotazo **Mach a wäc'ben bajpam ni yoc ajlo', uc'a mach une u xuch'i ni alas.** No debes dar de bofetadas al niño, porque no fue él quien robó el juguete.

bal u t'an tartamudo, tartamudear **Jini winic mach u che t'an claro, tä' bal u t'an.** Ese hombre no habla claro, tartamudea cuando habla.

balãm *s* tigre, puma, tigrillo, jaguar (*nombre común de varias clases de tigres*)

balän *vt* enrollar **Balän ni sum jini tuyac'o te', uc'a u ch'e' a cäche' utz.** Enrolla la lía en el palo, para que puedas amarrarla bien.

balda'o *adj* baldado, paralítico, tullido

balde *s* balde (*Sant.*), cubeta

Basi' *s* Basilio, Basilia

Bata' *s* Bárbara

bay *adv* 1. está bien, bueno **—Ya cä xe tan caj cä mäne' we'e quiran si ya'to ayan. —Bay, corre cux jiq'uin iran si a pojlen ni we'e tuba a mäne'.** —Voy al pueblo a comprar carne; a ver si todavía hay. —Bueno, anda, pues, a ver si encuentras carne para comprar.
2. a ver si **Corre pecän ni yoc ajlo', bay uxin une.** Anda, habla con el chamaco; a ver si quiere ir.
3. quizá, quizás, tal vez **Mach acä täsi ni täc'än ja'as cä chone', uc'a acäli bay mach uxet a wolin a mäne'.** No traje los plátanos maduros para vender, porque pensé que quizás no los ibas a querer comprar.

bay: mach bay nunca, jamás **Cua' ti noj tzuct'an mu' a wäle', mach bay cubi ni t'an jini.** Quién sabe qué mala palabra estás diciendo; nunca la había oído.

baytoca *adv* a lo mejor, quien quita, quizá, posiblemente, tal vez **Ya cä xe tä chäyba tan to'o baytoca cä q'ueche xex.** Voy a canastear en el popal, quien quita y agarre camarones.

ba'a *adv* ahora [*Se usa en algunos pueblos en vez de* **bada.**]

ba'ul *s* baúl, velís, petaca **Ajnon cä mäne' cä ba'ul tä Yäxtup tuba cä ch'ujnan cä bucla tama.** Fui a Nacajuca a comprar un baúl para guardar mi ropa.

bäbäc *s* jollín (*reg.*), hollín, tizne **Mu' cä ticän ni jäyte'da uc'a mäx q'uen bäbäc tuyac'o.** Estoy sacudiendo esta viga porque tiene mucho jollín.

bäc: noj bäc tzimim caballo flaco

bäcajchäme *s* huesos de muerto **Bajca an u lowe'ob ni ch'en, u pojlijob bäcajchäme.** En donde estaban haciendo el pozo, encontraron huesos de muerto.

bäcä *s* bacal (*Sant.*), olote **Mu' cä mote' ni bäcäda uc'a utz tuba si' täcä.** Estoy amontonando este bacal, porque sirve también para leña.

bäcäm *adj* tieso, duro **De bäcäm ni waj jini, catijunq'uin u chijob.** Está muy tiesa esa pieza de pan; quién sabe desde cuándo lo hicieron.

bäcch'ejpa *s* costilla **Cä chi laxtima cä bäcch'ejpa y bada ya cä xe cäq'ue' tä tz'äcälcan.** Me lastimé una costilla, y ahora voy a que me curen.

bäcman *vi* ponerse tieso, endurecerse **Äc'ä ni waj jini tu pan tz'en isqui, mach u che si u xe tä bäcman, u ch'e' u c'uxe' wichu'.** Ponga esa tortilla encima del tapesco; no importa si se pone tiesa; el perro se la puede comer.

bäcmesan *vt* entiesar, atiesar, endurecer **Pa'sen ni we'e que ya' ch'uyca tu pan c'ac' uc'a u xe u c'ac'a' bäcmesan.** Quita esa carne que está guindada encima del fuego, porque se va a entiesar mucho.

bäcpam *s* hueso de la cabeza, cráneo, calavera

bäcpat *s* 1. concha **Cä tzepi coc t'oc u bäcpat ac.** Me lastimé el pie con la concha de la tortuga. 2. espinazo, espina dorsal, hueso de la espalda, vértebra **Cä jätz'i cä bäcpat.** Me golpeé el espinazo.

bäcpix *s* hueso de la rodilla **De c'ux untz'it coc, uc'a acä jätz'i cä bäcpix sami t'oc te'.** Me duele la pierna porque hoy me golpeé el hueso de la rodilla con un palo.

bäc'ta *adj* 1. temeroso, miedoso **Ni yoc ajlo' jini tä' bäc'ta une.** Ese chamaco es muy miedoso. 2. tener miedo de **Jini yoc ajlo' bäc'ta t'oc äjin uc'a mach bay u chäni.** Ese chamaco le tiene miedo al lagarto porque nunca lo había visto.

bäc'tan 1. *vt* tener miedo, temer **Mach a bäc'tan ni beq'uet jini uc'a mach cäräx.** No le tengas miedo a esa res, porque no es brava. 2. *vi* tener miedo, temer **Mach bäc'taquetla.** No tengan miedo.

bäc'täl *adv dep* con mucho miedo **Cä bäc'täl bixe jimba bij jini, uc'a u yäle'ob que ya'i u pase chan.** Con mucho miedo voy por ese camino, porque dicen que ahí sale una culebra.

bäc'tesan *vt* espantar, asustar **Bäc'tesan ni mut jini uc'a mach u buq'ue' cho.** Espanta ese pájaro para que no arranque la milpa.

bäc'tesia *sv* acción de espantar **Ni winic jini ya'an preso, uc'a ajni tä bäc'tesia tu yotot untu ixic a'i.** Ese hombre está preso, porque dicen que fue a espantar a una mujer en su casa.

chen bäc'tesia *vi* espantar

bäc'to' de cua' tä c'uxcan puscagua (*Sant.; comida cocida en hoja de tó*)

bälä *adj* tapado, escondido **Ch'ujnan ni machit jini, bälä a wäq'ue' uc'a mach xic u ch'e' ni yoc ajlo' y u tzepe' yoc.** Guarda ese machete; escóndelo para que no lo vaya a tomar el chamaco y se vaya a lastimar el pie. [*adj. dep.*: **bälä', bäläb**]

bälä a wäq'ue' ponlo escondido

bälä' t'an, bäläb t'an un modo de hablar que no es muy claro

bäläna [*variante de* **bänäla**] hierba

bäle' *vt* 1. abrigar, tapar **Yo a bäle' bajca an ni c'olwinic t'oc ni noc' jini uc'a mach u yustan ic'.** Hay que tapar con esta sábana donde está el enfermo para que no le dé mucho el aire. 2. abrigar, recubrir **Mu' cä tzepe' ni xanda tuba cä bäle' ni otot.** Estoy cortando este guano para recubrir la casa.

bucla u bälben u jut q'uin
la nube tapa el sol

bälxänä *adj* ensetado con guano (*reg.*), abrigado con guano (*paredes de palma*) **Mach'an wop tuba cä bojte'en ni otot, jin uc'a bälxänä cä xe cä chen.** No hay jahuacte para ensetar la casa, por eso la voy a ensetar con guano.

bänä *adj* tiene mucha hierba, tupido **Ya cä xe cä sisän cho, tä' bänä ni cho jin uc'a acä xe cä sisän.** Voy a limpiar la milpa; está muy tupida, por eso voy a limpiarla.

bänäcna *vd* con ruido, hacer ruido (*como avión, camión, viento*) **Bänäcna ni avión u nume isqui.** Ese avión hace mucho ruido cuando pasa arriba.

bänäcne *sd* ruido

tä bänäcne ruidosamente

bänäla *s* 1. hierba, maleza, monte (*Sant.; cualquier planta silvestre*) **Q'uen bänäla aweti tä cab.** Ha brotado mucha hierba aquí en la tierra. 2. zacate, hierba para ganado **Cä xe cä tzepe' bänäla ta cä'ben u c'uxe' beq'uet.** Voy a cortar zacate para darle de comer al ganado.

bänälan *vi* tupirse de hierbas **Ni cho jiniba u xe tä c'ac'a' bänälan si mach a se'in sisä.** Esa milpa se va a tupir mucho si no la limpias pronto.

u bäque *s pos* hueso (*de alguien*) **C'ojo ni winic jini, uc'a bajca yäli tä cab otro día u xuli u bäque.** Está enfermo ese hombre, porque cuando se cayó el otro día se quebró los huesos.

u bäque u ch'ejpa costillas **Mach uxin tä patan jini winic uc'a c'ojo, u yäle' cache' u chi lastima u bäque u ch'ejpa.** Ese hombre no va a trabajar; dice que está enfermo; se lastimó las costillas.

bäq'ue' *vt* envolver **Yo a bäq'ue' utz ni cäcäw mach xic tä chojcan.** Hay que envolver bien el cacao para que no se tire.

bäc'to' de cua' tä c'uxcan
puscagua

bäye *adv* 1. ¿qué tanto? **¿Bäye ayan ni ixim que a chone'ba?** ¿Qué tanto maíz puedes vender? 2. mucho **Mach bäye acoli ni cä pa' ixim, jin uc'a mach cä chombet.** Ya no me queda mucho maíz; por eso no te lo vendo.

bäyexca *adv* lo que haya **Si mach'an q'uen ni ixim, mach u**

che bäyexca ajnic, a chombenon. Si no hay mucho maíz, no importa; me vendes lo que haya.

bebän *vt* tirar agua de la boca (*reg.*), arrojar líquido de la boca **Bebän ni ja' que mu' a poque' t'oc a ti', mach a buq'ue' uc'a u cänäntan tz'ac tama une.** No tragues el agua con que te estás lavando la boca, porque tiene medicina; tírala.

bec' *s* semilla **Mu' cä ch'ujnan u bec' sandía tuba cä päq'ue'.** Estoy guardando semillas de sandía para sembrar.

bec'ch'um *s* semilla de calabaza **Mu' cä ch'ilän bec'ch'um tuba cä c'uxe'.** Estoy tostando semillas de calabaza para comer.

bec'jut *s* globo del ojo, ojo

u bec'ta *s pos* carne **Ni beq'uetba más q'uen u bec'ta une que chitam.** Una res tiene más carne que un puerco.

u bec'ta we'e pulpa (*carne sin hueso*)

bejiga *s* globo **Jini yoc ajlo' mu' u yäläsin u yoc bejiga que u mämbi u pap tä Yäxtup.** Ese chamaco está jugando con el globo que le compró su papá en Nacajuca. [*del español:* vejiga]

bejuco, bejucu *s* bejuco **Ya cä xe cä sacän bejucu tuba cä cäche' t'oc u te'e otot que cä xe cä chen.** Voy a buscar bejuco para amarrar la madera de la casa que voy a hacer.

bejucujcab *s* chaparro (*Sant.; lugar de arbustos y bejucos*), chaparral (*donde hay mucho bejuco*), bejucal **Mu' cä cholän ni bejucujcabda uc'a acä xe cä päq'ue' cho wida.** Estoy barriendo (*cortando*) este chaparral, porque aquí voy a sembrar una milpa.

u bel *s pos* contenido **Pa'säben u bel ni costal jini uc'a acä xe cä bisan ta cä täsen ni ixim.** Hay que quitarle el contenido a ese costal porque me lo voy a llevar para traer maíz.

u bel u näc' entrañas, vísceras **Mu' cä pa'säben u bel u näc' ni beq'uetda que acä totaj tzämsi.** Estoy quitándole las entrañas a esta res que acabo de matar.

u bel u näc' chitam menudo **Cä xe cä mäne' u bel u näc' chitam tuba cä c'uxe' dali.** Voy a comprar menudo para comer hoy.

Bela' *s* Bernabela

belän *vt* acarrear **Cä mäni ji' tan caj. Co xiquet a belän.** Compré arena en el pueblo. Quiero que vayas a acarrearla.

belcarga *sv* trabajo de acarrear o llevar carga

Bele' *s* Bernabel

beli' ixim *s* algo para cargar maíz (*red, costal, saco*) **Ya' aton cä mäne' ch'ajan tä Yäxtup tuba cä chen ump'e chim ta beli'**

ixim, uc'a más utz une que saco. Vengo de Nacajuca, de comprar hilo para hacer una red para acarrear maíz, porque la red es mejor que el saco.

beli' ja' *s* recipiente para acarrear agua **Cä mäni ni p'ujda tuba cä beli' ja', uc'a mach'an cua' t'oc cä belän ja'.** Compré este cántaro para acarrear agua porque no tenía con qué acarrear el agua.

belja' *sv* acarrear agua **Ni ajlo' jini ya'an tä belja'.** Ese chamaco está acarreando agua. *Véase* **belän, ja'**

belsi' *sv* acarrear leña **Mach axi tä patan jini winic, uc'a ya' axi tä belsi'.** Ese hombre no fue a trabajar porque fue a acarrear leña. *Véase* **belän, si'**

ben *imper* dáselo **Bisan ni yoc junda; si mach a wi a tzique', machca chichca que a nuc'tan tä bij ben u tzique' uc'a a wina'tan cua' u yäle'.** Lleva este papelito; y si no sabes leer, dáselo a cualquier persona que encuentres en el camino para que te lo lea y sepas qué dice. *Véase* **äq'ue'**

Benin *s* Benigno

beq'uet *s* ganado, res, vaca, buey, toro **Tajwa'atz'än ni a tzimim uc'a cubinla cada u chen uq'ue ni beq'uet.** Hay que detener el caballo, para escuchar por dónde muge el ganado.

ajlo' beq'uet becerro

beq'uet capa'o novillo

ch'oc ajlo' beq'uet becerrito

Bertu *s* Alberto

bet *s* 1. deuda **Cä xe cä toje' cä bet.** Voy a pagar mi deuda. 2. fiado, a crédito **Jini winic jiniba yo u q'ue'nesan cä bet jin uc'a u cocoj subän cua'chichca que cä ch'e' bet.** Ese hombre quiere añadir más a mi deuda, por eso me ofrece muchas cosas fiadas.

betän *vt* fiar (*comprar a crédito*), comprar fiado **Cä xe cä betän cä pa' ixim tan caj uc'a mach'an taq'uin ta cä mäne' t'oc.** Voy a pedir fiado el maíz en el pueblo, porque no tengo dinero para comprarlo.

Bete' *s* Silvestre

bich'i *adv* boca abajo **Bich'i a wäq'ue' ni p'u jini.** Ponga boca abajo ese cántaro.

bich'jatz'än *vt* virar (*Sant.*), poner virado, poner boca abajo **Bich'jatz'än ni botella jini uc'a tiquic tama.** Hay que poner boca abajo esa botella, para que se seque por adentro.

bich'tä *vi* ponerse de cabeza, colgarse boca abajo **Abich'wäni ni ajpum tä te', u c'uxe' u pa' yopte'.** Ese mono se colgó boca abajo para comer hojas del árbol.

bich'yälo *vi* caer de cabeza **Abich'yäli ni yoc ajlo' jini tä cab, jin uc'a mu' u yuq'ue.** Ese niño cayó de cabeza en el suelo; por eso está llorando.

bij *s* camino, carretera, sendero, vereda **Cä mäni cä pa' ixim sami pero acä choqui tz'ita' tä bij uc'a lowo ni cä morral.** Hoy compré maíz, pero tiré un poco en el camino porque estaba agujerado el morral.

bijch'oc *s pl* niños, niñas **Ya'an tä alas ni bijch'oc.** Los niños están jugando.

Bije' *s* Virginia

u biji *s pos* camino (*de algo*) **Yaba pital ya'an q'uen u biji a'uch.** Debajo del pital hay muchos caminos por donde pasan los zorros.

u ch'i u biji tomó su camino

u bijle *s pos* camino (*a algún lugar*) **Jini bijdaba, u bijle Yäxtup une.** Este camino es el que va a Nacajuca.

biq'uit *adj pl* chiquitos, chicos, pequeños (*sólo plural*) **Mach cä mänä ni buch' uc'a tä' biq'uit.** No compro los pescados porque están muy chiquitos. [*adj. dep.*: **bit**]

Bis *s* Vicente

bisan *vt* llevar **Bisan ni ixim jini ta' wotot.** Llévate ese maíz a tu casa.

bisan bij t'oc tener amistad con **Ni winic jini tä' u bisan bij t'oc jini u yajnätz'äla, mach bay u che buyajob.** Ese hombre tiene mucha amistad con su vecino, nunca pelean.

bit *adj dep pl* chicos **Mach yojob u chänen jini yoc ajlo' uc'a re'i de xux a'i, uc'a cua'chichca mach utz u cherben u bit lot.** No quieren ni ver a ese chamaco porque dicen que es muy malcriado; siempre les hace toda clase de maldades a sus compañeritos.

Bito' *s* Victorio, Victor, Victoriana, Victoria **Aj Bito' ajni tä patan sami päta', u pojli ump'e u pa' sitz'ac a'i.** Don Victorio fue hoy a trabajar al otro lado del río, y dicen que encontró una hicotea.

Bitu *s* Agapito

bixe *vi* 1. ir **U yäle' cache' u bixe tä ganá.** Dice que va a la chamba.
2. ausentarse **Ni winic jini u yäle' que u xe tä bixe, y mach yuwi si u sujtä.** Ese hombre dice que va a ausentarse y no sabe si va a regresar.

bobera *s* bóveda **Ni bobera es ump'e ch'en que u yute tuyaba cab, de ladrillo y cemento, bajca u mujcan ajchäme.** La bóveda es una fosa que se hace debajo de la tierra con ladrillo y cemento para sepultar a los muertos. *Véase* **mucliba**

boboy *adj* resbaloso, baboso **Na'tan a bixe tu pan ni c'ajte' uc'a tä' boboy, uc'a u yäc'bi ja' sami.** Pasas despacio encima de la barandilla porque está muy baboso, porque llovió anoche.

boc' *s* achiguador (*Sant.; recipiente, apaste*), recipiente donde se pone el agua que se usa cuando muelen **Mu' cã pãte' ump'e cã yoc p'i' jotz de cab tuba cã boc'.** Estoy haciendo un apastillo de barro para mi achiguador.

boc'misi' *s* guayapul (*Sant.*), flor de la palma de guano **Re'i de jãtz'ãcna ni boc'misi', samito atzali.** Huele muy sabroso el guayapul; apenas hoy reventó.

Boch *s* Ambrosio

boch' *s* ramada (*Sant.*), champa, choza, cobertizo **Ajnon sami cã cherben u yoc boch' cã beq'uet uc'a ajnic bajca u ch'e' uba tã bo'oy y mach ajnic tan q'uin.** Hoy estuve haciendo una ramada para que mi ganado tenga dónde descansar en la sombra y no en el sol.

u boch'i *s pos* ramada (*Sant.*), cobertizo (*para algo*), enramada **Ajni u cherben u yoc boch'i u pãc'ãbi.** Estuvo haciendo una ramada para su siembra.

bojte' *s* 1. cerco, cerca, corral, cercado **Jini bojte' de wop une.** Ese cerco es de jahuacte.
2. seto de la casa (*Sant.*), muro de jahuacte **Mu' cã to'esan ni bojte' tuba ni ototda uc'a mu' u laj yãlo.** Estoy componiendo el seto de esta casa porque se está cayendo todo.

bojte'en *vt* 1. cercar **Samito u bojte'en jini pãc'ãbi.** Hasta hoy cercó las siembras.
2. ensetar (*reg.*), poner muros, hacer paredes (*de jahuacte*) **Ya cã xe cã tzepe' wop tuba cã bojte'en t'oc otot.** Voy a cortar jahuacte para ensetar la casa.

bojte'e t'oc xan ensetado con guano

Bolomitz *s* Guaytalpa (*nombre de un pueblo*) **Cã xe tã nume cã chãnen cã cho tãc xe Bolomitz.** Voy a pasar a ver la milpa cuando vaya a Guaytalpa.

bon *adv dep* muchas veces, frecuentemente, habitualmente **Jini winic jiniba u bon nume tã chon alas.** Ese hombre pasa vendiendo juguetes muchas veces.

bone' *vt* 1. enlodar **Jini bij jiniba ayan pusu, mach yo xiquet ya'i uc'a a xe a bone' a woc t'oc pusu.** En ese camino hay lodo, no debes ir por ahí porque te vas a enlodar los pies.
2. pintar, dar color, teñir **Mu' cã bone' ni puyda.** Estoy pintando este hilo.

Boni' *s* Bonifacio

boque' *vt* 1. arrancar **Cã boque' tz'in ta cã c'uxe'.** Voy a arrancar yuca para comer.
2. extraer **Ya cã xe cã boque' ej dali, uc'a ya'an untu que yo pa'sãbintic yej.** Voy a extraer una muela hoy, porque hay una persona que quiere que le saquen la muela.

bo'an ujin *vi dat* cansarse, aburrirse **Entero de q'uin u chi patan aj Juan sami, ixta que u yubi cache' abo'i ujinba u yăcti patan.** Don Juan trabajó hoy todo el día y no dejó de trabajar hasta cansarse.

bo'esan ujin *vt dat* cansar, causar cansancio, aburrir **Ajni tă patan jini winic, pero q'uen ni patan u chi ixta u c'ac'a' bo'esbi ujin.** Ese hombre fue a trabajar, pero el trabajo era tanto que le cansó mucho.

bo'inle *s* cansancio, agotamiento, fatiga **Ajni tă patan aj Macu' sami, pero ajuli t'oc noj bo'inle uc'a c'ojo u yubin uba a'i.** Don Marcos fue hoy a trabajar, pero llegó muy cansado; dice que se siente enfermo.

bo'o ujin *v dat* estar cansado **Mach uxin tă patan dali aj Macu' a'i, uc'a tă' bo'o ujin.** Dice que hoy no va a trabajar don Marcos porque está muy cansado.

bo'oy *s* sombra **Noj gran bo'oy bada pan otot uc'a q'uen te' ayan.** Ahora hay mucha sombra frente a la casa porque hay muchos árboles.

buc *s* ropa, blusa, vestido, camisa **Că xe că măne' ump'e u buc yoc ixoc tuba u c'ăne' t'oc u pic, uc'a ca' jini u c'atbinte tă escuela.** Voy a comprarle una blusa a la niña para que se ponga con su falda, porque así se lo piden en la escuela. [*plural*: **buqui**]

¹**bucla** *s* nube **U xe u yăc'ben ja', noj gran bucla isqui tă cielo.** Va a llover; hay muchas nubes en el cielo.

noj buclăl q'uin está nublado el día

²**bucla** *s* ropa **Că xe că jutz'e' că bucla uc'a aquiran cache' u xe u chen noj q'uin.** Voy a lavar mi ropa, porque veo que habrá mucho sol.

buclăl q'uin está nublado **U chi amanece noj buclăl q'uin, acăle' que u xe u yăc'ben ja'.** Amaneció nublado el día; quizá va a llover.

buc'a 1. *s* pozol (*bebida*) **Mu' că juch'e' că buc'a tuba cuch'en.** Estoy moliendo mi pozol para beber.
2. *vi* beber **Mach ni' co ni buc'a uc'a san buc'on.** Ya no quiero el pozol, porque ya bebí.

buc'ălib *s* tragadero, esófago

u buc'onib beq'uet abrevadero, jagüey **Mu' că cherben u buc'onib beq'uet de cemento.** Estoy haciendo un abrevadero de cemento para el ganado.

buc'sen *vt* alimentar **Că xe că buc'sen ni yoc ch'oc wichu'da uc'a mach chămic.** Voy a alimentar a este perrito para que no se muera.

buc'ti'in *vt* beber un traguito **Buc'ti'in ni café jini uc'a**

a'ubin si utz an u tza'an. Toma un traguito de ese café para que veas si ya está bien de dulce.

Bucha *s* Tiburcia

Buchu *s* Tiburcio

buch' *s* pescado, pez, mojarra **Ya' axi aj José u q'ueche' buch' tã jam.** Don José fue a la sabana a agarrar pescado.

buelto *s* cambio, vuelto (*de dinero*) **Aton cã ch'e' cã buelto taj Juan, uc'a ajnon cã mãne' ixim sami y mach u yãc'bon cã buelto uc'a mach'an ch'oc taq'uin a'i.** Vengo de recibir el vuelto de mi dinero en la casa de don Juan, porque fui a comprar maíz hoy y no me dio el cambio porque no tenía sencillo.

bujchach *s* nasa **Ya' aton cã tzepe' oj tuba cã chen ump'e cã bujchach, uc'a tama jini pa' mu' u nume q'uen buch' y co cã q'ueche' t'oc jini bujchach.** Fui a cortar caña cimarrona para hacer una nasa; porque en ese popal está pasando mucho pescado y lo quiero agarrar con la nasa.

bujte' *s* jinicuil (*Sant.*), cuajinicuil (*Sant.; árbol y fruto*) **Cã xe cã tuc'ãn bujte' tu te'e tuba cã c'uxe'.** Voy a cortar jinicuiles del árbol para comer.

bulich *s* sudor **A'ãch'i cã buc t'oc bulich.** Mi camisa se mojó con el sudor.

bulich'an *vi* sudar **Acãle' cache' seb u xe tã nume u ticwa ni c'olwinic, uc'a aquiran que u tãq'ui bulich'an.** Yo pienso que pronto se le va a quitar la calentura al enfermo, porque ya empezó a sudar.

buqui *s pl* vestidos, camisas **Ni noc' jini utz tuba utic buqui.** Esa tela es buena para hacer vestidos.

u cha'tãsib buqui tuba ixictac fondo (*Sant.*)

u buqui *s pos* camisa (*de algún traje*), blusa (*que se usa con alguna falda especial*) **Mach cã c'ãnã jini pantalón uc'a mach'an u buqui.** No uso ese pantalón porque no tengo camisa con qué usarlo.

buq'ue' *vt* 1. tragar, ingerir **Jini ajlo' mach yo u buq'ue' u pa' tz'ac.** Ese chamaco no quiere tragar su medicina.
2. comer (*animales*) **Ajtze u buq'ue' ixim.** El gallo come maíz.

buq'ue' cho arrancar o comer la milpa (*pájaro*)

burux *s* burbuja **Bajca u loque ja' tã c'ac'ba, cheque u burux ni ja'.** Cuando está hirviendo el agua en el fuego, se ven las burbujas.

buruxja' *s* burbuja de agua, espuma de agua **Noj gran buruxja' u ch'oye tan nab.** Allá en la laguna salen muchas burbujas de agua.

but'esan *vt* 1. llenar (*con agua*) **But'esan ni ch'en jini t'oc ja'.** Llena ese pozo con agua.
2. crecer (*agua*), inundar, subir (*el nivel del agua*) **Bada mu' u yăc'ben ja' upete q'uin, acăle' que u xe u but'esan tă cha'num ca' u chi unjăbi.** Ahora llueve todos los días; yo creo que el agua va a inundar todo como el año pasado.

but'e' *vt* 1. llenar con **Că but'e' ja' tan p'et.** Voy a llenar la olla con agua.
2. cargar (*armas*) **Că xe că but'e' ni tz'omba, uc'a co xicon că tz'one' mut tan to'o.** Voy a cargar la escopeta, porque quiero ir a tirarle a los pájaros en el popal.

but'năc'a *s* ventazón (*reg.*), venteadura, aventazón (*Sant.*), flatulencia

but'o 1. *s* creciente, inundación **Noj gran but'o tan caj.** Hay una gran creciente en el pueblo.
2. *vi* inundarse, crecer (*las aguas*), llenarse (*de agua por la creciente*) **Mu' u but'o tan caj, uc'a u c'ac'a' ăc'bi ja' entero semana.** Se está inundando el pueblo, porque llovió mucho toda la semana.

u butz *s pos* retoño **Mu' că laj pa'săben u butz ni te' aranxaxda uc'a ch'ijic más utz.** Estoy quitando el retoño de esta mata de naranja para que crezca más bonito.

butze *vi* brotar retoños, retoñar **Mu' u butze jini te' que că c'ăbte'i otro díaba.** Ya está retoñando el árbol que chapodé el otro día.

butzin *vi* brotar retoños, retoñar **Mach u che si a tzepe' ni ajjapte' uc'a u sujtă chich tă butzin une.** No importa si cortas el tatuán, porque vuelve a retoñar otra vez.

butz' *s* humo **Noj gran butz' u chen jini p'os que mu' u pule.** Esa basura que se está quemando hace mucho humo.

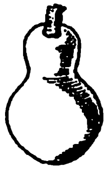
butz'ăyan *vi* ahumarse **Mu' că chen ump'e tz'en tu pan c'ac' uc'a că xe căq'ue' aranxax tă butz'ăyan, uc'a ca' jiniba tă' jătz'ăcna une.** Estoy haciendo un tapesco encima de donde está el fuego, para poner a ahumarse las naranjas, porque así saben más sabrosas.

butz'ăyesan *vt* ahumar, poner al humo **Pa'sen ni jop'o jini ya'i, uc'a mu' u butz'ăyesan ni noj butz'.** Quita ese sombrero de ahí, porque el humo lo está ahumando.

u butz'i *s pos* humo **Ni gente u ch'e' ni pulbenib y u yăq'ue'ob jutc'ac' tama y u yăq'ue'ob pom uc'a u chen u butz'i tuba u mubănob jini ajchame.** La gente toma el incensario y le pone brasas encendidas; luego le pone incienso para hacer humo y sahumar al muerto.

butz'ja' *s* llovizna

bux *s* buy (*reg.*), celón (*reg.*), guaje (*Sant.; calabazo compuesto de dos partes casi esféricos, una mayor que la otra, usado para acarrear bebidas*), bule (*Sant.*)



bux
bule

buxencab *s* terromote (*Sant.*), bache

buxu' *s* nacido (*Sant.*), furúnculo, tumor, absceso **C'ojo jini yoc winic, uc'a apasi noj gran buxu' tan u pam.** Ese hombre está enfermo, porque le salió un gran nacido en la cabeza.

buya 1. *s* dificultad **Jini winic jini cäräx t'oc jini u lot uc'a u chijob buya.** Ese hombre está enojado con ese otro compañero porque tuvieron una dificultad.
2. *s* pleito
3. *sv* pelear **Axon cä pecän aj Juan tuba xic tä patan ic'ä pero mach acälbi cua', uc'a aquiri cache' mu' u buya t'oc u yajnätz'äla.** Fui a hablar con don Juan para ir a trabajar mañana, pero vi que estaba peleando con su vecino y no le dije nada.

buyuc'päma *s* mareo **Uc'a c'ojo ni yoc winic jin uc'a u yäc'ben buyuc'päma.** Ese hombre está enfermo por eso le dan mareos.

bu'u *s* frijol **¿Cache'da u ch'e' a bisan ni bu'uda?** ¿Cómo vas a llevar esos frijoles?
chächäc bu'u frijol colorado
ch'oc bu'u frijol tierno; ejote
u jut bu'u grano de frijol
iq'uic' bu'u frijol negro
säsäc bu'u frijol blanco

bu'ul cab *s* frijolar

C

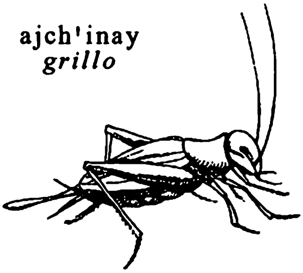
c- [*variante de* **cä**] yo

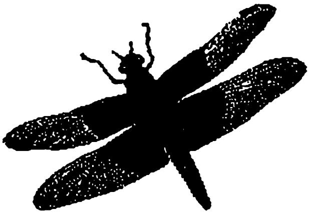
¹cab *adj* sucio **Cab u buc ni winic, ya' ati tä patan.** La ropa del hombre está sucia, porque él viene de trabajar. [*adj. dep.*: **caben**]

²cab *s* 1. terreno, lote **Cä xe cä mäne' ump'e cä cab ta cä chen cho tama.** Voy a comprar un terreno para cultivar maíz.
2. suelo **Yäli tä cab ni te' jini.** Se cayó al suelo ese palo.
3. tierra **Cä mäni cab ta cä mule' t'oc pan otot.** Compré tierra para hacer un terraplén enfrente de la casa.
4. barro
acum cab camotal
bu'ul cab frijolar
u ch'e' cab arraigar, echar raíces; traer tierra
de patä' cab de barro
otot de cab casa de material o mampostería, casa hecha de ladrillo

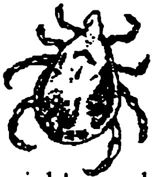
Insectos

ajch'inay
grillo



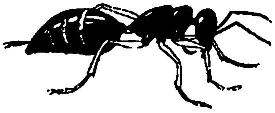


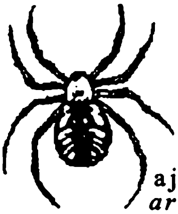
ajt'urux
chicharra, libélula



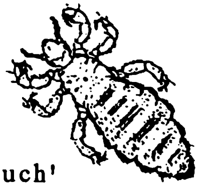
ajch'ajpech
garrapata

xinich'
hormiga

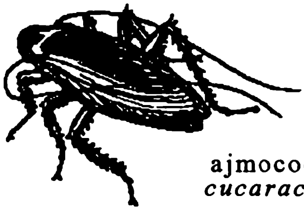




ajtoy
araña

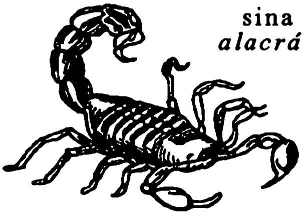


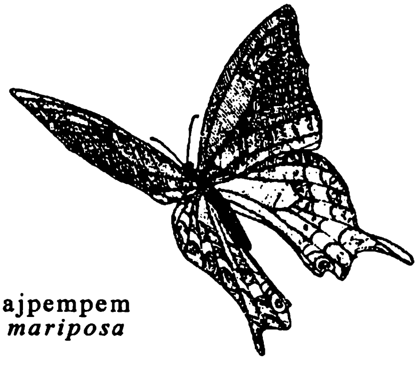
uch'
piojo



ajmococh
cucaracha

sina
alacrán





ajpempem
mariposa

u pancab mundo
tä cäble, tä cä'ble a pie
tzäyäm cab, yoco cab barro

caba *adj dep* 1. ¿cuál? **¿Caba bij a xe a ch'e'?** ¿Cuál camino vas a tomar?
2. ¿qué tipo de? **¿Caba jop'o mu' a chuye'?** ¿Qué tipo de sombrero estás cosiendo?

u caba *s pos* 1. sembradío **Mu' cä päq'ue' u caba ch'um.** Estoy haciendo un sembradío de calabazas.
2. suciedad **Q'uen u caba ni noc'.** Está muy sucia la ropa.

u caba jo'ox *s* achiotal **Mu' cä sisän u caba jo'ox uc'a tä' bänä.** Estoy limpiando el achiotal porque está muy tupido.

caba la'o *adv* 1. ¿dónde? **¿Caba la'o a mäni ni ixim?, uc'a xicon cä mäne' täcä.** ¿Dónde compró el maíz?, para que yo vaya a comprar allí también.
2. dónde, adónde **Mach cuwi caba la'o ayan ni bij u xe tä Axba.** No sé dónde está el camino que va a Oxiacaque.

u caba päc'äbi *s* lugar donde se cultiva, plantío, sembradío, huerta

caben buc *s* ropa sucia **Cä jutz'e' cä caben buc uc'a colac säc.** Voy a lavar mi ropa sucia para que quede limpia.

caben ja' *s* agua sucia

cabil cab de pueblo en pueblo **Ni winic jini u nume tä chonnoc' tä cabil cab, jin chich u patan une.** Ese hombre anda vendiendo ropa de pueblo en pueblo; ése es su trabajo.

cach *adj* difícil **Mäx cach ni junda mach cä che trebe cä tzique'.** No puedo leer este libro porque está muy difícil. [*adj. dep.*: **cachäl**]

cache' 1. *adv* ¿cómo? **¿Cache' a xe a bisan ni noj q'uenel ixim jini?** ¿Cómo vas a llevar ese maíz que es bastante?
2. *adv* cómo **Mach'an machca u c'a'senon tunxe pa', mach cuwi cache' cä xe tä c'axe.** No hay quien me cruce al otro lado del río; no sé cómo voy a cruzar.
3. *conj* de que **Cayi u ch'e' u c'ajalinob cache' jini winic untu dios une.** Llegaron a la conclusión de que ese hombre era un dios.
4. *conj* que **U maläc te tu c'ajalinob cache' tajtzäc u xe tä sujtä.** Todos ellos se dieron cuenta que iba a regresar de repente.

cache'da *adv* ¿cómo? **¿Cache'da c'otet ni tä Ranchu?** ¿Cómo llegaste a Villahermosa?

cache'tida *adv* quién sabe

cachichca, cachichca une *pron* cualquier persona, alguna persona, quienquiera **Cux sacän untu ajpatan, pecän cachichca une, iran si yo patan.** Anda, busca un trabajador; habla con cualquier persona a ver si quiere trabajar.

cachichcada *adv* 1. dondequiera **Jini winic jiniba cachichcada u yajne u chone' we'e.** Ese hombre llega a vender carne dondequiera.
2. adondequiera **Jini winic cachichcada que u xe, u bisan misi' u chone'.** Adondequiera que va, ese hombre lleva escobas para vender.

cachichcamba *pron* cualquiera que sea **Cux mänä ump'e melón, cachichcamba a mäne'.** Anda a comprar un melón; compra cualquiera que sea.

cada *adv* 1. ¿adónde? **¿Cada xi wäre cä yoc wichu'?** ¿Adónde se habrá ido mi perrito?
2. ¿dónde? **¿Cada an cä yoc wichu'?** ¿Dónde está mi perrito?
3. dónde **Mu' cä sacän ni cä tzimim mach cuwi cada axi.** Estoy buscando mi caballo porque no sé a dónde fue.

caj *s* 1. pueblo, comunidad, población **Q'uen otote ya'an tan ni caj jini.** Hay muchas casas en ese pueblo.
2. ciudad **Q'uen ni gente u nume tä pamajtäne tan caj tä Ranchu uc'a mach u pojle patanjob.** En la ciudad de Villahermosa anda mucha gente vagando, porque no encuentra trabajo.

noj caj ciudad

tan caj, tä noj caj Mazateupa, Tres Pueblos

caje' *vt* 1. atrapar **Co quiran si acä caje' ni yoc mutda, uc'a aquiran cache' tä' pitzi.** Quiero ver si puedo atrapar ese pajarito, porque lo veo muy bonito.
2. cazar **Ya cä xe cä'ben u cajquiba chimay tan te'e uc'a quiran si acä chen trebe cä caje' untu.** Voy a ponerle una trampa al venado en la montaña para ver si puedo cazarlo.

caji'ixtzuc *s* ratonera, trampa para ratas

cajón tuba ajchäme *s* caja de muerto, ataúd **Mach u sapi u chen u mäcti' cotot aj Antonio uc'a mach'an u lugar, ya' u xe u chen ump'e cajón tuba ajchäme a'i.** Don Antonio no aceptó hacer la puerta de mi casa, porque no tiene tiempo; dice que va a hacer una caja de muerto.

u cajoni ajchäme *s* caja de muerto, ataúd

cajquiba *s* trampa **Mu' cä cherben u cajquiba mut.** Estoy preparando la trampa para el pájaro.

calla *s* calle **Jini chitam u tzämsi camión, uc'a apasi tä calla.** A ese puerco lo mató el camión porque se salió a la calle.

cámara *s* cámara (*que se usa en vez de cohetes en las fiestas*)

camba 1. *pron* ¿cuál? **¿Camba ni jop'o a chone'?** ¿Cuál es el sombrero que vendes?

2. *pron* cuál **Mach cuwi camba a wo a tzique' najtäcä.** No sé cuál quieres leer primero.
3. *adj* cuál **Mach cuwi camba jop'o a wo a mäne'.** No sé cuál sombrero quieres comprar.

campo: tä campo afuera **Ni c'olwinic ya'an tä campo bada, mach ni' an tä luch.** El enfermo está afuera; ya no está dentro del pabellón.

campusanto, camposanto *s* camposanto, panteón, cementerio **Ni ajtz'ac ajnijob t'oc u lotob tä campusanto u päse'job ni ajchäme uc'a u jiran si tzämsinte chich u chi.** Los doctores fueron al cementerio a desenterrar al muerto para ver si era cierto que lo habían matado.

canda'o *s* candado

cande *pron* yo [*Se usa en la región de San Carlos.*]

Cande' s Candelario, Candelaria **Jinq'uin u yubi cache' chämi yajlo' aj Cande'ba, c'ac'a' ch'ocomi u pixan.** Cuando supo don Candelario que se murió su hijo, le dio mucha tristeza.

caq'uin *adv* 1. ¿cuándo? **¿Caq'uin a wäle' que a xe ni tä patan?** ¿Cuándo dices que vas a ir a trabajar?
2. cuándo **Mach cuwi caq'uin acä xe tä Rancho.** No sé cuándo voy a Villahermosa.

carce *s* cárcel

cati une quién sabe quién **Cati une ajni tä chonwe'e sami isapan, acubi u subän ni we'e pero mach apason cä chänen.** Quién sabe quién estaba vendiendo carne hoy en la mañana; escuché que ofrecía la carne, pero no salí a ver.

catida *adv* quién sabe a dónde **Catida u xe ni noj q'uenel gente, cä chäni u bixejob sami isapan.** Quién sabe a dónde va tanta gente; vi que se iban de mañana.

catijunq'uin *adv* quién sabe cuándo, hasta cuándo, quién sabe desde cuando **U yäle'ob que u xe tä te tä wawa'ne ix Maca' pero catijunq'uin u te.** Dicen que va a venir a pasear doña Margarita, pero quién sabe cuándo.

catiq'uin *adv* quién sabe cuándo, hasta cuándo **Catiq'uin u xe tä c'ä'nan ni ja'as jini.** Quién sabe cuándo va a sazonar ese plátano.

caxa *s* caja-ropero (*reg.*), caja donde se guarda la ropa **Mu' cä ticän ni caxada uc'a mäx q'uen ajmococh tama y u c'uxe' noc' täcä.** Estoy sacudiendo esta caja-ropero, porque tiene muchas cucarachas adentro y se comen la ropa.

caxca, caxca une *pron* 1. ¿quién? **¿Caxca une ni ajni ta' wotot sami?** ¿Quién es la que estuvo en tu casa hoy?

2. quién **Caxca ajni wida tan otot sami, aquiran que u c'uxi cä pa' waj que cä colesi tu pan mesaba.** ¿Quién estuvo aquí, adentro de la casa hoy?, pues veo que se comió el pan que dejé encima de la mesa. [*plural*: **caxcatac**]

caxca q'uin ¿cuando?, ¿que fecha?

caxca tuba ¿de quién es?

caxca t'oc ¿con quién?

caxcamba 1. *pron* ¿cuál? **¿Caxcamba ni beq'uet cä xe cä cäche', ni p'i'ba o ni nojba?** ¿Cuál es la res que voy a amarrar, la más chica, o la más grande?
2. *pron* cuál **Mach cuwi caxcamba u bisi.** No sé cuál llevó.
3. *adj* cuál **Mach cä chäni caxcamba noc' u mäni.** No vi cuál tela fue la que compró.

caxcone *pron* ¿quién?

caxti une quién sabe quién **Caxti une achämi.** Quién sabe quién se murió.

caxtran t'an *s* idioma español, castellano

caxtran waj *s* pan de harina

caxune *pron* ¿quién?

caye 1. *vi* empezar **San cayi ja' bada, jin uc'a mach uxon Yäxtup tä c'äncan.** Ya empezó la lluvia ahora; por eso no voy a Nacajuca a hacer el mandado.
2. *v aux* empezar **Acayi u chen pop ni yoc ixoc jini.** Ya empezó a hacer petates esa niña. [*El uso más común de este verbo es como auxiliar.*]

ca' 1. *adv* como **Co a chuybenon ump'e cä jop'o, ca' chich a chuybon otro díaba.** Quiero que me costures un sombrero como el que me costuraste el otro día.
2. *prep* como, igual que, parecido a **Ca' ni buc jiniba, ca' jini co que a chuybenon ump'e cä buc.** Quiero que me hagas un vestido así, como ése.

ca' a wälä parecido a

ca' jini igual, así como ése, muy parecido

ca' jini ixca u yäli así dijo

ca'da *adv* así, de esta manera

cä *procl* 1. yo (*Se usa como sujeto de verbo transitivo, y como sujeto de verbo intransitivo en tiempo presente.*) **Piyo' cä c'uxi äc'bi.** Ayer comí pollo.
2. mi (*Se usa como posesivo de sustantivos.*) **Jindaba cä jucub une.** Éste es mi cayuco. [*antes de palabras que empiezan con vocal*: **c-, qu-**]

cäba *pron* a mí mismo, me (*primera persona reflexiva*) **Uc'a cä seq'ue' si' dachichda cä tzepe' cäba, atä' numi ni machit pero otroj tz'ita' u q'ueche' coc.** Cuando estaba cortando leña por poco me corto el pie; porque se me pasó el machete, y un poquito más, y me alcanza el pie.

cäbäyan *vi* percudirse **Mach cä mänä ni buqui säcba uc'a mäx u cäbäyan.** No compro camisas blancas porque se percuden mucho.

cäbäyesan *vt* percudir, manchar **Con cuidado a bixe uc'a mach xiquet a cäbäyesan a buc.** Te vas con mucho cuidado para no manchar tu ropa.

cäble: tä cäble a pie **Tä cäble acä xe tä Yäxtup, uc'a mach'an camión sami.** Voy a pie a Nacajuca, porque hoy no hubo camión.

cäcäw *s* cacao **Mu' cä bäq'ue' ni cäcäw tuba cä chone'.** Estoy envolviendo este cacao para venderlo.

cäcwa *s* sembradío de cacao (*lugar ya sembrado*), cacaotal, plantío de cacao

cäc'a *pron* a mí, me (*Se usa únicamente con algunos verbos dativos, con participios y con verbos existenciales; a veces no aparece en la traducción.*) **Mach cä chono jini jop'o uc'a mäx c'änä cäc'a tuba cä c'äne'.** No vendo ese sombrero porque lo necesito para mi uso.

cächä *adj* amarrado **Mach a bäc'tan ni wichu', mach u che cua', uc'a cächä an.** No le tengas miedo al perro, porque no hace nada; está amarrado.

cäche' *vt* amarrar, atar **Mu' cä cäche' cä si' uc'a cä bisan.** Estoy amarrando mi leña para llevármela.

cäche' misib hacer escobas

cächi' tzuc *s* tira para amarrar el cabello

cächmisib *sv* amarrar escobas, hacer escobas

cächquib *s* amarra (*Sant.*), ligadura, atadura **Mach a choque' ni yoc ch'ajan jini, u yoc cächquib cä piyo' une.** No tires ese hilo, porque es la amarra de mi pollo.

u cächquiba *s pos* amarra (*Sant.*), ligadura, atadura **Yo a p'äne' u cächquiba ni beq'uet uc'a wa'lec.** Es necesario que sueltes las amarras de la res para que se ponga de pie.

cäch'äcne *sd* rechinamiento (*de los dientes*), rechinar **Jini chitam jini u xe u c'uxe' u lot, jin uc'a u chen cäch'äcne yej.** Ese cerdo va a morder a su compañero, por eso rechina los dientes.

chen cäch'äcne *vi* chirriar, rechinar

cäch'cäch'ne *sd* rechinamiento (*de los dientes*), rechinar

u cäji *s pos* pueblo (*de alguien*) **Ni winic jiniba nat u cäji une.** El pueblo de ese hombre queda lejos de aquí.

cäjin *pron* *Indica primera persona; se usa únicamente con algunos verbos dativos.* **Mach ani' xon tä patan sami uc'a tä'**

bo'o cäjin. No fui a trabajar hoy porque estaba muy cansado.

cäläb *sv* ronquido, roncar **Wäye u chen ni winic jini, mu' u cäläb.** Está durmiendo ese hombre; está roncando.

cäle' bac'ät espantarse **Ni yoc ajlo' jiniba mäx bäc'ta une, jin uc'a cua'chichca u chänen u cäle' bac'ät.** Ese chamaco es muy miedoso, por eso se espanta por cualquier cosa que ve.

cäle': cua' u cäle' 1. ¿qué le pasa? **¿Cua' u cäle' ni ch'oc jini, jin uc'a mu' u chen uq'ue?** ¿Qué le pasa a ese niño, que llora? 2. qué le pasa, qué enfermedad tiene **Mach cuwi cua' u cäle' jini c'olwinic.** No sé qué enfermedad tiene ese enfermo.

cäme' *vt* agarrar (*con el pico*, *con los dientes*) **Ni wichu' tuba u bisan u pa' bac, u cäme' t'oc yej.** Para llevar el hueso el perro, lo agarra con los dientes.

cänän otot *sv* cuidar casa

cänäncho *sv* cuidar milpa **Aton cubin si yo xic u chen ganá ni yoc ajlo' jini tä cänäncho, cä xe cä toje' si u xeba.** Vine a ver si ese chamaco quiere ganar por ir a cuidar mi milpa; le voy a pagar si va.

cänäntan *vt* 1. tener **Jini winic jini u cänäntan q'uen u beq'uet.** Ese hombre tiene mucho ganado.
2. cuidar **Ya' axi u cänäntan cho ni yoc ajlo' uc'a mach u buq'ue' mut.** El chamaco fue a cuidar la milpa para que los pájaros no se la coman.
3. velar (*a un muerto*) **Ya' cä xe cä cänäntan ajchäme.** Voy a velar al muerto.
4. contener, tener **Jini t'ub u cänäntan q'uen buc'a.** Esa jícara contiene mucho pozol.

cänänya 1. *s* velorio, velación **Ya' acä xe tä cänänya taj Tomás, uc'a achämi u yajlo'.** Voy al velorio en la casa de don Tomás porque murió su hijo.
2. *sv* velar, cuidar

cäne *pron* yo [*Se usa en la región de Tamulté.*]

cäne' *vt* aprender **Mu' cä cäne' jun.** Estoy aprendiendo a leer.
  cäne' ta' c'ajalin aprender de memoria

cäpete t'ocob *pron* todos nosotros, todas nosotras (*excluyendo al oyente*) **Ya' acä xe cäpete t'ocob tä Ranchu ic'ä, jin uc'a mu' cä sacän untu ajcänän otot.** Mañana nos vamos todos a Villahermosa; por eso estoy buscando una persona que cuide la casa.

cäpetela *pron* todos nosotros, todas nosotras (*incluyendo al oyente*) **U yäle'ob que cäpetela c'änä xiconla cä nuc'tanla ni Gobierno que u xe tä c'ote tä Yäxtup ic'ä.** Dicen que todos nosotros debemos ir a Nacajuca a recibir al Gobernador que va a llegar mañana.

cäräx *adj* bravo, enojado, feroz **Mäx cäräx ni noj wichu' jini, u c'uxi untu winic sami.** Ese perro es muy bravo; hoy mordió a un hombre.

cäräx u jut serio **Ni yoc ajlo' jiniba de cäräx u jut, mach uc'a cäräx, es ca' chich jini ayan u jut.** Ese chamaco es muy serio; no es que sea bravo, sino que así es su cara.

cäräxchen *vt* 1. desperdiciar **Ni yoc ajlo' jini mu' u cäräxchen ni cua' u c'uxe', yo a ch'ujnäben tuba u c'uxe' ic'ä.** Ese niño está desperdiciando su comida; mejor guárdasela para que coma mañana.

2. hacer mal (*un trabajo*) **Mach a cäräxchen ni patan jini, yo a c'alin chen uc'a pasic utz.** No hagas mal ese trabajo; debes hacerlo con calma para que salga bien.

cäräxle *s* enojo, coraje, bravura, ira, disgusto, enfado **T'oc noj cäräxle ni winic jini uc'a u cunijob.** Ese hombre tiene coraje porque le pegaron.

cäräxna'tan *vt* 1. tenerle coraje a una persona **Ni winic jini u chi buya t'oc u säcun otro día, jin uc'a u cäräxna'tan.** Ese hombre se peleó con su hermano el otro día, y por eso le tiene coraje.

2. odiar, detestar, aborrecer **Ni ajlo' jini u cäräxna'tan u lot uc'a u cuni otro día.** Ese chamaco odia a su compañero porque le pegó el otro día.

cäräxt'an *s* malas palabras, insulto, grosería **Ni winic jini mach u che t'an utz, q'uen cäräxt'an u chen.** Ese hombre no habla buenas palabras, sino puras malas palabras.

cäräx'an *vi* enojarse, embravecerse **Mach a pecän ni wichu' jini, mach xic tä cäräx'an y u c'uxe'et.** No le hables a ese perro; no se vaya a enojar y te muerda.

cäräx'älben *vt* 1. injuriar, insultar **Mach utz a päpä' cäräx'älben a lot si mach u cherbet niump'e cua' que mach utzba.** No es bueno injuriar a tu compañero si no te ha hecho nada malo.

2. maldecir **Jini yoc ixic jiniba tä' yoba u cäräx'älben untu, re'i de mech' une.** A esa mujer siempre le gusta maldecir a uno. Ella es muy mala.

cäräx'esan *vt* embravecer, enfadar, enojar **Mach a cäräx'esan ni wichu' jini uc'a mach xic u c'uxe'et.** No embravezcas a ese perro, no sea que te muerda.

cä'ble: tä cä'ble a pie **Tä cä'ble acä xe tä Yäxtup mach cä pijna camión uc'a mach cuwi cua' hora u xe tä te.** Voy a ir a Nacajuca a pie; no voy a esperar el camión porque no sé a qué hora venga.

Cesa' *s* César

cielo *s* cielo **Mach uni' xin u yäc'ben ja' dali, junch'acan aquiran tä cielo.** Ya no va a llover hoy; veo que está claro el cielo.

cielu *s* cielo

u cieluji cä ti'la paladar

u cieluji luch cielo del pabellón **Mu' cä chuye' u cieluji luch.** Estoy costurando el cielo del pabellón.

Cleta *s* Anacleta

Cleto *s* Anacleto

co [*primera persona presente de* **olin**] quiero **Mach co tä' ticäw ni café, co tajchämsis.** No quiero el café muy caliente; lo quiero nada más tibio. [*segunda persona*: **a wo**; *tercera persona*: **yo**; *primera persona del pretérito*: **coli**]

[1]**coc** *adj* sordo **Coc ni winic jini, jin uc'a mach u yubi jinq'uin u pequinte.** Ese hombre es sordo; por eso no oye cuando le hablan.
  ajcoc *s* sordo

[2]**coc** [*primera persona poseída de* **oc**] mi pie **Cä tzepi coc sami t'oc machit bajca anon tä patan.** Hoy me corté el pie con el machete en donde estaba trabajando.

coco *s* coco

cocoj *adv dep* obligado a, por exigencia **Cocoj äc'ben u yuch'en ni tz'ac ni yoc ch'oc, si mach yo u yuch'enba.** Hay que obligar al niño a que tome la medicina si no la quiere tomar.

coje' *vt* cobrar (*dinero*) **Ni ajchonnoc' jini u nume u coje' u taq'uin uc'a q'uen machca u cherben debe a'i.** Ese vendedor de ropa anda cobrando su dinero; dice que le deben muchas personas.

coje' oba toser **C'ojo t'oc oba ni yoc winic, jin uc'a mu' u coje' oba.** El hombre está enfermo de tos; por eso tose.

cola *interj* 1. ¡vámonos! **¡Cola täj cototla uc'a ayc'uyni!** ¡Ya vámonos a la casa porque es tarde!
2. ¡vamos! **¡Cola cä xälnoje'la ni coche jini uc'a u chen xämba!** ¡Vamos a empujar ese coche para que arranque!

colan *vi* 1. quedar **Ni yoc ajlo'da u xe tä colan u cänäntan cotot.** Este chamaco va a quedarse a cuidar mi casa.
2. quedar, sobrar **Mu' cä tz'äbe' c'ac' uc'a cä xe cä chämsis'esan tz'ita' cua' tä c'uxcan que coli äc'bi.** Estoy atizando el fuego porque voy a entibiar un poquito de comida que sobró ayer.
3. quedar (*a uno*), venir (*a uno*) **Mu' cä xoje' cä zapato uc'a quiran si u colan utz.** Estoy poniéndome el zapato para ver si me queda bien.

colesan *vt* dejar **Yo a colesan ni ixim wida si mach a che trebe**

a bisan. Debes dejar el maíz aquí si no lo puedes llevar.

cole' *vt* echar algo (*en otro recipiente*), vaciar, derramar (*en un recipiente o lugar específico*) **Yo a cole' ni ixim jini tã cab, uc'a a ch'ujnan ni costal isqui pan jãyte'.** Hay que vaciar ese maíz en el suelo para que guardes el costal encima de la viga.

colman *vi* aflojarse **Cãchã utz ni beq'uet uc'a mach xic tã colman u cãchquiba, mach me'ixto putz'ic.** Amarra bien la res; no vaya a aflojarse la amarra, y se vaya a huir.

colmesan *vt* aflojar **Yo a colmesan u cãchquiba ni chitam, uc'a si machba u xe u yãtz'e' u luc'ub.** Hay que aflojar la amarra del cochinito, porque si no, se va a ahorcar.

colob *adj dep* sobrante **Ch'ujnan ni colob we'e jini uc'a mach xic tã sãto.** Guarda ese sobrante de carne; no se vaya a echar a perder.

colob noc' retazo de tela

u colob *s pos* 1. sobrante, lo que sobra (*de algo*) **U colob ni cua' tã c'uxcanba mach a choque', ch'ujnan tuba a wãc'ben wichu'.** No tires el sobrante de la comida, guárdalo para que se lo des al perro.
2. retazo, lo que sobra **¿A sijbenon quira u colob ni a buc, tuba cã tzutzãn t'oc cã buc?** ¿Quieres regalarme lo que sobra de tu vestido para remendar mi ropa?

colom *adj* flojo **Cã xe cã q'uexben u yoc tornillo ni chumli'da uc'a aquiran que colom alaj coli.** Voy a cambiar los tornillos de esta silla porque veo que todos están flojos.

com *adj* 1. corto (*de tamaño*) **Com ni te' jini, mach utz tuba u jãyte' otot.** Ese palo está corto; no sirve para la viga de la casa.
2. bajo, bajito, poco profundo, no está hondo **Com ni ja' tama ni ch'en uc'a mu' u tiquin.** No está honda el agua en el pozo, porque está secándose. [*adj. dep.*: **comel**]

comel te' palo corto

Come' *s* Nicomedes

com yoc bajo de estatura **Com yoc ni winic jiniba.** Ese hombre es bajo de estatura.

com'an *vi* 1. encoger **Ni noc'daba mach utz une uc'a ta' xe a jutz'e' u xe tã com'an.** Esa tela no sirve, porque cuando la laves se va a encoger.
2. acortarse, quedar corto **Seq'ue ni noc' jini uc'a com'ac.** Corta esa tela para que quede corta.

u com'an *s pos* corto (*de algo*) **Mach cã cherbet entrega ni a pantalón, uc'a ya'to u xe u jiran ni ajchuy si utz ayan u com'an ca' a wãli.** No te voy a entregar tu pantalón porque todavía el sastre va a ver si está del corto como dijiste.

com'esan *vt* hacer más corto, acortar, recortar **Acä täsi ni pantalonda tuba a com'esan, uc'a mäx tam u colan täjcac'o.** Aquí traigo este pantalón para que lo acortes porque me queda muy largo.

con *interj* ¡vámonos!

Concha *s* Concepciona

Concho *s* Concepción

conto *interj* ¡ya me voy!, ¡adiós! (*lo que dice la persona que se va*)

contra *prep* contra

corrá *s* corral

corre *imper* ¡corre!, ¡anda!, ¡vete! **Corre äctäben u tojquiba aj Juan bajca ajni tä patan sami.** Vete a dejarle a don Juan el pago del trabajo que hizo hoy.

cosa *conj* para que, a fin de que, de modo que **U yälbinte a'i que u yälben jini winic que c'änä u chen confesa y u chen comulga uc'a u japän uba, cosa cuanta chämiba mach ni' xic u chen sufri u pixan.** Le dijeron que tiene que decirle a ese hombre que debe confesar y comulgar para que se salve; para que cuando se muera no sufra su espíritu.

costal *s* costal **¿Cua' a bisan tan costal, lo'?** ¿Qué llevas en el costal, muchacho?

cotoje *sv* gatear **Ni yoc ch'oc u täq'ui u chen cotoje.** El niño ya empezó a gatear.

coxta *s* saco, costal **Ya' aton tan cho cä ch'e' untz'it coxta de ixim, uc'a mach'an ixim tuba buc'a dali.** Vine de la milpa a buscar un saco de maíz porque no hay maíz para el pozol hoy.

coya' *s* tomatillo (*Sant.; planta y fruta*) **Coya' es ca' chich u te'e tomate, che' chich u chäc'an täcä, pero más biq'uit.** La mata de tomatillo es igual a la de tomate grande; pero el fruto es más pequeño, y también es colorado.

coyó *s* chinín (*Sant.; tipo de aguacate*)

Cre' *s* Crescencio

cuanta *conj* 1. cuando **Cuanta tzupsi jini patanba u ch'e' bixiquet ta' wotot.** Cuando termines ese trabajo te puedes ir a tu casa.
2. después de **Cuanta ajnon cä mäne' we'eba acä xe tä patan.** Después de ir a comprar la carne voy a ir a trabajar. [*Se usa la forma* **cuantu** *antes del proclítico* **u,** *de tercera persona.*]

cuaxca *pron* ¿qué? **¿Cuaxca u chi yoc ni yoc ajlo'?** ¿Qué le pasó en el pie al niño?

cuaxca uc'a 1. ¿por qué? **¿Cuaxca uc'a mach a juch'i buc'a sami?** ¿Por qué no molió el pozol hoy?
2. por qué

cuaxcuc'a [*contracción de* **cuaxca uc'a**] ¿por qué?

cua' *pron* 1. ¿qué? **¿Cua' a chi sami ta c'uxe'?** ¿Qué hiciste hoy para comer?
2. qué **Mach cubi cua' u yäle' jini winic, uc'a nat bajca wa'ca tä t'an.** No escucho qué dice ese hombre porque donde está parado hablando está lejos.
3. nada (*Sólo tiene este significado cuando aparece el negativo* **mach** *en la oración.*) **Jini winic ya'an u chono, pero ni gente mach u ni' mänä cua' ya'i, uc'a mäx u cho'esan cua'chichca.** Ese hombre tiene una tienda; pero la gente ya no compra nada ahí, porque le sube mucho el precio a las cosas.
[*plural*: **cua'tac**]

> **¿Cua' a t'an?** ¿Qué quieres? (*lit.:* ¿qué tu palabra?)
>
> **¿Cua' hora anonla?** ¿Qué hora es?
>
> **cua' quira jini que ayan** cualquier cosa que haya
>
> **cua' ti uc'a** quién sabe por qué
>
> **cua' uc'a** por qué

cua' tä c'uxcan comida, algo de comer, alimento, almuerzo **Mu' cä chen cua' tä c'uxcan uc'a ya' u te ajpatanob tä c'uxnan.** Estoy haciendo la comida porque los trabajadores ya vienen a comer.

cua' tä uch'can alimento líquido (*como pozol o jugo*), bebida **Yo a mitz'ti'in ni cua' tä uch'can jini uc'a a wiran si utz ayan t'oc azúcar.** Hay que beber un poquito de esa bebida para ver si está bien de azúcar.

cua' uc'a 1. ¿por qué? **¿Cua' uc'a mach ajnet tä patan sami?** ¿Por qué no fuiste a trabajar hoy?
2. por qué **Mach cuwi cua' uc'a mach a tzupsi jini patan.** No sé por qué no terminaste ese trabajo.

cua'chichca *pron* cualquier cosa **Corre tan caj iran si a pojlen a mäne' cua'chichca tuba cä c'uxe'la.** Vete al pueblo a ver si puedes comprar cualquier cosa para que comamos.

cucajtäne: tä cucajtäne revolcándose **Jini ajchiba acä chäni que ya' u te sami tu bijle Yäxtup, pero u te tä cucajtäne tä cab uc'a mero ajchiba u te.** A ese borracho lo vi venir hoy por el camino de Nacajuca; venía revolcándose porque estaba bien borracho.

cucän *vt* 1. rodar **Cuchu a bisan ni chach jini, mach me'ixto xiquet a cucän tä cab.** Lleva cargado ese canasto; cuida de no rodarlo en el suelo.
2. revolcar **Iran ni ch'oc jini, uc'a mach xic u cucän u pa' waj tä cab.** Ve al niño, para que no vaya a revolcar su tortilla en el suelo.

cuch *s* carga **Ni winic jiniba na'tan u bixe uc'a tä' al u noj cuch que u bisan.** Ese hombre va caminando muy despacio porque lleva una carga muy pesada.

cuche' *vt* cargar (*en los hombros, cabeza, espalda*) **Cä xe cä cuche' ni yoc ajlo'da uc'a mach u maje' yoc.** Voy a cargar a ese niño para que no se moje los pies.

cujän *vt* escarbar, excavar **Mu' cä cujän ni cabda bajca cä xe cä päq'ue' acum.** Estoy escarbando esta tierra donde voy a sembrar camote.

Culan *s* Herculano

culub *s* cuadril, cadera **Mach a cuche' ta' p'ixte' ni ch'oc, más utz a xäc'meq'ue' ta' culub.** No lleves cargado en el hombro al niño; mejor llévalo en el cuadril.

cumale *s* comadre

cumpale *s* compadre

cun *s* gallinero

cune' *vt* golpear, pegar, pelear **Jini winic jini mu' u cune' u lot.** Ese hombre está golpeando a su compañero.

cunlesan uba *vr* pelearse unos con otros **Ni winicob jini mu' u cunlesan ubajob.** Esos hombres están peleándose unos con otros.

cunom *sv* pelear, pelea **Chänen ni winicob jini, u xe tä cunom t'oc u lot uc'a ajchibajob.** Miren esos hombres; se van a pelear con su compañero, porque están borrachos.

cus 1. *adj* blancuzco **Cus cä c'äb uc'a sisi.** Tengo blancuzca la mano por el frío.
2. s mojo (*Sant.*), moho **Mach ni' utz ni waj jini, uc'a atop'i u cus tuyac'o.** Ese pan ya no sirve, porque ya le salió moho encima.

cus'an *vi* ponerse blancuzco **Bajca ayan q'uen sisiba u cus'an u c'äb untu.** En donde hace mucho frío, se le pone blancuzca la mano a uno.

cus'esan *vt* causar que se ponga blancuzco, dejar blancuzco **Ni sisi u cus'esan u pächi untu.** El frío le deja blancuzco el cutis a uno.

cuwi [*primera persona del presente 1 de* **wina'tan** saber] sé

cuwina'tan [*primera persona del presente 2 de* **wina'tan** saber] **Cuwina'tan ica que ya'an a chone' ni cäcäwba mach ica axon cä mäne' tan caj.** Si yo hubiera sabido que tú tienes cacao para vender, no hubiera ido a comprar al pueblo.

cux *imper* anda, vete, vaya, ve

cuxlec [*subjuntivo de* **chen vivi** vivir] **Mach uxin u ch'e' cuxlec jini yoc piyo' jini, xulu ayan untz'it yoc.** Ese pollo no va a poder vivir, porque tiene quebrada una pata.

cuxli [*pretérito de* **chen vivi** vivir] vivió **U yälcan que oniba cuxlijob ni ajt'äbäla ixta más**

de doscientos años. Dicen que nuestros antepasados vivieron más de doscientos años. [*tiempo presente*: **chen vida, chen vivi**]

cuxpan *vi* revivir, resucitar **Tzämsen utz ni chan jini uc'a mach xic tä cuxpan tä cha'num.** Hay que matar bien esa culebra para que no reviva.

cuxpesan *vt* revivir (*a alguien*), resucitar **Mach bay cä chäni u cuxpescan untu. Niuntu mach u che trebe u cuxpesan otro.** Nunca he visto que se reviva a una persona. Nadie puede resucitar a otra persona.

cuxu *adj* 1. vivo **Cuxu to ni sina jini.** Ese alacrán todavía está vivo.
2. crudo **Cuxu to ni we'e jini, machto tac'.** Esa carne todavía está cruda, aún no está cocida.
3. verde (*no maduro*), verdiondo (*Sant.*), celute (*Sant.*) **Acä tzepi untzim ja'as sami, machto tac'an, cuxu une.** Hoy corté un racimo de plátanos, no estaban maduros, estaban verdes.
4. viviendo **Mach'an machca cuxu ya'i.** No hay nadie viviendo allí.

cuxu ja' agua no hervida

cuxu chäb *s* cera **Aton cä mäne' cuxu chäb tuba cä chen untz'it chäb ta cä tz'äbe' tu pan santo.** Vine a comprar cera para hacer una vela para encenderle al santo.

C'

c'ab *s* caldo, jugo

c'aba' *s* nombre

äläs c'aba', päpä' c'aba' apodo, sobrenombre

u chap'elib u c'aba' apellido

c'abäjte'en *vt* chapodar, podar

c'ablan *vi* bautizarse **U xe tä c'ablan ni yoc ajlo' jini ic'ä.** Ese chamaco se va a bautizar mañana.

c'ablesan *vt* bautizar **¿A c'ablesan quira ni yoc ajlo'da?** ¿Puedes bautizar a este niño?

c'ablesia *s* bautismo **U xe tä ajtä c'ablesia dali.** Hoy va a haber bautismo.

c'ac' *s* fuego, lumbre **Welän t'oc pech ni c'ac' uc'a mach täpic.** Hay que abanicar ese fuego para que no se apague.

u ch'e' c'ac' encenderse

c'ac'a' *adv dep* 1. muchas veces **U c'ac'a' säte' u patan.** Él echa a perder su trabajo muchas veces.
2. mucho **Mu' u c'ac'a' tzem'an ni yoc ajlo' uc'a tä' c'ojo ayan.** El niño está adelgazando mucho, porque está enfermo.

c'ac'än *vt* anunciar (*como hacen los animales cuando presienten algo*) **Ajpum u yälcan que u c'ac'än ja' jinq'uin u chen uq'ue.** Dicen que cuando lloran los monos, anuncian que va a llover.

c'aja uc'a *v dat* acordarse **Mach acä ni' älbi ni yoc ajlo' que u mäne' ni cäcäw, pero c'aja uc'a que cälbi äc'bi, jin uc'a u mäni.** Yo no le recordé al chamaco que comprara el cacao, pero se acordó de que le dije ayer, y por eso lo compró.

c'ajalin *s* 1. memoria, mente **Jini yoc ajlo' mäx q'uen u c'ajalin, seb mu' u cäne' jun.** Ese niño tiene buena memoria; está aprendiendo a leer muy rápidamente.
2. consejo **Äc'ben c'ajalin ni yoc ajlo' jini uc'a u chen tu toja.** Dale buenos consejos a ese niño para que haga cosas buenas.
3. pensamiento, idea, capacidad de pensar **Cä lotla ayan chich u c'ajalin ca' no'onla.** Nuestros compañeros tienen la capacidad de pensar como nosotros.
4. inteligencia **Machca u tz'ibi ni jundaba mäx q'uen u c'ajalin une.** El que escribió este libro tiene mucha inteligencia.
5. sabiduría **Ni winic jini mäx q'uen u c'ajalin.** Ese hombre tiene mucha sabiduría.
6. sentido **Ni winic jiniba c'ojo une, mäx u säto u c'ajalin.** Ese hombre está enfermo; pierde mucho el sentido.

an u c'ajalin inteligente
cäne' ta' c'ajalin aprender de memoria
u ch'e' u c'ajalin está pensando
ch'ijcab u c'ajalin está quieto
mach cuwi cua' an ta' c'ajalin no sé qué piensas
mach'an u c'ajalin no tiene juicio
päpä' c'ajalin mal consejo, ideas equivocadas
q'uen u c'ajalin sabio
sis u c'ajalin amable, buena persona
sis'esben u c'ajalin untu apaciguar, sosegar
ticäw u c'ajalin enojado, molesto, enojón
ti tu c'ajalin se le ocurrió
tomp'e u c'ajalinob están de acuerdo
utz u c'ajalin amable, buena persona
ya'an ta' c'ajalin tienes en el pensamiento
u yäle' tan u c'ajalin está pensando
yäli utz tu c'ajalin le pareció bien

c'ajba *sv* tapiscar (*la acción de cosechar maíz*), tapisca **C'ajba mach u ch'ä utic jinq'uin u yäc'ben ja'.** No se puede tapiscar cuando llueve.

c'aje' *vt* tapiscar, cosechar (*maíz*) **Ya' axi u c'aje' cho sami.** Hoy fue a tapiscar la milpa.

c'ajna'tan *vt* acordarse de, recordar **C'ajna'tan cua'tac une a'bintet a mäne' tan caj.**

Acuérdate de todo lo que te dijeron que compraras en el pueblo.

c'ajte' *s* barandilla (*Sant.*), puente rústico (*hecho de un solo palo rollizo y grueso*)

c'ajti'ben *vt* recordarle (*benefactivo*) **Yo a c'ajti'ben ni yoc ajlo' cua'tac u xe u mãne' uc'a mach xic tã najyan uc'a niump'e.** Hay que recordarle al chamaco las cosas que va a comprar para que no se le olvide ninguna.

c'ajti'in *vt* acordarse de, recordar **Yo a c'ajti'in cua'tac a ãc'bintet a mãne', uc'a mach xiquet a najyesan niump'e.** Debes recordar bien lo que te dijeron que compraras, para que no se te olvide nada.

c'alãn *vt* desenredar **Yo a c'alãn ni sum jini uc'a mãx ch'ãlã ayan.** Hay que desenredar esa lía porque ya está muy enredada.

c'alãn uba *vr* desenredarse **Ni chitam u ch'ali uba t'oc sum pero ji'pat u juntu c'ali uba.** El puerco se enredó con la lía, pero se desenredó solo.

c'alin *adv dep* 1. bien **C'alin cholãn ya'i tu pan otot uc'a colac pitzi.** Barre bien (*corta la hierba*) enfrente de la casa para que se vea bonito.
2. con paciencia **C'alin jit'i ni pop jini uc'a pasic utz, mach u che si mach a tzupse dali, sobra to a tzupsen ic'ã.** Teje con paciencia ese petate para que salga bien; no importa que no lo termines hoy, hay tiempo para que lo termines mañana.

c'anã *s* avispa colorada, avispa campanera **C'anãba u chen u c'ub tam.** La avispa colorada hace largo su nido.

c'atãn *vt* 1. preguntar **Corre c'atãn si u chone' we'e ni winic jini.** Anda a preguntarle a ese hombre si vende la carne.
2. solicitar **Jini winic ajni u c'atãn jini telom tuba lotojac t'oc.** Ese hombre fue a solicitar a esa muchacha para que se case con él.
3. pedir **Jin chich jini ni jun acã c'atiba.** Ése es el papel que te pedí.

c'axe *vi* 1. cruzar **Ya' cã xe tã c'axe taj Daniel uc'a ya'i ya'an jucub.** Voy a cruzar el río donde está el terreno de don Daniel, porque ahí hay cayuco.
2. cambiarse a otro lugar **Mach uxon tã colan jimba ototda, jin uc'a mu' cã c'axe tama otro otot tan caj.** No voy a quedarme en esta casa, por eso me estoy cambiando a otra casa en el pueblo.

c'axiba *s* calzada (*reg.*), puente de pantano o de barandilla, puente **Mu' cã chen cã yoc c'axiba uc'a tam ni pa'da.** Estoy haciendo una calzada porque este arroyo está hondo.

c'ay 1. *s* canto, canción **U ye'i ump'e c'ay que machto cuwila.** Nos enseñó un canto que todavía no sabíamos.
2. *sv* cantar **Ni yoc ajlo' jini u xe u chen c'ay.** Ese niño va a cantar. [*vt.*: **c'äye'**]

c'ayän *vt* manquear (*Sant.*) **Cua' ti u chi untu cä beq'uet aquiran que u c'ayän yoc.** Quién sabe que le pasa a una de mis reses, veo que manquea de una pata.

c'a'blan [*variante de* **c'ablan**] bautizarse **Äc'bi c'a'bli ni yoc ajlo'.** El chamaco se bautizó ayer.

c'a'sen *vt* 1. llevar al otro lado, cruzar (*a una persona*), pasar **Ya cä xe cä c'a'sen tä jucub ni winic jini, uc'a ya' u xe tä patan tunxe río.** Voy a cruzar en el cayuco a ese hombre porque va a trabajar al otro lado del río.
2. atravesar **Cä xe cä c'a'sen ni pa'da t'oc nuxe.** Voy a atravesar este río nadando.

c'äb *s* 1. mano **Ya cä xe cäctan buc'a tuba ajpatan tan pimi, pero mach uxon cä bisan täj c'äb, tä ch'uyub acä xe cä bisan uc'a mach xicon cä wech'än.** Voy a dejarle pozol al trabajador allá, donde trabaja; pero no lo voy a llevar en la mano, sino que lo voy a llevar en yagual para que no se tire.
2. brazo **Cä xe cä'benet ni inyección pero mach ta' culub, ta' c'äb acä xe cä'benet.** Te voy a poner la inyección en el brazo; no en la cadera.
3. rama **Mu' cä tzepe' u c'äb ni te'da.** Le estoy cortando la rama a este árbol.
  tä c'äbi a mano
  tu c'äb untu en poder de alguien, en posesión de alguien

c'äb aranxax *s* jugo de naranja

c'äb buqui *s* manga de cualquier prenda de vestir

c'äb coco *s* agua de coco

c'äb oj *s* jugo de caña, agua de caña

c'äb we'e *s* caldo

c'äbcha' *s* mano de la piedra de moler **Cua' ti uc'a xulqui ni c'äbcha', ya'anon cä juch'e' buc'a jinq'uin axulqui.** Quién sabe por qué se quebró la mano de la piedra; estaba moliendo pozol cuando se quebró.

u c'äbi *s pos* manga (*de camisa o de vestido*) **Acä xet'i u c'äbi cä buc, badaba yo cä chuye' tä cha'num.** Rompí la manga de mi camisa, y ahora tengo que coserla otra vez.

c'äbin *vi* gotear **U c'äbin ni cotot uc'a mach ni' utz.** Mi casa gotea porque ya no sirve.

u c'äbin u ti' babear **Ni wichu' jiniba c'ojo une, jin uc'a u**

c'äbin u ti'. Ese perro está enfermo; por eso babea.

c'äbjut *s* lágrima

c'äbte' *s* gajo de árbol, rama de árbol **Mu' cä pa'sen c'äbte' tan bij.** Estoy quitando estos gajos de árbol que están en el camino.

c'äbte'en *vt* chapodar, desgajar, podar **Ya cä xe cä c'äbte'en xan uc'a cä xe cä chen ump'e otot.** Voy a chapodar guano, porque voy a hacer una casa.

c'äbti' *s* saliva

c'äbtzajäla *s* jugo de fruta

c'älen *vt* aguantar, soportar **A c'älen u c'uxcan uc'a cä pa'sen ni ch'ix ta' woc.** Aguanta el dolor para que yo te saque la espina del pie.

c'ämäs *s* nido de comején **Mu' cä pule' ni noj c'ämäs que ya'an tama ni noj te'xanda uc'a de q'uen ajmama'ul u yoche tan otot.** Estoy quemando este nido de comején que está en la mata de guano, porque entra mucho comején a la casa.

c'ämba 1. *s* quejido, gemido **U chi noj c'ämba ni c'olwinic.** El enfermo se quejaba mucho. 2. *sv* quejarse **Mu' u c'ämba ni c'olwinic uc'a c'ux u pam.** El enfermo se está quejando porque le duele la cabeza.

c'ämbäl awät *s* clamor **Mach cuwi cua' u chi pasa pero jinq'uin cubi noj c'ämbäl awät bixon cä chänen; traj que jini winic san u xuli yoc.** Yo no sabía qué era lo que pasaba, pero cuando escuché el clamor fui a ver, y fíjate que era ese hombre que se quebró el pie.

c'ämbita *s* trastos, utensilio **Ya' ajnon tä Ranchu cä mäne' tz'ita' cä c'ämbita.** Fui a Villahermosa a comprar los utensilios que necesito.

¹c'än *adj* amarillo **Acä mäni ump'e cä buc sami acä chäni cache' pitzi uc'a c'än u jut.** Hoy compré un vestido. Me gustó porque vi que era de color amarillo. [*adj. dep.*: **c'änc'än**]

²c'än *adj* sazón (*Sant.; entre verde y maduro*) **C'än chich ni mango jini, mach ni' ch'oc.** Ese mango está sazón; ya no está tierno. [*adj. dep.*: **c'änäl**]

c'änä 1. *adj* útil, necesario, indispensable, preciso **C'änälet wida uc'a cä tzupsenla jinda patan.** Eres necesario aquí, para que terminemos este trabajo. 2. *v impers* es necesario, es útil, hay que **Mäx c'änä ajnic untu wichu' tan otot, uc'a ca' jini mach uc'ot a'uch u c'uxe' piyo'.** Es muy útil que haya un perro en la casa, porque así ya no se acerca el zorro a comerse los pollos.

c'änä uc'a *v dat* necesitar **Mach u chono ni jop'o a'i, uc'a c'änä uc'a.** No vende el sombrero, dice, porque lo necesita.

c'änälan *vi* necesitar, utilizar **Mach a chone' ni wop jini uc'a u xe tä c'änälan ji'pat.** No vendas el jahuacte, porque se va a necesitar después.

c'änälesan *vt* necesitar **Mach cä chono ni tulum uc'a cä xe cä c'änälesan.** No vendo el horcón porque lo voy a necesitar.

c'änälna'tan *vt* necesitar **Mach cä chono ni wop, uc'a acä xe cä c'änälna'tan.** No voy a vender el jahuacte, porque lo voy a necesitar.

c'äncan *s* mandado **Ya' cä xe tä Ranchu tä c'äncan.** Voy a Villahermosa a hacer un mandado.

c'äncoc *s* pochitoque (*Sant.*), tipo de animal de concha **Cä pojli cä pa' c'äncoc tä bij.** Hallé un pochitoque en el camino.

u c'änc'äna *s pos* 1. lo amarillo 2. yema (*de huevo*) **Mu' cä tzajben u c'änc'äna säctoc'.** Estoy friendo la yema del huevo.

c'änch'uyan *adj* amarillento

c'äne' *vt* usar, utilizar **Äc'bi cä mäni ump'e cä jop'o tuba cä c'äne'.** Ayer compré un sombrero para usarlo.

c'äne' uba *vr* 1. hacer un mandado **Ya' axi u c'äne' uba tä Yäxtup a'i.** Dicen que fue a hacer un mandado a Nacajuca. 2. defecar **Iran ni ch'oc jini, mu' u c'äne' uba.** Atiende a esa criatura; está defecando.

c'änjo *s* almohada **Äc'ben u c'änjo ni c'olwinic uc'a ch'a'lec utz tä wäye.** Ponle una almohada al enfermo para que se acueste y duerma bien.

c'änpacan *adj* amarillento **Jini noc'daba chäc une pero badaba ca' c'änpacan acoli, cua' ti uc'a mu' u q'uexe' uba u color.** Esta tela era de color rojo, pero ahora quedó amarillenta; quién sabe por qué está cambiando de color.

u c'änpat tzimim aparejo

c'änti'in *vt* orar (*a alguien*), rezar **Jini winic jini mu' u c'änti'in u dios.** Ese hombre le está orando a su dios.

c'änti'ya 1. *s* oración, rezo **2.** *sv* orar, rezar **Jini winic jini ya'an u chen c'änti'ya tan ch'uj.** Ese hombre está rezando en el templo.

c'äntz'alan *adj* brilloso, brillante (*metal*) **Ni alas jini c'äntz'alan une, uc'a de palib.** Ese juguete es brilloso porque es de metal.

c'äs *adv dep* poquito **Tä camión acä xe ni Yäxtup, mach uxon täj coc uc'a c'äs nat.** Voy a Nacajuca en camión; no voy a pie porque está un poquito lejos. [*Califica al adjetivo.*]

^{1}**c'äsäm** *adj* acedo (*pozol*), empezando a agriar **Ni buc'a jiniba c'äsäm une, mach a wäc'ben u yuch'en ni yoc ajlo' uc'a mu' u yuch'en tz'ac.** Ese pozol está empezando a agriarse; no se lo des a tomar a ese chamaco, porque está tomando medicina.

²c'äsäm *adj* frágil, quebradizo **Mach uni' xon cä jit'e' ni xan uc'a mäx c'äsäm.** Ya no voy a tejer el guano porque es muy quebradizo.

c'äsbäc'ta *adj* temeroso (*tener un poquito de miedo*) **Ni winic jini c'äsbäc'ta uc'a mach xic u jup'e'ob preso, uc'a u yäle'ob que une u xuch'i piyo' otro día.** Ese hombre tiene un poquito de miedo de que lo vayan a meter preso, porque la gente dice que robó unos pollos el otro día.

c'äsbäc'tan *vt* tener un poquito de miedo (*de algo*), tener temor de **Ni winic jini u c'äsbäc'tan xic Yäxtup uc'a u cuni u lot otro día, uc'a mach xic u yäq'ue'ob preso.** Ese hombre tiene temor de ir a Nacajuca porque golpeó a su compañero el otro día; no sea que lo vayan a meter a la cárcel.

c'äse' *vt* quebrar (*gajo de árbol, espiga de maíz*) **Yo a c'äse' u c'äb ni te' jini uc'a ya'an tan bij.** Hay que quebrar ese gajo del árbol porque está en el camino.

c'äsi' *adj dep* finado, difunto **Sami u chi año cä c'äsi' itz'in.** Hoy se cumplió un año que murió mi finado hermanito.

c'äsi' aj Juan el finado Juan

c'äsjäläcnan *vi* dilatar un poquito (*tiempo*), pasar un poco de tiempo **Ac'äsjäläcni cajne tä Rancho cä chone' jop'o y bada co xicon ic'ä.** Ya ha pasado un poco de tiempo desde que fui a Villahermosa a vender sombreros, y ahora quiero ir mañana.

c'äsman *vi* empezando a agriar **Ni buc'a jini mu' u c'äsman, uc'a desde isapan ajuch'qui.** Ese pozol se está empezando a agriar, porque desde la mañana lo molieron.

c'ästicwesan *vt* calentar un poquito **Ac'ä tä' sis ni cua' cä c'uxe', yo a c'ästicwesan tz'ita'.** Está muy fría la comida; hay que calentarla un poquito.

c'ätjatz'än *vt* cruzar, poner atravesado, atravesar **Mach a c'ätjatz'än ni te' jini tan bij, mach xic tä yälo ajnumejob.** No pongas ese palo atravesado en el camino; no sea que se caigan los que pasen.

c'äyc'äyna *adv* manqueando, cojeando, rengueando **Jini yoc piyo' jini u xuli yoc, jin uc'a c'äyc'äyna u nume.** Ese pollo se quebró la pata; por eso anda cojeando.

chen c'äyc'äyne *vi* manquear

c'äye' *vt* cantar **Ya cä xe cä c'äye' ump'e c'ay.** Voy a cantar una canción.

chen c'ay *vi* cantar

c'ã'nan *vi* sazonar (*Sant.*), empezar a madurar, llegar al punto de desarrollo completo **Mu' u c'ã'nan untzim ni ja'as jini.** Ya está sazonando el racimo de plátanos.

c'ã'nesan *vt* 1. cosechar **Jimba añodaba acãle' que a xe a c'ã'nesan ixim, uc'a aquiran que mejor a cho.** Este año creo que vas a cosechar maíz porque veo que está muy buena tu milpa. 2. sazonar, lograr que madure algo **Q'uin y ja' u c'ã'nesan cho.** El sol y la lluvia ayudan a sazonar la milpa.

c'oclãwe *s* ruido que hace el hueso o el palo cuando se quiebra **Jinq'uin u xuli yoc jini winic u chi c'oclãwe u bãque.** Cuando se le quebró el pie a ese hombre hizo ruido el hueso.

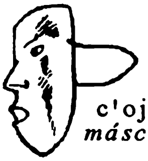
c'ojo *adj* enfermo **Jini ch'oc jiniba c'ojo t'oc sima.** Ese niño está enfermo de gripa. [*adj. dep.*: **c'ol**]

c'ojo t'oc u bijch'oc embarazada, encinta, preñada **Ni ixic jini mach uxin tã q'uinch'uje a'i uc'a c'ojo t'oc u bijch'oc.** Esa mujer dice que no va a la fiesta porque está embarazada.

c'ojo t'oc u tz'isa embarazada, encinta, preñada

c'ojo u yubin uba se siente enfermo **C'ojo u yubin uba ni winic, jin uc'a mach axi tã patan sami.** Ese hombre se siente enfermo, por eso no fue a trabajar hoy.

c'ojob *s* máscara **C'ojob u c'aba' lo que u c'ãne'ob ajc'ojoble.** Máscara es el nombre de lo que usan los bailaviejos.



c'ojob
máscara

c'ojoble *s* bailaviejo (*la danza regional*) **Aj Doljo ya' u xe tã c'ojoble dali bajca ayan q'uinch'uje.** Don Rodolfo va a bailar el bailaviejo hoy, en la fiesta.

c'ojpan *vi* enfermarse **Buc'u ni tz'acda uc'a mach xiquet tã c'ojpan.** Toma esta medicina para que no te vayas a enfermar.

c'ojpesan *vt* enfermar **Jini yaj que ya'an tu pãchi ni ch'ocba tã' u c'ojpesan.** Esa infección que el niño tiene en la piel lo enferma mucho.

c'ol beq'uet *s* res enferma **Noj c'ol beq'uet u tzãmsijob.** Mataron una res enferma.

c'ol ixic *s* enferma **Ni winicob jiniba ya' u xejob tã Yãxtup, u bisanob untu c'ol ixic tuba tz'ãcãlcac.** Esos hombres van a Nacajuca, porque llevan a curar a una enferma.

c'oloc' *s* garganta, faringe **Tã' c'ux cã c'oloc' uc'a cã bon coji oba sami.** Me duele mucho la garganta porque tosí mucho hoy.

c'olwinic *s* enfermo, paciente **Ch'uy'ãbã u bisanob jini**

c'olwinic tä Yäxtup. Llevan al enfermo en hamaca a Nacajuca.

u c'om *s pos* rincón

u c'om otot rincón de la casa **Ch'ujnan ni machit jini tu c'om otot.** Guarda ese machete en el rincón de la casa.

c'omelcab *s* 1. camalote (*Sant.; pasto*), zacate **Cä tzepe' c'omelcab tuba u c'uxe' tzimim.** Estoy cortando camalote para que coma el caballo.
2. camalotal

chächäc c'omelcab camalote

yäyäx c'omelcab camalote de río

c'onca *part* doblado (*pie*), encogido **Ni tzimim jini u xeq'ui yoc t'oc ch'ix jin uc'a ya' c'onca untz'it yoc.** A ese caballo se le clavó una espina en la pata; por eso tiene una pata doblada.

c'onc'onna *adv* manqueando **Ni tzimim jini, c'onc'onna u chen xämba.** Ese caballo camina manqueando.

c'onyälo *vi* caer de rodillas

c'oroc *Onomatopeya del ruido que hace algo al quebrarse* (*hueso o palo*).

c'oroch *adj* roñoso (*Sant.*), áspero **C'oroch ni pech'te' jini uc'a mach u tz'äymesijob utz.** Está roñosa esa tabla porque no la cepillaron bien.

c'osen *vt* meter (*en la casa*), llevar (*a la casa*), traer (*a la casa*) **Ni yoc ajlo' jini, upete lo que u pojlen tä bij jinq'uin u yajne tä c'äncan u laj c'osen tama otot tuba u yalas.** Ese chamaco trae a la casa para jugar todo lo que encuentra en el camino cuando va a hacer mandado.

c'osocna *adv* jorobado **Jini winic jini c'osocna u chen xämba.** Ese hombre camina jorobado.

c'ote *vi* llegar (*a un lugar donde no está el narrador, a otro lugar*) **Ya' anon tan caj acä chäni u c'ote ump'e camión de noj q'uenel gente.** Ahí estaba, en el pueblo, cuando vi llegar un camión que traía mucha gente.

c'oyem *s* pozol blanco **Mu'to cä juch'e' cä pa' yoc c'oyem, uc'a mach acä mäni cä pa' cäcäw sami.** Estoy moliendo pozol blanco, porque hoy no compré cacao. [*palabra antigua que se usa todavía en Guaytalpa*] *Sinón.* **säsäc buc'a, chewa**

c'ub *s* nido **Cä chäni tama te' q'uen u c'ub mut.** Vi en el árbol bastantes nidos de pájaros.

c'ulän *vt* tamular (*Sant.*), machacar **C'ulän ni ich jini.** Machaca ese chile.

c'uma *adj* shuquío (*Sant.*), olor de pescado

c'umop *s* palma real **Ya cä xe cä taje' c'umop tuba cä bojte'en cotot.** Voy a rajar una palma real para ensetar (*hacer las paredes de*) mi casa.

c'un *adj* podrido **Mach ni' utz ni ja'as jini uc'a c'un.** Ese plátano ya no sirve; está podrido. [*adj. dep.*: **c'unen**]

c'unema *s* abono, fertilizante, pudrición **Mäx q'uen c'unema bajca mu' cä päq'ue' acum.** Hay mucho abono donde estoy sembrando camote.

c'upän *vt* desear algo con muchas ganas, codiciar **Mäx u c'upänjob jini yoc te' aranxax, uc'a mäx q'uen u jut u chen.** Desean mucho esa mata de naranja, porque da mucha fruta.

c'upom *s* deseo, codicia **Noj gran c'upom cä cänäntan tuba cä c'uxe' cä pa' sandía, jin uc'a ya' cä xe cä mäne'.** Tengo un gran deseo de comer sandía, por eso voy a comprar.

c'utz *s* 1. tabaco **Mu' cä päq'ue' c'utz.** Estoy sembrando tabaco. 2. puro **Ya cä xe cä mäne' cä pa' c'utz tä tienda tuba cä nuc'än dali.** Voy a comprar mi puro en la tienda para fumar hoy.

c'ux 1. *adj* doloroso, dolorido, duele **C'ux coc uc'a cä jätz'i tuyac'o te'.** Me duele el pie porque me lo golpeé con un palo. 2. *s* picada, picadura **Yaj u c'ux ni pixc'oc'.** Duele mucho la picadura de la avispa.

u chen c'ux muerde, pica

u chen c'uxcan duele

tä' c'ux u yubin le duele mucho

u c'uxcan *s pos* dolor **Ajili u c'uxcan bada ni cä pam, uc'a acä buq'ui ni tz'ac sami.** Ya se me quitó el dolor de cabeza, porque tomé la medicina.

chen c'uxcan doler

c'uxcan: cua' tä c'uxcan comida, alimento, algo de comer **Upete cua' tä c'uxcan bada choj.** Ahora todas las cosas de comer son caras.

u c'uxcan q'uin eclipse de sol **¿A chäni quira cache' mu' u c'uxcan q'uin?** ¿Vio usted el eclipse de sol?

u c'uxcan uj eclipse de luna **Mu' u c'uxcan uj.** Hay eclipse de luna.

c'uxc'äba *s* 1. dolor de manos **T'oc c'uxc'äba ni yoc ajlo', cua' ti uc'a.** El niño tiene dolor de manos; quién sabe por qué. 2. dolor de brazo **Jini yoc ajlo' c'ojo, c'ux untz'it u c'äb, jin uc'a u yäle' cache' t'oc c'uxc'äba.** Ese chamaco está enfermo, le duele un brazo; por eso dice que tiene dolor de brazo.

c'uxchiquina *s* dolor de oído **C'ojolon t'oc c'uxchiquina.** Estoy enfermo de dolor de oído.

c'uxesan *vt* causar dolor **Q'uen camión anumi sami tä calla, u chen noj ruido ixta u c'uxesan cä pam cubin.** Hoy han pasado muchos camiones por la calle; hacían tanto ruido que hasta dolor de cabeza me dio oírlos.

c'uxe' *vt* 1. morder **Q'ueche ni wichu' jini, mach xic u c'uxe' yoc ajlo'.** Agarra ese perro para que no vaya a morder al niño. 2. comer **Mu' cã c'uxe' cã pa' coco.** Estoy comiendo coco. 3. picar **Ni winic jini u c'uxi chan sami bajca an tã patan.** Una culebra picó a ese hombre en donde estaba trabajando hoy.

cua' tã c'uxcan la comida
u c'uxcan uj eclipse de luna
u c'uxcan q'uin eclipse de sol

c'uxita *s* piquete, picada, picadura **De c'ux u c'uxita ni sinaba, u c'uxon ãc'bi, a la fuerza cã c'ãli.** El piquete del alacrán duele mucho; ayer me picó uno, y apenas aguanté.

c'uxjuta *s* dolor de ojos **C'ojolon t'oc c'uxjuta, uc'a t'oc yajjutilon.** Tengo dolor en los ojos, porque estoy mal de los ojos por una enfermedad que tengo en ellos.

c'uxluc'uba *s* dolor de la garganta, laringitis **Mach axon tã patan, uc'a c'ojolon t'oc c'uxluc'uba.** No fui a trabajar, porque estoy enfermo; tengo dolor de garganta.

c'uxnan *vi* comer, almorzar **Najtãcã acã xe tã c'uxnan, de ya'i acã xe tan cho.** Primero voy a comer y después voy a la milpa.

c'uxnãc'a *s* dolor de barriga, dolor de estómago **T'oc c'uxnãc'a jini winic, ajlumbris acãle'.** Ese hombre tiene dolor de barriga; quizás tiene lombrices.

c'uxnesan *vt* dar de comer, alimentar **Yo a c'uxnesan ni chitam uc'a mach ajnic tã uq'ue.** Hay que darle de comer a ese puerco para que no esté gritando.

c'uxpãma *s* dolor de cabeza **Acãli que cã xe tã Rancho sami, pero mach axon uc'a acã chi manece t'oc c'uxpãma.** Dije que iba a Villahermosa hoy, pero no fui porque amanecí con dolor de cabeza.

c'uxpãta *s* dolor de espalda **C'ojolon t'oc c'uxpãta, acãle' cache' re'uma ya'an tãc pat.** Tengo dolor de espalda. Yo creo que es la reúma que tengo en la espalda.

c'uxpusic'a *s* dolor de corazón **Jini winic jini u yãle' cache' c'ojo t'oc c'uxpusic'a, jin uc'a ya' u xe u sacãn ajtz'ac.** Ese hombre dice que está enfermo con dolor de corazón; por eso va en busca del médico.

c'uxtãcle *s* dolor de huesos **Mach uxon ni tã patan ic'ã uc'a c'ojolon t'oc c'uxtãcle, re'uma acãle'.** No voy a trabajar mañana porque tengo dolor de huesos, quizá es la reúma.

c'uxu *adj* comido, mordisqueado **Cã chãni ump'e ajpox tu te'e, y at'ãbon cã tuc'ãn, de ya'i cã chãni ji'pat cache' c'uxu an**

uc'a aj'uch. Vi una guanábana en la mata y me subí para cortarla, pero luego vi que estaba mordisqueada por un zorro.

c'ux'eja *s* dolor de muela, dolor de diente **Sit'i u ti' ni yoc winic uc'a t'oc c'ux'eja.** Ese hombre tiene la boca hinchada porque le duele una muela.

c'ux'oca *s* dolor de pie **T'oc c'ux'oca jini yoc ajlo', mach cuwi cua' u chi yoc.** Ese niño tiene dolor de pie; no sé qué le pasó en el pie.

c'u'nan *vi* podrir, pudrir **Ach' ni pop jini, äc'ä tan q'uin; si mach a wäc'ä tan q'uinba u xe tä c'u'nan.** Está húmedo ese petate; hay que ponerlo en el sol, porque si no lo pones en el sol se va a podrir.

c'u'nesan *vt* pudrir, podrir **Pa'sen ni tomate jini tu pan u lot uc'a mach utz, y jin mu' u c'u'nesan los demás.** Quita ese tomate de encima de los demás, porque ya no sirve y está pudriendo a los demás.

Ch

chab *s* 1. dulce, caramelo, golosina **Cä xe cä mäne' mango uc'a co cä chen chab de mango.** Voy a comprar mangos, porque quiero hacer dulce de mango.
2. miel
3. panela
te'el chab miel de monte, miel de abeja

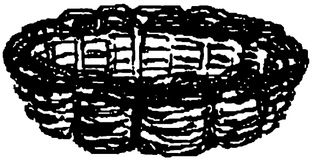
u chaba *s pos* miel **Cä xe cä joc'än ni äläc'te'da tuba cä pa'säben u chaba, uc'a jätz'äcna tuba utic t'oc chab de acum.** Voy a castrar esta colmena para sacarle la miel, porque es muy sabrosa para hacer dulce de camote.

chabi *adv* pasado mañana **Chabi acä xe cä päq'ue' bu'u.** Pasado mañana voy a sembrar frijol.

chabil acum *s* dulce de camote

chabil ch'um *s* dulce de calabaza

chach *s* canasto, canasta, cesto **Mu' cä chen ump'e chach uc'a ya' co xicon ic'ä tä chäyba.** Estoy haciendo un canasto, porque mañana quiero ir a canastear.


chach
canasto

chajam *adj* flojo (*no firme*), poco apretado **Yo a yut'e' ni sum jini uc'a mach cächä utz, tä' chajam.** Hay que apretar bien esa lía porque no está bien amarrada; está muy floja.

chaje' *vt* 1. soltar, desatar, aflojar **Cä xe cä chaje' cä tzimim bajca cächä.** Voy a soltar mi caballo que está amarrado.

2. poner en libertad (*a un preso*), dejar libre, liberar, soltar **Ni winic jini samto u chajcan, ya' ajni tã carce uc'a u cuni u lot.** Apenas hoy pusieron en libertad a ese hombre; estuvo en la cárcel porque golpeó a su compañero.

chajyan *vi* desinflamarse **Jini yoc ajlo' u chi lastima u yoc; ãc'biba tã' sit'i ajni, badaba aquiran que mu' u chajyan.** Ese chamaco se lastimó el pie; ayer lo tenía muy inflamado, ahora parece que ya se le está desinflamando.

chajyesan *vt* desinflamar **Ni tz'ac jini u chajyesan ni buxu'.** Esa medicina desinflama el tumor.

chan *s* culebra, víbora **Cã tzãmsi untz'it chan sami pat otot.** Maté una culebra detrás de la casa hoy.

chan ta ja' *s* culebra acuática, culebra de agua

Chana *s* Feliciana

chanã *sv* ver, mirar **Ya'anob tã chanã.** Están viendo.

u chen chanã brilla

Chano *s* Feliciano

chap: u chen chap cocinar *Véase* **chãpe'**

chap'e *núm* dos (*refiriéndose a cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **Mu' cã tuc'ãn chap'e ch'oc ch'um.** Estoy cortando dos calabazas tiernas.

u chap'elib *núm* segundo **Mach a ch'e' u chap'elib ni jop'oba, uc'a tãc'a une.** No agarres el segundo sombrero, porque es mío.

u chap'elib u c'aba' apellido **Mach cuwi u chap'elib u c'aba' ni winic jini, u yãlbon chich, pero anajyi cãc'a.** No sé cuál es el apellido de ese hombre; ya me lo dijo, pero se me olvidó.

u chap'elma *núm* los dos (*refiriédose a cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **U chap'elma ni aranxax jiniba tãc'a une, uc'a no'on cã tuq'ui.** Las dos naranjas son mías, porque yo las corté.

chaq'ue *núm* dos (*refiriéndose a hoja o pliego, cosas planas*) **Ajnon cã chone' chaq'ue pop tan caj.** Fui a vender dos petates al pueblo.

u chaq'uelib *núm* segundo (*cosas planas, como hojas de papel*)

u chaq'uelma *núm* los dos (*cosas planas, como hojas de papel*)

chatz'it *núm* dos (*refiriéndose a cosas largas y prolongadas, como varas*) **Ya' ajnon cã tzepe' chatz'it wop tan te'e.** Fui a cortar dos jahuactes a la montaña.

u chatz'itma *núm* los dos (*refiriéndose a cosas largas y prolongadas, como varas*)

chawãc *s* trueno

^{1}**cha'** *s* piedra (*de moler*), metate **Jini cha' jiniba tuba juch'i'buc'a une.** Esa piedra es para moler pozol.

c'äbcha' mano de piedra

na'cha' piedra grande

^{2}**cha'** *s* molleja

u cha' mulu' molleja del guajolote

u cha' mut molleja de ave

^{3}**cha'** [*variante de* **chab**] dulce, caramelo, miel, panela

cha'- [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para formar el numero dos*]

u cha' piyo' *s* molleja del pollo **Mu' cä poque' u cha' piyo' tuba cäq'ue' tä c'ac'.** Estoy lavando la molleja del pollo para cocinarla.

cha'am *s* muela

cha'bal *núm* dos vueltas (*hilo, lia, alambre*)

cha'buc' *núm* dos tragos (*de medicina, agua, pozol o cualquier líquido*)

cha'c'a *núm* diez (*mazorcas de maíz*) **Äc'benon cä q'uexe' cha'c'a a pa' ixim, uc'a ajnon cä sacän cä mäne', pero mach cä pojli.** Préstame diez mazorcas de maíz; fui a buscar para comprar, pero no hallé.

cha'c'uxe' *vt* comer un bocado **Cä xe cä cha'c'uxe' ni wajda, uc'a tä' jätz'äcna.** Voy a comer un bocado de este pan porque está muy sabroso.

cha'jec' *núm* dos mitades (*cosas o animales*)

cha'jäbi *núm* hace dos años

cha'mam *s* 1. bisabuelo 2. bisnieto, bisnieta

cha'mim *s* bisabuela

cha'noxi'na' *s* bisabuela

cha'noxi'pap *s* bisabuelo

cha'num 1. *núm* dos veces **Cha'num ajnon tä chäyba otro día, y mach cä q'uechi ni xex.** El otro día fui a canastear dos veces, y no agarré camarones. 2. *adv dep* por segunda vez **Mach pasi utz ni patan jini, jin uc'a cä cha'num chi.** No salió bien ese trabajo; por eso lo hice por segunda vez.

cha'num äle' *vt* repetir **Ubin cua' cä xe cälbenet, de ya'i ane a xe a cha'num äle' uc'a ca' jini a cäne'.** Escucha lo que voy a decir; luego lo vas a repetir para que así aprendas.

cha'num chone' *vt* revender, vender otra vez

cha'num: tä cha'num otra vez **Cä xe tä sujtä tä patan tä cha'num.** Voy a regresar a trabajar otra vez.

cha'petz' *núm* dos veces **Cha'petz' ajnon tan cho sami cä ch'e' si'.** Hoy fui dos veces a buscar leña a la milpa.

cha'tas *núm* doble, dos capas **Cha'tas ni a buc a wäq'ue'**

ta'wac'o uc'a aquiran que mäx sis bada. Póngase doble camisa, porque veo que está haciendo frío.

u cha'täsib, u cha'täsi' *núm* segunda capa (*de algo*)

u cha'täsib cä buc, u cha'täsib buqui fondo (*Sant.*) **Mu' cä chuye' u cha'täsi' cä buc uc'a cäq'ue' täjcac'o ic'ä t'oc cä tzi' buc.** Estoy cosiendo mi fondo para ponérmelo mañana con mi vestido nuevo.

cha'tec *núm* dos (*árboles y plantas*) **Ya cä xe cä tzepe' cha'tec c'umop.** Voy a cortar dos palmas reales.

u cha'tecma *núm* los dos (*árboles y plantas*)

cha'tom *núm* dos grupos (*animales, gente, milpa, frijolares*)

cha'tu *núm* dos (*personas o animales*) **Mu' cä sacän cha'tu winic tuba xic tä patan.** Estoy buscando dos hombres para que vayan a trabajar.

u cha'tulib *núm* segundo (*animal o persona*) **Ajnon cä chänen ni ajpatan si ac'otijob, untuba ac'oti pero ni u cha'tulibba mach ac'oti une.** Fui a ver si los trabajadores llegaron; uno sí llegó, pero el segundo no llegó.

u cha'tuma, u cha'tumajob *núm* los dos (*personas o animales*)

cha'uch'en *vt* beber un poquito **Ni yoc ajlo' jini de utz u c'ajalin, uc'a jinq'uin a äc'binti u buc'a, u yäc'bi u cha'uch'en u yoc lot.** Ese chamaco es muy bueno, porque cuando le dieron su pozol, le dio a beber un poquito a su compañero.

cha'wech' *núm* dos poquitos (*líquido tirado*) **Cha'wech' ja' cä juli tä cab.** Tiré dos poquitos de agua en el suelo.

cha'xel *núm* dos esquinas (*papel, tabla, tela*)

cha'xim *núm* dos (*cosas pequeñas como granos*) **Cä mäni cha'xim cä pa' caramelo.** Compré dos caramelos.

u cha'xima *núm* los dos (*cosas pequeñas como granos*)

chäb *s* vela **Ya cä xe cä mäne' untz'it chäb tan caj.** Voy al pueblo a comprar una vela.

cuxu chäb, te'el chäb cera

chäbi *adv* antier, anteayer **Chäbi ajnon tä Rancho.** Antier fui a Villahermosa.

chäbi ac'äb *adv* anteanoche, antenoche, noche de anteayer **Chäbi ac'äb ajni tä choncan buch' tä caj.** Anteanoche estuvieron vendiendo pescado en el pueblo.

chäbte' *s* chicozapote **Chäbte' tajwolo une y tz'äyäm u pat.** El chicozapote es redondo y su cáscara es lisa.

chäc *adj* rojo, colorado **Cua' ti u chi tan u jut ni yoc ajlo'da chäc aquiran.** Quién sabe qué le pasó en el ojo a este chamaco porque veo que está colorado. [*adj. dep.*: **chăchăc**]

chăcăl najtăcă 1. *adj* primero **Ni ch'oc, chăcăl najtăcăba, chămi.** El hijo, el primero de todos, se murió.
2. *adv* en el principio, al principio, antes, anteriormente **Chăcăl najtăcă că chi ump'e otot de xan. Bada că cănăntan ump'e de cab.** Antes hice una casa de guano. Ahora tengo una casa de material.

chăcăl tarde *adv* en la tardecita (*casi al atardecer*) **Dalito chăcăl tarde acă xe tă Yăxtup tă c'ăncan.** Hoy en la tardecita voy a Nacajuca a hacer un mandado.

chăcbuxu' *s* grano, tumorcillo **Ni yoc ajlo' jini c'ojo, mach u yajna tă escuela; ac'ac'a' pasi chăcbuxu' tan u pam.** Ese niño está enfermo, no va a la escuela; es que le salieron muchos granos en la cabeza.

chăcch'ix *s* zarza **Mu' că tzepe' ni chăcch'ixda tuba că si', uc'a aquiran cache' tiquin.** Estoy cortando esta zarza para leña, porque veo que está seca.

chăcch'oc *s* bebé, infante

chăclowan *adj* colorado **Acăq'ui tă pule yoc p'et sami tan c'ac', jinq'uin u c'ac'a' ticwesi ni c'ac' tajchăclowan acoli jini p'et.** Puse la ollita entre el fuego para que se quemara, y cuando el fuego la calentó mucho, se puso bien colorada.

chăclownan *vi* ponerse colorado (*en el fuego*), ponerse al rojo vivo **No'on acăq'ui ni palib tama c'ac', y bada aquiran que mu' u chăclownan.** Yo puse ese fierro en el fuego, y ahora veo que se está poniendo al rojo vivo.

chăclownesan *vt* poner al rojo vivo **Ăc'ă ni palib jini tama c'ac', ixta que mach u chăclownesan c'ac' a pa'sen, tuba că pule'la t'oc ni beq'uet.** Pon ese fierro en el fuego, y hasta que lo ponga al rojo vivo lo sacas para herrar la res.

chăcman *vi* marchitarse **Sami acă păq'ui ni yoc rosa jini, bada aquiran que mu' u chăcman uc'a noj q'uin.** Hoy sembré esa flor; ahora veo que se está marchitando por el sol.

chăcnoxib *s* ancianito **Ni yoc winic jiniba yoc chăcnoxib une, jăyp'e ti año u cănăntan u eda.** Ese hombre es mero ancianito. Quién sabe cuantos años de edad tiene.

Chăcpach' *s* Mazateupa (*nombre de un pueblo*), Tres Pueblos **Ajnon tă cha'num Chăcpach' sami.** Hoy fui a Mazateupa otra vez.

chăcticăw *adj* muy caliente

chăcto' *s* to (*Sant.*), hoja de tó (*Sant.*), hoja que crece en el popal **Ya' aton că tuc'ăn chăcto' tuba băc'cac t'oc ni pată' waj que u xe tă ute**

ic'äba. Vengo de cortar hojas de tó en el popal; son para envolver los tamales que se van a hacer mañana.

chäctulesan *vt* llenar bien, llenar al ras **Yo a chäctulesan jini morral de ixim uc'a acä xe cä bisan.** Hay que llenar bien de maíz ese morral, porque me lo voy a llevar.

chäctulu *adj* muy lleno **Mach a wäc'ben chäctulu ni morral de ixim ni yoc ajlo', uc'a mach uxin u chen trebe u bisan.** No le des muy lleno de maíz el morral al chamaco, porque no lo va a poder llevar.

chäcwäye *vi* dormir bien, dormir profundamente

chäcyu' *s* chuyul (*reg.*), chiquiyul (*Sant.; fruto del jahuacte*) **Ya cä xe cä tuc'än chäcyu' tan wopcaba tuba u c'uxe' chitam.** Voy a cortar chuyul en el jahuactal para darle de comer al cerdo.

u chäc'an 1. *s pos* color rojo (*de algo*), rojez **Ni jo'oxba u puq'ue' uba u chäc'an; si a maje' tan ja' u colesan chäc ni ja'.** El color rojo del achiote pinta el agua; si lo metes en el agua, la deja roja.

2. *vi* ponerse colorado, ponerse rojo **Jinq'uin u yä'can ni jo'ox tama we'e, u chäc'an ni c'ab.** Cuando ponen achiote en la comida, el caldo se pone colorado.

chächäc buch' *s* mojarra colorada

chächäc bu'u *s* frijol colorado

chächäc c'omelcab *s* camalote

chächäc xinich' *s* hormiga colorada

chächäcpimi *s* maguey (*reg.; planta chica medicinal*) **Chächäcpimi es ump'e clase de bänäla que u ch'ämcan tuba tz'ac.** El maguey es una clase de planta que se utiliza para medicina.

chächäctulesan *vt* llenar bien, llenar al ras

chächäctulu *adj* muy lleno

chäjman *vi* cocinar, cocer **Mu' cä poque' ni bu'uda uc'a cä xe cäq'ue' tä chäjman.** Estoy lavando este frijol para ponerlo a cocinar.

chämen *adj* muerto **Q'uen ajma' bajca an ni beq'uet chämenba.** Hay muchos zopilotes en donde está la res muerta.

chämiba: tä chämiba a punto de morir, a medio morir **U yäq'ui uba jini winic bada, de c'ojo ajni, u yälijob que ixta tä chämiba ajni pero bada ach'oyi.** Ese hombre ya sanó ahora; estuvo muy enfermo, y dijeron que estuvo a punto de morir, pero ahora ya se levantó.

chämo 1. *vi* morir, fallecer **Uwili chich cache' u xe tä chämo jini c'olwinic jin uc'a u täsquijob tä cherbinte u cajon.** Ya se sabe que va a morir ese enfermo; por eso mandaron a hacer su caja.

2. *s* muerte **Mach u bäc'ta chämo jini winic.** Ese hombre no le tiene miedo a la muerte.

chämo tä ja' ahogarse **Ni yoc winic jini yäli tama río otro día, dachichda chämic tä ja'.** Ese hombre se cayó en el río el otro día, y por poco se ahoga.

chämp'e *núm* cuatro (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **Sami acä mäni chämp'e cä chumli'.** Hoy compré cuatro sillas.

u chämp'elma *núm* los cuatro (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)

chämsis *adj* tibio **Chämsis ni ja' jini.** Esa agua está tibia.

chämsis'esan *vt* entibiar, calentar un poco **Ac'ä tä' sis ni buc'ada, mach co cuch'en ca' jini, yo a chämsis'esan.** Está muy frío este pozol, así no quiero beberlo. Hay que calentarlo un poco.

chän-, chäm- [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para formar el número cuatro*]

chänc'a *núm* veinte (*mazorcas de maíz*), cuatro manos (*Sant.*) **Ya' ajnon tä caj cä mäne' chänc'a cä pa' ixim tuba cä päq'ue', pero mach acä pojli.** Fui al pueblo a comprar veinte mazorcas de maíz para sembrar, pero no encontré.

chänen *vt* 1. ver, mirar, observar **Cuanta a mäni ni we'e, yo a chänen utz si tz'äcä a buelto.** Cuando compres carne debes ver bien si te dieron completo tu vuelto.
2. fijarse en **Chänen utz a biji uc'a mach xiquet a jätz'e' a woc tuyac'o woroch cab.** Hay que fijarse bien en el camino, no te vayas a golpear con el terromote.

a nini' chänen ver bien, contemplar

chen chanä *vi* ver

chänen ixto vigilar un ratito, cuidar un ratito **Chänen ixto tan otot ump'e rato mientras xicon tä c'äncan tä caj.** Cuida mi casa un ratito mientras voy a hacer un mandado en el pueblo.

chänen: mach yo u chänen odiar, aborrecer, tener antipatía a **Ni winic jiniba ajmalujle une, jin uc'a mach yo u chänenob.** Esa persona es muy mala; por eso la aborrecen.

chänexto [*variante de* **chänen ixto**] vigilar un ratito, cuidar un ratito

chänlup *núm* cuatro tantos de agua sacados del pozo

chänmul *núm* cuatro montoncitos **Ajnon tan cho sami acä chäni chänmul noj xinich' que u jobi uba, acäle' que u xe u yäc'ben ja'.** Estuve en la milpa hoy y vi cuatro montoncitos de hormigas que se habían alborotado; quizá va a llover.

chänq'ue *núm* cuatro (*hojas o pliegos, cosas planas*) **Sijbenon**

chänq'ue cä pa' waj. Regálame cuatro tortillas.

u chänq'uelma *núm* los cuatro (*hojas o pliegos, cosas planas*)

chäntec *núm* cuatro (*árboles y plantas*)

u chäntecma *núm* los cuatro (*árboles y plantas*) **Tzepe u chäntecma ni te' jini.** Corta esos cuatro árboles.

chäntu *núm* cuatro (*personas o animales*) **Ya'an chäntu cä yoc ajmis.** Tengo cuatro gatos.

u chäntuma, u chäntumajob *núm* los cuatro (*animales o personas*)

chäntz'it *núm* cuatro (*cosas largas*) **Cä tzepi chäntz'it cä pa' oj.** Corté cuatro cañas.

u chäntz'itma *núm* los cuatro (*cosas largas*) **U chäntz'itma yoc otot axulqui.** Los cuatro horcones de la casa se quebraron.

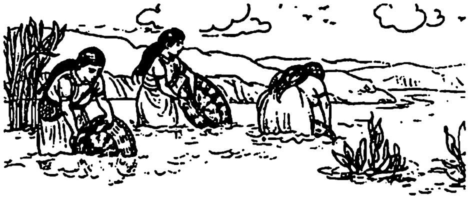
chänwoy *núm* cuatro montoncitos **Cux ch'ä ni si' tan cho, ya' acä moti chänwoy.** Anda a buscar la leña a la milpa; ahí amontoné cuatro montoncitos.

u chänxoyma *núm* las cuatro ruedas *(de algo*) **Täsbenon u chänxoyma ni ajbejuco que ya'an tan ototba tuba cä cäche' t'oc u te'e ni bojte'da.** Tráeme las cuatro ruedas de bejuco que están adentro de la casa para que yo amarre los palos de este cerco.

chäpe' *vt* cocinar, cocer, hervir **Mu' cä chäpe' cä pa' buch'.** Estoy cocinando mi pescado.

chäq'uesan *vt* poner rojo **Mu' cä'ben jo'ox tan ni cua' tä c'uxcan, uc'a ni jo'ox u chäq'uesan.** Le estoy echando achiote a la comida, porque el achiote la pone roja.

chäyba *sv* canastear (*Sant.*), pescar con canasto **Ya cä xe tä chäyba tan to'o uc'a quiran si acä q'ueche' xex.** Voy a canastear a la laguna a ver si agarro camarón.



tä chäyba
canasteando

chäybälib *s* ropa que usan las canasteadoras

chäye' *vt* canastear (*Sant.*), pescar con canasto **Mu' cä chäye' wida baytoca cä q'ueche cä pa' xex.** Estoy canasteando aquí para ver si agarro camarones.

chectan *vi* 1. declararse, saberse, manifestarse **U xe chich tä chectan cua' hora u xe tä c'ote ni pale tan caj uc'a u xejob u jätz'e' ni campana jimba hora jini.** Se va a saber a qué hora va a llegar el sacerdote a Mazateupa, porque van a sonar la campana a esa hora.

2. escucharse **Ya' u xe q'uin ch'uje tä Bolomitz, acayi tä chectan jinq'uin u pule'ob ni cámara.** Va a haber fiesta en Guaytalpa; ya se empieza a escuchar la quema de las cámaras.
3. verse **Otro día puli ump'e otot tä Bolomitz, ixta wida checti noj c'ac'.** El otro día se quemó una casa en Guaytalpa, hasta aquí se veía el fuego.
4. aparecer **U yäle'ob que jimba semanada u xe tä chectan no' ajcometa tä cielu.** Dicen que en esta semana va a aparecer un cometa en el cielo.

chectesan *vt* aclarar, explicar **Mach cä chi entende lo que u yälbon, pero une chich u chectesbon.** No entendí lo que me dijo, pero él me lo aclaró.

chec'än *vt* 1. zangolotear **Ni camión mäx u chec'än untu uc'a de q'uen worochcab tä bij.** El camión se zangolotea mucho, porque hay muchos baches en el camino.
2. golpear en el suelo, zangolotear **But'u ni saco jini de ixim chec'än tä cab uc'a u tawän q'uen ni ixim.** Llena de maíz ese costal, y golpéalo en el suelo para que pueda llevar más maíz.

chelajtan *adv* bamboleándose, tambaleándose, canteándose (*Sant.: cantear*) **Jinq'uin cä chäni ni bit ajlo' ochijob tan jucub, cälbijob que dali u yälojob tä ja' uc'a chelajtan u nume ni jucub.** Cuando vi que entraron los chamacos al cayuco, les dije que se iban a caer al agua porque iba bamboleándose el cayuco.

chelän *vt* menear **Mach a chelän ni jucub, dal acä yälola tä ja'.** No debes de menear el cayuco porque nos vamos a caer al agua.

chelän uba *vr* bambolear, bambolearse

chele *adj* canteado

chele' *vt* cantear (*Sant.*), ladear **Mach a chele' ni jucub, uc'a mach ochic ja' tama.** No debes cantear el cayuco, para que no le entre agua.

chele' uba *vr* cantearse (*Sant.*), ladearse **Na'tan a bixe a babän jini jucub aquiran que u chele' uba, mach xic u yäsenet tä ja'.** Hay que remar despacio ese cayuco, porque veo que se cantea; no te vaya a tirar al agua.

Chelin *s* Marcelino

Chelina *s* Marcelina

cheljatz'än *vt* cantear (*Sant.; poner de canto*), ladear, poner de lado **Mach a cheljatz'än ni p'et jini, uc'a u xe tä wech'can ni ja' que ya'an tama.** No hay que cantear esa olla, porque se va a salir el agua que tiene adentro.

cheljäbä *adj* entreabierto, medio abierto **Mäcä utz tu ti' ni**

bojte', cheljäbä a colesi, dali u pase piyo'. Cierra bien la puerta de la cerca; la dejaste entreabierta y se van a salir los pollos.

cheljäbe' *vt* entreabrir **Toc'a a cheljäbe' ni u ti' otot, mach a nonoj jäbe'.** Nada más entreabre la puerta de la casa; no la abras toda.

cheltä *vi* cantearse (*Sant.*), ladearse, inclinarse **Mu' u bixe tä cab ni te' que mu' a tzepe'ba, uc'a mu' u cheltä.** Ya se va a caer ese árbol que estás cortando, porque ya se está ladeando.

chelyälo *vi* caer de canto, caer de lado **Iran ni p'et jini mach xic tä chelyälo, uc'a si chelyälicba u xe tä wech'can ni cua' tä c'uxcan que ya'an tamaba.** Ve que esa olla no se caiga de lado, porque si cae de lado se va a botar la comida que tiene.

Chema *s* Anselmo

chen *vt* 1. hacer, construir, elaborar, fabricar **Mu' u chen ump'e jucub.** Está haciendo un cayuco.
2. pasar, padecer **Cua' ti u chi ni wichu' u c'äbin u ti'.** Quién sabe qué le pasa al perro; está babeando. [*raíz pasiva y benefactiva*: **cher-**]

a cocoj äc'ben u chen exigir, obligar

u chen ja' gotea

u chen u q'uin está celebrando el día de su santo, está celebrando su cumpleaños

mach u che no le hace, no importa

matän acä chi me lo regalaron

mänä acä chi lo compré

wäye u chen está durmiendo

chen ac'ot *vi* bailar, danzar *Véase* **ac'otnan**

chen adelanta *vt* adelantar **Cä xe cä chen adelanta ni cä patan dali uc'a cä tzupsen seb ic'ä.** Voy a adelantar mi trabajo hoy para que termine pronto mañana.

chen alas *vi* jugar

chen ancäre *vi* correr **Chen ancäre uc'a seb c'otiquet ta' wotot.** Tienes que correr para que llegues pronto a tu casa.

chen awät *vi* gritar **Desde ac'oti ni winic jini tu ti' pa' ya'an u chen awät uc'a c'a'sintic, pero niuntu mach u yubi.** Desde que llegó ese hombre a la orilla del río está gritando para que lo crucen pero nadie le escucha.

chen äläs t'an *vi* chancear, bromear

chen bäc'tesia *vi* espantar [*vt*: **bac'tesan**]

chen buya *vi* pelear **Jini piyo' c'ojo ayan, äc'bi u chi buya t'oc ajtze, acäle' que u chi lastima t'oc u labux.** Ese pollo está enfermo. Ayer se peleó con el gallo; yo creo que lo lastimó con el espolón.

chen capa *vt* castrar (*animal*)

chen cäch'äcne *vi* chirriar, rechinar **Yo a wäc'ben aceite u ruedäji ni máquina jini, uc'a si machba u xe u chen cäch'äcne.** Hay que echarle aceite a la rueda de esa máquina, porque si no, va a chirriar.

chen cäläb *vi* roncar

chen celebra *vt* celebrar **Dali u xe tä ute celebra cache' u päncäban ni niño Dios.** Hoy se va a celebrar el nacimiento del niño Dios.

u chen combeni le gusta

chen compone *vt* componer, reparar **Mu' cä jobe' ni abda uc'a cä chen compone.** Estoy desbaratando esta hamaca para componerla.

chen conoce *vt* saber, conocer **Cä chäni u nume tä jämläwe untu yoc mut, mach cä chi conoce cua' mut une uc'a tä' seb anumi.** Vi que pasó volando rápido un pájaro; no supe qué pájaro era porque pasó muy rápido.

chen cotoje *vi* gatear

chen cunom *vi* pelear [*vt*: **cune'**]

chen c'ay *vi* cantar [*vt*: **c'äye'**]

chen c'ämba *vi* quejarse, gemir **Tä' c'ojo jini winic, sami u täq'ui u chen c'ämba tä cha'num.** Está muy enfermo el hombre; hoy empezó a quejarse otra vez.

chen c'änti'ya *vi* orar, rezar [*vt*: **c'änti'in**]

chen c'äyc'äyne *vi* manquear

chen c'ux *vi* morder, picar **Mach a pecän jini wichu', u chen c'ux uc'a cäräx.** No le hables a ese perro; muerde porque es bravo. [*vt*: **c'uxe'**]

chen c'uxcan *vi* doler **U chi c'uxcan coc.** Me dolió el pie. *Véase* **c'ux**

chen chanä *vi* 1. brillar, reflejar la luz **Ni palib jini c'äntz'alan uc'a u chen chanä.** Ese metal es brillante porque refleja la luz. 2. ver **Mu' u pojlen uba u jut ni yoc ajlo', uc'a badaba u ch'e' u chen chanä utz y mach u ni' che c'uxcan u jut.** Yo creo que los ojos del niño están sanando, porque ahora ya puede ver bien y ya no le duelen los ojos. [*vt*: **chänen**]

chen chäyba *vi* canastear (*Sant.*), pescar con canasto [*vt*: **chäye'**]

chen chictaya *vi* alumbrar [*vt*: **chictan**]

chen chuy *vi* costurar, coser [*vt*: **chuye'**]

chen ch'ujt'an *vi* orar, rezar *Véase* **ch'uj, t'an**

chen ch'uyub *vi* silbar, chiflar

chen debe *vt* deber **Ya' cä xe tä Yäxtup cä coje' cä taq'uin, que u cherbenon debe aj Juan.** Voy a Nacajuca a cobrar el dinero que me debe don Juan.

chen despedi *vt* despedirse de, despedir **Upete u familiar tiene que numic tuba u chen despedi jini ajchãme uc'a bixe u chen tã mujcan.** Todos los de la familia tienen que pasar para despedir al muerto porque lo van a sepultar.

chen entende *vt* entender **Yo a chen entende utz cua' u yãlbenet ni ajye'jun uc'a a cãne' lo que u yãlbenet.** Tienes que entender bien lo que tu maestro dice para que aprendas lo que te enseña.

chen ganá 1. *vi* trabajar, jornalear (*Sant.*), chambear **Ya cã xe cã chen ganá tã Ranchu uc'a wida mach ni' an patan.** Voy a chambear a Villahermosa, porque aquí ya no hay trabajo.
2. *vt* ganar **Ya cã xe tã Ranchu cã sacãn patan, uc'a tã' c'ãnã cã chen ganá tz'ita' taq'uin tuba quiran si acã chen cotot jimba añoda.** Voy a Villahermosa a buscar trabajo; necesito ganar algo de dinero para ver si construyo mi casa este año.

chen inyecta *vt* inyectar **Ch'a'i' ya'i uc'a cã chenet inyecta.** Acuéstate ahí para que te inyecte.

chen jaji' *vi* carcajear

chen jayãb *vi* bostezar **Wãye yo ni yoc ajlo' jini, cada rato u chen jayãb.** Ese chamaco ya quiere dormir, a cada rato bosteza.

chen ja'tzijom *vi* estornudar

chen juch' *vi* moler [*vt*: **juch'e'**]

chen jutz'noc' *vi* lavar ropa *Véase* **jutz'e', noc'**

chen lajwaj *vi* echar tortillas *Véase* **laje', waj**

chen laxtima, chen lastima *vt* lastimar, dañar, herir **Jajben machit ni yoc ajlo' jini, mach me'ixto xic u chen lastima yoc.** Quítale el machete a ese niño; no sea que se lastime el pie.

chen lep' *vi* pellizcar [*vt*: **lep'e'**]

chen lucba *vi* pescar con anzuelo [*vt*: **luque'**]

chen manda *vt* mandar, gobernar, dirigir, reinar **Yo a chen manda ni yoc ajlo' jini uc'a u chen patan, y mach ajnic tz'ub.** Hay que dirigir bien a ese muchacho para que trabaje bien y no se haga flojo.

chen manece *vi* amanecer **T'oc noj jaq'uinle u chi manece sami uc'a c'ojo.** Hoy amaneció con una molestia, porque está enfermo.

chen mantene *vt* mantener **Jini yoc ajlo' mach'an u na' y u pap, jin uc'a bixi tu yotot u jichan uc'a u chen mantene, pero u jichan mach u sapi uc'a mach yo u chen mantene.** Ese chamaco no tiene mamá ni papá; por eso se fue a casa de su tío para que lo mantenga, pero su tío no lo aceptó porque no lo quiere mantener.

u chen uba mantene mantenerse

chen nuxe *vi* nadar

chen pasa *vi* ocurrir, suceder, pasar **Jämlaw ni yoc winic u bixe tä Yäxtup, cua' ti u chi pasajob, acäle' que algun c'olwinic ya'an tu yotot.** El hombre va de prisa a Nacajuca. Quién sabe qué pasó; a lo mejor tiene algún enfermo en su casa.

chen patan *vi* trabajar **Ni winic jiniba tä' c'ojo ajni otro día, bada mu' u pojlen uba, acä chänen que acayi u chen patan.** Ese hombre estaba muy enfermo el otro día, pero ahora ya está sanando, y veo que ya empieza a trabajar.

mu' u patan funciona (*máquina, reloj*)

chen päc'äb *vi* sembrar [*vt*: **päq'ue'**]

chen pensa *vt* 1. pensar **Mu' cä chen pensa cä chone' ni ototda uc'a cä mäne' otro ump'e más tan caj.** Estoy pensando vender esta casa para comprar otra en el pueblo.
2. preocuparse, tener preocupación **Jini yoc ixic mäx u chen pensa u yoc ch'oc uc'a u colesi u juntuma tan otot.** Esa mujer se preocupa mucho por su criatura que dejó sola en la casa.

chen queb *vi* eructar, repetir [*vt*: **quebän**]

chen sacya *vi* 1. montear, cazar 2. pescar

chen saluda *vt* saludar **Cuanta c'otet tä escuela, chen saluda a maestro.** En cuanto llegues a la escuela, saluda a tu maestro.

chen säctze'ne *vi* sonreír **Acayi u chen säctze'ne ni yoc ch'oc.** El nene ya empieza a sonreír.

chen sij *vi* regalar [*vt*: **sijän**]

chen sub *vi* acusar, denunciar [*vt*: **sube'**]

chen sufri *vi* sufrir **Ni winic jini c'ojo, ni ajtz'ac mach u che trebe u tz'äcälin, mäx u chen sufri t'oc jini yaj.** Ese hombre está enfermo; el médico no lo puede curar y sufre mucho por la enfermedad.

chen susom *vi* rasurar, afeitar, pelar (*cortar el pelo*) [*vt*: **susän**]

chen su'q'uin *vi* ayunar **Jini wichu' jini mu' u chen su'q'uin, jin uc'a mach yo buc'a.** Ese perro está ayunando, por eso no quiere beber su pozol.

chen tac'ä *vi* pelear

chen täclaya *vi* ayudar [*vt*: **täclen**]

chen trebe *vt* poder (*hacer algo*) **Cä toje'et a bisan ni yoc cuch jini, uc'a no'on mach cä che trebe cä bisan.** Te pago para que me lleves esa carga, porque yo no la puedo llevar.

chen tub *vi* escupir [*vt*: **tubän**]

chen t'an *vi* hablar **Si ya' a xe a chen t'an tama ni genteba, iran que mach xiquet tä quisnäjan.** Si vas a hablar en medio de la gente, ve que no vayas a avergonzarte.

chen tzämsa *vi* matar, asesinar [*vt*: **tzämsen**]

chen tze'ne *vi* reír [*vt*: **tze'tan**]

chen tz'ac *vi* curar [*vt*.: **tz'äcälin**]

chen tz'ib *vi* escribir [*vt*: **tz'ibän**]

chen u jut *vi* echar fruto, dar fruto **Unjäbi cä päq'ui untec ja'as y badaba mu' u chen u jut.** El año pasado sembré una mata de plátano, y ahora está echando frutos.

chen u wix *vi* orinar **Mu' u chen u wix ni yoc ch'oc; äc'ä ump'e la'o uc'a mach u yätz'esan upete u noc'** Ese niño está orinando. Póngalo a un lado para que no moje sus pañales.

chen uq'ue *vi* 1. llorar (*persona*) **Ch'ijcab acubin ni ch'oc, mach u ni' che uq'ue, acäle' que san wäyi.** Ya está quieto el niño, ya no llora; yo creo que ya se durmió.
2. llorar, gritar (*animal*)
3. croar, cantar (*rana*) **Mu' u chen uq'ue ixmuch, acäle' que u xe u yäc'ben ja', uc'a ca' jini u chen uq'ue tu xe u yäc'ben ja'ba.** La rana está cantando; yo pienso que va a llover, porque así canta cuando va a llover.
4. aullar (*lobo*)

chen vida *vi* vivir **U yälcan que ni gente bada mach uni' xin u chen vida q'uen años ca' ni gente oni.** Dicen que la gente de ahora ya no va a vivir muchos años como vivieron los antepasados. [*pretérito*: **u chi vida, cuxli**; *subjuntivo*: **cuxlec**]

chen vivi *vi* vivir, radicar en **Aj Juan mu' u chone' yotot, uc'a u xe u chen vivi a'i otro caj nat de wida.** Don Juan está vendiendo su casa, porque dice que va a vivir en otro pueblo lejos de aquí.

chen wawa'ne *vi* pasear

chen xämba *vi* caminar, andar **Ajnon tan caj cä mäne' we'e; jinq'uin ac'oton mach ni' an, san chich axupi, mach ase'in c'oton täcä uc'a ni yoc ajlo' axon t'ocba mäx jal u chen xämba.** Fui a Mazateupa a comprar carne, y cuando llegué ya no había, ya se había terminado; también no llegué a tiempo porque el chamaco que iba conmigo caminaba muy despacio.

chen xec' *vi* apuñalear (*Sant.*), clavar, apuñalar **Ni winic jini mu' u bisanob preso uc'a u chi xec' sami a'i.** A ese hombre lo llevan preso porque dicen que apuñaló a uno anoche. [*vt*: **xeq'ue'**]

chen xuch' *vi* robar [*vt*: **xuch'än**]

chen yucume *vi* mecer [*vt*: **yucän**]

Chenchu *s* Inocencio

Chepa *s* Josefina, Josefa

Chepe *s* José

cheque *adj* 1. se sabe, evidente **U yäsi u yoc taq'uin tä ja' ni yoc ajlo', ya'an u sacänob, pero mach cheque si u xe tä pämo.** Ese chamaco tiró su dinero al agua; lo están buscando, pero no se sabe si lo van a encontrar. 2. se ve, visible **Cheque ni avión cache' u bixe isqui tan bucla.** El avión se ve cuando pasa entre las nubes. 3. se oye, se escucha **Cheque u ruido ni camión bajca u nume ta calla.** Se oye el ruido del camión cuando pasa en la calle.

cher- *Es raíz del verbo* **chen** hacer *que se usa en formas benefactivas y pasivas, y en palabras compuestas, como en* **ajcherajwaj** el que hace pan. **Untu winic tä Yäxtup u cherbon ni chumbli' jini.** Un hombre en Nacajuca me hizo esta silla. **U cherbinte u jop'o ni yoc ajlo' jini uc'a xic t'oc tä q'uinch'uje.** Le están haciendo el sombrero a ese chamaco para que lo lleve a la fiesta.

cheraj otot *s* hacer casa

cherajbuc'a *s* sacrificio, ofrenda (*de pozol, de carne*) **Ic'ä u xe u tzämsenob untu noj beq'uet, tuba u chenob ni cherajbuc'a tuba santo.** Mañana van a matar una res, para hacer un sacrificio a la imagen.

cherajchumli' *s* hacer sillas

cherajmisib *s* hacer escobas

cherajtz'ijte' *s* adulterio **Ni winic jini u chi u tanä de cherajtz'ijte', jin uc'a ya'an tä carce.** Ese hombre cometió adulterio; por eso está en la cárcel.

chere'yaj *s* hechizo, enfermedad por hechizo o maleficio **Mach u yäc'ä uba ni yoc winic, uc'a chere'yaj u cänäntan a'i.** Ese hombre no sana de su enfermedad, porque dicen que es un hechizo lo que tiene.

Cheto *s* Aniceto

chewa *s* pozol blanco **Chewa mu' cä juch'e', uc'a mach cä mäni cäcäw tuba cä chen jach'im sami.** Estoy moliendo pozol blanco, porque hoy no compré cacao para hacer el chorote. *Sinón.:* **säcbuc'a, säsäc buc'a, c'oyem**

che', che' ca' jini *adv* así **Che' ca' jini co cubin que a wäle' tu toja, mach co cubin jop'ojti'.** Así quiero oír que digas la verdad; no quiero escuchar mentiras.

che' chich muy bien, está bien, así es **Che' chich, ya cä xe ni tä patan.** Está bien; sí voy a trabajar.

che' me' quira ¡ah, de veras!, es verdad

che' wäreca será que así **¿Che' wäreca u xe tä ute ni otot, ca' jini otro?** ¿Será que van a hacer así la casa, como la otra?

che'en *adv* así

chi [*pretérito de* **chen**] hizo

chiba *s* borrachera

chibälnan 1. *vi* emborracharse, ajumarse **Ya cä xe tä putz'e uc'a mach u bisanonjob preso, uc'a achibälnon y acä cuni untu cä lot sami.** Voy a huir para que no me lleven preso, porque me emborraché y golpeé a un compañero hoy.
2. *s* borrachera **U täq'ui chibälnan jini winic tä cha'num.** Ya comenzó otra vez la borrachera ese hombre.

chibälnesan *vt* emborrachar **Chibälnesan ni yoc winic jini t'oc chij.** Emborracha a ese hombre dándole a tomar aguardiente.

chibälte' *s* palo borracho (*reg.*) **Ni c'äb oj u yä'can tama ump'e jotz tuba sis'ac y loquic u juntuma, pero tuba loquic u juntumaba c'änä äc'bintic tama, ni chibälte'. Cada jotz de c'äb oj u yäc'binte chäntz'it o jo'tz'it chibälte' tama.** El agua de caña se pone en un apaste para enfriarse y para hervir sola; pero para hervir sola necesita poner el palo borracho adentro. En cada apaste de agua de caña se pone cuatro o cinco palos borrachos.

Chica' *s* Francisca

chicän *vt* colar **Yo a chicän ni matz' jini uc'a mach ajnic u xixi.** Hay que colar ese atole para que no tenga residuos.

chicchicna *vd* estar temblando **Ni yoc ajlo' chicchicna de noj sisi uc'a u mucsi ja'.** El chamaco está temblando de frío, porque la lluvia lo mojó.

chicchicne *sd* acción de temblar, temblar **U bäc'tesi wichu' jini yoc ixoc, jinchichba rato u täq'ui chicchicne ni yoc ixoc.** Ese perro espantó a la niña, y en ese momento la niña empezó a temblar.

chictan *vt* alumbrar, iluminar **Chictan utz ni cä biji uc'a cä chänen, uc'a mäx it'oban.** Alumbra bien mi camino para que yo pueda ver, porque está muy oscuro.

chictaya *sv* alumbrado, alumbrar **Utz chich to ni foco jini u chen to chictaya.** Esa lámpara de mano está buena; todavía alumbra.

Chicu' *s* Francisco

^{1}**chich** *adv dep* sí **Cä xe chich ni tä patan.** Sí, voy a trabajar. [*Nunca se usa solo, siempre va acompañado de un verbo u otra palabra.*]

^{2}**chich** *s* hermana mayor **Ni ixic jiniba cä chich une, más ixnoja que no'on.** Esa mujer es mi hermana mayor; ella es mayor que yo.

chichca: machca chichca sea quien sea, cualquier persona, alguien

[1]**chij** *s* aguardiente, mezcal, licor, alcohol **Ni winic jini u chone' chij tu yotot.** Ese hombre vende aguardiente en su casa.

te'el chij, päjte'chij guarapo

[2]**chij** *s* 1. vena

2. tendón, ligamento **Mach utz ni we'eda tuba ajc'uxcan, uc'a puru chij.** No sirve esta carne para comer, porque es puro tendón.

chijc'äb *s* 1. vena de la mano **Ni yoc ajlo' u tzepi u c'äb, u chijc'äb u tzepi, jin uc'a mach u chunwan u ch'ich'e.** El chamaco se cortó la mano, y se cortó la vena; por eso no le deja de salir la sangre.

2. tendón, ligamento de brazos y manos

chijch'um *s* chayote **Tu chun ni te' jini cä päq'ui otro día ump'e chijch'um, aquiran bada que mu' u ch'ije.** El otro día sembré un chayote cerca del tronco de ese árbol, y ahora veo que ya está creciendo.

chiji *s* 1. vena **Pobre winic u tzepi uba, mero tu chiji u tzepi uba.** Pobre hombre se cortó; se cortó en la mera vena.

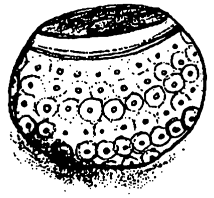
2. tendón **Ayan chap'e clase de chiji, ump'e bajca u nume ch'ich' y otro u c'aba' "tendón".** Hay dos cosas que en chontal se llaman "chiji"; una es las venas por donde pasa la sangre y la otra es los tendones.

3. fibra **Q'uen u chiji jini chijch'um.** Ese chayote tiene mucha fibra.

4. nervio **Ni winic jini uc'a u c'äbte'en xan yäli tä cab y u jätz'i mero u chiji yoc y bada laj chämi yoc.** Ese hombre, por chapodar guano, se cayó al suelo y se golpeó el mero nervio de las piernas; ahora se le murieron las piernas.

chijluc'ub *s* vena del pescuezo, vena del cuello **C'ux cä noj chijluc'ub, mach cuwi cua' uc'a; bay algún yaj u xe tä pase.** Me duele la vena de mi cuello, no sé por qué será; quizá me va a dar alguna enfermedad.

chijt'ub *s* cernidor, colador **Mu' cä lowe' ni t'ubda tuba cä chijt'ub, uc'a mach'an cua' t'oc cä chicän cä pa' matz'.** Estoy agujereando esta jícara para hacerla cernidor, porque no tengo con qué colar mi atole.



chijt'ub
colador

chij'oc *s* 1. tendón del pie **Ni winic jini mach u che xämba utz uc'a unnum u tzepi u noj chij'oc tu tun'oc, tz'äcälqui chich pero mach coli utz.** Ese hombre no camina bien, porque una vez se cortó el tendón del

calcañar; lo curaron, pero no quedó bien.
2. vena del pie

Chila *s* Cecilia

Chilu *s* Cecilio

[1]**chim** *s* buche **Cã pa'sãben u chim piyo'.** Estoy quitándole el buche al pollo.

[2]**chim** *s* red **Cã but'e' ixim tan chim.** Estoy llenando la red de maíz.

chim ta beli' ixim red para acarrear maíz

chimay *s* venado

chimchim *adj* despedazado, andrajoso (*tela, costal, sombrero, hamaca, pelos de cualquier animal, plumas de pollo*) **Tã' pobre ni winic jini, chimchim u yoc buc u nume t'oc.** Ese hombre es muy pobre; tiene la ropa muy andrajosa.

chinca *part* inclinado, guindado, colgado **Ya cã xe cã tzepe' u c'ãb ni te' jini, uc'a ya' chinca ixta tãnxin bij.** Voy a cortar ese gajo de palo, porque está colgado en medio del camino.

chinchim [*variante de* **chimchim**] despedazado, andrajoso

chine' *vt* inclinar, ladear **Tuc'ãn ane ni tz'umuy y no'on acã xe cã chine' u te'e.** Corta la anona; yo voy a inclinar la rama de la mata.

chine' uba *vr* ladearse, doblarse **Ni te' aranxax jini q'uen u jut u chi, ixta u chine' uba u c'ãb.** Esa mata de naranja dio muchas naranjas; hasta se doblan las ramas.

chinin *s* chinín (*Sant.*), tipo de aguacate **Ya' cã mãne' cã pa' chinin tan caj, jãtz'ãcna ni chininba jin uc'a tã' co cã c'uxe'.** Yo compro chinín en el pueblo; es muy sabroso; por eso me gusta comerlo. *Sinón.* **coyó**

chinjatz'ãn *vt* 1. guindar, colgar **Pa'sen ni xan jini ya'i mach a chinjatz'ãn tan bij.** Quita ese guano de ahí; no lo guindes en el camino.
2. inclinar (*la cabeza*) **Chãnen tã pizarrón cua' mu' u tz'ibãn ni ajye'jun y mach a chinjatz'ãn a pam.** Mira lo que está escribiendo el maestro en el pizarrón y no inclines la cabeza.
3. bajar (*algo*) **Chinjatz'ãn más u c'ãb ni te' aranxax, uc'a cã tuc'ãn ni aranxax.** Baja más la rama del árbol de naranjas para que yo corte la naranja.

chintã *vi* 1. inclinar, inclinarse **Tã' muc' no' ic' mu' u yustan, jin uc'a jini te' ixta u chintã tã cab.** Está soplando mucho el viento; por eso ese árbol se inclina hasta el suelo.
2. guindarse

chipo' *adj* pequeño [*Se usa en Guaytalpa.*]

chiquí *adj* colado **Chiquí chich ni matz' jini.** Ya está colado ese atole.

chiqui *s* chancle (*Sant.; planta*), platanillo (*Sant.*) **Cã xe cã seq'ue' chiqui tan cho.** Voy a cortar chancle en la milpa.

chiquin *s* 1. oreja **Cua' ti u chi cã chiquin, c'ux cubin.** Quién sabe qué le está pasando a mi oreja; siento que me duele.
2. asa, agarradera **Cã mãni ump'e cã pote t'oc u chiquin.** Compré un pote con asa.

chiquincab *s* lechuga (*Sant.; planta acuática no comestible*) **Chiquincab u ch'ije tã ja', y mach u c'uxca.** La lechuga crece en el agua y no es comestible.

chitam *s* puerco, cerdo, tunca, marrano, cochino **Mu' cã sa'ãn ni machitda tuba cã jochãn chitam que cã xe cã tzãmsen ic'ã.** Estoy afilando este machete para pelar el puerco que voy a matar mañana.
ch'oc chitam cochinito
te'el chitam puerco de monte, jabalí

chi' *s* nance **Cã xe cã mãne' chi' tã caj tuba cã chen chab, uc'a cubi que ya'an tã choncan.** Voy a comprar nance en el pueblo, para hacer dulce, porque me dijeron que ahí lo estaban vendiendo.

chi'il quinia *s* guineo pequeño (*tipo de plátano*)

cho *s* milpa **Ajnon cã chãnen cã cho, mach xic u c'uxe' beq'uet.** Fui a ver la milpa no sea que se la vaya a comer el ganado.

cho tajpule *s* milpa de año (*Sant.*), milpa que se siembra en abril, mayo y junio *Véase* **ajpule**

cho tajq'uintuni *s* tornamil (*Sant.*), milpa que se siembra en octubre, noviembre y diciembre *Véase* **ajq'uintuni**

chocchãmo *vi* 1. desmayarse **Tã' c'ojo jini yoc winic, ixta u chocchãmo.** Este hombre está tan enfermo que hasta se desmaya.
2. estar a punto de morir **Jini yoc ajlo' chocchãmi otro día, u yãlijob que mach uxin u yãq'ue' uba.** Ese chamaco estaba a punto de morir el otro día; dijeron que ya no iba a sanar.

chocja' *s* orín, orina

choctãn waj *s* tortilla de maíz nuevo **Ni ch'oc ixim más c'ãnba u chãpcan tuba utic choctãn waj.** El maíz tierno más duro se cocina y se hacen las tortillas que se llaman "tortillas de maíz nuevo".

choc' *adj* ciego **Ni winic jiniba choc' unxim u jut.** Ese hombre está ciego de un ojo.

choc'man *vi* 1. aflojarse **Ni sum jini u juntuma u choc'man bajca cãchã.** Esa lía solo se afloja donde está amarrada.
2. desinflarse **Mach a nilãn tã cab jini alas uc'a u xe tã choc'man.** No aplastes en el

suelo ese juguete porque se va a desinflar.

choc'mesan *vt* 1. aflojar **Yo a choc'mesan u căchquib ni yoc chitam, mach xic u yătz'e' u luc'ub.** Hay que aflojar la amarra del cochinito; no se vaya a ahorcar.
2. desinflar **Ni alas jini acăle' que lowo, jin uc'a mu' u choc'mesan ni yoc ajlo'.** Creo que ese juguete está hueco, por eso el chamaco lo está desinflando.

¹**choj** *adj* caro, costoso **Ya' că măni tă Yăxtup ni bucda, de choj acă măni.** Compré esta ropa en Nacajuca, pero me costó muy cara.
mach choj barato

²**choj** *s* mejilla, cachete

u chojcan [*pasivo de* **choque'**] se tira

chojman *vi* aflojar (*amarra*) **Căchă utz ni beq'uet, uc'a mach xic tă chojman u sumi, de ya'i u p'ăne' uba y putz'ic.** Amarra bien esa res, no se vaya a aflojar la lía; no sea que se desate y se escape.

chojmesan *vt* aflojar (*amarra*) **Mu' că p'ăne' ni abda, pero mach că che trebe, uc'a de tzătz u căchquiba, iran si u ch'e' a chojmesan tz'ita'.** Estoy desatando esta hamaca, pero no puedo, está muy dura la amarra; ve si puedes aflojarla un poquito.

chojom *adj* flojo **Yo que a yut'e' u căchquiba ni beq'uet jini, uc'a aquiran que de chojom ayan, mame'ixto xic tă putz'e.** Hay que apretar bien la amarra de esa res, porque veo que está muy floja; no sea que vaya a huir.

Chol *s* Teodulo

cholăn *vt* barrer (*Sant.; cortar yerba*), rozar, desmontar, chapear (*Sant.*) **Mu' că cholăn sic'ba. Bajca mu' că cholăn tuba că păq'ue' choba, q'uen u mul xinich' ayan y u c'ac'a' c'uxon.** Estoy barriendo mi cañada. Donde estoy barriendo para sembrar maíz hay muchos nidos de hormigas, y me picaron bastante.

Chon *s* Asunción, Concepción

Chona *s* Asunciona, Concepciona

chon alas *sv* vender juguetes

chonchij 1. *s* cantina **Tă Yăxtubba ya'an chonchij, jin uc'a upete q'uin ayan ajchiba.** En Nacajuca hay cantinas; por eso todos los días hay borrachos.
2. *sv* vender aguardiente **Ya'an tă chonchij.** Está vendiendo aguardiente.

chone' *vt* vender **Mach alaj chonqui ni we'e sami, jin uc'a ya că xe că tz'ămălesan tuba că chone' ic'ă.** No se vendió toda la carne hoy; por eso la voy a salar para venderla mañana.

chonjop'o *sv* vender sombreros **Ya cä xe tä Ranchu tä chonjop'o.** Voy a Villahermosa a vender sombreros.

chonnoc' *sv* vender ropa

chono *s* venta (*Sant.*), puesto, tienda, comercio, negocio **Jini winic ya'an u chono tan caj.** Ese hombre tiene una venta en el pueblo.

chonwaj *sv* vender pan

chonwe'e *sv* vender carne, venta de carne **Ni winic jiniba es ca' a wälä une ni ajni tä chonwe'e äc'biba, pero mach jin, es otro une.** Ese hombre se parece al que vino a vender carne ayer, pero no es él; es otra persona.

choque' *vt* 1. botar (*Sant.*), tirar, arrojar **Corre choco ni p'os jini tan ch'en.** Anda tira esa basura al pozo.
2. botar (*Sant.*), extraviar, perder **Äc'ä tan a bolsa, lo', ni a taq'uin mame' xiquet a choque'.** Muchacho, pon el dinero en tu bolsa, no sea que lo botes.
u choque' yal abortar (*animal*)

choque' uba *vr* orinar **Cua' ti yaj u ch'e' ni yoc ajlo'da, mach u ch'ä u choque' uba.** Quién sabe que enfermedad tiene este niño, porque no puede orinar.

choqui'p'os *s* algo para tirar basura **Cä xe cä ch'e' ni yoc tzuc baldeda tuba cä choqui'p'os, uc'a mach'an cua' t'oc cä bisan p'os jinq'uin cä xe cä choque'.** Voy a tomar esta cubeta que ya no sirve, para ir a tirar basura porque no tengo en qué llevar basura cuando voy a tirarla.

cho'an *vi* subir de precio, encarecerse, aumentar de precio **Mach ni' totoj ayan ni ixim jin uc'a más mu' u cho'an.** Ya casi no hay maíz; por eso está subiendo de precio.

cho'esan *vt* encarecer, aumentar el precio, subir el precio de algo **U cho'esijob we'e ni ajchonwe'e.** Los carniceros le subieron el precio a la carne.

cho'e' *vt* despellejar, pelar, desollar **Aj Pancho ajni u cho'e' beq'uet sami Bolomitz uc'a ya' u tzämsi.** Don Francisco fue a despellejar una res a Guaytalpa; porque ahí mató hoy.

cho'it *s* 1. nalgas, asentaderas **Mu' u yuq'ue ni yoc ch'oc uc'a c'ux u cho'it bajca uti inyecta.** El niño está llorando porque le duele donde lo inyectaron en la nalga.
2. ancas **Ni tzimim jiniba u c'älen cha'tu tu pat, untu chumu tu chumliba y otro chumu tu cho'it.** Ese caballo aguanta que lo monten dos personas: una montada en la silla y otra montada en las ancas.

chulub *s* agua de lluvia **Mu' cä q'ueche' chulub tuba cä poque' t'oc cä pam.** Estoy recogiendo agua de lluvia para lavarme la cabeza.

chumbli' [*variante de* **chumli'**] *s* asiento, silla (*mueble*)

chumjatz'ãn *vt* 1. sentar, poner en un asiento, asentar **Chumjatz'ãn jini yoc ixoc tu pan chumli', uc'a u yuch'en u buc'a.** Sienta a la niña en la silla para que beba su pozol. 2. poner una cosa boca arriba **Chumjatz'ãn ni p'et jini uc'a cã cole' ni ixim tama.** Ponga esa olla boca arriba para que yo eche el maíz adentro.

chumlib [*variante de* **chumli'**] *s* asiento, silla (*mueble*)

u chumliba *s pos* silla, asiento **Mu' cã tuse' t'ocob u chumliba ni gente, uc'a ic'ã ni q'uinch'uje.** Estamos acomodando los asientos para la gente, porque mañana es la fiesta.

chumli' *s* asiento, silla (*mueble*) **Ya cã mãni tan caj ni chumli'da.** Compré este asiento en el pueblo.

chumli' chãb *s* candelero **Mu' cã pãte' ni yoc ixpalomada de cab, y cã xe cã lowe' tãnxin u pat tuba u chumli' chãb.** Estoy haciendo esta paloma de barro, y le voy a hacer un hueco en el espinazo para hacer un candelero.

chumli' t'ub *s* asiento de la jícara **Mu' cã jit'e' ni xoyac'da tuba u chumli' t'ub, uc'a u ch'e' chumlec tu pan mesa.** Estoy haciendo este yagual para el asiento de la jícara, para que pueda asentarla encima de la mesa.

chumtan *vt* montar **Ya' u xe ãlãs beq'uet tan ni q'uinch'uje, y jini winic u yãle' que u xe u chumtan untu.** Ahora, en la fiesta, va a haber corrida de toros, y ese hombre dice que va a montar uno.

chumtã *vi* sentarse **Ya a chumtã ya'i mientras sujlecon.** Siéntate ahí mientras yo regreso.

u chumtã u ch'ich'e se estanca la sangre

chumu 1. *adv* sentado **Chumu a wãq'ue' tu pan chumli' isqui ni yoc ajlo', uc'a u ch'e' cã susãn.** Ponga sentado al chamaco en el asiento para que yo pueda cortarle el pelo. 2. *part* estar sentado **Corre ch'ã ni t'ub y tãsen wida, acã chãni que ya' chumu an tu pan mesa.** Anda, busca la jícara y tráela aquí, ya vi que está sentada en la mesa.

chumyãlo *vi* caer sentado **Jini yoc ch'oc ya' ati pan tz'en achumyãli tã cab, jin uc'a mu' u yuq'ue.** Ese niño se cayó de la cama y cayó sentado; por eso está llorando.

¹chun *adj* corto **Tã' chun ni cã buc pasi uc'a mach u yãq'ui noc' a'i.** Mi vestido salió muy corto porque dicen que no dio la tela.

ajchunc'ãb manco

ajchun'oc cojo, que tiene mocho un pie

cã chun buc mi vestido corto

^{2}**chun** *prep* en el tronco, junto al tronco, al lado del tronco, cerca del tronco **Ajnon tama te'e sami y cã pojli ump'e cã pa' sitz'ac ya' pãjca chun wop.** Fui a la montaña hoy y me encontré una hicotea que estaba al lado del tronco del jahuacte.

u chun *s pos* tronco (*de árbol*) **Mu' cã boque' ni chunte'da, u tzepijob ni te' pero mãx tam u chun u colesbijob, y como mero tan bij bajca u nume gente ayan, jin uc'a mu' cã boque'.** Estoy arrancando este tronco. Cortaron el árbol pero le dejaron muy largo el tronco; y como está en el mero camino por donde pasa la gente, por eso lo estoy arrancando.

chunchun *adj* muy corto **Chunchun ni cã buc apasi uc'a mach u yãq'ui noc' a'i.** Mi vestido quedó muy corto, dicen que no dio la tela.

chunen buc *s* vestido corto **Mach cã ni' c'ãnã jini cã chunen buc uc'a mach u yal utz tãjcac'o.** Ya no me pongo mi vestido corto porque ya no me queda bien.

chunjãtz'e' *vt* trozar, cortar **Chunjãtz'ã ni noj chãcch'ix jini uc'a mach ajnic tan bij.** Debes trozar esa zarza para que no esté en el camino.

chunjãtz'e' te' tumbar árbol

chunpuy *s* pedazo de mecate, pedazo de hilo

chunsum *s* pedazo de lía (*soga*) **Tãsen ni chunsum jini, tuba cã cãche' t'oc ni chitam.** Tráigame ese pedazo de lía para amarrar al puerco.

chunta' *s* ano

chunte' 1. *s* tronco de palo, tronco de árbol **Boco ni chunte' jini iran bay u che servi ta si'.** Arranca ese tronco a ver si sirve para leña.
2. *adv* al tronco del árbol **Ch'ãlã chich ajni ni tzimim bajca cãchã chunte', pero jinq'uin ac'oton cã chãnenba, mu' chich u c'alãn uba u juntuma.** Sí, el mecate del caballo estaba enredado en el tronco del árbol donde estaba amarrado, pero cuando llegué ya estaba desenredándose.

chunujjãtz'e' *vt* trozetiar (*reg.*), cortar, trozar

chuy 1. *s* costura **Jini buqui jini mach ni' utz, uc'a mãx u p'uje' uba u chuy.** Esa ropa ya no sirve porque se desbarata la costura.
2. *sv* costurar, coser **Mach uxon tã patan ic'ã, uc'a ya' cã xe tã chuy.** Mañana no voy a trabajar porque voy a costurar.

chuye' *vt* costurar, coser **Mach axi bajca aj Pedro sami uc'a mu' u chuye' u pantalón.** Don Pedro no fue a ninguna parte hoy porque está cosiendo su pantalón.

chu' *s* chiche, mama, pecho, seno

chu'ãn *vt* 1. mamar, chupar **Ãlben ni ch'oc que u chu'ãn u pa' chu' uc'a mach u ni' chen uq'ue.** Dile al niño que mame la chiche para que no siga llorando. 2. chupar (*los dedos*) **Ni yoc ch'oc jini ac'ac'a' nãmti u chu'ãn u ni'c'ãb.** Ese niño se acostumbró mucho a chuparse los dedos.

chu'nan *vi* mamar **Cua' ti u chi ni yoc ch'oc, mach yo chu'nan, acãle' que c'ojo.** Quién sabe qué le pasa al niño; no quiere mamar. Yo creo que está enfermo.

Ch'

ch'acãn *vt* atajar **Ch'acãn ni beq'uet jini uc'a sujlec bajca a ti.** Ataja esa res para que regrese a donde estaba.

ch'ãcben u biji taparle el camino, atajar

^{1}**ch'aj** *adj* amargo **Mach co cã buq'ue' jini tz'ac, tã' re'i de ch'aj une.** No quiero tragarme esa medicina, está muy amarga. [*adj. dep.*: **ch'ajãl**]

^{2}**ch'aj** *s* 1. bilis, hiel, lo amargo 2. vesícula biliar, vejiga de la bilis **C'ojo u ch'aj ni winic jini, jin uc'a t'oc c'uxnãc'a.** Ese hombre está enfermo de la vesícula biliar; por eso le dan dolores de barriga.

ch'ajan *s* hilo (*Sant.*), cordel, mecate, cuerda **Sijbenon untz'it ch'ajan tuba cã cãche' t'oc cã xan.** Regálame un hilo para amarrar mi guano.

u ch'ajani *s pos* hilo (*de hamaca o de algo*) **Mach a choque' ni ch'ajan jini, u ch'ajani ab une y utz to.** No tires ese hilo; es el hilo de la hamaca, y todavía sirve.

ch'ajãl ja' agua amarga

ch'alãn *vt* 1. enredar **Ch'alãn ni u sumi ni beq'uet jini tuyac'o te' uc'a mach putz'ic.** Enreda en el palo la lía de esa res para que no se vaya.
2. entorchar, retorcer, torcer **Mach a ch'alãn ni sum jini t'oc u lot.** No vayas a entorchar esa lía con la otra lía.

ch'alãn uba *vr* enredarse **Yo a p'ãne' ni beq'uet, uc'a mu' u ch'alãn uba t'oc u sumi.** Hay que desatar esa res, porque se está enredando con la lía.

ch'atãn *vt* asar (*al pastor, a la parrilla o al carbón*) **Ix Pet mu' u ch'atãn u we'e u mãni sami tan caj.** Doña Petrona está asando la carne que compró hoy en el pueblo.

ch'a'a 1. *adv* acostado **Ch'a'a a wãq'ue' ni ch'oc tu pan tz'en, pero iran que mach yãlic tã cab.** Pon acostado al niño en la

cama, pero ve que no se caiga al suelo.
2. *part* estar acostado **San cã chãni que ya' ch'a'a tã cab ni yoc ajlo' jin uc'a u xaq'ui u buc.** Vi que el chamaco estaba acostado en el suelo, por eso devanó la ropa.

ch'a'a ujin *v dat* contento, alegre, feliz **Cha'a ujin acoli ni yoc ajlo' jinq'uin ãlbinti cache' u xe tã bisinte tã wawa'ne.** El chamaco se puso alegre cuando le dijeron que lo iban a llevar a pasear.

ch'a'alan ujin *vi dat* alegrarse, ponerse contento **Acãle' que anumi chich u ticwa ni c'olwinic porque aquiran que mu' u ch'a'alan ujin.** Creo que ya se le quitó la calentura al enfermo porque veo que se está poniendo contento.

ch'a'alesan ujin *vt dat* alegrarse, consolarse, ponerse contento **Mãx u ch'a'alesan ujin jini yoc winic uc'a u yubin que u xe u pojlen uba t'oc ni yaj que u cãnãntanba.** Ese hombre se alegró mucho al saber que va a sanar de esa enfermedad que tiene.

ch'a'alesben ujin [*benefactivo de* **ch'a'alesan ujin**] consolar, contentar, alegrar **Jini ixic jini mu' u ch'a'alesben ujin u yoc ch'oc uc'a mu' u yuq'ue.** Esa mujer está consolando a su niño que está llorando.

ch'a'aljin *s* alegría, gozo **T'oc noj ch'a'aljin jini winic uc'a u pojli u pa' sitz'ac.** Ese hombre tiene mucha alegría porque se encontró una hicotea.

ch'a'an *vi* amargar **Yo a pa'sen u ch'aj ni piyo' aquiran que a wãq'ui tama p'et, si a wãctanba u xe tã ch'a'an ni c'ab.** Hay que quitar la hiel del pollo porque veo que la tiraste dentro de la olla; si la dejas se va a amargar el caldo.

ch'a'atz'ãn *vt* acostar **U ch'e' a ch'a'atz'ãn ni ch'oc tu pan tz'en uc'a wãyic.** Puedes acostar al niño en la cama para que se duerma.

ch'a'esan *vt* amargar algo, hacer amargo algo **Mach a wãq'ue' u ch'aj ni piyo' tã chãjman t'oc tan p'et, uc'a u xe u ch'a'esan ni c'ab.** No pongas la hiel del pollo en la olla, porque va a amargar el caldo.

ch'a'lib *s* camilla, cama, catre **Mu' cã tuse' cã yoc ch'a'lib uc'a acã xe tã wãye, bo'o cãjin tã patan.** Estoy preparando mi camilla porque me voy a dormir; estoy cansado de trabajar.

ch'a'tan *vt* acostar encima **Ya' a xe tã wãye tu pam ni tz'en jini, ãc'ã ni pop jini tu pam ni tz'en uc'a a ch'a'tan.** Vas a dormir ahí en esa cama; pon ese petate en la cama para que te puedas acostar encima.

ch'a'tä *vi* acostar (*persona*) **Ya' a ch'a'tä ya'i pan tz'en si c'ux a pam.** Acuéstate ahí, en la cama, si te duele la cabeza.

ch'äbsäto *vi* desaparecer **Ya' jini cä chäni u te ni chan, pero más pänte' xi tä ch'äbsäto.** Ahí vi que venía la culebra, pero más adelante desapareció.

ch'äc *s* pulga **Q'uen ixca ch'äc tan a wotot, uc'a cäle' ya'an a wichu'.** Parece que hay muchas pulgas en tu casa, quizás es porque tienes perro.

ch'äcmäque' *vt* cercar por la mitad (*un terreno*), dividir (*casa, terreno*) **Cä xe cä ch'äcmäque' cä cab, uc'a colac unxot' tuba beq'uet y unxot' tuba cä päq'ue' cho.** Voy a cercar por la mitad mi terreno, para usar una mitad para el ganado y la otra mitad para sembrar maíz.

u ch'äctä u näc' cintura, talle **Mu' cä chen compone ni bucda uc'a tä' noj u ch'äctä u näc'.** Estoy componiendo este vestido porque está muy grande de la cintura.

ch'äctuc'än *vt* reventar **Si mach u ch'ä a p'äne' ni ch'ajan jini, ch'äctuc'än.** Si no puedes desatar ese hilo, reviéntalo.

ch'älä *adj* enredado **Ch'älä ayan ni beq'uet jini t'oc sum, jin uc'a mach u ch'ä wa'lec.** Esa res está enredada con la lía; por eso no se puede parar.

ch'äläb *s* puerta (*de jahuacte*) **Mu' cä chen ump'e ch'äläb de wop tuba u mäcti' otot.** Estoy haciendo una puerta de jahuacte para la casa.

ch'äm- *Es raíz pasiva y benefactiva de* **ch'e'** agarrar; *también se usa en palabras compuestas, como* **ajch'ämsi'** leñador.

ch'ämbäji *s* descanso

ch'ämben [*benefactivo de* **ch'e'**] quitar (*algo de alguien*) **Ni bit ajlo' jini u täq'ui cunom t'oc u lot, uc'a untu u yäle' cache' jini otro u ch'ämbi u yalas.** Esos chamacos empezaron a pelear porque uno de ellos dijo que su compañero le quitó su juguete.

ch'ämben yajin compadecer, tener lástima **Jini winic jini mach u ch'ämbe yajin jini yoc ajlo', mäx u bon jätz'e'.** Ese hombre no se compadece de ese chamaco, le pega mucho.

ch'ämsi' *sv* acción de buscar leña *Véase* **ch'e', si', ch'äm-**

ch'äque' uba *vr* calmar (*la lluvia*) **Parece que mu' u ch'äque' uba ni ja', mach ni' muc' mu' u yäc'ben bada.** Parece que ya se está calmando la lluvia; ahora ya no llueve mucho.

ch'ätä *part* asado

ch'ejch'ejne *sd* ruido que hace un metal sobre otro, ruido del machete **Jini yoc ajlo' mu' u jätz'e' u machit tuyac'o otro machit, u chen ch'ejch'ejne.** Ese chamaco está golpeando su machete con otro machete, y se oye el ruido.

ch'ejpa *s* costilla, costillas, costado **Jini yoc winic jini u chi lastima u ch'ejpa, uc'a yäli tä cab y u jätz'i uba.** Ese hombre se lastimó las costillas, porque se cayó al suelo y se golpeó.

tu ch'ejpa al lado de

ch'en *s* pozo **Mu' cä lowe' ch'en, uc'a mach'an cada cä ch'e' ja'.** Estoy haciendo un pozo, porque no tengo de donde agarrar agua.

noj tamäl ch'en abismo

u ch'ena *s pos* hueco, cueva (*de animales*), hoyo **Ajnon tan cho sami y cä pojli ump'e no' ajwawu' ya'an u lowe' u ch'ena bajca u xe tä yojan.** Estuve en la milpa hoy y encontré un guao que estaba haciendo su hoyo para poner sus huevos.

u ch'ena ajchäme *s* sepultura **Aj Pedro u täsquijob u lowe' u ch'ena ajchäme uc'a dali u mujcan ni ajchäme.** A don Pedro lo mandaron a cavar la sepultura, porque hoy van a sepultar al muerto.

ch'ex *adj* delicado, que se enoja o se siente ofendido fácilmente, necio (*Sant.*) **Tä' ch'ex ni winic jini, mach yo pequintic.** Ese hombre es muy delicado; no quiere que le hablen.

¹ch'e' *vt* 1. agarrar, tomar, coger **Ni wop jiniba tajtoj une, mach loco, cä xe cä ch'e' tuba cä tuc'än t'oc aranxax.** Ese jahuacte está derecho, no está torcido; lo voy a agarrar para cortar naranjas.
2. recibir **Jinq'uin mu' u puquinte chab, u sätz'i u c'äb ni yoc ajlo' u ch'e' tuba.** Cuando estaban repartiendo dulces, el chamaco extendió la mano para recibir los suyos.
3. recoger **Ch'ä ni jun jini aneba, nätz'ä ayanet bajca an.** Recoge ese papel que está cerca de ti. [*raíz pasiva y benefactiva*: **ch'äm-**; *imperativa*: **ch'ä**]

u ch'e' cab arraigar, echar raíces

u ch'e' c'ac' arder, prender, encender

nonoj ch'e' adueñarse de

²ch'e' *v impers* poder **¿U ch'e' quira a cholän tu pan otot ic'ä?** ¿Vas a poder barrer enfrente de la casa mañana?

ch'e' fresca tomar aire fresco **Ya' anonda cä ch'e' fresca uc'a de re'i de ticäw acubin.** Estoy aquí tomando aire fresco, porque siento mucho calor.

ch'e' uba *vr* reposar, descansar **Yo u ch'e' uba jini c'olwinic, uc'a ca' jini seb u xe u pojlen uba.** El enfermo debe reposar, para que así sane pronto.

ch'e' u c'ajalin pensar, cavilar

ch'ibe' *vt* agujerear, ahoyar **Mu' cã ch'ibe' t'ub tuba chijt'ub.** Estoy agujereando una jícara para hacer un cernidor.

ch'ibi *part* agujereado, ahoyado

ch'icnãc' *s* delantal

ch'ich' *s* sangre **U tzepi yoc jini yoc ajlo', q'uen ch'ich' acã chãni tã bij bajca ati tã xãmba.** Ese chamaco se cortó el pie. Había mucha sangre en el camino por donde venía caminando.

u ch'ich'e *s pos* sangre **Jinq'uin axe'qui ni beq'uet bajca an tã tzãmsinteba apasi u ch'ich'e.** Cuando apuñalearon a la res para matarla, le salió la sangre.

ch'ich'nãc'a *s* disentería, diarrea con sangre

ch'ijcab *adj* en silencio, quieto, tranquilo **Ya' ajnon tan caj cã chãnen ni q'inch'uje, ch'ijcab ayan, mach'an q'uen ajchonojob tãcã.** Fui al pueblo a ver la fiesta; todo está muy quieto; no hay muchos vendedores tampoco.

ch'ijcab u c'ajalin está quieto

ch'ijcãban *vi* estarse quieto, callarse, aquietarse, sosegarse **Ni yoc ajlo' jini u xeq'ui yoc t'oc ch'ix, y desde u tãq'ui uq'ue mach yo ch'ijcãban; acãle' uc'a tã' c'ux u yubin.** Ese niño se clavó una espina en el pie, y desde que empezó a llorar no se ha aquietado; quizá porque le duele mucho.

ch'ijcãbesan *vt* aquietar, apaciguar, hacer callar a otros **Yo a ch'ijcãbesan ni bijch'oc, uc'a mach ajnic u chenob noj gran ju'lãwe.** Hay que aquietar a esos niños para que no estén haciendo mucho escándalo.

ch'ijcolan *vi* aquietarse

ch'ijcoli u yubin se quedó quieto escuchando

ch'ijcoloban *vi* aquietarse, calmarse **Dal u num acãle' ni noj ic', aquiran que mu' u ch'ijcoloban.** Yo creo que va a pasar el viento, porque parece que ya está calmándose.

ch'ije *vi* crecer, desarrollarse **Mu' u ch'ije ni cho que pã'qui otro díaba.** Ya está creciendo la milpa que se sembró el otro día.

ch'ijesan *vt* hacer crecer, agrandar **Winic pancab mach u ch'ã u ch'ijesan niump'e cua', sec' Dios.** El hombre no puede hacer crecer nada, solamente Dios.

ch'ilãn *vt* tostar (*en el comal*) **Ya cã xe cã ch'ilãn cã pa' café uc'a cã juch'e'.** Voy a tostar mi café para molerlo.

ch'ilman *vi* tostarse **Machto cã che listu ni jach'im, uc'a mu'to u ch'ilman ni cã pa' cãcãw.** No he preparado el chorote, porque el cacao todavía está tostándose.

ch'inajnesan *vt* 1. aquietar, sosegar, calmar, acallar **Ch'inajnesan ni bijch'oc jini uc'a mach u ni' chen ruido.** Hay que aquietar a esos niños para que dejen de hacer ruido. 2. hacer que guarden silencio **Yo a ch'inajnesan ni gente uc'a u yubin cua' u xe u yäle' ni Presidente.** Hay que hacer que la gente guarde silencio para que se oiga lo que va a decir el Presidente.

ch'inajni' *imper* ¡silencio!, ¡aquiétate! **Ch'inajni', lo', uc'a a wubin cua' u yäle' ni ajye'jun.** ¡Silencio, chamaco!, para que oigas lo que dice el maestro.

ch'inch'in *imper* ¡cállate!, ¡aquiétate!, ¡estate quieto! **Ch'inch'in yoc ajlo', mach a ni' chen uq'ue.** Cállate, chamaco, ya no llores.

ch'inch'in t'an hablar muy despacio, hablar en voz baja, cuchichear

ch'in'ajtä *vi* calmarse, aquietarse **Ajni ump'e buya. Bada ach'in'ajnijob.** Hubo un pleito, pero ahorita ya se calmó.

ch'in'an 1. *adj* quieto **Cä chäni ch'in'an ni winic tu ti' pa' bixon cä c'atben cua' u chen, u yäli cache' ch'in'an u pijnan untz'it äjin que u paq'uin wose ya'i, uc'a yo u xeq'ue' tuba u tzämsen.** Vi a un hombre que estaba quieto a la orilla del río y fui a preguntarle qué hacía; él me dijo que estaba quieto esperando que saliera un lagarto que siempre sale por allí, porque lo quería pescar con fisga para matarlo. 2. *vi* aquietarse **Mu' u ch'in'an ni c'olwinic, mach u ni' che c'ämba.** Se está aquietando el enfermo; ya no se queja.

ch'ique' *vt* ensartar **Ya' a ch'ique' ni jun jini tu jäptä bojte'.** Ensarta ese papel en la abertura del seto.

ch'ix *s* espina, zarza (*Sant.*) **Mach uxon tan te'e uc'a mäx q'uen ch'ix y mach'an cä pächoc.** No voy a la montaña porque hay muchas espinas, y no tengo huaraches.

u ch'ixa *s pos* espina **Mach u jochijob utz ni wopda, mäx q'uen u ch'ixa u yäctäbijob.** No rasparon bien este jahuacte, le dejaron muchas espinas.

ch'ixän c'ac' calentarse junto al fuego **Sis u yubin ni yoc ajlo', jin uc'a ya'an u ch'ixän c'ac'.** Ese chamaco tiene frío, por eso está calentándose junto al fuego.

ch'ixän q'uin asolearse, calentarse en el sol **Sis acubin, jin uc'a ya'anon cä ch'ixän q'uin.** Tengo mucho frío; por eso me estoy calentando en el sol.

ch'ixcaba *s* zarzal

ch'ixil a'uch *s* zorro espín (*Sant.*), puerco espín **Cubi sami u bäc'tan piyo', y de ya'i bixon**

cã chãnen cua' jini mu' u bãc'tesan, y cã chãni cache' noj ch'ixil a'uch. Oí que los pollos estaban espantados y fui a ver qué pasaba; entonces vi que era un zorro espín lo que los espantaba.

u ch'ixma *s pos* esquina **Wida cã xe cã pãq'ue' ni yoc te'da uc'a chectac ixta cada tzãcã u xe u ch'ixma ni bojte' u xe tã uteba.** Aquí voy a encajar este palito para que se vea hasta dónde va a hacer la esquina del cerco que se va a construir.

u ch'ixma otot rincón de la casa, esquina de la casa **Tãsen cã machit, ya'an cãc'a tu ch'ixma otot.** Tráeme el machete; está ahí en la esquina de la casa.

ch'ixwop *s* espina de jahuacte **Mach uxon tã patan ic'ã, uc'a c'ux coc cã xeq'ui ãc'bi t'oc ch'ixwop.** No voy a trabajar mañana, porque me duele el pie donde se me clavó ayer una espina de jahuacte.

u ch'ob *s pos* lazo **Cherben u ch'ob jini sum uc'a cã jich'e' t'oc ni beq'uet.** Hágale el lazo a la lía para que yo lace la res.

ch'oc 1. *s* criatura, bebé, infante, nene **C'ojo ni ch'oc, jin uc'a u chen uq'ue.** Está enferma esa criatura; por eso llora.
2. *voc* hijo, hija (*usado sólo con el posesivo*) **¿Cada a xe, cã ch'oc?** ¿Adónde vas, hijo?
3. *adj* tierno **Ch'oc ni aranxax jini, machto c'ã'na.** Esa naranja está tierna; no está sazón.
u ch'ocob sus hijos
ch'och'oc está mediano (*tamaño*)
ixch'uch'ch'oc partera
ixic ch'oc niña

ch'oc ajlo' *s* joven **Ni winic jiniba ch'oc ajlo' to une, mach jin noxib.** Ese hombre es joven todavía; no es viejo. [*plural*: **ch'octãc ajlo'ilba**]

ch'oc ajtentzu *s* cordero **Cã mãni otro día untu na' ajtentzu, bada u chi yal, ya'an untu ch'oc ajtentzu.** El otro día compré una borrega, y ahora ya tiene su cría; ya tiene un corderito.

ch'oc animá *s* animal tierno

ch'oc beq'uet *s* ternero, ternera, becerrito

ch'oc buc'a *s* pozol de maíz tierno **Ajnon cã ch'e' ch'oc ixim tan cho tuba cã chen ch'oc buc'a dali.** Fui a buscar maíz tierno a la milpa para hacer pozol de maíz tierno.

ch'oc bu'u *s* 1. frijol tierno **Ya cã xe cã mãne' ch'oc bu'u tan caj.** Voy al pueblo a comprar frijol tierno.
2. ejote

ch'oc chen uba t'oc humillarse con **C'ãnã u ch'oc chen uba t'oc u lot jini winic uc'a mach u cune'.** Es necesario que ese hombre se humille ante su compañero para que no lo golpee.

ch'oc chitam *s* cochinito, marranito, cerdito

ch'oc chumli' *s* banquito, asiento chico

ch'oc ch'um *s* calabacita **Mu' cä taje' ch'oc ch'um tuba cäq'ue' tä tac'an tan we'e uc'a tä' jätz'äcna une.** Estoy partiendo la calabacita para ponerla a cocer junto con la carne porque es muy sabrosa.

ch'oc ixic *s* mujer joven (*de veinticinco a cuarenta años*) **Ch'oc ixic to ni ixic jiniba, machto u ch'upima.** Esa mujer todavía está joven; no está vieja.

ch'oc ixim *s* elote

ch'oc ja' *s* llovizna

ch'oc joben *s* tamborcillo

ch'oc jotz *s* apastillo (*Sant.; tipo de recipiente de barro*), apaste chico **Ch'oc jotz u c'äncan tuba uch'cac buc'a.** Los apastillos se usan para beber pozol. *Sinón.* **ch'oc pac**

ch'oc matz' *s* atole de maíz tierno

ch'oc najom beq'uet *s* novetón (*reg.*), res de poca edad, becerro mamón (*Sant.; se dice de una res de poca edad que crece rápido*)

ch'oc najom chitam puerco mamón (*de buen desarrollo*)

ch'oc ni'c'äb *s* meñique, dedo chiquito de la mano

ch'oc pac *s* apastillo (*Sant.*), apaste chico *Sinón.* **ch'oc jotz**

Ch'oc Paxcu' *s* Nochebuena, Navidad

ch'oc piyo' *s* pollitos, pollito

ch'oc p'u *s* cántaro chiquito

ch'oc taq'uin *s* sencillo (*Sant.*) **Co cä mäne' cä pa' quinia pero mach'an ch'oc taq'uin tuba u yäc'benon cä buelto a'i.** Quiero comprar mi guineo, pero dice que no tiene sencillo para darme el cambio.

ch'oc waj *s* tortilla de maíz tierno

ch'oc wichu' *s* perrito tierno

ch'oc winic *s* hombre joven, joven (*de veinticinco a cuarenta años*) **Ni winic jiniba ch'oc winic to une, machto u noxiba.** Ese hombre todavía está joven; no está viejo.

ch'ocäy *adj* soluble, se disuelve **Ni atz'am ch'ocäy une, si yälic ja' tama u ch'ocäyan.** La sal es soluble; si le cae agua, se disuelve.

ch'ocäyan *vi* disolverse, desleírse

ch'ocäyesan *vt* deshacer, derretir **Cä xe cä ch'ocäyesan ni cuxu chäbda uc'a cä wolän y cä ch'ujnan.** Voy a derretir esta cera para empelotarla y guardarla.

Ch'ocbolomitz *s* Ocuiltzapotlán (*nombre de un pueblo*)

u ch'ocle *s pos* niñez, juventud **Ni yoc winic jini u cäni jun desde u ch'ocle.** Ese hombre aprendió a leer desde su niñez.

ch'ocnä *s* elote

u ch'ocob *s pl pos* sus hijos, sus hijas **Jini ixic ya'an xex u chone' uc'a ya' ajni u ch'ocob tä chäyba.** Esa mujer tiene camarón para vender porque sus hijos fueron a canastear.

ch'ocom u pixan triste

ch'ocoman u pixan tener tristeza, tener angustia, acongojarse, tener sentimiento **Desde chämi u yoc ch'oc jini ixic, jinq'uin u c'ajti'inba mäx u ch'ocoman u pixan.** Desde que murió su niño, esa mujer se entristece mucho cuando se acuerda de él.

u ch'ocome u pixan tristeza, angustia **Ni yoc winic jini mäx u ch'ocome u pixan uc'a u yäle' que u xe tä chämo.** Ese hombre se angustia mucho porque dice que se va a morir.

ch'ocomesan u pixan entristecer, acongojar **Mach a ch'ocomesan a pixan uc'a c'ojolet, uc'a si Dios yoba, seb chich a xe a pojlen aba.** No te entristescas porque estás enfermo; porque si Dios quiere, vas a sanar pronto.

u ch'ocomesben u pixan dar tristeza, dar sentimiento

ch'ocpäncäban *vi* nacer antes de tiempo **Mach cuxu ni yoc ch'oc apäncäbi, chämen une, uc'a ch'ocpäncäban u chi.** No está vivo el niño que nació; está muerto; nació antes de tiempo.

ch'ocpäncäbesan *vt* abortar **Ni yoc ixic jini u ch'ocpäncäbesi u yoc ch'oc.** Esa mujer abortó.

ch'octo *adj* 1. tierno (*fruta, animales*) **Mach a tuc'än ni mango jini ch'octo, machto u c'ä'na.** No cortes ese mango porque todavía está tierno, no está sazón.

2. chiquito (*persona*) **Machto u cänä jun ni yoc ajlo' jini uc'a ch'octo.** Ese niño todavía no aprende a leer porque está chiquito.

ch'octop'esan *vt* malbrotar (*reg.*), malparir **Mach a cune' jini na'chitam uc'a dali u ch'octop'esan u yal.** No golpees a la cochinita porque se puede malbrotar la cría.

ch'octop'o *vi* botar la cría (*reg.*), abortar (*animal*), malparir **Ni beq'uet jini mach'an yal, uc'a ch'octop'i otro día.** Esa res no tiene cría, porque botó a su cría el otro día.

ch'ocyopin *vi* retoñar **Ni te' que cä laj tzepbi u c'äb otro díaba bada mu' u ch'ocyopin.** Ese árbol que chapodé el otro día ya está retoñando.

ch'oc'äy *adj* 1. disuelto, desleído (*cosa que se deshace*) **Tä' ch'oc'äy jinda atz'am, uc'a cäle' u q'uechi ja'.** Esa sal está muy desleída; quizás le cayó agua.

2. soluble (*que se disuelve o deshace*)

3. que brilla por la mucha manteca

ch'oc'äyan *vi* 1. deshacerse, derretirse **Mach a wäq'ue' ni chäb jini tan q'uin, uc'a u xe tä ch'oc'äyan.** No pongas esa vela en el sol, porque va a derretirse.
2. disolverse, desleírse **Mach a wäq'ue' ya'i ni atz'am uc'a ach', uc'a si äch'acba u xe tä ch'oc'äyan.** No pongas ahí la sal porque está húmedo, y si se humedece se va a desleír.

ch'oc'äyesan *vt* deshacer, derretir **Mu' cä ch'oc'äyesan ni tzaq'uinda tuba cä tzutzän t'oc jucub.** Estoy derritiendo este chapopote para componer mi cayuco.

ch'och' *adj* salado **Acä'bi atz'am cä pa' bu'u pero mäx ch'och' apasi.** Le eché sal a mis frijoles, pero salieron muy salados. [*adj. dep.*: **ch'och'äl**]

u ch'och'an 1. *vi* estar salándose, hacerse salado algo **Mach a ni' äc'ben más atz'am ni cua' tä c'uxcan, uc'a mu' u ch'och'an.** No le eches más sal a la comida, porque ya se está salando.
2. *s pos* calidad de ser salado, salobridad, calidad de salobre **Chen proba ni cua' tä c'uxcan uc'a a wubin si utz ayan de u ch'och'an.** Prueba la comida para ver si está bien de sal.

ch'och'esan *vt* salar, hacer salado **Atz'am u ch'och'esan une ni cua' tä c'uxcan.** La sal es lo que hace salada la comida.

ch'och'oc *adj* mediano (*tamaño*)

u ch'omtä pech'oc arco del pie

u ch'oqui *s pos* juventud **U tz'aycun ni noxib jini cache' tu ch'oqui uneba mach ajni escuela, jin uc'a mach u cäni jun.** Ese anciano cuenta que en su juventud no había escuela, y por eso no aprendió a leer.

ch'oxca *part* agachado, en cuclillas **Jini yoc ajlo' jini ya' ch'oxca tä cab tä alas.** Ese niño está jugando en el suelo agachado.

ch'oxch'oxna *vd y adv* andar en cuclillas, en cuclillas **Ni yoc winic jiniba mach u che xämba, balda'o päncäbi a'i y jin uc'a ch'oxch'oxna u chen xämba.** Ese hombre no camina; dicen que nació paralítico, y por eso anda en cuclillas.

ch'oxch'oxne *sd* estar en cuclillas, andar en cuclillas

ch'oxjatz'än *vt* poner agachado, poner en cuclillas **Si ya' u xe tä pase ni yoc ch'oc, u ch'e' a ch'oxjatz'än ya'i päti.** Si el niño va a ensuciar, puedes ponerlo en cuclillas ahí, afuera.

ch'oxo *part* agachado **Ni yoc ajlo' jini ayäli tä cab, ya' ati tu pan tz'en, pero mach u jätz'i uba uc'a ch'oxo ayäli.** Ese niño se cayó de la cama, pero no se golpeó porque cayó agachado.

ch'oxtä *vi* agacharse, ponerse en cuclillas **Ach'oxwäni ni yoc ajlo' tä alas tä cab.** Ese niño se agachó a jugar en el suelo.

ch'oxyälo *vi* caer agachado, caer en cuclillas

ch'oye *vi* 1. levantarse (*dejar la cama*) **Aj Juan ch'oyi isapanto uc'a ya' u xe Yäxtup.** Juan se levantó temprano porque va a Nacajuca.
2. levantarse, empezar (*viento*) **Mu' u ch'oye no' ic'.** Se está levantando un gran viento.

ch'o'e' *vt* sacar (*algo del agua u otro líquido*) **Mu' cä ch'o'e' ji' bajca an yaba ja'.** Estoy sacando la arena que está debajo del agua.

ch'o'o *adj* muy trabajador **Ni winic jiniba tä' ch'o'o t'oc patan, mach tz'ub ni tz'ita'.** Ese hombre es muy trabajador; no tiene nada de flojera. [*adj. dep.*: **ch'o'ol**]

ch'o'ole *s* ganas de trabajar, diligencia **Jini winic jiniba t'oc noj ch'o'ole une, jin uc'a tä' yo u chen u patan.** Ese hombre tiene muchas ganas de trabajar; por eso le gusta hacer su trabajo.

ch'o'olesan uba *vr* volverse muy trabajador **Acä chänen cache' jini winic jini mu' u ch'o'olesan uba t'oc u patan, ajni de tz'ub une mach yo u chen patan.** Ahora veo que ese hombre ya se está volviendo muy trabajador; antes era muy flojo y no quería trabajar.

ch'ucän *vt* espiar (*reg.*), acechar **Ya' axi tan cho u ch'ucän ajxuch'sandía uc'a mäx u xuch'änob.** Fue a la milpa a espiar si llega el ladrón; porque están robando mucho las sandías.

ch'uch'än *vt* recoger **Ch'uch'än ni ixim jini que ya'an tä cab y äc'ä tan costal.** Recoge ese maíz que está en el suelo y ponlo en el costal.
ixch'uch'ch'oc partera

ch'uch'i'p'os *s* recogedor de basura **Cä xe cä mäne' ump'e cä yoc ch'uch'i'p'os, uc'a u ch'e' cä ch'uch'än utz ni p'os tan otot jinq'uin cä misän.** Voy a comprar algo con qué recoger la basura, para que yo pueda recogerla bien cuando vaya a barrer en la casa.

ch'uj *s* templo, capilla, catedral **Ya cä xe tä ch'uj, cä pule' chäb.** Voy al templo a quemar velas.

ch'uji'c'ämbita *s* guardatrastos (*reg.*), trastero, alacena **Mu' cä chen ump'e cä yoc ch'uji'c'ämbita, uc'a mach'an cada cä ch'ujnan cä c'ambita.** Estoy haciendo un trastero, porque no tengo en dónde guardar mis trastes.

ch'uji'ixim *s* troja (*Sant.; lugar donde se guarda el maíz*) **Mu' cä chen ump'e yoc otot tuba**

ch'uji'ixim, uc'a co cã c'aje' cho otro semana. Estoy haciendo una casita para la troja, porque quiero tapiscar la milpa la otra semana.

ch'uji'noc' *s* ropero, caja-ropero (*reg.*), guardarropa, baúl **Cã ch'ujnan cã buc tan ch'uji'noc'.** Voy a guardar mi ropa en la caja-ropero.

ch'uji'traste *s* alacena, trastero **Cã xe cãq'ue' tã ute ump'e cã ch'uji'traste, uc'a mach'an cada cã ch'ujnan cã traste.** Voy a mandar a hacer una alacena, porque no tengo en donde guardar mis trastes.

ch'ujliba *s* guardatrastes (*reg.*), trastero, algo en que se guarda las cosas **Mach'an cada cã ch'ujnan ni cã c'ãmbita, jin uc'a ya' acã muljatz'ãn tu pan mesa, pero badaba mu' cã chen ump'e u ch'ujliba.** No tengo en donde guardar mis trastos; por eso los tengo amontonados encima de la mesa; pero ahora voy a hacer un trastero.

ch'ujnan *vt* 1. ahorrar **Yo a ch'ujnan unjec' ni a taq'uin que mu' a chen ganába uc'a mach a laj sãte'.** Debes ahorrar la mitad de lo que ganas, para que no lo gastes todo.
2. guardar **Cã xe cã ch'ujnan ni jop'o jini uc'a cã c'ãne' ic'ã.** Voy a guardar ese sombrero para usarlo mañana.

ch'ujna' *s* madrina (*de bautismo, de boda*)

ch'ujonib *s* vitrina, caja con o sin vidrio para guardar trastos **Cã mãni ump'e cã yoc ch'ujonib bajca cã ch'ujnan cã traste.** Compré una vitrina para guardar mis trastos de cocina.

ch'ujpap *s* padrino (*de bautismo, de boda*) **Ni winic jini mu' u sacãn untu tuba u ch'ujpap u yoc ch'oc, uc'a u yãq'ue' tã c'a'blan.** Ese hombre está buscando a una persona para que sea el padrino de su niño y lo lleve a bautizar.

ch'ujte' *s* cedro

ch'ujt'an *sv* oración (*a Dios*), orar, rezar **Ya'an tã ch'ujt'an ni winic jini tan yotot.** Ese hombre está orando en su casa.

ch'ujt'an ta tz'a'taya *s* magia

ch'ule *vi* gotear **Mu' cã to'esan u xãni ni otot, uc'a jinq'uin u yãc'ben ja'ba u ch'ule.** Estoy componiendo el guano de la casa, porque cuando llueve, gotea.

ch'um *s* calabaza **Cã pãq'ui chich ni ch'um tan cho, pero mach u ch'i cab.** Sembré calabaza en la milpa, pero no nació.

ch'unic *s* caballero

ch'upim *adj* 1. viejo, vieja (*mujer, animal*) **Tã' ch'upim u na' ni winic jini, jin uc'a pãyã tu c'ãb u bisan.** La mamá de

ese hombre está muy viejita, por eso la lleva de la mano.
2. que tiene mucho tiempo **Mach uni' äc'ä uba ni winic jini, uc'a noj ch'upim yaj ni u cänäntanba.** Ese hombre ya no sana de la enfermedad que tiene; es una enfermedad que tiene hace mucho tiempo. [*adj. dep.*: **ch'upim**]

ch'upiman *vi* envejecer (*mujer, animal*) **Ni ixic jiniba mu' u ch'upiman.** Esa mujer está envejeciendo.

ch'upimle *s* vejez (*de mujer*) **U yäle'ob que jini ixic mach bay u c'uxi ich, pero bada tan u ch'upimle tä' yoba u pa' ich.** Dicen que esa señora nunca comía chile; pero ahora en su vejez, le gusta mucho.

ch'uyca *part* colgado **Jini yoc ajlo' u laquesi u yalas tama te' isqui, y bada ya' ch'uyca, mach u che trebe u jäcsen.** A ese chamaco se le quedó su juguete arriba del árbol; ahora está allí, colgado, y no lo puede bajar.

ch'uycächä *part* colgado, guindado **Cä chäni que ya' ch'uycächä ump'e jop'o tama te' isqui, pero mach cuwi caxca tuba.** Vi que estaba colgado un sombrero arriba, en el árbol, pero no supe de quien era.

ch'uycäche' *vt* colgar, guindar **Ya' a ch'uycäche' ni racimo de ja'as jini ixta tu jit otot uc'a tac'ac.** Cuelga el racimo de plátanos arriba hasta la cumbrera, para que se madure.

ch'uychiquin *s* arete

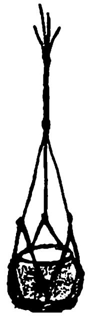
ch'uye' *vt* levantar, alzar **Q'uen u muc' ni winic jini, uc'a u chen trebe u ch'uye' untz'it noj saco de ixim.** Ese hombre tiene mucha fuerza; puede levantar un costal de maíz.

ch'uyjatz'än *vt* colgar **Yo a ch'uyjatz'än ni we'e jini tu xäc' tulum uc'a mach xic u c'uxe' ajmis.** Hay que colgar esa carne en el gancho del horcón para que no se la coma el gato.

ch'uytä *vi* colgar **Ni sutz' ya' ch'uywäni tuyac'o te'.** El murciélago estaba ahí, colgado en el palo.

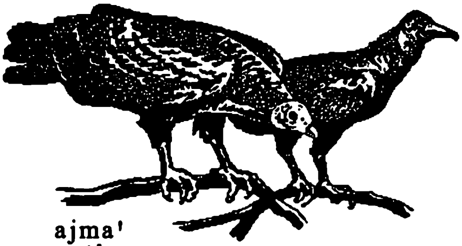
^{1}**ch'uyub** 1. *s* chiflido, silbido **Jini winic jini mu' u joq'ue' u lot t'oc ch'uyub.** Ese hombre está llamando a su compañero con chiflidos.
2. *sv* silbar, chiflar **Jini winic jini mu' u ch'uyub.** Ese hombre está silbando.

^{2}**ch'uyub** *s* yagual (*Sant.*), aro tejido que se usa para cargar jícaras **Mu' cä chen ump'e cä ch'uyub tuba cä bisan buc'a tan t'ub.** Estoy haciendo un yagual para llevar pozol en una jícara.

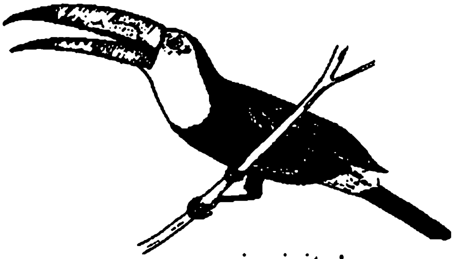


ch'uyub
yagual

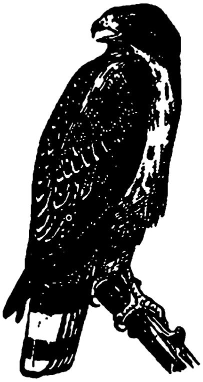
Aves



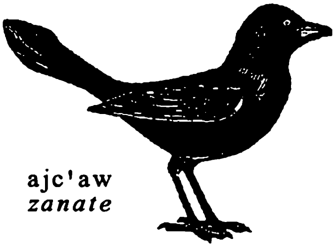
ajma'
zopilote



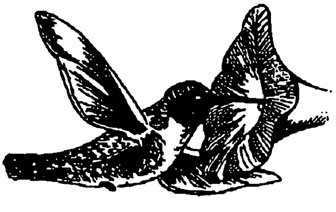
ajquiritz'
tucán



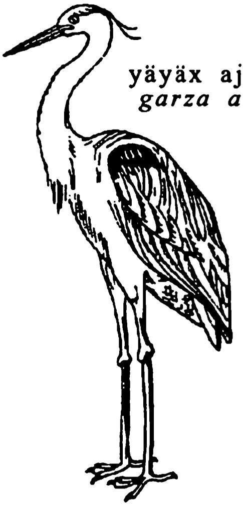
aj'i'
gavilán



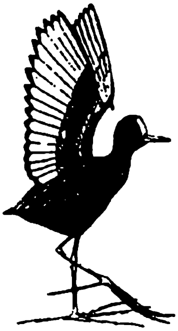
ajc'aw
zanate



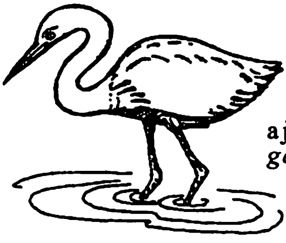
ixtz'unu'
colibrí



yäyäx ajt'o'
garza azul



ixch'ich'ip
pispita,
gallito de agua



ajt'o'
garza

ch'uyuman *vi* colgarse, balancearse **Ajpum u ch'alän u nej tuyac'o te', y de ya'i u chaje' ni te' y u colan tä ch'uyuman.** El mono enreda su cola en el palo, luego se suelta y se queda balanceando.

ch'uyume *sv* balancearse **Jini ajpum jini ya'an tä ch'uyume tä te'.** Ese mono está balanceándose en el árbol

ch'uy'äbä *adv* llevado en hamaca **Untu winic c'ojo ch'uy'äbä u bisijob tä Yäxtup.** Llevaron en hamaca a Nacajuca a un hombre enfermo.

ch'u'ul c'ajti'in *vt* adorar, alabar **Jini winic jini ya' u xe u ch'u'ul c'ajti'in u santo, jin uc'a u bisan u chäb, tuba u pulben ni u santo.** Ese hombre va a adorar a la imagen; por eso lleva su vela, para quemarla ante la imagen.

ch'u'ul c'äye' *vt* alabar con canto **Cola cä ch'u'ul c'äye'la Dios t'oc jinda c'ay.** Vamos a alabar a Dios con este canto.

ch'u'ula *s* ahijado, ahijada

ch'u'ulchen *vt* 1. bendecir **Dios u xe u ch'u'ulchenet.** Dios te va a bendecir.
2. ensalmar **Yo a ch'u'ulchen ni yoc ajlo'da, uc'a c'ojo t'oc bac'ät.** Hay que ensalmar a este chamaco, porque está enfermo de espanto.

ch'u'ulchere *adj* sagrado, bendecido, bendito **U yäle'ob que jini yoc waj u c'uxe' paleba ch'u'ulchere une, jin uc'a sec' une u c'uxe'.** Dicen que el pan que come el sacerdote es sagrado; por eso nada más él lo come.

ch'u'ulcheria *s* ensalmo **Ya' u xe jini winic tä ch'u'ulcheria, u xe u ch'u'ulchen c'olwinic uc'a c'ojo t'oc bac'ät.** Ese hombre va a un ensalmo; va a ensalmar al enfermo porque está enfermo de espanto.

D

da *imper* tenga **Dala ni wajda, pucänla ya' jini.** Tengan este pan, repártanselo por ahí.
daxtola tengan

-da *poscl* 1. este, esta **Mu' cä mote' ni bäcäda uc'a utz tuba si' täcä.** Estoy amontonando este bacal, porque sirve también para la leña. [*Generalmente cuando se encuentra con un sustantivo, el sustantivo va precedido por el artículo* **ni.**]
2. aquí **Ya'anonda.** Estoy aquí.

dachäbida *adv* hace unos días, el otro día, antier, anteayer **Mach uni' xon tä Yäxtup bada uc'a dachäbida ajnon.** Hoy ya no voy a Nacajuca porque fui antier.

dachichda, dachich *adv*
1. apenas, acaba de **Machto ujäläcna u bixe tä Yäxtup, dachichda abixi.** No hace mucho

rato que se fue a Nacajuca; apenas se fue.
2. por poco **Ayãli tã ja' jini yoc ajlo', dachichda chãmic.** Se cayó en el agua ese chamaco; por poco se muere.

dal *adv dep* después, entonces, más tarde **Taxto cã tz'eje' cãba wida, dal a tzepe ni te' jini uc'a mach xic tã yãlo tãjcac'o.** Espera que me quite de aquí y entonces cortas ese árbol, no sea que caiga sobre mí. [*Solamente se presenta al principio de la frase verbal.*]

dal uxin ya se va a ir, ahora mismo va a ir **Dal uxin tã patan.** Ya se va a ir a trabajar.

dali *adv* más tarde (*hoy*) **Ya cã xe cã mãne' we'e dali.** Voy a ir a comprar carne más tarde. [*adv. dep*: **dal**]

dalito *adv* al rato, más tarde **Dalito jiq'uin cã nuc'tan cãbala tã Yãxtup.** Nos vemos al rato en Nacajuca.

de 1. *prep* de **Mu' u tule ni p'u de ja', mach ni' c'ãnã a ni' tãsen más.** Ya se está llenando el cántaro de agua; ya no es necesario traer más.
2. *adv dep Intensifica el adjetivo que le sigue.* **De ticãw ni q'uin sami.** Hoy calentó mucho el sol.
de ca jo'p'e q'uin dentro de cinco días

de ya'i *conj* luego, después **Sami acãli que acã xe tã Ranchu; de ya'i cã ch'i cã c'ajalin que ya'an otro ump'e patan tuba cã chen, jin uc'a mach ani' xon.** Hoy iba a Villahermosa; luego pensé que había un trabajo que tenía que hacer; por eso ya no fui.

Dech *s* Hortensia

dedete *s* D.D.T. **Ya' aton tan caj cã mãne' dedete tuba cã tzãmsen t'oc xinich'.** Fui al pueblo a comprar D.D.T. para matar las hormigas.

Delu' *s* Adelfo

Dolja *s* Rodolfa, Adolfa

Doljo *s* Rodolfo, Adolfo

E

ebench'oc *s* 1. hijastro, hijastra **Ni yoc ajlo' jiniba mach jin mero u ch'oc ni ixic jini, u yoc ebench'oc une.** Ese niño no es el hijo verdadero de esa mujer; es su hijastro.
2. hijo adoptivo, hija adoptiva

ej *s* 1. diente, muela **Jini winic jiniba yuwi u bojcan ej une.** Ese hombre sabe sacar muelas.
2. pico **Ajt'o'ba tam yej une.** La garza tiene largo el pico.
an yej tiene filo, filoso

ej'ejna *vd* bujando (*reg.*), gruñendo (*puerco*) **Jinq'uin ajnon tan caj cã nuc'ti untu noj na'chitam, ej'ejna u te por to'o bij.** Cuando fui al pueblo, encontré una tunca que venía bujando por todo el camino.

ej'ejne *sd* sonido que hace el puerco cuando grita, gruñido

emã 1. *adj* bajo **Ni te'pata jiniba emã u te'e une, jin uc'a u ch'e' tuq'uinte t'oc u c'ãb untu.** Esa mata de guayaba es bajita, y por eso se puede cortar la fruta con la mano.
2. *adv* abajo **Mach a wãq'ue' ni t'ub jini tu pan mesa, ãc'ã emã tã cab.** No pongas esa jícara encima de la mesa; ponla abajo, en el suelo.

emãla *s* bajial (*Sant.*), terreno bajo, bajío **Ya' cã xe cã cholãn ump'e cã sic'ba ta cã pãq'ue' cho pero mach jin isquil cab, emãla une.** Voy a rozar una cañada para sembrar milpa; pero es un bajial, no es una cañada alta.

emo *vi* bajar **Mu' u emo tã cab ni mut jini que ya'an tã wile isqui.** Ese pájaro que estaba volando alto, está bajando al suelo.

emsen *vt* abajar, bajar **Yo a emsen tz'ita' ni ab uc'a mãx isqui aquiran.** Hay que abajar un poco la hamaca porque veo que está muy alta.

enrama *s* enrama (*reg.; frutas para ofrenda en los días de fiesta*) **Mu' cã cãche' ni cocoda, ni ixim, acum, ja'as y cãcãw tuba cã bisan tã ch'uj tuba enrama, jindajob u ch'uycãchcan isqui tama ch'uj.** Estoy amarrando los cocos, el maíz, los camotes, los plátanos y el cacao, para llevarlos al templo para la enrama; allá los amarran arriba en el templo para que queden colgando.

envisible *s* pasador (*para cabello*)

F

favor: chen favor por favor **Cãlbenet a chen favor a q'uejpan ni yoc ajlo' jini, uc'a mãx u cune' cã yoc ajlo'.** Te digo que, por favor, regañes a ese chamaco, porque le pega mucho a mi muchachito.

fisca *s* fisga, tridente para pescar, lanza, chuzo (*Sant.*), arpón **Ya cã xe cã xeq'ue' buch' t'oc fisca.** Voy a ir a clavar pescado con la fisga.

foco *s* lámpara de mano **Acã mãni untz'it cã foco sami tã Yãxtup, uc'a mach'an cua' t'oc cã chictan cã biji; choj acã ch'i.** Compré una lámpara de mano hoy en Nacajuca, porque no tenía con qué alumbrar mi camino; pero me salió muy cara.

fuerza: a la fuerza con mucha dificultad

G

ganá *s* 1. jornal, sueldo, salario, pago (*por trabajo*) **Aton cã chen cobra cã ganá bajca cã chi patan jimba semanada.** Vengo de cobrar mi jornal en donde trabajé esta semana.
2. chamba

chen ganá jornalear (*Sant.*), chambear

u xe tã ganá va a la chamba

garabato *s* garabato (*Sant.; gancho de palo que usa el machetero*) **Mu' cã sacãn untz'it cã garabato uc'a acã xe cã cholãn ni sic'ba.** Estoy buscando un garabato porque voy a barrer la cañada.

gas *s* 1. petróleo **Cã xe cã mãne' gas tuba cã candil, uc'a u chictan tan otot.** Voy a comprar petróleo para mi candil, para que alumbre en la casa.
2. gas
3. candil, quinqué **Ya' a wãq'ue' ni gas tu pan mesa uc'a u chictan utz.** Ponga el candil encima de la mesa para que alumbre bien.

gente *s* gente **Ajni Gobierno wida tã wawa'ne ãc'bi, y ajni q'uen gente u chãnen.** Ayer vino a pasear aquí el Gobernador, y vino mucha gente a verlo.

gobierno *s* 1. gobernador **Anumi tã ute avisa ni gente que u motlan uba tan caj ic'ã, uc'a ya' u te Gobierno a'i.** Pasaron avisando a la gente que se reúnan en el pueblo mañana, porque dicen que viene el Gobernador.
2. gobierno

Goya *s* Gregoria

Goyo *s* Gregorio

Gux *s* Agustín

Guxtina *s* Faustina

I

ibach *s* armadillo

ibam *s* pejelagarto (*Sant.; pez*) **Mu' cã chen untz'it yoc xec'onib uc'a cubin que ya'an ibam tan to'o y co xicon cã xeq'ue'.** Estoy haciendo un chuzo, porque dicen que hay pejelagarto en el popal, y quiero ir a pescar.

ica *adv dep Indica una condición contraria a la realidad del verbo que la precede.* **Cuwina'tan ica que mach'an ixim tã choncanba mach ica axon cã sãte' cã rato.** Si yo hubiera sabido que no había maíz para vender, no habría ido a perder mi tiempo.

^{1}**ic'** *adj* negro **Ic' ni cã buc.** Mi vestido es negro. [*adj. dep.*: **iq'uic'**]

^{2}**ic'** *s* 1. aire, viento **U chi noj gran ic' sami acãle' u xe u**

yäc'ben ja'. Sopló mucho viento hoy, quizá va a llover.
2. reúma **C'ojo ni winic t'oc ic' tu yoc jin uc'a mach u ch'ä u chen xämba.** Ese hombre está enfermo; tiene reúma en los pies; por eso no puede caminar.
tupul ic' hipo

u ic'an 1. *s pos* color negro (*de algo*), negrura **Ni buc jiniba ic' ajni y bada mu' u säc'an uc'a mu' u puq'ue' uba u ic'an.** Esa ropa era negra; pero ahora se está poniendo blanca porque se está destiñendo su color negro.
2. *vi* ponerse negro **Mu' u ic'an u jut bu'u.** Se está poniendo negra la semilla de frijol.

ic'ä *adv* mañana **Ic'ä co xicon cä q'ueche' buch'.** Mañana quiero ir a pescar.

ic'puc'an *adj* morado, azul marino **Ajnon tä Jalpa sami cä mäne' ump'e cä buc y cä chäni ya'an ump'e ic'puc'an u colorba; jin chich acä ch'i uc'a tä' pitzi acä chäni.** Fui a Jalpa a comprar un vestido. Vi que había uno de color morado y lo compré porque estaba muy bonito.

ic'uynan *vi* atardecer, anochecer, obscurecer, ir anocheciendo, entrar la noche **Mach ni' cheque utz cä patan ni mu' cä chenba uc'a mu' u ic'uynan.** Ya no puedo ver bien el trabajo que estoy haciendo, porque ya está entrando la noche. [*pretérito*: **ic'uyni, ayc'uyni**]
tu ic'uynan al atardecer

ic'uyni *s* atardecer, tarde **Acäli cä xe cä chänen ni cho äc'bi pero mach ni' xon uc'a u q'uechon ic'uyni.** Pensé ir a ver la milpa ayer, pero ya no fui porque se me hizo tarde.

ich *s* chile **Mu' cä päq'ue' ich tan bojte', jätz'äcna ni ich tan we'e uc'a tzajäl ich une.** Estoy sembrando chile en el cerco; este chile es muy sabroso en la comida de carne porque es dulce.
tzajäl ich chile dulce

ichac' *s* sobrino, sobrina

ichan *s* 1. tío
2. suegro

ich'äc *s* 1. uña **C'ux quich'äc uc'a cä jätz'i tuyac'o te'.** Me duele la uña porque me golpeé en un palo.
2. garra **Ni mut jiniba tam jich'äc une.** Ese pájaro tiene largas las garras.

Ila' s Hilario, Hilaria

iq'uic' bu'u *s* frijol negro **Cä xe cä mäne' cä pa' iq'uic' bu'u.** Voy a comprar frijol negro.

iq'uic' xinich' *s* hormiga negra, hormiga loca

u iq'uic'a cä jutla pupila del ojo **C'ux u iq'uic'a cä jut.** Me duele la pupila del ojo.

iran *vt* 1. examinar, revisar **San cä tzupsi ni cä patan, yo a wiran si utz.** Ya terminé mi

trabajo; falta que lo examines para ver si está bien.
2. cuidar, vigilar **Iran ni ch'oc jini, uc'a mach xic tã yãlo tã cab.** Cuídame al niño para que no se caiga al suelo.
3. mirar **Cux tan caj tã c'ãncan, iran que mach u q'ueche'et ja'.** Corre al pueblo a hacerme el mandado, pero mira que no te mojes en la lluvia.
4. ver **Mu' cã'ben atz'am ni we'eda uc'a mach sãtic, pero bada aquiran que ach'och'i.** Estaba echándole sal a esta carne para que no se eche a perder, pero ahora veo que ya está salada.

isapan, isapanto *adv* muy de mañana, de madrugada, temprano **Isapan cã bixe tã patan uc'a cã tzupsen antes ticwac q'uin.** Me voy muy de mañana al trabajo para terminar antes de que caliente el sol.

isqui 1. *adv* arriba, alto **Mach u ch'ã cã tuc'ãn ni mango uc'a mãx isqui ayan tu te'e.** No puedo cortar los mangos porque están muy arriba en la mata.
2. *adj* alto **Isqui yoc ni cho.** Está alta la milpa. [*adj. dep.*: **isquil**]

isquil cab *s* terreno alto **Isquil cab bajca uti ni cho, jin uc'a mach u but'.** Donde se hizo la milpa es terreno alto; por eso no se llena de agua.

u isquilan *s pos* altura **U cãnãntan uxp'e metro u isquilan ni otot.** La casa tiene tres metros de altura.

it'oban *adj* oscuro **¿A'benon quira a foco cã majnan tuba cã chictan t'oc cã biji? uc'a tã' it'oban ni bij.** ¿Me puedes prestar tu lámpara de mano para alumbrar el camino? porque está muy oscuro.

it'obnan *vi* ir anocheciendo, ponerse oscuro, oscurecer **Acãle' que u xe u yãc'ben ja', jin uc'a mu' u it'obnan tã cielo.** Yo creo que va a llover; por eso se está poniendo oscuro el cielo.

it'obni *s* oscuridad **Acãle' cache' ya' u xe u yãc'ben ja' uc'a aquiran cache' san yãli it'obni mach u ni' chicta u jut q'uin tãcã.** Parece que va a llover porque ya cayó la oscuridad y ya no se ve brillar el sol.

it'oc *s* 1. esposa **Jini winic jini ya' u xe t'oc jit'oc tã Yãxtup.** Ese hombre va con su esposa a Nacajuca.
2. esposo, marido

itzomte' *s* muste (*Sant.*) **Itzomte' es ump'e clase de bãnãla que u ch'ije ti' río, y re'i de jãtz'ãcna tuba u tz'aca buch' o ajtopem.** El muste es una clase de planta que crece a la orilla del río; es muy sabrosa para los guisos de pescado.

itz'in *s* 1. hermanito **Jini yoc ajlo' ya' u xe t'oc jitz'in tã**

wawa'ne tan caj. Ese chamaco va con su hermanito a pasear al pueblo.
2. hermanita

itz'utan *adj* negruzco **Tä' pitzi ixca ni a buc, itz'utan u jut.** Tu vestido está muy bonito, es de color negruzco.

ix ac'ot *s* 1. bailarina, mujer que baila
2. pájaro bailador **Ni mut ix ac'otba, u chen ac'ot tä ic' isqui tuba u sacän ixtzuc tuba u c'uxe', y jinq'uin u chänen bajca ayanba, desde ya' chich u chaje' uba isqui u yälo tä cab u q'ueche' jini ixtzuc.** El pájaro bailador baila en el aire buscando ratas para comer; y cuando ve dónde hay, se deja caer al suelo y agarra a la rata.

ix-, ix *pref* 1. *Se presenta en algunos sustantivos para indicar que es persona o animal femenino; por ejemplo:* **ixnätz'äla** vecina, **ixmis** gata, **ixiq'uic'** ladina.
2. *Se presenta con nombres propios femeninos con excepción del vocativo; por ejemplo*: **ix Maca'** Margarita. **Ix Nacha ajni u mäne' buch' tan caj, y san chich u pojli.** Doña Ignacia fue a comprar pescado al pueblo, y lo consiguió.
3. *Se presenta en algunos sustantivos como indicador arbitrario de género femenino; por ejemplo:* **ixchech** perico, **ixtzuc** rata, ratón.
4. *Se presenta con algunos sustantivos, verbos, o adjetivos para indicar la persona de sexo femenino que actúa, o alguna de sus características; por ejemplo:* **ixtz'ac** doctora, **ixwäye** dormilona, **ixchuy** costurera.
5. *Se presenta con nombres de pueblos o países para señalar que la persona es nativa de ese lugar; por ejemplo:* **ix Taputzin** la mujer de Tapotzingo, **ix México** la mujer de México. [*Cuando el prefijo* **ix** *se presenta antes de un nombre propio o antes de una palabra que empieza con vocal, se escribe por separado.*]

-ix, -x [*forma corta de* **chich**] sí

ix ämäy *s* flautista

ix Bolomitz *s* nativa de Guaytalpa

ix ec' *s* estrella

ix irajch'oc *s* 1. chichigua (*Sant.*), nodriza
2. niñera

ix Taputzin *s* nativa de Tapotzingo

ix uq'ue *s* llorona **Ni yoc ixoc jini mero no' ix uq'ue; aunque mach cuncac, siempre mu' u yuq'ue.** Esa niña es muy llorona; aunque no le peguen, siempre está llorando.

ix ustaj ämäy *f* flautista

ix Yäxub *s* nativa de Tecoluta

ixbasujti' *s* tenguayaca (*Sant.; pez*), una clase de mojarra

ixca *partícula* *Se encuentra en varias expresiones pero no tiene* *traducción literal.* **Che' chich ixca; u yăli jini ajlo' que u xe u cune' jini u lot, jin uc'a pasi tă putz'e jini u lot.** Así fue; ese muchacho dijo que iba a golpear a su compañero, por eso su compañero salió huyendo.

ca' jini ixca así

che' chich ixca así fue

ma'ixca no es la verdad

q'uen ixca me parece que hay muchos

tă' pitzi ixca está muy bonito

ixcaricoch *s* carricoche (*Sant.; ave*) **Ixcaricoch es ump'e clase de yoc mut que măx u chen c'ay tăcă jinq'uin mu' u chen u săctoc'.** El carricoche es una clase de pajarito que canta mucho cuando pone huevos.

ixcocinera *s* criada

ixcorre'a *s* correa (*Sant.; ave*) **Ajnon tă tz'omba sami, mach acă tz'oni cua', sec' untu ixcorre'a acă tz'oni.** Fui a cazar hoy, pero no tiré más que una correa.

ixcotq'uin *s* sorsolito (*reg.; ave*), tecolotito (*Sant.; lechucita*)

ixco' *s* loro, cotorra **Sami ajnon că sacăn si' tan te'e, y că chăni tan te'xan untu no' ixco', ya'an tă c'ay.** Hoy fui a la montaña a buscar leña, y ahí vi, en una palma de guano, a un loro cantando.

nuc ixco' guacamaya

ixco'chan *s* loro con cola de culebra (*Dicen que hay en los popales.*) **Ni winic jini u yăle' que ajni tu ti' pa' tă lucba otro día y u chăni untu ixco'chan.** Ese hombre dice que el otro día fue a pescar a la orilla del río, y vio un loro con cola de culebra.

ixc'ay *s* cantora (*mujer que canta*), cantante **Nume acă chen tan bij acubi untu ixc'ay que tă' pitzi u chen c'ay.** Yo iba pasando por el camino cuando escuché a una mujer que cantaba; era una cantante que cantaba muy bonito.

ixc'ănăjte' *s* maíz amarillo **Puru ixc'ănăjte' ni ixim u jule tă choncan badaba.** El maíz que traen para vender es puro maíz amarillo.

ixc'ojpan *s* enferma **Untu ixc'ojpan ajuli sami tă tz'ăcălcan; tă' c'ojo une.** Hoy vino a curarse una enferma; está muy grave.

ixc'ol'oc *s* 1. mujer enferma de un pie
2. coja, animal que tiene la pata enferma

Ixc'o'o *s* Soyataco (*nombre de un pueblo*)

ixc'ux gente *s* caníbal, la que come gente

ixchăcjut *s* pochitoque jahuactero (*Sant.; tipo más chico de los animales de concha*)

ixchäme *s* muerta, finada **Ajnon tä Yäxtup sami, acä chäni u bixe noj q'uenel gente tä campusanto, y u bisanob untu ixchäme u xe u muque'ob.** Hoy estuve en Nacajuca; vi que iba mucha gente al panteón, y llevaban a enterrar a una muerta.

ixchäyba *s* canasteadora (*Sant.*), la que pesca con canasto **Ya' axijob ixchäyba u q'ueche' xex tan to'o.** Ya se fueron las canasteadoras a agarrar camarones a la laguna.

ixchech *s* perico

ixchingolin *s* chingolín (*reg.; ave*) **Ixchingolin es ump'e clase de yoc bit mut ic' u color que u buq'ue' ixim tama cho.** El chingolín es una clase de pájaro de color negro, que come maíz en la milpa.

ixchojob *s* pájaro carpintero

ixchontz'in *s* sinsonte (*Sant.; zenzontle amarillo, ave de las tierras tropicales*) **Ixchontz'in es ump'e clase de mut que re'i de pitzi u muc'le y pitzi u chen c'ay täcä, y jinq'uin u chen u yal u chen u c'ub de p'os ca' ump'e bolsa ch'uyca tuyac'o u c'äb te'.** El sinsonte es una clase de pájaro que tiene las plumas muy bonitas, y también canta muy bonito; cuando pone huevos, hace su nido de paja en forma de una bolsa colgada en la rama de un árbol.

ixchuc'a' *s* fulana, mujer incógnita

ixchuch *s* ardilla

ixchuy *s* costurera

ixch'elmut *s* pea azul (*Sant.*) **Ixch'elmut es ump'e clase de mut que mäx u buq'ue' ixim tan cho, y mach unum u juntuma, siempre u nume q'uen t'oc u lot.** La pea azul es una clase de pájaro que come mucho maíz en la milpa; nunca anda sola; siempre andan varias.

ixch'ich'ip *s* pispita (*reg.; ave*), jacana, gallito de agua **Ixch'ich'ip es untu p'i' mut que ya'an tan to'o.** La pispita es un pajarito que vive en las lagunas.

ixch'och'oca *s* mujer de menor edad

ixch'uch'ch'oc *s* partera **Ni ixic jiniba ixch'uch'ch'oc une, jin chich u patan.** Esa mujer es partera; ése es su trabajo.

ixch'upim *s* vieja, anciana [*plural*: **ixch'upimilba**]

ixgabiota *s* gaviota (*ave*)

ixgolondrina *s* golondrina **Ixgolondrina es ump'e clase de mut que u nume tä wile isqui, es ca' ajc'aw, pero mach u buc'u cho ca' ajc'aw.** La golondrina es una clase de pájaro que anda volando arriba, es parecida al zanate, pero no come maíz como el zanate.

ixic *s* mujer, hembra [*plural*: **ixictac**]

ch'oc ixic mujer de veinticinco o treinta años

ixic ch'oc *s* niña **Ix María u päncäbesi untu u yoc ch'oc sami, yoc ixic ch'oc a'i.** Doña María dio a luz hoy, y dicen que es una niña.

u jixic ch'oc su hija

ixim *s* maíz **Ya cä xe cä mäne' ixim tan caj.** Voy a comprar maíz al pueblo.

jut ixim grano de maíz

untuch' ixim una mazorca de maíz

unxim ixim un grano de maíz

ixiq'uic' *s* ladina (*Sant.*), mujer que no habla chontal **Jini ixic jiniba ixiq'uic' une, mach u che yocot'an.** Esa mujer es ladina; no sabe hablar el chontal.

ixjuch' *s* molendera, mujer que muele pozol **Mu' cä sacän untu ixjuch' tuba u juch'e' cä buc'a.** Estoy buscando una molendera para que muela mi pozol.

ixjutz'noc' *s* lavandera, mujer que lava ropa

ixlel *s* lela (*Sant.; un tipo de hormiga chica*) **Q'uen ixlel tan otot, jin uc'a mach u ch'ä a colesan niump'e cua' tzajba tu pan mesa uc'a mäx u motän ixlel.** Hay muchas lelas aquí en la casa; por eso no se puede dejar nada dulce encima de la mesa, porque se llena de lelas.

ixloca *s* hormiga negra, hormiga loca **Uc'a acäle' mu' u but'o, jin uc'a u jobi uba noj q'uenel ixloca, y a ochi tama otot.** Quizá porque el agua está creciendo, las hormigas negras se alborotaron y entraron en la casa. *Sinón.* **iq'uic' xinich'**

ixlotojan *s* novia **Ya cä xe tan caj cä chänen ixlotojan, uc'a ya' u xe tä lotojan untu ix Bolomitz dali, co cä chänen si pitzi u buc u xe u c'äne'.** Voy al pueblo a ver a la novia, que es de Guaytalpa, porque se va a casar, y quiero ver si es bonito el vestido que va a usar.

ixmec'ch'oc *s* 1. chichigua (*Sant.*), nodriza
2. niñera **Cä xe cä sacän untu yoc ixoc tuba ixmec'ch'oc, uc'a ni ch'oc mach u yäcta u na' u chen u patan.** Voy a buscar a una muchacha para que sea la niñera, porque el niño no deja a su mamá hacer sus quehaceres.

ixmejen *s* mején (*Sant.*), tipo de maíz de bacal delgado (*grano pequeño*) **Ixmejen acä xe cä päq'ue' jimba añoda, uc'a más seb u c'ä'nan une que otros ixim.** En este año voy a sembrar maíz mején, porque se cosecha más pronto que las otras clases de maíz.

ixmis *s* gata **Ya'an untu ixmis täj cotot, y ya'an uxtu u ch'oc.** Yo tengo una gata en la casa, y tiene tres gatitos.

ixmuch *s* sapo, rana **Ixmuch u chen c'ay tä calla jinq'uin u but'esan ja' isqui.** El sapo canta cuando las calles se llenan de agua de la lluvia.

ixnoja 1. *s* mujer de mayor edad, mayor, adulta **Ni ixic jiniba ixnoja une uc'a más u edad u cänäntan que otros ixictac.** Esa mujer es la mayor, porque tiene más años que otras mujeres. 2. *adj* mayor **Ni ixic jiniba más ixnoja une que upete u jitz'inob uc'a une más edad u cänäntan.** Esa mujer es mayor que todos sus hermanos, porque ella es la de más edad.

ixnula *s* ladina (*Sant.*), mujer que no habla chontal, dama

ixoc *s* niña **C'ojo ni yoc ixoc t'oc ticwa, ya cä xe t'oc tä Yäxtup tä tz'äcälcan.** Esta niña está enferma, tiene calentura; por eso la voy a llevar a Nacajuca para que la curen.

ixonib *s* desgranador

ixpachona *s* plátano enano **Mu' cä tzepe' ni ixpachonada, uc'a aquiran cache' ac'ä'ni.** Estoy cortando este plátano enano, porque veo que ya está sazón.

ixpalen *s* tutuspana (*Sant.: tutupana; ave*), gallina de Moctezuma

ixpaloma *s* paloma

ixpatan *s* criada, sirvienta, cocinera

ixpäpä'tz'aji *s* chismosa **Jini yoc ixic jini mero no' ixpäpä'tz'aji, ajni u tz'aycäben u lot ump'e päpä' tz'aji y bada a'i ya' u xejob tä juez.** Esa mujer es muy chismosa; le contó un chisme a su compañera, y ahora van a las autoridades.

ixpätz' *s* matalí (*Sant.; planta medicinal*) **Aton cä mäne' ixpätz' tuba tz'ac uc'a c'ojo yoc ajlo' t'oc ch'ich'näc'a.** Vine a comprar matalí para una medicina, porque el niño está enfermo de disentería.

ixpich' *s* picha (*reg.; ave*)

ixpurunwoc *s* paloma (*un tipo chico*)

ixp'istoque' *s* pistoqué (*Sant.; ave*) **Ixp'istoque' es ump'e clase de mut casi igual ca' ixchontz'in, ic' y c'än u tz'ibo täcä, y jinq'uin u q'ueche' cua'chichca tuba u c'uxe' u chen uq'ue, u yäle' u c'aba' ca'da: p'is, p'is, p'istoque'.** El pistoqué es una clase de pájaro negro y amarillo muy parecido al sinsonte. Cuando caza algo, grita diciendo su nombre así: "pis, pis, pistoqué".

ixquel *s* chachalaca

ixquiritz' *s* pico de hacha (*Sant.*), tucán

ixsäcpäcä *s* paloma **Ajnon sami tan te'e cä sacän si' y cä pojli untu ixsäcpäcä y acä q'uechi acä täsi tan otot.** Fui hoy a la montaña a buscar leña y encontré una paloma; la agarré y me la traje a la casa.

ixsinsontle, ixsinsonte *s* sinsonte (*Sant.*), zenzontle (*Sant.; zenzontle amarillo, ave de las tierras tropicales*) **Ixsinsonteba es untu yoc mut que u chen u c'ub tu c'äb cua'chichca te', es ca' ump'e yoc tamäl bolsa u c'ub.** El sinsonte es un pájaro que hace su nido en cualquier rama de árbol; su nido es parecido a una bolsa larga.

ixsutz'baläm *s* tigresa (*mitológico*) **U yälcan que ixsutz'baläm es ump'e clase de gente que ya' cuxu tama noj tz'ic o noj te'e tä Chiapas; an u pam de gente y u cuerpo es ca' águila y u c'uxe' gente a'i.** Dicen que la "tigresa" es una persona que vive en los cerros o selva de Chiapas; tiene cabeza de gente y su cuerpo es como águila, y dicen que come gente.

ixta 1. *prep* hasta **Ixta ic'ä to cä te ni tä patan uc'a mach'an cä lugar ticon bada.** Hasta mañana voy a venir a trabajar, porque no tengo tiempo para venir hoy. 2. *adv* hasta **U c'ac'a' bäc'tesi noj chan, ixta liclicna de bac'ät.** Lo espantó tanto la culebra que hasta temblaba de susto.

ixta que *conj* hasta, hasta que **Cä chi patan ixta que bo'i cäjin.** Trabajé hasta que me cansé.

ixta que mach *conj* hasta, hasta que **Mach u ch'ä pä'can ixta que mach a seq'ue' ni te' tuba si'.** No se puede sembrar hasta que cortes el árbol para hacer la leña.

ixtamältzuc *s* cabelluda, trenzuda (*reg.: que tiene cabello largo*) **Ni ixic jini de tam u tzuc jin uc'a u yälbinte cache' ixtamältzuc.** Esa mujer tiene muy largo el cabello, por eso le dicen "la trenzuda".

ixto 1. *adv dep Se encuentra en varias expresiones pero no tiene traducción literal.* **Colac ixto ump'e rato ni yoc ajlo', dal uxin taxto buq'uic.** Que se quede un momentito el chamaco, se va a ir después que beba. 2. *partícula* ¡mira! (*expresión de sorpresa*) **¡Ixto cua' u chi ni ajlo' jini!, u c'ac'a' xaq'ui uba t'oc noj pusu.** ¡Mira que hizo ese chamaco!, se manchó mucho de lodo.

chänen ixto mira que hizo

ixt'äbäla *s* mujeres de mayor edad, adultas

ixtzäc' *s* tipo de pececito **Ixtzäc' es ump'e clase de bit buch' que q'uen u ch'ixa jin uc'a mach u totoj c'uxca.** Es una clase de pececito que tiene muchas espinas, y por eso casi no se come.

ixtze'ne *s* 1. mujer que se ríe mucho, mujer muy alegre **Jini ixic jini mero no' ixtze'ne uc'a de ch'a'a ujin.** Esa mujer se ríe mucho, porque es muy alegre. 2. la que se burla de alguien, burlona **Ni ixic jiniba mero no'**

ixtze'ne une, si u chãnen que mach utz a bucba u tze'tanet. Esa mujer es muy burlona; si ve que no sirve tu vestido se burla de ti.

ixtzicjun *s* lectora, la que lee, leedora **Jini ixic jiniba ixtzicjun une, uc'a une u tziqui ni jun u tãsqui Gobiernoba tuba u yubin ni gente.** Esa mujer es la lectora, porque ella leyó el escrito que mandó el Gobernador para que lo escuchara la gente.

^{1}**ixtzuc** *s* rata, ratón **Q'uen ixtzuc ayan tama otot, sami u c'uxi cã pa' waj.** Hay muchas ratas en la casa; hoy se comieron mis tortillas.

^{2}**ixtzuc** *s* cabelluda **Ni ixic jiniba no' ixtzuc une, y jinq'uin u xijãnba, pitzi u colan.** Esa mujer está muy cabelluda, y cuando se peina, le queda muy bonito.

ixtzuqui u c'ãb *s* pulso **Mu' u chãmo jini winic a'i, uc'a u yãle'ob cache' mach ni' cheque u ixtzuqui u c'ãb.** Dicen que ese hombre ya se está muriendo, porque ya no se le siente el pulso.

ixtz'ac *s* doctora, curandera

ixtz'aji *s* chismosa **Ni ixic jiniba mero ixtz'aji une.** Esa mujer es muy chismosa.

ixtz'ãcãlcan *s* enferma

ixtz'etz'bãcla *s* tipo de maíz de bacal delgado

ixtz'uble *s* floja **Ni ixic jini re'i de tz'ub, jin uc'a u yãlbinte cache' no' ixtz'uble.** Esa mujer es muy floja; por eso le dicen "la floja".

ixtz'unu' *s* chuparrosa (*Sant.*), colibrí, chupaflor, chupamirto

ixwa'ajtãne *s* mujer andariega (*mujer que pasa el tiempo visitando y no hace su trabajo doméstico*) **Ni ixic jini ixwa'ajtãne, mach yo u chen u patan.** Esa mujer es andariega, no quiere hacer su trabajo.

ixwile *s* la que vuela, voladora **Ni na'piyo' jiniba mero ixwile une, uc'a jinq'uin u chãnen ixim tu pan tablaba u wile tuba t'ãbic u buq'ue' ni ixim tu pan tabla.** Esa gallina es voladora, porque cuando ve el maíz encima de la tabla, vuela para subirse a comérselo.

ixxic'om *s* la que se burla de alguien, burladora, burlona

ixye'jun *s* maestra **Ni ixic jiniba ixye'jun une, ya' u yajne u ye'e' jun tã Chãcpach'.** Esa mujer es maestra; trabaja en Mazateupa.

ixyocot'an *s* indígena **Ni ixic jiniba mach jin ixiq'uic, ixyocot'an une.** Esa mujer no es ladina; es indígena.

ix'ajtã *s* nativa de un lugar, residente, habitante

^{1}**ix'ec'** *s* chaya (*Sant.; planta*) **Mu' cã tuc'ãn ix'ec' tuba**

cãq'ue' tama we'e, jãtz'ãcna u c'uxcan ni ix'ec'ba. Estoy cortando chaya para ponerle a la comida; la chaya es muy sabrosa en la comida.

²ix'ec' *s* estrella **Cheque q'uen ix'ec' tã cielo uc'a mach'an ni tz'ita' bucla.** Se ven muchas estrellas en el cielo, porque no está nublado.

ix'ul *s* atole de maíz tierno **Ya' aton cã ch'e' ch'oc ixim uc'a co cã chen ix'ul ic'ã.** Fui a buscar maíz tierno porque quiero hacer atole de maíz tierno mañana.

J

jab *s* año

jabón *s* jabón **Mu' cã'ben q'uen jabón ni bucda uc'a quiran si u sãq'uesan utz, uc'a mãx cab tãcã.** Estoy echando bastante jabón a esta ropa para ver si se blanquea bien, porque está muy sucia.

jac' ujin *v dat* 1. estar fatigado, estar fastidiado, estar aburrido **Ni winic jiniba tã' jac' ujin uc'a t'oc u noj gran ticwa.** Ese hombre está muy fatigado porque tiene mucha calentura.
2. sentirse molesto, estar preocupado **Jac' ujin jini winic uc'a u yãle' que u choqui u taq'uin ãc'bi uc'a u chiba.** El hombre se siente molesto porque dice que perdió su dinero ayer, en la borrachera.

jach *s* tilaco (*reg.*), jilote, elote **Mu' u jãchin ni cho bada jin uc'a q'uen jach ayan.** Ya está eloteando la milpa, por eso ya hay muchos tilacos.

jach'ãn *vt* mascar **Tã' jãtz'ãcna cã pa' xix, jin uc'a mu' cã jach'ãn.** El residuo del pozol es muy sabroso, por eso lo estoy mascando.

jach'im *s* chorote (*Sant.*), pozol con cacao **Cã xe cã mãne' quinientos pesos cã pa' cãcãw tuba cã chen cã pa' jach'im.** Voy a comprar quinientos pesos de cacao para hacer chorote.

jajben [*benefactivo de* **japãn**] quitar algo de alguien **Ixta u cuni u lot tuba u jajben u yalas.** Hasta le pegó a su compañero para quitarle su juguete.

jaji' 1. *s* carcajada
2. *sv* carcajear **Noj jaji' ni ixic jini.** Esa mujer se está carcajeando.

jal 1. *adj* despacio, lento **Ni winic jiniba tã' jal t'oc u patan.** Ese hombre es muy lento en su trabajo.
2. *adv* lleva mucho tiempo, dilata mucho tiempo **Tã' jal u chuye' ump'e jop'o.** Dilata mucho tiempo haciendo un sombrero.

3. *adv* poco a poco **Jal to a xe a pojlen aba.** Poco a poco vas a sanar.

jal u c'äb despacio, lento **Jal cä c'äb t'oc jit'xan.** Yo tejo guano muy despacio. *Véase* **c'äb**

jal yoc despacio, lento **Jal yoc t'oc xämba.** Camina muy despacio. *Véase* **yoc**

jalän *vt* arañar, raspar **C'ux coc uc'a acä jali t'oc noj chäcch'ix.** Me duele el pie porque me raspé con una zarza.

jaläw *s* tepescuintle **Jaläw es más noj que ajt'ul, y utz tuba ajc'uxcan, jätz'äcna u bec'ta.** El tepescuintle es más grande que un conejo; se puede comer, y su carne es muy sabrosa.

jalita *s* raspadura, raspón **C'ux noj jalita täj coc.** Me duele el raspón en el pie.

jam *s* sabana (*lugar plano que se inunda frecuentemente*) **Ya cä xe tä jam quiran cä beq'uet.** Voy a la sabana a ver mi ganado.

jan *s* espiga **Mu' u tzale u jäni ni cä cho bada jin uc'a ayan q'uen jan.** Ya están brotando las espigas de la milpa, por eso se ven muchas.

janän uba *vr* disiparse (*las nubes*) **Mu' u janän uba ni bucla, dali u chicta q'uin acäle'.** Ya se están disipando las nubes; yo creo que sí va a calentar el sol.

japäjtan *vt* arrebatar **Desde sami ya'an tä puquinte jini alas, pero de q'uen bijch'oc ayan ixta u japäjtanob jini alas.** Ya hace rato que están repartiendo los juguetes, pero hay muchos niños, y por eso hasta se los arrebatan.

japän *vt* 1. defender, salvar, rescatar **Chen favor japän ni wichu' jini mach me'ixto xic u tzämsen u lot bajca an tä buyajob.** Por favor defiende a ese perro que se está peleando; no sea que el otro lo mate.
2. arrebatar **Ni yoc ajlo' jini une u xe tä äc'binte ni alas, pero ati jini otro u japän.** A ese chamaco le iban a dar su juguete, pero vino el otro y se lo arrebató.

jajben quitar algo de alguien

japuch'ejpa *adv* en el costado **Yäli tä cab ni yoc ajlo' y bada u yäle' que c'ux japuch'ejpa, acäle' que u chi laxtima u bäque u ch'ejpa.** El chamaco se cayó y ahora dice que le duele el costado; yo pienso que se lastimó una costilla.

jaque *vi* 1. bajar, apearse (*Sant.*) **¡Chänen cache' mu' u jaque jini avión!** ¡Mira como va bajando ese avión!
2. apear, desmontar **Q'uechben u sumi ni tzimim uc'a u ch'e' jaquicon.** Agarra la lía del caballo para que yo me pueda apear.

jaquiba *s* abajadero **Mu' cä tzepe' ni tamäl te'da tuba cä'ben u jaquiba piyo' bajca u wäye pan tz'en.** Estoy cortando este palo largo para ponerlo como abajadero de los pollos, de donde duermen en el tapesco.

jaq'ue ujin *vi dat* fastidiarse, molestarse **Mach jaq'uic ajinla t'oc lo que acä xe cäle', uc'a mach jin ump'e q'uejpaya une.** No se vaya a molestar por lo que voy a decir, pues no es regaño.

jaq'uesan ujin *vt dat* fastidiar, molestar, fatigar **Une chich u jaq'uesan ujin jini c'olwinic, uc'a u yäle' que mach uxin u pojlen uba t'oc jini yaj que u cänäntan.** El enfermo se fastidia solo, porque dice que no va a sanar de esa enfermedad que tiene.

jaq'uesben ujin [*benefactivo de* **jaq'uesan ujin**] molestar **Chänen ni yoc ajlo' jini, mu' u jaq'uesben ujin ni ch'oc.** Mira a ese chamaco; está molestando al niño.

jaq'uinle *s* molestia, fastidio **Mach ni' ayan u cuenta ni c'olwinic, nada más acoli t'oc noj jaq'uinle.** El enfermo ya no tiene nada; solamente le queda una gran molestia.

u yäq'ue' jaq'uinle dar molestias

jasintal *s* jacintal, jacinto (*Sant.*), lirio acuático **Q'uen jasintal ayan tan río ixta mach u ch'ä numic jucub.** Hay tanto jacinto en el río que casi no se puede pasar con el cayuco.

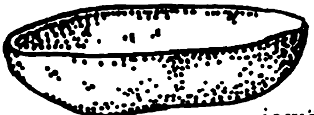
jatz' *s* 1. golpe **Jini ajchiba mu' u cunlesan uba, ump'e jatz' u yäc'bi u lot u juli tä cab.** Ese borracho está peleando con su compañero; le dio un golpe y lo tiró al suelo.
2. cuartazo

jatz' t'oc pech *s* abanicazo **Äc'ben jatz' t'oc pech ni yoc ajlo' jini uc'a pasic ya'i ti' c'ac'.** Dale un abanicazo a ese chamaco para que se quite de ahí de junto al fuego.

jatz'ota *s* golpe, azote **Ni winic jini u cänäntan ump'e noj jatz'ota tu jut, acäle' jinq'uin chibälni u jätz'i tä cab.** Ese hombre tiene un golpe en la cara. Yo creo que cuando se emborrachó se golpeó en el suelo.

jawän *s* 1. cuñada (*de una mujer*)
2. concuña (*de una mujer*)

jawän t'ub *s* jícara ancha



jawän t'ub
jícara ancha

jaxäjteq'ue' *vt* pisotear **Jaxäjteq'ue tä cab ni noj noc' jini uc'a chämic.** Pisotea ese gusano para que se muera.

jaxän *vt* estrujar **Jaxän t'oc a c'äb ni yopbäläna jini y a xe a wutz'än u yutz'u de jätz'äcna.** Estruja con la mano esa hoja de yerba y vas a oler un aroma muy bueno.

jay *adj* delgado (*tela, papel, madera*) **Noj jayäl noc' cä mäni sami.** Es tela delgada la que compré hoy. [*adj. dep.*: **jayäl**]

jayäb 1. *s* bostezo
2. *sv* bostezar *Véase* **chen jayäb**

ja' *s* 1. agua **Mu' cä but'e' ja' tama p'et tuba cä poque' t'oc ixim.** Estoy llenando de agua una olla para lavar el maíz.
2. lluvia, aguacero **Mach axon ni tä patan uc'a mu' u yäc'ben noj ja'.** No voy a ir a trabajar porque la lluvia está muy fuerte.

u bixe yaba ja' hundirse
u chen ja' gotea
q'ueche' ja' mojarse, caerle agua
säc u jut ja' el agua está clara

ja': u yäc'ben ja' está lloviendo **Äc'biba u chicti q'uin, badaba mach u ni' chicta q'uin uc'a mu' u yäc'ben ja'.** Ayer alumbró el sol; hoy ya no alumbró porque está lloviendo.

ja'an *s* 1. cuñado (*de un hombre*)
2. concuño (*de un hombre*)

ja'as *s* plátano

u ja'lechan *s pos* bejuquilla (*Sant.; culebra*) **Cä nuc'ti untz'it u ja'lechan sami tä bij u c'ac'a' bäc'teson, mach u che c'ux pero bäc'ton cä chänen.** Encontré una bejuquilla hoy, en el camino, y me espantó; no pica, pero me da miedo verla.

ja'tzijom *sv* estornudar, estornudo **Ni yoc ajlo' jini, cada rato u chen ja'tzijom uc'a c'ojo t'oc sima.** Ese chamaco está estornudando a cada ratito porque está enfermo de gripa.

ja'yuwa *v exist* está lloviendo ahora **Mach uxon Yäxtup uc'a ja'yuwa bada.** No voy a Nacajuca porque está lloviendo.

jäbä *adv* abierto **Jäbä a colesan u mäcti' ni bojte', uc'a ya'to acä xe tä nume t'oc ni tzimim.** Deja abierta la puerta del cerco, porque todavía voy a pasar con el caballo.

jäbä an *part* abierto **U ch'e' chich ochiquet tama ni otot, uc'a jäbä an u ti' ni otot.** Sí, puedes entrar a la casa, porque está abierta la puerta.

jäbe' *vt* 1. abrir **Mu' cä jäbe' beq'uet uc'a pasic bajca an tan bojte'.** Estoy abriendo el corral para que salga el ganado.
2. destapar **Yo a jäbe' ni lata jini de ich.** Hay que destapar esa lata de chile.

jäbe' uba *vr* abrirse **Yo a mäque' utz tu ti' ni otot uc'a mach u jäbe' uba u juntuma.** Cierra bien la puerta de la casa, para que no se abra sola.

u jäbtä cä ni'c'äbla abra entre dos dedos **Cä tzepi tu jäbtä cä**

ni'c'äb sami, q'uen u ch'ich'e u chi. Me corté en la abra del dedo hoy, y me salió mucha sangre.

jäbtä *s* abra (*Sant.*), abertura, grieta, espacio **Yo a ch'icben jun tu jäbtä ni bojte' ta otot uc'a ya' u nume ni a'uch'a'.** Hay que meterle papel a la abertura del seto de la casa, porque por ahí es por donde entran los mosquitos.

u jäbtä otot espacio entre dos casas **Ya' a wäq'ue' ni si' jini tu jäbtä otot.** Pon esa leña ahí, en ese espacio entre las casas.

jäcsäben u c'ajalin convencer **Iran si a jäcsäben u c'ajalin jini winic baytoca u yäc'ä menos u precio ni cä pa' iximla.** Ve si puedes convencer al hombre; a lo mejor nos da el maíz a precio más bajo.

jäcsen *vt* bajar (*algo*), apear (*Sant.*) **Jäcsen cä pelota ya' alaqui pat otot.** Baja mi pelota que se quedó trabada en el techo de la casa.

jäc'läwe *s* ¡jic! (*onomatopeya del hipo*), sonido del hipo **Ni winic jini u chen jäc'läwe uc'a t'oc tup'ul ic'.** Este hombre está haciendo ruido con la garganta porque tiene hipo.

jächin *vi* elotear (*Sant.; comenzar a brotar elotes*) **Mu' u jächin ni cä cho bada.** Mi milpa ya está eloteando.

jälä *s* carrizo

jäläcnan *vi* 1. dilatar, tardar, llevar mucho tiempo **San cä täsqui tä mäncan ni ixim, y acälbi ni ajlo' que mach xic tä jäläcnan.** Ya mandé a comprar el maíz y le dije al muchacho que no dilatara.
2. durar **Jini jop'odaba u jäläcnan une, uc'a pim aquiran.** Este sombrero sí va a durar, porque se ve que es grueso.

ajäläcni hace muchos años

jäläcnesan *vt* 1. dejar por mucho tiempo **Mach a jäläcnesan ni cua' tä c'uxcan jini, mach me'ixto xic tä säto.** No debes dejar por mucho tiempo esa comida; no sea que se eche a perder.
2. dejar por un rato **Maja ni a yajc'äb tama ni tz'ac jini, pero yo a jäläcnesan tama ni tz'ac.** Mete la mano herida en esta medicina; pero debes dejarla adentro un rato.

jäläm *adj* se desgarra (*Se dice de algo que se desgarra fácilmente.*) **Mach ni' utz ni noc'da ac'ac'a' jelmi jin uc'a tä' jäläm si a päye'ba.** Ya no sirve esta tela ya está muy vieja, por eso se desgarra si la estiras.

jäle' *vt* tejer (*hamaca, red*) **Mu' cä jäle' ni chimda tuba q'uechi'buch' uc'a jimba semanada que u teba co xicon tä q'uechbuch'.** Estoy tejiendo esta red para pescar mojarras, porque esta semana que viene quiero ir a pescar.

jämäcne *sd* zumbido **Jinq'uin u jobän uba u yum ni te'el chab, cheque u jämäcne desde nat.** Cuando se alborotan las abejas de la colmena, desde lejos se escucha el zumbido.

jämjule' *vt* tirar algo con fuerza **Toc'a a jämjule' ni alas jini isqui.** Nada más tiras para arriba, con fuerza, el juguete.

jämlaw *adv* de prisa, rápido, con mucha prisa **Ni winic jini jämlaw u bixe, uc'a yo c'otic seb bajca u xe tä patan.** Ese hombre va con mucha prisa, porque quiere llegar pronto a donde va a trabajar.

jämläwe *s* prisa, de prisa **Chämo u chen u yoc ch'oc a'i jin uc'a abixi tä jämläwe u ch'e' ajtz'ac.** Dicen que se está muriendo su niño; por eso se fue de prisa a buscar al curandero.

bixe tä jämläwe ir de prisa

nume tä jämläwe volar rápido, pasar volando rápido

jänäcna *vd* gruñir **Ni wichu' jini jänäcna u luc'ub uc'a cäräx.** Ese perro gruñe porque es bravo.

jänäcne *sd* gruñido (*ruido que hace el perro cuando está enojado*), gruñir **Cä chäni noj baläm tan u bojte', u chen jänäcne u luc'ub de cäräx.** Vi un tigre, en su jaula, que daba gruñidos porque estaba bravo.

u jäni *s pos* espiga **Ajnon cä chänen cho sami, y cä chäni cache' mu' u pase u jäni.** Fui a ver la milpa hoy, y vi que ya están saliendo las espigas.

jäpä ayan *part* libre, salvado, salvo **Jini winic u chi tzämsaba apasi chich tä carce, jäpä ayan, u chi chich trebe u japän ni licencia'o.** Ese hombre que mató, ya está libre, porque el licenciado lo defendió y lo ayudó a salir libre.

jäptä [*variante de* **jäbtä**] abra (*Sant.*), abertura

u jäptä otot [*variante de* **u jäbtä otot**] espacio entre dos casas

jätz'äcna *adj* sabroso **Jätz'äcna ni papaya' cä mäni sami.** La papaya que compré hoy estaba sabrosa.

u jätz'äcnib *s pos* 1. aroma (*de flores, de perfume*), fragancia 2. sabor (*de comida, fruta*)

jätz'c'äb *s* aplauso

jätz'e' *vt* 1. pegar, cuerear, azotar **Mu' cä jätz'e' ni yoc ajlo'da uc'a u choqui taq'uin.** Estoy cuereando a este niño porque botó el dinero.
2. golpear **Cä jätz'i coc tuyac'o chunte'.** Me golpeé el pie en un tronco.
3. sonar, tocar **Ya cä xe Yäxtup t'oc ajjobenob, uc'a no'on acä xe cä jätz'e' ni noj joben.** Voy a Nacajuca con los tamborileros

porque yo voy a tocar el tambor grande.

u lalaj jätz'ben u pat t'oc u c'äb dar palmadas a uno

jätz'e' u c'äb 1. aplaudir, palmear **Jinq'uin u tzupsi u chen t'an ni Presidente, upete ni gente u jätz'e' u c'äb.** Cuando terminó de hablar el Presidente, todos le aplaudieron.
2. golpear la mano **Jätz'ä a c'äb tan ni cho uc'a bäc'tac ni mut.** Batea las manos en la milpa para que se espanten los pájaros.

jätz'i'tzimim *s* mecha (*Sant.*), cuarta, azote, látigo

jätz'joben *sv* tocar tambor

jätz'lan uba *vr* cuerearse unos a otros

jätz'tz'ujte' *sv* tocar tuncul

jäxe' *vt* entorchar, retorcer **Mu' cä jäxe' ni sumda tuba cä cäche' t'oc chitam.** Estoy entorchando esta lía para amarrar al puerco.

jäye' *vt* extender **Yo a jäye' ni pop jini tan q'uin tä tiquin.** Hay que extender ese petate en el sol para que se seque.

jäynum *núm* 1. ¿cuántas veces? **¿Jäynum ajnet tä patan?** ¿Cuántas veces fuiste a trabajar?
2. cuántas veces **Mach cuwi jäynum ajni wida.** No sé cuántas veces estuvo aquí.

jäyp'e *núm* 1. ¿cuánto? (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **¿Jäyp'e a mäne' ni atz'am?** ¿Cuánto quieres comprar de sal?
2. ¿a cómo? **¿Jäyp'e a wäq'ue' ni mazo de buch' jini?** ¿A cómo das ese mazo de mojarras?
3. ¿cuánto vale? **¿Jäyp'e ni jop'o jini?** ¿Cuánto vale ese sombrero?
4. en cuánto **Mu' u choncan buch' ya'i, pero mach cuwi jäyp'e u yäq'ue' mazo.** Ahí están vendiendo pescado, pero no sé en cuánto dan el mazo.

jäyp'exca *núm* ¿cuánto vale? (*para averiguar el precio*)

jäyp'exti viernes quién sabe cuántos viernes

jäyte' *s* viga **Mu' cä tzepe' ni te'da tuba jäyte', uc'a co cä q'uexben u jäyte' cotot.** Estoy cortando este palo para una viga, porque quiero cambiar la viga de la casa.

jäytu *núm* 1. ¿cuántos? (*animales, personas*) **¿Jäytu u xe tä patan ic'ä?** ¿Cuántos van a trabajar mañana?
2. cuántos **Ya'an q'uen piyo' tä choncan pero mach acä chäni jäytu piyo' ayan.** Ahí venden muchos pollos; pero no vi cuántos pollos hay.

mach jäytu pocos, unos cuantos, no muchos

jä'äscaba *s* sembradío de plátano (*lugar ya sembrado*), platanar, sembrado de plátano **Ya cä xe cä sisän cä jä'äscaba.** Voy a limpiar mi sembradío de plátano.

u jä'le *s pos* jugo (*de algo*) **Mu' cä yätz'e' ni limonda tuba cuch'en, pero aquiran que mach'an u jä'le, acäle' uc'a ch'octo ni limón.** Estoy exprimiendo este limón para tomarme el jugo; pero veo que no tiene jugo, quizá porque está tierno el limón.

u jä'le yaj pus, maduración (*reg.*), materia
Ni yajda mach u yäc'ä uba; acä'ben tz'ac pero u chen segui u chen u jä'le. Esta herida no sana; le echo medicina pero sigue echando pus.

jä'yänan *vi* deshacerse, disolverse **Ni atz'am jiniba u xe tä jä'yänan uc'a mu' u q'ueche' ja'.** Esa sal se va a deshacer, porque le está cayendo agua.

jä'yänesan *vt* 1. disolver, deshacer **Najtäcä yo a jä'yänesan ni tz'ac jini uc'a u ch'e' a wuch'en.** Primero hay que disolver esa medicina para que puedas tomarla.
2. hacer más aguado **Co a jä'yänesan ni tz'acda uc'a mach ajnic mäx tät.** Hay que hacer más aguada esta medicina para que no esté muy espesa.

jec'lan uba *vr* dividirse **Cuanta u motluba ni ajpatan u xe u jec'lan uba, unjec' u xe u täq'ue' u päq'ue' ni cho y unjec' u xe u chen segui u cholän ni sic'ba.** Cuando se reúnan los trabajadores, se van a dividir en dos grupos; un grupo va a empezar a sembrar la milpa y el otro va a seguir barriendo la cañada.

jec'oman *vi* disminuir **Aquiran que ni ji' jini mu' u jec'oman.** Veo que esa arena está disminuyendo.

jec'omesan *vt* disminuir, reducir (*la cantidad de algo*) **Yo a jec'omesan ni ixim uc'a u chen trebe u bisan ni yoc ajlo'.** Hay que disminuir la cantidad de maíz para que la pueda llevar el chamaco.

jel *adj dep* viejo **Cä jel buc acäq'ui sami uc'a cä xe tä patan.** Hoy me puse ropa vieja porque voy a trabajar.

Jela' *s* Geralda, Gerardo

jelän *vt* pasar (*a alguien o algo*), rebasar **Cux ane ni tä c'äncan, uc'a ni ajlo' jiniba tä' jal u xämba, numen jelän uc'a seb c'otiquet.** Anda tú a hacer el mandado, porque ese chamaco camina muy despacio; pásalo para que llegues pronto.

jelän ja' guarecerse de la lluvia, pasar la lluvia **Cä chäni cache' ya' u te noj grande ja' a ochon tama ump'e otot tuba cä jelän ni ja'.** Ví que venía un gran aguacero; entré a una casa para guarecerme de la lluvia.

jelän q'uin sombrear (*Sant.*), ponerse uno a la sombra, guarecerse del sol **Re'i de ticäw q'uin acubin, ya cä xe cä jelän**

q'uin tuyaba jini te', uc'a aquiran que ya'an noj bo'oy. Siento que está muy caliente el sol, voy a ponerme a la sombra de ese árbol, porque veo que da mucha sombra.

jelem *adj* de medio uso, viejo (*cosas*), gastado **Cä mäni ump'e máquina, mach tzijib, jelem une.** Compré una máquina; no es nueva, es de medio uso. [*adj. dep.*: **jel**]

cä jel buc mi ropa vieja

jele' *vt* adornar **Mu' cä jele' tan otot uc'a ya' u xe q'uinch'uje.** Estoy adornando adentro de la casa porque va a haber fiesta.

jeli' ja' *s* 1. capa, impermeable 2. sombrilla, paraguas

jeli' q'uin *s* sombrilla

jeli' sisi *s* abrigo, suéter, chamarra

jeli'pam *s* diadema, corona **Ni ajmandajob oniba u c'änijob u jeli'pam de oro tan u pam.** Los reyes de la antigüedad usaban una corona de oro en la cabeza.

jelman *vi* hacerse viejo, envejecerse (*cosas*) **Machto u jäläcna cä mäne' jinda cä buc, pero aquiran que mäx seb mu' u jelman.** No tiene mucho tiempo que compré este vestido, pero veo que se está haciendo viejo muy pronto.

jelmesan *vt* hacer viejo (*cosas*), gastar

u jelo *s pos* reemplazo **Mach cä chäni si ya'an ni yoc päc'äbi jini y acä boqui, pero mach u che, cä xe cä päc'ben u jelo tä cha'num.** No vi que estaba esa planta y la arranqué, pero no le hace; voy a sembrar otra como reemplazo.

jelolesan *vt* devolver, reponer **Yo a jelolesan ni ixim a q'uexi otro díaba, mach xiquet a najyesan.** Hay que devolver el maíz que te prestaron el otro día; no se te vaya a olvidar.

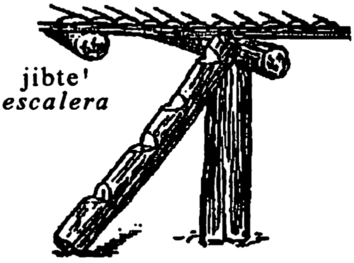
u jelquiba *s pos* adorno **Aton cä mäne' jun de color tuba u jelquiba cä santo, uc'a ic'ä cä xe cä chen ump'e q'uinch'uje.** Vine a comprar papel de color para el adorno de mi imagen, porque mañana voy a celebrar una fiesta.

jeque' *vt* desgajar **Ya cä xe cä jeque' ni te' jini uc'a ya' chinca tan bij.** Voy a desgajar ese árbol porque está inclinado sobre el camino.

jeq'ue' *vt* 1. dividir, separar en dos grupos o partes **Yo a jeq'ue' ni beq'uet jini uc'a a mäque' unjec', y unjec' colac tä campo.** Hay que separar ese ganado para que encierre una parte, y la otra parte se quede en el campo.
2. quitar un poco **Jeq'ue ni buc'a jini uc'a mäx q'uen y mach uxon cä chen trebe cä laj uch'en.** Quítale un poco a ese pozol porque es mucho, y no podré beberlo todo.

jibe' *vt* abajar, bajar (*hamaca, pabellón*) **U ch'e' a jibe' ni ab jini uc'a chumlequet a yucãn aba.** Puedes bajar esa hamaca para que te sientes a mecerte.

jibte' *s* escalera **T'oc jibte' u ch'e' a tuc'ãn ni aranxax uc'a mãx isqui yoc ni te' aranxax jini.** Con la escalera puedes subir a cortar las naranjas, porque la mata está muy alta.



jich'beq'uet *sv* lazar ganado **Jini winicob jini ya' u xejob tã jich'beq'uet, jin uc'a u bisanob u sum.** Esos hombres van a lazar ganado; por eso llevan sus reatas. *Véase* **jich'e', beq'uet**

jich'e' *vt* lazar **Mach a bãc'tesan ni beq'uet jini, uc'a ya cã xe cã jich'e'.** No espantes esa res, porque la voy a lazar.

jich'i'beq'uet *s* lía (*algo para lazar ganado*), lechuguilla (*Sant.*) **Ni sum jiniba tuba jich'i'beq'uet une.** Esa lía es para lazar ganado.

jile *vi* cesar, dejar de (*llorar, doler*), quitarse el dolor **Mu' u jile u pam ni yoc ajlo', uc'a mach u ni' che uq'ue.** Ya se le está quitando el dolor de cabeza al niño porque ya dejó de llorar.

jilesan *vt* quitar el dolor, cortar el dolor, calmar el dolor **Buc'u ni tz'acda, jinda u xe u jilesan a pam.** Toma esta medicina; eso te va a quitar el dolor de cabeza.

jilesben u yuq'ue hacer que deje de llorar

Jilu' *s* José Gil

jimba *adj dem* ese, esa **A ochi q'uin abixon tan cho uc'a jimba hora ayan mut u buq'ue'.** Cuando ya era de tarde fui a la milpa, porque a esa hora hay pájaros que se la comen.

jimba...-da este **Jimba te'eda ajnijob u sacãn si' ni bit ajlo' sami.** Hoy vinieron los chamacos a esta montaña a buscar leña.

jimba...jini ese **Chãbi coli xicon tã Yãxtup, uc'a cubi que jimba q'uin jini u xe tã c'ote ajchonajyãx, pero mach cã chi trebe xicon.** Antier quise ir a Nacajuca, porque supe que ese día iba a llegar el que vende cangrejos, pero no pude ir.

jin *v exist* ser **Wida u xupiba ni cã cab, uc'a ni u chen seguiba mach jin tãc'a une.** Aquí es el límite de mi terreno, porque lo que sigue no es mío.

jin uc'a por eso

jin chich sí, ése es **¿Jinda quira ni a jop'o? —Jin chich.** ¿Es éste tu sombrero? —Sí, ése es.

jin chich jini ése es **Jin chich jini ni taq'uin que cälbetba.** Ése es el dinero que te dije.

jin uc'a *adv* por eso **Uc'a q'uen cä patan wida tan otot jin uc'a mach axon tä Yaxtup sami.** Tuve mucho trabajo en la casa, por eso no fui hoy a Nacajuca.

jinchich *v exist* eso es, ése es **Jini winic jiniba mero ajjich'beq'uet une, jinchich u patan.** Ese hombre es lazador de ganado; ése es su trabajo.
jinchich u lot igual

jinchichba *adj* mismo **Ajni otro día jini winic tä chonjop'o tä Rancho, pero mach juli jinchichba q'uin, ixta päscab juli.** Ese hombre fue a vender sombreros a Villahermosa, pero no regresó el mismo día, sino hasta el día siguiente.

jinda 1. *pron* éste **Jindaba acä xe cä bisan.** Voy a llevar éste.
2. *adj dem* este **Mach utz jinda otot.** No sirve esta casa.

jine *vi* derrumbarse, derribarse, desmoronarse **Sami cä lowi cä pa' ch'en, pero como puru ji'ba, tä' u jine.** Hoy cavé un pozo, pero como es de pura arena, se derrumba mucho.

jinesan *vt* 1. derrumbar, derribar, desmoronar **Cä xe cä jinesan ni ototda uc'a cä xe cä chen otro.** Voy a derribar esta casa porque voy a hacer otra.
2. regar (*leña, arena*) **Mach a jinesan jini si'.** No riegues esa leña.

jini 1. *pron* ése, aquél **Sijbenon ni jiniba.** Regálame ése.
2. *adj dem* ese, aquel **Jini tzimim ya' wa'ca nantiba tãc'a une.** Aquel caballo que está parado allá es mío.

jini...-daba este **Jini ch'ocdaba mäx u chen uq'ue.** Este niño llora mucho.

jini...jini ese, aquel **Jini winic jini mu' u ch'uch'än p'os.** Ese hombre está recogiendo basura.

jini...jiniba ese, aquel **Jini winic jiniba ajtz'ac une, ya' u xe u tz'äcälin c'olwinic.** Ese hombre es curandero, va a curar a un enfermo.

jini ni jini eso **¿Cua' jini ni jini?** ¿Qué cosa es eso?

jinim *adj* que se desmorona, desmoronadizo **Cä mäni cä pa' waj sami, pero re'i de jinim uc'a tä' muxum.** Hoy compré pan, pero se desmorona mucho porque está muy tostado.

jinjule' *vt* tirar para caer desparramado, desparramar con fuerza **Mach a jinjule' ni si' jini tama bij, uc'a mach xic u chen lastima yoc ni gente que u xe tä nume ya'i.** No tires esa leña para que caiga desparramada en el camino, para que no se vayan a lastimar los pies los que pasan por ahí.

jinq'uin 1. *conj* cuando **Jinq'uin ajnon tä Yäxtup cä mäni cä jop'o.** Cuando estuve en Nacajuca compré mi sombrero.
2. *adv* en aquel tiempo **U yälcan cache' jinq'uin laj sis'i u c'ajalinob.** Dicen que en aquel tiempo se calmaron, y ya no estaban enojadas.

jiq'ue' *vt* subirse algo a la nariz **Uc'a u tze'ne u jiq'ui u buc'a jini yoc ajlo'.** Ese niño, por estarse riendo, se le subió el pozol a la nariz.

jiq'uin *adv* 1. entonces **Ya cä xe jiq'uin tama ni cho cä cänäntan, si mach'an machca xic.** Si no hay quien vaya, entonces sí voy a ir a cuidar la milpa.
2. pues **Mach uni' xon jiq'uin tä Yaxtup si ya' axi otroba.** Ya no voy, pues, a Nacajuca si ya fue otra persona.

u jit ch'en fondo del pozo **Yäli untz'it mäc otro día tama ch'en, y bada cä chänen que ya'an tu jit ch'en.** El otro día, se cayó una cuchara dentro del pozo, y ahora la veo en el fondo.

u jit otot cumbrera, caballete de la casa **Mu' cä tzepe' xan tuba cä to'esben u jit otot, uc'a mach ni' utz.** Estoy cortando guano para arreglar el caballete de la casa porque ya no sirve.

jit'e' *vt* 1. tejer **Mu' cä jit'e' xan tuba cä chone'.** Estoy tejiendo mi guano para venderlo.
2. trenzar **Mu' u jit'e' u tzuc jini ixic.** Esa mujer se está trenzando el pelo.

jit'ib xan *s* tejido **Mu' cä tz'äctesan ni jit'ib xanda, uc'a xicon cä chone' tä caj.** Estoy terminando este tejido para ir a venderlo al pueblo.

jit'xan *sv* tejer guano (*hojas de palma*) **Mach axi tä patan aj Juan sami, acä chäni cache' ya'an tä jit'xan.** Don Juan no fue hoy a trabajar; lo vi que estaba tejiendo guano. *Véase* **jit'e', xan**

jitz' *adj* estar con hambre, tener hambre, hambriento **De jitz' ni yoc ajlo' jini, acäle' que uc'a ajni c'ojo.** Ese chamaco tiene mucha hambre; yo pienso que es porque estuvo enfermo.

jitz'an *vi* tener hambre, dar hambre **Cux ch'ä ni cua' tä c'uxcan y seb tiquet t'oc, uc'a mu' u jitz'an ni ajpatanob.** Anda a buscar la comida, y vienes pronto, porque ya les está dando hambre a los trabajadores.

jitz'e' *vt* zafarse (*Sant.*), dislocar, descoyuntar **Jini yoc ixic ayäli tä cab, dachichda u jitz'e' yoc.** Esa mujer se cayó; por poco se zafa el pie.

jitz'o *s* hambre, necesidad **Tä' jitz'o acä chen.** Tengo mucha hambre.

jitz'ota *s* zafadura (*Sant.*), luxación, dislocación de los huesos **Ajni ni ajtz'ac u**

tz'äcälin ni yoc ajlo' que yäli tä cab otro díaba, y u yäli que mach xulu ni u bäque sec' jitz'ota namas u cänäntan. Ya vino el curandero a curar al chamaco que se cayó al suelo el otro día, y dijo que no está quebrado el hueso, nada más es una zafadura.

jitz'tesan *vt* dar hambre **Ni winic jini mäx q'uen u c'ux, u yäle' cache' ni patan que mu' u chenba mäx u jitz'tesan.** Ese hombre come mucho. Dice que el trabajo que hace le da mucha hambre.

u jixic ch'oc *s pos* hija **Ni yoc ixoc u te t'oc ni ixic jiniba u jixic ch'oc chich une.** La niña que viene con esa mujer es su hija.

ji' *s* arena

ji'cab, ji'caba *s* arenal **Ya cä xe cä chänen cä cho que ya'an tä ji'cab.** Voy a ver mi milpa que está en el arenal.

ji'il cab *s* tierra arenosa, arenal **Ni cabdaba mach jin tzäyäm cab, ji'il cab une.** Esta tierra no es arcillosa, es arenosa.

ji'im *adj* arenoso, de tierra suelta **Jini cabdaba tä' ji'im une.** Esta tierra es muy arenosa.

ji'pat *adv* después **Ji'pat acä xe cä ch'e' ni si'.** Iré a buscar leña después.

ji'tun *s* piedra, roca

u jo *s pos* término, límite, extremo **Ixta wida u jo ni cä cab no'on.** Hasta aquí es el límite de mi terreno.

tu jo caj a la salida del pueblo

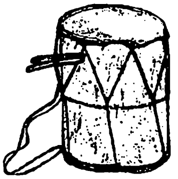
-job *poscl Pluraliza la tercera persona como en* **unejob** ellos, **ajnijob** estuvieron.

jobän *vt* 1. desbaratar, remover (*un montón de maíz*) **Mu' cä jobän ni iximda tä troja uc'a mäx q'uen ixtzuc ya'an tama.** Estoy removiendo este maíz porque hay muchas ratas dentro de esta troje.
2. alborotar **Mach a joban ni xinich' jini, uc'a u xe u c'uxe'et.** No alborotes a las hormigas, porque te van a picar.

jobän uba *vr* alborotarse **Pasen ya'i uc'a mach xic u c'uxe'et xinich', uc'a aquiran que mu' u jobän uba.** Quítate de ahí para que no te piquen las hormigas, porque veo que están alborotándose.

jobe *vi* alborotarse **Q'uen xinich' mu' u jobe, cua' ti uc'a.** Se están alborotando mucho las hormigas; quién sabe por qué.

joben *s* tambor



joben
tambor

jobe' *vt* 1. desbaratar **Jobo ni bojte' jini uc'a a to'esan más**

utz. Hay que desbaratar ese cerco para que lo compongas bien.
2. desenrollar **Yo a jobe' ni sum jini uc'a co cä seq'ue' tz'ita' tuba cä cäche' t'oc chitam.** Hay que desenrollar esa lía porque quiero trozar un pedazo para amarrar al puerco.

jobe' uba *vr* desbaratarse, desenredarse **Mach utz uti jini ab jini, uc'a mu' u jobe' uba.** No está bien hecha esa hamaca, porque ya se está desbaratando.

jobjule' *vt* tirar (*leña*) para caer desparramada

jobole *s* escándalo, alboroto

joc'än *vt* 1. escarbar (*pozo, tierra, arena*) **Mu' cä joc'än cä pa' ch'en uc'a c'änä cä pa' ja'.** Estoy escarbando mi pozo porque necesito agua.
2. castrar (*colmena*) **Mu' cä joc'än te'el chab tuba cä chone' ni chab.** Estoy castrando la colmena para vender la miel.
3. arrastrar, rastrillar **Mu' cä joc'än p'os cä jule' tan ch'en.** Estoy arrastrando esta basura para tirarla en el pozo.

joch *s* diablo, demonio **Joch u yäle'ob cache' jin u c'aba' ni diablo tä yocot'an.** Dicen que en el idioma chontal el diablo se llama "joch".

jochän *vt* 1. escamar (*pescado*) **San cä mäni untz'it ajsitz'äc, seb uc'a a jochän, uc'a a wäq'ue' tä c'ac' uc'a seb cä c'uxe'la.** Compré un robalo; apúrate a escamarlo, y ponlo a cocinar para que comamos pronto.
2. raspar **Mu' cä jochän wop uc'a q'uen u ch'ixa.** Estoy raspando este jahuacte porque tiene muchas espinas.
3. pelar (*puercos*) **Cä xe cä tzämsen chitam ic'ä, jin uc'a mu' cä sa'än ni machitda tuba cä jochän t'oc.** Voy a matar un puerco mañana, por eso estoy afilando este machete para pelarlo.

jocho *part* raspado **Jocho an ni chitam bada, yo se'cac uc'a choncac ni we'e.** Ya está raspado el puerco, hay que cortar la carne para venderla.

jojoro *s* fósforo, cerillo **Ya cä xe cä mäne' cä jojoro uc'a mach'an cua' cä tz'äbe' t'oc c'ac' ic'ä.** Voy a comprar fósforos porque no tengo con qué encender el fuego mañana.

jolän *vt* 1. arrastrar **Ni yoc ajlo' jini mu' u jolän u yalas tä cab.** Ese niño está arrastrando su juguete en el suelo.
2. jalar **Mu' cä jolän ajbejuco, tuba cä chen t'oc otot.** Estoy jalando bejuco para hacer una casa.

jolca *part* colgado **Chänen noj juj ya'an tama te', ya' jolca u nej.** Mira la iguana allá en el árbol; tiene la cola colgada.

jolesan *vt* colgar **Ni yoc ajlo' mu' u jolesan jini sum.** El niño está colgando la lía.

joloc *s* joloca (*Sant.: joloc*), taimame (*Sant.*), tipo de animal de concha **Cä xe cä popän cä pa' joloc tuba cä c'uxe', uc'a jätz'äcna ca' jini popoba.** Voy a asar la joloca para comérmela, porque así es muy sabrosa.

jolocmat *s* patillo (*Sant.*), tipo de pato muy chico **Ajnon tä tz'omba sami tan to'o, mach'an mat. Lo que acä chäniba, jolocmat; mach acä tz'oni uc'a tä' biq'uit.** Fui a cazar hoy, pero no había patillo. Los que vi era otro tipo de patillos pero no les tiré porque eran muy chiquitos.

jolosin *s* jolocín (*Sant.; árbol*) **Ni jolosin u pa'säbinte u pat, u yäc'can jini u pat ocho días yaba ja' tuba c'u'nac ni mero u patba, de ya'i u pojcan, y lo que u colanba u ch'e' tuba sum o tuba ch'ajan.** Al jolocín se le quita la corteza, y esa corteza se deja debajo del agua ocho días para que se pudra; luego se lava, y lo que queda después de lavar sirve para hacer lías o hilo.

jome *vi* hundirse, sumirse **Mach u ch'ä cä päq'ue' ni te'da uc'a mäx u jome.** No puedo encajar bien este palo porque se hunde mucho.

jomen *adj* fangoso **Jomen ni bij jini uc'a q'uen pusu.** Ese camino está fangoso porque hay mucho lodo.

jomesan *vt* 1. hundir, sumir **Äctan ni jucub jini, mach a jomesan tä ja'.** Deja ese cayuco; no lo hundas en el agua.
2. sumergir **Jinq'uin ya' cä xe t'ocob tänxin to'o, ni noj t'olja' u jomesi ni jucub y cäpete t'ocob yälon t'ocob tä ja'.** Cuando íbamos en medio de la laguna, la marea sumergió el cayuco y todos nos caímos al agua.

jometa *s* fango, pantano

jomoch' *s* joloche (*Sant.*), cáscara que cubre la mazorca de maíz, totomostle (*Sant.*) **Ch'ä ni chach jini, but'u ni jomoch' tama y corre choco tan ch'en.** Toma ese canasto, pon el joloche adentro, y vé a tirarlo al pozo.

u jomoch'a *s pos* cáscara (*de la mazorca de maíz*)

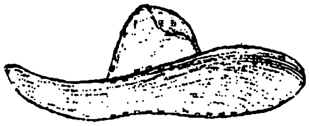
jomtz'i', jontz'i' *s* pitahaya **Ya' ajnon cä tuc'än cä pa' jomtz'i' tan te'e tuba cä c'uxe', uc'a jätz'äcna une.** Fui a cortar pitahaya en la montaña para comer, porque es muy sabrosa.

jop *adj* 1. picante **Tä' jop ni ich jini.** Ese chile es muy picante.
2. arde **Jop tan cä jut.** Me arden los ojos.

jopän *vt* 1. barrer (*Sant.*), rozar, cortar yerba, desmontar **Mu' cä jopän cä sic'ba uc'a cä xe cä päq'ue' bu'u.** Estoy barriendo

mi cañada porque voy a sembrar frijol.
2. escarbar **Mu' u jopän cab jini na'piyo' jini.** Esa gallina está escarbando la tierra.

jop'o *s* sombrero **Mu' cä chuye' jop'o uc'a ya' co xicon ic'ä cä chone' tä Ranchu.** Estoy cosiendo sombreros porque quiero ir a venderlos a Villahermosa mañana.
ajchonjop'o el que vende sombreros


jop'o
sombrero

jop'ojti' *s* mentira, engaño
u chen jop'ojti' mentir

joq'ue' *vt* llamar **Ni winic jini u chi ch'uyub u joq'ue' u lot.** Ese hombre estuvo silbando para llamar a su compañero.

jos *s* 1. jadeo **Desde pasi tä escuela ni yoc ajlo' u täq'ui ancäre, y c'oti tu yotot t'oc noj gran jos de tanto ancäre.** El chamaco empezó a correr desde que salió de la escuela, y llegó a su casa jadeando de tanto correr.
2. asma **Jini yoc winic c'ojo t'oc jos.** Ese hombre está enfermo de asma.

josil oba *s* asma **C'ojo ni yoc winic jini t'oc josil oba, jin uc'a mach u ch'ä u sapän ic' utz.** Ese hombre está enfermo de asma; por eso no puede respirar bien.

josjosna 1. *adv* acezando, jadeando **Ajnon t'oc aj Juan tu pam jini noj tz'ic; aj Juan a la fuerza t'äbi tu pam, josjosna c'oti tu pam jini tz'ic.** Fui con don Juan hasta arriba de ese cerro; pero don Juan subió con mucha dificultad, y llegó jadeando.
2. *vd* acezar, jadear **Josjosna ni wichu' jini uc'a ticäw u yubin.** Ese perro está acezando, porque siente mucho calor.

josjosne *sd* acezo, acción de acezar o jadear **Cua' ti u bäc'tesi ni chitam tan te'e, t'oc noj ancäre ajuli tä josjosne.** Quién sabe qué cosa espantó al puerco en el monte, y vino corriendo, jadeando.

joslaw *vd* hacer ruido (*culebra*) **Cubi joslaw noj chan tama jini lowen te', de ya'i cä seq'ui jini te' tuba cä tzämsen jini chan.** Escuché a una culebra hacer ruido dentro de ese palo hueco, y después trocé el palo para matar la culebra.

josläwe *s* ruido que hace la culebra **Ajnon tan te'e cä sacän si', pero u bäc'teson noj chan, acubi u josläwe yaba p'os.** Fui al monte a buscar leña, pero me espantó una culebra; escuché el ruido que hacía debajo de la basura.

josocne *sd* ruido que hace la masacúa, ruido de animal de concha **Cä nuc'ti untz'it no' ajmasacu' que ya'an tan u ch'ena, ya'an tä josocne.** Encontré una masacúa que estaba haciendo ruido en su cueva.

jote' c'ac' *s* tizón **Täsen ni jote' c'ac' jini, uc'a cä pule'la t'oc ni p'os.** Trae ese tizón para quemar la basura.

jot'än *vt* rayar **Mach a jot'än ni jun jini uc'a utz to tuba ajtz'ibinte.** No debes rayar ese papel, porque todavía sirve para escribir.

jotz *s* apaste **Mu' cä päte' ump'e yoc jotz de cab, uc'a c'änä cäc'a tuba cä p'icän ixim tama.** Estoy haciendo un apaste de barro porque lo necesito para desgranar maíz en él. *Sinón.* **pac**

jo'-, jo- [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para realizar el número* **cinco**]

jo'c'a *núm* veinticinco (*mazorcas de maíz, cacao*), cinco manos (*Sant.*) **Ya' aton cä mäne' jo'c'a cä pa' ixim tan caj tuba cä buc'a ic'ä.** Fui al pueblo a comprar veinticinco mazorcas de maíz para hacer mi pozol mañana.

jo'ox *s* achiote **Mu' u yäc'ben jo'ox tan we'e uc'a chäc'ac.** Está echándole achiote a la comida para que salga colorada.

jo'ox cab *s* achiotal

jo'p'e *núm* cinco (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **Jo'p'e camión ajni sami u ch'e' gente tuba u bisan tä Yäxtup.** Cinco camiones vinieron hoy a recoger a la gente para llevarla a Nacajuca.

jo'tec *núm* cinco (*matas*)

jo'tu *núm* cinco (*personas o animales*) **Cä mäni jo'tu cä pa' buch'.** Compré cinco mojarras.

jo'tuch' *núm* cinco (*mazorcas de maíz*), una mano de maíz

jo'tz'it *núm* cinco (*cosas largas y prolongadas*)

jo'xim *núm* cinco (*granos*)

jo'yan *s* guerra, revolución

Juan *s* Juan **Aj Juan täcä ajni tä patan sami, ya' chich bajca ajnon no'onba.** Don Juan también fue hoy a trabajar allá mismo en donde estaba yo.

^{1}jub *s* tecolote, búho **Sami ac'äb acubi que ya'an tä uq'ue jub tan te'e.** Anoche escuché que estaba gritando el tecolote en la montaña.

^{2}jub [*variante de* **ju'**] cuerno (*de animales*)

u jubi machit cacha del machete

jucub *s* cayuco, canoa, lancha **Aj Antonio mu' u palän ump'e jucub tuba xic t'oc tan to'o tä q'uechbuch'.** Don Antonio está haciendo un cayuco para ir a pescar a la laguna.

juch' *sv* moler **Ya'an tä juch' ni ixic jini, u juch'e' buc'a.** Esa mujer está moliendo; está moliendo su pozol.

juch'än *vt* machacar, machucar **Si mach pasic seb ni piyo' jini tan bijba san ica u juch'i noj camión.** Si ese pollo no se hubiera salido pronto del camino, lo hubiera machacado el camión.

juch'e' *vt* moler **Mu' cä juch'e' cä buc'a.** Estoy moliendo mi pozol.

juch'i'buc'a *s* molino para moler el pozol **Ya' ajnon tan caj cä mäne' ump'e cä juch'i'buc'a, uc'a mach'an cua' t'oc cä juch'e' cä buc'a.** Fui al pueblo a comprar un molino para moler mi pozol, porque no tenía con qué molerlo.

juch'i'oj *s* trapiche **Jini winic jini mu' u juch'e' oj t'oc u juch'i'oj.** Ese hombre está moliendo caña en el trapiche.

juj *s* iguana

juju' *s* jujo (*Sant.; planta y fruto*) **Ajnon cä tuc'än cä pa' juju' tan te'e, tä' jätz'äcna ni juju'ba tuba ajc'uxcan.** Fui a cortar jujo en la montaña. El jujo es muy sabroso para comer.

jula' *s* huésped, visita (*persona*) **Yo a chen listo tan otot uc'a ya' u te jula' dali.** Es necesario que arregles la casa porque hoy vendrá un huésped.

jule *vi* venir, llegar (*al lugar donde está el que habla, a este lugar*) **Dali ni q'uinch'uje tan caj, u yäle'ob que ya'to u xe tä jule ni musico.** Hoy es la fiesta del pueblo; dicen que todavía van a venir los músicos.

jule' *vt* 1. tirar, lanzar, aventar, echar **Q'ueche ni pelotada no'on cä xe cä jule' bajca anet.** Agarra la pelota que te voy a aventar a donde estás.
2. ensartar (*aguja*), enhebrar **Mu' cä jule' cä putz', uc'a cä xe cä tzutzän noc'.** Estoy ensartando mi aguja, porque voy a remendar ropa.
3. ensartar (*carne, pescado*), enhilar, traspasar la carne o pescado con bejuco para acarrear **Mu' cä sacän ajbejuco tuba cä jule' buch', uc'a cä chone'.** Estoy buscando bejuco para ensartar el pescado y venderlo.

jule' tä cab tumbar, derribar **Mach a chumtan ni tzimim jini, dali u jule'et tä cab, uc'a ni tzimim jiniba mäx u to'olwa'tä une.** No montes ese caballo, porque te va a tumbar. Ese caballo repara mucho.

u jule' uba tä cab se tira en el suelo

jule' t'oc ji'tun apedrear **Jini bit ajlo' mu' u cunlesan ubajob jin uc'a mu' u maläc jule' ubajob t'oc ji'tun.** Esos chamacos están peleando; por eso se empezaron a apedrear unos a otros.

jule' uba tuyac'o atacar **No'on cä chäni ni ajchiba cache' u xe u jule' uba tuyac'o jini otro winic t'oc u cuchillo tu c'äb, de ya'i seb tutz'i otro y u japi.** Yo vi cuando el borracho iba a atacar a ese otro hombre con el cuchillo en la mano, y de repente vino otro y lo defendió.

^{1}**jun** *s* 1. papel **Ni jun si a wäq'ue' tan c'ac'ba u tz'i'tänan.** Si tiras papel al fuego se vuelve ceniza.
2. libro **Mu' cä tzique' cä jun.** Estoy leyendo un libro.
3. cuaderno

cäne' jun aprender a leer

^{2}**jun** [*partícula que aparece con unos verbos, pero no tiene traducción literal*] **¿Cada a jun xe?** ¿Hasta dónde vas? **¿Ixta cada u xe tä jun c'ote?** ¿Hasta dónde va a llegar?

jun: yuwi jun sabe leer **Ni yoc ajlo' jiniba machto u jäläcna u yoche tä escuela y bada yuwi chich jun.** Hace poco tiempo que ese chamaco entró a la escuela y ahora ya sabe leer.

junch'acan *adj* claro **Mach uni' xin u yäc'ben ja' dali uc'a cä chänen cache' junch'acan cielo u chi amanece.** Ya no va a llover hoy porque veo que amaneció claro el cielo.

junch'äcnan *vi* aclarar, amanecer **Co bixicon täj cotot, pero machto u junch'äcna.** Quiero irme a mi casa, pero todavía no aclara el día.

tu junch'äcnan, cuanta junch'äcni al amanecer

junch'äcni *s* claridad, claridad del día **Ya cä xe tä Rancho ic'ä, pero mach uxon tä pase mäx isapan, cä xe cä pijnan cuanta ajni más junch'äcni.** Voy a Villahermosa mañana, pero no voy a salir muy de mañana; voy a esperar a que haya más claridad.

u juni *s pos* acta, documento **Cä xe cäq'ue' tä ute u juni cä cab.** Voy a que hagan el documento del terreno.

juntu 1. *núm* cada uno (*personas o animales*) **Pucän ni aranxax jini, äc'ben ump'e cada juntu.** Reparte esas naranjas; entrégale una naranja a cada uno.
2. *adv dep* solo **Jini winic u juntu tzepi uba bajca an tä patan.** Ese hombre se cortó solo en donde estaba trabajando.

u juntuma *pron* él solo, ella sola **Ni yoc ajlo' jiniba mach ni' bäc'ta xic u juntuma tan caj. U juntuma ajni u ch'e' si' sami.** Ese chamaco ya no tiene miedo de ir solo al pueblo. Él solo fue a buscar la leña hoy.

a juntuma tú solo

cä juntuma yo solo

junxoyma: tu junxoyma *prep* alrededor **Ni ch'oc wichu' ya'an tu junxoyma c'ac' u ticwesan**

ubajob. Los perritos están calentándose alrededor del fuego.

jup'ewa *s* dolor dentro del pecho **Ni winic jini t'oc jup'ewa jin uc'a u chen c'ämba.** Ese hombre tiene dolor dentro del pecho; por eso se queja mucho.

jup'e' *vt* meter, introducir **Jup'u ni sitz'ac jini tan costal y corre chono tä Yäxtup.** Mete esa hicotea al costal y ve a venderla a Nacajuca.

jup'e' uba *vr* meterse **Jini ajmis jini mu' u jup'e' uba tan cajón.** Ese gato se está metiendo en el cajón.

juse *vi* 1. inflarse, abultarse **Ni bejiga jinq'uin u yustinteba, u juse une.** Cuando soplan el globo, se infla.
2. ampollarse **Mäx ticäw ni ja' que u puli uba t'oc jini ajlo', jin uc'a axi tä laj juse.** Estaba muy caliente el agua con que se quemó el chamaco; por eso se ampolló.
3. esponjarse **Mu' u juse ni waj jini.** Esa tortilla se está esponjando.

jusesan *vt* esponjar, inflar **Yo a jusesan ni alas jini, uc'a u yäläsin ni yoc ixoc.** Hay que inflar ese juguete para que juegue la niña.

Juse' *s* Eusebio

jusita *s* ampolla **Ya'an ump'e jusita täj coc que u cherbon cä zapato uc'a tä' yut' täj coc.** Tengo una ampolla que me hizo el zapato en el pie, porque me quedaba muy apretado.

jusnäc'a *s* venteadura

jusonib *s* ampolla **Noj gran jusonib tu yoc ni yoc ajlo', acäle' u pächi'oc u cherbi.** El chamaco tiene una ampolla grande en el pie, creo que fue su cacte que se la hizo.

jut *s* 1. ojo **C'ux cä jut uc'a yäli p'os tama.** Me duele el ojo porque me cayó una paja adentro.
2. cara **Cä jätz'i cä jut jin uc'a sit'i.** Me golpeé la cara, y por eso está inflamada.
3. lado derecho (*de tela*) **Cab u jut jini noc', u wätz'älaba säc une.** El lado derecho de esa tela está sucio; el revés está limpio.
4. malla **Mu' cä tzutzän u jut ni chimda.** Estoy componiendo la malla de esta red.
5. aspecto (*del agua*), apariencia, superficie **Säc u jut ni ja' bada tä río, äc'biba de cab une.** Se ve muy clara el agua del río hoy; ayer estaba muy sucia.
6. fruta (*cuando el árbol o la planta está en el contexto*) **Ya cä xe cä chänen u jut ni päc'äbi, si ac'ä'ni.** Voy a ver si la fruta ya está madura.
7. vista **T'oc cä jut mach u ch'ä cä chänen nat.** A simple vista no puedo ver muy lejos.
8. semblante, rostro

u chen u jut está echando fruta, da fruto

u jut bojte' abra del seto

jut bu'u grano de frijol

jut ixim *s* grano de maíz **Mu' cä ch'uch'än jut ixim bajca yäli tä cab.** Estoy recogiendo los granos de maíz del suelo.

unxim ixim un grano de maíz

jutc'ac' *s* brasa **Mach a xäc'teq'ue' ni jutc'ac' jini, uc'a dal a pule' a woc.** No pises esa brasa, porque te vas a quemar el pie.

juti *s* ojeadura (*reg.*), mal de ojo (*por maleficio*) **T'oc juti ni ch'oc jini, jin uc'a u chen uq'ue.** A ese niño le hicieron mal de ojo, por eso llora.

jutin *vi* echar fruta, dar fruta **Mu' u jutin ni te' abän jini.** Ya está dando fruta la mata de ciruela.

jutmula *s* tobillo **C'ux cä jutmula, cä jätz'i t'oc te'.** Me duele el tobillo porque me golpeé con un palo.

jutz'cälesan *vt* atojar, azuzar **Yo a jutz'cälesan ni wichu' uc'a bixic tu pat ni aj'uch, uc'a u q'ueche' y u tzämsen.** Hay que atojar al perro para que persiga al zorro, lo agarre y lo mate.

jutz'e' *vt* lavar (*ropa*) **Cä jutz'i cä buc sami jin uc'a mach ajnon tä chäyba.** Hoy lavé mi ropa; por eso no fui a canastear.

jutz'noc' *sv* lavar ropa **Jini ixic ya'an tä jutz'noc'.** Esa mujer está lavando ropa.

jutz'um *adj* empapado **Jutz'um tä bulich ajuli jini yoc ajlo' tan noj q'uin ya' ati tan cho.** Ese chamaco llegó de la milpa empapado de sudor porque está haciendo mucho sol.

juxtan *s* enagua, mediofondo, sayuela (*Sant.*), fustán (*Sant.*) **Ixictac u c'äne' juxtan tuba u cha'täsib u buc.** Las mujeres usan enaguas como ropa interior.

juyän *vt* menear, batir, revolver, remover, agitar (*líquido*) **Juyän ni matz' uc'a mach xic tä pule.** Hay que menear el atole para que no se queme.

juyän uba *vr* batirse **Q'ueche ni yoc ch'oc, uc'a mach xic u juyän uba tä pusu.** Agarra al nene, para que no vaya a batirse de lodo.

ju' *s* tarro (*Sant.*), cuerno (*de animales*) **Mu' cä sec'ben u ju' ni beq'uetda uc'a mäx tam u cänäntan.** Le estoy cortando los cuernos a esta res porque los tiene muy largos.

ju'än *vt* fregar, restregar, estregar **Mu' cä ju'än ni costalda t'oc jabon uc'a pasic u caba.** Estoy fregando este costal con jabón para que se le quite la tierra que tiene.

ju'ju'na *vd* sonido que hace el tecolote cuando grita, ulular (*el búho*) **Ju'ju'na u yuq'ue ni jub.** El tecolote ulula.

ju'ju'ne *sd* sonido que hace el tecolote cuando grita, ululato

ju'law *vd* hacer escándalo, hacer alboroto, haber alboroto **Ju'law ni gente sami tã caj, uc'a ni q'uinch'uje que ayan.** La gente hizo mucho escándalo hoy en el pueblo; es por la fiesta que hay.

ju'lãwan *vi* alborotarse

ju'lãwe *s* escándalo (*de ruido*), alboroto, ruido grande (*de gente*) **Cubi ump'e noj ju'lãwe tan caj, bixon cã chãnen cua' une; c'oton cã chãnen cache' untu ajchonnoc' tra ac'oti.** Oí escándalo en el pueblo y fui a ver qué cosa era; cuando llegué, vi que era un vendedor de ropa que había llegado.

ju'lãwesan *vt* hacer alboroto

ju'ucne *sd* ruido (*del viento*) **Acãle' que u xe u yãc'ben ja', acubin noj gran ju'ucne noj ic' isqui tã cielo.** Yo creo que va a llover; oigo un gran ruido de viento arriba, en el cielo.

L

-la *poscl Pluraliza la primera persona inclusiva y la segunda persona, como en* **no'onla** nosotros, nosotras.

labux *s* espolón (*del gallo*), espuela **Ni ajtze jiniba ac'ac'a' noxibi une, jin uc'a de tam u noj labux.** Ese gallo está muy viejo; por eso tiene muy largo el espolón.

lacac *s* parte de abajo de la garganta de animales o de gente, papada **Jini beq'uet jini u tzepi u lacac.** Esa res se cortó la papada.

lac' *s* chichimeca (*Sant.; hormiga negra*), hormiga chichimeca **Q'uen lac' ajobi, acãle' uc'a mu' u but'o.** Se alborotaron muchas hormigas chichimecas, quizá porque se está inundando.

lachãn *vt* 1. rasguñar, arañar **Jini ajmis jini tã' u lachãn bijch'oc.** Ese gato rasguña mucho a los niños.
2. rascar **Mu' cã lachãn cã pãchi.** Estoy rascándome la piel.
3. escarbar **Ni piyo' mu' u lachãn cab, uc'a u sacãn u pa' noc'.** El pollo está escarbando la tierra buscando un gusano.

lachãn uba *vr* rascarse **Jini ajpum u lachãn uba.** Ese mono se rasca.

Lachu *s* Lázaro, Nicolás **Yo a joq'ue' aj Lachu uc'a seb tic tã patan.** Hay que llamar a don Lázaro para que venga pronto a trabajar.

[1]**laj** *adv dep* 1. completamente **Yo a laj tzupsen najtãcã a patan uc'a xiquet a ch'e' aba.** Primero debes terminar completamente tu trabajo para que puedas ir a descansar.
2. todo **Laj tãsen ni jun jini.** Trae todo ese papel.

[2]**laj** *s* chichicaste (*Sant.*), malamujer (*Sant.*), ortiga **Laj es**

ump'e clase de bãnãla que si a numsen ta' pãchi u chen sac'. El chichicaste es una clase de hierba que si roza uno con ella produce comezón.

laja' waj *s* tortilla

laje' *vt* hacer (*tortillas*), echar (*tortillas*) **Mu' cã laje' waj tuba cã c'uxe' t'oc bu'u.** Estoy haciendo tortillas para comer con los frijoles.

lajwaj *sv* echar tortillas

lalab ajtoy *s* telaraña **Mu' cã pa'sen u lalab ajtoy tan otot.** Estoy quitando las telarañas de la casa.

u lalaj jãtz'ben u pat t'oc u c'ãb dar palmeadas a uno (*Sant.*), dar palmadas

laque *vi* trabarse, atascarse, atorarse **Mach a jup'e' ni alas jini tama botella uc'a u laque; si laquicba, mach uxet a chen trebe a pa'sen tã cha'num.** No metas ese juguete dentro de la botella porque se traba; y si se traba, no vas a poder sacarlo otra vez.

u laque u t'an tartamudea

laquesan *vt* trabar, causar que se trabe, atorar **Mach a jup'e' a woc, lo', tama jini lowen te' uc'a dali a laquesan.** Chamaco, no metas el pie dentro del hueco del palo, porque se te va a trabar.

lastima'o, laxtima'o *adj* lastimado, dañado, herido

laxtima *adj* lástima, triste, pobre de **Laxtima ni yoc winic, u nume tã calla, c'ojo a'i y mach'an cache' u chen uba mantene.** Pobre de ese hombre que anda en la calle; dice que está enfermo, y no tiene cómo mantenerse.

chen laxtima lastimar

u chen uba laxtima lastimarse

Lay *s* Eladio, Eladia

la'am *adj* 1. blandito, suave **Ni wajdaba la'am une, mach tzãtz y re'i de jãtz'ãcna.** Este pan está blandito; no es duro, y es muy sabroso.
2. flojo **Mu' cã pãq'ue' cho porque aquiran que la'am ni cab bada.** Estoy sembrando la milpa porque veo que la tierra ya está floja.

la'e' *vt* doblar, ladear **La'a ni te' jini uc'a a sec'ben u c'ãb.** Dobla ese árbol para cortarle las ramas.

la'e' uba *vr* ladearse **Ni te' aranxax q'uen u jut u chi, ixta u la'e' uba u c'ãb.** La mata de naranja dio mucha fruta; hasta se ladean las ramas.

la'ix *imper* ven, venga **La'ix tãclenon cã t'ãbsen ni cã si'da.** Ven, ayúdame a subir esta leña.

la'man *vi* ablandarse, ponerse blando **Mu' u la'man ni bu'u tã c'ac'.** Los frijoles se están ablandando en el fuego.

la'mesan *vt* ablandar **Yo a la'mesan najtäcä ni pusu uc'a u ch'e' a päte' ni p'et.** Tienes que ablandar primero el barro para que puedas hacer la olla.

la'o *s* lado **Jimba la'odaba yäx, y tunxeba säc.** Este lado es verde, y el otro lado es blanco.

äc'ä ump'e la'o poner a un lado

äc'ben la'o dejar (*de ir, de hacer algo*), permitir

caba la'o dónde

ump'e la'o de al lado de

la'o: äc'ben la'o dejar (*de ir, de hacer algo*), permitir **Jini yoc ajlo' u yoli chich xic u cäne' jun tä escuela, pero u pap y u na' mach u yäc'bi la'o tuba xic.** Ese chamaco quería ir a la escuela a aprender a leer, pero su papá y su mamá no lo dejaron ir.

la'o: ump'e la'o *adv* a un lado **Jini aranxax jiniba c'un une, y u xe u c'u'nesan u lot, yo a wäq'ue' ump'e la'o.** Esa naranja está podrida, y va a podrir a las demás; hay que ponerla a un lado.

läcä *adj* colgado, tendido **Mach a yumän jini te', uc'a dal a yäsen ni noc' ya' läcä tuyac'oba.** No debes mover ese palo, porque vas a tirar al suelo la ropa que está tendida en él.

läctä *vi* parar (*pájaro*) **Ni mut u läctä tä te'.** El pájaro se para en el árbol.

lächom *s* rasguño

läjquiba *s* perchero **Ya' a läque' ni a buc jini tuyac'o u läjquiba.** Puedes colgar ahí tu ropa, en el perchero.

läp'ti'a *s* sacanac (*Sant.; enfermedad de la boca que sólo ataca a los niños*) **Ni ch'oc jiniba c'ojo t'oc läp'ti'a, jin uc'a mach u ch'ä chu'nac.** Ese niño está enfermo de sacanac; por eso no puede mamar.

läque' *vt* enganchar, colgar, guindar **Ya' a läque' ni jop'o jini tu xäc' tulum.** Cuelga ahí el sombrero, en el horcón.

läqui'jop'o *s* perchero

lec'än *vt* 1. lamer **Ni wichu' u leq'ui c'ab tan p'et.** Ese perro ya lamió el caldo que está en la olla.
2. probar **Lec'än ubin, xoc, ni c'ab uc'a a wubin si utz an t'oc atz'am.** Mujer, prueba el caldo para ver si está bien de sal.

lech *s* leche **Ajnon cä yätz'ben u chu' cä vaca uc'a tä' coba cuch'en cä pa' lech.** Fui a ordeñar mi vaca, porque quiero tomar leche.

Leja' *s* Alejandra

Lejo', Leju' *s* Alejandro

lemchawäc *s* relámpago, rayo **Mu' u ch'oye ja' isqui, aquiran cache' mäx q'uen noj lemchawäc.** Va a empezar a llover, porque veo que hay muchos relámpagos.

leme c'ac' *s* llama del fuego **Pa'sen ni jun jini, mach xic u q'ueche' u leme c'ac'.** Quita ese papel, no lo vayan a alcanzar las llamas del fuego.

leme' *vt* sacar (*la lengua*) **Leme a wac' uc'a cä chänen.** Saca la lengua para que yo la vea.

Lencha' *s* Lorenza

Lenchu *s* Lorenzo

lep' *sv* pellizcar **Jini yoc ajlo' u chen lep', u lep'e' u lot.** Ese niño pellizca; pellizca a su compañero.

lep'e' *vt* pellizcar **Jini yoc ajlo' jini mu' u lep'e' ch'oc.** Ese chamaco está pellizcando al niño.

Libo' *s* Liboria, Liborio

libro *s* libro **Mach u ch'ä cä ch'e' ni libro uc'a tä' net' t'oc u lot bajca tusu.** No puedo tomar el libro porque está muy apretado donde está acomodado.

licän *vt* rociar **Yo a licän ni ja' tuyac'o ni rosa, uc'a mach chämic t'oc noj q'uin.** Hay que rociar con agua las flores, para que no se mueran por el sol.

licencia'o *s* licenciado

liclicna *vd* estar temblando, temblar, estremecerse **Noj gran sisi mu' u chen bada, jin uc'a liclicna ni yoc ixoc t'oc sisi.** Está haciendo mucho frío y por eso la niña está temblando.

liclicne *sd* temblar, acción de temblar **Mach u c'äle sisi ni yoc ixoc, jin uc'a mäx u chen liclicne.** La niña no aguanta el frío; por eso tiembla mucho.

Licha *s* Alicia

lip'ijtan *vt* repartir en pedacitos **Daxtola ni yoc wajda, mach bäye pero u ch'e' a lip'ijtanla.** Tengan esta tortilla; no es mucho pero la pueden repartir en pedacitos.

liquija'an *vt* rociar, regar **Yo a liquija'an t'oc ja' ni rosa jini uc'a mach chämic t'oc q'uin.** Hay que rociar con agua esas flores para que no se mueran por el sol.

liq'uich *s* cosquillas **¿Mach'an a liq'uich?** ¿No tienes cosquillas?

liq'uichin *vt* hacer cosquillas, cosquillear **Ni yoc ajlo' jini u liq'uichin u lot, jin uc'a mu' u tze'ne ni u lot.** Este niño está haciéndole cosquillas a su compañero; por eso su compañero se está riendo.

listu *adj* listo

lit'e' a woc empinarse, pararse de puntillas, pararse de puntas **Jäcsen ni t'ub ya'an isqui, pero yo a lit'e' a woc uc'a a tzäctan.** Baja la jícara que está arriba; pero tienes que empinarte para que la alcances.

locó *adj* torcido **Mach a täsen ni te' jini, mach utz tuba cä päq'ue' tu ti' bojte' uc'a tä' locó.** No traigas ese palo; no sirve para encajar en la puerta del cerco porque está muy torcido.

locó u pat jorobado **Ni yoc winic jiniba locó u pat u chen xãmba, che' chich pãncãbi une.** Ese hombre camina jorobado porque así es de nacimiento.

u loctã bij curva del camino

lochman *vi* ponerse tieso, endurecerse **Ni wajda mu' u lochman uc'a ajãlãcni.** Esta tortilla está poniéndose tiesa porque ya tiene varios días.

lochmesan *vt* poner tieso **Mach a wãq'ue' tan q'uin jini ajbejucu jini uc'a u xe u lochmesan.** No pongas en el sol ese bejuco porque lo va a poner tieso.

lochom *adj* tieso **Mach co cã c'uxe' ni waj jini uc'a tã' lochom.** No quiero comerme esa tortilla porque está muy tiesa.

Lola *s* María Dolores

lomojteq'ue' *vt* patear, dar de patadas seguido

lomtec' *s* patada **Mach wa'lequet tu pat ni tzimim jini, uc'a u chen lomtec'; mach xic u lomteq'ue'et.** No te pares detrás de ese caballo, porque tira patadas. No te vaya a patear.

lomteq'ue' *vt* patear **Pa'sen ni yoc ajlo' bajca an ni tzimim, mach xic u lomteq'ue'.** Quita al niño de donde está el caballo; no sea que lo vaya a patear.

Loncha' *s* Lejoncia

loque *vi* hervir **Jinq'uin a chãnen que mu' u loque ni ja'ba, tãpã ni c'ac'.** Cuando veas que está hirviendo el agua, apagas el fuego.

loquesan *vt* hervir **Yo a loquesan utz ni ja' jini.** Hay que hervir bien esa agua.

loque' *vt* 1. doblar (*palo, alambre, rodillas*) **¿Mach quira u ch'ã a loque' ni te' jini? Si mach u ch'ãba, iran si u ch'e' a loque' ni wop jini.** ¿No puedes doblar ese palo? Si no puedes, a ver si puedes doblar ese jahuacte.
2. arquear **Mu' cã loque' ni palibda tuba calas.** Voy a arquear esta varilla de fierro para usarla como mi juguete.

lot *s* 1. compañero **T'oc u lot u xe tã patan ni ajlo' jini.** Ese muchacho va a trabajar con su compañero.
2. complemento de un par (*igual o parecido*), algo que es del mismo tipo que otro **Jini pãchi'oc jini jin chich u lot jini otro uc'a igual t'oc.** Ese huarache es el par de ese otro, porque se ve igual.
jinchich u lot igual

lotãn *vt* hablar (*a alguien*) **Corre lotãn aj Berto bay uxin tã patan ic'ã uc'a cã toje'.** Háblale a don Alberto a ver si va a ir a trabajar mañana para que yo le pague.

a lotän a lot tuba xic tä c'uxnan convidar

lotin *vt* acompañar **Lotin ni yoc ajlo' jini, uc'a yo bixic tu yotot pero mach yo xic u juntuma uc'a bäc'ta.** Acompaña a ese niño, porque quiere ir a su casa y no quiere ir solo porque tiene miedo.

loto *adj* casado **Ni winic jiniba loto une.** Ese hombre es casado. [*adj. dep.*: **loto'**]

lotojan 1. *vi* casarse **Mu' u lotojanob jini winic tan ch'uj.** Ese hombre se está casando por la iglesia.
2. *s* casamiento, matrimonio, boda **Ajni ump'e lotojan tan caj.** Hubo un casamiento en el pueblo.

lotojesan *vt* casar **Aj Juan yo u lotojesan jini yajlo'.** Don Juan quiere casar a su hijo.

loto' ixic *s* mujer casada

loto' winic *s* hombre casado **Ni winic jiniba loto' winic une.** Ese hombre es un hombre casado.

lot'e' *vt* cargar (*en los hombros o en la cabeza*) **Ya cä xe cä lot'e' t'ocob ni otot tuba cä bisan t'ocob tu pat caj.** Vamos a llevar cargada la casa hasta detrás del pueblo.

lowen *adj. dep. de* **lowo;** *por ejemplo:* **lowen jun** papel agujerado, **lowen p'et** olla agujerada

lowen buc *s* camisa rota

lowen te' *s* palo hueco **Cä seq'ui untz'it noj lowen te' tuba si'.** Corté un palo hueco para leña.

lowe' *vt* 1. agujerear **Cä xe cä lowe' ni t'ubda tuba chijt'ub.** Voy a agujerear esta jícara para usarla como cernidor.
2. ahoyar, escarbar, cavar **Tuba cä päse' acumba c'änä cä lowe' ni cab, uc'a yaba cab ayan une.** Para arrancar el camote tengo que escarbar la tierra, porque el camote siempre está debajo de la tierra.

lowe' ch'en hacer un pozo

lowita *s* hueco, agujero, hoyo **Mach ni' utz ni p'et jiniba uc'a u cänäntan ump'e u lowita.** Esa olla ya no sirve, pues tiene un hueco.

lowita ta bojte' portillo

lowo *adj* agujerado, ahoyado, hueco **Jini jucub jini lowo une, jin uc'a u yoche ja' tama.** Ese cayuco está agujerado y por eso le entra agua. [*adj. dep.*: **lowen**]

lowxeq'ue' *vt* apuñalear (*Sant.*), apuñalar

loxojte'en *vt* tojolear (*Sant.*), sondear **Ya' cä xe cä loxojte'en tu ti' pa', baytoca cä pojle ump'e cä pa' sitz'ac.** Voy a tojolear en la orilla del río; a lo mejor encuentro una hicotea.

loxte'en *vt* lastimar con vara puntiaguda **Uc'a cä sacän si' tan te'e acä loxte'i coc t'oc noj turutz'ni' te', y bada mach u ni' ch'ä xicon tä patan.** Por buscar leña entre la montaña me lastimé el pie con una vara puntiaguda, y ahora ya no puedo ir a trabajar.

lo' *voc* muchacho **Lo', cã toje'et xiquet a mãmbenon cã pa' buch' tan caj.** Oye, muchacho, te voy a pagar para que vayas al pueblo a comprar mi pescado.

lubnoje' *vt* empujar **Mach xiquet a lubnoje' ni yoc ajlo' uc'a dal a yãsen tã cab, uc'a mu'to u cãne' xãmba une.** No vayas a empujar al niño, porque lo vas a tumbar al suelo; apenas está aprendiendo a caminar.

lubnojlan ubajob *vr* empujarse unos a otros **Q'uen ni gente ya'an bajca an ni chonwe'e ixta u lubnojlan ubajob.** Hay mucha gente donde están vendiendo la carne, hasta se empujan unos a otros.

Luca' *s* Lucas, Lucrecia

lucba *sv* pescar con anzuelo **Sami ajnon tã lucba tan to'o.** Hoy fui a pescar con anzuelo en el popal.

lucbãlib *s* carnada **Mu' cã q'ueche' xex tuba cã lucbãlib, uc'a co xicon dali tã lucba.** Estoy agarrando camarón para carnada, porque hoy quiero ir a pescar con anzuelo.

luc'ub *s* 1. pescuezo **Cã yãtz'bi u luc'ub piyo'.** Le torcí el pescuezo al pollo.
2. cuello **Cãq'ui wentax tãc luc'ub.** Me puse el collar en el cuello.
3. garganta **C'ux tan cã luc'ub.** Me duele la garganta.
4. muñeca (*de la mano*) **C'ux u luc'ub cã c'ãb uc'a cã jãtz'i ãc'bi.** Me duele la muñeca de la mano porque me la golpeé ayer.

saq'uel luc'uba garraspera (*carraspera*)

luch *s* pabellón **Sãnã ni luch uc'a q'uen a'uch'a'.** Amarra el pabellón, porque hay muchos mosquitos.

lugar *s* 1. tiempo **Mach'an u lugar ni yoc ajlo' tuba xic tã c'ãncan, uc'a ya'an tã jit'xan.** El chamaco no tiene tiempo para ir a hacer mandados, porque está tejiendo guano. [*Siempre se usa con proclítico posesivo cuando significa* tiempo.]
2. lugar **Ãc'ã tu lugar ni jun jini, uc'a mach ajnic tã campo.** Ponga ese libro en su lugar para que no esté afuera.

tu lugar más o menos igual, como siempre, igual

lulãn *vt* desplumar **Seb lulãn ni piyo' jini uc'a cãq'ue' tã chãjman.** Hay que desplumar pronto a ese pollo para que yo lo ponga a cocinar.

lup *s* creciente, inundación **Noj gran lup apasi, uc'a acãle' u c'ac'a' ãc'bi ja' jimba semana anumiba.** Hay una gran creciente; quizás porque llovió mucho la semana pasada.

lupãn *vt* sacar líquido (*agua del pozo o de una cubeta*) **Ane yo a lupãn ni ja', y mach a wãc'ben bijch'oc u lupãn uc'a mach xic tã yãlo tan ch'en.** Usted debe sacar el agua del pozo; no debe mandar a los niños a que la saquen, no sea que se caigan al pozo.

Lupe *s* Guadalupe

lupi'ja' *s* algo para sacar agua del pozo (*cubeta, cántaro chiquito*) **Ya' aton cã mãne' ump'e cã yoc ch'oc p'u tuba cã lupi'ja' tan ch'en.** Vine de comprar un cántaro chiquito para sacar agua del pozo.

luque' *vt* pescar con anzuelo **Ya cã xe cã luque' buch'.** Voy a pescar mojarras con anzuelo.

Lute' *s* Eleuterio, Eleuteria

Luwa' *s* Eduardo, Eduarda

M

macana *s* macana (*Sant.; instrumento de madera que se utiliza para sembrar*)

Maca' *s* Margarito, Margarita **Ajnon taj Maca' cã pecãn si yo xic tã patan ic'ã tan cho.** Fui a hablar con don Margarito para ver si quería ir a trabajar a la milpa mañana.

macãn *s* tapanco (*Sant.*) **Jini yoc ajlo' ya' wa'ca pan macãn u cãnãntan ni cho.** Ese chamaco está parado en el tapanco cuidando la milpa.

Mace' *s* Marcelo

Macinda *s* Gumercinda

Macindo *s* Gumercindo

Macu' *s* Marcos **Acã pequi aj Macu' tuba xic tã patan sami, pero mach u sapi xic uc'a c'ojo a'i.** Hablé con don Marcos para que vaya a trabajar hoy, pero no aceptó porque dice que está enfermo.

mach *adv* no **Mach a tze'tanon uc'a mach acã chi utz jinda patan; dali cã to'esa utz.** No te rías de mí porque no hice bien este trabajo; ya lo voy a hacer bien. [*variantes que se usan optativamente en oraciones, pero nunca solas*: **ma', ma**]

mach unnum muchas veces

mach untu varias personas, muchas personas

mach bay nunca, ninguna vez, jamás **Mach bay u c'ojpa jini ch'oc.** Ese niño nunca se enferma.

mach jãytu no muchos, pocos, unos cuantos (*personas o animales*) **Mach jãytu ni ajpatan ajnijob sami tã patan, cha'tu o uxtu namas ajnijob.** No son muchos los que vinieron a trabajar hoy nada más estuvieron dos o tres.

mach me'ixto, mach me' no sea que **¡Pasen ya'i!, mach me'ixto yälic ni te' jini tan a pam.** ¡Quítate de ahí!, no sea que se te caiga ese palo en la cabeza.

mach ni' an ya no hay **Mach ni' an ixim.** Ya no hay maíz.

mach ni' co ya no quiero

mach ni' utz ya no sirve **Mu' cä c'äbte'en xan tuba cä tzijibesan ni ototda, uc'a aquiran que mach ni' utz.** Estoy chapodando este guano para renovar esta casa, porque veo que ya se está descomponiendo.

mach u che no le hace, no importa

mach unnum muchas veces, más de una vez **Mach unnum ajnon cä sacän buch' ta cä mäne', pero mach cä pojli.** Fui muchas veces a buscar pescado para comprar, pero no encontré.

mach untu muchos (*personas o animales*) **Mach untu ni gente ajni tä Yäxtup sami uc'a u c'ote ni Gobierno.** Hoy hubo mucha gente en Nacajuca porque llegó el Gobernador.

machca *pron* 1. quien **¿A wo quira xiquet tä patan t'oc no'on ic'ä?, uc'a mach'an machca xic tä patan t'oc no'on ic'ä.** ¿Quieres ir a trabajar conmigo mañana?, porque no hay quien vaya a trabajar conmigo mañana.
2. el que **Machca u xe tä patan ic'ä u ch'e' u täsen ni si'.** El que vaya a trabajar mañana puede traer la leña.

machca cälbet ¿pues no te dije?

machca chichca, machca chichca une *pron* sea quien sea, cualquier persona, alguien **Corre äctan ni machit jini que cä majni taj Berto; si mach'an ya'i uneba, äc'ben machca chichca que ajnic.** Vete a dejar ese machete que me prestó Don Alberto; si no está él, pues se lo entregas a cualquier persona que esté ahí.

machit *s* machete **Mach ni' utz ni machit jini, uc'a mu' u ta'läwan.** Ese machete ya no sirve, porque se está oxidando.

pätmachit cubierta del machete

Machi' *s* Máximo, Maximino

machtajda *adj* enorme, muy grande, grandísimo **Machtajda ni no' otot u chi aj Juan tan caj, cua' ti tuba yo noj gran otot.** La casa que hizo don Juan en el pueblo es enorme; quién sabe para qué quiere una casa tan grande.

machto *adv* todavía, todavía no **Ayan q'uen u jut ni te' mango, pero machto u c'ä'na, ch'octo une.** La mata de mango tiene bastante fruta, pero todavía no está sazón; está tierna.

mach'an *v exist* no hay **Sami isapan ajnon cä sacän ni we'e pero mach'an, san laj xupi.** Hoy en la mañana fui a buscar carne; pero ya no había, ya se había acabado. [*forma contraída*: **ma'an**]

mach'an cua' tama vacío **Bisan ni p'u jini, mach al uc'a mach'an cua' tama.** Lleva ese cántaro; no pesa porque está vacío.

mach'an cua' t'oc de nada, no hay de qué

mach'an machca no está nadie, no hay nadie

mach'ãn *vt* mover (*sólo se refiere al movimiento de la boca para masticar*) **Jini beq'uet jinq'uin u c'uxnan u mach'ãn u ti'.** El ganado mueve la boca cuando come.

majan *adj* prestado **Mach jin tãc'a ni jop'o jini, majan acã chi.** Ese sombrero no es mío; lo pedí prestado.

majan chich *s* hermanastra

majan ch'oc *s* 1. hijastro, hijastra 2. hijo adoptivo, hija adoptiva **Ni yoc ixoc jiniba mach jin mero u ch'oc ni ixic jini, u majan ch'oc une, uc'a otro u pap y otro u na'.** Esa muchachita no es la hija verdadera de esa mujer; es hija adoptiva, porque tiene otros padres.

majan itz'in *s* 1. hermanastra 2. hermanastro

majan na' *s* madrastra **Ni ixic jini mach jin mero u na' ni yoc ajlo' jini, u majan na' une.** Esa mujer no es la mamá legítima de ese niño; es su madrastra.

majan pap *s* padrastro

majan sãcun *s* hermanastro

maje' *vt* mojar, sumergir, empapar, remojar **Maja ni moch uc'a la'mac tã ja', uc'a co cã jit'e' ump'e chach ic'ã.** Moja el bejuco de canasto para que se ablande, porque quiero hacer un canasto mañana.

majnan *vt* prestar (*Sant.*), pedir prestado, tomar prestado **Ajnon cã majnan machit uc'a cã xe tã patan.** Fui a pedir prestado el machete porque voy a trabajar.

ãq'ue' tã majninte dar prestado

malãc *adv dep* uno al otro, unos a otros, mutuamente, todos juntos **Bisanla ni si' jini entre cha'tu, malãc cuchula, uc'a al aquiran tuba u cuche' sec' untu namas.** Lleven esa leña entre los dos; ayúdense mutuamente a cargar, porque veo que pesa para que la lleve uno solo.

Mali' *s* María **Ya' cã mãni ni ajtopem tix Mali', ya' ajni tã chãyba sami.** Compré el topén en casa de doña María; ella fue hoy a canastear.

malu *adj* malo **Tã' malujet, mach a wo a sijbenon ump'e cã pa' aranxax.** Eres muy malo; no me quieres regalar una naranja.

malujle *s* maldad, malo **Uc'a u malujle ya'an tã carce jini**

winic. Ese hombre está en la cárcel por el mal que hizo.

mam *s* 1. abuelo **Ajuli u mam tä wawa'ne a'i, jin uc'a ajni u mäne' we'e isapanto, tuba u yäc'ben u c'uxe' u mam.** Dicen que vino su abuelo a pasear; por eso fue a comprar carne muy temprano, para darle de comer. 2. nieto, nieta **Ajuli u mamob u chänen u noxi'na'.** Vinieron los nietos a ver a su abuela.

mame' *adv* no sea que **Con cuidado a bixe ya'i uc'a u yäc'bi ja' sami y tä' tz'otz'oy ni bij, mame' xiquet tä yälo.** Te vas con cuidado, pues llovió hoy y está resbaloso el camino; no sea que te vayas a caer.

mame'ixto *adv* no sea que **Toc'a a matz'än ni caramelo, mach a buq'ue', mame'ixto laquic ta' luc'ub.** Nada más chupa el caramelo, no te lo tragues; no sea que se te vaya a atorar en la garganta.

man *s* compra **Ya cä xe tä Ranchu ic'ä cä chen cä yoc man.** Mañana voy a ir a Villahermosa a hacer unas compras.

Manchu *s* Román

manda *s* autoridad, poder **Ni winic jiniba u chen manda une ni cajda uc'a une äc'qui de ajmanda.** Ese hombre es la autoridad de este pueblo, porque a él lo nombraron.

chen manda reinar

mango *s* mango **Ni mango jini mach uxin tä tac'an uc'a mu' u muchman.** Ese mango no va a madurar porque se está arrugando.

mani' co [*variante de* **mach ni' co**] ya no quiero

mani' utz [*variante de* **mach ni' utz**] ya no sirve

manteca' *s* manteca **Cä tzämsi untu chitam äc'bi, y cä pa'si tz'ita' manteca', jin uc'a ya' acä xe cä chone' tan caj.** Ayer maté un cochinito, y saqué algo de manteca; por eso voy a venderla al pueblo.

Manué *s* Manuel

más *adv* más **Jini yoc ajlo' tä' c'ojo ajni äc'bi, pero badaba u chi manece más mu' u ch'a'alan ujin.** Ese chamaco estaba muy enfermo ayer, pero hoy ya amaneció más contento.

mat *s* patillo (*Sant.; varios tipos de patos*) **Ajnon tä tz'omba sami sec' untu yoc mat acä tz'oni.** Fui a tirar hoy con escopeta y nada más tiré un patillo.

matän *s* regalo, dádiva, don **Mu' cä c'uxe' cä pa' mango, mach mänä acä chi, matän acä chi une.** Estoy comiendo un mango; no lo compré, fue un regalo.

matz' *s* atole **Mu' cä p'icän cä pa' ixim tuba cä chäpe' cä pa' matz' ic'ä, uc'a matz' yojob u yuch'en a'i.** Estoy desgranando maíz para cocinarlo y hacer atole mañana, porque dicen que quieren tomar atole.

matz'än *vt* chupar **Mach a buq'ue' ni tz'ac jini, uc'a sec' tuba a matz'än une.** No debes de tragar esa medicina, porque solamente es para chupar.

ma' [*variante de* **mach** *que se usa optativamente en oraciones, pero nunca sola*] no **Ma' cuwi.** No sé.

ma'an [*forma contraída de* **mach'an**] no hay

ma'ixca *adv* no es cierto, no es la verdad **Ma'ixca uxet Yäxtup.** No es cierto que vas a Nacajuca.

ma'läwe *sd* maullido, maullar **Ajmis u chen ma'läwe jinq'uin cäräx.** El gato maúlla cuando está enojado.

mäc *s* cuchara **Cä mäni untz'it cä mäc tuba cä juyän cä buc'a.** Compré una cuchara para menear el pozol.

mäcpam *s* tapa **Mu' cä pa'säben u mäcpam ni latada tuba cä but'e' bu'u tama.** Estoy quitándole la tapa a esta lata para llenarla de frijoles.

mäcte' *s* cerca (*de palos*), cercado **Mu' cä chen compone ni mäcte' uc'a mach xic tä pase beq'uet.** Estoy componiendo la cerca, para que no se salga el ganado.

mäcti' *s* 1. tapa **Mu' cä tupän ni yoc junda tuba u mäcti' ni botella uc'a mach wech'cac ni manteca'.** Estoy enrollando este papel para ponerle una tapa a la botella, para que no se tire la manteca.
2. costra (*de una herida*) **Yo a pa'säben u mäcti' ni yaj uc'a tz'äcälcac utz.** Hay que quitar la costra de la herida para curarlo bien.
u mäcti' otot puerta de la casa

mäc' *s* corcho (*Sant.; árbol de madera ligera y blanda*) **Ya' cä xe tan to'o cä tzepe' mäc' tuba calas, tä' co cäläsin uc'a sop' une.** Voy al popal a cortar corcho para jugar porque es muy liviano.

mälu *s* mulul (*reg.*), un tipo de pez chico **Mäluba es ump'e clase de buch' más biq'uit une, y re'i de jätz'äcna tuba ajc'uxcan.** El mulul es un tipo de pescado muy chico, y es muy sabroso.

mäne' *vt* comprar **Ya cä xe tan caj cä mäne' we'e.** Voy al pueblo a comprar carne.

mäque' *vt* 1. cercar **Mu' cä mäque' wida uc'a mäx u yoche päpä' chitam u cujän cä yoc päc'äbi.** Estoy cercando este lugar porque los puercos ajenos entran mucho a escarbar mis siembras.
2. cerrar **Yo a mäque' ti' otot uc'a mach ochic a'uch'a'.** Hay que cerrar la puerta para que no entren los mosquitos.

3. encerrar **Yo a mäque' ni beq'uet jini uc'a mach xic tä pase y de ya'i xic tan cho y u c'uxe'.** Hay que encerrar al ganado en el corral, no sea que se salga y se vaya a comer la milpa.
4. tapar **Yo a mäcben u biji jini ja'.** Hay que tapar el caño del agua.

mäque' tan corrá acorralar

u mäque' uba cä säp' ic' se me corta la respiración

u mäque' uba u biji ja' el agua se estanca

mäqui'jut *s* espejuelos, lentes, gafas, anteojos **Cä mäni cä mäqui'jut uc'a mach cä ni' che chanä utz.** Compré mis espejuelos porque ya no veo bien.

mäs ic' *s* suspiro

mäsc'äb *s* anzuelo **Wida cä xe cäq'ue' cä mäsc'äb, baytoca u yal untu buch'.** Voy a echar aquí el anzuelo; a ver si cae una mojarra.

u yoc mäsc'äb cordel, hilo para anzuelo

mätan *vt* recibir algo regalado **Corre bajca ayan tä puquinte ni alas, baytoca a mätan ump'e a walas täcä.** Ve adonde están regalando juguetes; a ver si te regalan uno también.

mätan u tz'isa concebir

mäx *adv dep* 1. muy **Ni yoc ajlo'da mäx jal u xämba.** Este niño camina muy despacio.
2. mucho **Jini yoc ajlo' mäx u xiq'ue' u lot.** Ese chamaco se burla mucho de su compañero.

mäx q'uen demasiado **Ac'ä mäx q'uen ni si' a cächi, y jin uc'a mach a che trebe a bisan.** Amarraste demasiada leña, y por eso no puedes llevarla.

Mecawa *s* Mecoacán (*nombre de un pueblo*)

mechca *part* 1. echado (*animal*) **Ni beq'uet jiniba ya' mechca.** Esa res está echada.
2. acostado (*persona*) **Ni yoc winic c'ojo, jin uc'a ya' mechca pan u tz'en.** Ese hombre está enfermo; por eso está acostado en su cama.

mechjatz'än *vt* acostar (*animales*) **Ya' a mechjatz'än ni ch'oc ajmis jini tu ch'ixma otot.** Puedes acostar a ese gatito en la esquina de la casa.

mechtan *vt* acostarse sobre algo **Mach a mechtan ni jop'o jini uc'a mu' a muxän.** No te acuestes sobre ese sombrero porque lo estás apachurrando.

mechtä *vi* echarse (*animales*) **Ni beq'uet jini c'ojo, jin uc'a cada rato u mechtä tä cab.** Esa res está enferma, por eso se echa en el suelo a cada rato.

mech' *adj* malo, malcriado **Mech'job ni bijch'oc jini ya'an u cunlesan ubajob.** Esos niños son malos porque se están peleando.

mech'ãn *vt* ver, mirar, examinar **¿A'benon quira ump'e a jun tuba cã mech'ãn?** ¿Quieres darme un libro para que lo vea?

mech'le *s* maldad, travesura **Tã' q'uen mech'le u chen ni yoc ajlo' jini.** Ese chamaco hace muchas travesuras.

Mel *s* Hermenegildo

melón *s* melón **P'o'o ni melón jini uc'a cã c'uxe'la.** Parte ese melón para que comamos.

meq'ue' *vt* 1. abrazar, achichiguar (*Sant.*) **Mach uxon tã alas, mach'an cã lugar uc'a mu' cã meq'ue' ch'oc.** No voy a jugar; no tengo tiempo porque estoy achichiguando al niño.
2. abrigar, proteger **Na' piyo' u meq'ue' u ch'oc.** La gallina abriga a sus pollitos.
3. cubrir (*animales*), juntarse el macho con la hembra, anidar (*uso regional*) **Ãc'benon cã majnan ajtze tuba u meq'ue' cã na' piyo'.** Préstame el gallo para que anide a mi gallina.
pãpãc meq'ue' saludar con abrazo

mesa *s* mesa **Ni waj jiniba cã pa' waj une; no'on cãq'ui tu pan mesa.** Ese pan es mío, yo lo puse encima de la mesa.

Meya' *s* María de los Remedios

Meyu' *s* Remedio

me': toj chich me' quira, che' me' quira ¡ah, de veras! **Toj chich me' quira que ya' cã xe tã Yãxtup sami, pero anajyi cãc'a, jin uc'a mach axon.** ¡Ah, de veras!, iba yo a ir a Nacajuca hoy, pero se me olvidó; por eso ya no fui.

me'ixto: mach me'ixto no sea que **Ch'ujnan ni machit jini, mach me'ixto a tzepe' aba t'oc.** Guarda ese machete, no sea que te vayas a cortar con él. [*forma corta*: **mach me', mame'**]

mientras *adv, conj* mientras **Chãnexto tan otot mientras cã te, uc'a ya' cã xe tan caj tã c'ãncan.** Cuídame la casa mientras vengo, voy a Tres Pueblos a hacer un mandado.

mim 1. *s* abuela **Ya cã xe tã wawa'ne tu yotot cã mim.** Voy a ir a pasear a la casa de mi abuela.
2. *voc* abuelita (*usada sólo con el posesivo; denota respeto a persona de mayor edad*) **¿Cada a xe, cã mim?** ¿A dónde vas, abuelita?

Minchu *s* Benjamín

mis *s* axila, sobaco **Mu' cã tz'ãcãlin ni yoc ixoc uc'a pasi ump'e buxu' tan u mis.** Estoy curando a esta niña, porque le salió un nacido en la axila.

misãn *vt* barrer **Mu' cã misãn tan otot uc'a ya' u te untu cã jula'.** Estoy barriendo mi casa porque voy a tener una visita.

misi', misib *s* escoba **Mu' cã cãche' misi' uc'a ya cã xe cã chone' ic'ã tã Xalpãn.** Estoy haciendo escobas, porque las voy a ir a vender a Jalpa mañana.

misi'yu' *s* corozo (*Sant.; el fruto de una palmera tropical*) **Ya cä xe tan te'e cä ch'uch'än misi'yu'.** Voy a la montaña a buscar corozo.

mitz' *s* molcate (*Sant.; mazorca pequeña del maíz que no alcanza desarrollo completo*) **Mach cä ni' chono ni ixim uc'a mach ni' an ni t'äbäba, sec' yoc mitz' acoli.** Ya no vendo el maíz porque ya no hay mazorca grande, sólo ha quedado puro molcate.

u mitz'o *s pos* molcate (*Sant.*) **Mach nonoj c'ä'ni utz ni cho, jin uc'a mäx q'uen u mitz'o.** La milpa no dio buenas mazorcas; por eso tiene muchos molcates.

mitz'ti'in *vt* beber un poquito, beber a sorbitos, sorber, probar con la boca (*un líquido*) **Mach a wuch'en q'uen ni ja', toc'a a mitz'ti'in.** No bebas mucha agua; toma nada más un sorbito.

mixix *s* pijije (*Sant.; tipo de ave palmípeda*), pichichi **Ajnon tä tz'omba sami, pero mach acä tz'oni cua' sec' untu mixix namas acä tz'oni.** Hoy fui a tirar con escopeta a los pájaros; pero no maté más que un pijije.

moc'tä *vi* acurrucarse **Si ati u sacänon jini yoc ixoc, älben que mach'anon wida, ya cä xe tä moc'täda.** Si esa chamaca viene a buscarme, dígale que no estoy; voy a acurrucarme aquí.

moch *s* bejuco de canasto (*Sant.*) **Mu' cä joläm ni mochda uc'a co cä chen ump'e chach.** Estoy jalando este bejuco de canasto, porque quiero hacer un canasto.

moche' *vt* encoger **U moche' u c'äb yoc ajlo' uc'a c'ux u yubin.** El chamaco encoge la mano porque le duele.

moche' uba *vr* encogerse **Jini noc'daba tä' corriente une, ta' xe a maje' jinq'uin a xe a jutz'e'ba, u xe u moche' uba.** Esta tela es muy corriente, y el día que la remojes para lavarla se va a encoger mucho.

mojo *s* moho **Mach ni' utz ni waj jini, uc'a ya'an noj mojo tuyac'o.** Ese pan ya no sirve, porque tiene moho. *Sinón.* **cus**

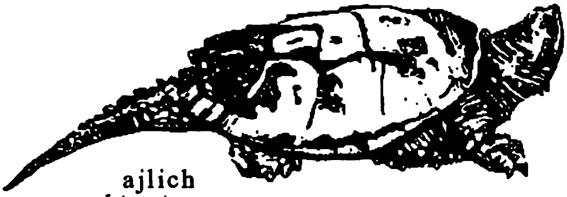
Mole' *s* Modesta

momo *s* momo (*Sant.; planta*), hoja santa **Ni momo es ump'e clase de yopte' que u yä'can tama päcto'buch', uc'a ca' jini u pase jätz'äcna.** El momo es una clase de hierba que se le pone al pescado envuelto con hoja porque así sale sabroso.

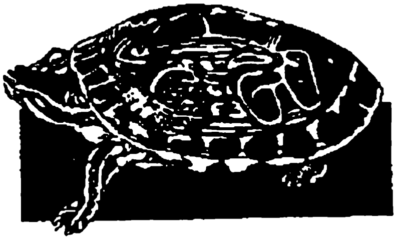
Moncho *s* Salomón

mopc'äb *s* sortija, anillo **Ajnon tä Ranchu y cä chäni cache' ya'an tä choncan jinda mopc'äb y cä mäni, pitzi une.** Fui a Villahermosa y vi que estaban

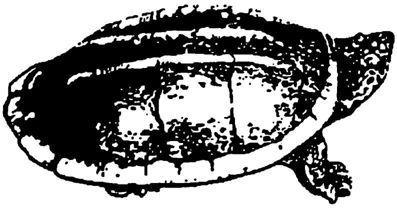
Animales de concha



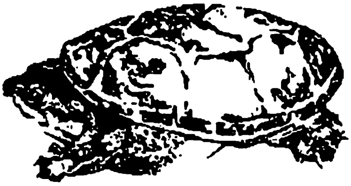
ajlich
chiquiguao



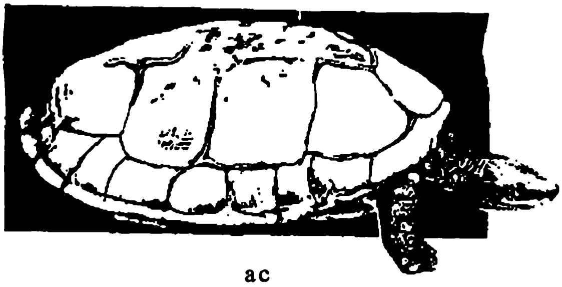
sitz'ac
jicotea



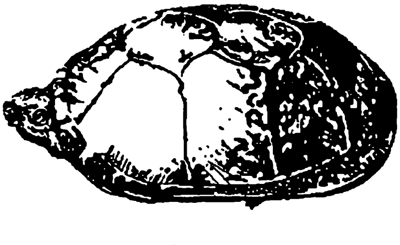
ajwawu'
guao



joloc
taimame, taimán



ac
tortuga blanca,
tortuga aplanada



c'äncoc
pochitoque

vendiendo esta sortija; la compré porque está muy bonita.

mop'e' *vt* empuñar, tener algo dentro de la mano **Tzätz a mop'e' ni a taq'uin ta' c'äb mach xiquet a choque'.** Empuña duro tu dinero en la mano para que no lo vayas a botar.

morral *s* morral **Mach a wäq'ue' q'uen ixim tama jini morral, uc'a aquiran que u xe tä tzale.** No pongas mucho maíz en ese morral, porque veo que se va a reventar.

motän *vt* amontonar (*insectos*), amontonarse, cundirse (*Sant.*) **Jini chämen a'uch jini mu' u motän ajjajäm.** A ese zorro muerto se le están amontonando las moscas.

mote' *vt* 1. amontonar, poner en un solo lugar **Yo a mote' ni si' jini ump'e lugar.** Hay que amontonar esa leña en un solo lugar.
2. recoger, juntar
mote' taq'uin ahorrar dinero

mote' uba *vr* amontonarse **Iran ni noj pixc'oc' jini mu' u täq'ue' u mote' uba, yo a pule'.** Mira, esas avispas están empezando a amontonarse; hay que quemarlas.

motlan uba *vr* 1. amontonarse **Sami u jobi uba u yum ni te'el chab, pero bada mu' u motlan uba.** Hoy se alborotaron las abejas de la colmena, pero ahora ya están amontonándose.
2. reunirse **Ni gente u xe u motlan uba tan caj uc'a ya' u te ni Gobierno.** La gente se va a reunir en el pueblo porque viene el Gobernador.
3. juntarse **Mu' cä pijnan que u motlan uba ni beq'uet t'oc u lot uc'a acä xe cä bisan tan otro bojte'.** Estoy esperando que el ganado se junte porque lo quiero llevar a otro cerco.

moto *adj* reunido

mubän *vt* sahumar **Jini winic jiniba mu' u mubän u santo.** Ese hombre está sahumando la imagen.

mubi'santo *s* sahumerio

muc *s* ombligo **Aton cäq'ue' tä tz'äcälcan u muc yoc ch'ocda uc'a t'oc u yaj tu muc.** Vengo a que curen a este niño porque está enfermo del ombligo.

mucjä'an, mucja'an *vi* humedecerse **Mu' u mucjä'an cab tan cotot.** Se está humedeciendo la tierra dentro de mi casa.

mucliba *s* 1. sepultura **Ya' axi u cherben u mucliba ajchäme.** Fue a hacer una sepultura para el muerto.
2. escondite **Ya'an tan u yoc mucliba, uc'a mach u pojlen u lot.** Está en su escondite, para que así no lo encuentre su compañero.

mucom *s* entierro **Mach'an wida aj Juan, ya' axi tä mucom.** Don

Juan no está aquí, fue allá, al entierro.

mucsen *vt* 1. bañar **Yo a mucsen ni ch'oc jini uc'a wãyic.** Hay que bañar a ese niño para que se duerma.
2. mojar **U mucson ja'.** Me mojó la lluvia.
3. rociar **Aton cã mãne' un peso dedete tuba cã mucsen tan cotot uc'a mãx q'uen t'oc ajmama'ul.** Vine a comprar un peso de D.D.T. para rociar mi casa porque hay mucho comején.

mucu *adj* escondido **Cã bon sacãn cã jop'o y mach cã pojle, ya' tra ajni mucu.** Andaba buscando mi sombrero y no lo encontraba, y fíjate, que ahí estaba escondido. [*adj. dep.*: **mucul**]

mucul t'an hablar quedo, hablar a escondidas

mucul *adv dep* escondido, en secreto **Cã xe chich cã mucul chombenet ni ixim, namas que mach a tz'aycun cada a mãni uc'a mach xic u yubin quit'oc, uc'a mach yo que choncac ni ixim.** Te voy a vender en secreto el maíz; nada más no le digas a nadie donde lo compraste para que no lo vaya a saber mi esposo, porque él no quiere que venda el maíz.

muc' 1. *s* fuerza **Q'uen u muc' jini beq'uet, uc'a sami u ch'ãctuq'ui u sumi bajca cãchã, y aputz'i.** Esa res tiene mucha fuerza; hoy reventó la lía donde estaba amarrada, y huyó.
2. *adj* recio, fuerte, mucho **Muc' ni yocja'.** La corriente del agua está recia.

muc' ja' llueve mucho

u muc'le *s pos* pluma (*de ave*) **Jini piyo' mach'an u muc'le q'uen.** Ese pollo no tiene muchas plumas.

muc'u *s* pluma (*de ave*) **Mu' cã chen ump'e cã yoc c'ãnjo de puru de muc'u.** Estoy haciendo una almohada de puras plumas.

muchãc muchãc *adj* arrugado **Yo utic plancha ni buc jini uc'a colac utz; uc'a ca' jiniba mach utz une, mãx muchãc muchãc.** Hay que planchar esa ropa para que quede bien, porque así como está no sirve, está muy arrugada.

muchman *vi* arrugarse **Ni yoc winic jini mu' u muchman u jut uc'a mu' u noxiban.** A ese hombre se le está arrugando la cara porque está envejeciendo.

muchum *adj* arrugado **U yãlcan que ni u yum cabba es untu yoc p'i' noxib, y de muchum u jut uc'a re'i de noxib.** Dicen que el duende es un viejito chiquito, y tiene la cara arrugada, de tan viejito que es.

Mujte' *s* Tamulté (*nombre de un pueblo*)

mul *s* nido (*de hormigas*) **Acãle' que uc'a mu' u but'o jin uc'a cachichcada ayan u mul ni xinich'.** Yo creo que es por la creciente que hay nidos de hormigas por dondequiera.

ummul un montón

mulca *adj* amontonado **Ya' mulca u buc tä cab.** Está amontonada su ropa en el suelo.

mule' *vt* echar tierra, poner tierra (*arena, grava, piedra para que quede más alto*), poner terraplén **Mu' cä mule' tama otot t'oc cab, uc'a mach but'ic tama tu xe tä ajtä but'o.** Estoy poniendo tierra adentro de la casa, para que no entre el agua cuando haya creciente.

mule' t'oc pupuc empolvar, tapar con polvo de tierra

muljatz'än *vt* amontonar **Yo a muljatz'än utz ni ji' jini, uc'a mach u jinesan bijch'oc.** Hay que amontonar esa arena para que no la rieguen los muchachitos.

u multä *s pos* montón **Mach q'uen ni ixim acoli; sec' ump'e u multä acoli tä cab.** No quedó mucho maíz; nada más un montón quedó en el suelo.

multä: tä multä amontonado **San cä c'aji upete ni ixim, pero mach acä chi trebe cä laj täsen uc'a q'uen, jin uc'a acä colesi tä multä tama cho.** Ya tapisqué todo el maíz, pero no pude traer todo porque es bastante; por eso lo dejé amontonado entre la milpa.

mulu' *s* mulito (*Sant.*), pavo, pava, guajolote **U bec'ta mulu'ba jätz'äcna une.** La carne de mulito es sabrosa.

mulxinich' *s* nido de hormigas **Mach numiquet ya'i uc'a ya'an noj mulxinich', dali u c'uxe'et ni xinich'.** No pases por ahí porque hay un nido de hormigas; no te vayan a picar.

muque *vi* bañarse **Ya' axi tä muque ni yoc ajlo' ti' río.** Ese niño fue a bañarse a la orilla del río. [*vt.*: **mucsen**]

muque' *vt* 1. esconder, ocultar **Catida u muqui yal cä beq'uet, mach cä pojle.** Quién sabe en dónde escondió la vaca su cría; no la encuentro.
2. enterrar, sepultar **Cä xe cä muque' ni ajchämeda tä camposanto.** Voy a enterrar este muerto en el panteón.

bajca u mujcan ajchäme camposanto

muquiba *s* baño, lugar donde se bañan, bañadero **Cä xe cä tzepe' xan tuba cä chen ump'e muquiba.** Voy a cortar guano para hacer un lugar para bañarnos.

murux *adj* rizado, crespo **Jini yoc ixic murux u tzuc, une chich ajni u yäq'ue' tä murux'escan.** Esa mujer tiene el pelo rizado; ella misma se lo mandó rizar.

murux'an *vi* rizarse, encresparse **Mu' chich u murux'an ni a tzuc.** Tu cabello se está rizando.

murux'esan *vt* rizar, encrespar **¿A murux'esan quira cã tzuc?** ¿Me va a rizar mi cabello?

músico, músicu *s* músico, músicos **Tu xe tã ic'uynan u xe tã jule ni músico, uc'a ac'ãb u xe ni ac'ot.** Al atardecer van a llegar los músicos, porque en la noche va a haber baile.

mut *s* pájaro, ave **Mu' cã sacãn ch'ajan tuba cã cãche' t'oc ni yoc mutda uc'a mach bixic.** Estoy buscando un hilo para amarrar a este pajarito para que no se vaya a ir.

mutz'ãn *vt* parpadear **Jini yoc ixoc u mutz'ãn u jut uc'a u tãjben u jut q'uin.** Esa niña parpadea porque el sol la deslumbra.

mutz'e' *vt* cerrar (*los ojos*) **Ni no' ãjin u yãle'ob a'i cache' chãmp'e u jut, chap'e u jãbe'** y **chap'e u mutz'e'.** Dicen que el lagarto tiene cuatro ojos; abre dos, y cierra dos.

mutz'jut *s* parpadeo

muxãn *vt* 1. quebrar, hacer pedazos, despedazar **Mach a muxãn ni p'et jini.** No despedaces esa olla.
2. apachurrar (*sombrero*)

muxcune' *vt* machacar **Con cuidado a baje' ni clavo jini, mach me'ixto a muxcune' a ni'c'ãb.** Clava con cuidado ese clavo; no vayas a machacarte el dedo.

muxc'uxe' *vt* romper (*con los dientes*), quebrar (*con los dientes*) **Si mach a che trebe a taje' t'oc a c'ãb ni chab jini, toc'a a muxc'uxe' t'oc a wej.** Si no puedes romper con la mano ese dulce, rómpelo con los dientes.

muxe' *vt* quebrar, machacar, quebrantar **Mu' cã muxe' cã pa' yu' t'oc ji'tun.** Estoy quebrando el corozo con la piedra.

muxman *vi* tostarse **Tan u muxman ni waj jini, mach a se'in pa'sen tan semet.** Deja esa tortilla para que se tueste; no la saques todavía del comal.

muxmesan *vt* tostar **Cã xe cã muxmesan cã pa' waj, uc'a jãtz'ãcna ca' jini muxumba.** Voy a tostar mi tortilla, porque es muy sabrosa así, tostada.

muxujteq'ue' *vt* pisotear, pisar

muxum *adj* 1. tostado **De jãtz'ãcna ni waj que cã mãni sami, uc'a de muxum une.** Estaba muy sabroso el pan que compré hoy porque estaba bien tostado.
2. quebradizo **Ac'ac'a' tiqui ni misi'yu'da jin uc'a de muxum u pat.** Está bien seco este corozo; por eso está quebradiza la cáscara.

muxum waj *s* tortilla tostada, pan tostado **Mu' cã c'uxe' cã pa' muxum waj, uc'a tã' jãtz'ãcna une.** Estoy comiendo tortilla tostada, porque es muy sabrosa.

^{1}**mu'** *adv dep Indica una acción en proceso.* **Mu' cä ch'e' cäba wida tä bo'oy, uc'a tä' al ni cä cuchda que cä bisan.** Estoy descansando en esta sombra, porque pesa mucho la carga que llevo. *Sinón.* **ni'**

^{2}**mu'** *s* 1. cuñado (*de una mujer*)
2. cuñada (*de un hombre*)
3. concuño (*de una mujer*)
4. concuña (*de un hombre*)

mu'to *adv* todavía **Mu'to u tac'an ni cä pa' ixim, jin uc'a machto cä juch'u ni buc'a.** Todavía se está cocinando el maíz; por eso no he molido el pozol.

N

nab *s* mar, océano

nac'ach *s* pava

Nacha *s* Ignacia

Nacho *s* Ignacio

naj *adj* lleno (*estómago*), satisfecho **Mach ni' co ni cua' tä c'uxcan, naj acubin cäba.** Ya no quiero más comida; ya me siento lleno.

naja *s* soñar, sueño, lo que se sueña, ensueño **Jini winic u yäle' cache' u chi ump'e naja sami.** Ese hombre dice que hoy tuvo un sueño.

najlen *vt* soñar **U najli a'i cache' yäli tä ja', jin uc'a mach yo xic päta' tan cho bada.** Dice que soñó que se caía al agua, y por eso no quiere ir hoy a su milpa que está al otro lado del río.

najom *adj dep* mamón (*Sant.*), de buen desarrollo

ch'oc najom beq'uet novetón

ch'oc najom chitam puerco mamón

najtäcä 1. *adv* primero, primeramente **Najtäcä a seq'ue' ni noc', de ya'i a chuye'.** Primero cortas la tela, y luego la costuras.
2. *adv* antes **Najtäcä c'oti Yäxtup que no'on.** Él llegó a Nacajuca antes que yo.
3. *adj* primero **Cä c'uxi sami najtäcäl ch'ocbu'u que cä päq'ui.** Hoy comí los primeros frijoles tiernos de la cosecha.
[*adj. dep.*: **najtäcäl**]

chäcäl najtäcä antes, en el principio, anteriormente

najyan uc'a *vi dat* olvidarse **Mäx u najyan uc'a cua' u yäc'binte u mäne'.** Siempre se le olvida lo que le dicen que compre.

najyesan *vt* olvidar **Co cä bisan tz'ita' cä pa' ixim pero acä najyesi cä täsen cä yoc morral.** Quiero llevarme un poco de maíz, pero se me olvidó traer mi morral.

namas *adv* nada más **Mach co q'uen ni wop, namas chatz'it co tuba cä to'esan ni bojte'.** No quiero mucho jahuacte; nada más dos jahuactes para componer la cerca.

nanat *adv* un poco lejos, algo lejos **Nanat bajca ayan ni cä cho.** Mi milpa está algo lejos.

nanti *adv* allá **Corre ch'ä ni pelota ya' ayäli nanti tan bänäla.** Vé a buscar la pelota que cayó allá entre el monte.

nap'äc *s* sanguijuela **Nap'äc es untu animá tuba ja' que u tz'u'än ch'ich'.** La sanguijuela es un animalito del agua que chupa la sangre.

Nas *s* Nazario, Nazaria

nat *adv* lejos, distante, retirado **Bajca cä xe tä patanba nat une, c'änä xicon tä tzimim uc'a c'oticon seb.** Donde voy a trabajar está muy lejos; necesito ir a caballo para llegar pronto.

Nati' s Natividad *(nombre de persona)* **Aj Nati'ba ya'an yotot ixta tu jo caj.** Don Natividad tiene su casa hasta el otro lado del pueblo.

natz'äjbälan *vi* acercarse **Mu' u natz'äjbälan jini avión.** Ya se acerca ese avión.

natz'älesan *vt* acercar, arrimar **Natz'älesan jini ixim tu ti' pa' uc'a cä c'a'sen tunxe pa' tä jucub.** Acerca más el maíz a la orilla del río para que yo lo pase en cayuco al otro lado.

natz'än *vt* acercarse a, arrimarse a **Natz'än ni chan, mach u ni' che c'ux, chämen ayan.** Acércate a la culebra, ya no pica; está muerta.

na' *s* 1. mamá, madre **Sami ajuli u na' ix Bito' tä wawa'ne.** Hoy vino a pasear la mamá de Victoria.
2. hijita, mamacita (*expresión de cariño a una hija; se usa sólo como vocativo y siempre con el posesivo*) **Mach xiquet, cä na'.** No vayas, hijita. o No vayas, mamacita.

na'an *vi* llenarse, satisfacerse, hartarse **Mach a ni' äc'ben ixim ni chitam uc'a mu' u na'an.** No le eches más maíz al puerco, porque ya se está llenando.

na'beq'uet *s* vaca

na'cha' *s* piedra de moler, metate **Ajnon cä mäne' ump'e na'cha' tuba juch'i'buc'a.** Fui a comprar un metate para moler pozol.

na'chitam *s* tunca (*Sant.*), puerca **Aton cä mäne' ixim tuba cä'ben na'chitam, uc'a co cä poc'mesan.** Vine a comprar maíz para darle a la tunca, porque quiero engordarla.

na'esan *vt* hartar, llenar (*estómago*), satisfacer, saciar (*con alimentos*) **Yo a na'esan ni piyo' jini t'oc u pa' ixim uc'a bixic tä wawa'ne.** Hay que llenar esos pollos de maíz para que se vayan al campo.

na'ixmis *s* gata

na'piyo' *s* gallina

^{1}**na'tan** *adv* despacio, lentamente **Na'tan a xe t'oc ni tzimim uc'a**

mach u jule'et tä cab. Vete despacio en el caballo para que no te vaya a tumbar al suelo.

na'tan na'tan despacito, muy despacio

²na'tan *vt* sentir **Mach cä na'ti cua' hora acä xeq'ui t'oc ch'ix ni coc, bada acubin cache' c'ux.** No sentí cuando me clavé la espina en el pie; ahora me duele.

na'tan uba *vr* sentirse enfermo **Ni winic jini u yäle' que u na'tan uba cache' c'ojo, uc'a u yäle' cache' upete q'uin u yäc'ben noj c'uxpäma.** Ese hombre dice que se siente enfermo, porque dice que todos los días le da dolor de cabeza.

na'tän *adv dep* despacito, con mucho cuidado **Na'tän corre ta' wotot, uc'a mach xiquet tä yälo, mu' a wiran que tä' tz'otz'oy ni bij, uc'a sami to u yäc'ben ja'.** Te vas con cuidado a tu casa, no te vayas a caer; como ves, está muy resbaloso el camino porque acaba de llover.

näcjatz'än *vt* recostar **Ya' a näcjatz'än ni jibte' jini tuyac'o te' coco uc'a mach yälic tä cab.** Puedes recostar la escalera en la mata de coco para que no caiga.

näctä *vi* aconcharse, apoyarse, arrimarse, recargarse **Ni ajchiba jini u xe tä näctä tuyac'o u tzimim, dali u lomteq'ue' ni tzimim.** Ese borracho va a aconcharse a su caballo; lo va a patear el caballo.

näc' *s* 1. barriga, abdomen, vientre **C'ux tan u näc' jini yoc ajlo' uc'a t'oc ajlumbris.** Le duele la barriga al niño porque tiene lombrices.
2. panza (*de animales*) **U tzepi yaba u näc' jini beq'uet uc'a u nume tu pam alambre.** Se cortó debajo de la panza esa res por pasar encima del alambre.

u bel u näc' entrañas, vísceras

u chen u näc' está obrando, está defecando

tu näc' al lado de, al pie de (*cerro, casa*)

t'oc tan u näc', t'oc näc'äje tiene diarrea

näc'äje *s* diarrea **Ni yoc ch'oc jini c'ojo t'oc näc'äje jin uc'a cada rato u pase.** Ese niño está enfermo de diarrea; por eso ensucia a cada rato.

näche' *vt* cantear (*Sant.*), ladear **Yo a päq'ue' tam tä cab ni te' ja'as, uc'a mach xic u näche' no' ic'.** Es necesario que siembres honda la mata de plátano, para que no la pueda cantear el viento.

nämä *adj* acostumbrado **—Ya' u xe tä Yäxtup ni yoc ajlo'. —¿Mach wäreca usat? —Mach usat, nämä chich tä ajne.** —El chamaco va a Nacajuca. —¿No se va a perder? —No se va a perder; está acostumbrado a ir.

nämtan *vi* aquerenciarse, acostumbrarse, hallarse **Mach yo nämtan ni cä yoc chitam,**

ajälăcni cä mäne'. No quiere acostumbrarse mi cochinito; ya hace días que lo compré.

nämtesan *vt* aquerenciar (*uso reg: verbo transitivo*), acostumbrar **Yo a nämtesan ni yoc chitam uc'a mach ni' sujlec bajca a mäni.** Hay que aquerenciar al cochinito para que ya no se regrese a donde lo compraste.

nämte' *adv* junto (*con alguien*) **Ya cä xe tan te'e cä ch'e' si', pero nämte' cä xe t'oc aj Juan uc'a mach totoj cuwi bij no'on.** Voy a buscar leña en la montaña, pero voy a ir junto con Juan porque no conozco bien el camino.

nämte'job todos juntos

näq'uin uba *vr* cagar **Ni yoc ajlo' jini u xe u näq'uin uba.** Ese niño se va a cagar.

u nät'an 1. *s pos* distancia **¿Bäye wäre u nät'an desde wida ixta Yäxub? Mach tä' nat u nät'an de wida ixta Yäxup.** ¿Cuál es la distancia de aquí a Tecoluta? No es mucha la distancia de aquí a Tecoluta.
2. *vi* alejarse **Mu' u nät'an ni avión t'oc no'onla.** Ese avión se está alejando de nosotros.

anät'i q'uin hace muchos días

nät'esan *vt* alejar **Yo a nät'esan ni yoc ch'oc bajca an ajpatan mach me'ixto yälic te' tan u pam.** Hay que alejar esa criatura de donde están los trabajadores; no sea que le caiga algún palo en la cabeza.

nätz'ä *adv* cerca, junto a, cercano **Cä päq'ui cä cho otro día nätz'ä ya'i bajca an cotot.** El otro día sembré la milpa cerca de mi casa.

nebaj *adv dep* mientras **Ya cä nebaj xe täj cotot.** Voy, mientras, a mi casa.

neba' *s* viudo, viuda **Ni winic jiniba neba' une, uc'a chämi jit'oc otro día.** Ese hombre es viudo, porque el otro día se murió su mujer.

neba'an *vi* enviudar **Ni yoc ixic jini u xe tä neba'an, uc'a mu' u chämo jit'oc a'i.** Esa mujer va a enviudar, pues dicen que va a morir su esposo.

neba'ch'oc *s* huérfano, huérfana

nej *s* rabo, cola **Mach acä chi trebe cä tzämsen ni noj chan. San putz'i, sec' u nej namás acä chunjätz'bi.** No pude matar a la culebra. Se me escapó, y nada más le trocé la cola.

netän *vt* usar el remo para dirigir el cayuco **Ane a xe a babän ni jucub bada, pero netän ni jucub t'oc bab uc'a xic tajtoj.** Tú vas a remar el cayuco ahora, pero usa el remo para dirigirlo.

net' *adj* apretado **Tä' net' tama camión de noj q'uenel gente, jin uc'a mach a ochon no'on.** La gente estaba muy apretada dentro del camión; por eso yo no entré.

net'c'uxe' *vt* morder (*la lengua*)

net'e' *vt* 1. apretar, sujetar, asegurar **Yo a net'e' ni junob jini t'oc ni palib uc'a mach u pucän uba.** Hay que asegurar esos papeles para que no se rieguen.
2. apretar, oprimir, apachurrar **Mach ochiquet tama otot t'oc ni yoc ajlo', mäx q'uen gente y u xe u c'ac'a' net'e'.** No entres a la casa con el niño; hay mucha gente, y lo van a apretar mucho.
3. aplastar **Yo a net'e' ni chan t'oc untz'it te' uc'a a tzämsen.** Hay que aplastar a la culebra con un palo para matarla.

net'i'tzuc *s* pasador (*para cabello*) **Ajnon tä Yäxtup sami y cä mäni untz'it cä net'i'tzuc.** Fui a Nacajuca hoy y compré un pasador.

net'lan uba *vr* apretarse **Mäx q'uen ni gente que ochi tan ni otot ixta u net'lan ubajob.** Entró tanta gente a la casa, que hasta se apretaban unos a otros.

net'net' *adj* apretado **Ajnon cä chänen ni Gobierno que ajni tan caj sami, pero a la fuerza a'ochon tama escuela uc'a tä' net'net' de tanto gente.** Fui a ver al Gobernador hoy que llegó al pueblo; pero entré a la fuerza a la escuela, pues estaba apretado de tanta gente.

ne' *adv dep* un momentito, un ratito (*A veces no aparece en la traducción.*) **Ne' chumi' ixto, mientras cä chen cua' a c'uxe'.** Siéntate un momentito, mientras preparo tu comida.

ni *art* la, el, las, los **Äc'ä ni si' tan c'ac' tä pule, uc'a si machba u xe tä täpo ni c'ac'.** Ponga la leña en el fuego, porque si no, va a apagarse.

ni...-da este **Cä xe quiran bäye u äl'an ni te'da.** Voy a ver qué tanto pesa este palo.

ni...jini ese, aquel **Ni jop'o jiniba täc'a une, no'on cä mäni äc'bi tä Ranchu.** Ese sombrero es mío; yo lo compré ayer en Villahermosa.

ni jini ése, ésa, eso

ni unnum ninguna vez

nicän *vt* mover, menear, sacudir **Yo a nicän ni te' aranxax uc'a yälic ni aranxax tä cab.** Hay que sacudir la mata de naranjas para que caigan las naranjas al suelo.

nicän uba *vr* bambolear, moverse, zangolotearse **Aquiran que de p'i' ni jucubda, na'tan a babän, mach a wäc'ben u nicän uba tu pan ja' ni jucub.** Veo que el cayuco es muy chico, hay que remar despacio, para que no se bambolee sobre el agua.

u nich *s pos* flor (*de la planta*) **Jimba añoda u xe u chen u jut ni yoc te' aranxax jini, aquiran**

que ya'an u nich. Este año va a dar fruta esa mata de naranja, pues veo que tiene flores.

u nich jasintal lirio acuático

nichc'ac' *s* chispa, brasa

nichin *vi* florear (*Sant.*), florecer **Mu' u nichin ni te' chi' bada, acãle' que jimba añoda u xe u chen q'uen u jut.** La mata de nance está floreciendo ahora; yo creo que este año va a dar mucho fruto.

nichte' *s* flor de árbol **Mu' cã tuc'ãn ni nichte' tuba cãlãsin.** Estoy cortando flores del árbol para jugar.

nichu *s* urna de madera (*de una imagen*) **Ya' cã xe tan caj tuba aj Elías cã mãne' ump'e cã yoc nichu tuba cã santo.** Voy a donde vive don Elías a comprar una urna para guardar la imagen.

nich'ca yej mostrando los dientes

nijãb *s* ixtle **Mu' cã jochãn nijãb uc'a cã xe cã jãxe' tuba cã chen xoyac'. Nijãb u ch'ije wida, es ca' pital t'oc u ch'ixa tãcã.** Estoy raspando ixtle, porque voy a entorcharlo para hacer yagual. El ixtle crece aquí, y es igual que la pita; tiene espinas también.

nilãn *vt* 1. aplastar **Nilãn ni chan jini tã cab t'oc te' uc'a mach putz'ic.** Aplasta esa culebra en el suelo con un palo, para que no se vaya.
2. apretar, oprimir **Mach a nilãn t'oc a c'ãb ni alas jini, uc'a dali u tzale.** No aprietes con la mano ese juguete, porque puede estallar.

u nilãn uba t'oc u lot apretarse

nini' *adv dep* completamente, bien (*A veces no tiene traducción literal pero da la idea de asegurarse de hacer algo.*) **Nini' tzupsen ni patan jini uc'a mach colac tuba ic'ã.** Termina completamente ese trabajo para que no quede para mañana.

nini' chãnen contemplar, ver bien, revisar, examinar con atención **Yo a nini' chãnen utz ni buc, si chuyu utz.** Hay que revisar bien la ropa a ver si está bien costurada.

Nisa' *s* Dionisia

Nisu' *s* Dionisio

niump'e *pron* ninguno, ni uno **Ajnon quiran si acã pojlen ump'e cã pa' aranxax tu te'e, pero mach acã pojli niump'e, alaj xupi.** Fui a ver si había alguna naranja en la mata; pero no hallé ninguna; ya toda se acabó.

niump'e cua' *pron* nada **Ajnon cã mãne' we'e sami pero mach acã pojli niump'e cua'.** Hoy fui a comprar carne, pero no encontré nada.

niuntu *pron* ninguno, nadie **Niuntu mach ajni tã patan sami uc'a u yãc'bi ja'.** Ninguno fue a trabajar hoy porque llovió.

^{1}**ni'** *adv dep* ya **Ach'upimi, mach u ni' che patan.** Ya está viejita, ya no trabaja. [*Se usa sólo con la palabra negativa* **mach.**]

^{2}**ni'** *adv dep Indica una acción en proceso. Sinón.* **mu'**

^{3}**ni'** *s* 1. nariz **Cä ni'la tuba cutz'änla t'oc cua'chichca.** Nuestra nariz nos sirve para oler.
2. punta **Cä xulbi u ni' cä machit.** Le quebré la punta a mi machete.
3. hocico **T'oc u ni' chitam u cujän cab.** El puerco escarba la tierra con el hocico.
4. trompa (*de animales*) **Ni elefante tam u ni'.** El elefante tiene larga la trompa.
tu ni' en la punta de

ni'ä *s* yerno

ni'c'äb *s* dedo **Jini yoc ch'oc mu' u matz'än u ni'c'äb.** Ese niño se está chupando el dedo.
ch'oc ni'c'äb meñique, dedo meñique
noj ni'cäb pulgar, dedo pulgar

ni'chu' *s* teta, pezón **Ajnon cä tz'äcälin cä vaca uc'a c'ojo u ni'chu', u tzepi t'oc alambre.** Fui a curar a mi vaca porque está enferma de las tetas; se lastimó la ubre con un alambre.

ni'oc *s* dedos de pies **Cä jätz'i cä ni'oc tuyac'o chunte', jin uc'a tä' c'ux.** Me golpeé un dedo del pie en un palo, y por eso me duele mucho.

ni'tzi *s* consuegro, consuegra

nocjatz'än *vt* arrodillar, hacer que uno hinque las rodillas, poner de rodillas **Yo a nocjatz'än ni yoc ajlo' uc'a u xe tä tä'can ni misa bada.** Hay que arrodillar al chamaco, porque va a empezar la misa ahorita.

noctä *vi* arrodillarse, hincarse, ponerse de rodillas **Ni noxibba, u noctä une tu pänte' ni santo tuba u chen ni c'änti'ya.** El patrón tiene que arrodillarse delante de la imagen para rezar.

nocyälo *vi* caer de rodillas

^{1}**noc'** *s* 1. tela **Ya cä xe cä mäne' noc' tä Yäxtup tuba cä chuye' cä buc.** Voy a comprar tela en Nacajuca para hacer una camisa.
2. trapo **Mu' cä taje' ni noc'da tuba cä ticän t'oc mesa.** Estoy rompiendo este trapo para limpiar la mesa.
3. ropa **Mach co cäq'ue' täjcac'o jini ach'äl noc'.** No quiero ponerme esa ropa mojada.
u noc' ch'oc pañales

^{2}**noc'** *s* gusano **C'ux cä c'äb, uc'a u c'uxon untu noj noc' sami.** Me duele la mano, porque me picó un gusano hoy.

noc' ta piyo' *s* luciérnaga (*lit.: gusano de pollo*) **Jindaba es ump'e clase de noc' que u chictan ac'äb y u yälbinte cache' u c'aba' luciérnaga; u wile täcä. U täpo y u tz'äbo u luz.** Esta es una clase de insecto, se llama luciérnaga;

vuela, y de noche produce una luz que se enciende y se apaga.

u noc'a *s pos* gusano (*de algo*) **Ni noj noc' jiniba u noc'a te' une, y mach u che c'ux.** Ese gusano es el gusano del árbol, y no pica.

noch' u jut con la frente fruncida, bravo, ceñudo, serio **Tă' noch' u jut jini yoc ajlo' uc'a cărăx.** Ese chamaco tiene la frente fruncida, porque está enojado.

noj *adj* grande **Că măni ump'e că pa' sitz'ac sami, noj une y choj că ch'i.** Compré una hicotea hoy; es grande y me salió cara. [*plural*: **nuc, t'ăbă**; *adj. dep.*: **noj**; *la forma del adjetivo dependiente puede tener alternadamente la forma* **no'** *antes de palabras que empiezan con una vocal.*]

noj ni'c'ăb pulgar

u noj *s pos* mano derecha **Upete ni gente u chen patan t'oc u noj, y tulaj ayan que u chen patan t'oc u tz'ejba.** Casi toda la gente trabaja con la mano derecha, pero hay algunos que trabajan también con la mano izquierda.

ta' noj a tu derecha

noj caj *s* ciudad **Tă Ranchoba, noj caj.** Villahermosa es una ciudad grande.

noj caj: tă noj caj Tres Pueblos, Mazateupa, pueblo grande **Tă Chăcpach' u yălbinte tăcă cache' tă noj caj.** A Mazateupa le dicen también el pueblo grande.

noj ni'c'ăb *s* pulgar

Noj Paxcu' *s* Semana Santa, pascua

noj u năc' embarazada, preñada, encinta

noj u tan ancho **Noj u tan ni noc' jini.** Esa tela es ancha.

noje' *vt* empujar **Ochen tama ni jucub uc'a că noje' tă ja'.** Súbete tú al cayuco; yo lo voy a empujar en el agua.

nojna' 1. *s* tía
2. *s* suegra
3. *voc* tía (*usada sólo con el posesivo; denota respeto a una persona de mayor edad*) **¿Cada tet că nojna'?** ¿De dónde viene usted, tía?

nojte'job *pron* todos juntos

nonoj *adv dep* para siempre **Ni winic jini u yăle'ob cache' anonoj bixi, uc'a mach uni' xin tă sujtă tu yotot.** Dicen que ese hombre se fue para siempre, porque ya no va a regresar a su casa.

nonoj ch'e' *vt* adueñarse de, apropiarse **Ni yoc ajlo' u yăc'bi u majnan ni jop'o, pero ji'pat u yoli u nonoj ch'e', mach u yoli u sutjatz'ăn tă cha'num.** A ese chamaco le prestaron un sombrero; pero después quiso adueñarse de él, porque ya no quiso devolverlo.

u noq'ui mesa *s* mantel **Mu' cä jutz'ben u noq'ui mesa uc'a ac'ac'a' cäbäyi.** Estoy lavando el mantel de la mesa, porque está muy sucio.

u noq'ui puerta *s* cortina (*que se usa como puerta*)

u noq'ui ventana *s* cortina **Mu' cä chuye' ni noc'da tuba u noq'ui ni ventana.** Estoy cosiendo esta tela para la cortina de la ventana.

Nor *s* Nicanor

Nora *s* Nicanora

noxib 1. *s* hombre viejo, viejo, anciano **Noxib acoli tä cänän otot.** El viejo se quedó a cuidar la casa.
2. *adj* viejo **Jini winic noxib une u cänäntan más de noventa años.** Ese hombre está viejo; tiene más de noventa años.

noxiban *vi* envejecer (*hombre, animal macho*) **Ni winic jiniba mu' u noxiban une jin uc'a tac'an u pam.** Ese hombre está envejeciendo; por eso ya tiene canas.

noxibilba *s pl* ancianos, viejos **Ya'an ump'e otot tä Rancho bajca ayan puro noxibilba, Gobierno chich u chi ni otot jini, u c'aba' u yototi noxibilba.** En Villahermosa hay una casa en donde hay puros ancianos, se llama asilo de ancianos; el mismo Gobernador mandó hacerla.

noxible *s* vejez (*de hombre*) **Ni winic jini mach bay chibälni jinq'uin ch'oc ajlo', pero bada tan u noxible u täq'ui chibälnan.** Ese hombre, cuando era joven, no se emborrachaba; pero ahora en su vejez ya empezó a emborracharse.

noxi' ajlo' *s* niño ya grande

noxi' ixic *s* mujer adulta (*de 20 años en adelante*), señora, mujer de mayor edad **Ni ixic jiniba noxi' ixic une.** Esa mujer ya es de edad.

noxi' ixoc *s* niña ya grande

noxi' otot *s* casa grande **Noxi' otot ni mu' u chen ni winic jini, jin uc'a machto u tzupse.** Es una casa grande la que está haciendo ese hombre; por eso no la ha terminado.

noxi' winic 1. *s* señor **Ya' jini u ch'e' a nocjatz'än ni noxi' winic, uc'a u yubin utz ni misa.** Ahí puedes poner de rodillas al señor, para que escuche bien la misa.
2. *voc* señor **Chombenon ump'e kilo we'e, noxi' winic.** Señor, véndame un kilo de carne.

noxi'na' 1. *s* abuela **Ajni cä noxi'na' tä wawa'ne sami y u täsi cä pa' jach'im.** Mi abuela vino hoy de paseo y me trajo chorote.
2. *voc* abuelita, personas de mayor edad (*usada sólo con el posesivo; denota respeto a cualquier persona de mayor*

edad) **¿Cada a xe cã noxi'na'?** ¿A dónde vas, abuelita?

noxi'pap *s* abuelo **Ya' axi ni yoc ajlo' tã wawa'ne tuba u noxi'pap.** El chamaco fue a pasear a donde vive su abuelo.

no' [*adj. dep. de* **noj** antes de vocal] grande

no'ajpam *s* cabezón **Mu' cã chuye' ump'e jop'o, pero mãx noj u pam apasi, jin uc'a jini jop'o no'ajpam.** Estoy cosiendo un sombrero, pero salió muy ancho de la cabeza; por eso es un sombrero cabezón.

no'ajtzucti' *s* bigotudo, barbón **Ni winic jiniba no'ajtzucti' une, mach u jochã u tzucti'.** Ese hombre está muy barbón; no se rasura la barba.

no'ajtzutze *s* peludo (*animal*)

no'ajtzutzjut *s* cejudo **Ni winic u pa'sãbijob u c'aba' cache' no'ajtzutzjut uc'a tã' q'uen u tzutzjut.** A ese hombre le pusieron un apodo; le dicen "el cejudo", porque tiene las cejas muy pobladas.

u no'an 1. *vi* crecer, desarrollarse **Cã mãni otro día untu yoc p'i' chitam, pero bada aquiran cache' mu' u no'an.** El otro día compré un cochinito; pero ahora veo que ya está creciendo. 2. *s pos* tamaño **¿Bãye u no'an a wo cã cherbenet ni chach? uc'a cã tãq'ue' cã chen dali.** ¿De qué tamaño quieres el canasto?, para que lo comience a hacer hoy.

u no'an u tan anchura, ancho **Mu' cã chen cotot y cã xe cã'ben chãmp'e metro u no'an u tan.** Estoy haciendo mi casa y la voy a hacer de cuatro metros de ancho.

no'esan *vt* agrandar, hacer más grande, ampliar **¿A chen quira favor a no'esan ni cã bucda? Cã mãni pero mãx p'i' tãjcac'o.** ¿Me quiere hacer el favor de agrandar este vestido? Lo compré, pero me queda muy chiquito.

no'on *pron* yo **—¿Caxca une yo xic tã Yãxtup u mãne' ixim? —No'on acã xe; tã' coba xicon uc'a cã chen wawa'ne.** —¿Quién quiere ir a Nacajuca a comprar maíz? —Yo voy; me gusta ir porque puedo pasear.

no'on t'ocob *pron* nosotros, nosotras (*excluyendo al oyente*) **No'on t'ocob ya' cã xe t'ocob tã patan ic'ã, anelaba colenla tan otot.** Nosotros vamos a ir a trabajar mañana; ustedes quédense en la casa.

no'onla *pron* nosotros, nosotras (*incluyendo al oyente*) **No'onla acã xela Yãxtup dali, pero unejobba u xe tã patan.** Nosotros vamos a Nacajuca hoy; pero ellos van a trabajar.

nuc *adj pl* grandes **—¿Cada a mãni ixim sami? —Ya' cã mãni taj Juan, nuc u jut ni ixim**

jiniba. —¿En dónde compraste maíz hoy? —Lo compré en la casa de don Juan, porque ahí los granos de maíz son más grandes.

nucjatz'än *vt* embrocar, poner boca abajo **Nucjatz'än ni jucub tan q'uin uc'a tiquic.** Embroca el cayuco para que se seque en el sol.

nucjule' *vt* tirar boca abajo (*reg.*), voltear, poner boca abajo **Mach xiquet a nucjule' jini p'et tä cab, uc'a dal u wech'can ni ja'.** No vayas a tirar esa olla boca abajo, porque se va a tirar el agua.

u nuc' *s pos* cojollo (*Sant.*), cogollo **Ca'da ayan u nuc' ni c'umopba, säc y la'am y u ch'e' tuba c'uxcac.** Así es el cojollo de la palma real; es blanco y blandito y sirve para comer.

nuc' ja'as *s* cojollo del plátano, cogollo del plátano **Ni piyo' jini mu' u c'uxben u nuc' ja'as.** Ese pollo está comiendo el cojollo del plátano.

nuc' oj *s* cojollo de la caña, cogollo de la caña **Mu' cä tzepe' nuc' oj tuba cä'ben u c'uxe' cä tzimim.** Estoy cortando cojollo de caña para darle de comer a mi caballo.

nuc'än *vt* fumar **Mu' u nuc'än u pa' cigarro.** Está fumando su cigarro.

nuc'tan *vt* 1. alcanzar **Ya cä xe cä nuc'tan yoc ajlo' que ya' axi tä c'äncan, uc'a ayc'uyni.** Voy a alcanzar al chamaco que fue a hacer un mandado, porque ya está entrando la noche.
2. encontrar **Ajnon tä patan sami y tä bij acä nuc'ti untz'it no' äjin.** Fui a trabajar hoy, y en el camino encontré un lagarto.

nuc'xan *s* cojollo de guano, cogollo de guano **Ya cä xe cä tzepe' nuc'xan tuba cäq'ue' tä tiquin.** Voy a cortar cogollo de guano para ponerlo a secar.

nume *vi* 1. pasar, ir **Ni winic jini ya' u nume tan cä cab, aunque mach'an bij ya'i.** Ese hombre pasa por mi terreno, aunque no hay camino allí.
2. pasar, ocurrir, suceder (*en tiempo pasado*) **San numi q'uinch'uje.** Ya pasó la fiesta.
3. andar **Mach a chen a tub ya'i tä cab, uc'a ya' u nume ch'oc tä alas.** No tires saliva ahí, en el suelo, porque por ahí anda el niño jugando.
4. quitarse **Cä xe cä jaxän ni bänälada tuba cä tayän t'oc jini ch'oc uc'a numic ni juti que u cänäntan.** Voy a estrujar estas yerbas para frotar al niño, para que se le quite la ojeadura que tiene.

numsen *vt* 1. pasar **No'on cä xe tä ajtä isqui tu pat otot, y ane a xe a numsen ni teja tuba cä tuse'.** Yo voy a estar encima del techo de la casa, y usted me va a pasar las tejas para acomodarlas.

2. calmar, quitar **Ni tz'acdaba u numsen chich ni yaj si a wuch'enba.** Esta medicina puede calmarte la enfermedad si la tomas.

numsen ta'wac'o rozarse

tã' numsen propasar

nuque' *vt* 1. tapar **Yo a nuque' ni piyo' jini t'oc chach uc'a mach bixic.** Hay que tapar a ese pollo con el canasto para que no se vaya.
2. embrocar, poner boca abajo **Yo a nuque' ni p'et jini tã cab, uc'a mach t'oxcac.** Hay que embrocar esa olla en el suelo; no sea que se vaya a romper.

nutze' *vt* ajustar, empatar **Yo a nutze' utz ni pech'te' jini uc'a mach chectac cada tãc'ã.** Hay que ajustar bien esas tablas para que no se vea donde están empatadas.

nuxe *sv* nadar **Jini yoc ajlo' axi tã nuxe. Ya'an tã nuxe jinq'uin u chãni noj ãjin.** Ese niño fue a nadar. Estaba nadando cuando vio un lagarto.

O

o *conj* o

oba *s* tos **Jini yoc ixoc c'ojo t'oc oba.** Esa niña está enferma de tos.

josil oba asma

saq'uel oba garraspera

tzuyuc'oba, tzuc oba tos ferina

oc *s* 1. pie **Ni pãchi'oc u chi lastimá coc uc'a tzijibto.** El cacte lastimó mi pie porque está nuevo todavía.
2. pierna (*con todo y pie*) **Cua' ti uc'a u chen ni yoc ajlo' ca' jini, jinq'uin u chen xãmba ca' u te'mesan untz'it yoc.** No sé por qué hace así ese chamaco; cuando camina como que entiesa una pierna.
3. pezuña
4. pata **Jini beq'uet jini u xuli yoc.** Esa res se quebró la pata.

tãj coc sujlon regresé a pie

tã oqui a pie

occhitam *s* pezuña, patas de puerco **Cã mãni cã pa' occhitam sami tuba cã c'uxe'.** Compré hoy patas de puerco para comer.

oche *vi* entrar **Ochen tan otot, chumi', ya'an chumli' jini.** Entra a la casa, siéntate; ahí está el asiento.

ochi q'uin de tarde, ya es de tarde (*de doce del día a cinco o seis de la tarde*), cuando el sol está bajando **A ochi q'uin bada, mach ni' ayan tiempo xicon tã Yãxtup, mejor ic'ã to acã xe.** Ahorita ya es de tarde; ya no me da tiempo de ir a Nacajuca; mejor voy mañana.

ochiba *s* entrada, puerta, portón del cerco **Numen tan ni bojte', ya'an ya'i ump'e ochiba bajca an pital.** Pase usted adentro del cerco; ahí donde está el pital hay una entrada.

oj *s* 1. caña de azúcar **Chombenon untz'it cä pa' oj tuba cä c'uxe', tzaj ni ojba jini.** Véndeme una caña para que la coma; esa caña es muy dulce. 2. caña cimarrona **Cä xe cä tzepe' oj tuba cä bojte'en cotot.** Voy a cortar caña cimarrona para ensetar mi casa.

ojalante' *s* llantén (*planta*) **Ya' aton cä mäne' ojalante' tama caj tuba ump'e tz'ac.** Fui al pueblo a comprar llantén para una medicina.

olä *adj* desabrido **Cä muxc'uxi t'oc quej ni cuxu bu'u, tä' olä u yutz'u.** Rompí un grano de frijol crudo con los dientes, pero lo sentí desabrido.

olin *vt* 1. querer, aceptar, aprobar **Mach u yoli u ch'e' ni u buc ni ixic que chuybintiba uc'a tä' p'i' a'i.** Esa mujer no quiso recibir el vestido que le costuraron, porque dice que está muy chiquito. 2. querer, amar [*primera persona del presente 1*: **co**; *segunda persona del presente 1*: **a wo**; *tercera persona del presente 1*: **yo**; *primera persona del presente 2*: **colin**; *segunda persona del presente 2*: **a wolin**; *tercera persona del presente 2*: **u yolin**]

olo tä chäninte 1. ven bien, ven con buenos ojos **Ni yoc ajlo' jiniba tä' olo tä chäninte, jin uc'a tä' utz u chen vida ya'i tu yotot jini ixic.** A ese chamaco lo ven con buenos ojos; por eso vive bien ahí, en la casa de esa mujer. 2. favorecido, amado, estimado

oni *adv* antiguamente, hace muchos años, en tiempos pasados **U tz'ayquinte cache' oni ajni noj gran but'o.** Se dice que hace muchos años hubo una gran creciente.

onob *adj* viejo (*cosas*) **Onob ni otot jiniba, mach tzijib une.** Esa casa está vieja; no es nueva.
onob t'an palabra antigua

onob'an *vi* envejecer **Machto ujäläcna cä mäne' jinda jop'o, pero aquiran que mäx seb mu' u onob'an.** No tiene mucho tiempo que compré este sombrero y me parece que se está envejeciendo muy pronto.

oqui: tä oqui a pie **Mach ajni camión sami, jin uc'a tä oqui abixon tä Yäxtup.** Hoy no hubo camión para ir a Nacajuca; por eso me fui a pie.

osen *vt* meter (*a la casa*), hacer entrar **Mu' u yäc'ben ja', osen tan otot ni xan uc'a mach xic tä äch'an.** Está lloviendo; mete el guano a la casa para que no se moje.

osó *s* piojo (*de gallina*) **Mäx q'uen osó ta piyo' wida.** Hay muchos piojos de gallina aquí.

otot *s* casa, edificio, hogar **Ajnon sami cä täclen u chen yotot aj**

Román. Hoy fui a ayudar a Román, porque está haciendo su casa. [*plural*: **otote**]

u pat otot azotea, techo

otot de cab *s* casa de material (*Sant.*), casa de ladrillo o de mampostería

otote [*pl de* **otot**] casas **Q'uen otote tan caj.** Hay muchas casas en el pueblo.

otro *adj* otro **Unjec' ni gente u xe u cholän ni sic'ba, y otro unjec' u xe u päq'ue'.** La mitad de la gente va a barrer la cañada y la otra mitad va a sembrar.

oxomt'an *s* voz baja **Ni winic jini no' aj oxomt'an, uc'a che' chich an u t'an.** Ese hombre tiene una voz baja. Es que así habla él.

P

pac *s* apastillo (*Sant.*), apaste *Sinón.* **jotz**

pach' *s* pital (*Sant.; planta con espinas*) **Mu' cä sisän ni pach'da uc'a de bänä y q'uen aj'uch tama jinda pach'.** Estoy limpiando este pital porque está muy tupido, y hay muchos zorros adentro. *Véase* **pital**

paj *adj* agrio **Ac'ä de paj ni aranxax jini.** Esa naranja está muy agria. [*adj. dep.*: **pajen, pajäl**]

paja' *s* achigual (*Sant.*), lavazas (*reg.; alimento para animales que se compone de residuos, que recogen de la cocina, sobrantes de la comida que ya no sirve, el agua con que lavan la piedra y la tabla en que muelen el pozol*) **Mu' cä q'ueche' ni ja'da u pojquiba cha' bajca cä juch'i buc'a tuba u pa' paja' chitam.** Estoy recogiendo el agua que estoy usando para lavar la piedra en que molí el pozol para las lavazas del puerco.

pajäl aranxax *s* naranja agria **Cä tuc'än pajäl aranxax tuba cä chen cä pa' refresco, uc'a tä' jätz'äcna u yuch'can.** Estoy cortando naranja agria para hacer un refresco, porque es muy sabroso.

pajäla *s* naranja agria **Mu' cä tuc'än pajäla tuba cä poque' t'oc buch', uc'a ni pajäla utz tuba pojcac t'oc buch' antes de äc'cac tä tac'an tä c'ac.** Estoy cortando naranja agria para lavar el pescado, porque la naranja agria es buena para lavar el pescado antes de ponerlo a cocinar.

pajbuca *s* pozol agrio **Mu' cä puq'ue' cä pa' pajbuc'a tuba cuch'en uc'a tä' jätz'äcna.** Estoy batiendo pozol agrio para bebérmelo porque es muy sabroso.

pajen aranxax *s* naranja agria

pajluc'uba *s* agruras, acedía del estómago **Cua' ti u c'uxi jini yoc ixoc que u cherbi daño y bada t'oc noj pajluc'uba.** Quién sabe qué comió esa chamaca que le hizo daño y ahora tiene agruras.

palän *vt* labrar, hacer **Mu' u palän ump'e batea a'i tuba u bisan u chone' ic'ä tä Yäxtup.** Dice que está haciendo una batea para llevar a vender mañana a Nacajuca.

pale *s* sacerdote, cura

palib *s* fierro, metal **Ni ch'oc jiniba mu' u yuq'ue uc'a u muxcuni u ni'c'äb t'oc noj palib.** Ese niño está llorando porque se golpeó el dedo con el fierro.

pam *s* cabeza **Mach awäyi utz ni c'olwinic uc'a c'ux u pam.** El enfermo no durmió bien, porque le dolía la cabeza.

cä poque' cä pam me lavo el pelo, me lavo la cabeza

cä xijän cä pam me peino

tu pam encima

u pam jop'o copa del sombrero **Badaba sec' u pam jop'o mu' cä chuyben, dali tarde cä xe cä chuye' u wich'.** Ahora estoy costurando nada más la copa del sombrero, y en la tarde voy a costurarle el ala.

u pam jucub pico del cayuco **Mu' cä chen compone u pam ni jucubda uc'a t'oxqui bajca cä jätz'i tuyac'o chunte'.** Estoy componiendo el pico de este cayuco porque se rompió cuando lo golpeé contra un tronco de palo.

u pam machit cacha del machete, mango del machete **Tajqui u pam jini machit.** Se rompió la cacha del machete.

pamajtan *adv* desorientado (*animal, persona*), a tientas **Jini winic jini pamajtan u nume uc'a mach u che chanä, ajchoc' une.** Ese hombre anda a tientas porque no ve nada; él es ciego.

pamajtäne *s* 1. acción de vagar, vagar **Ni winic jini u nume tä pamajtäne, uc'a mach u pojle u patan.** Ese hombre anda vagando porque no encuentra trabajo. 2. mendigar (*vagando*)

tä pamajtäne vagando

pamän *vt* tropezar con **Con cuidado a nume ya'i uc'a mach xiquet a pamän ni botella jini, yälic tä cab y t'oxcac.** Pasas con cuidado por ahí, para que no vayas a tropezar con esa botella y se caiga al suelo, y se rompa.

pan otot espacio enfrente de la casa, patio de la casa **Mu' cä misän pan otot uc'a mäx q'uen p'os.** Estoy barriendo enfrente de la casa porque hay mucha basura.

pan, tu pan *prep* 1. encima de **Mach a wäq'ue' tä cab ni t'ub jini, ya a wäq'ue' tu pan**

chumli'. No pongas en el suelo esa jícara; ponla encima del asiento.
2. enfrente de **Ni yoc rosa ya' cä päq'ui tu pan otot, uc'a aquiran que pitzi u colan ya'i.** Sembré la flor enfrente de la casa, porque veo que ahí queda bonita. *Véase* **tu pam**

pan u pix sobre las piernas, regazo **Äc'ä ni ch'oc pan a pix.** Ponga al niño sobre las piernas.

u pancab *s pos* 1. Tierra, mundo 2. tierra **U niqui uba u pancab uc'a anumi ajchaban sami.** Hoy se movió la tierra por el temblor que hubo.

Pancha *s* Francisca

Panchu *s* Francisco

pantalón *s* pantalón **Acä xaq'ui cä pantalón, uc'a mäx u tz'ije pusu tä bij.** Se manchó mucho mi pantalón porque me salpiqué mucho de lodo en el camino.

u pantaloni *s pos* pantalón (*parte de un conjunto*) **Cä mäni ump'e cä buc, pero mach cä mämbi u pantaloni, bada yo cä mäne' ump'e pantalón.** Compré una camisa, pero no compré el pantalón; ahora tengo que comprar un pantalón.

pap *s* 1. papá, padre **Ya' axi u täclen u pap tä patan.** Se fue a ayudar a su papá a trabajar.
2. hijito, papacito (*expresión de cariño a un hijo; se usa sólo como vocativo y siempre con el posesivo*) **Uch'en ni tz'acda, cä pap.** Tómate la medicina, hijito.

papac *s* corva **C'ux cä papac uc'a u c'uxon noj sina.** Me duele la corva, porque me picó un alacrán.

papaya' *s* papaya **Mu' cä tuc'än papaya', uc'a ya' acä xe cä chone' ic'ä tä Yäxtup.** Estoy cortando papayas, porque mañana voy a vender a Nacajuca.

paq'uin *adv dep* 1. muchas veces, todo el tiempo, frecuentemente **Ni tzimim jiniba u paq'uin ajne tama jini cho u c'uxe', jin uc'a yo älbintic u yum uc'a tic u chänen ni cho y u toje'.** Ese caballo todo el tiempo llega a esa milpa a comérsela; por eso hay que avisarle a su dueño para que venga a ver la milpa y pague.
2. todo el tiempo, para siempre **Cä xe cä päq'ue' ni te'da uc'a paq'uin colac ya'i.** Voy a sembrar este árbol para que quede ahí para siempre.
3. siempre **Jini winic ya u paq'uin ajne tä q'uechbuch' tan to'o, jin uc'a upete q'uin ya'an buch' u chone'.** Ese hombre siempre va a pescar en la laguna; por eso vende pescado todos los días.

paq'uin ayan, u paq'uin ajtä permanecer

pareju'esan *vt* emparejar, poner parejo **Seq'ue ni te' jini, pareju'esan t'oc u lot.** Corta ese palo para que quede parejo con el otro.

^{1}**pase** *vi* 1. salir, quitarse **Pasen ya'i, mach ajniquet tan bojte' täc'a.** Sálgase de allí; no esté dentro de mi cerco.
2. ensuciarse, obrar **Ni yoc ch'oc jini mu' u pase.** Ese niño se está ensuciando.

^{2}**pase** *s* diarrea **Ni yoc ch'oc c'ojo t'oc pase.** El niño está enfermo de diarrea.

paseq'uin *s* oriente, este **Noj q'uenel mut anumi isqui, ya' alaj xi tu paseq'uin.** Pasaron volando muchos pájaros que iban al oriente.

pasote *s* apazote (*Sant.*), pazote, epazote

^{1}**pat** *s* 1. espalda **Jini winic cuchu u bisan ni ixim tu pat t'oc u täbi.** Ese hombre va cargando el maíz en la espalda con su mecapal.
2. espinazo **Ajnon cä päq'ue' bu'u sami, de c'ux cä pat de tanto tintä.** Hoy estuve sembrando frijol y me duele el espinazo de tanto estar doblado.
3. concha **Acba ayan u pat.** La tortuga tiene concha.
4. corteza **Mu' cä pa'säben u pat ni te'da uc'a tiquic.** Le estoy quitando la corteza a este palo para que se seque.
5. cáscara **C'än u pat ni aranxax.** La cáscara de la naranja es amarilla.

u pat machit cubierta del machete

^{2}**pat** *prep* atrás de, detrás de **Ya' a cäche' ni beq'uet jini pat otot.** Amarra esa res detrás de la casa. *Véase* **tu pat**

pat caj atrás del pueblo **Cotot ya'an pat caj.** Mi casa está en la parte de atrás del pueblo.

pat otot *adv* 1. detrás de la casa **Ya' cächä ni beq'uet pat otot.** Detrás de la casa está amarrada la res.
2. arriba del techo de la casa, encima del techo de la casa **Ya' alaqui calas pat otot.** Mi juguete se quedó encima del techo de la casa.

u pat otot *s pos* techo, azotea **Cä xe cä jäcsen calas u juli yoc ajlo' tu pat otot.** Voy a bajar el juguete que el chamaco aventó al techo.

patá *s* guayaba **Cä xe cä tuc'än cä pa' patá, jätz'äcna cä pa' patá jin uc'a tä' co cä c'uxe'.** Voy a cortar mis guayabas; son muy sabrosas, y me gusta comérmelas.

patan 1. *s* trabajo, labor, actividad **Ic'ä mach uxon cä täclenet uc'a ya cä xe cä chen ump'e yoc patan tan cho.** Mañana no voy a ir a ayudarte, porque voy a hacer un trabajo en la milpa.
2. *sv* trabajar **Ic'ä mach uxon tä patan uc'a mach'an cä lugar.** Mañana no voy a trabajar porque no tengo tiempo.

u chen patan está trabajando

mu' u patan funciona (*máquina, reloj*)

u yum patan patrón

patä' buch' *s* tamal de pescado

patä' cab: de patä' cab de barro **Ni p'et jiniba de patä' cab une, jin uc'a at'oxqui.** Esa olla es de barro; por eso se rompió.

otot de patä' cab casa de ladrillo, casa de material

patä' ibam *s* tamal de pejelagarto

patä' waj *s* tamal **Mu' cä c'uxe' cä pa' patä' waj que cä mäni sami, jätz'äcna uc'a de chitam.** Me estoy comiendo el tamal que compré hoy; está muy sabroso porque es de carne de puerco.

patä' we'e *s* tamal de carne

pati *adv* atrás, después **Corre najtäcä tan ni cho, no'onba acä te pati.** Ve tú primero a la milpa; yo iré después.

patil we'e *s* animal de concha **Ya cä xe tä Yäxub cä mäne' patil we'e tuba cä c'uxe'.** Voy a Tecoluta a comprar un animal de concha para comer.

Pati' *s* Patricia

patu' *s* pato **Ni patu' u nume tä ja' u sacän cua' u buq'ue'.** El pato anda en el agua buscando qué comer.

paxcu' *s* Semana Santa, pascua

payu *s* pañuelo

^{1}**pa'** 1. *adj dep La palabra* **pa'** *significa* "para comer" *pero no se traduce en la oración.* **Cä pa' waj acä colesi tu pan mesa, san u c'uxbonjob.** Ya se comieron mi pan que dejé encima de la mesa.
2. *s* tortilla o alguna cosa de comer **Q'uechexto cä yoc pa' mientras acä te, ya cä xe cä poque' cä c'äb.** Tenga mi tortilla un momentito mientras vuelvo; voy a lavarme las manos.

^{2}**pa'** *s* arroyo, laguna, popal, lago **Ya cä xe tan pa' quiran si acä q'ueche' buch'.** Voy al popal a ver si puedo pescar mojarras.

pa'ajq'ueche' *vt* palpar

pa'an *vi* agriarse **U xe tä pa'an ni cua' tä c'uxcan jini si mach a ticwesa.** Esa comida se va a agriar si no la calientas.

pa'esan *vt* agriar **Mach a wäq'ue' ni pajbuc'a tu pam ni laja' waj, uc'a u xe u pa'esan.** No pongas el pozol agrio encima de las tortillas, porque se van a agriar.

pa'säben u buc tuyac'o desnudar, desvestir **Pa'säben u buc tuyac'o ni yoc ajlo' jini uc'a xic tä muque, tä' cab u jut une.** Hay que desnudar a ese niño para que se vaya a bañar, pues tiene muy sucia la cara.

pa'sen *vt* 1. quitar **Pa'sen ni chumli' jini tan bij uc'a mach u pamän machca chichca.** Quita ese asiento del camino; no se vaya a tropezar alguien.

2. sacar **Cä xe cä pa'sen ch'ix täj coc, cä xeq'ui sami tan cho.** Voy a sacarme la espina que me clavé en el pie hoy, en la milpa.

pa'säben u mäcpam destapar
pa'säben u pat descascarar
pa'säben u pächi despellejar

pa'taje' *vt* rajar **Mu' cä pa'taje' ni te'da uc'a tiquic tuba cä si'.** Estoy rajando este palo para que se seque para leña.

päcä *adv* acostado boca abajo, embrocado **Päcä a wäq'ue' ni ch'oc tu pan tz'en uc'a ajnic tä alas ca' jini.** Ponga al niño boca abajo encima de la cama para que así esté jugando.

päcjatz'än *vt* 1. poner en el nido a la gallina, echar (*gallina*) **Ya cä xe cä päcjatz'än ni na'piyo' tan u c'ub.** Voy a poner a la gallina en su nido.
2. acostar boca abajo (*personas o cosas*) **Päcjatz'än ni yoc ajlo' jini tu pan tz'en uc'a cä chen inyecta.** Hay que acostar boca abajo a ese chamaco para que yo lo inyecte.

päcnäc' *s* papada (*del guajolote*) **Mu' cä tzaje' u päcnäc' ajtzo'.** Estoy friendo la papada del guajolote.

päctan yal está echada en el nido, está calentando los huevos (*ave*) **Ni na'piyo' jiniba mu' u päctan yal, mach ni' q'uen yo tuba top'ic.** Esa gallina está echada en el nido; ya no falta mucho para que broten los pollitos.

päctä *vi* 1. embrocarse, ponerse boca abajo, voltearse boca abajo **Ni yoc ch'oc mu' u cäne' päctä, jin uc'a ya' päjca.** El niño está aprendiendo a embrocarse; por eso ahora está boca abajo.
2. echarse (*la gallina en su nido*) **Mach uni' bix ni na'piyo' tä wawa'ne uc'a päctä yo.** La gallina ya no se va a pasear, porque ya quiere echarse en su nido.

päcteq'ue' *vt* tropezar **Pa'sen ni te' jini tan bij uc'a mach xic u päcteq'ue' machca chichca y yälic tä cab.** Quita ese palo que está en medio del camino, no sea que alguien se tropiece y se caiga al suelo.

u päcti' *s pos* dobladillo **Mu' cä chuyben u päcti' ni noc'da uc'a ya' u te u yum u ch'e'.** Estoy cosiendo el dobladillo de esta tela, porque viene su dueño a buscarla.

päcto' *s* puscahua, puxcahua, puxcagua (*Sant.*), algo cocido envuelto en hojas **Cä mäni ump'e päcto' de buch' sami, jin cä xe cä c'uxe' bada.** Hoy compré una puxcahua de pescado, y eso voy a comer ahorita.

päcto'buch' *s* puscahua de pescado, puscagua (*Sant.; pescado cocido envuelto en hojas*) **Sami ajnon cä mäne'**

pãcto'buch' tan caj, uc'a mach cã mãni we'e sami. Hoy fui a comprar puscagua de mojarra en el pueblo, porque no compré carne hoy.

pãcto'on *vt* hacer puscahua, hacer puxcagua (*Sant.*), cocinar algo envuelto en hoja de tó **Jini buch' que cã mãniba co que a pãcto'on, uc'a más jãtz'ãcna ca' jini.** Quiero que hagas en puxcahua ese pescado que compré, porque es más sabroso así.

pãcyãlo *vi* caer boca abajo, caer embrocado **Ni yoc ajlo' jini, uc'a u chãnen avión isqui, mach u chãni utz u biji, jin uc'a apãcyãli.** Ese chamaco, por estar viendo el avión, arriba, no miró bien el camino y se cayó embrocado.

pãc' *s* verruga **Aton cubin si a tz'ãcãlinon, uc'a pasi q'uen pãc' tãj c'ãb.** Vine a ver si me puedes curar; me salieron muchas verrugas en la mano.

pãc'ãb *sv* sembrar **Ya cã xe tã pãc'ãb taj Macu' dali, une u pecon cã tãclen u pãq'ue' u cho.** Hoy voy a ir a sembrar con don Marcos porque él me habló para que le ayudara a sembrar su milpa.

pãc'ãbi *s* cultivo, siembra **Cã xe cã'ben ja' ni pãc'ãbida uc'a mach chãmic t'oc noj ticãw q'uin.** Voy a regar este cultivo para que no se muera con el calor del sol.

u caba pãc'ãbi plantío, sembradío, huerta

pãc'chin *vt* manchar, ensuciar, devanar (*Sant.*) **Cã pãc'chi cã buc t'oc pusu.** Manché mi vestido con lodo.

pãc'onib *s* bolsa para sembrar

pãchi *s* cuero, piel **Cã xe cã chone' u pãchi ni beq'uet tã Yãxtup.** Voy a vender la piel de la res a Nacajuca.

pãchi tuba jatz' látigo

u pãchile *s pos* piel **Mach u tzepi q'uen yoc ni yoc ajlo', sec' u pãchile namas u tzepi tz'ita'.** El chamaco no se cortó mucho el pie; nada más se cortó un poquito la piel.

pãchi'oc *s* cacte (*Sant.*), huarache, chancla, sandalia **Ajnon cã mãne' jinda pãchi tan caj tuba cã chen cã pãchi'oc.** Fui al pueblo a comprar este cuero para hacerme unos cactes.

pãchjut *s* párpado **Jini yoc ajlo' jini u jãtz'i u jut jin uc'a sit'i u pãchjut.** Ese niño se golpeó en un ojo, y por eso tiene hinchado el párpado.

pãchoc *s* cacte (*Sant.*), cacle, huarache **Q'uen ch'ix ajsubin tama cho, jin uc'a t'oc cã pãchoc acajne.** Hay mucha espina de cornezuelo entre la milpa; por eso yo llevo mis huaraches.

päcbti' *s* labios

päjca *part* embrocado (*animal, persona),* estar boca abajo, echado **Ajnon tama te'e sami, acä chäni que ya' päjca tä cab untu noj chimay pero mach acä chi trebe cä tzämsen uc'a seb aputz'i.** Fui a la montaña hoy y vi a un venado que estaba echado, pero no lo maté porque pronto se escapó.

päjna *adv* afuera **Mach a wosen tama otot ni tiquin te' jini, uc'a q'uen ajmama'ul t'oc, ya' a wäq'ue' päjna uc'a u buq'ue' piyo' ni ajmama'ul.** No metas ese palo seco adentro de la casa, porque tiene mucho comején; déjalo afuera para que los pollos se coman el comején.

päjquiba *s* dobladillo **Mu' cä chuyben u yoc päjquiba u ti' cä buc, uc'a co cä xoje' ic'ä, uc'a ya' cä xe tä Yäxtup.** Estoy cosiendo el dobladillo de mi vestido; quiero ponérmelo mañana porque voy a Nacajuca.

u päjquiba jit otot caballete de la casa

päjte' [*variante de* **pätte'**] cáscara de palo

päjte'chij *s* guarapo **Päjte'chij u yute de c'äb oj; u chäpcan jini c'äb oj tä c'ac', de ya'i u yä'can tama ump'e jotz tuba sis'ac y loquic u juntuma; a los seis u ocho día u colan de te'el chij tuba aj'uch'can.** El guarapo se prepara con miel de caña de azúcar, se pone a hervir en el fuego, y luego la miel se echa en una olla para que se enfríe y fermente; a los seis u ocho días se transforma en guarapo para tomar.

pämbeq'uet *s* cabeza de res **Pämbeq'uet cä xe cä c'uxe' dali, ya' cä mäni tan caj bajca chämi beq'uet.** Hoy voy a comer cabeza de res; la compré en el pueblo donde mataron la res.

pämjätz'e' *vt* tropezar con algo o alguien **Mach a pämjätz'e' ni ch'oc jini, mach xiquet a yäsen tä cab.** No te vayas a tropezar con ese niño; no sea que lo tires al suelo.

pämjätz'e' uba *vr* chocar **Chictan utz a biji uc'a mach xiquet a pämjätz'e' aba tuyac'o te'.** Alumbra bien el camino para que no vayas a chocar con algún palo.

pämo *vi* 1. ser encontrado, ser hallado **U cänäntan uxp'e q'uin u sacänob ni ajchäme tä ja' y machto cheque si u xe tä pämo.** Ya tiene tres días que están buscando al muerto en el agua, pero no se sabe si lo van a encontrar.

2. aparecer **Ni winicob jini asäti untu u beq'uetob a'i, y jin u nume u sacänob pero u yäle'ob que u xe chich tä pämo.** Esos hombres dicen que se les extravió una res y eso andan

buscando, pero dicen que sí va a aparecer.

pãmpix *s* rodilla, rótula, hueso de la rodilla **De c'ux cã pãmpix, acã jätz'i sami t'oc noj te'.** Me duele mucho el hueso de la rodilla, porque me golpeé hoy con un palo.

pãncãban *vi* nacer (*gente*) **Apãncãbi sami untu yoc ch'oc, yoc ajlo' une.** Hoy nació una criatura; es niño.

pãncãbesan *vt* dar a luz, parir **Jini ixic jiniba u xe u pãncãbesan untu u yoc ch'oc.** Esa mujer va a dar a luz.

pãnchitam *s* cabeza de puerco **Ya' ajnon cã mãne' ump'e pãnchitam tan caj tuba cã pãte'.** Fui al pueblo a comprar una cabeza de puerco para hacer tamales.

pãnpix *s* rodilla, rótula, hueso de la rodilla

pãnte' *adv* adelante **Corre pãnte' aneba y no'onba acã te pati.** Ve tú adelante; yo iré más atrás.

pãnte': tu pãnte' adelante de él, delante de, enfrente de **Cã chãni jini winic cache' u bixe tã Yãxtup, y tu pãnte'ba ya' u xe u yoc ajlo'.** Vi que ese hombre iba a Nacajuca, y adelante de él iba su hijo.

pãnte'an *vi* pasar adelante, adelantarse **Mach une ni winic jini u xe tã cuncan ajniba, jin une ni otro winicba, pero como une pãnte'i t'oc ni buya jin uc'a u bon cunijob.** No era a ese hombre al que le iban a pegar; era al otro, pero como él se adelantó, por eso lo golpearon mucho.

pãnte'esan *vt* adelantar **Pãnte'esan ni yoc ajlo' jini uc'a bixic najtãcã une, y aneba ji'pat a xe.** Hay que adelantar a ese chamaco para que se vaya él primero, y tú vas después.

pãnt'is *s* pecho de animal de concha

päpãc meq'ue' *vt* saludar con un abrazo, dar un abrazo **Ni winic jini u cumpale une ni ac'oti tã wawa'neba, jin uc'a apasi u päpãc meq'ue'.** Ese hombre es su compadre, el que llegó a pasear; por eso salió a darle un abrazo.

päpäjte' *s* tapesco para guardar jícaras **Mu' cã seq'ue' ni wopda tuba cã chen ump'e yoc päpäjte'.** Estoy cortando estos jahuactes para hacer un tapesco para guardar jícaras.

päpä' 1. *adj dep* sin propósito, sin importancia **U ch'e' a choque' ni jun jini, päpä' jun une.** Puedes tirar ese papel, pues no sirve para nada.
2. *adj dep* sin provecho, en vano **Päpä' patan chich cã chen, uc'a mach u c'ã'na ni cho.** Mi trabajo fue en vano, porque no hay nada de cosecha de maíz.

3. *adj dep* ajeno **Mäcä tu ti' bojte' uc'a mach colac jäbä, ca' jini mach u yoch päpä' beq'uet.** Cierra la puerta del cerco para que no esté abierto, y así no se meta el ganado ajeno.

4. *adv dep* sin propósito, por su propio gusto, nada más, sin razón **Jini yoc ajlo' apäpä' juli wida, mach'an cua' u sacän.** Ese chamaco vino por su propio gusto, pues no tiene nada que buscar aquí.

5. *adv dep* en vano, sin resultado **Päpä' ajni tä Ranchu u sacän patan pero mach u pojli.** En vano fue a Villahermosa a buscar trabajo, pues no encontró.

päpä' jun cualquier papel

päpä' santo, päpä' dios ídolo

päpä' c'aba' *s* apodo, sobrenombre

päpä' tz'aji *s* chisme, plática sin importancia **Jini ixic u chen päpä' tz'aji, mach toj cua' u yäle'.** Esa mujer dice muchas cosas, pero no es cierto lo que dice.

päque' *vt* doblar (*milpa, ropa, papel*) **Mu' cä päque' cho uc'a tiquic.** Estoy doblando la milpa para que se seque. (*En el sureste doblan la mata de maíz cuando ya está madura para que se seque más pronto. Para más detalles, véase* "doblar" en Santamaría.)

päq'ue' *vt* 1. sembrar, cultivar, plantar **Ya' ajnon cä päq'ue' cä yoc cho päta'.** Fui a sembrar mi milpa al otro lado del río.

2. encajar (*poste*), clavar (*en el suelo*) **Mu' cä päq'ue' ni te'da uc'a co cä mäque' wida t'oc wop.** Estoy encajando este poste porque quiero cercar con jahuacte.

u päq'ue' uba tä pusu se está atascando en el lodo, se está enterrando en el lodo

päq'uin *adv* qué me importa **Cua' päq'uin täc'a si ayälet tä cab, niuntu mach u yälbet que t'äbiquet tama jini te'.** Qué me importa a mí si te caíste al suelo; nadie te dijo que te subieras a ese árbol.

päscab *adv* al día siguiente, al otro día **Jinq'uin julon ji'pat que ajnon tä Rancho, päscab bixon cä chänen cä cho de ya'i cä chäni que u c'uxi beq'uet taj Juan.** Cuando vine de Villahermosa, al día siguiente fui a ver mi milpa y vi que se la había comido el ganado de don Juan.

päse' *vt* sacar de debajo de la tierra, desenterrar, arrancar **Ya cä xe cä päse' acum tan cho, uc'a cä chone' dali.** Voy a sacar camote de allá de la milpa, para vender hoy en la tarde.

u päsi, u päsbi u jut *s pos* se parece a, sacar el semblante de **Ni yoc ixoc jiniba u päsi u na' jin uc'a ca' chich u jut u na'.**

Esa niña sacó el semblante de su mamá; por eso se parece a ella.

pät ac *s* concha de tortuga **Mu' cä p'icän ixim tama pät ac.** Estoy desgranando maíz en una concha de tortuga. *Véase* **pet'ac**

pät aranxax *s* cáscara de naranja

pät ibach *s* concha del armadillo

pät oc *s* empeine del pie

pät oj *s* bagazo de caña **Mach a jule' ni pät oj tu ti' otot, corre julu nat.** No tires el bagazo de la caña cerca de la puerta de la casa; ve a tirarlo más lejos.

päta' *adv* al otro lado del río **Päta' axi u ch'e' si' aj Pedro.** Don Pedro fue al otro lado del río a buscar leña.

pätbu'u *s* cáscara de frijol, bagazo de frijol **Bajca u t'oxcan bu'u tan pimi, u colan q'uen pätbu'u tä multä.** En donde cosechan el frijol en la cañada, queda un montón de bagazo.

pätcoco *s* concha del coco

pätc'äb *s* dorso de la mano **Uc'a u tzepe' yoc te' tuba u yalas, ni yoc ajlo' jini u tzepi u pätc'äb.** Por estar cortando un palito para su juguete, ese chamaco se cortó el dorso de la mano.

päte' *vt* 1. hacer tamales de **Mu' cä päte' bu'u.** Estoy haciendo tamales de frijol.
2. hacer (*ollas de barro*), formar, modelar **Mu' cä päte' p'et.** Estoy haciendo ollas de barro.

päti *adv* afuera, afuera de la casa **Äc'ä päti ni xan jini uc'a tiquic t'oc q'uin.** Ponga ese guano afuera para que se seque con el sol.

pätja'as *s* cáscara de plátano **Ya cä xe cä choque' ni pätja'as jini tan ch'en.** Voy a tirar esta cáscara de plátano en el pozo.

pätjut *s* párpado

pätmachit *s* cubierta del machete, vaina del machete **Aton cä mäne' cä pätmachit tuba cä machit.** Vengo de comprar una cubierta para mi machete.

pätonib *s* trabajadero (*Sant.*), lugar donde se cultiva, lugar donde se trabaja **Aj Berto mach'an ya'i, desde isapan apasi ya' axi tu pätonib.** Don Alberto no está ahí; desde la mañana se fue a su trabajadero.

pätsäctoc' *s* cáscara de huevo **Corre choco ni pätsäctoc'da nanti tama ch'en.** Ve a tirar la cáscara de huevo allá en el pozo.

pätte' *s* 1. cáscara de palo **Ya cä xe cä ch'e' pätte' bajca apalinti jucub tuba cä si'.** Voy donde hicieron el cayuco a buscar cáscara de palo para mi leña.
2. astilla de palo

pätt'ot' *s* concha de caracol **Cä tzepi coc t'oc pätt'ot'.** Me corté el pie con una concha de caracol.

pättzajäla *s* cáscara de fruta dulce **Mu' cä mote' ni pättzajälada tuba cä'ben chitam u c'uxe'.** Estoy recogiendo estas cáscaras de fruta para tirárselas al puerco para que coma.

pä'oc *s* empeine del pie

päye' *vt* jalar **Ane a xe a päye' ni beq'uet, y no'on cä xe cä tiq'ue' uc'a u chen xämba.** Usted va a jalar la res, y yo voy a arrearla para que camine.

päyä tu c'äb tomado de la mano

päye' uba *vr* jalarse, acercarse **Päyä aba más wida uc'a chumlequet nätz'ä bajca anon.** Acércate para acá para que te sientes más cerca de mí.

päyte' *s* yagua (*Sant.; envoltura del tallo tierno de la palma real*) **Aton cä mäne' unq'ue cä päyte' tuba cä jeli' ja'.** Vine a comprar una yagua que me sirva de paraguas.

pä'chin *vt* manchar, ensuciar

pä'chin t'oc pusu enlodar **Mu' cä poque' u sumi chitam, uc'a u c'ac'a' pä'chi t'oc pusu.** Estoy lavando la lía del puerco, porque la enlodó mucho.

pecän *vt* hablar (*a alguien*) **Ya cä xe cä pecän ix María, uc'a cubin si yo u jutz'e' cä buc.** Voy a hablarle a María; a ver si quiere lavarme la ropa.

pech *s* abanico **Mu' cä tzepe' xan tuba cä jit'e' pech.** Estoy cortando guano para hacer abanicos.

pechc'äb *s* palma de la mano

peche *adj* aplanado **Ni patu'ba peche yej une, mach igual ca' otros mut.** El pato tiene aplanado el pico; no es igual que otros pájaros.

pechejpeche *adv* bien aplanado, bien aplastado **Ni camión u tzämsi ni yoc wichu', anumi noj llanta tu pam, jin uc'a u colesi pechejpeche tä cab.** El camión mató al perro; le pasó la llanta encima, por eso lo dejó bien aplanado.

pechjätz'e' *vt* darle con la palma de la mano **Pechjätz'ä jini a'uch'a' que ya'an tu yoc ni ch'oc.** Dale con la palma de la mano a ese mosquito que está en el pie del niño.

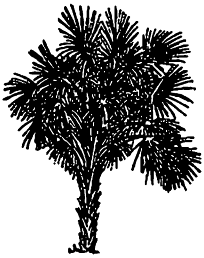
pechquem *s* hombro **Täclenon cä t'äbsen cä si' täc pechquem, uc'a mäx al.** Ayúdame a subir la leña a mis hombros porque pesa mucho.

pechu *s* pecho, tórax

pech'oc *s* planta del pie **Tan to'o u tzepi tan u pech'oc t'oc pätt'ot'.** Se cortó la planta del pie con una concha de tote cuando estaba en el popal.

pech'te' *s* tabla **Aton cä mäne' ump'e pech'te' tuba cä chen cä mesa.** Fui a comprar una tabla para hacer una mesa.

pepech xan *s* guano redondo (*Sant.: guano*), tipo de palmera **Mu' cã c'ãbte'en pepech xan, tuba cã chen t'oc cotot.** Estoy chapodando el guano redondo para hacer mi casa.



pepech xan
guano redondo

pero *conj* pero **Ya' anon t'oc tã tz'aji jini ajchiba, pero jinq'uin cã chãni que u xe u cune'onba putz'on.** Estaba platicando con ese borracho; pero cuando vi que me iba a pegar, salí huyendo.

Pet s Petrona **Ix Pet ajni tã chãyba sami, ajni u q'ueche' xex a'i.** Doña Petrona fue a canastear hoy; dice que fue a agarrar camarónes.

pete' *vt* quitar algo del fuego (*olla, comal*) **Mach a pete' ni semet, ya'to cã xe cã ch'ilãn cã pa' cãcãw.** No quites el comal del fuego, porque todavía voy a tostar mi cacao.

pet'ac *s* concha de tortuga **Pet'ac u c'ãncan tuba ã'cac cua'chichca tama.** La concha de tortuga se usa para poner cualquier cosa adentro.

pe' *s* cresta (*del gallo*) **Piyo'ba ayan u pe', patu'ba mach u cãnãnta une.** Los pollos tienen cresta y los patos no tienen.

pic *s* falda, enagua (*Sant.*), sayuela (*Sant.*) **Ajniba ni ixictac sec' u pic u c'ãne', y badaba u c'ãne' u buc.** Las mujeres antes usaban falda, pero ahora usan vestido.

pijnan *vt* esperar **Pijnan ni yoc ajlo', uc'a jal yoc tã xãmba.** Espera al chamaco, porque camina muy despacio.

pijnaxto *imper* espérate un momento **Pijnaxto, dali ubixet ta' wotot cuanta c'uxnet.** Espérate un momento; te vas a tu casa después de que comas.

pim *adj* grueso **Pim ni noj libro jini.** Ese libro está grueso. [*adj. dep.*: **pimpim**]

pimi *s* cañita (*reg.: tipo de planta que se usa para tejer petates*) **Mu' cã tz'ilãn pimi uc'a acã xe cã jit'e' pop.** Estoy rajando cañita porque voy a tejer petate.

pimi: tan pimi trabajadero (*Sant.*), lugar donde se hace algún trabajo de campo **Ya' cã xe tan pimi.** Voy al trabajadero.

pimijcab *s* lugar donde crece la cañita

u pimile xex *s pos* lechuga (*Sant.; planta acuática no comestible*)

pimpim buc *s* abrigo

pimpim waj s tortilla gruesa **Mu' cã laje' pimpim waj.** Estoy haciendo tortillas gruesas.

pim'an *vi* engruesarse, hacerse más grueso

u pim'an *s pos* grueso, espesor **Ca' jini co u pim'an ni tabla**

jini, uc'a co cä c'äne' tuba juch'cac buc'a tu pam. Así quiero de gruesa esa tabla, porque quiero usarla para moler pozol encima.

pim'esan *vt* 1. engruesar, engrosar, hacer gruesa una cosa **Pim'esan ni waj jini uc'a tä' jay mu' u pase.** Hay que engruesar esa tortilla porque está saliendo muy delgada.
2. atesar (*reg.: encajar los palos más juntos para que no haya espacio*), tupir **Mu' cä pim'esan ni bojte'da uc'a mach ochic bit piyo'.** Voy a atesar este cerco para que no se metan los pollitos.

u piqui *s pos* falda (*parte de un conjunto*) **Yo a mäne' otroj tz'ita' ni noc' uc'a ni ya'anba mach u yäc'ä tuba u piqui.** Tienes que comprar otro pedazo de tela, porque lo que hay no alcanza para la falda.

pital *s* 1. pital (*Sant.*), pita (*Sant.; planta silvestre con espinas*) **Ni pitalba ayan u ch'ixa une y u ch'e' tuba bojte' uc'a mach numic animá de piyo' y chitam bajca an päc'äbi.** La pita tiene espinas y sirve para cercar las siembras para que no entren los pollos y los puercos.
2. sembrado de pitas

pitän *vt* esperar **Pitän ni a witz'in, uc'a xiquet t'oc tä c'äncan.** Debes esperar a tu hermanito, para que vayas con él a hacer el mandado.

pitäxto [*variante* de **pijnaxto**] espérate un momento

pitu' *s* pito, flauta **Cä mäni cä pitu' sami tä Jalpa bajca an q'uinch'uje, pitzi ni pitu' cä chäni jin uc'a cä mäni tuba cäläsin.** Hoy compré un pito en Jalpa, donde hay fiesta; vi que estaba bonito, y por eso lo compré para jugar.

pitzi *adj* bonito, lindo, hermoso, elegante **Cä pojli cä yoc alas tä bij, pitzi aquiran.** Encontré un juguete en el camino; veo que está bonito. [*adj dep.*: **pitzil**]

u pitzilan *s pos* hermosura, belleza **Ni nichte' jiniba tä' q'uen u pitzilan.** Esa flor tiene mucha belleza.

pitzilesan, pitzi'esan *vt* dejar bonita alguna cosa, embellecer, poner bonito **Pitzilesan ni alas jini, uc'a mach utz ca' jini.** Hay que poner bonito ese juguete, porque no está bien así como está.

pitz' *s* algodón

pix *s* rodilla **Mach u ch'ä u chen xämba ni yoc ajlo' uc'a u jätz'i u pix tä cab bajca yäli otro día.** Ese chamaco no puede caminar porque se golpeó la rodilla cuando se cayó el otro día.

pan u pix regazo, sobre las piernas

pixan *s* 1. espíritu, alma **Pixanba mach u ch'ä chänintic,**

cuerpoba sí. El espíritu no se puede ver; el cuerpo sí.
2. sombra (*reg.; para referirse al espíritu de una persona*) **Joc'ben u pixan ni yoc ixoc, uc'a t'oc noj bac'ät.** Llama a la sombra de esa niña, porque está espantada.

ch'ocomi u pixan le dio tristeza

pixc'oc' *s* 1. avispa tropical, cojoncillo (*Sant.*) **C'ux cä chiquin, uc'a u c'uxon noj pixc'oc'.** Me duele la oreja porque me picó una avispa.
2. nido de la avispa tropical

piyo' *s* pollo **Ni piyo' jini mu' u t'oje' u lot, yo a tiq'ue' mach xic u tzämsen jini u lot.** Ese pollo está picando a su compañero; hay que arrearlo, no vaya a matar a su compañero.

ch'oc piyo' pollitos, pollito

na'piyo' gallina

noj q'uenel piyo' muchos pollos

pobrejilba *s* gente pobre **Ni matän u täsqui ni gobiernoba tuba pobrejilba une, mach jin tuba machcatac ayan u taq'uin.** Los regalos que mandó el gobierno son para los pobres; no son para los que tienen dinero.

poc'än *vt* sonar (*las orejas al moverlas*) **Ni noj wichu' noj u noj chiquin jin uc'a u poc'än jinq'uin u ticän.** Ese perro tiene muy grandes las orejas y por eso le suenan al sacudirse.

poc'ma *s* gordura, grasa **Q'uen u poc'ma jini we'e'.** Esa carne tiene mucha gordura.

poc'man *vi* engordar, ponerse gordo **Cä mäni untu cä chitam otro día y bada mu' u poc'man.** Compré un puerco el otro día y ya está engordando.

poc'mesan *vt* engordar **Cä mäni untu cä chitam, co cä poc'mesan tuba cä chone' cha'num.** Compré un puerco, y lo quiero engordar para venderlo otra vez.

poc'om *adj* gordo **Jini chitam que u tzämsi aj Juan samiba re'i de poc'om une.** Ese puerco que mató don Juan hoy está muy gordo.

poc'poc'ne *sd* 1. sonido de la ropa mojada al moverla **Jini winic u maji uba tä ja' con to'o u buc, jin uc'a u chen poc'poc'ne u buc tuyac'o.** Ese hombre se mojó con todo y ropa en el agua, y por eso suena la ropa que trae puesta.
2. sonido de las orejas del perro cuando le suenan

poche' *vt* quitar (*ropa*) **Cä xe cä poche' cä buc tuba sis'acon, uc'a co muquicon.** Voy a quitarme la ropa para enfriarme, porque quiero bañarme.

pochni' *s* hocico **Cä mäni pänchitam sami, tä' jätz'äcna cä pa' pochni' cä c'uxe'.** Compré cabeza de puerco hoy;

está muy sabroso el hocico que estoy comiendo.

pojlen *vt* 1. encontrar, hallar, descubrir **Mu' cä sacän cä tzimim que säti otro día pero mach cuwi si cä xe cä pojlen.** Estoy buscando mi caballo que se me extravió el otro día, pero no sé si lo voy a encontrar.
2. conseguir, obtener **Cä xe quiran si cä pojlen ixim cä mäne' tuba cä päq'ue' ic'ä.** Voy a ver si consigo comprar maíz para sembrar mañana.

pojlen uba *vr* 1. sanar, aliviarse **Ni c'olwinic jini mu' u pojlen uba t'oc ni yaj que u cänäntanba.** El enfermo ya está sanando de la enfermedad que tenía.
2. aliviarse, dar a luz **Ni ixic jini mu' u pojlen uba t'oc u bijch'oc.** Esa mujer está dando a luz.

u pojquiba cha' agua con que lavan la piedra **Choco päti ni ja' jini u pojquiba cha' une, mach utz.** Tira esa agua afuera; es con la que lavaron la piedra; no sirve.

Pol *s* Hipólito, Apolinar

Pola *s* Hipólita, Apolinaria

pom *s* estoraque, incienso **Ni pom u c'äncan tuba pulcac uc'a mubintic t'oc santo.** El estoraque se quema para sahumar a las imágenes.

pome *vi* 1. ocultarse (*el sol*), ponerse (*el sol*) **Atarde'i bada mu' u pome q'uin.** Ya es tarde; ya se está poniendo el sol.
2. caer (*en agua*) **Con cuidado a bixe tan ni jucub, uc'a mach xiquet tä pome tä ja'.** Vete con cuidado en el cayuco; no te vayas a caer al agua.

pomeq'uin *s* occidente, oeste, poniente **Cä chäni unxim no' ix'ec' u chen xämba tä cielo, ya' bixi tä pomeq'uin.** Vi una estrella que caminaba en el cielo y se fue rumbo al occidente.

pomesan *vt* tirar (*en agua*), dejar caer (*en agua*) **Ac'u'ni jini u sumi ni balde, acäle' que dal a pomesan tan ch'en ni balde.** La lía de esa cubeta ya está podrida, y me parece que se va a caer la cubeta en el pozo.

pomyälo *vi* caer (*en el agua*) **Aj Sipi' bixi tä lucba tan to'o t'oc u lot, de ya'i u pämjätz'i u jucub tuyac'o te' y pomyäli tä ja'.** Cipriano se fue con su compañero a pescar con anzuelo en el popal; pero el cayuco chocó con un palo y él se cayó al agua.

pop *s* petate **Ni pop u c'äncan tuba äc'cac tu pam tz'en bajca u xe tä wäye untu.** El petate se pone encima de la cama para dormir.

popän *vt* asar **Mu' cä popän cä pa' sitz'ac uc'a popoba más jätz'äcna une.** Estoy asando mi hicotea, porque asada es más sabrosa.

popó *adj* asada **Ni we'e jiniba popó ayan, mach tzaja une.** Esa carne es asada; no es frita. [*adj. dep.*: **popo'**]

poque' *vt* 1. lavar (*todo menos ropa*) **Ya cä xe cä poque' cä pa' ixim uc'a cä juch'e' cä pa' waj.** Voy a lavar el maíz y molerlo para hacer tortillas.
2. enjuagar (*la boca*) **Cä poque' cä ti' uc'a san c'uxnon.** Me estoy enjuagando la boca porque acabo de comer.

u poque' uba u color desteñirse

poqui'c'äb *s* 1. recipiente para lavarse las manos, palangana, lavabo **Ya' a wäq'ue' tu pan chumli' jini poqui'c'äb, y äc'ä ja' tama, uc'a u poque' u c'äb ni gente.** Pon la palangana encima de la silla, y echa agua adentro, para que se lave las manos la gente.
2. algo con que se lava las manos (*como jabón y agua*) **Acä mäni ump'e jabón sami tan caj, sec' tuba poqui'c'äb.** Compré un pan de jabón hoy en el pueblo, especialmente para lavar las manos.

poqui'ixim *s* 1. algo en que se lava maíz **Ya cä xe cä mäne' ump'e cä yoc jotz tuba cä poqui'ixim, uc'a mach'an cua' tama cä poque' ixim.** Voy a comprar un apaste para lavar el maíz, porque no tengo en qué lavarlo.
2. agua que se usa para lavar maíz

poq'ue *vi* derrumbarse **Ni ch'en jini mu' u poq'ue.** Ese pozo se está derrumbando.

poq'uejpoq'ue *adv* sonido de la ropa mojada **C'ac'a' chibälni aj Juan y u juyi uba tä pusu, poq'uejpoq'ue juli tu yotot.** Don Juan se emborrachó mucho y se enlodó tanto la ropa que hasta le sonaba cuando venía caminando para ir a su casa.

poq'uesan *vt* derrumbar **Mach wa'lequet tu ti' ni ch'en jini uc'a dali a poq'uesan ni cab.** No te pongas muy a la orilla del pozo porque lo vas a derrumbar.

pos *adj* pálido **De re'i pos ni yoc ixoc uc'a c'ojo.** Esa muchachita está muy pálida porque está enferma.

posc'än *adj* amarillo claro **Aj Pedro mu' u chen pinta yotot, posc'än u color mu' u chen pinta.** Don Pedro está pintando su casa de color amarillo claro.

poschäc *adj* rosado, color de rosa **Ni noc' cä mäniba poschäc une, mach cä mäni otro color uc'a mach'an.** La tela que compré es de color de rosa; no compré otro color porque no había.

possäc *adj* blanco oscuro (*blancuzco*) **Ni jop'o jini mach ni' säc u color, ac'ac'a' cäbäyi, acoli possäc u color.** Ese sombrero ya no está blanco, ya está muy sucio; su color quedó blanco oscuro.

posyäx *adj* verde claro **Cä mäni ump'e cä jun sami tä Yäxtup tuba cä tzique', posyäx u pat.** Compré un libro hoy en Nacajuca para leer; la pasta es de color verde claro.

pos'an *vi* ponerse pálido **Ni yoc ajlo' jiniba c'ojo une, jin uc'a mu' u pos'an.** Ese chamaco está enfermo; por eso se está poniendo pálido.

pos'ic' *adj* negro claro, gris **Cä mäni ump'e cä yoc buc sami, pos'ic' u color.** Compré una camisa hoy, es de color negro claro.

pote *s* pote, pocillo (*Sant.*)

potema *s* lodazal **Noj potema tä bij uc'a u yäc'bi noj ja' äc'bi.** Hay un gran lodazal en el camino porque ayer llovió mucho.

potz' *s* pelota (*de pozol*) **Benon cä q'uexe' ump'e potz' a buc'a, uc'a ac'oti cä jula' y mach'an cua' cä'ben u yuch'en.** Préstame una pelota de pozol, porque llegó una visita y no tengo que darle de tomar.

potz'ojteq'ue' *vt* pisotear **Mach a potz'ojteq'ue' ni sum jini t'oc a woc uc'a utz to; ch'ä y läcä tuyac'o te'.** No pisotees esa lía porque todavía sirve; levántala y cuélgala en el palo.

puc *sv* repartir

pucän *vt* 1. derramar (*semillas o cualquier cosa chica*), esparcir, regar, desparramar **Äctan ni bu'u jini mach a pucän tä cab.** Deja los frijoles; no los derrames en el suelo.
2. repartir, distribuir, compartir **Yo a pucben bijch'oc ni galleta jini uc'a u c'uxe'ob.** Hay que repartirles a los niños esas galletas para que se las coman.

pucän uba *vr* desparramarse, regarse **Chumjatz'än utz ni costal, mach xic u pucän uba ni ixim tä cab.** Sienta bien ese costal, no se vaya a desparramar el maíz en el suelo.

puclan *vt* compartir **Ya'an ni ixim jini tuba a puclan t'oc a lot.** Ahí está ese maíz para que lo compartas con tus compañeros.

puc' *adj* puque (*Sant.*), podrido (*dícese principalmente de los huevos*) **Mach cä mänä jini säctoc', uc'a mach utz, puc' une.** Yo no compro ese huevo; ya no sirve; está puque.
[*adj. dep.*: **puq'uen**]

puc'än *vt* agitar **Yo a puc'än ni tz'ac jini uc'a u puq'ue' uba utz, ca' jini u ch'e' a wuch'en.** Hay que agitar esa medicina para que se mezcle bien y así puedas tomarla.

puc'jule' *vt* tirar algo al suelo rompiéndolo, tirar de golpe (*algo con líquido*) **Na'tan a bixe t'oc ni p'u de ja' jini, mach xiquet a puc'jule' tä cab y**

t'oxcac. Vete despacio con ese cántaro de agua; no lo vayas a tirar al suelo y se rompa.

puc'ti'in *vt* hacer buches de agua **Mach a buq'ue' ni tz'ac jinq'uin a poque' t'oc tan a ti', toc'a a puc'ti'in namas.** No te tragues la medicina cuando te laves la boca; nada más haz buches de agua.

puc'u *part* batido **Wolo' buc'a acä xe cä bisan tä patan, mach uxon cä bisan listo puc'u.** Voy a llevar pozol en pelota al trabajo; no lo voy a llevar ya batido.

^{1}**puc'um** *adj* podrido **Ni tomate jini mach ni' utz, uc'a mäx puc'um.** Ese tomate ya no sirve porque está muy podrido.

^{2}**puc'um** *adj* soluble, que se puede disolver

puc'um u tz'ibo se despinta muy fácilmente **Cä mäni ump'e cä buc sami, mach mäx utz uc'a de puc'um u tz'ibo.** Compré un vestido hoy, pero no sirve muy bien porque se despinta muy fácilmente.

puc'yälo *vi* caer de golpe al suelo **Ni yoc ixoc uc'a u yalas pan te' isqui u xe tä puc'yälo tä cab, pero como seb ac'oti u na', u q'uechi y mach ani' puc'yäli tä cab.** Esa niña por estar jugando encima de un palo, se iba a caer al suelo; pero como llegó su mamá, la agarró y ya no se cayó al suelo.

pujam *s* capulín (*Sant.; árbol*), capulín de Tabasco **Mu' cä pa'säben u pat jinda pujam tuba cä chen untz'it cä täbi.** Estoy quitando la cáscara de este capulín para hacer un mecapal.

u pujle *s pos* maduración (*reg.*), pus, materia **Aquiran que tac'an ni cä ya'oc, uc'a u pase u pujle.** Veo que ya está madura la herida de mi pie; por eso echa pus.

pul *s* frente **C'ux cä pul uc'a u c'uxon noj pixc'oc'.** Me duele la frente porque me picó una avispa.

pulato, pulatu *s* cajete (*Sant.*), taza de barro **Mu' cä päte' pulatu de cab tuba cä chone'.** Estoy haciendo cajetes de barro para venderlos.

pulbenib *s* sahumerio **Cä t'oxi cä pulbenib jin uc'a mach u ch'ä cä pule' pom.** Rompí mi sahumerio por eso no puedo quemar el incienso.

pule 1. *s* quemazón **Noj gran pule ya'an päta'.** Hay una gran quemazón al otro lado del río. 2. *vi* quemarse **Mu' u pule jini otot.** Se está quemando esa casa.

pulen jun *s* papel quemado **¿A wutz'i yutz'u ni pulen jun?** ¿Percibes el olor del papel quemado?

pule' *vt* quemar **Mu' cä mote' ni p'osda tuba cä pule'.** Estoy recogiendo esta basura para quemarla.

pule' beq'uet herrar, herrar ganado

pule' uba *vr* quemarse **Nät'esan ni ch'oc jini tu ti' c'ac', uc'a mach xic u pule' uba.** Hay que alejar a ese niño del fuego; no se vaya a quemar.

Pulu' *s* Prudencio

pum pum *onomatopeya* sonido de tambor

pumpumna *vd* sonar (*tambor*) **Pumpumna ni joben jinq'uin u jätz'can.** El tambor suena cuando lo golpean.

pumpumne *sd* sonido del tambor, onomatapeya **Jinq'uin u jätz'can ni jobenba u chen pumpumne.** El tambor hace pum, pum, pum cuando lo tocan.

pupuc *s* polvo (*de la tierra*) **Q'uen pupuc tä bij uc'a mach u yäc'be ja'.** Hay mucho polvo en el camino porque no ha llovido.

pupujcab *s* polvo (*de la tierra*) **Jinq'uin u yustan ic'ba, u ch'oye noj pupujcab tä calla.** Cuando sopla mucho el viento, se levanta mucho polvo en la calle.

puq'uen *adj dep* puque (*Sant.*), podrido (*huevos*) **Noj puq'uen säctoc' ni jini, mach ni' utz.** Ese es un huevo puque, ya no sirve.

puq'ue' *vt* 1. batir (*con los dedos*) **Yo a puq'ue' ni buc'a, uc'a san juli ni jula'.** Hay que batir el pozol, porque ya vino el huésped.
2. desleír, disolver **Co que a puq'ue' ni azucar jini, uc'a ya cä xe cä chen chab de azucar.** Quiero que deslíes esa azúcar, porque voy a hacer dulce de azúcar.
3. diluir **Ta' xe a wäcb'en tz'ac ni yoc ch'oc, najtäcä a puq'ue' tama tz'ita' ja' uc'a u ch'e' u yuch'en.** Cuando le des la medicina al niño, primero debes diluirla en un poquito de agua para que pueda tomarla.

puq'ue' uba *vr* 1. disolverse, desleírse **Atz'am u juntuma u puq'ue' uba tan ja'.** La sal se disuelve en el agua.
2. despintarse, desteñirse **Jini noc' jiniba mäx u puq'ue' uba.** Esa tela se despinta mucho.

puru 1. *s* puro **Jini winic mu' u tz'otän u pa' puru tuba u nuc'än.** Ese hombre está haciendo un puro para fumar.
2. *adj* puro, solo **Tätz'ä lo que u chen jini winic, mach yo patan, puru tz'uble une.** Es demasiado lo que hace ese hombre; no quiere trabajar, sino puro flojear.

pusic'a *s* corazón **Jini winic jiniba c'ojo u pusic'a, jin uc'a t'oc c'uxpusic'a.** Ese hombre está enfermo del corazón; por eso tiene dolor de corazón.

ti' u pusic'a su estómago

pusu *s* 1. lodo, barro **Con cuidado a bixe, mach xiquet a tãyteq'ue' ni pusu y yãliquet tã cab.** Te vas con cuidado; no te vayas a resbalar en el lodo y te caigas al suelo.
2. lodazal **Ni bij jini, noj pusu une.** Ese camino es un lodazal.

pusul ja' *s* agua sucia **Ni ja' jiniba mach utz tuba poqui'ixim uc'a noj pusul ja'.** Esa agua no sirve para lavar maíz; es agua sucia.

putz' *s* aguja

putz'ajtan *adv* huyendo de un lugar a otro **Jini yoc ajlo' putz'ajtan u nume, uc'a u xuch'bi u yalas u lot.** Ese chamaco anda huyendo de un lugar a otro, porque le robó su juguete a su compañero.

putz'ajtãne *s* huida (*de un lugar a otro*) **Ni winic jini u yãle'ob que u chi tzãmsa, y jin uc'a u nume tã putz'ajtãne cachichcada.** Dicen que ese hombre mató a uno, y por eso anda huyendo de un lugar a otro.

putz'e *vi* huir, escapar **Mach acã cãchi ni beq'uet uc'a abixi tã putz'e.** No amarré a la res porque huyó.

putz'tan *vt* huir de, escapar de **Mu' cã putz'tan ni ajchiba jini uc'a yo u cune'on.** Ando huyendo de este borracho porque me quiere pegar.

putz'tesan *vt* correr, ahuyentar **Putz'tesan ni mut tan cho uc'a mach u boque' ni cho.** Ahuyenta a los pájaros de la milpa para que no la arranquen.

puy *s* 1. hilo de pabilo **Ni sum jiniba mach jin de henequén, de puy une.** Esa lía no es de henequén; es de pabilo.
2. pabilo

chunpuy hilo corto, mecate

u puyi *s pos* pabilo **Jini chãb jini mach u ch'ã tz'ãbcan uc'a mach'an u puyi.** Esa vela no se puede encender porque no tiene pabilo.

pu'cãche' *vt* amarrar (*por en medio*) **Yo a pu'cãche' ni saco jini de ixim tuyac'o tulum, uc'a mach xic tã t'elyãlo.** Hay que amarrar ese costal de maíz al horcón de la casa; no sea que se caiga al suelo.

P'

u p'ac *s pos* tramo (*de la caña*) **Untz'it ojba ayan q'uen u p'ac.** Una caña tiene varios tramos.

u p'ac u c'ãb untu coyunturas de la mano

u p'ac yoc untu coyunturas del pie

p'alãn *vt* 1. contestar, responder **Jinq'uin u pecãnet untu ajchiba ac'ãb, mach a p'alãn.** Cuando de noche te habla algún borracho, no debes contestar. 2. repetir **Jinq'uin a ye'binte jun yo a p'alän.** Cuando te enseñan a leer tienes que repetir lo que te dicen.

p'a'e' *vt* abrir (*boca, hocico*) **Ya' anon tan to'o cä chäni cache' pasi untz'it äjin tu pan ja', y cä chäni cache' u p'a'e' u ti'.** Yo estaba en el popal cuando vi salir un lagarto encima del agua y vi cómo abría la boca.

p'äne' *vt* desatar **Cä xe cä p'äne' ni beq'uet jini bajca cächä.** Voy a desatar esa res de donde está amarrada.

p'ätäm *adj* espeso **Cä mäti cä pa' tamal tix Nacha, p'ätäm ni tamal uc'a de matz' a'uti.** Doña Ignacia me regaló un tamal que estaba muy espeso porque lo hicieron con atol de maíz.

p'äte' *vt* aparejar, ensillar, poner aparejo **Mu' cä p'äte' cä tzimim ya' cä xe tä Yäxtup.** Estoy ensillando mi caballo porque voy a Nacajuca.

p'elaj *adv dep* unos cuantos **Mach'an q'uen u jut ni te' aranxax, p'elaj ayan.** La mata de naranja no tiene mucha fruta; nada más tiene unas cuantas.

  p'elaj q'uin de vez en cuando

p'ele' *vt* 1. aserrar **Ya cä xe cä p'ele' ni tablada, uc'a co cä chen chumli'.** Voy a aserrar esta tabla, porque quiero hacer una silla. 2. partir **P'ele ni t'ub jini uc'a c'änä cäc'a tuba buq'uic untu.** Parte esa jícara, porque la necesito para que beban.

p'ep'än *vt* comer hueso (*los perros*), roer **Ni wichu' jini mu' u p'ep'än u pa' bac que u pojli.** Ese perro está comiendo un hueso que encontró.

p'erex *adj* roñoso (*Sant.*), áspero **Mach apasi utz ni jit'ibxan jini uc'a p'erex apasi.** No sirve ese tejido porque salió muy roñoso.

p'et *s* olla, cazuela **Ajnon tan caj cä mäne' ump'e p'et tuba cä chäpe' t'oc ixim.** Fui al pueblo a comprar una olla para cocinar maíz.

p'icän *vt* desgranar **P'icän ni ixim uc'a cä'ben piyo' u buq'ue'.** Desgrana el maíz para darles de comer a los pollos.

p'icän u jut parpadear **Cua' ti uc'a u chen ni yoc ajlo' jini ca' jini, mäx u p'icän u jut.** Ese muchacho parpadea mucho; quién sabe por qué hace así.

p'icjut *s* parpadeo

p'ilän *vt* lastimar (*con la uña*), rascar **Mach u yäc'ä uba u ya'oc ni yoc ajlo', uc'a une chich u p'ilän t'oc jich'äc.** No sana la herida del pie del chamaco, porque él mismo se lastima con la uña.

p'iqui' ixim *s* maíz desgranado **Q'uen bäcä tan otot, uc'a sami acä p'iqui ixim tuba cä chone'**

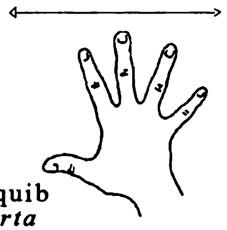
ni p'iqui' ixim por kilo. Hay mucho bacal adentro de la casa, porque hoy desgrané maíz para vender el maíz desgranado por kilo.

p'isan *vt* despertar **Yo a p'isan ni yoc ajlo' ic'ä uc'a xic isapanto tä Yäxtup.** Hay que despertar al chamaco mañana para que vaya a Nacajuca temprano. [*También se usa* **p'ixtesan.**]

p'isän *vt* 1. medir **P'isän ni noc' jini uc'a a wiran jäyp'e metro u cänäntan.** Hay que medir esa tela para ver cuántos metros tiene.
2. pesar **P'isän ni bu'u iran jäyp'e kilo ayan.** Pesa ese frijol para ver cuántos kilos son.

p'isonib *s* medida, metro **Mach'an cä balanza jin uc'a jinq'uin cä chone' ni bu'uba, ump'e pulato acä c'äne' tuba u p'isonib.** No tengo balanza, y por eso cuando vendo frijol, uso un cajete como medida.

p'isquib *s* 1. medida **Mu' cä seq'ue' ni t'ubda tuba u p'isquib ni bu'u, uc'a mach'an cä balanza tuba cä p'isän t'oc.** Estoy cortando esta jícara para medir el frijol, porque no tengo balanza para medirlo.
2. cuarta (*medida con la mano extendida del pulgar al meñique*)


p'isquib
cuarta

u p'isquiba *s pos* medida (*de algo*) **Mach uxon cä'benet a bisan ni t'ubda t'oc ni bu'u, uc'a jin u p'isquiba bajca mu' cä chone' ni bu'u.** No te doy la jícara para que lleves el frijol, porque es la medida que uso para venderlo.

p'ite' *vt* subir (*pabellón o hamaca*) **P'iti ni luch jini.** Sube ese pabellón.

p'ixo *vi* despertar **¿Cua' hora a xe tä p'ixo ic'ä?, uc'a numicon cä ch'e'et, si acä xela ni Yäxtup.** ¿A qué hora vas a despertar mañana?, para que yo te pase a buscar, si es que vamos a ir a Nacajuca.

p'ixtesan *vt* despertar *Véase* **p'isan**

p'ixte' *s* nuca, cuello, pescuezo

p'i' *adj* chico, pequeño **Cä mäni cä yoc p'i' alas.** Compré un juguete chiquito. [*plural*: **biq'uit, bit**]

p'i' u tan angosto, estrecho **P'i' u tan ni bij.** El camino está angosto.

p'i'an *vi* achiquitarse (*Sant.*), reducirse (*de tamaño*), empequeñecerse, aminorarse **Mu' u p'i'an ni cä machit uc'a cä bon chen patan t'oc.** Se está achiquitando mi machete, porque trabajo mucho con él.

p'i'esan *vt* achiquitar, achicar, reducir de tamaño, empequeñecer **Yo a p'i'esan ni cä pantalón**

uc'a mãx noj tãjcac'o. Hay que achiquitar mi pantalón, porque me queda muy grande.

p'oc *s* nudo **Seq'ue ni sum jini, ya' tzãcã tu p'oc a seq'ue'.** Corta esa lía hasta donde tiene el nudo.

p'ojom *adj* quebrajoso, quebradizo **Jini te' jiniba p'ojom une, uc'a ac'ac'a' tiqui t'oc q'uin.** Ese palo está muy quebrajoso, porque está bien seco de tanto estar en el sol.

p'orox *adj* roñoso (*Sant.*), áspero **Ajlichba p'orox u pat une, mach igual ca' ac.** El chiquiguao tiene la concha roñosa; no es igual a la de la tortuga.

p'os *s* basura, paja **Noj gran p'os tan ni otot, tz'ub ni bijch'oc mach yo u misãn.** Hay mucha basura en la casa; los niños tienen mucha flojera, y no quieren barrer.

u p'osi *s pos* basura (*de algo*) **Sisãn ni bu'u jini uc'a a pa'sãben u p'osi, uc'a mãx q'uen p'os t'oc.** Quítale la basura a ese frijol, porque tiene mucha basura.

u p'osi bu'u paja del frijol

p'o'e' *vt* 1. aserrar **Jini winic u xe u p'o'e' te' tuba u pa'sen pech'te', uc'a yo u chen mesa a'i.** Ese hombre va a aserrar un palo para sacar tablas porque dice que quiere hacer una mesa.

2. rajar, partir **Ya cã xe cã p'o'e' cã pa' sandía tuba cã c'uxe'.** Voy a partir la sandía para comer.

p'u, p'uj *s* cántaro **Mu' cã pãte' ump'e p'u de cab tuba cã belãn t'oc ja'.** Estoy haciendo un cántaro de barro para traer agua.

p'uje' *vt* desbaratar **Cã xe cã p'uje' bajca chuyu ni noc'da uc'a mach chuyu utz; co cã to'esan.** Voy a desbaratar la costura de esta ropa porque no está bien costurada; quiero componerla.

p'uje' uba *vr* desbaratarse **Jini buqui jini mach ni' utz, uc'a mãx u p'uje' uba u chuy.** Esa ropa ya no sirve porque se desbarata la costura.

p'ul *s* mondongo, panza **Beq'uet y chitam u cãnãntan u p'ul, y u ch'ãmcan tuba ajc'uxcan.** El ganado y los cerdos tienen mondongo que sirve para comer.

p'ulbeq'uet *s* mondongo de res, panza de res **P'ulbeq'uet cã xe cã mãne', uc'a jin co cã c'uxe'.** Voy a comprar mondongo porque es lo que quiero comer.

p'ulewa *s* calor **Noj gran p'ulewa u chi sami, acãle' que u xe u yãc'ben ja', jin uc'a noj p'ulewa u chi.** Hoy hizo mucho calor; yo pienso que quizá es porque va a llover, por eso hizo mucho calor.

u p'ule' uba *vr* esponjarse **Ni alas jini mu' u p'ule' uba uc'a**

mu' u yustan ni ajlo'. Ese juguete se está esponjando porque el chamaco lo está soplando.

p'ulja' *s* viruela **Jini yoc ch'oc c'ojo t'oc p'ulja', jin uc'a ajuli tä tz'äcälcan.** Ese niño está enfermo de viruela; por eso vino a que lo curen.

p'up'ema *s* serrín, aserrín **Q'uen u p'up'ema ni te'.** Esta madera tiene mucho aserrín.

p'up'um *adj* desmoronado, que se desmorona **Cä mäni cä pa' waj tan caj, de p'up'um uc'a u c'ac'a' muxmesijob.** Compré pan en el pueblo; quedó muy desmoronado porque lo tostaron.

p'usu u pat jorobado **Ni winic jiniba p'usu u pat une, che' chich päncäbi.** Ese hombre está jorobado, porque así es de nacimiento.

Q

que 1. *conj* que **¿Caq'uin a wäle' que a xe ni tä patan?** ¿Cuándo dices que vas a ir a trabajar? 2. *pron* que **Aquiran que u c'uxi cä pa' waj que cä colesi tu pan mesaba.** Me estoy dando cuenta que él se comió la tortilla que dejé sobre la mesa.

queb s, *sv* eructo, eructar, repetir **Desde que ac'uxnonba acayon cä chen cä queb, acäle' que mach ayäli utz ni cua' tä c'uxcan tu ti' cä pusic'a.** Desde que almorcé estoy eructando; parece que no me cayó bien la comida en el estómago.

quebän *vt* eructar **Ni yoc ch'oc jini u quebän u pa' chu'.** Ese niño eructa la leche que mamó.

quecän *vt* quitarle un pedazo (*de madera, panela*) **Cä xe cä quecän u ti' ni jucubda bajca mach utzba uc'a cä täc'ben otro pedazo más utzba.** Le voy a quitar al borde de ese cayuco los pedazos que no sirven para pegarle otros pedazos mejores.

quelän *vt* raspar **Jaquen ya' jini, uc'a si yäliquetba dali a quelän a woc.** Bájate de ahí, porque si te caes te vas a raspar los pies.

quelita *s* raspadura, raspón **T'oc noj quelita tu yoc bajca yäli tä cab.** Tiene una raspadura en el pie por haberse caído al suelo.

quelota *s* raspadura, raspón **Jini yoc ajlo' yäli tä cab äc'bi bajca'an tä alas, jin uc'a ya'an noj quelota tu yoc.** Ese chamaco se cayó ayer en donde andaba jugando; por eso tiene una raspadura en el pie.

ques *s* nixtamal, masa **Mu' cä wolän ni ques, uc'a cä yamän tä cha'num.** Estoy empelotando esta masa, porque la voy a pasar por el molino otra vez.

quese' *vt* moler (*primera vez*) **Mu' cä quese' cä buc'a, y ix Juana u xe u yamän.** Estoy moliendo mi pozol, pero Juana lo va a repasar.

quetzem *adj* áspero **Ni pech'te'daba quetzem une, mach tz'äyäm.** Esta tabla está muy áspera, no está lisa.

quinia *s* guineo (*Sant.; se usa para varios tipos de plátano, exceptuando el plátano macho*) **Ya' aton tan caj cä mäne' cä pa' quinia.** Fui al pueblo a comprar guineo.

quipe *vi* resbalar **To'esan ni chumli' jini uc'a mach utz ayan, u xe tä quipe yoc.** Compón ese asiento porque no está bien; se va a resbalar la pata.

quipesan *vt* desviarse, dislocarse, zafarse **Ni yoc ajlo', uc'a u nume tu pan te', axi tä quipe yoc y ayäli tä cab, y bajca yäli tä cab u quipesi u bäque u pix.** A ese chamaco, por andar encima del palo, se le resbaló el pie y cayó al suelo; y cuando se cayó se le desvió el hueso de la rodilla.

quira *partícula No tiene traducción en la oración. Se usa cuando se hace una pregunta que se contesta con* "sí" o "no". **¿A xe quira tä Yäxtup tä c'äncan?** ¿Vas a ir a Nacajuca a hacer el mandado?

quira: cua' quira jini que ayan cualquier cosa que haya **Cux mänä we'e tan caj; si mach'an, mänä cua' quira jini que ayan.** Ve a comprar carne en el pueblo; si no hay, compra cualquier cosa que haya.

quisin *s* vergüenza **U ch'i quisin jini yoc ixoc, jin uc'a mach ni' sujli tä wawa'ne.** Le dio vergüenza a esa muchachita, y por eso ya no regresó a pasear.

quisinle *s* pena **De quisinle ajnon tan caj sami, uc'a de cab ni cä buc que ya'an täjcac'o.** Con mucha pena fui al pueblo hoy, pues estaba muy sucia la ropa que tenía puesta.

quisna *adj* vergonzoso, que le da pena **Ni yoc ixic jiniba de quisna une, jin uc'a mach u yajna tä q'uinch'uje.** Esa mujer es muy vergonzosa, y por eso no va a las fiestas.

quisna'tan *vt* tener vergüenza (*de algo*) **Mach a quisna'tan a chen t'an tama ni gente, uc'a mach uxin u tze'tanetjob.** No debes tener vergüenza de hablar ante la gente, porque no se van a reír de ti.

quisnäjan *vi* avergonzarse **Mach a tze'tan ni yoc ixoc, uc'a u xe tä quisnäjan.** No te rías de la niña, porque se va a avergonzar.

quisnäjesan *vt* avergonzar **Mach a ni' tze'tan ni yoc ixoc, uc'a a xe a quisnäjesan.** Ya no te rías de la niña, porque la vas a avergonzar.

quitzän *vt* arrastrar **Täclenon cä quitzän ni jucubda, co cä t'äbsen tä cab.** Ayúdame a arrastrar este cayuco, quiero sacarlo a tierra.

quitz'e' *vt* quitar, mover algo de donde está **Yo a quitz'e' ni te' jini tan bij uc'a mach xic tã yãlo ajnume.** Hay que quitar ese palo del camino para que no se vayan a caer los que pasen por ahí.

Q'

q'uechbuch' *sv* pescar, pesca **Ya cã xe tã q'uechbuch' tan to'o t'oc cã chach, uc'a acubin que ayan q'uen buch'.** Voy a pescar al popal con canasto, porque dicen que hay muchos peces.

q'ueche tu c'ãb agarrado de la mano, tomado de la mano **Q'ueche tu c'ãb a bisan ni yoc ajlo', mach me'ixto xic tã pãcyãlo tã cab.** Lleva al niño tomado de la mano; no sea que se vaya a caer boca abajo al suelo.

q'ueche' *vt* 1. agarrar **Mu' cã q'ueche' u sumi ni beq'uet, uc'a mach bixic.** Estoy agarrando la lía de la res, para que no se vaya.
2. cachar (*Sant.*), recibir (*lo que tira otra persona*), atrapar **No'on cã xe tã t'ãbo tan ni te' aranxax cã tuc'ãn ni aranxax, y aneba a xe tã colan tã cab tuba a q'ueche', uc'a mach u jãtz'e' uba tã cab.** Yo voy a subirme a la mata para cortar las naranjas; tú te quedas abajo para cacharlas, para que no se golpeen en el suelo.
3. prender, aprehender **Jini winic jini ya' u xe u q'ueche' jini ajchiba, uc'a mu' u cunlesan uba t'oc u lot.** Ese hombre va a aprehender a ese borracho, porque está peleando con su compañero.

- **q'ueche tu c'ãb** agarrado de la mano
- **u q'ueche' tz'uble** le da flojera
- **u q'uechi bac'ãt** se espantó
- **u q'uechi ja'** se mojó, le cayó agua
- **u q'uechi wãye** se durmió
- **u q'uechon ic'uyni** se me hizo tarde

q'ueche' bac'ãt espantarse, sentir espanto **U q'uechi bac'ãt uc'a u chãni no' a'uch tã bij.** Se espantó porque vio un zorro en el camino.

q'ueche' uba *vr* agarrarse **Ni sutz'ba mach u wa'wan tuyac'o te' une, toc'a u ch'uytã tuyac'o te', t'oc yoc u q'ueche' uba tuyac'o ni te'.** El murciélago no se para sobre los palos, sino solamente se agarra de los palos con las patas y se queda colgado.

q'ueche' wãye dormirse **Mu' u ch'ijcãban ni yoc ch'oc, uc'a mu' u q'ueche' wãye.** El niño se está aquietando, porque ya está empezando a dormirse.

q'uechi'buch' *s* red

q'uechi'ixtzuc *s* ratonera, trampa para ratas

q'uechquiba *s* asa, agarradera **Mach at'oxqui ni p'et, sec' u q'uechquiba namas axulqui.** No se quebró la olla; nada más el asa fue la que se quebró.

q'uejpan *vt* regañar **Ni yoc ajlo' jini q'uejpinti uc'a u choqui u yalas.** Regañaron a ese chamaco porque perdió su juguete.

q'uejpaya *s* regaño **Ni winic jiniba mach u che t'an utz, sino puru de q'uejpaya.** Ese hombre no habla con buenas palabras, sino con puros regaños.

q'uelãn *vt* hojear (*libro*) **Q'uelãn ni jun jini uc'a a chãnen cache' tã' pitzijtac jini retratojob que ya'an tuyac'o.** Hojea ese libro para que veas que las fotografías que tiene están muy bonitas.

q'uen *adj* mucho, bastante, abundante **Q'uen u xixoma te' wida, uc'a wida u p'o'ijob untz'it noj te' otro día.** Hay mucho aserrín aquí, porque el otro día aserraron una madera. [*adj. dep.*: **q'uenel, q'uelen**]

q'uen u c'ajalin inteligente **Q'uen u c'ajalin jini yoc ajlo', uc'a seb mu' u cãne' jun.** Ese chamaco es muy inteligente porque está aprendiendo a leer muy rápido.

q'uex *s* acto de pedir prestado, acto de tomar prestado **Mach ni' an ni ixim tãc'a no'on tuba cã chone'ba, q'uex acã chi tuba cã pãq'ue'.** Ya no tengo maíz para vender; pedí prestado para sembrar.

q'uexe' *vt* 1. cambiar **Ya cã xe cã'ben u q'uexe'ob ni buquida, uc'a mãx p'i' apasi.** Voy a que me cambien esta camisa, porque me salió muy chiquita.
2. pedir prestado, tomar prestado, prestar (*Sant.*) **Corre tu yotot ix Nacha y c'atãn tz'ita' atz'am a q'uexe'.** Anda a casa de doña Ignacia a pedir prestado un poquito de sal.

q'uexe' taq'uin pedir dinero prestado

q'uexe' t'oc u lot cambiar por otro **Cã xe cã q'uexe' ixim t'oc u lot tuba cã pãq'ue', uc'a ni iximdaba mach utz tuba ajpã'can.** Voy a cambiar este maíz por otro para sembrar, porque este maíz no sirve para sembrar.

q'uexe' uba *vr* cambiarse de ropa, mudarse de ropa **Pijnan ni yoc ajlo' tuba xiquet t'oc tã Yãxtup, ya'to axi u q'uexe' uba.** Espera al chamaco para que vayas con él a Nacajuca; fue a cambiarse de ropa.

u q'uexe' uba u color está cambiando de color

q'uextaq'uin *sv* pedir prestado dinero

u q'ue'na *s pos* mayoría **Ya' u te ni Gobierno a'i tan caj dali, jin uc'a mu' u motlan uba ni gente**

tan caj, pero u q'ue'na ni genteba san bixijob u nuc'tan tä Yäxtup. Dicen que viene el Gobernador a Mazateupa; por eso se está reuniendo la gente en Mazateupa; pero la mayoría de la gente ya se fue a alcanzarlo a Nacajuca.

q'ue'nan *vi* aumentar **Jini winic jiniba aricu'i une, ac'ac'a' q'ue'ni u beq'uet.** Ese hombre ya es rico; pues su ganado ha aumentado.

u q'ue'nan *s pos* cantidad (*de una cosa*) **¿Bäye u q'ue'nan a wo ni ixim?** ¿Qué cantidad de maíz quieres?

q'ue'nesan *vt* aumentar, acrecentar, añadir **Mu' cä q'ue'nesan cä piyo' bada, ajniba yoc cha'tu une.** Ya estoy aumentando mis pollos; antes nada más tenía dos.

q'uin *s* 1. Sol **U xe u yäc'ben ja' ti, aquiran que noj bucla y mach u chicta ni q'uin.** Quizás va a llover, porque veo que hay muchas nubes y que el Sol no brilla.
2. día **Sec' tä q'uin u chen patan, ac'äbba mach.** De día nada más trabaja; de noche, no.
3. fecha **¿Caxca q'uin a xe a chen ni otot?** ¿Que fecha vas a hacer la casa?

an to q'uin temprano
u chen q'uin hace buen tiempo
noj bucläl q'uin el día está nublado
noj ticäw q'uin hace mucho calor
u pase q'uin sale el sol
u pome q'uin se oculta el sol
u q'uin persona el cumpleaños de alguien, el día de su santo
u q'uini ja' tiempo de lluvias
tu yoche q'uin en la tarde

u q'uin *s pos* día de su santo, cumpleaños **Sami u q'uin aj Mel, jin uc'a u tzämsi untu ajtzo' tuba u chen u q'uin.** Hoy es el día del santo de don Hermenegildo; por eso mató un guajolote para celebrarlo.

u q'uin ch'ämbäji día de descanso **Samiba mach utz patan, uc'a u q'uin ch'ämbäji une.** Hoy no es día de trabajo, porque es día de descanso.

q'uina' *s* agua caliente **Mu' cä ticwesan q'uina' tuba cä jochän ni chitam que cä xe cä tzämsenba.** Estoy preparando agua caliente para pelar el puerco que voy a matar.

q'uinch'uje *s* fiesta, celebración **Ya cä xe tan caj tä q'uinch'uje, uc'a ya'an noj q'uinch'uje ta San Antonio.** Voy a la fiesta del pueblo, porque hay una gran celebración de San Antonio.

u q'uini *s pos* tiempo (*de algo*), temporada **Jimba mesda u q'uini mango, jin uc'a q'uen mango que mu' u c'ä'nan.** Este mes es el tiempo de los mangos;

por eso hay muchos mangos que están sazonando.

u q'uini ja' tiempo de lluvias **Jini mesdaba u q'uini ja' une, jin uc'a upete q'uin mu' u yăc'ben ja'.** Este mes es tiempo de lluvias; por eso llueve todos los días.

u q'uini noj ticăw q'uin tiempo de mucho calor, verano, tiempo de mucho sol **Badaba anumi u q'uini sisi u tăq'ui u q'uini noj ticăw q'uin, jin uc'a re'i de ticăw.** Ahora ya pasó el tiempo de frío y ya empezó el tiempo de calor; por eso hace mucho calor.

u q'uini sisi tiempo de frío, invierno **Badaba u q'uini sisi une, jin uc'a măx q'uen sisi.** Ahora es el tiempo de frío; por eso hace mucho frío.

R

Rafé *s* Rafael

Ranchu, Rancho Villahermosa (*nombre que se le da a la ciudad de Villahermosa*) **Mach'an că lugar ic'ă tuba xicon tă patan uc'a ya' acă xe tă Ranchu.** No tengo tiempo para ir a trabajar mañana porque voy a ir a Villahermosa.

rato *s* 1. rato, tiempo **Ajni untu winic tă tz'aji t'oc no'on y u yăc'bon că săte' că rato, y jin uc'a mach acă tzupsi că patan.** Un hombre estuvo platicando conmigo y me hizo perder tiempo; por eso no terminé mi trabajo.
2. momento **Ni winic jini u xe u chen xec' sami a'i; si fuera mach ajnic u lot jimba rato jiniba, sami u xeq'ui u lot.** Ese hombre iba a apuñalar a otro hoy; si no hubieran estado algunos de sus compañeros en ese momento, hubiera apuñalado a su compañero. [*Puede usarse con proclítico posesivo.*]

rămjule' *vt* tirar algo con fuerza

relos *s* reloj

rete *adv dep* muy **Co a chombenon ump'e jop'o, jini rete utzba.** Quiero que me vendas un sombrero que sea muy bueno.

re'i *adv dep* muy **Ni noc' jini re'i de pitzi.** Esa tela es muy bonita.

re'uma *s* reúma **C'ojolon t'oc re'uma y mach că pojle tz'ac tuba u numsen, acăle' que u xe u te'mesan untz'it coc.** Estoy enfermo de reúma y no hallo medicina para que me lo quite, yo pienso que me va a dejar tieso un pie.

Rica' *s* Ricardo

ricujilba *s* gente rica **Oni ajni q'uen ricujilba, pero tă' malujob uc'a u yăc'ben u chen patan ni pobrejilba y mach u tojo tz'ăcă.** Antiguamente había mucha gente rica, pero eran muy malos porque hacían trabajar a los pobres y no les pagaban completo su jornal.

ricu'an *vi* enriquecer **Ni winic jiniba mu' u c'ac'a' ricu'an une, uc'a q'uen u beq'uet y q'uen u taq'uin u cănăntan bada.** Ese hombre está enriqueciéndose mucho porque ahora tiene bastante ganado y dinero.

Ros *s* Rosario

rosa *s* flor **Ya' aton că măne' rosa tuba că jele' t'oc santo.** Vine a comprar flores para adornar la imagen.

u ruedăji *s pos* rueda de algo

S

Saba' *s* Sebastián, Sebastiana

sacăn *vt* buscar **Că xe că sacăn că si' tan te'e uc'a axupi.** Voy a buscar leña en la montaña porque ya se me terminó.

saco *s* costal, saco **Toc'a a but'e' ni saco de ixim, mach c'ănă a tăsen; dal uxin yoc ajlo'da u ch'e' tă tzimim.** Nada más llenas el costal de maíz, no es necesario que lo traigas; ya va a ir el chamaco en el caballo a buscarlo.

sacya *sv* 1. montear, acción de cazar, caza, montea **Ya' u xejob tă sacya u jiran si u tzămsen chimay.** Van a cazar a ver si matan algún venado.
2. pescar

sac' *adj* da comezón **Tă' sac' ni yaj que ya'an tăc păchi.** Me da mucha comezón esta enfermedad que tengo en el cuerpo. [*adj. dep.*: **saq'uel**]

sac'ăn *vt* achicar, sacar agua (*del pozo, del cayuco)* **Că xe că sac'ăn ch'en uc'a mach'an ja'.** Voy a achicar el pozo porque no hay agua.

sajab t'an: chen sajab t'an hablar muy despacio, hablar en voz baja, hablar quedo, cuchichear **Cua' ti u yăle' ni winicob jini, mach acă chi entende uc'a puro sajab t'an u chenob.** Quién sabe qué dicen esos hombres; no les entiendo porque hablan muy quedito.

sajacna *vd* hacer ruido el viento, bramar (*viento*) **Sajacna no' ic' u nume tuyac'o te'e.** El viento hace mucho ruido cuando pasa por la montaña.

sajacne *sd* el ruido que hace el viento

Salu' *s* Salustino, Celestino

sami *adv* hoy (*en la mañana, antes de este momento*) **Ya' ajnon că păq'ue' cho sami.** Hoy fui a sembrar maíz.

sami ac'ăb *adv* anoche **Sami ac'ăb mach awăyon utz, uc'a tă' q'uen a'uch'a' u c'uxe'on y mach u yăcton tă wăye utz.**

Anoche no pude dormir bien; había muchos mosquitos que me picaban, y no me dejaron dormir bien.

samto, samito *adv* apenas hoy

san *adv dep* ya **Ajnon cä mäne' we'e sami, pero jinq'uin c'otonba san chich axupi y mach cä ni' mäni cua'.** Hoy fui a comprar carne, pero cuando llegué ya se había terminado, y ya no compré nada. [*Solamente se presenta al principio de la frase verbal.*]

sanäjcäche' *vt* atirantar, poner tirante una cosa **Mach u ch'ä numic untu tu ti' jini bojte', uc'a u yum u sanäjcächi alambre tu ti' jini bojte' uc'a mach numic niuntu, uc'a mach u xuch'än u jut päc'äbi.** No puede pasar uno por la puerta de esa cerca porque el dueño atirantó varios hilos de alambre para que no pase nadie y vaya a robarse las frutas.

sandía *s* sandía **Ni sandía jini ac'ä'ni une, chäc u bec'ta.** Esa sandía está sazón; tiene colorada la carne.

Santa *s* Crisanta

santo *s* 1. santo, imagen **Mu' cä jele' ni santoda.** Estoy adornando esta imagen.
2. ídolo **Ni gente oniba u ch'u'ul c'ajti'in u santo de q'uin o de chan.** La gente antigua adoraba ídolos como sol o como culebra.

Santu *s* Crisanto

sapän *vt* 1. medir en brazas **Sapän ni xan jini.** Mide en brazas ese tejido.
2. aceptar, recibir **Äc'binti buc'a tuba u yuch'en, pero mach u sapi.** Le dieron pozol para que bebiera, pero no lo aceptó.

sapän ic' suspirar, respirar **C'ojolon t'oc jos, y jin uc'a mach u ch'ä cä sapän ic' utz.** Estoy enfermo de asma; por eso no puedo respirar bien.

saq'ue *s* sarna **Jini winic jini c'ojo t'oc saq'ue, y u cänäntan entero u cuerpo.** Ese hombre está enfermo de sarna; la tiene en todo el cuerpo.

saq'uel luc'uba *s* garraspera, carraspera **Aton cäq'ue' tä tz'äcälcan ni yoc ajlo'da, uc'a c'ojo t'oc saq'uel luc'uba.** Vine a que curen a este niño, porque está enfermo de carraspera.

saq'uel oba *s* garraspera, carraspera

u saq'uelan *s pos* comezón **Mach unnum acä bon äc'bi tz'ac jinda yaj tu pächi, pero mach u num u saq'uelan.** Ya se le ha puesto medicina en la piel muchas veces; pero no se le quita la comezón.

saq'uelyaj *s* 1. comezón
2. sarna **Aton cä sacän tz'ac, uc'a apasi noj saq'uelyaj täjcac'o.** Vine a buscar

medicina, porque me salió sarna en el cuerpo.

satom, saton *adj dep* perdido **Jini ni satom ajlo' u yäle'obba, uc'a u cänäntan chämp'e q'uin u säto, u bon sacänob y mach u pojlejob, traj que ya axi tuba u noxi'na'.** Ese es el chamaco que decían que se había perdido, porque hacía cuatro días que andaba perdido. Lo buscaban y no lo encontraban, y ¡fíjense que estaba en la casa de su abuela!

sa'än *vt* 1. afilar **Cä xe cä sa'än cä machit, uc'a ic'ä acä xe tä patan.** Voy a afilar mi machete, porque voy a trabajar mañana.
2. cepillar (*dientes*) **Cä sa'än quej.** Me estoy cepillando los dientes.

sa'i'ej *s* cepillo de dientes

sa'i'machit *s* limador (*reg.*), lima, algo con que se afila el machete, afilador

säc *adj* 1. blanco **Mach a'benon ni jun c'änba; äc'benon ni säcba.** No me des el papel amarillo; dame el blanco.
2. limpio **Jutz'ben ni u buc ni ajpatan uc'a colac säc.** Lava la ropa del trabajador para que esté limpia.
3. claro (*agua*) **Säc u jut ni ja'.** El agua está clara. [*adj. dep.*: **säsäc**]

säcbuc'a *s* pozol blanco

säcmälu *s* mulul (*reg.; tipo de pescadito; Sant.: mulula*) **Säcmäluba es ump'e clase de yoc bit buch', y re'i de jätz'äcna tajc'uxcan.** El mulul es una clase de pescadito muy chiquito; es muy sabroso para comer.

säcsi' *sv* buscar leña **Ya' axi ni yoc ajlo' tä säcsi' tan te'e.** El chamaco fue a buscar leña a la montaña. *Véase* **sacän, si'**

säctoc' *s* huevo, blanquillo

u c'änc'äna säctoc' yema de huevo

u pat säctoc' cáscara de huevo

u säsäca säctoc' clara de huevo

säctze'ne *sv* sonrisa, sonreír **Ni ch'oc jini u chen säctze'ne.** Ese niño ya se sonríe,

Säctz'it *s* Tucta (*nombre de un pueblo*)

säctz'ucan *adj* muy blanco

säcun *s* hermano mayor **Corre tzäc'ben u pat a säcun, y älben u mäne' cäcäw täcä.** Anda, alcanza a tu hermano, y dile que compre cacao también.

säcwelan *adj* muy blanco

säc' ic' *s* viento, aire **Noj grande säc' ic' u yustan, acäle' que u xe u yäc'ben ja'.** Está soplando mucho el viento; yo pienso que va a llover.

u säc'an 1. *s pos* blancura **Ni jop'o jini de säc jinq'uin tzijibtoba, bada mu' u säto u säc'an, uc'a cäle' a onob'i.** Ese sombrero era muy blanco cuando estaba nuevo; ahora ya está

perdiendo su blancura; quizá porque ya está viejo.
2. *vi* blanquearse, ponerse blanco, volverse blanco **Xan u säc'an tama q'uin.** El guano se blanquea con el sol.

säjcusan *adj* blancuzco

säjq'uelan *adj* que brilla (*metal*), brillante, brilloso **¿Cada a mäni a mopc'äb, säjq'uelan aquiran?** ¿Dónde compraste esa sortija que es tan brillante?

sämpäye' *vt* jalar algo bruscamente **Jini yoc ajlo' u xe u sämpäye' ni sum jini sami.** Ese chamaco iba a jalar bruscamente esa lía.

säncäche' *vt* atirantar **Ya cä xe cä säncäche' ni ch'ajanobda tuba t'e'cac noc', uc'a tiquic t'oc q'uin.** Voy atirantar estos hilos para tender la ropa, para que se seque con el sol.

säne' *vt* atirantar, estirar **Mu' cä säne' ni sumda uc'a cä t'e'e' noc' tuyac'o.** Estoy atirantando esta lía para tender ropa.

sänteq'ue' *vt* saltar *(bruscamente)* **Ni winic u sänteq'ui tu pat äjin wani tu pan cab.** El hombre saltó del espinazo del lagarto, y cayó en la tierra.

säp' ic', säp ic' *s* respiración, aliento, suspiro **U mäque' uba cä säp' ic' uc'a t'oc simalon, jin uc'a mach u ch'ä cä sapän ic' utz.** Se me corta la respiración porque tengo gripa; por eso no puedo respirar bien.

säp'o *vi* bajar (*agua*) **Mu' u säp'o ja' tan to'o.** Está bajando el agua en el popal.

säq'uesan *vt* blanquear **Ya cä xe cä säq'uesan cotot t'oc tan.** Voy a blanquear mi casa con cal.

säsäc ajt'o' *s* garza blanca

säsäc buc'a *s* pozol blanco **Jini winic mach u yuch'e jach'im, säsäc buc'a u yuch'en uc'a c'ojo.** Ese hombre no toma chorote, toma nada más pozol blanco porque está enfermo. *Sinón.* **c'oyem**

säsäc bu'u *s* frijol blanco (*Sant.*)

u säsäca *s pos* 1. parte blanca (*de algo*)
2. clara (*de huevo*) **Mu' cä c'uxe' sec' u säsäca ni säctoc'.** Nada más me estoy comiendo la clara del huevo.
3. blanco (*del ojo*), parte blanca (*del ojo*) **C'ux tan u säsäca cä jut.** Me duele la parte blanca del ojo.

sätä *adj* 1. perdido **Acä pojli ni satom beq'uet.** Ya encontré la res que se habia perdido.
2. echado a perder **Sätä ayan u jit'can ni pop jini, mach a ni' chen segui a jit'e' uc'a mach uxin tä pase utz.** El tejido de ese petate está echado a perder; ya no sigas tejiendo porque no va a salir bien. [*adj. dep.*: **satom**]

säte' *vt* 1. perder **Cä xe cä säte' ni bij, uc'a mach cuwi caba la'o cuxu aj Macu'.** Me voy a

perder, porque no sé donde vive don Marcos.
2. gastar **U säti upete u taq'uin jinq'uin chibälni.** Cuando se emborrachó gastó todo su dinero.
3. equivocarse, cometer errores **Bajca u tz'ibän jun, u c'ac'a' säti y mach pasi utz.** Al estar escribiendo, se equivocó mucho, y no le salió bien.
4. hacer perder **Teclaj coli ni cho uc'a u säti noj ja' otro día.** Unas cuantas matas quedaron en la milpa porque hizo que se perdieran la lluvia del otro día.

säto *vi* 1. echarse a perder **Säti u cho uc'a u yäc'bi q'uen ja'.** La milpa se echó a perder porque llovió mucho.
2. extraviar, perder **Ch'ujnan utz ni taq'uin jini mach me'ixto xic tä säto.** Guarda bien ese dinero, no sea que se vaya a extraviar.
tajtzäc u säto desaparecer

u säto u c'ajalin 1. desmayarse, perder el sentido **Jinq'uin cä chäni cache' u xe tä säto u c'ajalin jini yoc ajlo', cä q'uechbi u c'äb.** Cuando vi que iba a desmayarse ese chamaco, le agarré la mano.
2. ataque de epilepsia **Ni winic jini u säto u c'ajalin, c'ojo chich une t'oc jini yaj.** A ese hombre le dan ataques de epilepsia; siempre tiene esa enfermedad.

sätz'e' *vt* estirar, poner tirante, atirantar **Mu' cä sätz'e' ni alambreda uc'a mäx loco ayan.** Estoy estirando este alambre porque está muy torcido.

sätz'e' uba *vr* 1. estirarse
2. extenderse **Pa'sen ni xan jini bajca an ni c'ac', mach xic tä pule, uc'a aquiran cache' u sätz'e' uba u noj leme c'ac'.** Quita ese guano al lado del fuego, no se vaya a quemar; veo que se extiende la llama del fuego.

sätz'e' yoc estirar los pies, estirar las piernas **Ni yoc ajlo' jini mu' u sätz'e' yoc tä cab.** Ese niño está estirando los pies en el suelo.

säwe' *vt* trenzar (*reg.*), cruzar, entrelazar, atravesar **Mu' cä säwe' ni te'da tu ti' bojte', uc'a mach ochic tzimim.** Estoy entrelazando estos palos en la puerta de la cerca para que no se metan los caballos.

säyä *adj* 1. canteado, inclinado, ladeado
2. chueco **Mach apasi utz ni noc' que cä seq'ui sami, uc'a de säyä apasi.** No me salió bien la tela que corté hoy; me salió muy chueca.

säye' *vt* cantear (*Sant.*), ladear **Mach a säye' ni te' jini, tan u yajtä tajtoj.** No ladees ese palo; déjalo derecho.

seb 1. *adj* rápido, ligero, ágil **Seb u c'äb t'oc jit'xan.** Tiene muy ágiles las manos para tejer el guano.
2. *adv* pronto **C'atän ni we'e uc'a seb chombintiquet.** Pide la carne para que te la vendan pronto.
3. *adv* de prisa **Mach a chen xämba mäx seb, uc'a dal a walästanon, uc'a no'onba jal cä xämba täcä.** No camines muy de prisa porque me vas a dejar atrás; mi caminar es muy lento.
4. *adv* rápido **Corre ne' mänä cä pa' atz'am tan caj, pero seb tiquetba.** Vé a comprarme sal al pueblo, pero regresas rápido.
seb uc'a a chen apúrate para que lo hagas

Sebe' *s* Severino, Severiano, Severina

seb'an *vi* aligerarse, acelerarse, apresurarse **Ajniba jal u xämba ni yoc ixoc jini, badaba mu' u seb'an yoc tä xämba.** Antes el caminar de esa niña era muy lento; ahora ya se apresura más.

seb'esan *vt* aligerar, acelerar, apresurar, apurar **Yo a seb'esan ni patan, uc'a seb a tzupsen.** Hay que acelerar el trabajo, para terminarlo pronto.

sec' *adv* nada más, solamente **Mach uxon tä Ranchu, sec' Yäxtup acä xe.** No voy a Villahermosa; nada más voy a Nacajuca.

sec'ben u pam descabezar **Cä xe cä laj sec'ben u pam ni ibamjobda, uc'a cä chäpe' tuba ajc'uxcan dali.** Voy a descabezar estos pejelagartos, porque los voy a cocinar para la comida de hoy.

Segunda *s* Secundina

Segundo *s* Secundino

Sel *s* Celestino, Celidonio

selän *vt* 1. pelar, descascarar **San chich acä seli ni aranxax, ya'anda.** Ya pelé la naranja; aquí está.
2. sacar (*punta*) **Selben u ni' ni lápiz.** Sácale punta al lápiz.

semana *s* semana **Ya cä xe tä patan tä Ranchu ump'e semana, y cuanta sujlonba acä xe cä chen ni cotot.** Voy a Villahermosa a trabajar una semana; y cuando regrese, voy a hacer mi casa.

semet *s* comal **Ya' aton tan caj cä mäne' semet.** Fui al pueblo a comprar el comal.

sen *adj* simple, no tiene sal, no es salado, desabrido **Tä' sen apasi ni cua' cä c'uxe' uc'a mach'an cä pa' atz'am ta cä'ben.** Mi comida salió muy simple porque no tengo sal para echarle.

seq'uen *adv* nada más, solamente, únicamente **Ya cä xe cä ch'e'**

yoc ixim tan cho, pero mach uxon cä bisan costal, seq'uen morral cä xe cä bisan, uc'a mach bäye ni ixim. Voy a buscar maíz a la milpa, pero no voy a llevar costal; solamente voy a llevar mi morral, porque no es mucho maíz.

seq'ue' *vt* 1. cortar (*tela, papel, leña*) **Mu' cä seq'ue' ni noc'da tuba cä chuye'.** Estoy cortando esta tela para hacer una costura. 2. trozar (*tabla, lía, leña*) **Cä xe cä seq'ue' ni pech'te'da.** Voy a trozar esta tabla.

seq'ue' t'oc yej roer (*como hacen las ratas*)

se'in *adv dep* 1. pronto **Mach ase'in c'oti jini yoc ajlo' bajca an tä choncan ni we'e, jin uc'a mach u ni' pojli.** El chamaco no llegó pronto a donde venden la carne; por eso ya no encontró. 2. mientras **Mu' cä se'in chen cua' cä c'uxe' uc'a más tardeba acä xe cä jutz'e' noc'.** Mientras, voy a hacer mi comida; porque en la tarde voy a lavar ropa.

si *conj* si **Mach a chinjatz'än a pam, uc'a si a chinjatz'änba u xe tä yälo a jop'o tä cab.** No inclines la cabeza, porque si inclinas la cabeza se te va a caer el sombrero.

sibic *s* carbón **Aton cä mäne' sibic tuba cä chäpe' t'oc ixim, uc'a mach'an cä si'.** Fui a comprar carbón para cocinar maíz, porque no tengo leña.

sic'ba *s* cañada (*Sant.*; *lugar donde se siembra maíz*) **Cä xe cä cholän cä sic'ba, uc'a co cä päq'ue' cho jimba añoda.** Voy a rozar la cañada, porque quiero sembrar maíz este año.

Side' *s* Desideria, Desiderio

Sigra *s* Isidra

Sigru *s* Isidro

sij *s, sv* acción de regalar, regalar **Mach cä chono ni alasjob jini, sij acä xe cä chen upete bada ta Ch'oc Paxcu'.** No vendo esos juguetes, porque voy a regalarlos todos en esta Navidad.

sijän *vt* regalar **San juli ni Presidente tä Yäxtup, u xe u sijän alas a'i.** Ya llegó el Presidente de Nacajuca y dicen que va a regalar juguetes.

Sili' s Cirila

Silu' s Cirilo, Cirila

sima *s* gripa, catarro, resfriado

sin *prep* sin **Sin jop'o abixon tä c'äncan sami, uc'a cä choqui cä jop'o otro día jinq'uin chibälnon.** Fui al mandado hoy sin sombrero, porque perdí mi sombrero el otro día cuando me emborraché.

sin buc *adj* desnudo, encuerado, sin ropa, desvestido

sina *s* alacrán **Sit'i cä c'äb uc'a u c'uxon sina sami.** Tengo hinchada la mano porque hoy me picó un alacrán.

sinlaj *adv dep* cualquier **Mach a sinlaj c'uxe' cua'chichca uc'a mach xic u cherbenet daño por ni tz'ac que mu' a buq'ue'.** No comas cualquier comida para que no te haga daño por la medicina que estás tomando.

Sinta *s* Jacinta

Sintu *s* Jacinto

Sipi' *s* Cipriano **Aj Sipi' ajni tä chonwe'e sami tä Yäxtup, pero achibalni y u choqui u taq'uin.** Cipriano fue hoy a vender carne a Nacajuca, pero se emborrachó y perdió su dinero.

sip'ajtan *adv* saltando, brincando **Sip'ajtan u nume ni yoc ajlo' jini tä alas jin uc'a u päcteq'ui cab y ayäli.** Andaba brincando ese chamaco cuando jugaba; por eso tropezó y se cayó.

sip'ajtäne *sv* brincar, dar brincos **Tä' ch'a'a ujin jini yoc ajlo', uc'a asijbinti u pa' chab, t'oc sip'ajtäne abixi tu yotot.** El chamaco está muy contento, porque le regalaron un dulce; se fue a su casa dando brincos.

sip'e *vi* brincar, saltar **Ajt'ulba jinq'uin u bixe tä putz'e mach u che xämba ca' otros animajob, toc'a u bixe tä sip'e.** Cuando el conejo va huyendo, no camina como otros animales, sino que va brincando.

sip'sip'na *vd* andar brincando **Sami cä chäni untu no' ixtzuc sip'sip'na u nume tu pan jäyte' ta otot.** Hoy vi una rata que andaba brincando encima de la viga de la casa.

sip'yälo *vi* brincar (*de un lado a otro*), dar un brinco **Ni ajt'ulba mach a che trebe a q'ueche' t'oc a c'äb, uc'a jinq'uin u chänen a teba u sip'yälo ca' nanti tä putz'e.** A un conejo no lo puedes agarrar con la mano, porque cuando ve que vienes, brinca de un lado a otro al huir.

sis *adj* frío **Yo a ticwesan ni cä pa' c'ab uc'a tä' sis.** Es necesario que calientes otra vez el caldo porque está muy frío.

sis acubin tengo frío

sis u c'ajalin 1. tiene paciencia **Ni winic jiniba mäx sis u c'ajalin une; cua'chichca que cherbintic que mach tu toja, mach u se'in cäräx'a.** Ese hombre tiene mucha paciencia; cuando le hacen algo que no está bien, no se enoja.

2. es amable, es buena persona

sis waj *s* tortilla de maíz tierno (*maíz que no se cuece antes de molerlo*) **Jini ixim más ch'ocba mach u chäpca une, cuxu u juch'can tuba lajcac, ni jiniba sis waj une.** El maíz tierno no se cuece, sino que se muele así crudo y luego se hace la tortilla;

ésta es **sis waj** o tortilla de maíz tierno.

sisãn *vt* 1. limpiar (*siembra*), desyerbar **Mu' cã sisãn cho uc'a mãx q'uen bãnãla tama.** Voy a limpiar la milpa porque tiene mucha yerba.
2. quitar la basura (*soplando o escogiendo*) **Sisãn ni bu'u jini uc'a cãq'ue' tã c'ac'.** Hay que quitarle la basura a esos frijoles para ponerlos al fuego.

sisi *s* frío **Noj gran sisi sami uc'a u yãc'bi ja' ãc'bi.** Hace mucho frío hoy porque llovió ayer.
u q'uini sisi invierno

sisicna *vd* fresco **Sisicna bada uc'a u yãc'bi ja', mach ni' ticãw.** Está fresco ahora porque llovió; ya no hace calor.

sisicne *sd* fresco, fresca, frescura **Ãc'bi ac'ãbba noj gran p'ulewa u chi, ixta tu junch'ãcnan ayãli sisicne.** Ayer en la noche hizo mucho calor; hasta el amanecer hizo fresco.
a ch'e' sisicne tomar aire fresco

sisijti'in *vt* sisear **Sisijti'in ni yoc ajlo' jini uc'a sujlec.** Sisea a ese niño para que regrese.

sisilyaj *s* paludismo **C'ojo ni yoc ajlo' jini t'oc sisilyaj.** Ese niño está enfermo de paludismo.

sistonan *vi* entumirse **Cã xe tã wa'tã, uc'a acubin que mu' u sistonan coc.** Voy a pararme, porque siento que se me está entumiendo el pie.

sis'an *vi* enfriarse **Ac'ã mãx ticãw cua' tã c'uxcan, ya'to u xe tã sis'an.** Está muy caliente la comida; todavía falta para que se enfríe.

sis'esan *vt* enfriar **Tã' ticãw ni matz' jini, yo a sis'esan uc'a u ch'e' cuch'en.** Ese atole está muy caliente; hay que enfriarlo para que yo lo pueda beber.

sis'esben u c'ajalin 1. calmar, sosegar, apaciguar
2. convencer

sit' *s* inflamación, tumor, nacido (*Sant.*), hinchazón **C'ojo jini winic, apasi ump'e noj sit' tu yoc.** Ese hombre está enfermo; le salió un tumor en el pie.

sit'i *adj* hinchado, inflamado **Bisan ni yoc tz'acda uc'a a tatz'ãn bajca sit'i yoc ni yoc ajlo', uc'a chajyac.** Lleva esta medicina para frotar en donde tiene inflamado el pie el niño, para que se desinflame.

sit'o *vi* inflamarse, hincharse, abultarse **Cã jãtz'i coc tuyac'o te', aquiran que mu' u sit'o.** Me golpeé el pie con un palo; ahora veo que se está hinchando.

sit'ota *s* hinchazón, inflamación **Noj gran sit'ota ya'an tan u pam ni yoc ajlo' bajca u jãtz'i t'oc te'.** Ese muchacho tiene una gran hinchazón donde se pegó en la cabeza con un palo.

sitz'ac *s* hicotea (*Sant.*), jicotea (*tipo de animal de concha*) **Ch'a'a ujin jini winic uc'a u pojli ump'e u pa' sitz'ac tan to'o sami.** Ese hombre está contento porque hoy encontró una hicotea en el popal.

siwän *vt* 1. despedazar (*en tiras*), hacer en tiras (*guano*) **Mach a siwän ni xan jini, uc'a utz to tuba ajjit'can.** No despedaces ese guano, porque sirve todavía para tejer.
2. desmenuzar, despedazar (*carne*) **Co a siwän ni we'eda uc'a u chen trebe u c'uxe' ni ch'oc.** Hay que desmenuzar esa carne para que la pueda comer el niño.

si' *s* leña **Ac'ä mäx q'uen ni si' a cächi, mach uxet a chen trebe a bisan.** Amarraste mucha leña y no la vas a poder llevar.

si'c'äb *s* caña de maíz **Mu' cä pa'sen si'c'äb tan cho, uc'a cä xe cä päq'ue' bu'u yaba ni cho.** Estoy quitando la caña de maíz que está debajo de la milpa porque quiero sembrar frijol.

sobra to todavía hay tiempo, hay tiempo **Mach c'änä xiquet tä patan bada si mach'an a lugar, sobra to a xe ic'ä.** No es necesario que vayas a trabajar hoy si no puedes; todavía hay tiempo mañana.

sojpätan *vi* engañarse, avergonzarse **Mach xiquet tä chäyba bajca u yäle' jini ajlo' que ayan q'uen xex; mach toj; namás u yälbenet uc'a sojpätaquet.** No vayas a canastear donde dice el chamaco que hay bastante camarón; no es cierto; nada más te dice para engañarte.

sojpätesan *vt* engañar, avergonzar **Mach a sojpätesan ni yoc ixoc a wäle' que a xe a wäc'ben u pa' waj, y de ya'i mach a wäc'be.** No engañes a la chamaquita diciéndole que le vas a dar un pan, y luego no le das nada.

solda'o *s* soldado

sombra *s* sombra (*flores y hojas de árbol en forma de cruz que se ponen para un muerto*) **U xe tä mujcan u sombra ni ajchäme cuanta tz'äcti ocho día u chämo.** La sombra del muerto se va a enterrar hasta que se cumplan ocho días de su muerte.

somcäche' *vt* amarrar en mazos **Toc'a a somcäche' ni tamälte' jini tuba a bisan tuba si'.** Nada más amarras esos palos largos en un mazo para que lo lleves para leña.

son *s* música **Pitzi ni son tuba ni c'ay jini acubin.** Me parece muy bonita la música de ese canto que estoy oyendo.

sop' *adj* liviano, ligero **Mach al ni te' jini uc'a tiquin; sop' une.** Ese palo no es pesado porque está seco; es liviano.

sop'an *vi* disminuir de peso, aligerarse, hacerse menos pesado **Ni te'da cä tzepi otro día cuxu tuba si', bada mu' u sop'an uc'a mu' u tiquin.** El otro día corté este palo verde para leña, pero ahora veo que está disminuyendo su peso porque está secandose.

sop'esan *vt* alivianar, disminuir de peso, aligerar **Yo a jeq'ue' ni carga jini uc'a a sop'esan.** Hay que disminuir la carga para alivianarla.

sos *s* jaba (*Sant.; tipo de semilla grande*) **Cä pojli sos tan te'e, tä' pitzi une uc'a tz'äyäm, y utz tuba tz'äymescac t'oc p'et jinq'uin mu'to u pätcan.** Encontré una jaba en la montaña (*selva*); es muy bonita porque es muy lisa y sirve para alisar las ollas cuando todavía se están fabricando.

sowo' *s* bofe, pulmón **Sowo' acä xe cä c'uxe' dali, uc'a jin chich acä mäni, mach acä mäni we'e.** Hoy voy a comer bofe, pues eso es lo que compré; no compré carne.

soyom *adj* flexible **Jini palib jini soyom, u ch'e' cä loque' sin que xulcac.** Ese alambre es flexible y puedo doblarlo sin que se quiebre.

soyta' *s* tripa, intestino **Ya cä xe tan caj cä mäne' cä pa' soyta' beq'uet, uc'a jätz'äcna une tuba ajc'uxcan.** Voy al pueblo a comprar tripa de res; es una comida muy sabrosa.

nuc soyta' colon

tz'utz' soyta' intestino delgado

sub 1. *s* acusación
2. *sv* acción de acusar o denunciar **Une ni ajlo' jini ajni tä sub, u yäle' que une u chäni cache' ni otro ajlo' u xuch'i ni piyo'.** Ese muchacho fue a acusar a ese otro muchacho, diciendo que él vio que él fue quien robó el pollo.

subän *vt* ofrecer algo (*en venta*) **Anumi ni winic jini sami u subän we'e.** Ese hombre pasó hoy ofreciendo carne.

sube' *vt* acusar, denunciar **Jini yoc ajlo' jini ajni u sube' u lot t'oc ajye'jun, uc'a u yäle' que u cuni.** Este chamaco fue a acusar con el maestro a su compañero, porque dice que le pegó.

sucän *vt* limpiar **Sucän ni mesa jini, uc'a tä' cab aquiran.** Limpia esa mesa, porque veo que está muy sucia.

sucpecän *vt* engañar **Ni winic jiniba mäx u sucpecän untu, cachichca une u sucpecän.** Ese hombre engaña mucho a los demás; engaña a cualquier persona.

sucpecya *s* engaño **Noj gran sucpecya ajni sami, uc'a u yälijob cache' mu' u cunlesan ubajob ni ajchiba, bijch'oc tra ya'an tä alas.** Hoy nos hicieron un engaño; pues dijeron que se estaban peleando los borrachos, pero no era cierto sino que nada más estaban jugando los muchachitos.

sujtä *vi* volver, regresar **Mach uni' xon ni tä Rancho, acä xe tä sujtä uc'a acä colesi cä taq'uin tan otot.** Ya no voy a ir a Villahermosa; me voy a regresar porque dejé mi dinero en la casa.

täc sujtä a mi regreso

tu sujtä al regreso (*de él*)

sul *s* escama **Ni ibam mach'an u sul, mach ca' buch', u pat nada más u cänäntan.** El pejelagarto no tiene escamas, no es igual a la mojarra; nada más tiene concha.

sulän *vt* quitarle la cáscara (*naranja o cualquier fruta*)

sulän uba *vr* mudar de piel **Chan u sulän uba.** La culebra muda de piel.

sum *s* lía, soga, reata, lechuguilla (*Sant.*) **Mu' cä säne' sum tuba cä t'e'e' noc' tuyac'o.** Estoy atirantando la lía para tender mi ropa.

sumän *vt* 1. torcer, retorcer **Mach a sumän ni sum jini, uc'a seb u xe tä ch'äctu'can.** No debes torcer esa lía, porque así se va a reventar pronto.

2. entorchar **Mach a sumän ni sum jini t'oc u lot.** No vayas a entorchar esa lía con la otra.

sumben u luc'ub estrangular, retorcer el pescuezo **Sumben u luc'ub ni piyo' jini uc'a chämic.** Hay que estrangular ese pollo para que se muera.

u sumi *s pos* lía (*de algo*) **Ni sum jiniba u sumi beq'uet une bajca u cächcan t'oc.** Esa lía es la lía del ganado, con la cual se amarra.

Sumi' *s* Asunción, Asunciona

sumucne u c'ajalin mareo

susän *vt* 1. rasurar (*uso regional: cortar el pelo*), cortar (*pelo de hombre*) **Co que a susän ni yoc ajlo'da uc'a mäx tam u tzuc.** Quiero que rasures a este chamaco, porque tiene el cabello muy largo.

2. afeitar

susben u tzutze ajtentzu cortar lana

susom *sv* rasurar, afeitar, pelar (*cortar el pelo*) **Jini winic**

jiniba ya' u xe tä susom, jin uc'a u bisan u tijera y xijäb tu c'äb. Ese hombre va a rasurar a alguien; por eso lleva tijeras y peine en la mano.

susucchen *vt* fingir

sutatz'än, sutjatz'än *vt* devolver (*algo*), hacer regresar (*una persona*) **Ya cä xe cä sutatz'än ni machitda que cä majni sami.** Voy a devolver este machete que tomé prestado hoy.

sutän *vt* voltear **Sutän ni waj jini que ya'an tan semetba uc'a tac'ac täcä ni tu pamba.** Hay que voltear la tortilla que está en el comal para que se cueza lo de encima.

sutu *adj* volteado, al revés **Yo a sutän ni a buc uc'a mach a xoji utz, sutu a xoji.** Tienes que voltear tu camisa porque no te la pusiste bien; te la pusiste al revés.

sutuman *vi* dar vueltas **Mu' u sutuman ni noj rueda jini.** Esa rueda está dando vueltas.

sutz' *s* murciélago, vampiro

su'e' *vt* dar de comer (*a pájaros, pollitos, nenes, animales*), alimentar, sustentar **Mu' u ch'ije ni yoc mut uc'a no'on mu' cä su'e' t'oc cua' u c'uxe'.** Ya está creciendo el pajarito porque yo lo estoy alimentando.

su'q'uin *sv* ayuno, ayunar *Véase* **chen su'q'uin**

T

t- [*forma reducida de* **tuba,** *como en* **tix Maca'** de Margarita]

ta 1. *conj* para **Ni iximdaba, ta cä chone' une.** Este maíz es para vender.
2. *prep* de **Ajnume u boque' ni wop ta bojte'.** Son los que pasan los que arrancan el jahuacte del cerco.
3. *prep* en **Bada ta Ch'oc Paxcu' u te tä wawa'ne ni aj Juan.** Ahora, en la Navidad, va a venir don Juan a pasear.
[*forma corta de* **tuba** *que se usa solamente con algunos significados*]

tab *s* mecapal **¿A wäc'benon quira cä majnan a yoc tab tuba xicon cä ch'e' t'oc ixim päta'?, uc'a ni täc'aba ach'äctu'qui une.** ¿Me podrías prestar tu mecapal para ir a traer un poco de maíz al otro lado del río?, es que el mío se reventó. *Véase* **täbi**

taba: tä taba cagar (*de uso común*), ensuciarse, defecar, obrar **Tiq'ui ni piyo' jini, uc'a namas a ochi tä taba tama otot.** Arrea ese pollo, pues nada más entró a la casa a cagar.

tabän *vt* 1. frotar, dar masaje **Mu' cä tabän coc t'oc cä c'äb uc'a tä' c'ux t'oc re'uma.** Estoy

frotándome el pie con la mano, porque me duele mucho por el reúma.
2. pasarse la mano **Tabãn a pul, uc'a aquiran cache' xãc'ã an.** Pásate la mano en la frente, porque veo que está manchada.

tabla ta juch'i'buc'a tabla donde está la piedra de moler

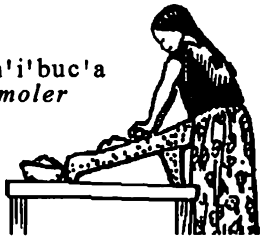


tabla ta juch'i'buc'a
tabla de moler

tacajtan *adv* tambaleándose **Jinq'uin cã chãni jini winic cache' tacajtan u bixe acãli cache' ajchiba, pero jinq'uin cã tzãc'bi u pat u yãlbon cache' c'ojo.** Cuando vi a ese hombre que caminaba tambaleándose pensé que estaba borracho, pero cuando lo alcancé me dijo que estaba enfermo.

¹tac'an *adj* 1. maduro **Tac'an ni mangoda, jin uc'a mu' cã tuc'ãn.** Este mango está maduro; por eso lo estoy cortando.
2. cocido **Tac'an chich ni bu'u jini, uc'a ajãlãcni tã c'ac'.** Está cocido ese frijol, porque ya ha dilatado en el fuego. [*adj. dep.*: **tãc'ãn**]

tac'an u pam tiene canas

²tac'an *vi* 1. madurar **Mu' u tac'an ni pata jini, u ch'e' tuq'uinte bada.** Esa guayaba está madurándose; ya se puede cortar.
2. cocer, cocinar **Ya'an tã tac'an ni we'e. San tãq'ui ni we'e bada.** Se está cociendo la carne. Ya está cocida la carne ahora.

tac'ã *sv* pelear, pelea **Ni yoc ajlo' jini u xe tã tac'ã t'oc u lot uc'a u japãjtan alas.** Ese chamaco se va a pelear con su compañero, porque los dos quieren arrebatarse el juguete.

tac'ãn *vt* regañar **Ni ixic jini mu' u c'ac'a' tac'ãn jini yoc ajlo' uc'a u cuni u yoc ajlo'.** Esa mujer está regañando mucho a ese chamaco porque le pegó a su hijo.

Tach *s* Anastasio **Bajca u bixe tã xãmba aj Tach watz'i pusu tuyac'o.** Cuando Anastasio iba caminando se salpicó de lodo.

Tacha *s* Anastasia

¹taj [*contracción de* **tuba** *más el morfema masculino* **aj**]

²taj *adv* nada más [*No siempre aparece en la traducción*; *antecede a un verbo o a un adjetivo para expresar una idea adverbial.*]

taja *adv* boca arriba **Taja a wãq'ue' ni ch'oc jini tu pan tz'en uc'a wãyic.** Ponga boca arriba a ese niño para que duerma.

tajatz'än *vt* 1. poner boca arriba **Tajatz'än ni p'et jini uc'a cä cole' ni ixim tama.** Ponga esa olla boca arriba para que yo eche el maíz adentro.
2. acostar boca arriba **Ya' a tajatz'än ni ch'oc jini tu pan tz'en.** Acuesta al niño boca arriba encima de la cama.

tajca *adj* acostado boca arriba **Ni yoc ch'oc ya' tajca tä cab tä alas.** El niño está jugando en el suelo, acostado boca arriba.

tajc'änch'aran *adj* brillante, brilloso (*con aceite o con manteca*) **Ni piyo' jini que acäq'ui tä ch'ätmanba de poc'om une jin uc'a tajc'änch'aran de u manteca'.** Este pollo que puse a asar está muy gordo; por eso se ve brilloso de tanta manteca.

tajchäclowan *adj* 1. brillante, que brilla **Cä mäni cä mopc'äb, uc'a cä chäni cache' pitzi, tajchäclowan.** Compré mi anillo porque vi que estaba muy bonito; es brillante.
2. colorado, al rojo vivo **Ni palib jini acäq'ui tama c'ac', y bada tajchäclowan de tanto noj c'ac'.** Metí ese fierro en el fuego, y ahora está al rojo vivo de tan caliente.

tajchämsis *adj* tibio **Mach co ticäw ni buc'a, tajchämsis namas co.** No quiero caliente el pozol; nada más lo quiero tibio.

tajch'icjatz'än *vt* poner fija la mirada (*en algo o alguien*), quedar con la mirada fija **Jini yoc ajlo' jinq'uin u q'uejpinte u tajch'icjatz'än u jut u yubin cua' u yälbinte.** Cuando regañan a ese chamaco, se queda con la mirada fija escuchando lo que le dicen.

tajch'ictä u jut admirar (*reg.*), ver con la mirada fija **Ni yoc ajlo' jini mach u che t'an, a'uma' une, jin uc'a jinq'uin u pecän untu toc'a u tajch'ictä u jut u yubin.** Ese chamaco no habla, es mudo; por eso cuando le hablan se queda viendo con la mirada fija.

tajch'iqui u jut asombrado
tajch'icwäni u jut se quedó admirado

tajch'incolan *vi* quedarse quieto

taje' *vt* rajar, partir **Mu' cä taje' si'.** Estoy rajando leña.

tajjämlaw *adv* de prisa, rápido (*hasta zumbar*) **Jinq'uin cä juli isqui jini pelota tajjämlaw bixi isqui.** Cuando aventé hacia arriba esa pelota, se fue rápido.

tajju'ucna *vd* hacer ruido el viento cuando sopla fuerte, bramar **Tajju'ucna acubin noj gran ic' que ya' u te.** Escucho un gran ruido que hace el viento que viene.

tajpete *adj* redondo **Cã mãni ump'e cã pa' waj sami, mach tam, tajpete une.** Compré una pieza de pan hoy; no es larga, es redonda.

tajsãctz'ucan *adj* muy blanco **Ach'upimi jini ixic, tajsãctz'ucan u tzuc acoli de ch'upim uc'a atãq'ui u pam.** Esa mujer está viejita; su cabello se puso muy blanco porque está viejita.

tajsãcwelan *adj* muy blanco **Tajsãcwelan jini noc' acoli cuanta cã jutz'i.** Quedó muy blanca esa tela después de que la lavé.

tajsãjcusan *adj* 1. blancuzco **Ni yoc ajlo' jini ya' ajni tã alas tan noj pupuc, bada tajsãjcusan acoli entero untu de noj pupuc.** Ese chamaco se fue a jugar en el polvo, por eso ahora quedó blancuzco.
2. mohoso **Mach ni' utz ni waj jini tuba ajc'uxcan uc'a tajsãjcusan acoli.** Ya no sirve ese pan para comer porque ya está mohoso.

tajsãtz'ã *adj* derecho, recto **Ni te' tajsãtz'ãba a tãsen, uc'a tuba cã mãque' t'oc tu ti' bojte'.** Trae ese palo derecho, porque es para tapar la entrada del corral.

tajtã *vi* ponerse boca arriba, acostarse boca arriba **Ya' a tajtã tã cab uc'a a ch'e' aba.** Acuéstate boca arriba en el suelo para que descanses.

Tajte'la Guatacalca (*nombre de un pueblo*) **Ãc'bi ajnon Tajte'la, ac'ãb julon uc'a u q'uechon ic'uyni.** Ayer fui a Guatacalca; vine de noche porque se me hizo tarde.

tajtoj 1. *adj* derecho, recto **Ni te' jini tajtojba a tãsen, tuba cã pãq'ue' wida.** Trae ese palo derecho para que yo lo entierre aquí.
2. *adv* derechamente, derecho **Tajtoj a xe, mach a ch'e' ni bij ta' tz'ejba, uc'a mach xiquet a sãte' a biji.** Te vas derecho; no tomes el camino que va a la izquierda; no te vayas a perder.

tajtzãc *adv* de repente, de pronto **Cã chãni cache' ya' u te jini winic tã xãmba, pero tajtzãc yãli tã cab, ajchiba tra.** Vi que ese hombre venía caminando, pero de repente vi que cayó al suelo; estaba borracho.

tajwa'atz'ãn *vt* parar, detener **Tajwa'atz'ãn ni a tzimimla, ixta que quiranla najtãcã caxcamba bij ni acã xe cã ch'e'la tuba bixiconla.** Paren sus caballos, hasta que veamos qué camino vamos a tomar para irnos.

tajwa'tã *vi* quedarse parado **Ya' a tajwa'tã ya' jini, lo', mach a nicãn aba uc'a mach bãc'tac ni na'piyo' jini que co cã**

q'ueche'. Chamaco, quédate parado ahí y no te muevas para que no se espante esa gallina que quiero agarrar.

tajwa'i' ¡alto!

tajwolo *adj* redondo **Ni sandía jiniba tajwolo une, che' chich ach'iji.** Esa sandía es redonda; así creció.

tajyälo *vi* caer de espaldas **Mach a päye' ni sum jini uc'a u xe tä ch'äctu'can, y si ch'äctu'cacba dal a tajyälo tä cab.** No jales esa lía porque se va a romper, y si se rompe te vas a caer de espaldas en el suelo.

tam *adj* 1. largo **Cä mäni untz'it cä sum tam tuba cä jich'i'beq'uet.** Compré una lía larga para lazar ganado.
2. hondo, profundo **Mach cä che trebe c'axicon täj coc tan ni río jini, uc'a tä' tam.** No puedo cruzar a pie ese río, porque está muy hondo. [*adj dep.*: **tamäl**]

tam yoc alto (*de estatura*)

tama 1. *adv* adentro **Ni p'u jiniba ja' u cänäntan tama.** Ese cántaro tiene agua adentro.
2. *prep* en **Jini ajchiba ochi tama otot.** Ese borracho entró en la casa.

nuque' tama tapar con

tamal *s* tamal **Ajnon cä mäne' yoco to' tan caj uc'a co cä chen tamal dali.** Fui al pueblo a comprar hojas de tó, porque hoy quiero hacer tamales.

tamäl xan *s* guano largo *Véase* **xan**

^{1}**tan** *adv dep* casi **Ch'oc mach u tan äcta u na' u chen u patan, uc'a c'ojo.** El niño casi no deja que la mamá trabaje mucho porque está enfermo. [*Se usa sólo con el negativo.*]

^{2}**tan** *partícula* deja que, permite que **Tan u chen u juntuma ni patan ni yoc ajlo', y mach ajniquet a jaq'uesben ujin.** Deja que ese chamaco haga solo el trabajo; no lo molestes.

tan u yajtä déjalo

^{3}**tan** *prep* 1. dentro de, entre, en **Mu' cä taje' ch'um cä xe cäq'ue' tan we'e.** Estoy cortando en trozos esta calabaza para ponerla en la comida.
2. a **Ajnon tan cho y cä chäni q'uen lac' tan bij.** Fui a la milpa y en el camino vi muchas hormigas chichimecas.

^{4}**tan** *s* cal **Tan u yäc'can tan ixim bajca u chäpcan uc'a pasic u sul.** Se le pone cal al maíz para que se despelleje al cocerlo.

u tan *s pos* ancho, anchura **Noj u tan ni noc' jiniba.** El ancho de esa tela es grande.

tan caj Mazateupa, Tres Pueblos **Ya' u xe baile dali tan caj, pero u yäle'ob que ya' u xe tä**

ajtä ni Gobierno täcä. Hoy va a haber baile en Tres Pueblos, y dicen que ahí va a estar el Gobernador.

tan u mis axila **Mu' cä tz'äcälin ni yoc ajlo' jini, uc'a pasi ump'e buxu' tan u mis.** Estoy curando a ese chamaco, porque le salió un nacido (*furúnculo*) en la axila.

tanä *s* 1. pecado **Mach utz a chen xuch', uc'a ni xuch'ba tanä une.** No es bueno robar, porque robar es pecado. 2. culpa, delito **Mach a jätz'e' ni yoc ajlo', mach'an u tanä, mach une u cuni ni u lot.** No castigues a ese niño porque él no tiene delito; no fue él que golpeó a su compañero.

an u tanä culpable

iran si ayan u tanä juzgar

mach'an u tanä inocente

tanet *interj* ¡buenos días!, ¡hola! **Acubi u yäli tanet, pero jinq'uin acä jäbi tu ti' ototba, mach'an machca.** Oí que dijeron buenos días, pero cuando abrí la puerta de la casa, no había nadie.

Tanix *s* Estanislao, Estanislada

tantanne *s* campanada **Ni campana jini u chen tantanne jinq'uin u jätz'can.** Esa campana da campanadas, cuando la mueven.

Taputzin *s* Tapotzingo (*nombre de un pueblo*)

taq'uin *s* dinero, moneda **Ya cä xe cä coje' cä yoc taq'uin que u cherbenon debe aj Juan tan caj.** Voy a Mazateupa a cobrar el dinero que me debe don Juan.

u taq'uini *s pos* precio (*dado*), dinero (*de algo vendido*), precio recibido (*por algo vendido*) **Mach bäye u taq'uini ni jop'o que äc'binton uc'a mach bäye acä bisi.** No fue mucho el dinero que me dieron por los sombreros porque no llevé muchos.

tarde'an *vi* tardecer, hacerse tarde, atardecer **Mach uni' xon tä Yäxtup bada uc'a aquiran que mu' u tarde'an.** Ya no voy a Nacajuca ahorita porque veo que ya se está haciendo tarde. [*pretérito*: **atarde'i**]

tasom te' *s* astilla

tasoma te' *s* astilla **Mu' cä ch'uch'än u tasoma te' tuba cä si', uc'a mach'an si' tuba cä chäpe' we'e dali.** Estoy recogiendo estas astillas para leña; no tengo leña para cocinar la carne hoy.

tatz *s* hicaco, jicaco (*Sant.*), icaco **Tatz es ump'e clase de te' que u chen u jut ca' u jut abän, y u ch'e' c'uxcan, jätz'äcna u bec'ta y u bec' es ca' misi'yu', jätz'äcna täcä.** El jicaco es una clase de árbol que da fruto como la ciruela; sirve para comer; es muy sabrosa su pulpa y la semilla es como corozo; es sabrosa también.

tatz'ãn *vt* tallar (*Sant.*), frotar, dar masaje **Tatz'ãn jini a woc t'oc seisciento uc'a chajyac.** Frótate el pie con pomada 666 para que se desinflame.

tawãn *vt* 1. caber **San cã c'aji ni ixim, pero mach cuwi si u xe u tawãn ni cã costal.** Ya tapisqué el maíz; pero no sé si va a caber en mi costal.
2. quedarle a uno, venirle a uno (*ropa*) **Iran si u tawãnet ni buc jini, co cã sijbenet.** Ve si te viene ese vestido, porque te lo quiero regalar.

tax [*forma corta que se usa a veces en vez de* **ãctan**] deja

taxto *imper* ¡espérate!, espérate un momento **Taxto, dali uxon ni tã patan.** Espérate un momento; ya voy a ir a trabajar.

taxto tz'ita' más al rato **Ane a xe a babãn ni jucub bada, dali cã tãclet a babãn taxto tz'ita'.** Tú vas a remar ahora el cayuco; yo te voy a ayudar a remar más al rato.

taxto uticon deja que termine mi trabajo **Taxto uticon, dal uxonla tã wawa'ne tan caj.** Deja que termine mi trabajo; ya vamos a ir a pasear al pueblo.

tayãn *vt* 1. amasar **Mu' cã tãq'ue' cã juch'e' cã buc'a, ya'to cã xe cã tayãn.** Estoy empezando a moler mi pozol; todavía voy a amasarlo.
2. dar masaje, tallar (*Sant.*), frotar **San ajni ni ajtz'ac u tayãn ni c'olwinic, y bada utz u yubin a'i.** Ya vino el curandero a darle masaje al enfermo, y ahora dice que se siente mejor.

^{1}ta' *s* excremento **Ni piyo' jini u chi u ta' tan otot.** Ese pollo dejó su excremento en la casa.
u chen u ta' defecar, cagar, obrar

^{2}ta' [*contracción de* **tã** *más el morfema de la segunda persona* **a**] **Ya cã xe tã wawa'ne ta' wotot dali.** Voy a ir a pasear a tu casa hoy.

ta' c'ãb en la mano **Ta' c'ãb a bisan ni taq'uin uc'a mach xiquet a choque'.** Lleva el dinero en la mano para que no lo pierdas.

ta' noj a la derecha **Tajtoj a xe, y más pãnte' a xe a ch'e' ni bij ta' noj, jin une ni u xe tã pase tan caj.** Te vas derecho, y más adelante tomas el camino que va hacia la derecha; ese es el que va a salir en medio del pueblo.

ta' tz'ej a la izquierda, de la izquierda **Ch'ã ni bij ta' tz'ejba, y mach ni bij ta' nojba.** Toma el camino de la izquierda, y no el camino de la derecha.

ta'a *pron* 1. tuyo, tuya, suyo, suya **Ni jop'odaba ta'a, u ch'e' a bisan.** Este sombrero es tuyo; te lo puedes llevar.
2. para ti, para usted **Mu' cä chen ump'e yoc alas tuba cä chone', y jini otro ump'e que cä xe cä chenba ta'a une.** Estoy haciendo un juguete para vender, pero el otro que voy a hacer es para ti.

ta'ala *pron* de ustedes, suyo, suya **Jini alasdaba ta'ala une.** Este juguete es de ustedes.

ta'c'äb *s* brazo (*desde el codo hasta el hombro*)

ta'chiquin *s* cerumen, cerilla

ta'jut *s* lagaña

ta'läwan *vi* herrumbrarse, oxidarse **Mach ni' utz ni palib jini uc'a mu' u ta'läwan.** Ese fierro ya no sirve porque se está herrumbrando.

ta'läwe *s* herrumbre **Jini palib jini mäx q'uen ta'läwe tuyac'o, uc'a acäle' xi tä äch'an.** Ese fierro tiene mucha herrumbre; quizá porque se mojó.

ta'ni' *s* moco

ta'oc *s* pantorrilla

ta'wac'o *prep* sobre usted, encima de usted, encima de ti **Tz'eje aba ya'i uc'a ya' u xe tä yälo ni te' que mu' cä tzepe'daba, mach xic tä yälo ta'wac'o.** Quítate de allí, porque ahí va a caer este árbol que estoy cortando; no sea que te caiga encima. [*La preposición incluye la segunda persona. También puede ir seguida de un pronombre independiente para agregar énfasis.*]

tä *prep* 1. a **Cä xe tä Yäxtup ic'ä.** Voy a Nacajuca mañana.
2. en **Chumi' tä ab t'oc ni ch'oc.** Siéntate en la hamaca con el niño.
3. de (*dirección*) **Tijob täcä tä norte.** Vinieron también del norte.
4. de **U sämpäybi tu yoc.** Le jaló del pie. [*A veces se encuentra en forma de contracción en combinación con los proclíticos personales*: **täc** *o* **täj, ta', tu**]

tä campo *adv* afuera **Aj Macu' u c'aji cho äc'bi, mach u yosi tama otot ni ixim uc'a mäx p'i' ni otot y mach ajni bajca u tuse', y jin uc'a u colesi upete tä campo.** Don Marcos tapiscó la milpa ayer; no metió el maíz dentro de la casa porque la casa está muy chiquita y no hubo lugar para acomodarlo; por eso lo dejó afuera.

tä c'äbi a mano, hecho a mano **Jini morraldaba tä c'äbi uti une.** Este morral lo hicieron a mano.

tä cha'num otra vez **Yo a pa'sen u bel ni saco jini, uc'a acä xe cä bisan tuba cä täsen t'oc ixim**

tä cha'num. Hay que sacar lo que tiene ese costal, porque me lo voy a llevar para traer maíz otra vez.

Tä Jam *s* El Pajonal (*Ranchería San José*)

tä jämläwe *adv* de prisa **Ya' chumcalonda ti' otot, acä chäni cache' anumi tä jämläwe ump'e camión ya' axi tä Bolomitz.** Estaba yo sentado aquí, en la puerta de la casa, cuando vi pasar un camión que iba de prisa a Guaytalpa.

tä noj caj Mazateupa, Tres Pueblos

tä q'uechbuch' a pescar **Ya' ajnijob tä q'uechbuch' sami ac'äb tan to'o, pero mach u q'uechijob cua'.** Fueron al popal a pescar hoy en la noche, pero no pescaron nada.

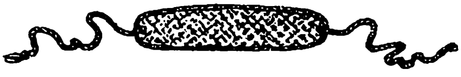
tä Ranchu, tä Rancho Villahermosa (*ciudad*)

tä tip'ajtäne brincando **Ni wichu' u puli yoc t'oc c'ac'; jinq'uin u na'ti ni c'ac'ba, pasi tä tip'ajtäne.** El perro se quemó la pata; cuando sintió el fuego, salió brincando.

tä t'an está hablando

tä tz'omba tirar (*con escopeta*), disparar escopeta **Ya cä xe tä tz'omba ic'ä t'oc aj Juan tan te'e.** Mañana voy a ir a tirar con don Juan a la montaña.

täbi *s* mecapal (*Sant.*) **Mu' cä chen untz'it cä täbi de ch'ajan tuba cä cuche' t'oc ixim.** Estoy haciendo un mecapal de hilo para cargar maíz.



täbi
mecapal

u täbi *s pos* cuerda, cordón **Pijnanon, taxto cä to'esan u täbi cä pächi'oc, uc'a san ch'äctu'qui.** Espérame; deja que componga el cordón de mi cacte, porque ya se reventó.

täc [*contracción de* **tä** *más el morfema de la primera persona* **cä**]

täc sujtä a mi regreso **Ya cä xe cäctan ni cä pa' iximda, täc sujtä acä nume cä ch'e'.** Aquí dejo este maíz, a mi regreso paso a buscarlo.

täcä *adv* también **Jini ixim täcä cä xe cä bisan, uc'a san acä mäni.** También ese maíz me lo voy a llevar, porque ya lo compré.

täclaya *sv* ayuda, ayudar **Ya' u xe u chen yotot aj Juan ic'ä, y co xicon tä täclaya.** Don Juan va a hacer su casa mañana, y quiero ir a ayudarle.

täclen *vt* ayudar **Ya cä xe cä täclen aj Román u chen otot.** Voy a ayudar a Román a hacer su casa.

täc'a *pron* mío, mía, míos, mías **Mach a bisan ni alas jiniba, täc'a une.** No te lleves ese juguete, porque es mío.

täc'a t'ocob *pron* de nosotros, nuestro, nuestra, nuestros, nuestras (*excluyendo al oyente*) **Täc'a t'ocob ni jucub jiniba, mach yo a ch'e'.** Ese cayuco es nuestro; no lo agarres.

täc'ala *pron* de nosotros, nuestro, nuestra, nuestros, nuestras (*incluyendo al oyente*) **Jini wajdaba täc'ala une, u ch'e' cä c'uxe'la.** Este pan es nuestro; nos lo podemos comer.

täc'ä *part* pegado, posado **Cä q'uechi yoc ajpempem sami, nume acä chen tama bij y cä chäni ya' täc'ä tuyac'o te'.** Hoy agarré una mariposa; iba pasando por el camino y vi que estaba posada en el árbol.

täc'äm *adj* pegajoso **Mäx täc'äm ni chab jini.** Ese dulce está muy pegajoso.

täc'än ja'as *s* plátano maduro

täc'änle *s* maduración (*reg.*), materia, pus **Jinq'uin cä yätz'i jini buxu', pasi q'uen u täc'änle.** Cuando le extirpé el nacido, le salió mucho pus.

täc'änpam *s* canas **Ni winic jiniba ch'oc ajlo' to y ya'an u täc'änpam.** Ese hombre es joven todavía y ya tiene canas.

täj [*forma de* **täc** *que se presenta antes de palabras que empiezan con* **c, c', qu** *o* **q'u**] **C'ux noj xeq'uita täj coc, cä xeq'ui äc'bi t'oc noj ch'ix.** Me duele mucho el pinchazo de la espina que me clavé en el pie.

täj coc a pie **Mach uxon cä c'a'sen ni pa' jini täj coc uc'a mach cuwi bäye u täm'an ni ja'.** No voy a cruzar a pie el río porque no sé que honda está el agua.

täjben u jut apagar la vista (*reg.*), deslumbrar **U täjben u jut q'uin ni yoc ajlo' y mach u ni' ch'ä u chänen ni avión.** El sol deslumbró a ese chamaco y ya no puede ver el avión.

täjcac'o *prep* encima de mí, sobre mí **Machto a jule' ni te' jini tä cab, taxto cä tz'eje' cäba tz'ita', uc'a mach xic tä yälo täjcac'o.** No cortes todavía ese árbol; deja que me retire un poco, para que no me caiga encima. [*La preposición incluye la primera persona. También puede ir seguida de un pronombre independiente para agregar énfasis.*]

täle' *vt* tocar **Mach a täle' ni jun jini uc'a mach xiquet a xet'e'.** No toques ese papel para que no lo rompas.

u täm'an 1. *s pos* largo, longitud **Mu' cä p'isän u täm'an ni**

noc'da tuba quiran si u yäq'ue' tuba ump'e pantalón. Estoy midiendo el largo de esta tela para ver si alcanza para hacer un pantalón.
2. *s pos* hondura, hondo, profundidad **Mu' cä p'isän bäye u täm'an ja' tan río.** Estoy midiendo para saber qué hondo está el río.
3. *vi* crecer (*de largo o de profundidad*), aumentar (*de largo o de profundidad*) **Mu' u täm'an yoc.** Está creciendo.

täm'esan *vt* 1. alargar, aumentar de largo **U buc ni yoc ixoc tä' com tuyac'o, c'änä täm'escac.** El vestido de la niña está muy corto; hay que alargarlo.
2. soltar (*la lía para hacerla más larga*) **Täm'esan ni sum uc'a u tzäctan ixta tunxe pa'.** Hay que soltar más lía para que alcance hasta el otro lado del río.

tänäm *adj* tirante **Tänäm ni ch'ajan jini bajca u t'e'can noc'.** Está bien tirante ese hilo donde se tiende la ropa.

tänxin 1. *prep* en medio de **Äc'ä tänxin mesa ni t'ub jini uc'a mach yälic tä cab.** Pon esa jícara en medio de la mesa para que no se caiga al suelo.
2. *adv* adentro, en medio **Ump'e ac'äb ni ajxuch'job u jäbijob ti' otot tänxinba.** Una noche, los ladrones abrieron la puerta que está en medio.

tänxin ac'äb a medianoche
tänxin q'uin a mediodía

tänxin ac'äb *adv* a medianoche **Tänxin ac'äb ajnon tajtz'ac.** Estuve en casa del curandero a medianoche.

u tänxina *s pos* el de en medio **Mu' cä tzepe' ni te'da tuba cä q'uexben u tänxina yoc otot, uc'a mach ni' utz ni ya'anba, axulqui une.** Estoy cortando este palo para cambiar el horcón de en medio de la casa, pues ya no sirve el que tiene; ya está quebrado.

täpe' *vt* apagar, extinguir **Yo a täpe' ni c'ac' jini, mach xic u pule' otot.** Hay que apagar ese fuego; no sea que vaya a quemar la casa.

u täjben u jut q'uin el sol lo deslumbra

täpo *vi* apagarse, extinguirse **Äc'ä ni si' tan c'ac' tä pule, uc'a si machba u xe tä täpo ni c'ac'.** Ponga leña en el fuego, porque si no, va a apagarse.

täq'uesan *vt* 1. cocinar, cocer **Yo a täq'uesan ni bu'u jini tuba cä c'uxe'la.** Hay que cocinar esos frijoles para que comamos.
2. madurar **Jini ja'as jini noj ticäw q'uin mu' u täq'uesan.** A esos plátanos los está madurando el calor del sol.

^{1}**täq'ue'** *vt* 1. pegar **Mu' cä täq'ue' jun tä bojte'.** Estoy pegando estos papeles en el seto.
2. conectar, unir **Mu' cä täq'ue' ni alambreda t'oc u lot.** Estoy uniendo este alambre con otro alambre.
3. empatar, empalmar **Mu' cä täq'ue' ni sumda uc'a tä' com, y mach u yäc'ä tuba cä cäche' t'oc ni tzimim.** Estoy empatando esta lía porque está muy corta y no alcanza para amarrar el caballo.
ya' tä'ca está pegado

^{2}**täq'ue'** *vt* empezar, comenzar, iniciar **Mu'to cä täq'ue' ni patanda.** Apenas estoy empezando este trabajo.
täc'ben c'ac' prender fuego

täscun *vt* mandar, enviar **Cä xe cä täscun ump'e carta tuba aj Juan.** Voy a mandar una carta a Juan.

täsen *vt* traer **Täsen wida ni buch', uc'a co cä mäne'.** Trae aquí el pescado, porque lo quiero comprar.

tät *adj* espeso **Ni c'abdaba tät une, jin uc'a u yälcan cache' tätäl c'ab.** Este caldo es espeso; por eso le dicen "caldo espeso". [*adj. dep.*: **tätäl**]

tät'an *vi* espesarse, hacerse más espeso

tät'esan *vt* espesar

^{1}**tätz'ä** *adj* 1. demasiado **Ac'ä tätz'ä de q'uen ni buc'a a wäc'bon, mach uxon cä chen trebe cä laj uch'en.** Me diste demasiado pozol; no voy a poder beber todo.
2. propasado (*reg.*), más de la cuenta **Ac'ä tätz'ä de tz'ub jini winic, mach yo patan.** Es propasado de flojo ese hombre; no quiere trabajar.
tätz'ä de noj enorme

^{2}**tätz'ä** *adv* directo **Tätz'ä a bixe ta' wotot uc'a seb c'otiquet.** Te vas directo a tu casa, para que llegues pronto.

täyäcnan *vi* resbalar

täyteq'ue' *vt* resbalar (*con algo*), patinar **Con cuidado a nume ya'i, uc'a mach xiquet a täyteq'ue' cab, uc'a tz'otz'oy ni cab.** Camina con cuidado ahí; no te vayas a resbalar, porque está resbalosa la tierra.

tä' *adv dep* 1. muy **Co cä bisan ni te'da, pero mach cä che trebe uc'a tä' al.** Quiero llevar este palo, pero no puedo porque está muy pesado.
2. tanto **Mach a tä' c'uxe' q'uen cua'chichca uc'a u chen mal ti' a pusic'a.** No debes comer tanto porque te hace daño en el estómago.

tä' numsen *vt* propasar **A xe a chuye' ni cä buc, pero mach a tä' numsen u medida uc'a si a

tä' numsenba mach uxin tä colan utz täjcac'o. Vas a coser mi vestido; pero no te vayas a propasar en la medida, porque si te propasas no me va a quedar bien.

¹**u tä'quiba** *s pos* principio **U tä'quiba ni jit'ib xanba la'am une, y u xupibaba tzätz.** Al principio, el tejido de guano es blandito; pero al terminar es duro.

²**u tä'quiba** *s pos* empate, algo para empatar (*Sant.*), añadidura **Täsen u tä'quiba ni sum, uc'a jindaba mäx com une.** Tráigame algo para empatar esta lía, porque ésta está muy corta.

te *vi* venir **¿Ya' quira u te a jula' dali?** ¿Viene hoy tu huésped?

Teban *s* Esteban

teclaj *adv dep* 1. ralo **Ni cho jiniba asäti une, jin uc'a teclaj ayan.** Esa milpa se echó a perder y por eso está muy rala. 2. unos cuantos (*árboles, matitas*) **Mach uxon cä sisän cä cho uc'a asäti t'oc ja', teclaj coli namas.** Ya no voy a limpiar la milpa porque se perdió con la lluvia; quedaron nada más unas cuantas matas.

teche' *vt* sacar (*la carne del coco*), quitar (*el seto de la casa*), despegar, desprender (*algo clavado*) **Mu' cä teche' coco uc'a cäq'ue' tä tiquin.** Estoy sacándole la carne al coco para ponerla a secar.

tech'e' *vt* extender **Tech'e ni pop jini tan q'uin uc'a tiquic, uc'a u yätz'esi ja' sami.** Extiende ese petate en el sol para que se seque; lo mojó la lluvia hoy.

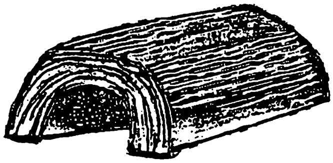
tejido *s* tejido (*de palma de guano*) **Yo a seb'esan a c'äb t'oc ni jit'xan, uc'a seb a tz'äctesan ni tejido.** Hay que aligerar las manos para hacer el tejido, para terminarlo pronto.

telom *s* señorita, virgen **Ni ixic jiniba telom une, machto u lotoja.** Esa mujer es señorita; no está casada todavía.

atelom'i ya es señorita

telom'an *vi* hacerse señorita **Mu' u telom'an.** Se está convirtiendo en señorita.

tem *s* banquito, asiento chiquito **Cä xe cä xot'e' ni te'da, uc'a co cä palän ump'e yoc tem.** Voy a trozar este palo, porque quiero hacer un banquito.



tem
banquito

tenjule' *vt* tirar de golpe (*al suelo o encima de algo*) **Mach a tenjule' ni te' jini tä cab, uc'a dali u xulcan.** No tires de golpe en el suelo ese palo, porque se va a quebrar. *Véase* **puc'jule'**

tentenbäji: tä tentenbäji mendigando **Laxtima ni yoc winic jini, mach'an yotot, cachichcada u nume tä tentenbäji.** ¡Qué lástima!, ese hombre no tiene casa y anda mendigando por dondequiera.

tentenuba *adv* de vagabundo, de mendigo **Jini yoc winic mach'an u c'ajalin, jin uc'a tentenuba u nume cachichcada.** Ese hombre no tiene juicio; por eso anda de vagabundo por dondequiera.

tenyälo *vi* caer **Con cuidado a xe, mach xiquet tä tenyälo, uc'a ni bij tä' tz'otz'oy.** Vete con cuidado; no te vayas a caer, pues el camino está muy resbaloso.

terom *adj dep* novetón (*reg.*), mamón (*Sant.*), joven (*becerro u otro animal de poca edad*) **Cä mäni untu beq'uet sami, yoc terom beq'uet to.** Hoy compré una res; es una res novetona.

terom beq'uet *s* novetón (*reg.*), res de poca edad

te' *s* 1. palo, estaca **Täm'esan ni ch'ajan jini, uc'a u yäq'ue' tuba a cäche' ixta bajca ayan ni te' nantiba.** Hay que alargar más ese hilo, para que alcance a amarrarlo hasta aquel palo que está allá. 2. árbol, palo (*Sant.*) **Cä xe cä tzepe' jini te' tuba cä si'.** Voy a cortar ese árbol para la leña. 3. madera **Cä xe cä mäne' cä chumblib de palib, uc'a de te'ba mäx seb u xe tä c'u'nan.** Voy a comprar mis asientos de fierro, porque de madera pronto se van a podrir.

te' abän *s* mata de ciruela, ciruelo

te' ajpox *s* guanábano, mata de guanábana **Acäle' bada que u xe u chen u jut ni te' ajpox, uc'a mu' u täq'ue' nichin.** Yo digo que ahora va a dar fruto la mata de guanábana, porque está empezando a florear.

te' aranxax *s* mata de naranja, naranjo **Taxto cä la'e' u c'äb ni te' aranxax uc'a u ch'e' a tuc'än.** Espera que yo doble la rama del naranjo para que puedas cortar las naranjas.

te' cäcäw *s* mata de cacao, árbol de cacao

te' coco *s* palma de coco, mata de coco

te' chäbte' *s* mata de chicozapote, árbol de chicozapote

te' chi' *s* mata de nance, nance **Machto bay u che u jut jini yoc te' chi', u yäxjut ni mu' u chen badaba.** Esa mata de nance no ha dado fruto todavía; los que está echando ahora son los primeros frutos.

te' ich *s* mata de chile **Mach uni' cham ni yoc te' ich que cä päq'ui chäbiba, uc'a mu' u yopin.** La mata de chile que sembré antier ya no se va a morir, pues ya le están saliendo las hojas.

te' ja'as *s* mata de plátano

te' mango *s* mata de mango (*Sant.*), árbol de mango

te' papaya' *s* mata de papaya, árbol de papaya

te' patá *s* mata de guayaba, guayabo **Mu' u yajtä u jut ni te' patá jini.** Ya está echando fruto esa mata de guayaba.

te' quinia *s* mata de guineo

te' t'ub *s* árbol que produce la jícara, jícaro (*Sant.*), güiro **Mu' cä tzepe' ni te' t'ubda, uc'a mach u che u jut.** Estoy cortando este jícaro porque no da fruto.

te' xan *s* 1. varita de guano **Co cä mäne' te' xan tuba cä chen misib.** Quiero comprar varitas de guano para hacer escobas.
2. palma de guano **Mu' cä c'äbte'en ni te' xanda uc'a ni xan cä ch'e' tuba cä chen t'oc otot.** Estoy chapodando esta palma de guano porque voy a usar el guano para hacer mi casa.

u te'e *s pos* 1. árbol (*de algún fruto*), mata **Ya cä xe cä tuc'än ump'e cä pa' aranxax, acä chäni ya' ch'uyca tu te'e.** Voy a cortar una naranja que vi colgada en la mata.
2. madera (*de algo*)
3. tallo

te'e *s* montaña (*Sant.*), selva, bosque **Mu' cä cholän ump'e te'e uc'a cä xe cä päq'ue' cho.** Estoy rozando una montaña porque voy a sembrar maíz.

te'el ajmis *s* gato de monte, gato montés

te'el animá *s* animal de monte, animal silvestre, animal salvaje, fiera **A'uchba mach u ch'ij tan otot, tä te'e u ch'ije y jin uc'a u yälcan cache' te'el animá.** El zorro no se cría en casa sino en el monte; por eso dicen que es animal de monte.

te'el cäcäw *s* gogo (*Sant.; árbol*), guoguo (*Sant.*) **Te'el cäcäw es ump'e clase de te' que u ch'ije tan te'e y u chen u jut tajwolo ca' u jut totoj cäcäw; tzaj tuba matz'intic u bec', pero mach utz tuba otra cosa.** El gogo es una clase de árbol que crece en la montaña; da fruto redondo como si fuera verdadero cacao. La semilla es dulce y se chupa, pero no sirve para otra cosa.

te'el chab *s* miel de monte, miel de abeja **Aton cä mäne' cä pa' te'el chab tuba cä chen chab.** Vine a comprar miel de monte para hacer dulce.

te'el chäb *s* cera

te'el chij *s* guarapo **Mu' u juch'can oj uc'a pa'säbintic u c'ab uc'a u xe tä majcan te'el chij tuba uch'cac tama ni q'uinch'uje que u xe tä ute de ca seis días.** Están moliendo la caña para sacarle el jugo para preparar el guarapo que van a tomar en la fiesta dentro de seis días.

te'el chitam *s* puerco de monte (*Sant.*), jabalí, pecarí

te'em *adj* tieso, rígido, duro **Cua' ti yaj jini u chi pega ni winic, te'em u ti' acoli.** Quién sabe qué enfermedad le pegó a ese hombre, porque se le quedó tiesa la boca.

Te'la *s* Guatacalca (*nombre de un pueblo*)

te'man *vi* ponerse tieso, atiesarse **Ajäläcni u q'ueche'on ni re'uma, y bada aquiran que mu' u te'man untz'it coc.** Ya tiene tiempo que me empezó el reúma, y ahora veo que se me está poniendo tiesa una pierna.

te'mesan *vt* entiesar, poner tieso, atiesar **Ni säc' ic'ba u te'mesan ni waj, jin uc'a jinq'uin ayan säc' ic' yo a ch'ujnan utz ni waj.** El viento entiesa la tortilla; por eso, cuando sopla, hay que guardar bien las tortillas.

^{1}**ti** *adv dep* 1. quizá, tal vez **Mach ti uxin ni yoc ajlo' ic'ä tä cänäncho, uc'a c'ux u pam u yäle'.** Quizá no va mañana el chamaco a cuidar la milpa, porque dice que le duele la cabeza.
2. quién sabe **Cua' ti u chänen ni wichu' jini, acubin que ya'an tä wojwojne.** Quién sabe qué cosa ve ese perro; oigo que está ladrando.

^{2}**ti** [*tercera persona pretérito de* **te**] vino

tiac'o [*forma alternativa de* **tuyac'o**] en, sobre, encima de

ticän *vt* sacudir **Ticän ni banca jini uc'a q'uen pupuc tu pam.** Sacude esa banca porque tiene mucho polvo encima.

ticäw *adj* caliente **Ac'ä de ticäw ni café jini.** El café está muy caliente. [*adj. dep.:* **ticäw**]
ticäw u c'ajalin molesto
ticäw u yubin tiene calor, siente calor

ticäw ja' *s* agua caliente **No'on mach co muquicon t'oc ticäw ja'.** Yo no quiero bañarme con agua caliente.

ticwa *s* calentura, temperatura, fiebre **Mach a tz'ijesan ja' tuyac'o ni yoc ch'oc, uc'a c'ojo t'oc u ticwa.** No salpiques agua sobre el niño, porque está enfermo con calentura.

ticwan *vi* 1. subir la temperatura **Más c'ojo ni c'olwinic bada, aquiran que más mu' u ticwan en lugar de sis'ac.** El enfermo

ya está más grave, porque veo que le está subiendo la temperatura en lugar de que le baje.
2. calentarse **Mu'to u ticwan ni ja' tuba cã pa' café.** Todavía está calentándose el agua para mi café.

t'oc u ticwan q'uin con el calor del sol

u ticwãle *s pos* 1. calentura (*por alguna infección*) **C'ojo ni yoc ajlo' t'oc buxu', acãle' que jin chich u ticwãle u yãc'ben.** El niño está enfermo, tiene un nacido; quizá por lo mismo le dio calentura.
2. lo caliente (*de una cosa*) **Ni palib jini u yãq'uijob tan c'ac' y c'ac'a' ticwi, jin chich u pulbi u c'ãb ni yoc ajlo', uc'a u q'uechi y mach u c'ãlbi u c'ãb u ticwãle ni palib.** Ese fierro lo pusieron en el fuego y se calentó mucho; ese mismo fierro le quemó la mano al chamaco, porque lo agarró con la mano, pero no aguantó lo caliente.

t'oc u ticwãle q'uin con el calor del sol

ticwesan *vt* calentar, recalentar **Yo a ticwesan ni cã pa' café, ac'ã mãx sis.** Debes calentar mi café; está muy frío.

ticwesan uba *vr* calentarse (*persona*) **Ya'an u ticwesan uba ni yoc ajlo' ti' c'ac' uc'a tã' sis u yubin.** El chamaco está calentándose al lado del fuego porque tiene frío.

ticwesan yoc hacer ejercicio para rehabilitación o para calentarse (*lit.:* calentar los pies) **Mu' u ticwesan yoc ix Juanita, uc'a lastima'o u pix y mach u ch'ã u chen xãmba utz.** Doña Juanita está calentando sus pies haciendo ejercicio, porque tiene lastimada la rodilla y no puede caminar bien.

tich'e' *vt* apuntar, señalar (*con el dedo*), indicar (*con el dedo*) **Mach u che t'an ni yoc ajlo' jini, a'uma' une, jin uc'a cua'chichca que u c'atãnba toc'a u xe u tich'e' t'oc u ni'c'ãb.** Ese chamaco no habla, es mudo; por eso, cuando quiere alguna cosa, nada más apunta con el dedo.

tich'im *adj* tieso **Mach acã mãni ni waj uc'a tã' tich'im.** No compré las tortillas porque estaban muy tiesas.

tich'man *vi* ponerse tieso, endurecerse **Ãc'ã tã bo'oy ni ajbejuco jini, uc'a si machba u xe tã c'ac'a' tich'man.** Pon ese bejuco en la sombra, porque si no, se va a poner muy tieso.

tich'mesan *vt* entiesar **Ni winic jini c'ojo t'oc re'uma, y u yãle' bay re'uma u xe u tich'mesan yoc.** Ese hombre está enfermo de reúma, y dice que quizá el reúma le va a entiesar el pie.

tile *vi* arder, reavivarse **Täpä ni c'ac' jini mach xic tä tile.** Hay que apagar ese fuego; no sea que vuelva a arder.

tilesan *vt* abanar (*fuego*), hacer que el fuego arda, avivar (*fuego*) **Tilesan ni c'ac', uc'a seb tac'ac ni cua' tä c'uxcan.** Hay que hacer que el fuego arda, para que se cueza pronto la comida.

Tina *s* Cristina

tinjatz'än *vt* inclinar **Tinjatz'än ni yoc ajlo' jini tuba a pocben u pam t'oc ja', uc'a mach u yätz'esan u buc.** Inclina a ese chamaco para que cuando le laves la cabeza no se moje la ropa.

tintä *vi* doblarse, inclinarse **Bajca atinwäni u poque' u c'äb tu ti' pa' ni yoc winic, ayäli u jop'o tä ja' y u yätz'esi ni u jop'o.** Donde se inclinó ese hombre para lavarse las manos en la orilla del río, se le cayó el sombrero en el agua y se le mojó.

Tinu' *s* Cristino

tip'ajtan *adv* brincando **Tip'ajtan u nume jini yoc ajlo' jinq'uin u puli yoc t'oc jutc'ac'.** Cuando ese chamaco se quemó el pie con la brasa se puso a brincar.

tip'ajtäne *sv* andar brincando, dar brincos **Ni yoc ajlo' jiniba ayäli tä cab uc'a u tip'ajtäne.** Ese chamaco se cayó en el suelo por andar brincando.

tä tip'ajtäne brincando

tip'e *vi* saltar, brincar **Ajnon sami tan to'o, y cä chäni cache' u tip'e buch', acäle' cache' ya'an q'uen buch' tan to'o.** Hoy fui al popal y vi saltar las mojarras; yo creo que hay muchas en el popal.

tip'tip'na *vd* 1. brincar, saltar **Cä chäni untu ajt'ul otro día, tip'tip'na bixi tä putz'e y mach cä chi trebe cä q'ueche'.** El otro día vi un conejo, brincando, brincando; pero huyó y no pude agarrarlo.
2. latir **Tip'tip'na cä pusic'ala.** Nuestro corazón late.

tip'tip'ne *sd* latido **Jini c'olwinic, cheque u tip'tip'ne u pusic'a.** A ese enfermo, se le escucha el latido de su corazón.

tip'yälo *vi* brincar (*de arriba abajo*) **Ni ajmis ya' u te pan jäyte' isqui, u tip'yälo tä cab.** El gato viene desde arriba de la viga; brinca al suelo.

tiquesan *vt* secar **Bisan ni nuc' xan jini, tuba a tiquesan uc'a a jit'e'.** Lleva ese cojollo de guano, y ponlo a secar para que lo tejas.

tiquin 1. *adj* seco **Tiquin ni bu'u bada, u ch'e' chich ch'ujninte.**

El frijol ya está seco; ya se puede guardar.
2. *vi* secarse **Mu' u tiquin ni pimi cã tzepi otro díaba.** Ya se está secando la cañita que corté el otro día.

tiquinti'a *s* sed **Noj gran tiquinti'a acã cãnãntan uc'a mãx ticãw q'uin.** Tengo una gran sed, porque hace mucho sol.

tiq'ue' *vt* 1. arrear **Ya cã xe cã tiq'ue' beq'uet uc'a a ochi tan cho.** Voy a arrear al ganado porque ya se metió a la milpa.
2. ahuyentar (*animales*) **Cã xe cã tiq'ue' piyo', mach xic u laj c'uxe' ni ixim.** Tengo que ahuyentar a los pollos para que no se coman el maíz.

tis *s* 1. pedo, gas, flatulencia del estómago **Ni yoc ajlo' jini u chi u tis.** Ese niño se echó un pedo.
2. zumo **Ni pãt aranxax jini ayan u tis uc'a cuxu to.** Esa cáscara de naranja tiene zumo porque está verde todavía.
3. tiz (*Sant.*), rabadilla (*de aves*)
u tis piyo' rabadilla del pollo, colita del pollo

u tis aranxax zumo de naranja **Jinq'uin mu' a selãn aranxax, u pase u tis.** Cuando estás pelando la naranja, le sale zumo.

tiscoc *s* tiscoc (*reg.; tipo de planta*) **Mu' cã pãq'ue' ni tiscocda, jãtz'ãcna u nich ni tiscoc y c'ãn u color.** Estoy sembrando esta mata de tiscoc, la flor es de color amarillo y tiene buen aroma.

titiqui *prep* en la orilla, a la orilla de **Yo a cholãn titiqui ni cho uc'a re'i de q'uen bãnãla ayan.** Hay que barrer en la orilla de la milpa, porque está muy tupida.

tix [*contracción de* **tuba** *más el morfema femenino* **ix**]

^{1}**ti'** *s* 1. boca **U poque' u ti' t'oc ja'.** Está lavándose la boca con agua.
2. orilla, borde **Mu' cã tz'i'ben u ti' ni noc'da.** Estoy bordando la orilla de esta tela.
tu ti' a la orilla de

^{2}**ti'** *prep* en la orilla de, al lado de **Pasen ya'i ti' ch'en, mach xiquet tã yãlo tama ch'en.** Quítate de la orilla del pozo; no te vayas a caer dentro.

u ti' bojte' puerta del cerco **Mu' cã to'esan u ti' bojte' uc'a mach ni' utz.** Estoy componiendo la puerta del cerco porque ya no sirve.

u ti' otot puerta de la casa **Mu' u jine u ti' otot.** Se está cayendo la puerta de la casa.

ti' pa' orilla del río **Ya cã xe tã muque ti' pa'.** Voy a bañarme a la orilla del río.

ti' pusic'a boca del estómago, estómago **Jini yoc ajlo' c'ux ti' u pusic'a a'i, jin uc'a mu' u**

c'ãmba. A ese chamaco le duele el estómago; por eso se está quejando. *Véase* **pusic'a**

ti'i *adv* bien **Co a misãn tan otot, pero ti'i a misãn uc'a mach colac p'os.** Debes barrer la casa; pero la barres bien para que no quede basura.

ti'o [*forma corta de* **tiac'o** *y* **tuyac'o**] en, sobre, encima de **Ajnon tan cho sami, pero nume cã chen bajca ayan untec ni cho y mach cã chãni si ya'an untu noc' ti'o u yopo jini cho, y u c'uxon jini noc'.** Hoy estuve en la milpa; pero cuando iba pasando junto a una mata de maíz no vi que había un gusano pegado a la hoja de maíz, y me picó el gusano.

to , -to *adv dep* todavía **Cã xe to tã wawa'ne dali.** Hoy todavía voy a ir a pasear.

tobe *vi* echar (*humo*), tirar (*humo*) **Ni winic mu' u nuc'ãn u pa' c'utz, u tobe u butz'i u pa' c'utz bajca mu' u nuc'ãn.** Ese hombre está fumando su puro; está echando humo en donde está fumando.

toc'a *adv* nada más, solamente, únicamente **Mach a poque' ni costal jini, toc'a a ticãn.** No laves ese costal; nada más sacúdelo.

toj *adj* cierto **Toj chich cache' ajni Yãxtup sami.** Sí, es cierto que fue a Nacajuca hoy.

toj u t'an fiel, sincero

toj chich *adj* seguro, es cierto, es la verdad **Toj chich cache' ya' ajnet tã wawa'ne sami, uc'a no'on acã chãni cada ajnet.** Sí, es cierto que fuiste a pasear hoy, porque yo vi donde estuviste.

u toja *s pos* verdad **Jin u toja lo que u yãli ni ajlo', mach jin jop'ojti'.** Es verdad lo que dijo el chamaco; no es mentira.

tu toja verdad, lo que es cierto; bien

toje' *vt* pagar **Ya cã xe cã toje' ni ixim que cã beti ãc'bi.** Voy a pagar el maíz que conseguí fiado ayer.

u tojquiba *s pos* 1. jornal, salario, sueldo **Mu' cã mote' taq'uin tuba u tojquiba ajpatan, uc'a acã xe cã toje' ic'ã.** Estoy reuniendo dinero para pagar el jornal de los trabajadores, porque les voy a pagar mañana.
2. pago (*de algo*) **Aton cã coje' u tojquiba ni cã patan, uc'a c'ãnã cãc'a tuba cã mãne' t'oc cã pa' ixim.** Vine a cobrar el pago de mi trabajo, porque lo necesito para comprar mi maíz.
3. precio, su precio **Mach jin u tojquiba ni beq'uet ca' jini,**

uc'a untu beq'uetba choj une. No es ése el precio de la res, porque una res es más cara.

tolin *adv dep* sin razón **A veces u tolin sãto u c'ajalin.** A veces se pierde el sentido sin ninguna razón.

Toli' *s* Toribio, Toribia

Tolo' *s* Teodoro **Ya' u xe ti tã Ranchu aj Tolo', acã chãni cache' ya'an u pijnan camión tã Yãxtup.** Quizá don Teodoro va a Villahermosa; vi que estaba en Nacajuca esperando el camión.

tomlaj *adv dep* por manchón **Cua' ti uc'a mach weti utz ni cã cho que cã pãq'uiba, tomlaj ayan namas.** Quién sabe por qué no nació bien la milpa que sembré; nada más se dio por manchones.

tomo *adj* reunido **Jinq'uin ac'oton tã Yãxtup acã chãni cache' ya' tomo noj q'uenel gente, abixon cã chãnen cua' jini mu' u chen pasa, ajchiba tra mu' u cunlesan ubajob.** Cuando llegué a Nacajuca vi reunida a la gente y me acerqué para ver qué pasaba, y eran unos borrachos que estaban peleándose.

tomp'e *núm* 1. uno solo, una sola **Tomp'e namas u jut u chi ni te' ajpox jini, cua' ti uc'a mach u chi más u jut.** Esa mata de guanábana sólo dio una guanábana, quién sabe por qué no echó más.
2. de una sola vez **Mach a wuch'en tomp'e ni tz'ac jini, atz'itz'ita' a wuch'en.** No tomes de una sola vez esa medicina; tómala poquito a poquito.
3. junto **Tomp'e ajni ni gente tã Yãxtup ãc'bi u chãnen ni q'uinch'uje.** La gente estuvo junto ayer en Nacajuca para ver la fiesta.

tomp'e t'oc u lot junto

tomp'e, tomp'ejob todos juntos

u tomtã *s pos* grupo **Acã nuc'ti sami ump'e u tomtã ajt'o' tan pa', acãli cã tz'one' t'oc tz'omba tuba cã tzãmsen, pero seb aputz'ijob, y mach acã chi trebe cã tz'one'.** Hoy encontré un grupo de garzas en el popal; quise tirarles con escopeta para matarles, pero huyeron pronto, y no pude tirar.

tonnum *núm* de una sola vez **Atz'itz'ita' a wuch'en ni tz'ac, mach a wuch'en tonnum, uc'a mach xic u cherbenet daño.** Toma poquito a poco la medicina; no la tomes de una sola vez, para que no te haga daño.

u tonte'quiba *s pos* tranca **Mu' cã tzepe' yoc te'da tuba u tonte'quiba u ti' otot.** Estoy cortando este palo para usarlo como tranca de la puerta de la casa.

tontz'it *núm* uno solo, una sola (*camino, cosas largas y prolongadas*) **Tontz'it bij a ch'e', uc'a mach xiquet tä säto.** Toma un solo camino para que no te pierdas.

top'e *vi* estallar, explotar, reventar **Mach a ni' jusesan más ni alas jini uc'a u xe tä top'e.** Ya no infles más ese juguete, porque va a estallar.

top'esan *vt* reventar, explotar **Mach a jätz'e' t'oc te' ni pelota jini, mach me'ixto a top'esan.** No golpées esa pelota con el palo, no sea que la revientes.

top'e' *vt* quebrar (*algo con los dientes*) **Mu' cä top'e' ni chabda t'oc quej.** Estoy quebrando este dulce con los dientes.

top'jätz'ben tu choj cachetear, dar de cachetadas **Yo a top'jätz'ben tu choj ni ajchiba jini uc'a mach u ni' chen segui cäräxt'an.** Hay que darle de cachetadas a ese borracho para que no siga insultando.

top'jätz'e' *vt* romper o hacer explotar de un solo golpe, partir de un solo golpe **Cä xe cä top'jätz'e' ni cocoda.** Voy a partir este coco de un solo golpe.

top'läwe *s* sonido al reventar algo, sonido al explotar algo, sonido al estallar algo, ¡pum! (*onomatopeya*) **Jinq'uin atzali jini alas u chi noj top'läwe.** Cuando reventó ese juguete hizo: ¡pum!

top'o *vi* 1. brotar (*uso regional para animales*) **Atop'i ni ch'oc ajmis, y u na' mu' u tzu'sen.** Brotaron los gatitos, y la mamá les está dando de mamar.
2. brotar (*uso figurado*) **Mu' u top'o ni na'piyo', q'uen ch'oc piyo' u xe tä ajtä.** La gallina está brotando; va a haber muchos pollitos.
3. salir (*moho*) **Ni noc' jini mach ni' utz, uc'a atop'i u cus tuyac'o.** Esa tela ya no sirve, porque ya le salió moho.

tosjule' *vt* tirar accidentalmente (*en el suelo*) **Ch'ämben u cuch ni yoc ajlo' jini uc'a dal u tosjule' tä cab, tä' al u yubin.** Recibe la carga de ese chamaco porque la va a tirar al suelo, pesa mucho.

tosyälo *vi* caer **Uc'a mu' u yalas ni yoc ajlo', ya' ati tu pan jäyte' atosyäli tä cab.** Por estar jugando ese chamaco, se cayó al suelo desde arriba de la viga de la casa.

totaj *adv dep* apenas, acaba de **Atotaj juli ni ixic jini, ya' ati tä chäyba pero mach u q'uechi cua'.** Apenas viene llegando esa mujer que estuvo canasteando, pero que no agarró nada.

totoj *adv dep* ciertamente, seguramente, de veras **Ya' chich u totoj xe u chen yotot jini winic, uc'a u tăq'ui u belăn q'uen ji'.** Ciertamente ese hombre va a hacer una casa pues ya empezó a acarrear mucha arena.

totoj: mach totoj ayan no hay mucho, casi no hay **Mach totoj ayan buch' bada ca' oni, oniba ajni q'uen une.** Ya no hay mucho pescado ahora como había en tiempos pasados; antes había mucho.

totojtoj *adj* muy cierto, es cierto **Totojtoj chich cache' ajni Yăxtup ăc'bi.** Sí, es cierto que estuvo en Nacajuca ayer.

toyoben yaj *s* epidemia, enfermedad contagiosa **Noj gran toyoben yaj ya'an tan caj a'i.** Dicen que hay una enfermedad contagiosa en el pueblo.

to' *s* hoja de tó (*Sant.*) **Că băq'ue' buc'a t'oc to'.** Estoy envolviendo pozol en hoja de tó.

chăcto' hoja que crece en el popal

yoco to' hoja blanca

to'an *vi* componerse **Mu' u to'an ni relos jini, bada u chen patan utz.** Se está componiendo ese reloj, ahora ya trabaja mejor.

to'esan *vt* 1. enderezar, componer, arreglar, ordenar **To'esan ni wop jini uc'a mach yălic tă cab.** Componga ese jahuacte para que no se caiga al suelo.
2. emparejar **U xe tă to'escan ni bij, jin uc'a ajuli ni nuc maquinajob.** Van a emparejar el camino, y por eso ya llegó la maquinaria.
3. corregir **To'esan lo que a tz'ibi tă jun, uc'a mach tz'ibi utz.** Hay que corregir lo que escribiste en el papel, porque no lo escribiste bien.

to'o *s* popal (*Sant.*), laguna, lago, arroyo **Ajnon quiran si ayan to ja' tan to'o tuba u yuch'en ni beq'uet.** Estuve en el popal para ver si todavía hay agua para que beba el ganado.

to'o: con to'o u săcunob con todos sus hermanos **Ya' ati tă patan ni ajlo', con to'o u săcunob.** El muchacho vino del trabajo con todos sus hermanos.

to'o: por to'o bij por todo el camino

to'olwa'tă *vi* reparar (*caballo*), encabritarse **Con cuidado a bixe t'oc jini tzimim, uc'a mach xic tă to'olwa'tă y u yăsenet tă cab.** Hay que ir con cuidado en ese caballo, no sea que vaya a reparar y te tire al suelo.

to'xan *s* guano redondo **Ya că xe că tzepe' to'xan tuba otot.** Voy a cortar guano redondo para hacer una casa.

tra *adv dep Indica sorpresa por algo inesperado.* **Jinq'uin cubi noj ruidoba acãli cache' camión ya' u te, mach tra jin, no' avión tra.** Cuando escuché el ruido, pensé que era un camión que venía; pero no era; era un avión.

traj que fíjate que, fíjense que **Cã bon sacãn ni na'piyo' y mach cã pojle, cãli bay u c'uxi a'uch, traj que ya' mucu tan bãnãla.** Muchas veces busqué esa gallina y no la encontraba; pensé que se la había comido el zorro, pero fíjate que estaba ahí escondida en el monte.

trajin *s* equipaje, trastos, pertenencias **Cã xe tã c'axe tan cã tzib otot, jin uc'a mu' cã belãn cã trajin.** Voy a cambiarme a mi nueva casa; por eso estoy acarreando todas mis pertenencias.

traste, trasti' *s* traste (*Sant.*), trasto

trebe: chen trebe poder **Ya cã xe cã tãclen aj Juan u chen yotot, uc'a u yãle' que u juntuma mach u che trebe u chen, c'ãnã ajtãclaya.** Voy a ayudar a Juan a hacer su casa, porque dice que no puede hacerla él solo; necesita ayuda.

Trin *s* Trinidad **Ya' u xe aj Trin tã Yãxtup tã suscan a'i, uc'a wida mach u pojli machca u susãn.** Dice que va don Trinidad a Nacajuca a rasurarse, porque aquí no hubo quien lo rasurara.

Trina *s* Trinidad

tristejle *s* tristeza **Jinq'uin u chãni cache' u choqui u yoc taq'uin ni pobre ixic, noj gran tristejle ayãli tu pixan, uc'a mach ni' ayan cua' t'oc u mãne' u pa' ixim.** Cuando la pobre mujer vio que había perdido su dinero, sintió mucha tristeza, porque ya no tenía con qué comprar maíz.

troja *s* troja (*Sant.*), troje **Mu' cã tuse' ni iximda tã troja.** Estoy acomodando este maíz en la troje.

tu [*contracción de* **tã** *más el morfema de tercera persona* **u**] **Ya' a cãche' ni piyo' jini tu ch'ixma otot.** Amarra ese pollo en la esquina de la casa.

tu chun *prep* en el tronco, junto al tronco, al lado del tronco **Ãc'ã ni ch'ix jini tu chun te' uc'a mach ajnic tan bij.** Ponga esas espinas en el tronco del árbol para que no estén en el camino.

tu ch'ejpa *prep* al lado de **Cã pãq'ui untec te' aranxax tu ch'ejpa otot uc'a u yãq'ue' bo'oy.** Sembré una mata de naranja al lado de la casa para que dé sombra.

tu ic'uynan *adv* atardecer **Dali uxon ni tä c'äncan tu ic'uynan, uc'a bada mach'an cä lugar xicon.** Voy a ir a hacer el mandado al atardecer, porque ahorita no tengo tiempo de ir.

tu jo *prep* al otro extremo, a la salida de (*pueblo*) **U yotot aj Juanba ya'an tu jo caj une.** La casa de don Juan está a la salida del pueblo.

tu junch'äcnan *adv* al amanecer **Entero de ac'äb ajni tä q'uechbuch' jini ajlo' ixta tu junch'äcnan ajuli, pero mach u q'uechi niump'e cua'.** Toda la noche estuvo pescando ese muchacho; llegó al amanecer sin haber pescado nada.

tu lugar más o menos igual, como siempre, igual, en la misma condición **Tu lugar chich u chi manece ni c'olwinic sami, mach cheque si u xe u yäq'ue' uba.** El enfermo amaneció en la misma condición; no se ve si va a sanar.

tu näc' *prep* al lado de, al pie de (*cerro, casa*) **Ajnon cä sacän si' tu näc' jini tz'ic.** Fui a buscar leña a un lado de ese cerro.

tu ni' *prep* en la punta de **Tu ni' ni machit ya'an ch'ich'; bajca cä tzämsi a'uch acoli u ch'ich'e tuyac'o.** En la punta del machete hay sangre. Cuando maté al zorro le quedó sangre en la punta.

tu pam 1. *prep* encima de, sobre **Äc'ä ni jop'o jini tu pam mesa.** Ponga ese sombrero encima de la mesa.
2. *adv* encima **Täsen ni mesa jini, tuba cäq'ue' cä jun tu pam.** Tráigame esa mesa para poner mis libros encima.

tu pan ja' sobre el agua **Cä yäsi cä jop'o tä ja' tan to'o, pero mach bixi tuyaba ja', tu pan ja' namas acoli.** Se me cayó mi sombrero al agua en la laguna, pero no se hundió sino que quedó sobre el agua.

tu pat *prep* detrás de, atrás de **Cä päq'ui ja'as tu pat otot, y bada at'äbäli.** Sembré plátanos detrás de la casa y ya crecieron.

tu pänte' *prep* delante de, enfrente de **Ni winic jini u xe u ch'u'ul c'ajti'in u santo, jin uc'a anocli tu pänte' u santo.** Ese hombre va a adorar a la imagen, por eso se arrodilló delante de ella.

tu titiqui *prep* en la orilla de, por toda la orilla de **Ajnon sami tu titiqui pa' uc'a quiran si acä pojlen cä pa' t'ot' tuba cä c'uxe' dali.** Hoy anduve por toda la orilla del río para ver si encontraba caracol para comer hoy.

tu ti' *prep* a la orilla de **Cä chäni aj Macu' que ya'an tä lucba tu ti' pa' t'oc u mäsc'äb.** Vi a don Marcos pescando con su anzuelo a la orilla del río.

tu ti' otot a la puerta de la casa **¿Caxca une ya'an tu ti' otot?** ¿Quién está a la puerta de la casa?

tu toja 1. verdad, lo que es cierto **Ālä tu toja; ¿jäyp'e a ch'i ni ixim?** Dime la verdad; ¿cuánto te costó el maíz?
2. bien **Mach a xojbi u buc ni yoc ajlo' tu toja, sutu a xojbi.** No le pusiste bien la camisa al niño; se la pusiste al revés.

tu yoche q'uin en la tarde, en la tardecita **Tu yoche q'uin acä xe cä ch'e' si' tan cho, mach uxon bada uc'a mach'an cä lugar.** En la tarde voy a buscar la leña a la milpa; no voy ahorita porque no tengo tiempo.

tub *s* saliva, esputo **Mäx q'uen u tub u chen ni yoc ch'oc jini uc'a t'oc u yajti'.** Esa criatura echa mucha saliva porque tiene granos en la boca.
  u chen u tub escupir

tuba 1. *pron* de él, de ella, suyo, suya **Mach a täle' ni ixim jiniba, mach jin ta'a, tuba une.** No toques ese maíz porque no es tuyo; es de él.
2. *conj* para, para que **Cä xe cä mäne' xan tuba cä jit'e'.** Voy a comprar guano para tejer. [*Puede aparecer en su forma corta* **ta.**]
3. *prep* para **Mu' cä jäxe' puy tuba u cordón jop'o.** Estoy entorchando el pabilo para el cordón del sombrero.
4. *prep* de, acerca de, tocante a, respecto a **Q'uen tz'aji ayan tz'ibi tuba ni winic jini.** Se han escrito muchas historias acerca de este hombre.
5. *prep* de (*Indica posesión.*) **Jini waj mach jin täc'a, tuba ix Maca'.** Ese pan no es mío; es de Margarita. [*La forma reducida* **t-** *puede aparecer en vez de la palabra* **tuba** *cuando precede los morfemas* **aj** *o* **ix.**]

tubajob *pron* de ellos, suyos, suyas **Ni bu'ul cab jiniba tubajob une.** Ese frijolar es de ellos.

tubän *vt* escupir **Yo a tubän tä cab ni tz'ac y mach a buq'ue', uc'a mach u cherbenet cua' tan a luc'ub.** Escupe esa medicina y no la tragues para que no te haga daño en la garganta.

tuc'än *vt* cortar (*fruta del árbol, flores*) **Cä xe cä'ben que u chine' uba u c'äb ni te'da uc'a a tuc'ben u jut.** Voy a hacer que se ladee la rama de este árbol para que cortes el fruto.

tuj *adj* apestoso, hediondo **Tuj ni we'e jini, mach ni' utz.** Esa carne está apestosa, ya no sirve. [*adj. dep.*: **tujen**]

tujen a'uch *s* zorrillo, zorro apestoso (*reg.*), zorro hediondo (*Sant.*), mofeta

tulaj *adv dep* algunos, unos cuantos **Ni juez u chi avisa upete ni u pap bijch'oc tuba xic tä junta sami tä escuela, pero mach alaj ajnijob, tulaj ajnijob namas.** El agente municipal citó hoy a todos los padres de los niños para que fueran a una junta en la escuela; pero no estuvieron todos, solamente unos cuantos.

tule *vi* llenarse **Pa'sen ni p'u jini ya'i, uc'a mu' u tule de ja' y u xe tä wech'can.** Quita ese cántaro de ahí, porque ya se está llenando de agua y se va a tirar.

tulesan *vt* llenar **Tulesan ni p'u jini de ja'.** Llena con agua ese cántaro.

tulu 1. *adj* lleno **Tulu an ni t'ub jini de buc'a.** Esa jícara está llena de pozol.
2. *adv* completamente lleno, al ras **But'u ni ixim jini tan morral tuba a bisan, tulu a but'e'.** Llena de maíz ese morral para que te lo lleves; pero llénalo al ras.

tulum *s* 1. horcón (*pilar que sostiene las vigas de la casa*)
2. chipilín (*árbol; su tronco se usa para horcones*)

tumläwe *s* sonido de la pelota cuando se golpea contra el suelo **U chen tumläwe ni pelota jinq'uin u jätz'can tä cab.** La pelota suena tum tum cuando se golpea contra el suelo.

tum tum *onomatopeya* sonido del tambor, sonido de la pelota cuando se golpea contra el suelo

tumtumna *adv, vd* hace tum tum (*el sonido del tambor*) **Tumtumna u chen jinq'uin u jätz'can ni joben.** El tambor hace tum tum cuando lo tocan.

tumtumne *sd* sonido del tambor **U chen tumtumne bajca u jätz'can ni joben.** Así es el sonido del tambor cuando lo golpean.

tunc'äb *s* codo

tunpäma *s* caspa **Q'uen tunpäma tan a pam.** Tienes mucha caspa en la cabeza.

tunteq'ue' *vt* matar algo con el pie, pisar con el pie **Tunteq'ue ni no' ajmococh jini.** Mata con el pie a esa cucaracha.

tunxe *prep* al otro lado de **Ya cä xe tunxe pa' cä ch'e' ixim.** Voy al otro lado del río a buscar maíz.

tun'oc *s* calcañar, talón

tupän *vt* enrollar **Tupän ni sum jini tuba a bisan.** Enrolla esa lía para que te la lleves.

tup'ul ic' *s* hipo **Ni yoc winic jini c'ojo t'oc tup'ul ic'.** Ese hombre está enfermo de hipo.

tuque' *vt* destripar (*reg.: sacar el contenido de nacido, grano*), exprimir (*nacido, grano*), reventar **Yo a tuque' ni buxu' jini uc'a seb u yãq'ue' uba.** Hay que exprimir ese grano para que sane pronto.

turutz'ni' te' *s* vara puntiaguda **Uc'a acã te tã ancãre acã loxte'i coc t'oc noj turutz'ni' te'.** Por venir corriendo me lastimé el pie con una vara puntiaguda.

tusbãjiyuwa *v exist* es tiempo de alistarse, es tiempo de poner en orden la casa, es tiempo de prepararse **Tusbãjiyuwa jimba semanada, uc'a domingo u xe ni lotojan.** Esta semana es tiempo de alistarnos, porque el domingo va a ser el casamiento.

tuse' *vt* 1. estibar, arreglar, acomodar **Mu' cã tuse' ni si'da tuba cã chone'.** Estoy estibando esta leña para venderla.
2. alistar, preparar **Mu' cã tuse' tama otot uc'a ic'ã u tã'can ni q'uinch'uje.** Estoy alistando la casa porque manaña empieza la fiesta.

tusti'in *vt* ponerse de acuerdo, tener un acuerdo **Mach toj lo que u yãle'ob ni winicob jini bajca u sube' ni otro winic que ya'an presoba, uc'a unejob chich u tusti'ijob tuba u tz'ibajtesan ni winic ya'an presoba.** No es cierto lo que dicen esos hombres en contra de ese otro que está preso; se pusieron de acuerdo para perjudicar a ese pobre hombre que está preso.

tuta' *s* gordura del hueso, médula, tuétano

tutãn *vt* tapar el hoyo, llenar, empastar (*diente*) **Tutãn t'oc tzãyãm cab bajca lowo ni p'et jini uc'a mach ajnic lowo.** Tápale con barro el hoyo a esa olla para que no esté agujerada.

tutu' *s* pito, flauta **Ajuli músico sami isapan uc'a ya' u xe baile dali, acã chãni cache' ajuli untu winic t'oc u tutu' tuba u yustan.** En la mañana llegaron los músicos porque hoy va a haber baile. Vi que vino un hombre con su flauta.

tutz'e *vi* aparecer (*de repente*), asomarse **Ya' wa'calon tu ti' pa' cuando cã chãnen cache' u tutz'e no' ãjin tu pan ja'.** Yo estaba parado en la orilla del río cuando vi que apareció un lagarto en el agua.

tuyaba *prep* bajo, bajo de, debajo de, abajo de **Ni yoc ajlo' u yãsi u yalas tan río, y abixi tuyaba ja'.** A ese chamaco se le cayó su juguete al río, y se fue bajo el agua.

tuyac'o *prep* en, sobre, encima de **Tzămsen ni a'uch'a' que ya'an tuyac'o ni yoc ajlo'.** Mata ese mosquito que está en el niño. [*forma alternativa*: **tiac'o**; *forma corta*: **ti'o**]

tu'an *vi* apestar, heder **Corre choco ni chămen a'uch jini, uc'a si machba, u xe tă tu'an wida tu pat otot.** Anda, tira ese zorro muerto; porque si no, va a apestar aquí detrás de la casa.

T'

t'alăc *adj* ralo **Jini ab jini tă' t'alăc u jut.** La malla de esa hamaca es muy rala.

t'an 1. *s* palabra
2. *s* lenguaje, idioma, lengua **Seb u căni că t'an t'ocob.** Aprendió pronto nuestro idioma.
3. *s* voz **U t'an ix Maca' cubi tuyac'o cinta.** Escuché la voz de Margarita en la cinta.
4. *sv* hablar **Machto u cănă t'an.** Todavía no sabe hablar.
u chen t'an, ya'an tă t'an está hablando
¿cua' a t'an? ¿qué quieres? (*lit.: ¿cuál tu palabra?*)

t'ăbă *adj* grandes (*solamente plural*) **T'ăbă u jut jini te' aranxax.** Las frutas de esa mata de naranja son grandes. [*adj. dep.*: **t'ăbăl**]

t'ăbălan *vi* crecer **Ya' aton că tzepe' si'c'ăb tan cho, uc'a mu' u t'ăbălan cho yaba si'c'ăb.** Fui a la milpa a cortar las cañas del maíz, porque ya está creciendo la milpa debajo de las cañas de maíz.

t'ăbo *vi* subir, trepar **Ni yoc ajlo' mu' u t'ăbo tă jibte'.** Ese niño está subiendo por la escalera.

t'ăbq'uin *adv* tarde (*en la mañana*) **Acubi cache' c'ăs c'ojolon sami, jin uc'a mach ach'oyon isapan tuba xicon tă patan, t'ăbq'uin abixon tă patan.** Hoy me sentí un poco enfermo, por eso no me levanté temprano para ir a trabajar; ya era tarde cuando me fui a trabajar.

t'ăbsen *vt* 1. subir (*algo, alguien*) **T'ăbsen ni ab isqui, uc'a mach ni' c'ănă.** Sube la hamaca, porque ya no se necesita.
2. levantar, alzar **T'ăbsen a jut isqui uc'a a chănen ni avión bajca u bixe.** Levanta la vista para que veas al avión que va por arriba.

t'ărăcnan *vi* rodar **Ăc'ă tă cab ni p'u jini, uc'a si a wăq'ue' tu pan mesaba dal u t'ărăcnan, y si yălic tă cab u xe tă t'oxcan.** Pon ese cántaro en el suelo, porque si lo pones encima de la mesa se va a rodar, y si se cae al suelo se va a romper.

t'äräcnan: tä t'äräcnan rodando **Pasen ya'i, uc'a ya' u te tä t'äräcnan ni noj palibda ya'i, mach xic u jätz'e' a woc.** Quítate de ahí, porque por ahí va a pasar rodando este fierro, y no te vaya a golpear el pie.

t'äräcnesan *vt* hacer rodar, rodar **Cola cä chen alasla, cä t'äräcnesanla ni alasda tu pan mesa.** Vamos a jugar rodando este juguete encima de la mesa.

t'elajtan *adv* canteándose (*de un lado a otro*), tambaleándose, bamboleándose **Con cuidado a bixela tama ni jucub, uc'a quiran cache' t'elajtan u nume tu pan ja', mach me' yäliquetla tä ja'.** Váyanse con cuidado en ese cayuco, porque veo que se va canteando de un lado a otro y se pueden caer al agua. *Véase* **t'ele'**

t'elca *part* acostado de lado **Ni c'olwinic ya' t'elca pan tz'en u ch'e' uba.** El enfermo está acostado de lado en la cama, descansando.

t'ele *part, adv* acostado de lado **T'ele a wajtä uc'a cä chenet inyecta.** Acuéstate de lado para que te inyecte.

t'ele' *vt* cantear (*Sant.*) **Mach a t'ele' ni pulato uc'a a xe a wech'än jini c'ab.** No cantees el cajete para que no tires el caldo.

t'eljatz'än *vt* cantear (*Sant.*), poner de lado, acostar de lado **T'eljatz'än ni chumbli' jini tan q'uin, uc'a tiquic.** Pon ese asiento de lado en el sol, para que se seque.

t'eljule' *vt* tirar para caer de canto (*mesa, olla, silla*) **Iran que mach xiquet a t'eljule' ni mesa jini, uc'a dal a xule'.** Mira que no vayas a tirar de canto esa mesa, porque la vas a romper.

t'eltä *vi* ponerse de canto, ponerse de lado, acostarse de lado **Jini yoc ajlo' u xe tä t'eltä uc'a c'ux unxe u ch'ejpa.** Ese chamaco va a acostarse de lado porque le duele un costado.

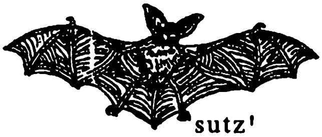
t'elyälo *vi* caer de canto, caer de lado **Mach u jätz'i uba ni yoc ch'oc, uc'a t'elyälo u chi.** El niño no se golpeó porque cayó de lado nada más.

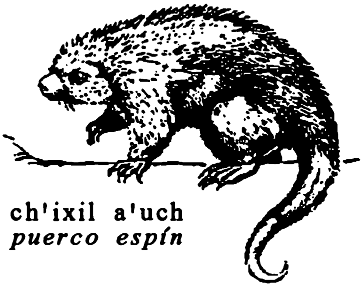
t'e' *s* ingle

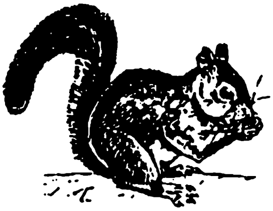
t'e'e' *vt* tender **Cä xe cä t'e'e' ni pimida tan q'uin uc'a tiquic.** Voy a tender estas cañitas al sol para que se sequen.

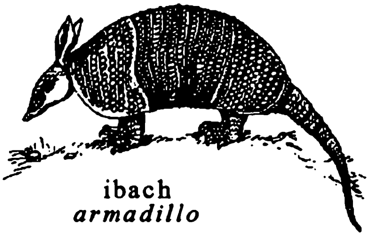
t'ij *s* liendra (*Sant.*), liendre **Q'uen t'ij tan u pam ni yoc ixoc jini, acäle' que ya'an uch' tan u pam.** Muchas liendres tiene en la cabeza esa niña; creo que tiene piojos.

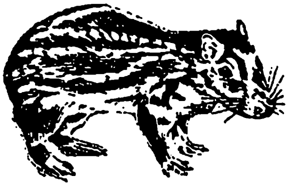
Mamíferos

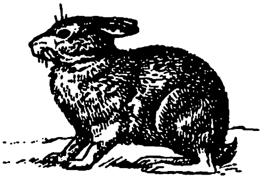

sutz'
murciélago

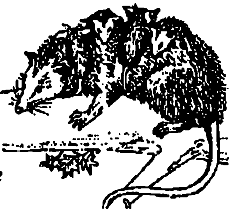

ch'ixil a'uch
puerco espín

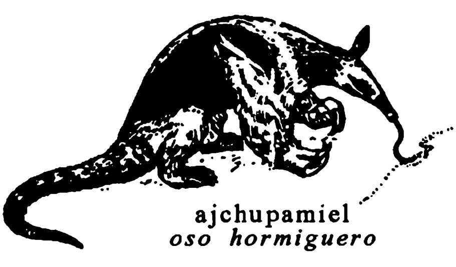

ixchuch
ardilla

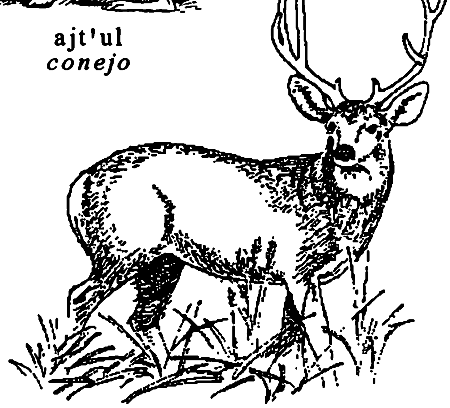

ibach
armadillo


jaläw
tepezcuintle


ajt'ul
conejo


a'uch
tlacuache


ajchupamiel
oso hormiguero


chimay
venado

t'is *s* peto, pecho de los animales de concha, parte de abajo de los animales de concha

t'it'ăn *vt* derramar (*semillas*), regar (*semillas*), desparramar (*maíz, frijol, arena*), **Pa'sen ni bu'u jini bajca an ni yoc ajlo', mach me'ixto u t'it'ăn.** Quita ese frijol de donde está ese niño; no sea que lo vaya a desparramar.

t'oc *prep* 1. con **Că xe t'oc ni yoc ajlo' tan cho.** Voy con el niño a la milpa.
2. de **Jini yoc ajlo' c'ojo t'oc saq'ue.** Ese niño está enfermo de sarna.
3. en **Ya' ajnon tă patan tă Ranchu, pero mach acă tăsi ni că gana uc'a upete acă laj săti t'oc că man.** Fui a trabajar a Villahermosa, pero no traje mi jornal porque todo lo gasté en mis compras.
an t'oc basta, ya con eso

t'oc ane contigo **T'oc ane co xicon ic'ă tan cho uc'a că tăsenla ni si'.** Quiero ir contigo a la milpa mañana para que traigamos la leña.

t'oc no'on conmigo **¿A wo quira a tăscun a yoc ajlo' u chen ump'e c'ăncan tă Yăxtup? Mach uxin u juntuma, t'oc no'on u xe.** ¿Quieres mandar tu chamaco a hacer un mandado a Nacajuca? No va a ir solo; va conmigo.

t'oc t'oc a todos y a cada uno, cada quien **T'oc t'oc u yalas tu c'ăb ni bijch'oc.** Cada uno de los niños tiene su juguete en la mano.

t'oc u yutzi sano **Ajniba tă' c'ojo ni yoc ixocda, pero badaba t'oc u yutzi.** Esta niña estaba muy enferma; pero ya está sana.

t'ocob *poscl Pluraliza la primera persona exclusiva.* **Sami acă măni că pa' occhitam, jin acă xe că c'uxe' t'ocob dali.** Hoy compré pezuña de puerco; eso vamos a comer hoy.

t'oje' *vt* picar **Ancăresan ni na'piyo' jini uc'a bixic, uc'a mu' u t'oje' u yal otro na'piyo'.** Corretea a esa gallina para que se vaya, porque está picando la cría de la otra gallina.

t'oje' uba *vr* picarse solo **Ni piyo' jini cua' ti u chen pasa, u juntuma u t'oje' uba.** Quién sabe qué le pasa a ese pollo porque se pica él solo.

t'ojlan uba *vr* picotear uno al otro **Ni piyo' jini mu' u t'ojlan uba t'oc u lot.** Esos pollos se están picoteando unos a otros.

t'olja' *s* marea, ola **Noj gran ic' u yustan tan nab, jin uc'a noj gran t'olja' u ch'oye.** Está soplando mucho viento en el mar, por eso se levantan muchas olas.

t'oque' *vt* asomar (*la cabeza*) **Acäle' que ya' chich an ni winic jini tu yotot, uc'a acä chäni cache' u t'oque' u pam tä ventana sami.** Yo digo que ahí está ese hombre porque hoy lo vi asomar la cabeza por la ventana.

t'os *s* pechuga **Mäx noj u t'os ni ajtzo' jini.** Ese pavo tiene muy grande la pechuga.

t'ot' *s* tote (*Sant.*), caracol (*de río*) **Mu' cä ch'uch'än t'ot' wida ti' pa' tuba cä c'uxe'.** Estoy recogiendo caracoles aquí, a la orilla de la laguna, para la comida.

t'ot'än *vt* hacer pedacitos, picar, despedazar **Yo a t'ot'än ni ch'um jini tuba u c'uxe' ni chitam.** Hay que hacer pedacitos esa calabaza para que coman los cerdos.

t'oxbu'u *sv* cosechar frijol *Véase* **t'oxe', bu'u**

t'oxe' *vt* 1. romper, quebrar, destruir **Cä xe cä t'oxe' jinda p'et uc'a mach utz.** Voy a romper esta olla porque no sirve. 2. cosechar (*frijol*) **Ya cä xe cä t'oxe' bu'u dali.** Hoy voy a cosechar frijol.

t'oxo *adj* roto (*vasija de barro, de cristal, o de piedra*), quebrado **Cä mäni ump'e cä semet, pero ji'pat cä chäni cache' t'oxo.** Compré un comal, pero después vi que estaba roto.

t'oxom *adj* frágil, quebradizo, rompible **Jini botella jiniba tä' t'oxom une, con tz'ita' a jätz'e'ba u t'oxcan.** Esa botella es muy frágil, con poquito que la golpeen se rompe.

t'ub *s* jícara **Mu' cä puq'ue' cä buc'a tan t'ub.** Estoy batiendo mi pozol en la jícara.

t'ubän *vt* menear con jícara **Mu' cä t'ubän cä pa' matz' uc'a sis'ac.** Estoy meneando mi atole con jícara para que se enfríe.

t'uchlomcab *s* terromote (*Sant.*), terrón (*de tierra*), bache **Tä' jal cä bixe cä cholän ni sic'ba, uc'a mäx q'uen noj t'uchlomcab.** Voy barriendo muy despacio la cañada porque hay mucho terromote.

t'ule *vi* gotear **Pasen ya'i uc'a mach äch'aquet, aquiran que u t'ule ja' ya'i.** Quítate de ahí para que no te mojes, porque veo que ahí gotea el agua.

t'ulesan *vt* tirar gotas, dejar caer gotas **Mach a t'ulesan ni ja' ya'i, uc'a a xe a wätz'esan ni buqui jini.** No dejes caer gotas de agua ahí porque vas a mojar esa ropa.

t'umt'umna *vd* sonido que hace algo en el agua **Ni wichu' jini abixi tu pat u yum, t'umt'umna**

u chen bajca u bixe tä ja' uc'a but'u ni bij. Ese perro se fue detrás de su amo; sonaba el agua por donde iba porque estaba inundado el camino.

t'une' *vt* tapar, abrigar, cubrir **Yo a t'une' ni c'olwinic uc'a mach u na'tan sisi.** Hay que tapar al enfermo para que no sienta frío.

t'unquib, t'unquiba *s* cobija, sábana, colcha

Tz

tzaj *adj* dulce **Tzaj chich ni piña cä mäni samiba.** La piña que compré hoy es dulce.
[*adj. dep.*: **tzajäl**]

tzajäl ich *s* chile dulce

tzajäl ja' *s* agua dulce, agua endulzada **Mu' cuch'en cä pa' tzajäl ja', que cä tza'esi t'oc te'el chab.** Estoy bebiendo agua dulce que endulcé con miel de abeja.

tzajäl oj *s* caña de azúcar **Cä xe cä tzepe' ni tzajäl oj, pero mach'an q'uen, yoc tz'itlaj ayan.** Voy a cortar la caña de azúcar, pero no hay mucha, nada más hay unas cuantas.

tzajäl waj *s* pan dulce

tzajäla *s* fruta **Ya cä xe cä mäne' cä pa' tzajäla tan caj.** Voy a comprar frutas al pueblo.

tzajbulich *s* salpullido, sarpullido **C'ojo jini yoc ch'oc uc'a noj ticäw q'uin jin uc'a apasi q'uen tzajbulich tuyac'o.** Esa criatura está enferma; le salió mucho salpullido porque hace mucho calor.

tzaje' *vt* freír **Yo a tzaje' ni säctoc' jini tuba cä c'uxe'la.** Debes freír esos huevos para que nos los comamos.

tzajlaw *vd* chirrear, chirriar (*algo friendo*) **Tzajlaw ni we'e bajca u tzajcan.** La carne chirrea al freírse.

tzajläwe *s* "piiz" que se hace al freír algo, sonido de freír **Ni we'e bajca an tä tzajcanba u chen tzajläwe une.** La carne hace "piiz" cuando se fríe.

tzale *vi* reventar, explotar, estallar **Mach yo a wustan q'uen ni alas jini uc'a u xe tä tzale.** No hay que inflar mucho ese juguete porque se va a reventar.

tzalesan *vt* reventar, explotar **Mach a ni' ustan ni alas jini, uc'a dal a tzalesan.** No infles más ese juguete porque lo vas a reventar.

tzalesan tz'omba disparar escopeta

tzalita *s* rotura

tzalota *s* rotura

tzaq'uin *s* chapapote, chapopote, asfalto **Aton cä mäne' tzaq'uin**

tuba cä tzutzän t'oc p'et. Fui a comprar chapopote para reparar la olla.

u tza'an 1. *vi* ponerse dulce **Mu' u tza'an ni aranxax.** Ya se está poniendo dulce la naranja.
2. *s pos* dulce **¿Utz an u tza'an a pa' café?** ¿Está bien de dulce tu café?

tza'esan *vt* endulzar **Yo a tza'esan ni cafeda uc'a mäx ch'aj.** Hay que endulzar este café porque está muy amargo.

tzäcä: cada tzäcä hasta donde **¿Cada tzäcä a päq'ui ni ixim?** ¿Hasta dónde sembraste el maíz?

tzäcä: ya' tzäcä jini hasta ahí **Ya' tzäcä jini a cholän, mach a ni' chen segui a cholän más pänte'.** Nada más vas a barrer hasta ahí; ya no sigas barriendo más adelante.

tzäcä: ya' tzäcäda hasta aquí **Si a xe a cholän t'oc machit widaba, ya' tzäcäda a cholän.** Si vas a barrer (*cortar hierbas*) aquí con el machete, barre hasta aquí nada más.

tzäcta: mach u tzäcta cä c'äb no lo alcanzo con la mano
Cä xe cä jäcsen ni te' jini que ya'an tu pan jäyte', pero mach u tzäcta cä c'äb. Quiero bajar ese palo que está arriba de la viga, pero no lo alcanzo con la mano.

tzäctan *vt* alcanzar **Jäcsäben u jop'o ni yoc ajlo' jini, uc'a ya' u xe tä c'äncan; mach u che trebe u tzäctan tuba u jäcsen une.** Bájele el sombrero a ese chamaco, porque va a hacer un mandado, y no puede alcanzar el sombrero para bajarlo.

tzäc'äm *adj* filoso **De tzäc'äm yej jini yoc wichu'.** Ese perrito tiene muy filosos los dientes.

tzäc'ben u pat alcanzar (*a una persona*) **Cä xe cä tzäc'ben u pat ni winic jini uc'a xicon nämte' t'oc bajca u xe.** Voy a alcanzar a esa persona para que me vaya junto con ella hasta donde va.

tzäc'ma *s* pelusa **Tä' q'uen u tzäc'ma ni ixim jini.** Ese maíz tiene mucha pelusa.

tzäc'tä *vi* seguir

tzälä *adj* rajado, roto, agrietado **Ni p'etda mach utz, tzälä ayan une.** Esta olla no sirve; está rajada.

tzämsa *sv* homicidio, asesinato, acto de matar o asesinar **Untu winic u xe u chen tzämsa otro día, pero c'oti otro u lot y ca' jini mach u yäc'bi u chen.** Un hombre iba a cometer un asesinato el otro día, pero llegó otro hombre y no dejó que asesinara a su compañero.

tzämsen *vt* matar, asesinar **Mu' cä tzämsen beq'uet ta cä chone'**

we'e. Estoy matando la res para vender su carne.

tzäq'ue' *vt* alcanzar (*a alguien en un lugar*) **U xe u tzäq'ue' cä pat.** Él me va a alcanzar.

tzätz *adj* 1. duro **Tzätz ni we'e jini, mach cä che trebe cä c'uxe'.** Esa carne está dura, no me la puedo comer.
2. doble (*lía, soga, muebles*), firme, resistente **Tzätz ni sum jiniba, u ch'e' a cäche' t'oc ni beq'uet.** Esa lía es doble; con ella puedes amarrar la res.
[*adj. dep.*: **tzätzäl**]

tzätz u pam terco, torpe, travieso **Tzätz u pam jini ajlo'.** Ese chamaco es muy terco.

tzätz'an *vi* endurecerse **Yo a ch'ujnan ni waj jini, uc'a si a colesan tä campoba u xe tä c'ac'a' tzätz'an.** Hay que guardar bien el pan, porque si se deja afuera se va a endurecer.

tzätz'esan *vt* endurecer, entiesar **Mach a tzätz'esan a bec'ta uc'a u ch'e' cä chenet inyecta utz y ca' jini mach u tä' chen c'uxcan.** No debes endurecer el músculo para que te pueda inyectar bien y no te duela mucho.

tzäyäm *adj* resacado (*reg.; sin residuo*) **Tzäyäm ni buc'a jini, mach'an u xixi.** Ese pozol está bien resacado, no tiene residuo.

tzäyäm cab *s* barro **Ni cabdaba tzäyäm cab une, utz tuba utic t'oc p'et. Ajnon cä ch'e' ni tzäyäm cabda tan to'o uc'a co cä päte' ump'e yoc jotz.** Esta tierra es barro y sirve para hacer ollas; fui al popal a buscar este barro porque quiero hacer un apaste.

tzäypätin *vt* seguir (*a alguien*) **Tzäypätin ni winic jini, uc'a une yuwi cada u choncan ni ixim.** Siga a ese hombre porque él sabe en dónde venden el maíz.

tzem *adj* delgado (*persona o animal*), flaco **Tzem ni winic jini uc'a c'ojo.** Ese hombre está flaco porque está enfermo.

tzem'an *vi* adelgazar, ponerse delgado, bajar de peso **Poc'om ajni ni winic jini, bada mu' u tzem'an uc'a c'ojo.** Ese hombre estaba más gordo; ahora está adelgazando porque está enfermo.

tzem'esan *vt* dejar flaco, dejar delgado, enflaquecer, adelgazar **Ni winic jini poc'om ajni, bada yaj mu' u tzem'esan.** Ese hombre era gordo, ahora la enfermedad lo está enflaqueciendo.

tzenec' *s* canilla (*de la rodilla al tobillo*)

tzep *s* cortada **Cä tzepi coc sami bajca anon tä patan, pero mach noj ni tzep, yoc tz'ita' namas.** Me corté el pie hoy en donde fui a trabajar, pero no fue muy grande la cortada; es una chiquita nada más.

u chen tzep es cortante, es filoso

tzepe' *vt* cortar **Ya cä xe cä tzepe' wop tuba cä bojte'en otot.** Voy a cortar jahuacte para ensetar la casa.

tzepe' t'oc machit machetear **Yo a tzepe' t'oc machit ni chan jini antes de bixic.** Hay que machetear esa culebra antes de que se vaya.

tzepita *s* cortada **Mach uxon tä patan ic'ä, uc'a ya'an ump'e noj tzepita täj coc.** No voy a trabajar mañana porque tengo una cortada en el pie.

tze'ne *s, sv* risa, reír **Noj gran tze'ne ni ixic jini, jinq'uin u chänen cache' mu' u chen alas ni yoc ch'oc, uc'a ni ch'oc acayi u chen tze'ne.** A esa mujer le da mucha risa cuando ve jugar al nene, porque el niño empieza a reír.

tze'tan *vt* reírse de alguien, burlarse de **Mach a tze'tan ni ajchoc', uc'a mach utz a tze'tan.** No te burles del ciego, porque no es bueno burlarse de él.

tzicba *adj* enojado [*Se usa más en Guaytalpa.*]

tzicbajle *s* coraje

tzicjun *sv* leer **Ya'an tä tzicjun.** Está leyendo. [*vt*: **tzique'**]

tzijib *adj* nuevo **¿Tzijib quira ni a jop'o?** ¿Es nuevo tu sombrero? [*adj. dep.*: **tzib, tzi'**]

tzijibesan *vt* renovar **Cä xe cä tzijibesan yoc ni mesada, cä xe cä täc'ben de otro te'.** Voy a renovarle las patas a esta mesa; voy a ponérselas de otra madera.

tzilän *vt* romper (*papel, tela*) **Mach a tzilän ni jun jini, uc'a c'änä to tuba ajtz'ibinte.** No rompas ese papel, porque todavía sirve para escribir.

tzile' *vt* 1. rasgar (*haciendo tiras*) **Mu' cä tzile' ni noc'da tuba cä cäche' t'oc cä ya'oc.** Estoy rasgando esta tela para amarrarme la herida del pie. 2. romper (*papel, tela*), rasgar, desgarrar **Mach a päye' ni noc' jini, uc'a a xe a tzile'.** No jales esa tela, porque la vas a romper.

tzimim *s* caballo, bestia, burro **Ni tzimim jiniba ya' cä mäni tä Bolomitz.** Compré ese caballo en Guaytalpa.

tzinläwe *s* sonido de un machete chocando con otro machete, sonido metálico **Mu' cä cholän tu pan otot, cuando cubin u tzinläwe cä machit, traj que otro machit ya'an tan bäläna, y mach cä chäni.** Estaba chapeando enfrente de la casa, cuando escuché el ruido de mi machete; era otro machete que estaba entre la hierba, y yo no lo había visto.

tzique' *vt* 1. leer, estudiar **Juli ump'e carta tãc'a que u tãscãbon cajlo' pero mach cuwi u tzijcan, co que a tzicbenon uc'a cubin cua' u yãle'.** Llegó una carta que me mandó mi hijo, pero no sé leer; quiero que me la leas para saber qué dice. 2. contar, enumerar **Tziqui jãyp'e aranxax ayan. Mu' cã tzique' ni piyo' uc'a quiran jãytu ayan.** Cuenta cuántas naranjas hay. Yo estoy contando los pollos para ver cuántos son.

tzomojc'uxe' *vt* mordisquear, mordiscar **Ni ajmis jini ajni u tzomojc'uxe' jini waj que ya'an tu pam mesa.** Ese gato estuvo mordisqueando el pan que había en la mesa.

tzomojc'uxu ayan *part* mordisqueado

tzoqui' t'an *s* idioma, lengua indígena (*diferente a la que uno habla*) **Ni winic jiniba u chen tzoqui' t'an une.** Ese hombre sabe hablar un idioma diferente del que hablo yo.

tzoy *s* cicatriz **Cheque chich bajca cã tzepi coc unjãbi, ya'anda u noj tzoy.** Aquí se ve la cicatriz de la cortada que me hice en el pie el año pasado.

¹tzuc *adj dep* inútil, gastado, que ya no sirve, viejo **Cã xe cã choque' ni tzuc bucda, uc'a mach ni' utz.** Voy a tirar esta ropa vieja porque ya no sirve.

²tzuc *s* pelo, cabello **Mu' cã seq'ue' cã tzuc uc'a tã' tam.** Estoy cortándome el cabello porque ya está muy largo.

tzuc oba *s* chichimeca (*Sant.*), tos ferina **Ni yoc ch'oc jini c'ojo t'oc tzuc oba, jin uc'a mãx u coje' oba.** Ese niño está enfermo de tos ferina; por eso tose mucho.

tzuc semet *s* tiesto, pedazo de comal de barro **Cã xe cã choque' tzuc semet tan ch'en.** Voy a tirar en el pozo estos tiestos viejos.

tzucti' *s* barba, bigote

tzucti'in *vt* besar **Cuanta c'otet tu yotot a noxi'pap, c'ãnã a tzucti'ben u c'ãb.** Cuando llegues a la casa de tu abuelo, debes besarle la mano.

tzucti'ben u pãtc'ãb besarle la mano (*por respeto*)

tzuct'an *s* malas palabras, groserías

tzula' *s* aleta (*de pez*) **Mu' cã sec'ben u tzula' ni buch'da, uc'a cã xe cãq'ue' tã chãjman tuba cã c'uxe' t'ocob.** Estoy trozándole las aletas a este pescado, porque lo voy a poner a cocinar para que comamos.

tzup *adj* supe (*Sant.*), sabor acre o astringente, sabor de fruta que no está madura **Machto utac' ni quinia jini, y jin uc'a tzup.** No está maduro ese guineo; por eso sabe supe.

tzupsen *vt* terminar, acabar, agotar **Tzupsen najtäcä ni patan jini, y de ya'i a bixe ta' wotot.** Termina ese trabajo primero; luego te puedes ir a tu casa.

tzutz ajtentzu *s* lana

tzutzän *vt* 1. remendar **Ya cä xe cä tzutzän ni bucda uc'a xet'e.** Voy a remendar esta ropa porque está rota.
2. reparar, componer (*cayuco, casa*)

u tzutze *s pos* pelo (*de animales*), lana (*de borrego*) **U tzutze ajtentzuba u ch'ämcan tuba utic t'oc noc', jin uc'a machca u tz'isen q'uen ajtentzuba, ayan q'uin que u susben u tzutze.** La lana del borrego la utilizan para hacer tela; por eso, los que tienen crianza de borregos, tienen un tiempo para cortarles la lana.

tzutzi'noc' *s* remiendo de tela **Mu' cä sacän ump'e pedazo tzutzi'noc' tuba cä tzutzän jini bucda, uc'a quiran que xet'e.** Estoy buscando un remiendo para remendar esta camisa, porque veo que está rota.

tzutzjut *s* pestaña, ceja *Véase* **jut**

tzutzma *s* pelusa **Ni u te'e arrozba q'uen u tzutzma une.** La mata de arroz tiene mucha pelusa.

tzutzni' *s* antena (*de insectos*) **Ajpempem más tam u tzutzni' une que otros bit animajob.** La mariposa tiene más largas las antenas que otros insectos. *Véase* **ni'**

tzutzquiba *s* remiendo **Mu' cä sacän ump'e pedazo de noc' tuba u tzutzquiba cä buc, uc'a axet'qui.** Estoy buscando un pedazo de tela para poner un remiendo a mi ropa, porque ya se rompió.

tzutzum *adj* peludo, velloso, velludo **Tzutzum u pächi ni yoc ch'oc beq'uet jiniba, mach tz'äyäm ca' los demás.** Ese becerrito está muy peludo; no es liso como los demás.

tzuyuc'oba *s* chichimeca (*Sant.*), tos ferina

tzu'sen *vt* dar de mamar, amamantar, dar el pecho **Acäle' que u xe tä chämo ni ch'oc chitam jini, uc'a u na' mach yo u tzu'sen.** Yo creo que ese cochinito se va a morir porque su mamá no lo quiere amamantar.

Tz'

tz'ac *s* medicina, remedio, curación **Cä mäne' tz'ac tuba yoc ajlo'da uc'a c'ojo.** Vine a comprar medicinas para este niño que está enfermo.

chen tz'ac curar
yuwi tz'ac sabe curar

u tz'aca *s pos* guiso (*reg.: algo para sazonar la comida*), recado (*Sant.*), condimento **Ya cä xe cä mämben u tz'aca cä we'e.** Voy a comprar el guiso para mi comida.

tz'aji *s* 1. plática, conversación **Cubi tz'aji cache' ane es ajcherajchachet.** Escuché en una plática que usted sabe hacer canastos.
2. cuento, historia
3. chisme

chen tz'aji platicar, conversar, chismear

tz'aycun *vt* 1. contar, narrar **U ch'e' chich a tz'aycun ni tz'aji jini.** Sí, puedes contar ese cuento.
2. platicar **Cola cubinla cua' u xe u tz'aycun ni winicda, uc'a u yäle' que u xe u tz'aycun lo que u chäni otro caj bajca ti.** Vamos a escuchar lo que va a platicar este hombre; dice que va a platicar acerca de lo que vio en otros pueblos de donde viene.
3. anunciar **Si ya' a xe tan caj, tz'aycun ya'i que ya'an ajtopem wida tä choncan, uc'a tic u mäne'ob.** Si vas al pueblo, anuncia ahí que aquí venden topén, para que vengan a comprar.

tz'a'taya *s* brujería, hechicería, maleficio **Mach cuwi tz'a'taya no'on.** Yo no sé de brujería.

ch'ujt'an ta tz'a'taya magia

tz'a'ta'an *vt* brujear, embrujar, hechizar **Jini winic u yäle' cache' u xe u tz'a'ta'an u lot.** Ese hombre dice que va a brujear a su compañero.

tz'a'ta'a está hechizado

tz'äbe' *vt* encender, prender **Ya cä xe cä tz'äbe' c'ac' uc'a cä chäpe' ixim.** Voy a encender el fuego para cocinar el maíz.

tz'äbo *vi* encenderse **Mu' u tz'äbo ni c'ac'.** Se está encendiendo el fuego.

tz'äcä *adj* completo **Ajnon cä mäne' cä pa' ixim sami tan caj, tz'äcä chich u yäc'bonjob.** Fui a comprar maíz al pueblo hoy, y me lo dieron completo.

tz'äcälin *vt* curar **Tz'äcälin ni yoc winicda, uc'a u tzepi yoc.** Cure a este hombre, porque se cortó el pie.

tz'äcchuye' *vt* coser algún pliegue accidentalmente **Mu' cä jobe' ni**

noc'da uc'a acä tz'äcchuyi. Estoy desbaratando esta tela porque accidentalmente le cosí un pliegue.

tz'äctan *vi* completarse, estar terminado **Taxto u tz'äctan ni jit'ib xan, uc'a cä täscun tä choncan.** Espera a que esté terminado el tejido para mandar a venderlo.

tz'äctesan *vt* completar, terminar **Yo a tz'äctesan ni jit'ib xan jini uc'a a chone'.** Hay que completar ese tejido para venderlo.

u tz'äctib *s pos* complemento, lo que falta, añadidura **Ya cä xe tan caj cä mämben u tz'äctib cä pa' ixim, uc'a mäx tz'ita' ayan y mach uxin u yäq'ue' tuba dali.** Voy al pueblo a comprar el maíz que me falta, porque lo que tengo es muy poquito y no va a ser suficiente para hoy.

tz'äjca *adj* uno sobre otro, apilados **Ni ladrillo jini tz'äjca tu pam u lot.** Esos ladrillos están uno sobre otro.

tz'ämäl beq'uet *s* carne de res salada

tz'ämäl chitam *s* carne de puerco salada

tz'ämäl ja' *s* agua salada

tz'ämäl we'e *s* carne salada **Ya cä xe cä mäne' tz'ämäl we'e tan caj.** Voy a comprar carne salada al pueblo.

u tz'ämäla *s pos* lo salado **Mu' cä poque' ni we'eda uc'a quiran si u pase tz'ita' u tz'ämäla.** Estoy lavando esta carne, para ver si se le quita un poco lo salado.

tz'ämälesan *vt* salar, hacer salado **Mach alaj chonqui ni we'e sami, jin uc'a ya' aton cä mäne' atz'am tuba cä tz'ämälesan.** No se vendió toda la carne hoy; por eso vine a comprar sal para salarla.

tz'ämchäpe' *vt* sancochar **Toc'a a tz'ämchäpe' ni bu'u jini tuba ajc'uxcan ic'ä.** Solamente pon a sancochar esos frijoles para que comamos mañana.

tz'äyäcnan *vi* resbalar

tz'äyäm *adj* liso **Tä' tz'äyäm ni mesa jini.** Esa mesa está muy lisa.

tz'äyman *vi* ponerse liso, alisarse **Mu' cä jochän ni pech'te'da uc'a quiran si u tz'äyman.** Estoy raspando esta tabla para ver si queda lisa.

tz'äymesan *vt* alisar, cepillar, lijar **Mu' cä tz'äymesan ni pech'te'da uc'a colac tz'äyäm.** Voy a cepillar esta tabla para que quede lisa.

tz'äyteq'ue' *vt* resbalar **Na'tan a xe, mach xiquet a tz'äyteq'ue' cab y yäliquet.** Te vas caminando despacio; no sea que te vayas a resbalar y te caigas. [*El complemento directo es* **cab** tierra.]

u tz'ej *s pos* izquierda, mano izquierda **Tulaj ayan que u tz'ibän jun t'oc u tz'ej.** Hay algunas personas que escriben con la mano izquierda.

ta' tz'ej a tu izquierda
täc tz'ej a mi izquierda
tu tz'ej a su izquierda

tz'eje' *vt* apartar, quitar una cosa del lugar donde está, separar, cambiar de lugar **Yo a tz'eje' tan bij ni noj te' jini, uc'a mach xic u jätz'e' yoc ajnume.** Hay que apartar ese palo del camino; no sea que se vayan a golpear los pies los que pasan.

tz'eje' uba *vr* apartarse, hacerse a un lado, quitarse **Tz'eje aba ya'i, uc'a u xe tä top'e jini alas y dali u bäc'tesanet.** Apártate de ahí, porque va a reventar ese juguete y te vas a espantar.

tz'en *s* 1. cama (*a veces de jahuacte o palos*), catre, lecho **Ajnon tan te'e cä tzepe' wop tuba cä chen ump'e tz'en tuba wäyic untu.** Fui a la montaña a cortar jahuacte para hacer una cama para dormir.
2. tapesco (*Sant.*), repisa **Mu' cä chen ump'e tz'en tuba cä ch'ujnan t'ub.** Estoy haciendo un tapesco para guardar las jícaras.

u tz'ena *s pos* tapanco (*Sant.*), tapesco (*de algo*) **Mu' cä cherben u tz'ena ixim.** Estoy haciendo un tapanco para poner el maíz.

tz'ete' *vt* torcer **Con cuidado a bixe uc'a mach xiquet tä yälo tä cab, uc'a si yäliquetba dal a tz'ete' a c'äb.** Vé con cuidado, no sea que te caigas al suelo; porque si te caes te puedes torcer la mano.

tz'etz' *adj* delgado

tz'ib *sv* escribir **Machto yuwi tz'ib jini yoc ajlo', mäx q'uen u säte'.** Ese chamaco todavía no sabe escribir; se equivoca mucho.

tz'ibajtesan *vt* 1. hacer sufrir **Mu' u c'ac'a' tz'ibajtesan yaj ni yoc winic jini, uc'a mach u pojlejob tz'ac tuba jini yaj.** La enfermedad está haciendo sufrir a ese hombre; no encuentran medicina para su enfermedad.
2. maltratar (*persona*), hacer sufrir **Jini winic jini mäx u tz'ibajtesan u yajpatan, uc'a mäx u yäc'ben patan ixta mach u che trebe u chen.** Ese hombre maltrata a su trabajador, porque le da tanto trabajo que no lo puede hacer.

tz'ibajtesia *s* 1. sufrimiento, persecución, tribulación,

injusticia **U yãle'ob cache' ajni noj gran tz'ibajtesia jinq'uin ajni jo'yan.** Dicen que hubo mucho sufrimiento cuando hubo guerra.
2. tormento, tortura **U yãlcan que oniba machca u chen tzãmsa u yãc'binte noj gran tz'ibajtesia.** Dicen que hace tiempo al que mataba a su compañero lo sometían a tormento.

tz'ibãn *vt* escribir, apuntar **Yo a to'esan ni carta jini uc'a mach tz'ibi utz.** Hay que corregir esa carta, porque no está bien escrita.

tz'ibãn a c'aba' firmar

tz'ibãn noc' bordar

tz'ibi'jun *s* lápiz, algo para pintar en papel, algo para escribir **Ya cã xe cã mãne' untz'it cã tz'ibi'jun tuba cã c'ãne' tã escuela.** Voy a comprar un lápiz para usar en la escuela.

u tz'ibo *s pos* diseño, dibujo **Pitzi u tz'ibo u cãnãntan ni noc' jini.** Está bonito el dibujo que tiene esa tela.

tz'ic *s* cerro, serranía, montaña **Ajnon tã Chiapas otro día y cã chãni ump'e noj tz'ic.** El otro día fui a Chiapas; ahí vi un cerro muy grande.

tz'ije *vi* zarpearse, salpicarse **Pasen ya'i, uc'a ya' u xe tã yãlo ni te'da tã pusu, uc'a mach xic tã tz'ije pusu ta'wac'o.** Quítate de ahí, porque va a caer este palo en el lodo; no te vaya a zarpear de lodo. *Sinón.* **watz'e**

tz'ijesan *vt* salpicar, zarpear **Mach ajniquet tã alas tan pusu, lo', mach xiquet a tz'ijesan tuyac'o ajnume tan bij.** No estés jugando adentro del lodo, chamaco, no vayas a salpicar a la gente que pasa.

tz'ije' *vt* destripar (*salpullido; reg.*), exprimir (*algo en la piel*) **Mu' cã tz'ije' ni tzajbulich, uc'a mãx u chen sac'.** Me estoy destripando el salpullido, porque me da mucha comezón.

tz'ijte' *s* querido, querida, amante

tz'ilãn *vt* rajar (*guano, cañita*) **Mach uxon ni tã wawa'ne bada uc'a mu'to cã tz'ilãn cã xan.** No voy a pasear ahorita porque todavía estoy rajando mi guano.

tz'in *s* yuca (*Sant.; tipo de legumbre*) **Mu' cã tz'upãn tz'in tuba cãq'ue' tama we'e.** Estoy quitándole la cáscara a la yuca para echarla en la comida.

u tz'isa *s pos* hijos **Jini ixic ajni q'uen u tz'isa.** Esa mujer tuvo muchos hijos.

c'ojo t'oc u tz'isa está embarazada

u mãtan u tz'isa concebir

u tz'isaya *s pos* crianza, hijo o hija que no es propio (*como el hijo adoptivo o el hijastro*) **Ni**

yoc ixoc jiniba mach jin mero u ch'oc ni ixic jini, u tz'isaya une. Esa niña no es hija propia de esa mujer; es su crianza.

tz'isen *vt* criar **Ni yoc ixic jiniba u ch'i ni yoc ch'oc jini tuba u tz'isen, es otro u pap y otro u na' une.** Esa mujer recibió a ese niño para criarlo, pero es de otros padres.

tz'ita' 1. *adj* poquito, poco **Benon cä mätan tz'ita' a pa' ja' ta cuch'en.** Regálame un poquito de agua para tomar.
2. *pron* algo, un poco **Ya' cä xe tä q'uechbuch' dali t'oc cä chach, quiran si cä q'ueche' tz'ita'.** Voy a pescar hoy con mi canasto; a ver si pesco algo.
3. *adv* un poquito, poco **Taxto dali u c'uxnon, tan u sis'an tz'ita' ni cua' tä c'uxcan, uc'a mäx ticäw to.** Dentro de un rato voy a comer; deja que se enfríe un poquito la comida, porque está muy caliente.

tz'ita'an *vi* disminuir, hacerse menos el número de algo, aminorarse **Mu' u tz'ita'an ni a'uch'a', samiba más q'uen ayan une.** Ya se están disminuyendo los mosquitos; había más hoy en la mañana.

tz'ita'esan *vt* disminuir, aminorar **Tä' al ni si'da mach cä che trebe cä bisan; c'änä cä tz'ita'esan.** Esta leña pesa mucho. No voy a poder llevarla; tendré que disminuir la carga.

tz'iti' waj *s* manea (*reg.; tipo de tamal; muy parecido a lo que dice el diccionario de Santamaría bajo manea, pero sin carne ni chile*), masa de maíz cocida como tamal pero sin carne **Mu' cä chen tz'iti' waj, uc'a jin u xe tä c'uxcan t'oc ni cua' tä c'uxcan tan q'uinch'uje.** Estoy haciendo manea, porque es lo que se va a comer junto con la comida en la fiesta.

tz'itlaj *adv dep* unos cuantos (*cosas largas y prolongadas*)

tz'itz'im *adj* quebradizo, frágil **Tz'itz'im ni botella jini, uc'a mach tä' pim.** Esa botella es quebradiza, porque no es muy gruesa.

tz'i'tan *s* ceniza **Q'uen tz'i'tan ayan tama cho uc'a puli ni sic'ba.** Hay mucha ceniza en la milpa porque quemaron las cañas del maíz.

tz'i'tänan *vi* volverse ceniza **Laxtima cä yoc jop'o apuli, jinq'uin xon cä chänenba san chich atz'i'täni.** Lástima, mi sombrero se quemó; cuando lo fui a ver ya se había vuelto ceniza.

tz'i'tz'i'na *vd, adv* chillando (*ratón, murciélago, conejo*)

tz'i'tz'i'ne *sd* ruido que hacen los ratones o las ratas cuando chillan, chillar **Ni ixtzuc u chen tz'i'tz'i'ne jinq'uin u q'ueche' ajmis.** La rata chilla cuando la caza el gato.

tz'omba *s* escopeta **Cã mãni untz'it cã tz'omba sami tã Ranchu tuba xicon t'oc tã tz'omba.** Hoy compré una escopeta en Villahermosa para ir a tirar.

tã tz'omba tirar, disparar con escopeta

tz'ompat *s* espalda, espinazo, espina dorsal

tz'onãn *vt* 1. creer **Mach cã tz'onã.** No lo creo.
2. obedecer **Laxtima jini winic mero no' ajchiba, u pap u bon ãc'ben c'ajalin, pero mach u tz'onã.** ¡Lástima!, ese hombre es muy borrachón; su papá lo aconseja mucho, pero él no le obedece.

tz'one' *vt* tirar (*con arma de fuego*), disparar, cazar **Ya cã xe cã tz'one' ni juj jini.** Voy a tirarle a esa iguana.

tz'oque' *vt* despegar, desprender **Ni yoc ajlo' jini u tz'ocbi u pat ni libro.** Ese niño despegó la pasta del libro.

tz'osen *vt* 1. levantar, alzar **Tz'osen ni yoc ajlo', uc'a ayãli tã cab.** Levanta al niño, porque se cayó al suelo.
2. recoger (*algo del suelo*) **Tz'osen ni jun jini ya'an tã cab.** Recoge ese papel que está en el suelo.

tz'otãn *vt* 1. enrollar **Yo a tz'otãn ni pop jini uc'a ch'ujnintic.** Hay que enrollar ese petate para guardarlo.
2. torcer, retorcer **Mach a mãx tz'otãn ni sum jini, uc'a si a mãx tz'otãnba mach uxin u ch'e' a p'ãne' tã cha'num.** No debes torcer mucho esa lía, porque si la tuerces mucho no vas a poder desatarla otra vez.

tz'otãn uba *vr* retorcerse **Jini chan jinq'uin ãc'binti t'oc te' tan u pam mach se'in chãmi, cayi u tz'otãn uba tã cab.** Esa culebra, cuando le dieron con el palo en la cabeza, no se murió pronto; nada más se retorcía en el suelo.

tz'oto'c'utz *s* puro **Mu' cã nuc'ãn cã pa' tz'oto'c'utz uc'a más utz une que cigarro.** Estoy fumando este puro, porque es mejor que el cigarro.

tz'otz'oy *adj* 1. baboso **Si a tzepe' untz'it te' de ajxuyuy y a pa'sãben u patba u colan tã' tz'otz'oy une, uc'a ni te' jiniba ayan u tz'otz'oya.** Si cortas un árbol de guácimo y le quitas la corteza queda baboso, porque ese árbol tiene baba.
2. resbaloso **Tz'otz'oy ni bij uc'a u yãc'bi ja'.** El camino está resbaloso porque llovió.

u tz'otz'oya *s* baba **Mu' cã poque' ibam t'oc tz'i'tan uc'a pasic u tz'otz'oya que u cãnãntan.** Estoy lavando el pejelagarto con ceniza para que se le quite la baba que tiene.

tz'ub *adj* flojo, perezoso, ocioso **Jini winic re'i de tz'ub, mach yo patan.** Ese hombre es muy flojo, no quiere trabajar. [*adj. dep.*: **tz'ubit**]

tz'uble *s* flojera, pereza, ocio **Noj gran tz'uble u cãnãntan ni winic jini, jin uc'a mach yo patan.** Ese hombre tiene mucha flojera; por eso no quiere trabajar.

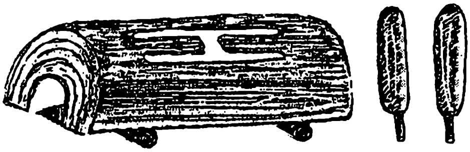
tz'uble: u q'ueche' tz'uble le da flojera **Jini yoc winic, jinq'uin u tãq'ue' patan seb u q'ueche' tz'uble y de ya'i mach ni' yo u chen patan.** A ese hombre pronto le da flojera cuando está trabajando, y ya no quiere trabajar.

tz'ub'an *vi* darse al ocio, volverse perezoso **Jinq'uin u yãc'bintejob chijba pues mach u tz'ub'ajob ni ajtãclaya.** Cuando se les da aguardiente a los que ayudan, no se ponen perezosos.

tz'ub'esan *vt* dar flojera **Ni patan jini u tz'ub'esan untu.** Ese trabajo da flojera.

tz'ujtã *vi* sentarse **Ya' a tz'ujtã ya'i a pijnanon, ya cã sujtã seb, namas cã xe cã mãne' cãcãw.** Siéntate ahí a esperarme; voy a regresar pronto; voy nada más a comprar cacao.

tz'ujte' *s* tuncul (*Sant.; tipo de tamborcillo que usaban antiguamente*) **Ni tz'ujte'ba es ump'e clase de c'ãmbita que u c'ãnijob oni tuba u jãtz'e'ob ca' joben.** El tuncul es una clase de instrumento que usaban antiguamente como tambor.



tz'ujte'
tuncul

tz'umuy *s* anona **Ni tz'umuyba tajwolo une, chãc u pat y chãc u bec'ta. Ayan tãcã sãc u bec'ta, y c'ãn u bec'ta.** La anona es redonda; tiene la cáscara colorada y la carne también. Hay también anonas de carne blanca y de carne amarilla.

tz'upãn *vt* descascarar, quitar la cáscara, pelar **Tz'upãn ni oj jini uc'a u ch'e' cã c'uxe'.** Quítale la cáscara a esa caña para que yo me la pueda comer.

tz'utz' *adj* delgado (*granos*) **Tã' tz'utz' u jut ni ixim jiniba.** Los granos de ese maíz están muy delgados.

tz'utz'ãn *vt* besar **Ni ixic jini mu' u tz'utz'ãn u yoc ch'oc.** Esa mujer está besando a su nene.

tz'utz'om *s* beso **Jini yoc ch'oc más ayan u c'ajalin bada, u cãni u chen tz'utz'om.** Ese nene ya entiende más; ya aprendió a dar besos.

tz'uyajtan 1. *adj* colgándose **Cã chãni untu ajpum cache' tz'uyajtan tuyac'o te' tã alas.** Vi un mono que se colgaba en el árbol, jugando.
2. *adv* colgándose **Cã chãni tz'uyajtan u nume untu no' ajpum tuyac'o te' tan te'e.** Vi que andaba colgándose un mono en un árbol en la montaña.

tz'uyajtãnan *vi* colgarse, andar colgándose **Cã chãni untu ajpum sami cache' mu' u tz'uyajtãnan tã te'.** Hoy vi un mono que se colgaba de un árbol.

tz'uye' *vt* pegarse a **Ach' ni jun jini, jin uc'a u tz'uye' u lot.** Está húmedo ese papel; por eso se pega al otro.

tz'uye' uba *vr* pegarse **Ni palib u c'aba' imán u juntuma u tz'uye' uba t'oc u lot.** El imán solo se pega a otro metal.

tz'uyuman *vi* balancearse **Chãnen ni yoc ajlo' cache' mu' u tz'uyuman tuyac'o jini te', u xe tã xulcan jini te' y dali u yãlo tã cab.** Mira, ese chamaco se está balanceando sobre ese palo; el palo se va a quebrar y él va a caerse al suelo.

tz'uyume *sv* balancearse **Ni yoc ajlo' jini mu' u tz'uyume tuyac'o jãyte' ta otot, si u chajiba u xe tã yãlo tã cab.** Ese chamaco se balancea en la viga de la casa, si se suelta va a caer en el suelo.

tz'u'ãn *vt* chupar **Mu' u tz'u'ben u c'ab aranxax ni yoc ajlo'.** El chamaco está chupando el jugo de la naranja.

tz'u'man *vi* aminorarse (*de tamaño*), arrugarse, ponerse pachiche (*Sant.*), ponerse suche (*Sant.*) **Cã tuq'ui ump'e mango y mach u tac' uc'a machto u c'ã'na, toc'a mu' u tz'u'man en lugar de tac'ac.** Corté un mango; pero no madura porque no está sazón; nada más se está arrugando en vez de madurar.

U

u *procl* 1. él (*Se usa como sujeto de verbo transitivo, y como sujeto de verbo intransitivo en el tiempo presente.*) **Une u yãli que mach uxin tã patan uc'a c'ojo.** Él dijo que no va a trabajar porque está enfermo.
2. su (*Se usa como posesivo de sustantivos.*) **Ajchiba u sãti u jop'o tã bij.** El borracho

extravió su sombrero en el camino. [*Después de la* **u** *se intercala una* **y-** *antes de palabras que empiezan con las vocales posteriores* **a, o, ä**; *se introduce una* **j-** *antes de palabras que empiezan con las vocales anteriores* **i, e;** *en ambos casos cuando va con sustantivos que empiezan con vocal, puede desaparecer la* **u.**]

u- *procl En la formación del negativo de los verbos intransitivos del tiempo presente se intercala la* **u-**, *que se antepone al radical verbal, o al adverbio dependiente, si hay; por ejemplo:* **Mach ubixon.** No me voy a ir. **Mach unonoj bix.** No se va para siempre. **Mach uni' xon.** Ya no voy.

uba *pron* él mismo, a sí mismo, se (*tercera persona reflexiva*) **Ni winic jini u juntuma chich u tzepi uba bajca an tä patan.** Ese hombre se cortó él mismo donde estaba trabajando.

Ube' *s* Ubencia, Ubencio

ubin *vt* 1. oír, escuchar **¿A wo a ubin música? Ubin utz cua' u xe u yälbenet ni ajye'jun.** ¿Quieres oír música? Oye bien lo que te dice el maestro.
2. probar **Ubin si jätz'äcna ni chab jini.** Prueba ese dulce a ver si está sabroso.
3. tocar **Ubin si ticäw ni palibda.** Toca este fierro para ver si está caliente.
4. sentir **Ticäw acubin.** Siento mucho calor. **C'ux u yubin.** Siente que le duele.
a'uton cubin ya he oído

ubin uba *vr* sentirse **Ajni tä patan aj Macu' sami, pero ajuli t'oc noj bo'inle uc'a c'ojo u yubin uba a'i.** Don Marcos fue hoy a trabajar, pero llegó con mucho cansancio, porque dice que se siente enfermo.

ubixto *imper* ¡oye!, ¡escucha! **Ubixto, najtäcä mänä atz'am, de ya'i a mäne' cäcäw.** Escucha esto: primero compras la sal y luego compras el cacao.

uc'a 1. *conj* porque **Cäräx'i uc'a mach u tz'oni ni yoc ajlo' xic u mämben u pa' ixim.** Se enojó porque ese chamaco no le obedeció y no fue a comprarle su maíz.
2. *conj* para que **San cä mäni ni we'eda uc'a cä c'uxe'la.** Hoy compré esta carne para que la comamos.
3. *conj* para **Ni yoc ajlo' awani uc'a u tzäctan u q'ueche' jini c'äbte' y bada mu' u ch'uyume tuyac'o.** El chamaco saltó para tratar de agarrar el gajo del palo y ahora está abalanzándose.
4. *prep* por **Tä' débil uc'a ni yaj.** Está débil por la enfermedad.

5. *pron dat* a él, a ella, le (*Se usa con algunos verbos dativos, con participios y con verbos existenciales; no siempre aparece en la traducción.*) **C'ãnã uc'a.** Lo necesita. **U najyan uc'a.** Se le olvida.

seb uc'a bixiquet apúrate para que ya te vayas

uc'adios, uc'adios a chi gracias, muchas gracias **Uc'adios a chi a sijbon ni calas.** Muchas gracias por el juguete que me regalaste.

uc'nan *vi* llorar, lamentar **Mach a ni' tze'tan ni yoc ixoc, uc'a u xe tã uc'nan.** Ya no te rías de la niña porque va a llorar.

uc'tan *vt* llorar, lamentar **Mach a ni' uc'tan ni taq'uin que a choquiba porque san u pojlijob tã cha'num.** Ya no te lamentes más por el dinero que perdiste, porque ya lo encontraron.

uch' *s* piojo (*de persona*) **Q'uen uch' tan u pam ni yoc ixoc jini.** Esa muchachita tiene muchos piojos en la cabeza.

uch'chij *sv* tomar aguardiente **Si u chi segui uch'chij ni winic jiniba, dal u chibãlnan.** Si sigue tomando aguardiente ese hombre, va a emborracharse.

uch'en *vt* beber, tomar, ingerir **Uch'en ixto ni yoc buc'ada antes bixiquet ta' wotot.** Bébete este pozol antes que te vayas a tu casa.

cua' tã uch'can alimento líquido

u yuch'en ja' encogerse (*tela*)

uj *s* luna **Jinq'uin u pase uj, u yãc'ben ja'.** Cuando hay luna nueva, llueve.

uji *s* noche de luna, luz de la luna **Tã' pitzi no' uji sami.** Estaba muy bonita la luz de la luna hoy.

ujin *pron Indica tercera persona; se usa únicamente con algunos verbos dativos.* **Ni winic jini u yãle' que mach uxin u chen segui u chen patan uc'a de bo'o ujin u yubin.** Ese hombre dice que no va a seguir trabajando porque se siente muy cansado.

ujunxoyma *prep* alrededor **Ya cã xe cã pãq'ue' tz'in ujunxoyma cho.** Voy a sembrar yuca alrededor de la milpa.

ujxim *núm* tres (*cosas pequeñas como granos*) **Cã pojli ujxim cã canica tã bij sami.** Encontré tres canicas hoy en el camino.

Ulin *s* Paulino

Ulina *s* Paulina

um *s* aguacate

umbal *núm* una vuelta (*hilo, lía, alambre*)

umbuc' *núm* un traguito, un buche de agua **Mach q'uen ni ja' acuch'i t'oc ni tz'ac, yoc umbuc' namas acuch'i.** No tomé mucha agua con la medicina, nada más tomé un traguito.

ummac *núm* un tramo (*caña*)

ummich' *núm* un puñito (*de cualquier grano*)

ummop' *núm* un puño (*de cacao, maíz, frijol o cualquier grano*)

ummuch' *núm* un puñito (*de cualquier grano*)

ummul *núm* un montón (*maíz, frijol, tierra, arena*) **San cã c'aji ni ixim, mach acã chi trebe cã laj tãsen, ya' acoli ummul tan cho.** Ya tapisqué el maíz, pero no pude traerlo todo; se quedó un montón entre la milpa.

umpac *núm* una vuelta (*lía, hilo*)

umpãt'oc *núm* una medida de profundidad del agua hasta bañapié

umpech *núm* un gajo (*plátano, guineo*)

umpechc'ãb *núm* una medida en la planta de la mano

umpech'oc *núm* una medida de la profundidad del agua que nada más moja la planta del pie

umpet *núm* un pedazo redondo

umpetz' *núm* una vez

umpixim *núm* una medida de profundidad del agua hasta la rodilla

ump'ac *núm* un tramo *(de caña)*, un pedazo (*de caña*) **Sijbenon ump'ac a pa' oj.** Regálame un pedazo de caña.

ump'e *núm* un, uno (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **Mu' cã chen ump'e cotot. Mu' cã chen tãcã ump'e yoc boch' tuba ajnic bajca u ch'e' uba cã beq'uet.** Estoy haciendo una casa. También estoy haciendo una choza para que mi ganado tenga en donde descansar.

ump'e la'o *adv* 1. a un lado **Ãc'ã ump'e la'o ni jun jini, y mach a xabãn t'oc u lot.** Ponga a un lado ese papel y no lo revuelva con los demás.
2. al lado **Ya' a chumtã ump'e la'o de ni winic jini, y pijnanon ixta que sujlecon.** Siéntate al lado de ese hombre; espérame hasta que regrese.

ump'is *núm* una medida (*maíz, frijol, arroz*)

ump'os *núm* un manojo (*hierbas*)

un *s* aguacate

un-, um- [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para formar el número uno*]

uncãchpic *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la cintura de una mujer

uncãchwex *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la cintura de un hombre

unc'a *núm* cinco (*mazorcas de maíz, granos de cacao*), una mano (*Sant.; conjunto de cinco cosas de la misma especie*) **Caxti une u yãsi u pa' ixim tã bij, acã pojli unc'a.** Quién sabe quién dejó caer su maíz en el camino; encontré cinco mazorcas.

unc'al *núm* una vuelta (*lía, bejuco, alambre, hilo*)

unchum *núm* un mazo (*de hojas de cebollas o de cualquier planta*)

unch'ac *núm* un tramo (*del camino, hilo, lía, caña*)

unch'al *núm* una vuelta (*lía, bejuco, alambre, hilo*)

unch'om *núm* un pedazo redondo (*de pan*)

unch'ul *núm* una gota (*de agua o de cualquier líquido*)

une *pron* él, ella **Une chich ni winic jini ni anumi sami u chone' wajba.** Él es el mismo hombre que pasó hoy vendiendo pan.

unejob *pron* ellos, ellas **Unejob ya' u xe tã Yãxtup jin uc'a mu' u pijnan camión.** Ellos van a Nacajuca; por eso están esperando el camión.

unjab, unjabto *adv* el año próximo, el año que viene **Cã chen pensa cã chen cotot unjab, jin uc'a mu' cã worin mãne' ni te'.** Estoy pensando hacer mi casa el año que viene; por eso estoy comprando madera. *Sinón.* **ni año u teba**

unjãbi *adv* el año pasado, hace un año **Mãx p'i' ni beq'uet jini jinq'uin cã mãni unjãbi, y badaba ano'i.** Esa res estaba muy chiquita cuando la compré el año pasado, y ahora ya está grande.

unjec *núm* un gajo (*de árbol, de plátano*)

unjec' *núm* mitad (*de algo*), una mitad **Uch'en unjec' ni t'ub de buc'a jini y colesan unjec' tuba cuch'en no'on.** Bebe la mitad de esa jícara de pozol y deja la mitad para que yo beba.

unjob *núm* un manojo, un mazo (*leña, caña*) **Corre ch'ã unjob si' tan cho, uc'a ya cã xe cã laje' waj.** Anda, busca un mazo de leña en la milpa, porque voy a hacer tortillas.

unlec' *núm* una lamida, una lametada

unlem *núm* un relámpago

unlip' *núm* un pedacito, una migaja **San xupi ni cua' tã c'uxcan bada, sec' unlip' yoc waj acoli.** Ya se acabó la comida; nada más queda un pedacito de pan.

unloch *núm* un pedazo torcido (*alambre, bejuco*)

unluc'ub *núm* una medida de la profundidad del agua hasta el pescuezo

unluc'ub'oc *núm* una medida de la profundidad del agua hasta el tobillo

unluch *núm* un bocado tomado con cuchara

unlup *núm* un tanto de agua sacado del pozo

unnãc'ãm *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la barriga

unnum *núm* una vez **Unnum namas ajnon ti' nab cã chãnen, re'i de pitzi ya'i.** Nada más una vez he ido a la orilla del mar; es muy bonito allí.

mach unnum muchas veces, no solamente una vez

ni unnum ninguna vez

unquec *núm* un pedazo (*tortilla, olla, panela*)

unq'ue *núm* un, uno (*hoja o pliego, cosas planas*) **Sijbenon unq'ue a jun tuba cã tz'ibãn.** Regálame una hoja de papel para escribir.

unsap *núm* una braza (*de tejido, hilo, lía, alambre*)

unsãw *núm* una vuelta (*de tejido*)

unsiw *núm* un pedazo largo (*hilo, tela, guano, joloche*)

unsom *núm* un mazo (*leña, yerba, lápiz, papel, hilo*) **Corre ch'ã unsom si' y tãsen tuba cã tz'ãbe' t'oc c'ac'.** Anda, busca un mazo de leña y tráelo para encender el fuego.

unsut *núm* una vuelta

unsutpam *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la cabeza

untac' *núm* un tramo (*de caña*)

untaj *núm* mitad (*a lo largo*) **Ya' aton cã mãne' untaj ch'um tuba cãq'ue' tama we'e.** Fui a comprar la mitad de una calabaza para ponerle a la comida.

untas *núm* una capa

untec *núm* un, uno (*árboles y plantas*) **Mu' cã pãq'ue' untec te' coco.** Estoy plantando una mata de coco.

untom *núm* 1. un tramo (*sembrado*) **Mach acã chi trebe cã laj sisãn ni cho, acoli untom tuba cã sisãn ic'ã.** No pude terminar de limpiar la milpa; quedó un tramo para limpiar mañana.
2. un manchón (*de sembrados*) **Entero ni cho alaj sãti uc'a but'i tama t'oc noj ja', sec' untom namas acoli.** Toda la milpa se perdió porque se llenó de agua por la lluvia; nada más quedó un manchón.
3. un grupo (*animales, gente*)

untoy *núm* un poquito (*de cualquier líquido*)

untu *núm* un, uno (*personas o animales*) **Ajnon cã mãne' untu piyo' tan caj.** Fui a comprar un pollo al pueblo.

mach untu muchos animales, varias personas, muchas personas

untujob unas cuantas personas

untub *núm* una escupida

untuch' *núm* una (*mazorca*), un (*elote*) **Chombenon untuch' ch'oc ixim tuba cãq'ue' tan we'e.** Véndeme un elote para echarle a la comida.

untup *núm* una vuelta (*lía, tejido, hilo*)

unt'ul *núm* una gota

untzenec' *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la canilla

untzil *núm* un pedazo (*tela, papel*)

untzim *núm* un racimo **Ya' aton cã tzepe' untzim cã pa' ja'as tan cerco uc'a aquiran que u xe tã tac'an.** Vengo de cortar un racimo de plátano adentro del cerco, porque vi que ya estaba maduro.

untzul *núm* un tramo (*milpa, sembrado*)

untz'ac *núm* una tonga (*libros, sombreros*)

untz'it *núm* un, uno (*cosas largas y prolongadas*) **Sijbenon untz'it a pa' oj tuba cã c'uxe'.** Regálame una caña para comer.

unwa'alwinic *núm* una medida de la altura de un hombre

unwech' *núm* un poquito (*líquidos*)

unwel *núm* una hoja (*papel, tela, hoja de árbol*)

unwoc'om *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la pierna

unwol *núm* una pelota, una bola (*de algo*) **Ãc'benon cã q'uexe' unwol a buc'a, ic'ã cã sutjatz'bet u jelo.** Préstame una pelota de pozol; mañana te la devuelvo.

unwoy *núm* un montoncito, un macito, un manojo **Mach acã pojli ni si', yoc unwoy namas cã tãsi.** No hallé leña; nada más traigo un macito de leña.

unxe *núm* 1. uno (*de dos cosas como pies, ojos, etc.*) **T'oc unxe cã c'ãb cã xe cã bisan jini morral de ixim jini, uc'a ni otro unxe cã c'ãbba u chen c'uxcan une, uc'a cã chi laxtima otro día.** Voy a llevar el morral de maíz con una mano, porque la otra mano me duele; es que me lastimé el otro día.

2. un lado (*camino, nariz*) **C'ux unxe cã ni'.** Me duele a un lado de la nariz.

tunxe bij al otro lado del camino

unxel *núm* un pedazo de una esquina (*papel, tabla, tela*)

unxim *núm* un, uno (*cosas pequeñas como granos*) **Mu' cã pãq'ue' unxim bec'ch'um uc'a**

quiran si u wete. Estoy sembrando una semilla de calabaza para ver si nace.

unxit' *núm* un pedazo rasgado (*carne*)

unxomti' *núm* un bocado (*pan, carne*)

unxot' *núm* mitad (*a lo ancho*) **Chombenon unxot' a pa' oj.** Véndeme la mitad de la caña.

unxot' ac'äb mitad de la noche, media noche, una parte de la noche

unxoy *núm* una rueda (*bejuco, alambre*)

unxul *núm* un pedazo quebrado (*palo*)

upete 1. *pron* todos **San cä mäni ni waj, pero mach cuwi si u xe u yäq'ue' tuba upete.** Ya compré el pan, pero no sé si alcanza para todos.
2. *adj* todo **Täsen upete ni si' ya'an tan choba, uc'a mach q'uen.** Trae toda esa leña que está en la milpa, porque no es mucha.

apetela todos ustedes

cäpetela, cäpete t'ocob todos nosotros

upetejob todos ellos

upete q'uin *adv* diario **Upete q'uin u yajne tä Yäxtup jini winic uc'a une ajtzämsajbeq'uet.** Ese hombre llega diario a Nacajuca, porque es el matador de reses.

uq'ue *sv* llorar, gritar, llanto, grito **Ya'an tä uq'ue ni yoc ch'ocbeq'uet.** La cría de la vaca está gritando.

chen uq'ue llorar, aullar

uq'uel awät *sv* clamar **Jini winic jini u täq'ui u chen no' uq'uel awät uc'a chämi u yoc ajlo'.** Ese hombre empezó a clamar a gran voz porque se murió su hijo.

ustan *vt* 1. soplar **Ustan ni c'ac' t'oc a ti' uc'a tilic.** Sopla el fuego con la boca para que arda.
2. inflar **Ustan ni alas jini uc'a t'äbic isqui.** Infla el juguete para que se vaya hacia arriba.
3. tocar (*instrumento de aire*) **Ustan ni pitu' uc'a cubin.** Toca la flauta para que yo escuche.

ute: u xe tä ute se va a hacer **Dali u xe tä ajtä ump'e q'uinch'uje, y u xe tä ute chab, u xe tä ute patä' waj tuba äc'bintic ni gente que u te tä q'uinch'uje.** Hoy se va a hacer una fiesta; van a hacer dulce y tamales para darle a la gente que venga.

uti [*tercera persona pretérito de* **u yute**] 1. se hizo **Mach a uti patan sami, uc'a mach ac'oti ni maestro.** No se hizo hoy el trabajo, porque no llegó el maestro.
2. hecho **Jini mopc'äbda que cä mäniba ya' uti tä México.** Este

anillo que compré fue hecho en México.

uticon: taxto uticon deja que me desocupe, deja que termine mi trabajo **Dali uxon ni Yaxtup pero taxto uticon uc'a mu'to cã chen ni patanda.** Sí voy a ir a Nacajuca; pero deja que me desocupe, porque estoy haciendo este trabajo.

uton: apaq'uin uton cãlbenetla muchas veces les he dicho **Apaq'uin uton cãlbenetla cache' jinda ni u toja y anela mach a tz'onãla.** Muchas veces les he dicho que esta es la verdad, y ustedes no lo creen.

utz 1. *adj* bueno, mejor, perfecto **Co cã mãne' jini aranxax uc'a tã' utz.** Quiero comprar esas naranjas porque están buenas.
2. *adj* sirve **Pocó ni cha' y mach a choque' ni ja' bajca a poque' uc'a utz tuba paja'.** Lava la piedra y no tires el agua porque sirve para lavaza.
3. *adv* bien **Cãchã utz ni beq'uet.** Amarra bien la res.
mach ni' utz ya no sirve, inútil
utz an ¡qué bueno!

utz u c'ajalin bueno (*persona*) **Utz u c'ajalin ni winic jiniba u sijbon cã pa' aranxax.** Ese hombre es bueno porque me regaló unas naranjas.

utzi *s* salud **Mach'an utzi tuba jini winic, uc'a paq'uin c'ojo une.** Ese hombre no está bien de salud, porque todo el tiempo está enfermo.
an u yutzi tiene salud
t'oc u yutzi sano

utzutz 1. *adv* bastante, mucho **Ajnon cã mãne' bu'u tan caj, utzutz a'ãc'binton.** Fui a comprar frijol al pueblo y me dieron bastante.
2. *adj* bastante **Utzutz ni bu'u jini.** Ese frijol es bastante.

utz'ãn *vt* oler, olfatear, percibir el olor de algo **Yo a wutz'ãn ni we'e jini tuba a wiran si utz to.** Hay que oler esa carne para ver si todavía está buena.

uwili [*forma irregular y uso idiomático del verbo* **wina'tan**] ya se sabe **Uwili chich caxca une u xuch'i ni piyo' pero mach yo u yãle'ob.** Ya se sabe quién robó el pollo; nada más que no lo quieren decir.

ux- [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para formar el número tres*]

uxc'a *núm* tres manos (*Sant.; mano: conjunto de cinco cosas*), quince (*mazorcas de maíz*) **Ajnon tama cho bajca c'ajqui ãc'biba, y cã pojli uxc'a cã pa' ixim.** Estuve en la milpa que tapiscaron ayer y encontré tres manos de maíz.

uxi *adv* el día después de pasado mañana **Ixta uxi acã xe no'on**

tã q'uinch'uje. Hasta el día después de pasado mañana voy a ir a la fiesta.

uxin: dal uxin ya va a ir

uxmul *núm* tres montones (*arena, leña, maíz, frijol, tierra*)

uxon: mach uxon no voy **Mach uxon tã q'uinch'uje uc'a mach'an cã lugar, ya cã xe tã chuy.** No voy a ir a la fiesta porque no tengo tiempo; voy a costurar.

uxp'e *núm* tres (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **Mu' cã tuc'ãn uxp'e cã pa' coco.** Estoy cortando tres cocos.

uxq'ue *núm* tres (*hoja o pliego, cosas planas*)

uxtec *núm* tres (*árboles y plantas*)

uxtu *núm* tres (*personas o animales*) **Cã xe cã mãne' uxtu chitam tuba cã poc'mesan.** Voy a comprar tres puercos para engordarlos.

uxtz'it *núm* tres (*cosas largas y prolongadas*)

uxxim *núm* tres (*cosas pequeñas como granos*)

W

¹waj *s* 1. tortilla **Mu' cã laje' cã pa' waj, pero cã xe cã muxmesan uc'a ajnic muxum waj.** Estoy echando tortillas; pero las voy a tostar para que haya tortillas tostadas.
2. pan **Sijbenon unlip' a pa' waj tuba cã c'uxe'.** Regálame un pedacito de pan para que yo coma.

caxtran waj pan de trigo

ch'oc waj, choctãn waj tortilla de maíz nuevo

ch'oc waj, sis waj tortilla de maíz tierno, de maíz no cocido

muxum waj tostada, pan tostado o tortilla tostada

patã' waj tamal

²waj *s* barros, espinillas **Q'uen waj tu jut ni winic jini.** Ese hombre tiene muchos barros en la cara.

walãctan *vt* 1. dejar atrás **Walãctan jini yoc ajlo' si mach u che xãmba seb.** Deja atrás al chamaco si no quiere caminar rápido.
2. abandonar **Jini winic u walãcti u jit'oc.** Ese hombre abandonó a su mujer.

wanajtan *adv* brincando **Jinq'uin u puli yoc jini yoc ajlo' wanajtan u nume uc'a de c'ux yoc u yubin.** Cuando se quemó el pie ese chamaco andaba brincando porque le dolía.

wanajtãne *s* brinco **Uc'a u wanajtãne ayãli tã cab ni yoc**

ajlo'. Por andar a brincos ese chamaco se cayó al suelo.

wanajtãne: tã wanajtãne brincando **Mach toj que acunqui ni yoc ajlo'; uc'a u te tã wanajtãne ayãli tã cab y u jãtz'i yoc.** No es cierto que le pegaron a ese chamaco; por venir brincando se golpeó el pie.

Wanch'ich' *s* Olcuatitán (*nombre de un pueblo*) **¿Camba wãre ni camión u xe tã Wanch'ich'ba?** ¿Cuál será el camión que va a Olcuatitán?

wane *vi* saltar, brincar **Pasen ya'i, uc'a ya' acã xe tã wane, uc'a mach cã xac'ãn coc t'oc pusu.** Quítate de ahí, porque voy a saltar, para que no me enlode los pies.

watoda *adv* acaba de, apenas **Corre cux t'oc ancãre, iran si a tzãc'ben u pat, watoda abixi jini ajlo' ya' axi tã caj.** Corre tras el muchacho a ver si lo alcanzas; acaba de salir, fue al pueblo.

watz'e *vi* salpicarse, zarpearse **Con cuidado a nume tu pan ni pech'te', uc'a mach xic tã watz'e pusu ta'wac'o.** Camina con cuidado encima de la tabla para que no te vayas a salpicar de lodo. *Sinón.* **tz'ije**

watz'esan *vt* salpicar, zarpear **Mach a watz'esan ni pusu uc'a dal a pã'chin a buc.** No salpiques el lodo, porque te vas a manchar la ropa.

wawa'ne *sv* acción de pasear, paseo **Ni ajlo' ya' u xe tã wawa'ne.** Ese muchacho va a pasear.

wawa'nesan *vt* pasear, hacer pasear **Yo a wawa'nesan ni yoc ch'oc uc'a jilic u yuq'ue.** Hay que pasear a ese niño para que deje de llorar.

wawa'nib *s* 1. cualquier medio para pasear (*caballo, coche, camión*), vehículo **Cã mãni untu cã yoc tzimim, cã mãni sec' tuba cã yoc wawa'nib.** Compré un caballo; lo compré nada más para andar paseando.
2. andadera, carriola **Cã mãmbi ump'e u yoc wawa'nib ch'oc uc'a machto u cãnã xãmba.** Le compré una andadera al niño, porque todavía no sabe caminar.

wayãjjãtz'e' *vt* chapear (*Sant.*), chapodar (*hierbas*) **Co que tiquet a wayãjjãtz'e' tu pan otot dali.** Quiero que vengas a chapear enfrente de la casa hoy.

wa'a *part* parado **Ya' a wajtã wa'a ya'i.** Quédate parado ahí. **Ajnon cã chãnen cho sami, c'oton cã chãnen que ya' wa'a beq'uet tama.** Fui a mi milpa esta mañana; al llegar vi una vaca parada allí.

wa'ajtan *adv* paseando sin propósito, vagando, mendigando

De tz'ub ni ajlo' jini, wa'ajtan u nume cachichcada. Ese muchacho es muy flojo, anda vagando por dondequiera.

wa'ajtäne *s* acción de andar de andariego, acción de vagar **Jini ixic u nume tä wa'ajtäne.** Esa mujer anda de andariega en la calle.

wa'ajyälo *vi* caer parado

u wa'ala *s pos* largo, longitud (*de algo*) **Pitzi u wa'ala ni mesa jini.** El largo de esa mesa es bonito.

wa'atz'än *vt* parar, poner de pie **Wa'atz'än ni yoc ajlo', uc'a quiranla si u chen xämba u juntuma.** Hay que parar al niño para ver si ya camina solo.

wa'ca *part* parado **Jinq'uin ac'oton cä chänen tama cho, cä chäni que ya' wa'ca ni tzimim tama ni cho y mu' u c'uxe' ni cho.** Cuando llegué a ver la milpa vi que un caballo estaba parado en medio de la milpa y se la estaba comiendo.

wa'tan *vt* parar encima (*de algo*) **Wa'tan tu chun ni te' jini uc'a mach wanic mientras cä sec'ben u ni'.** Párate encima del tronco de ese palo para que no vaya a brincar mientras le corto la punta.

wa'tä *vi* pararse, ponerse de pie **U ch'e' wa'lequet ane uc'a chumlec ni ixic jini.** Usted puede pararse para que se siente esa señora.

u wa'tä q'uin temporada de sol, tiempo bueno, tiempo seco **Bada u wa'tä q'uin, jin uc'a mach u ni' äc'be ja'.** Ahora es temporada de sol; por eso ya no llueve.

wa'yälo *vi* caer de pie, caer parado **Jini yoc ajlo' mach u chi trebe t'äbic u tuc'än ni aranxax, desde isqui u chaji y awa'yäli tä cab.** Ese chamaco no pudo cortar la naranja; se soltó desde arriba y cayó parado.

wäjca *part* doblado (*pie*), encogido **Ni yoc ajlo' jini u xeq'ui yoc t'oc noj ch'ix, mach u ni' ch'ä u chen xämba jin uc'a ya' wäjca yoc jini.** A ese chamaco se le clavó una espina en el pie; ya no puede caminar, por eso está ahí con un pie doblado.

u wäji *s pos* tortilla (*para algo*) **Mu' cä cherben u wäji buch', uc'a u chen tä jule ajpatanob tä c'uxnan.** Estoy haciendo las tortillas para comer con el pescado, porque ya van a venir los trabajadores a comer.

wälä: ca' a wälä se parece, parecido a **Ni jop'o que cä choquiba es ca' a wälä ni jop'o ya'an jiniba.** El sombrero que perdí se parece a ese sombrero que está ahí.

wälä: es a wälä se parece **Cä chäni untu yoc animá tan te'e es a wälä aj'uch, pero mach jin; cua' ti animá jini.** Vi un animal en la montaña que se parecía a un zorro, pero no era; quién sabe qué clase de animal era.

wänte' *s* arco

wäre *partícula* ¿será? **¿U xe wäre tä patan ni winic jini ic'ä?** ¿Será que va a trabajar ese hombre mañana? [*Se usa únicamente para preguntar, y sólo en el caso de que haya duda de la respuesta.*]

wäreca *partícula* ¿será? **¿Ya' wäreca u xe tä Ranchu ni winic jini?, uc'a co cälben si u chen favor u täsbenon untz'it cä machit.** ¿Será que va a Villahermosa ese hombre?, porque quiero pedirle si me hace el favor de traerme un machete.

wäsen *vt* adormecer **Wäsen ni ch'oc jini tä ab.** Adormece al niño en la hamaca.

wätz'äla *s* revés **Cab u wätz'äla ni noc' jini.** Está sucio el revés de esa tela.

wäybetan *vt* vigilar **Aj Pedro ajni u wäybetan u cho sami ac'äb, uc'a u xuch'binte a'i.** Don Pedro fue a vigilar su milpa anoche, porque dice que le roban.

wäye 1. *vi* dormir **Jini yoc ajlo' ya' u xe tä wäye uc'a bo'o ujin tä alas.** Ese niño se va a dormir porque está cansado de jugar.
2. *s* sueño **Wäye u chen ni ch'oc. U chi noj c'ämba tan u wäye.** El niño está durmiendo. Se quejó en su sueño.
3. *sv* dormir **Cä chäni ajpum ya'an tä wäye tä te'.** Vi un mono que estaba durmiendo en un árbol.

u chen tä wäye ya va a dormir
wäye yo tiene sueño
wäye u chen está durmiendo

wäye: u q'uechi wäye se durmió, se quedó dormido **U q'uechon wäye sami jin uc'a mach ase'in ch'oyon.** Hoy me quedé dormido, y por eso no me levanté temprano.

wäye yo tiene sueño, quiere dormir **Wäye yo, jin uc'a u chen uq'ue.** Quiere dormir; por eso llora.

wäyem *adj* trasnochada o recalentada (*comida*) **Jini cua' tä c'uxcan jiniba desde äc'bi uti, wäyem une.** Esa comida fue cocinada desde ayer, está trasnochada.

wäyiba *s* lugar donde se duerme

wec'än *vt* menear (*líquido en un frasco*), agitar (*líquido*) **Ta' xe a wäc'ben tz'ac ni yoc ch'oc tuba u yuch'en, a wec'än utz uc'a u puq'ue' uba.** Cuando le vayas a dar de tomar la medicina al niño, la meneas para que se mezcle bien.

wec'än uba *vr* menearse (*líquido en un recipiente*) **Con cuidado a bisan ni t'ub de buc'a jini uc'a mäx tulu, uc'a si u wec'än uba, a xe a wech'än.** Lleva con cuidado esa jícara de pozol porque está muy llena; si se menea, lo vas a tirar.

wec'law *vd* sonido que hace el agua al menearse o tirarse **Mach cä chäni si ya'an ja' tama jini t'ub, y jinq'uin cä nuqui pan tz'en isqui cubi cache' wec'law ni ja' tä cab.** No sabía si tenía agua la jícara y cuando la embroqué encima del tapanco, oí el sonido del agua que cayó en el suelo.

wec'läwe *s* sonido del líquido cuando se menea **Acäle' ya'an ja' tama ni p'u jini, uc'a jinq'uin acä niqui u chi wec'läwe.** Yo creo que hay agua adentro de ese cántaro, porque cuando lo moví sonó el líquido adentro.

wec'wec'na *vd* sonar, hacer sonar (*un líquido cuando se mueve*), sonido del líquido moviéndose **Anumi ajchaban sami; cuanta numiba bixon cä chänen ja' tama ch'en wec'wec'na ayan.** Hoy hubo un temblor, y cuando pasó fui a ver el agua del pozo que se meneaba.

wec'wec'ne *sd* sonido que hace un líquido en una jícara **Ni ja' tama t'ub u chen wec'wec'ne.** El agua suena en la jícara.

wech'än *vt* tirar (*líquidos*), derramar **Wech'än ni ja' jini päti.** Tira esa agua afuera.

wech'ja'an *vt* tirarle agua, echarle agua, ponerle agua **Ni yoc ixoc u wech'ja'an ni päc'äbi.** Esa muchachita está echándole agua a la siembra.

wech'law *vd* sonido del agua cuando se tira, sonar agua cuando se tira **Nume acä chen acubi wech'law ja' täc ch'ejpa, otroj tz'ita' u mucsenon.** Iba pasando cuando oí el sonido del agua que tiraron a mi lado y por poco me mojan.

welajtan *adj, adv* ondeando **Jini yoc ajlo' uc'a u yalas u laquesi u buc isqui tama te' y mach u ni' ch'ä u jäcsen, bada tajcoli u chänen cache' welajtan isqui.** A ese chamaco, por estar jugando, se le quedó trabada su camisa arriba del árbol y ya no puede bajarla; ahora nada más se queda viéndola ondeando arriba.

welajtäne *vi* ondear **Ni yoc ajlo' u cächi tu ni' noj tamäl te' ump'e payu, chänen cache' mu' u welajtäne t'oc noj ic'.** Ese chamaco amarró un pañuelo en la punta de ese palo largo; ¡miren cómo ondea con el viento!

welajtãnesan *vt* agitar, ondear, ondular, blandir **Ya cã xe tan cho tunxe río; tãc sujtã, co que a c'a'senon tã jucub, dali cã welajtãnesa ni noc'da uc'a a chãnen que no'on ac'oton.** Yo voy a la milpa del otro lado del río; cuando regrese quiero que me cruces en tu cayuco. Voy a agitar este pañuelo en el aire para que veas que ya llegué.

welãn *vt* soplar (*con algo*), abanicar, abanar **Yo a welãn ni c'ac' jini uc'a mach xic tã tãpo.** Hay que abanicar ese fuego para que no se apague.

wele c'ac' *s* llama de fuego **Jinq'uin u ch'i c'ac' ni p'os, u sãtz'i uba u noj wele c'ac' y u puli ni te' ya'an nãtz'ãba.** Cuando la basura se prendió, las llamas se extendieron y quemaron el árbol que estaba cerca.

welja'an *vt* enjuagar (*ropa*) **Welja'an ni noc' jini uc'a a wãq'ue' tã tiquin tan q'uin.** Enjuaga esa ropa para que la pongas a secar en el sol.

welom noc' *s* sábana **Numsen ni welom noc' jini tuba cã t'une' t'oc ni ch'oc uc'a sis u yubin.** Pásame esa sábana para abrigar al niño, porque tiene frío.

welwelna *vd* agitarse (*por el aire*), moverse (*por el aire*), ondear **Jini yoc ajlo' u cãchi unq'ue jun tuyac'o te' isqui, welwelna jini jun t'oc ic'.** Ese chamaco amarró un pliego de papel arriba del palo, y el papel está moviéndose con el aire.

wentax *s* collar **Cã xe cã mãne' ni wentax jini uc'a pitzi tuba cãq'ue' tãc luc'ub.** Voy a comprar ese collar porque está bonito para llevarlo en el cuello.

wete *vi* nacer (*plantas*), germinar, brotar **Cã pãq'ui cho, mu' u wete.** Sembré la milpa y ya está naciendo.

wetiq'uin *s* oriente

wex *s* calzón, calzoncillos **Mu' cã chuye' ump'e u wex yoc ajlo'.** Estoy cosiendo un calzón para ese chamaco.

we'e *s* carne **Ajnon cã mãne' we'e tan caj sami tuba cã c'uxe'.** Fui hoy al pueblo a comprar carne para comer.

wi: a wi [*segunda persona presente 1 de* **wina'tan**] sabes

wichu' *s* perro **Jini wichu' jiniba cãrãx une, jin uc'a u chen jãnãcne u luc'ub.** Ese perro es muy bravo; por eso gruñe.

wich' *s* ala **Cã xe cã lulãn u wich' ni piyo'da uc'a mãx u wile tu pam bojte' y u yoche u buq'ue' cho.** Voy a desplumarle las alas a este pollo, porque vuela mucho por encima del cerco y se mete a comer la milpa.

wida *adv* aquí, acá **Corre ch'ä ni si' y täsen wida.** Vete a buscar leña y tráela aquí.

wilän *vt* levantar (*por el viento*) **Ni noc' jini, u wilän ic'.** A esa tela, la levanta el viento.

wile *vi* volar **Cä chäni untu mut u bixe tä wile tä' isqui.** Vi un pájaro que iba volando muy alto.

wina'tan *vt* saber **Jinq'uin a mäne' ixim c'änä a wina'tan jäyp'e a xe tä äc'binte a buelto, uc'a mach xiquet a säte' a taq'uin.** Cuando compres maíz debes de saber cuánto dinero te van a dar de cambio, para que no pierdas tu dinero. [*tiempo presente 1*: **cuwi, a wi, yuwi;** *tiempo presente 2*: **cuwina'tan, a wina'tan, yuwina'tan**]

u wincäre chab *s* abeja

u wincäre ixim *s pos* gorgojo **Ajnon cä mäne' cä pa' ixim sami, pero mäx q'uen u wincäre.** Fui a comprar mi maíz hoy, pero tiene mucho gorgojo.

winic *s* hombre **Ni winic jiniba mach'an untz'it yoc, ajchun'oc une.** Ese hombre no tiene un pie; es cojo. [*plural*: **winicob, wincäre**]

wit' *adj* apretado **Ac'ä tä' wit' ni cä zapato que cä mäni äc'bi.** Los zapatos que compré ayer me quedan muy apretados.

witz *s* sur

wix *s* orín, orina

u chen u wix orinar

wixin *vt* orinar (*sobre algo*) **Jini yoc ajlo' mu' u wixin u yoc alas.** Ese chamaco está orinando sobre su juguete.

wixnib *s* vejiga

wi' *s* raíz **Q'uen u wi' jini te'.** Ese palo tiene mucha raíz.

wi'na *s* escasez (*de alimentos*) **U xe tä ajtä wi'na.** Habrá escasez de alimentos.

wi'nayuwa *v exist* hay escasez de alimentos **Wi'nayuwa bada jin uc'a mach'an buc'a.** Hay escasez de maíz; por eso no hay pozol.

wo: a wo [*segunda persona del presente 1 de* **olin**] quieres **Si mach ni' a wo a mäne' ni ibam jini, u xe tä chombinte otra persona.** Si no vas a querer comprar ese pejelagarto, se le venderá a otra persona.

woc' *s* muslo, pierna (*de la rodilla a la cadera*)

wojän *vt* ladrar (*a algo*) **Bixi aj Sipi' tä jam y u bisi u wichu'; de ya'i jini wichu' u chäni ump'e sitz'ac ti' to'o, cayi u wojän.** Don Cipriano se fue a la sabana y llevó a su perro; como el perro encontró una hicotea, empezó a ladrarle.

wojwojna *vd* ladrar **Ni wichu' jini re'i de cäräx jin uc'a**

wojwojna. Ese perro es muy bravo; por eso está ladrando.

wojwojne *sd* ladrido, ladrar **Jini noj cärãx wichu' jini u chen wojwojne.** Ese perro es muy bravo; está ladrando.

wolän *vt* empelotar (*reg.: hacer en forma de bola*), hacer bolas de masa **Pijnanon uc'a xiconla ni tä chäyba, taxto cä wolän cä buc'a.** Espérame para que vayamos a canastear; deja que empelote mi pozol.

wolcäche' *vt* amarrar en forma de pelota **Ni bucjob jini mach a tuse', toc'a a tupän t'oc otro noc' y a wolcäche'.** No acomodes bien esa ropa; nada más la enrollas con otra tela y la amarras en pelota.

wole' uba *vr* empelotarse, hacerse en forma de bola **Ni ibach jinq'uin u te wichu' tu pat tuba u q'ueche' u wole' uba tä cab.** El armadillo se empelota en el suelo cuando un perro lo persigue.

wole' uba u chiji yoc acalambrarse **Ni c'olwinic mach uni' xin u c'älen; u xe tä chämo, uc'a acayi u wole' uba u chiji yoc.** El enfermo ya no va a aguantar más; va a morir, pues ya empieza a acalambrarse.

wolja'as *s* zapote (*colorado*) **Wolja'as es u jut päc'äbi que u c'uxcan, chäc u bec'ta y jätz'äcna.** El zapote es una fruta que se come; tiene colorada la carne y es muy sabrosa.

wolo *adj* redondo [*adj. dep.*: **wolo'**]

wolo' buc'a *s* pelota de pozol **Ump'e noj wolo' buc'a acä bisi sami tä patan; mach acä laj uch'i, asujlon cä täsen u colob.** Llevé hoy al trabajo una pelota grande de pozol; no lo tomé todo; volví a traer lo que sobró.

wolo' chab *s* panela **Cä xe cä mäne' ump'e wolo' chab uc'a cä tza'esan t'oc café.** Voy a comprar una panela para endulzar el café.

wolo' t'ub *s* jícara redonda

wolo' yu' *s* cocoyol (*fruto de la palmera del mismo nombre*) **Cä xe cä tuc'än wolo' yu' tuba cä chen chab.** Voy a cortar cocoyol para hacer dulce.

womwomna *vd* ladrar

wop *s* jahuacte (*Sant.*) **Wop es ump'e clase de te' t'oc u ch'ixa que u c'äncan tuba bojte'cac otot.** El jahuacte es una clase de palma con espinas que se usa para hacer el seto de la casa.

wopcaba *s* jahuactal (*Sant.*), lugar donde crece mucho jahuacte **Mu' cä cholän ni wopcabada uc'a co cä päq'ue' ixim.** Estoy barriendo este jahuactal porque quiero sembrar maíz.

worin *adv dep* antes de tiempo, de antemano, de una vez **Ajnon**

cä worin mäne' cä pa' ixim tuba ic'ä, uc'a ic'äba mach'an cä lugar xicon cä mäne'. Ya fui de una vez a comprar mi maíz para mañana, porque mañana no voy a tener tiempo de ir a comprar.

worochcab *s* terromote (*Sant.*), bache **Atiqui chich ni bij bada pat cajba, toc'a mäx q'uen worochcab.** Ya está seco el camino de atrás del pueblo, nada más que hay muchos terromotes.

wose *vi* flotar **Ni te' jiniba mach ubix yaba ja' uc'a tiquin te', jin uc'a u wose.** Ese palo no se hunde debajo del agua porque está seco; por eso flota.

woswosna *adv, vd* flotando **Ni yoc ajlo' u chaji u yalas tu ti' pa' tä ja', bada woswosna u nume tu pan ja'.** El chamaco soltó su juguete en el agua a la orilla del río y ahora está flotando en el agua.

wos'an *vi* apestar

woye' *vt* 1. amontonar **Yo a woye' ni coco jini tomp'e lugar.** Hay que amontonar esos cocos en un solo lugar.
2. juntar (*animales*), reunir (*animales, leña*) **Jini winic mu' u woye' u beq'uet uc'a u xe u bisan päta'.** Ese hombre está reuniendo su ganado porque lo va a llevar al otro lado del río.

woylan uba *vr* recogerse, amontonarse, reunirse **Ayc'uyni bada, ni mutob mu' u woylan uba tä wäye.** Ahorita ya es tarde; los pájaros ya están reuniéndose para dormir.

woyo *adj* reunido

X

-x [*forma corta de* **chich**] sí

xabän *vt* revolver, mezclar, combinar, entreverar (*reg.*) **Yo a xabän ni tz'ac t'oc azucar, uc'a u yuch'en ni yoc ch'oc.** Hay que revolver la medicina con azúcar, para que el nene pueda tomarla.

xabän uba *vr* revolverse **Ni azucar t'oc atz'am u xabän uba.** El azúcar y la sal se revuelven.

xac'äjteq'ue' *vt* pisotear, machucar **Xac'äjteq'ue ni xinich' jini uc'a chämic.** Pisotea esas hormigas para que se mueran.

xac'än *vt* devanar (*Sant.*), manchar, empolvar, ensuciar **Jini yoc ajlo' u xaq'ui u buc t'oc pupuc.** Ese niño se devanó la ropa con polvo de tierra.

xac'än t'oc pusu enlodar, enlodazar

xac'än uba *vr* devanarse (*Sant.*), percudirse **Säsäc noc' mäx u**

xac'än uba. La tela blanca se percude mucho.

u xac'än uba t'oc pupuc empolvarse

xaläjnoje' ubajob *vr* empujarse unos a otros **Mach acä chi trebe ochicon tama ni otot cä c'atän cä mäne' ni we'e uc'a tä' q'uen gente ixta u xaläjnoje' ubajob.** No pude entrar a la casa para pedir que me vendieran carne, porque había mucha gente y se empujaban unos a otros.

xaläjnojlan ubajob *vr* empujarse unos a otros **Mach a ochon cä mäne' ni we'e uc'a mäx q'uen gente ixta u xaläjnojlan ubajob.** Ya no entré a comprar la carne, porque había tanta gente que hasta se empujaban unos a otros.

Xalpän *s* Jalpa de Méndez (*nombre de un pueblo*) **Cä mäni ump'e cä c'änc'än buc sami tä Xalpän.** Hoy compré un vestido amarillo en Jalpa.

xan *s* guano (*Sant.; palmera, hojas de palma*) **Ni xan u ch'ämcan tuba utic t'oc jop'o.** Usan el guano para hacer sombreros.

pepech xan, to'xan guano redondo

tamäl xan guano largo

xapum *s* jabón **Ajnon cä mäne' cä xapum, uc'a cä xe cä jutz'e' noc' dali.** Fui a comprar jabón porque hoy voy a lavar ropa.

xäbe' *vt* revolver **Mach yo a xäbe' ni bu'u jini t'oc u lot, uc'a aquiran que jini otro ummul bu'uba más cuxu une.** No debes revolver ese frijol con el otro, porque veo que ese otro montón está más verde.

u xäc' *s pos* gajo (*del camino o del árbol*) **C'oton bajca an u xäc' bij y mach cuwi caxcamba bij cä ch'e'.** Llegué adonde estaba el gajo del camino y no sabía cuál camino tomar.

u xäc' tulum gancho del horcón

xäc'ä *adj* manchado **Ni buc jini xäc'ä t'oc pusu, yo jutz'cac une.** Esa ropa está manchada de lodo y hay que lavarla.

xäc'meq'ue' *vt* cargar en el cuadril **Yo a xäc'meq'ue' ni ch'oc uc'a mach u chen uq'ue.** Hay que cargar en el cuadril al niño para que no llore.

xäc'teq'ue' *vt* 1. pisar (*con los pies*) **Xäc'teq'ue u ch'ajani ni piyo' uc'a mach putz'ic.** Pisa el hilo que tiene amarrado el pollo para que no huya.
2. aplastar, machucar

xäc'te' *s* horqueta, horcón, gajo de árbol **Mu' cä sacän untz'it xäc'te' tuba cä'ben yoc u yotot piyo'.** Estoy buscando un horcón para ponerle pie al gallinero.

xäc'ti' *s* quijada

xälnoje' *vt* empujar **Mach yo a xälnoje' ni jucub, uc'a dal a yäsen tä ja' ni yoc ajlo'.** No debes empujar el cayuco, porque puedes tirar al agua al chamaco.

xälq'ueche' *vt* apoyar (*en algo*), agarrar (*de algo*), detener (*con la mano*), recargarse (*en alguien o en algo*) **Mu' cä päq'ue' ni te'da uc'a ajnic cua' u xälq'ueche' ni gente tu nume, y mach yälicjob tä pusu.** Estoy poniendo este palo aquí para que la gente que pasa tenga dónde detenerse, y no se caiga en el lodo.

xäm xäm xäm *imper* ¡camina! ¡camina! ¡camina! [*Se le dice a niños cuando están aprendiendo a caminar.*]

xämba *sv* caminar, andar **Ni ch'oc jini mu' u cäne' xämba.** Ese nene está aprendiendo a caminar.

xämbälib *s* andadera **Ajnon cä mäne' ump'e xämbälib tuba yoc ch'oc uc'a seb u cäne' xämba.** Fui a comprar una andadera para el nene para que aprenda a caminar pronto.

xänäb *s* casco **C'ojo u xänäb ni beq'uet, catida u chi laxtima.** La res está enferma del casco; quién sabe en dónde se lastimó.

u xäni otot *s* techo de guano **Mu' cä pa'säben u xäni otot, uc'a acä xe cä'ben tzijib xan.** Estoy quitando el techo de guano de la casa, porque le voy a poner guano nuevo.

xe 1. *vi* ir **Mach uxin tä patan ni ajlo' ic'ä uc'a ya' u xe tä Yäxtup u chone' jop'o.** El muchacho no va a trabajar mañana porque va a ir a Nacajuca a vender sombreros.
2. *v impers* haber, ocurrir, suceder **Ya' u xe misa dali tan caj, u yäle'ob que ya' u xe lotojan a'i.** Va a haber misa hoy en el pueblo y dicen que va a haber casamiento.
3. *v aux Denota tiempo futuro.* **Cha'tu winic atäsquinti tä c'äncan tan caj, untuba jal u xämba, y ni otroba seb u xämba une y une u xe tä pänte'an.** Mandaron a dos hombres a hacer un mandado al pueblo; uno camina muy despacio y el otro camina más rápido; él se va adelantar. [*tercera persona negativa*: **mach uxin**]

xec' *sv* apuñalear (*Sant.*), clavar, apuñalar

xec'buch' *sv* pescar (*con lanza*) **Ya cä xe tä xec'buch' dali ac'äb t'oc fisca.** Voy a pescar con la fisga ahora en la noche. *Véase* **xeq'ue', buch'**

xec'onib *s* chuzo (*Sant.*), vara puntiaguda, lanza, fisga, arpón **Cä mäni untz'it xec'onib sami, uc'a co xicon cä xeq'ue' buch' tan pa'.** Compré una fisga hoy, porque quiero ir a clavar pescado en el popal.

xec'ota *s* clavada (*Sant.*), punzada, herida hecha con una cosa puntiaguda, pinchazo **C'ux coc uc'a ya'an noj xec'ota tãj coc.** Me duele el pie porque tengo una clavada.

xej *s* vómito, arrojadera (*reg.*) **C'ojo t'oc u xej ni yoc winic jini.** Ese hombre está enfermo de vómito.

u chen u xej está arrojando

xejen *vt* arrojar, vomitar **Ni ch'oc jini u xejen u buc'a.** Ese niño arroja su bebida.

xeq'ue' *vt* 1. puñalear (*Sant.*), punzar, pinchar, chuzar, apuñalar **Mu' cã xeq'ue' ni no' a'uchda uc'a chãmic.** Estoy puñaleando este zorro para que se muera. 2. clavar, espinar **Cã xeq'ui coc t'oc ch'ix.** Me clavé una espina en el pie.

xeq'uita *s* clavada (*Sant.*), punzada, pinchazo **Mach uxon ic'ã tã patan uc'a ya'an ump'e noj xeq'uita tãj coc que cã xeq'ui t'oc noj ch'ix.** No voy a trabajar mañana porque tengo una clavada que me hizo con una espina en el pie.

xeq'ui' buch' *s* fisga, chuzo (*Sant.*), lanza (*para pescar*), arpón **Ya aton cã mãne' untz'it cã xeq'ui' buch' tuba cã xeq'ue' t'oc buch'.** Fui a comprar una lanza para pescar.

xet'e *adj* roto **Ajnon cã mãne' to' sami tan caj, pero mach u chombon to' utz, uc'a tã' xet'ejtac ni u chombonba.** Hoy fui a comprar hoja de tó en el pueblo, pero no me vendieron hoja buena, porque la que me vendieron estaba toda rota.

xet'e' *vt* rajar, rasgar, romper (*tela, papel, hoja*) **Mu' cã xet'e' ni noc'da uc'a mach ni' utz.** Estoy rompiendo la tela porque ya no sirve.

xet'ita *s* rotura **Mu' cã tzutzãn u xet'ita ni cã bucda uc'a acã xe cã xoje' tãjcac'o.** Estoy remendando la rotura de esta camisa, porque me la voy a poner.

xet'om buc *s* camisa rota, ropa rota **Ni winic jini mach yo u yãq'ue' u buc utzba uc'a ya' u xe tã patan, jin uc'a u yãq'ui u xet'om buc.** Ese hombre no quiere ponerse ropa buena porque va a trabajar, por eso se puso una ropa rota.

xet'ota *s* rotura **Sami u c'ac'a' c'uxon a'uch'a' y mach u yãcton tã wãye uc'a q'uen u xet'ota ni luch, jin uc'a u yoche a'uch'a' tama ni luch.** Anoche me picaron mucho los mosquitos y no me dejaron dormir; es que el pabellón tenía varias roturas y por eso se metían los mosquitos.

xewe' *s* agalla, branquia **Mu' cä jule' buch' tu xewe'.** Estoy ensartando el pescado por las agallas.

xex *s* camarón **Xex ya' u q'uechcan tan to'o jinq'uin u säp'o ni but'o.** Al camarón lo agarran en el popal cuando está bajando la inundación.

xi [*tercera persona pretérito de* **xe**] fue

xic: mach xic 1. no sea que **Mach a chinjatz'än ni sum jini tan bij, mach xic u jätz'ben u jut ajnume.** No guindes esa lía en el camino; no sea que golpee los ojos del que pase.
2. no se vaya **Mach xic tä yälo tä cab.** No se vaya a caer al suelo.

xic'än *vt* restregar, estregar **Jinq'uin a jutz'e' ni noc' jini, xic'än utz uc'a säc'ac u jut.** Cuando laves esa ropa tienes que restregarla bien para que blanquee.

xic'om *s* burla **Tä' mech' ni yoc ajlo' jini, mäx u chen xic'om.** Es muy malo ese chamaco; hace mucha burla.

xijäb *s* peine

xijän *vt* peinar **Mu' cä xijän cä pam.** Me estoy peinando.

xilaw *adj* feo, que no sirve **Xilaw ni bij uc'a q'uen pusu ayan.** Está feo el camino porque hay mucho lodo.
[*adj. dep.*: **xiläw**]

xiläw pusic'a *s* asco, basca **Ni yoc ajlo' jini t'oc xiläw pusic'a.** Ese niño tiene asco.

xiläwle *s* feo, muy feo, fealdad **Noj gran xiläwle acoli bajca tzämsinti ni beq'uet, uc'a noj gran pusu acoli.** Quedó muy feo donde mataron la res, porque se hizo un lodazal.

ximlaj *adv dep* unos cuantos (*granos, cosas chicas*) **Mach u chi q'uen u jut ni te' ich, jin uc'a ximlaj ayan tu te'e.** No dio mucho fruto la mata de chile; por eso sólo hay unos cuantos en la mata.

xinich' *s* hormiga **Mach a jobän ni noj mulxinich', uc'a u xe u c'uxe'et ni noj q'uenel xinich'.** No debes desbaratar el hormiguero, porque te van a picar las hormigas.

chächäc xinich' hormiga colorada

iq'uic' xinich' hormiga negra

mulxinich' hormiguero, nido de hormigas

xipän *vt* sonar (*nariz*) **Jini winic u xipän u ni'.** Ese hombre se está sonando la nariz.

xiq'ue' *vt* burlarse, murmurar contra alguien **Mach a xiq'ue' a lot, uc'a u yälcan que mach utz a xiq'ue' a lot.** No debes burlarte de tu compañero, porque dicen que no es bueno burlarse de un compañero.

xite' *vt* desjolochar (*reg.*), deshojar (*maíz*), quitar el joloche **Mu' cã xite' ixim tuba cã p'icãn.** Voy a desjolochar el maíz para desgranarlo.

xit'ãn *vt* despedazar (*la carne con los dientes*), hacer pedacitos (*con la mano*) **Cã chãni ni wichu' cache' mu' u xit'ãn jini we'e, mach cuwi cada ajni u ch'e' y u tãsi.** Vi al perro despedazando con los dientes esa carne, pero no sé de donde la agarró y la trajo.

xix *s* xix (*Sant.*; *residuo del pozol*), asiento (*del pozol*) **Mu' cã'ben xix piyo'.** Estoy dándole el xix al pollo.

xixãn *vt* despedazar, hacer pedazos, desmenuzar **Xixãn ni chunte' jini tuba si'.** Despedaza ese tronco para leña.

u xixi *s pos* 1. residuo, asiento **Mach utz ni tan jini aquiran uc'a jinq'uin cã puq'ue' mãx q'uen u xixi u colan.** Esa cal no sirve, porque cuando la bato, queda mucho residuo.
2. migajas, moronas

xixim *adj* desmoronadizo, se desmorona, desmenuzable **Jini wajdaba tã' xixim une, uc'a mãx tiquin.** Este pan se desmorona porque está muy seco.

xixman *vi* despedazarse **Mãx axixmi cã pa' waj bajca cã bisi tan camión.** El pan que llevé en el camión se despedazó.

xixoma *s* aserrín, serrín **Ayan q'uen u xixoma ni te' bajca ap'o'qui.** Hay mucho aserrín en donde estuvieron aserrando la madera.

u xixoma waj migajas

xoc *voc* mujer **Tãsen xoc, ni cua' cã c'uxe' uc'a tã' jitz'o acã chen.** Mujer, tráeme la comida porque ya tengo mucha hambre.

xoch' *s* lechuza

xoje' *vt* poner (*ropa, zapatos*) **Cã xe cã xoje' cã buc uc'a co xicon tã q'uinch'uje.** Voy a ponerme mi vestido, porque quiero ir a la fiesta.

xoje' u buc vestirse

xojte' *s* bordón, bastón

xota' *adj* aguado **Mach uni' xon cuch'en ni buc'a jini, uc'a tã' xota', mach co ca' jiniba.** Ya no voy a tomar ese pozol, porque está muy aguado, y así no me gusta.

xot'e' *vt* 1. cortar, dividir (*a lo ancho*) **Cã xe cã xot'e' ni noc'da, quiran si u yãq'ue' ump'e pantalón.** Voy a cortar esta tela; a ver si da para un pantalón.
2. trozar, dividir (*a lo ancho*) **Mu' cã xot'e' ni te'da t'oc**

machit tuba si', uc'a mãx c'ãnã cã si'. Estoy trozando este palo con el machete para leña, porque la necesito mucho.

xow *adj* apolillado **Mach cã mãnã ni ixim jini uc'a tã' xow, no'onba acã sacãn ixim utzba uc'a co tuba cã pãq'ue'.** No compro ese maíz porque está muy apolillado; yo busco maíz bueno porque lo quiero para sembrar.

xowãyan *vi* apolillar **Mu' cã tzepe' ni te'da uc'a co cã q'uexe' jãyte' ta cotot, uc'a aquiran que mu' u xowãyan.** Estoy cortando este palo porque quiero cambiar la viga de mi casa, porque veo que ya se está apolillando.

xow'an *vi* apolillar **Bada co cã laj chone' upete ni iximda, uc'a aquiran que mu' u xow'an.** Quiero vender ahora todo este maíz porque veo que se está apolillando.

xoyac' *s* yagual (*Sant.*), aro tejido para poner en la mesa **Xoyac' u yute de bejuco y u c'ãncan tuba u chumli' t'ub tu pan mesa.** El yagual se hace de bejuco y se usa para que se asienten las jícaras encima de la mesa.

xoyãn *vt* rodear, acorralar **Tãclenon cã xoyãn ni piyo'da tuba cã q'ueche'.** Ayúdame a acorralar este pollo para que lo agarre.

xucub *s* cuerno, tarro, cacho

xuch' *sv* robo, hurto, robar **Mach jin tuba, jini alas que ya'an tu c'ãb ni yoc ajlo', xuch' u chi une.** El juguete que ese chamaco tiene en la mano no es de él; es robado.

xuch'ãn *vt* robar **¡Mach a xuch'ãn ni si' jini!** ¡No te robes esa leña!

xuch'ixim *sv* robar maíz

xuch'piyo' *sv* robar pollos **Jini winic jini ya'an preso uc'a u xuch'piyo'.** Ese hombre está preso por robar pollos. *Véase* **xuch'ãn, piyo'**

xulãn *vt* tronchar, destruir **San ochi ni beq'uet tan cho, yo xiquet a pa'sen uc'a mu' u c'ac'a' xulãn ni cho.** El ganado se metió a la milpa; tienes que ir a sacarlo porque la está tronchando.

xule' *vt* 1. quebrar, romper (*cosas largas*) **Jini yoc ajlo' u xuli yoc uc'a u wane tu pan te' isqui.** Ese chamaco se quebró el pie por brincar de arriba de un palo alto.

2. tronchar **Mu' cã xule' ni tiquin te'da tuba cã si'.** Estoy tronchando este palo seco para leña.

xulu *adj* quebrado (*palo, hueso*), roto **Mu' cã chen compone ni**

chumli'da, uc'a xulu yoc. Estoy componiendo este asiento porque está quebrado de una pata.

xulum *adj* quebradizo **Ni yoc alas jiniba de xulum une, si a yäsen tä cab u laj xulcan.** Ese juguete es muy quebradizo; si lo tiras al suelo se quiebra todo.

xun *s* tenamaste (*Sant.; las tres piedras del fogón en donde se asienta la olla*) **Aton cä ch'o'e' ji' tä río uc'a co cä päte' cä xun.** Fui a sacar arena al río porque quiero hacer unos tenamastes.

u xupiba *s pos* 1. último **Mach ni' ayan ni aranxax, jin chich jini u xupiba.** Ya no hay más naranjas; ésa es la última.
2. límite, término, extremo **Wida tzäcä u xupiba ni cä cab, ni u chen seguiba tuba otro u yum une.** Hasta aquí es el límite de mi terreno, porque el que sigue es de otro dueño.
3. fin **Tama to'o päta', u yäle'ob que ya'an ump'e noj tamäl ch'en que mach'an u xupiba a'i.** En el popal del otro lado del río, dicen que hay un abismo muy hondo que no tiene fin.

que mach'an u xupiba eterno, infinito

xupo *vi* terminarse, acabarse, agotarse **Mu' u xupo cä pa' ja' tan ch'en uc'a mach u yäc'be ja'.** Se está terminando el agua del pozo porque no llueve.

xuq'ue' *vt* atizar (*fuego*) **Mu' cä xuq'ue' c'ac' uc'a mach täpic.** Estoy atizando el fuego para que no se apague.

xux *adj* malo, grosero, malcriado **Tä' xux ni yoc ajlo' jiniba, tä' u lep'e' u jitz'in.** Ese chamaco es muy grosero; pellizca mucho a su hermanito.

xuxle *s* maldad

xuxpata *s* pimienta **Mu' cä päq'ue' ni xuxpata uc'a quiran si u chen u jut.** Estoy sembrando esta pimienta para ver si da fruto.

Y

y *conj* y **Ajnon tä Yäxtup sami y cä chäni untz'it foco, cä mäni.** Estuve hoy en Nacajuca; vi una lámpara de mano y la compré.

ya *adv dep* ya (*No siempre aparece en la traducción.*) **Ya cä xe ic'ä cä chone' pop tä Jalpa, pero mach uxon tä pase mäx isapan, cuanta junch'äcni acä xe tä pase.** Mañana voy a vender petates a Jalpa, pero no voy a salir muy de madrugada; voy a salir al amanecer. [*Solamente se presenta al principio de la frase verbal.*]

yaba *prep* bajo, debajo de **Tãsen ni cã yoc alas ya'an yaba mesa.** Tráeme mi juguete que está debajo de la mesa.

yacãn *vt* escoger **Mu' cã yacãn ni jop'oda, uc'a co cã mãne' ump'e.** Estoy escogiendo uno de estos sombreros porque quiero comprar uno.

yaj 1. *s* enfermedad **Mach'an tz'ac que u numsen jini yaj.** No hay medicina que cure esa enfermedad.
2. *s* dolor **Tã' yaj acubin bajca u c'uxon noj sina.** Siento mucho dolor donde me picó el alacrán.
3. *adj* doloroso **Yaj u c'uxita a'uch'a'.** El piquete del mosquito duele mucho.

yaj u c'ux pica muy duro, duele mucho la mordida **Ni c'anãba yaj u c'ux une.** La avispa colorada pica muy duro.

yajãn *adj dep* 1. solo, simple, natural, puro **Mach co buc'a, co sec' yajãn ja', uc'a mãx tiquin cã ti'.** No quiero pozol; nada más quiero agua sola, porque tengo mucha sed.
2. sólo, nada más **Yajãn aj Yãxub ajnijob sami tã Yãxtup, cua' ti u t'an ajnijob.** Sólo los de Tecoluta estuvieron hoy en Nacajuca; quién sabe a qué fueron.

yajãn bu'u *s* nada más el frijol, únicamente frijoles, solamente frijoles **Yajãn bu'u acã xe cã c'uxe' uc'a mach cã mãni we'e.** Hoy nada más voy a comer frijoles, porque no compré carne.

yajãn ja' *s* agua sola **Acãli que u xe u yãc'benon t'ocob buc'a jini winic uc'a cã tãcli t'ocob u belãn ni ixim, pero mach u yãq'ui, sec' noj yajãn ja' namas u yãq'ui.** Yo pensé que ese hombre nos iba a dar pozol porque le ayudamos a acarrear el maíz, pero no nos dio; nada más nos dio agua sola.

yajben *adj dep* estimado, amado **Jini ixic u bon chen uq'ue u yuc'tan u yajlo' uc'a achãmi, u yãle' cache' u yajben ajlo' uc'a sec' jin namas yajlo' u cãnãntan.** Esa mujer llora mucho por su hijo que se murió; dice que era un hijo muy amado porque era el único hijo que tenía.

yajbi uc'a *v dat* estimar mucho **Jini yoc ajlo' jiniba tã' yajbi cãc'a une, uc'a tã' utz u c'ajalin y mãx u tz'onãn cã manda.** A ese muchacho lo estimo mucho porque es buena gente, y muy obediente cuando le ordeno algo.

yajc'ãb *s* herida en la mano, llaga en la mano

yajin *s* lástima, compasión **Ni ixic jini mach u ch'ãmbe yajin u bijch'oc, uc'a aunque mach u**

chen cua' que mach utz, uneba mu' chich u bon jätz'e'. Esa mujer no tiene lástima de sus niños, porque aunque no estén haciendo nada malo, ella siempre los está castigando.

ch'ämben yajin tener lástima

yajjuti *s* mal de ojo (*enfermedad*), conjuntivitis **Ni ch'oc jini c'ojo t'oc yajjuti.** Ese niño está enfermo; tiene mal de ojo.

u yajliba *s pos* lugar especial (*para animales, o para cualquier cosa*) **Mu' cä cherben u yajliba piyo' bajca u xe tä ajtä.** Estoy haciendo un gallinero para los pollos.

u yajliba cua'chichca lugar especial para cualquier cosa

u yajliba chitam pocilga

u yajliba ixim troje

u yajliba piyo' gallinero

u yajliba buqui *s* ropero **Aton cä mäne' pech'te' uc'a co cä chen ump'e u yajliba buqui de te'.** Fui a comprar tablas porque quiero hacer un ropero de madera.

u yajliba jun *s* librero **Mach uxon tä patan tan cho dali uc'a co cä chen ump'e u yajliba jun tan otot.** No voy a trabajar en la milpa hoy porque quiero hacer un librero aquí en la casa.

u yajliba t'ub *s* tapesco para guardar jícaras **U yajliba t'ub päpäjte' u c'aba'; es ump'e yoc tz'en que u yute de wop o de te' y u ch'uycächcan tu pan c'ac'.** El lugar donde se guardan las jícaras se llama tapesco; se hace de jahuacte o de palos y se amarra colgado arriba del fogón.

u yajlo' *s pos* su hijo **Ni winic jiniba u yajlo' chich ni yoc ajlo' u te t'oc nämte'ba.** El muchacho que viene con ese hombre es su hijo.

yajna'tan *vt* amar, apreciar, estimar **U yäle' Dios cache' c'änä chich cä yajna'tan cä lotla.** Dice Dios que debemos amar a nuestro prójimo.

u yajne *vi* 1. llegar (*habitualmente*), ir, asistir **Ni ajye'jun u yajne upete q'uin u ye'e' jun tä escuela.** El maestro llega todos los días a la escuela a dar clases. 2. estar, haber (*en tiempo pretérito*) **Sami ajni buch' tä choncan tä caj.** Hoy hubo pescado para vender en el pueblo. *Véase* **ajtä**

u yajtä [*tercera persona del presente de* **ajtä**] está **Upete ac'äb u yajtä ni noj mut tuyac'o ni te' jini.** Todas las noches ese pájaro está en ese árbol.

tan u yajtä déjalo

yajti', yajti'a *s* enfermedad en la boca **Ya cä xe cäq'ue' tä tz'äcälcan ni yoc ajlo'da, uc'a apasi u yajti'.** Voy a que curen a este niño porque le salió una enfermedad en la boca.

yaj'oca *s* grano en el pie, enfermedad de los pies **Mach uxin tä escuela ni yoc ajlo', uc'a c'ojo t'oc yaj'oca.** El niño no va a la escuela porque tiene granos en el pie.

u yal animá cría

u yal piyo' *s* pollitos **Alaj t'äbäli u yal ni piyo'.** Ya han crecido los pollitos de la gallina.

yamän *vt* repasar en el molino (*reg.*), resacar (*reg.*), moler (*la última vez*), remoler **Ya cä xe tä chäyba, pero najtäcä cä xe cä yamän cä buc'a.** Voy a canastear, pero primero voy a moler mi pozol.

yatz'än u jut parpadear **Ni yoc ixoc jini u yatz'än u jut uc'a mach u ch'ä u chänen utz q'uin.** Esa niña parpadea porque no puede ver bien el sol.

ya' *adv dep* ya (*No siempre aparece en la traducción.*) **Mach'an cä lugar xicon tä patan ic'ä uc'a ya' acä xe cä täclen aj Juan u c'aje' u cho.** No tengo tiempo de ir a trabajar contigo mañana porque ya voy a ir a ayudar a don Juan a tapiscar su milpa.

ya' chich tzäcä hasta aquí nada más **Ya' chich tzäcäda a colesan ni cä carga, dali cä bisa no'on.** Hasta aquí nada más dejas la carga; ya la voy a llevar yo.

ya'an *v exist* 1. haber **Widaba mach'an ixim, tan choba ya'an.** Aquí no hay maíz; en la milpa sí hay. [*Para tiempo pasado véase* **ajne.**]
2. estar **Chumi' ya'i, noxi' winic, ya'an chumli' jini.** Siéntese ahí señor; ahí está el asiento.
3. tener **Sac' ni yoc yaj que ya'an täj c'äb.** Me da comezón esta enfermedad que tengo en la mano.

ya'i *adv* ahí, allí **La'ix ch'ä ni yoc ajmis y bisan ya'i bajca anet.** Ven por el gato y llévalo ahí donde estás.
de ya'i luego, después

ya'oc *s* herida en el pie, llaga de los pies

ya'oca *s* grano en el pie, enfermedad de los pies

ya'to *adv* todavía **Ya'to u xe tä tz'äctan ni jit'ib xan tuba ajchoncan.** Todavía van a completar el tejido para venderlo.

ya'toca *conj* mientras **Seb juch'u ni buc'a, bada que ya'toca anonda, tuba cä bisben ni ajpatanob.** Muele pronto el pozol, mientras estoy aquí, para que yo se lo lleve a los trabajadores.

u yäc'ben ja' llover **Aquiran que mu' u ch'oye noj gran bucla y**

u xe tä it'obnan tä cielo, acäle' que u xe u yäc'ben ja'. Veo que se está nublando y se va a obscurecer el cielo; yo creo que va a llover.

yäli utz tu c'ajalin pareció bien **Jinq'uin u yäli ni Presidente cache' u xe u chen ni puente bajca u xe tä c'axe ni gente tä rioba, yäli utz tu c'ajalin caj, uc'a mäx c'änä chich utic.** Cuando el Presidente dijo que se iba a construir el puente para que la gente pasara el río, le pareció bien al pueblo; porque es muy necesario que se construya un puente.

yäljuj *s* huevo de iguana

yälmulu' *s* huevo de pava

yälo *vi* caer, caerse **Mu' u tac'an ni mango tu te'e, u juntuma u yälo bada.** Ya están madurando los mangos en la mata; ya se caen solos.

ayäli sisicne hizo fresco
ayäli utz ti' cä pusic'a me cayó bien en el estómago
bich'yälo caer de cabeza
c'onyälo caer con los pies doblados
chelyälo, t'elyälo caer de canto
chumyälo caer sentado
ch'oxyälo caer en cuclillas
nocyälo caer de rodilla
päcyälo caer boca abajo
pomyälo caer en el agua
puc'yälo, tenyälo, tosyälo caer de golpe al suelo
tajyälo caer de espaldas
wa'yälo caer de pie, caer parado
u yälo utz tuyac'o le queda bien

yälpatu' *s* huevo de pato

yälpiyo' *m* huevo de gallina

yälsitz'ac *s* huevo de hicotea

yäl'ac *s* huevo de tortuga

yänä 1. *adv dep* diferente, en otra forma, de otra manera **Yänä uti ni jop'oda, mach ca' cä chen t'ocob.** Este sombrero está hecho de otra manera; no como los hacemos nosotros.
2. *adj* diferente **Ni jop'o jiniba mach igual t'oc jini otro, yänä une.** Ese sombrero no es igual a ese otro; es diferente.
[*adj. dep.*: **yänäl**]

yänäl c'ajalin *vt* pensamiento diferente, un consejo que no es bueno

yänäl chänen *vt* ver con indiferencia, despreciar **Ajnon t'ocob tä Yäxtup tä q'uinch'uje y ajnon t'ocob bajca äc'binti cua' tä c'uxcan ni gente; mach colon t'ocob uc'a mäx u yänäl chänenon t'ocob ni gente que ya'anob ya'iba.** Fuimos a Nacajuca a la fiesta y estuvimos en donde daban comida a la gente, pero no nos quedamos porque la gente que estaban ahí nos veía con mucha indiferencia.

yäne' *vt* transformar, convertir **Cä totaj chi ump'e p'u, pero cä xe cä jobe' tuba cä yäne' de ump'e p'et.** Acabo de hacer un cántaro, pero lo voy a desbaratar para transformarlo en olla.

u yäq'ue' uba *vr* sanarse

yäsen *vt* dejar caer algo, tumbar **Iran que mach xiquet a yäsen ni ji'tun jini ta' woc.** Mira que no vayas a dejar caer esa piedra en tu pie.

yätz'esan *vt* mojar **Osen tan otot ni noc' que ya' t'e'e tä sumba uc'a mu' u yätz'esan ja'.** Mete en la casa la ropa que está tendida en la lía, porque se está mojando con el agua.

yätz'e' *vt* exprimir **Mu' cä yätz'e' ni aranxaxda uc'a co cuch'ben u c'ab.** Estoy exprimiendo esta naranja porque quiero tomarme el jugo.

yätz'e' u luc'ub ahorcar, estrangular, retorcer **Mu' u yätz'ben u luc'ub ni piyo' uc'a chämic.** Está estrangulando al pollo para que se muera.

yätz'jut *s* parpadeo

yätz'q'ueche' *vt* estrangular, apretar el pescuezo

yäx *adj* 1. verde **Ni lápiz jiniba yäx une.** Ese lápiz es de color verde. 2. azul **Ni cielo yäx une.** El cielo es azul. [*adj. dep.*: **yäyäx**]

yäxch'oc *s* primer hijo, primogénito **Ni yoc ch'oc jiniba yäxch'oc une, uc'a une ni u najtäcäl ch'oc ni ixic jini.** Ese niño es el primogénito, porque es el primer hijo de esa mujer.

yäxjut *s* primer fruto **Machto bay u che u jut ni te' abän jini, u yäxjut une ni mu' u chenba.** Esa mata de ciruela no había dado fruto todavía; es el primer fruto que está dando.

yäxoma *s* acahual, bosque **Ya cä xe tan yäxoma cä jolän ajbejuco.** Voy al acahual a jalar bejuco.

Yäxtup *s* Nacajuca (*nombre de un pueblo*) **Tä oqui ajnon tä Yäxtup sami, uc'a mach'an camión, u chi uba descompone a'i.** Hoy fui a pie a Nacajuca, porque no había camión; dicen que se descompuso.

Yäxub *s* Tecoluta (*nombre de un pueblo*) **Ya' cä xe tä Yäxub cä mäne' ibam uc'a acubin tz'aji cache' mu' u bon q'ueche'ob ibam tä Yäxub.** Voy a Tecoluta a comprar pejelagarto, porque oigo decir que ahí agarran muchos.

yäx'an *vi* 1. ponerse verde 2. ponerse azul

u yäx'an *s pos* color verde (*de algo*) **Ni yop ja'as mu' u säto u**

yäx'an, uc'a acäle' mu' u tiquin. A la hoja de plátano se le está quitando el color verde; pienso que es porque se está secando.

yäx'esan *vt* poner de color verde **Jinq'uin u chäpcan juj, u yäc'binte momo tama uc'a u yäx'esan ni c'ab.** Cuando cocinan la iguana, le ponen momo para que el caldo sea de color verde.

yäx'oj *s* caña blanca (*de azúcar*)

yäyäx ajt'o' *s* garza azul

yäyäx c'omelcab *s* camalote de río

yebe *pron* algunos (*se refiere a personas*) **Q'uen mach u pojli we'e sami, pero yebe ajnijob tä Yäxtup u mäne'.** Muchos no alcanzaron carne hoy, pero algunos fueron a Nacajuca a comprar.

yej [*tercera persona poseída de* **ej**] sus dientes

yej: an yej, ayan yej tiene filo, filoso, afilado, cortante **Ni machit jiniba ayan yej une, iran que mach xiquet a tzepe' aba t'oc.** Ese machete tiene filo; cuida que no te vayas a cortar.

yej mut *s* pico **Cä sec'bi yej mut.** Le corté el pico al pájaro.

yemo *vi* 1. bajarse **Mu' u yemo jini a'uch bajca an isqui tä te'.** Ese zorro está bajándose de donde estaba en lo alto del árbol.
2. aterrizar, bajar **Mu' u yemo ni avión tä cab.** El avión está aterrizando. *Véase* **emo**

yetz' *s* 1. sombra **Jini te' jiniba u yäq'ue' u yetz' y u ch'e' u jelän q'uin untu tuyaba.** Ese árbol da sombra y una persona puede sombrearse debajo de él.
2. imagen, reflejo **Ni yoc ajlo' jini mu' u chänen u yetz' tama ja'.** Ese chamaco está viendo su imagen en el agua.

yetz'q'uin *s* rayo del sol **Noj yetz'q'uin u chictan tan otot.** Los rayos del sol alumbran en la casa.

ye'eb *s* niebla, neblina, sereno **Noj gran ye'eb u chi manece sami, acäle' que u chen anuncia que u xe u yäc'ben ja'.** Hoy amaneció con mucha neblina; creo que indica que va a llover.

ye'e' *vt* 1. enseñar **Jini winic jini ya' u xe u ye'e' c'ay.** Ese hombre va a enseñar a cantar.
2. mostrar **Jini ajchonnoc' u ye'e' ni noc'.** Ese vendedor de ropa muestra la ropa.
3. indicar, señalar **Ni yoc ajlo' u ye'e' t'oc u ni'c'äb ni avión bajca u te.** El chamaco señala con el dedo por dónde viene el avión.

ye'e' jun enseñar a leer

ye'e' uba *vr* manifestarse, mostrarse, aparecerse, declararse

yo 1. [*tercera persona del presente 1 de* **olin**] quiere **Mach yo xic tä escuela jini yoc ajlo' uc'a mäx u cune'job u lot a'i.** Ese niño no quiere ir a la escuela porque dice que sus compañeros le pegan mucho.
2. *v impers* hay que **Yo a quitz'e' ni te' jini uc'a mach ajnic tama bij.** Hay que quitar ese palo para que no esté en medio del camino.
3. *v impers* debe **Mach yo a cune' ni wichu' jini.** No debes de pegarle a ese perro. [*primera persona*: **co**; *segunda persona*: **a wo**]

u yob otot alero de la casa

yoc *adj dep Es difícil dar un significado; pues no hay traducción literal; por ejemplo:* **yoc winic** el hombre, **cä yoc otot** mi casa, mi casita, **cä yoc alas** mi juguete. **Mach tä' utz cä yoc otot, pero u ch'e' tiquet tä wawa'ne.** No es muy buena mi casita, pero puedes venir a pasear.

yoc ajlo' *s* muchachito, niño, chamaco **Mach a tz'ibajtesan ni yoc ajlo' jini, laxtima quiran a cune'.** No debes maltratar a ese niño; me da lástima que lo golpees.

yoc ch'oc *s* nene **Ni yoc ch'oc acayi u chen xämba.** El nene ya empieza a caminar.

yoc ixoc *s* muchachita, niña **Jini yoc ixoc ya' u xe tä escuela, jin uc'a u bisan u jun.** Esa niña va a la escuela; por eso lleva su cuaderno.

yoc, u yoc *s pos* 1. pie (*de algo*) **Mu' cä cäche' ni sumda tuba u yoc ab.** Estoy amarrando esta lía para el pie de la hamaca.
2. agarradera, asa **Mu' cä to'esan u yoc jinda p'et uc'a axulqui.** Estoy componiendo la agarradera de esta olla porque se quebró.
3. pata **Mu' cä palän ni te'da tuba u yoc cä chumli'.** Estoy labrando este palo para hacer la pata de mi silla.
4. tronco (*de árbol*)
isqui yoc alto (*árbol*)
tam yoc alto (*estatura*)
tu yoc asujli regresó a pie
u yoc mäsc'äb cordel, hilo para anzuelo
u yoc otot horcón de la casa

yocja' *s* corriente de agua **Muc' yocja' tan río uc'a mu' u but'o.** La corriente de agua del río es muy fuerte porque está creciendo.

yoco *adj dep* criollo **Yoco cäcäw ni acä mäni tan caj.** Es cacao criolla el que compré en el pueblo.

yoco cab *s* barro **Ajnon cä ch'e' yoco cab tan to'o tuba cä päte'**

p'et. Fui a conseguir barro en el popal para hacer ollas.

yoco **cäcäw** *s* cacao criollo **Yoco cäcäw es u c'aba' ump'e clase de cäcäw y u yute t'oc jach'im, jätz'äcna une.** A una clase de cacao se le llama cacao criollo; sirve para hacer el chorote, que es muy sabroso.

yoco **ja'as** *s* plátano dominico (*Sant.*), plátano criollo **Yoco ja'as es más p'i' que ajbellacum y jätz'äcna täcä tan we'e.** El plátano dominico es más chico que el plátano macho, y es muy sabroso en la comida.

yoco: **mach yoco tac'an** no está muy maduro **Täc nume tuyaba jini te' mango acä pojli ump'e cä pa' mango, pero machto yoco tac'an.** Al pasar debajo de esa mata de mango encontré un mango, pero no estaba muy maduro.

yoco: **mach yoco utz** no es muy bueno **Sami acä mäni ump'e cä buc pero aquiran que mach yoco utz uc'a mäx jay ni noc'.** Hoy compré una camisa, pero veo que no es muy buena porque es muy delgada la tela.

yoco **oj** *s* caña blanca *Sinón.* **yäx'oj**

yoco **taq'uin** *s* plata **Jindaba yoco taq'uin une, jinda ni taq'uin ajni oniba y bada mach ni' an.** Esto es plata; éste era el dinero que había antes, y que ahora ya no hay.

yoco to' *s* hoja de tó (*Sant.*), hoja blanca (*que se usa para envoltura de algo*) **Ya cä xe cä tuc'än yoco to' tuba cä chen patä' waj.** Voy a cortar hoja blanca para hacer tamales.

yocochan *s* nauyaca (*Sant.; víbora*), cuatronarices (*Sant.*), tepotzo (*Sant.*) **Yocochan, yaj u c'ux y jinq'uin u c'uxe' untuba ixta u tzämsen untu uc'a ni ponzoña que u cänäntan.** La picadura de la nauyaca duele y hasta puede matar por la ponzoña que tiene.

yocot'an *s* chontal, cualquier lengua indígena **Jini winic jiniba u chen yocot'an.** Ese hombre habla chontal.

yoc'än *vt* magullar **Mach a yoc'än ni yoc mango jini, uc'a tac'ac utz.** No debes de magullar ese mango, para que madure bien.

yojon, yojan *vi* poner un huevo **Ni na' piyo' jini mu' u yojon.** Esa gallina está poniendo un huevo.

yole' *vt* unir, revolver, juntar **Ump'e la'o a wäq'ue' ni atz'am, uc'a mach xiquet a yole' t'oc azúcar.** Pon la sal a un lado para que no la vayas a revolver con el azúcar.

yolma *s* hígado **Ya cä xe cä mäne' yolma tuba cä tzaje'.** Voy a comprar hígado para freírlo.

yom *s* espuma **Acä juch'i cä pa' jach'im, pero cua' ti uc'a mach u chi u yom.** Ya molí mi chorote, pero no sé por qué no hace espuma.

yomti' *s* espuma por la boca **Ni wichu' jiniba c'ojo une, jin uc'a q'uen u yomti' u chen.** Ese perro está enfermo; por eso hecha mucha espuma por la boca.

yop oj *s* hoja de caña **Ni yop ojba cua' tä c'uxcan ta beq'uet une, jin uc'a u mäne'ob.** Las hojas de caña son alimento para el ganado; por eso las compran.

yopbänäla *s* hoja de monte, hoja de hierbas **Mu' cä tuc'än ni yopbänälada, uc'a u yäle'ob cache' utz tuba mucsintic t'oc bijch'oc si t'oc juti.** Estoy cortando estas hojas de monte, porque dicen que es bueno para bañar a los niños si tienen mal de ojo.

yopin *vi* retoñar, salir las hojas (*de un árbol o planta*) **Ni te' jiniba cä c'äbte'bi u c'äb uc'a noj gran bo'oy u yäq'ue', pero bada mu' u yopin tä cha'num.** Podé todo ese árbol porque daba mucha sombra, pero ahora ya está retoñando.

u yopo *s pos* hoja (*de árbol, de libro*) **Jini te' jiniba mach ni' ayan u yopo, acäle' que achämi.** Ese árbol ya no tiene hojas; yo creo que ya se murió.

yopte' *s* hoja de árbol **Mu' cä misän t'oc misi' ni yopte'da, uc'a ni te'daba mäx u jine u yopo.** Estoy barriendo con escoba estas hojas, porque a este árbol se le caen mucho.

u yosole *s pos* piojo (*de gallina*) **Mäx q'uen u yosole piyo' tan cun.** Hay muchos piojos de gallina en el gallinero.

u yototi noxibilba el asilo de ancianos

yowox *s* vapor, vaho **Ni ja' jini que ya'an tä ticwan tä c'ac'ba noj gran yowox u ch'oye.** El agua que se está calentando en el fuego levanta mucho vapor.

u yubin uba se siente *Véase* **ubin uba**

yucän *vt* mecer **Yucän ni ch'oc tä ab uc'a mach u chen uq'ue.** Mece al niño en la hamaca para que no llore.

yucum *adj* flojo, movible (*diente*)

yucume *sv* mecer, mecida (*Sant.*) **Mach a bon chen yucume, uc'a dali u ch'äctu'can u sumi ni ab.** No debes de mecerte mucho, porque se va a reventar la lía de la hamaca.

yuc'än *vt* agitar (*líquido*) **Yuc'än ni tz'ac jini antes de a wuch'en.** Hay que agitar esa medicina antes de tomarla.

u yuch'en ja' 1. encoger, contraerse **Ni noc' jiniba tä' pitzi, pero mach utz tuba buqui uc'a tä' u yuch'en ja'.** Esa tela está bonita, pero no sirve para hacer vestidos porque encoge mucho.
2. absorber agua **Ni cab tiquinba seb u yuch'en ja'.** La tierra seca absorbe el agua rápidamente. *Véase* **uch'en**

u yum *s pos* 1. dueño, amo **Mach a ch'e' ni si' jini mach me'ixto tic u yum y u q'uejpanet.** No agarres esa leña; no sea que venga su dueño y te regañe.
2. patrón **Si a xe ni tä patan ic'äba mach c'änä a bisan buc'a uc'a u xe tä ajtä buc'a a'i, u yum ni patan u xe u yäq'ue' ni buc'a.** Si vas a trabajar mañana no necesitas llevar pozol porque dicen que va a haber; el patrón lo va a dar.
u yum patan patrón
u yum pa' dueño del popal (*espíritu*)
u yum te'el chab abejas de la colmena

u yum cab *s* duende **Tama ni te'e u yälcan cache' ya'an u yum cab.** Dicen que en la montaña hay duendes.

u yum chab *s* abeja

u yum pa' *s* dueño del popal (*espíritus malos que viven en el agua*) **Ajnon tä q'uechbuch'. Mach acä q'uechi cua' uc'a mach u yäc'bon u yum pa'.** Fui a pescar. No agarré nada porque no me dio nada el dueño del popal.

yumajtan *adv* 1. bamboleando **Jäcsen ni jop'o jini que ya'an pan te' isqui, uc'a aquiran yumajtan u nume t'oc ic' y u xe tä yälo tä cab.** Baja ese sombrero que está arriba, en el palo, porque veo que se está bamboleando con el viento y se va a caer.
2. meneándose **Jinq'uin u chi noj gran ic' otro día, yumajtan u nume ni otot, cäli bay u xe u jule' tä cab.** Cuando sopló el viento el otro día, se meneaba la casa; pensé que la iba a tirar al suelo.

yumajtäne: tä yumajtäne bamboleando **Jini jucub u nume tä yumajtäne pan ja'.** Ese cayuco está bamboleándose encima del agua.

yumajtänesan *vt* 1. agitar (*sombrero, pañuelo)* **Jinq'uin c'oti ni Gobierno tan caj, ni gente u täq'ui u yumajtänesan u jop'o u chen saludajob.** Cuando llegó el Gobernador al

pueblo, la gente empezó a agitar sus sombreros para saludarlo.
2. blandir **Mach xiquet jimba bij jini, uc'a ya'an untu ajchiba t'oc u noj machit tu c'äb u yumajtänesan.** No vayas por ese camino, porque ahí está un borracho y tiene un machete en la mano que está blandiendo.

yumän *vt* mover, menear, agitar **Mach a yumän ni t'ub, uc'a dali a wech'än ni ja' que ya'an tama.** No debes menear la jícara, porque vas a tirar el agua que tiene adentro.

yumtun *s* honda **Mu' cä chen untz'it cä yumtun, tuba cä tiq'ue' t'oc mut tan cho.** Estoy haciendo una honda para ahuyentar a los pájaros en la milpa.

yumucne u c'ajalin mareo **U chen yumucne cä c'ajalin.** Se marea mi cabeza.

yuntum *s* honda

u yute *vi* se hace **Machto listo ayan ni chumli', mu'to u yute.** No está lista la silla; todavía la están haciendo.

a'uton terminé mi trabajo

a'uton cubin ya he oído

cua' tä ute trabajo, actividad

yut' 1. *adv* apretado, apretadamente **Yut' a cäche' ni si' uc'a mach jobcac tä bij.** Amarra apretada la leña para que no se desbarate en el camino.
2. *adj* apretado **Mäx yut' ni cä cinturón uc'a mäx com.** Mi cinturón está muy apretado porque está muy corto.

yut'e' *vt* apretar **Yut'u utz ni sum jini uc'a mach xic tä p'äncan.** Aprieta bien esa lía para que no se desate.

yutzi: an u yutzi tiene salud

yutz'u *s* 1. olor, fragancia **Jätz'äcna u yutz'u ni rosa jini.** El olor de esa flor es muy aromático.
2. mal olor, hediondez **Ac'ac'a' täq'ui noj buxu' tan u pam ni yoc ajlo' ixta ayan yutz'u.** Se maduró el nacido en la cabeza de ese niño y hasta tiene mal olor.

u chen uba yutz'u hiede, apesta

xilaw u yutz'u hediondo

yuwi [*tercera persona del presente 1 de* **wina'tan** saber] sabe **Ni yoc ajlo' jiniba yuwi chich jun une, jin uc'a mu' u tzique' ni jun.** Ese chamaco sí sabe leer; por eso está leyendo el libro.

yuwina'tan [*tercera persona del presente 2 de* **wina'tan** saber]

yuxäbi, yuxjäbi *adv* hace tres años **Mach ni' ajnijob ni ajchon aranxax bada, desde yuxäbi ajnijob.** Ya no vinieron los vende-naranjas ahora; no han venido desde hace tres años.

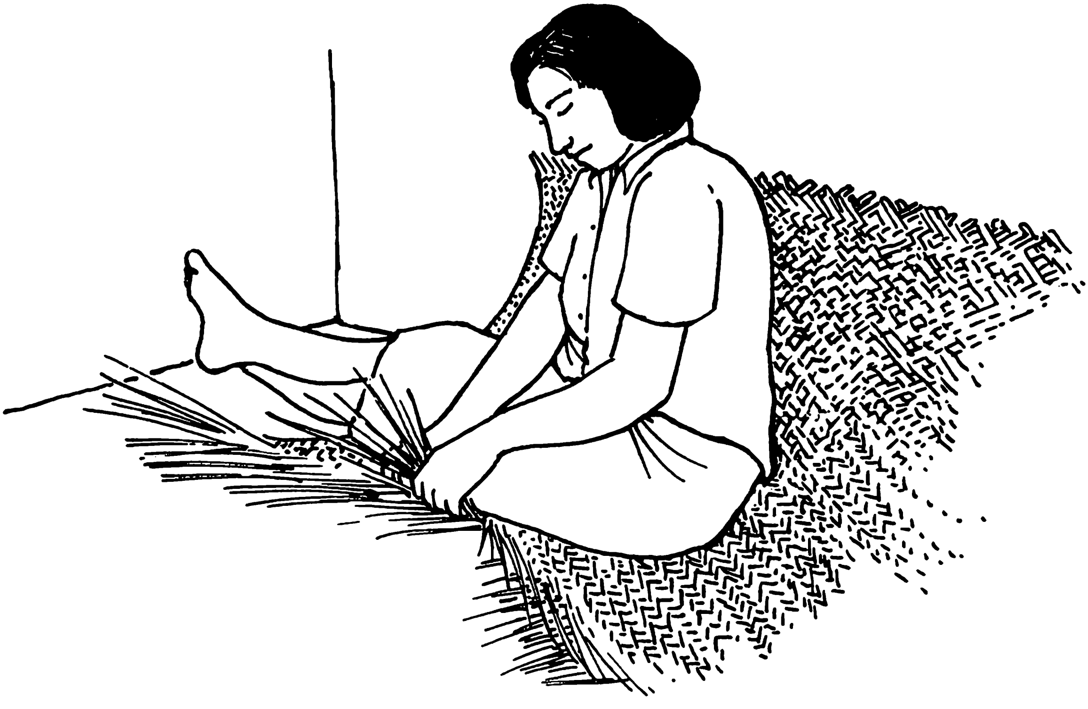
u yuxp'elib *núm* tercero (*refiriéndose a cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)

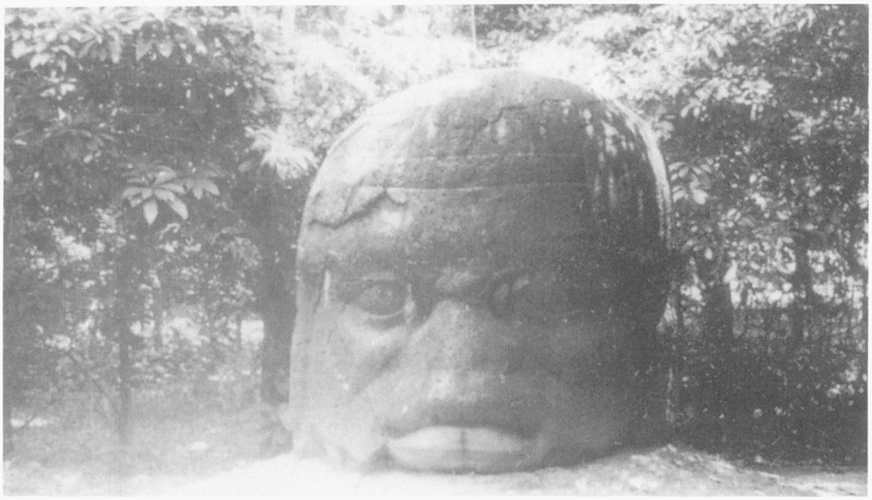
yuxq'uin *adv* ante antier, hace tres días **Yuxq'uin cä mäni buch', uc'a jinq'uin ajni tä choncan.** Ante antier compré pescado, porque ese día vinieron a vender.

u yuxtulib *núm* tercero (*animal, persona*)

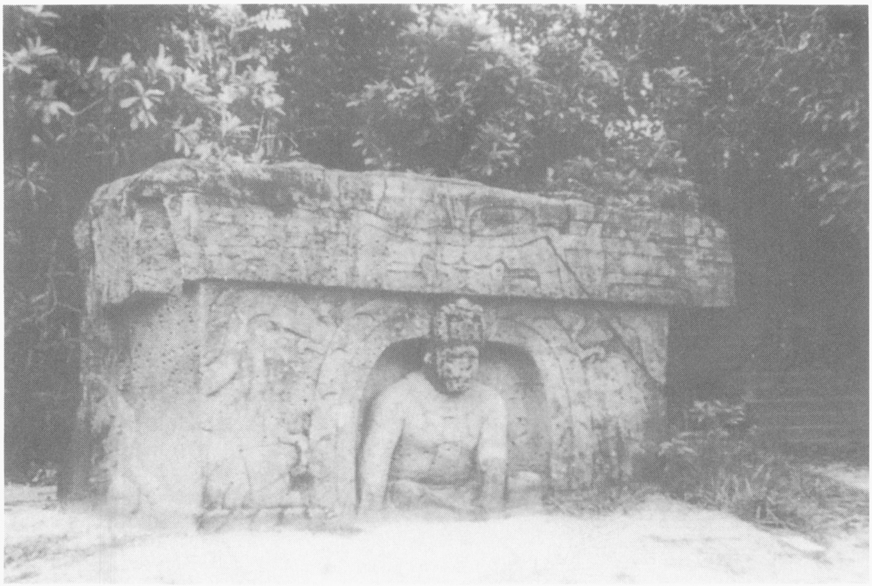
yuy *s* barba (*del guajolote*) **Ajtzo'ba ayan u yuy tu junxoyma u luc'ub, jätz'äcna u c'uxcan.** El guajolote tiene barba alrededor del pescuezo, y es muy sabrosa.

yu' *s* 1. corozo (*Sant.; fruto de una clase de palmera*), fruto del guano largo **Yu' u ch'e' tuba ajc'uxcan.** El corozo sirve para comer. *Véase* **misi'yu'**
2. cocoyol (*Sant.; fruto de una clase de palmera con espinas*) **Wolo' yu' utz tuba ajc'uxcan täcä.** El cocoyol sirve para comer también. *Véase* **wolo' yu'**
3. chuyul (*reg.; chiquiyul; el fruto del jahuacte*) **Ajnon tan wopcaba cä tuc'än cä pa' yu'.** Fui al jahuactal a cortar chuyules. *Véase* **chäcyu'**





"Un viejo". La Venta, 1350 A.C.
La cabeza más grande de todas las encontradas hasta ahora.



Gran altar de La Venta, 1350 A.C.
Magnífica escultura; tiene la cara de un jaguar
arriba del guerrero.

DICCIONARIO
ESPAÑOL — CHONTAL

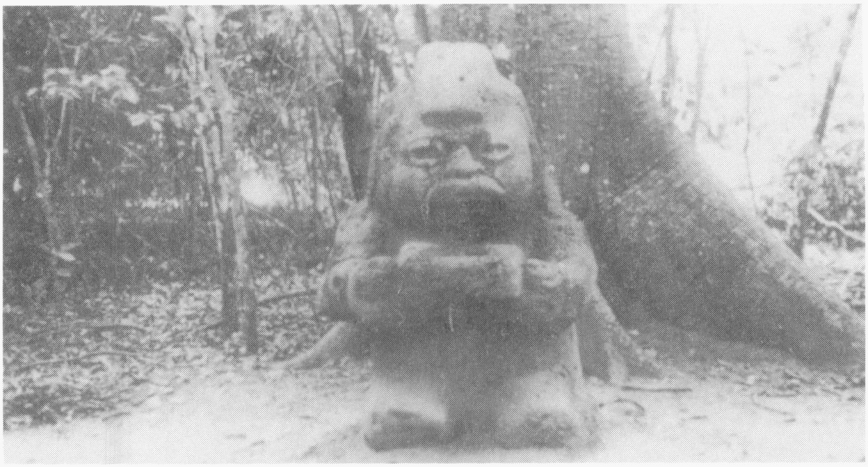
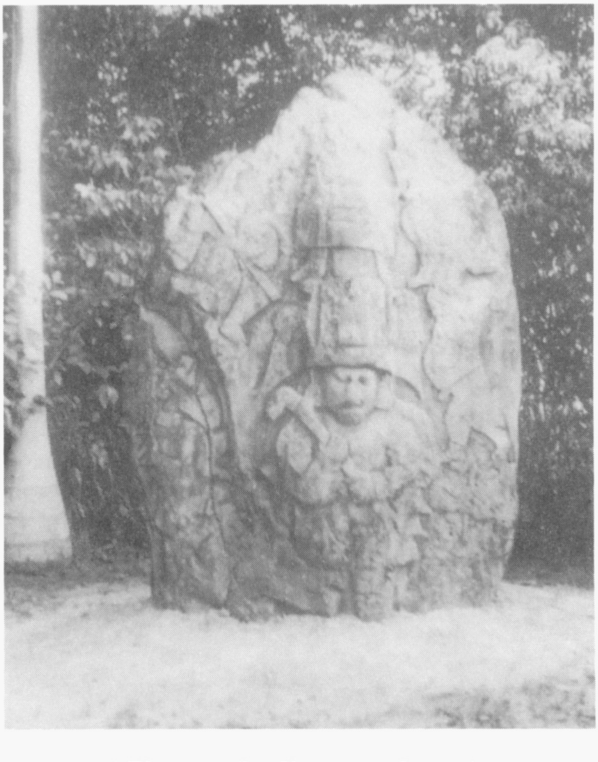


Figura presentando una ofrenda. Originalmente sus manos tenían incrustaciones de jade. La Venta, 1350 A.C.



"El rey" La Venta, 1350 A.C.
Pesa 20 toneladas y tiene cetro y tocado adornado.

ESPAÑOL - CHONTAL

A

a *prep* tä, tan

abajadero *m* jaquiba, bajca u jaque untu

abajar *vt* 1. emsen, jäcsen (*bajar*)
2. jibe' (*hamaca, pabellón*)
Véase **bajar**

abajo *adv* emä, tuyaba
abajo de tuyaba

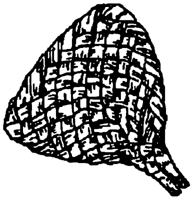
abanar *vt* 1. welän (*soplar con abanico, papel, sombrero*)
2. tilesan (*solamente fuego*)

abandonar *vt* waläctan, colesan tä wa'tä

abanicar *vt* welän

abanicazo *m* jatz' t'oc pech

abanico *m* pech



abanico
pech

abdomen *m* näc'

abeja *f* u wincäre chab, u yum chab, u yum te'el chab

abejón (*Sant.*) *m* ajpomte' (*incluye escarabajos*)

abertura *f* jäbtä, jäptä

abierto *adj* jäbä, jäbä an
medio abierto cheljäbä, c'äs jäbä

abismo *m* noj tamäl ch'en

ablandar *vt* la'mesan
ablandarse u la'man

abofetear *vt* a'ben bajpam

abogado *m* ajjäpom

aborrecer *vt* cäräxna'tan, mach yo u chänen untu

abortar *vt, vi* 1. ch'ocpäncäbesan (*mujer*)
2. u ch'octop'o, u choque' yal (*animal*)

abra (*Sant.*) *f* jäbtä, jäptä (*grieta, espacio*)
abra entre dos dedos u jäbtä cä ni'c'äbla

abrazar *vt* meq'ue', meq'ue' ch'oc (*achichiguar*)

abrazo: dar abrazo a päpäc meq'ue' a lot (*saludar con abrazo*)

abrevadero *m* u buc'onib beq'uet

abrigar *vt* 1. meq'ue' (*animales*)
2. t'une' (*tapar con sábana o cobija*)
3. bäle' (*protejer del aire con sábana o cobija colgada*)
abrigado con guano bälxänä, bojte'e t'oc xan

abrigo *m* jeli' sisi, pimpim buc

abrir *vt* 1. jäbe'
2. p'a'e' (*boca, hocico*)
abrirse solo u jäbe' uba

absceso *m* buxu'

absorber *vt* u yuch'en (*líquido*)

abuela *f* noxi'na', mim

abuelo *m* noxi'pap, mam

abultarse *vr* 1. u juse (*inflarse*)

2. u sit'o (*inflamarse con hinchazón*)

abundante *adj* q'uen

aburrido *adj* jac' ujin

aburrir *vt* bo'esan ujin
aburrirse u bo'an ujin

acá *adv* wida

acabar *vt* tzupsen
acabarse u xupo
acaba de dachichda, watoda; totaj

acahual *m* yäxoma (*bosque menor*, *selva joven*)

acalambrarse *vr* u wole' uba u chiji yoc

acallar *vt* ch'inajnesan

acarreador *m* ajbelcarga, ajbelcua'chichca
acarreador de leña ajbelsi'

acarrear *vt* belän
vasija para acarrear el agua beli' ja'

acechar *vt* ch'ucän

acedía *f* pajluc'uba (*del estómago*)

acedo *adj* c'äsäm (*pozol*)

acelerar *vt* seb'esan
acelerarse u seb'an

aceptar *vt* 1. sapän
2. olin (*aprobar*)

acerca de tuba

acercar *vt* natz'älesan
acercarse u päye' uba
acercarse a natz'än
se acerca u natz'äjbälan

acezar *vi* u chen josjosne, josjosna
acezando josjosna

acezo *m* josjosne

aclarar 1. *vt* chectesan (*explicar*)
2. *vi* u junch'äcnan (*amanecer*)

acomodar *vt* tuse'

acompañante *m* ajlotaya

acompañar *vt* lotin

aconcharse *vr* u näctä

acongojar *vt* ch'ocomesan u pixan
acongojarse u ch'ocoman u pixan

aconsejar *vt* äc'ben c'ajalin
el que aconseja a'äc'c'ajalin

acordarse
acordarse de c'ajti'in, c'ajna'tan
se acuerda c'aja uc'a

acorralar *vt* xoyän, mäque' tan corrá

acortar *vt* com'esan
acortarse u com'an (*ponerse más corto*)

acostado *adj* 1. ch'a'a, ch'a'ca
2. päcä, päjca (*boca abajo*)
3. taja, tajca (*boca arriba*)
4. t'ele, t'elca (*de lado*)

acostar *vt* 1. ch'a'atz'än
2. mechjatz'än (*animales*)
3. päcjatz'än (*boca abajo*)
4. tajatz'än (*boca arriba*)
5. t'eljatz'än (*de lado*)

acostarse *vr* 1. u ch'a'tä
2. u päctä (*boca abajo*)
3. u tajtä (*boca arriba*)

4. u t'eltä (*de lado*)
5. u mechtä (*animales*)
acostarse encima de algo, acostarse sobre algo ch'a'tan, u ch'a'tä tu pam

acostumbrado *adj* nämä

acostumbrar *vt* nämtesan
acostumbrarse u nämtan

acre *adj* tzup (*sabor de fruta que no está madura*)

acrecentar *vt* q'ue'nesan

acta *f* u juni

actividad *f* patan, cua' tä ute

actualmente *adv* bada

acuerdo
están de acuerdo tomp'e u c'ajalinob
estar de acuerdo ajnic tomp'e u c'ajalin
ponerse de acuerdo tusti'in
tener un acuerdo tusti'in

acurrucarse *vr* u moc'tä

acusación *f* sub
hacer acusaciones chen sub

acusado *m* ajsubcan

acusador *m* ajsub

acusar *vt* sube'
acusarse u sube' uba
acción de acusar sub

achicar *vt* 1. p'i'esan (*reducir de tamaño*)
2. sac'än (*extraer agua del pozo*)
achicarse u p'i'an

achichiguar (*Sant.*) *vt* meq'ue' ch'oc (*servir como nodriza*)

achiguador (*Sant.*) *m* boc' (*recipiente, apaste*)

achigual (*Sant.*) *m* paja' (*lavazas*)

achiotal *m* u caba jo'ox, jo'oxcab

achiote *m* jo'ox

achiquitar *vt* p'i'esan
achiquitarse (*Sant.*) u p'i'an (*reducirse de tamaño*)

adelantar *vt* pänte'esan, chen adelanta
adelantarse u pänte'an, u chen uba adelanta

adelante *adv* pänte'
adelante de él tu pänte' une

Adelfo *m* aj Delu'

adelgazar 1. *vt* tzem'esan
2. *vi* u tzem'an

adentro *adv* tama

adiós *interj de despedida*
1. conto, acä bixe (*lo que dice la persona que se va*)
2. abixeme'to (*lo que dice la persona que se queda*)

Adolfa *f* ix Dolja

Adolfo *m* aj Doljo

adonde *adv* bajca

adónde *adv* ¿cada?, ¿caba la'o?

adondequiera *adv* cachichcada

adorar *vt* ch'u'ul c'ajti'in

adormecer *vt* wäsen

adornar *vt* jele'

adorno *m* u jelquiba

adueñarse de nonoj ch'e'

adulta *f* ixt'äbäla, ixnoja, noxi' ixic

adulterio *m* cherajtz'ijte'

adúltero *m* ajcherajtz'ijte', tz'ijte'

adulto *m* ajt'äbäla, ajnoja, noxi' winic

advertir *vt* älben (*avisar*)

afeitar *vt* susän

afilado *adj* an yej, sa'a ayan

afilar *vt* sa'än

aflojar *vt* colmesan, chojmesan, choc'mesan
  aflojarse u colman, u chojman, u choc'man

afuera *adv* päti, päjna, tä campo

agachado *part* ch'oxca, ch'oxo
  poner agachado ch'oxjatz'än
  ponerse agachado u ch'oxtä

agacharse *vr* u ch'oxtä

agalla *f* xewe'

Agapito *m* aj Bitu

agarradera *f* 1. q'uechquiba
2. chiquin (*en el lado*)
3. yoc (*arriba*)

agarrar *vt* 1. q'ueche' (*asir*)
2. ch'e' (*coger, tomar*)
3. cäme' (*con el pico, con los dientes*)
  agarrarse u q'ueche' uba
  agarrarse de xälq'ueche'

agitado por el aire welwelna

agitar *vt* 1. yuc'än, puc'än, juyän, wec'än (*líquido*)
2. yumän, welajtänesan, yumajtänesan (*tela, papel en el aire*)
  agitarse welwelna (*por el aire*)

agotamiento *m* bo'inle

agotar *vt* tzupsen
  agotarse u xupo

agrandar *vt* ch'ijesan, no'esan
  agrandarse u ch'ije, u no'an

agriar *vt* pa'esan
  agriarse u pa'an
  empezando a agriar u c'äsman; c'äsäm

agricultor *m* ajcherajcho, ajpatan tä machit

agrietado *adj* tzälä

agrietarse *vr* u tzale

agrio *adj* paj

agrura *f* pajluc'uba (*acedía del estómago*)

agua *f* ja'
  agua caliente q'uina', ticäw ja'
  agua de coco c'äb coco
  agua de lluvia chulub, ja' isqui
  agua no hervida cuxu ja'
  agua dulce, agua endulzada tzajäl ja', tzajben ja'
  agua sola yajän ja'
  agua salada ch'och'äl ja', tz'ämäl ja'
  agua sucia pusul ja', caben ja'
  echarle agua wech'ja'an, a julben ja'

aguacate *m* 1. um, un
2. chinin, coyó (*un poco alargado*)

aguacero *m* ja' isqui

aguado *adj* xota'

aguantar *vt* c'älen

aguardiente *m* chij
 el que vende aguardiente ajchonchij
 el tomar aguardiente uch'chij
 el vender aguardiente chonchij

aguja *f* putz'

agujereado, agujerado *adj* lowo, lowojtac, ch'ibi, ch'ibijtac

agujerear, agujerar *vt* 1. ch'ibe' (*hacer agujeros chicos*)
2. lowe' (*hacer agujeros grandes*)

agujero *m* lowita

agujón (*Sant.*) *m* ajjomi' (*pez*)

Agustín *m* aj Gux

ah, de veras ¡toj chich me' quira!

ahí *adv* ya'i

ahijado, ahijada *m*, *f* ch'u'ula

ahogarse *vr* chämo tä ja' (*morir en el agua*)

ahora *adv* bada; ba'a (*en algunos pueblos*)
 ahora mismo va a ir dal uxin, bada chich u xe

ahorcar *vt* yätz'e' u luc'ub

ahorita *adv* bada, bada bada

ahorrar *vt* ch'ujnan taq'uin, mote' taq'uin (*dinero*)

ahoyado *adj* lowo, ch'ibi

ahoyar *vt* lowe', ch'ibe'

ahumar *vt* butz'äyesan
 ahumarse u butz'äyan

ahuyentar *vt* 1. putz'tesan, ancäresan
2. tiq'ue' (*solamente animales*)

aire *m* ic', säc' ic'

ajo *m* axux

ajumarse *vr* u chibälnan

ajustar *vt* nutze'

ala *f* wich'

alabar *vt* ch'u'ul c'äye'

alacena *f* ch'uji'traste, ch'uji'c'ämbita

alacrán *m* sina

alargar *vt* täm'esan

Alberto *m* aj Bertu, aj Berto

alborotar *vt* jobän
 alborotarse u jobe, u jobän uba, u ju'läwan

alboroto *m* jobole, ju'läwe
 haber alboroto ju'law
 hacer alboroto ju'läwesan

alcanzar 1. *vt* nuc'tan (*persona*)
2. *vt* tzäctan (*coger algo alargando la mano*)
3. *vi* äq'ue' (*ser suficiente*)
 alcanzar a una persona nuc'tan, tzäc'ben u pat
 me va a alcanzar u tzäq'ue' cä pat

alcohol *m* 1. chij (*aguardiente*)
2. alcol (*medicinal*)

alegrar *vt* ch'a'alesan ujin, ch'a'alesben ujin
 alegrarse u ch'a'alan ujin, u ch'a'alesan ujin

alegre *adj* ch'a'a ujin

alegría *f* ch'a'aljin

Alejandra *f* ix Leja'

Alejandro *m* aj Lejo', aj Leju', aj Leja'

alejar *vt* nät'esan

alejarse u nät'an

alero *m* u yob otot

aleta *f* tzula' (*de pez*)

alfarero *m* ajpätp'et, ajcherajp'et

algo *pron* algo

algo lejos nanat

algo de comer tz'ita' cua' tä c'uxcan

algodón *m* pitz'

alguien *pron* machca chichca, machca chichca une

alguno *adj, pron* untu

alguna persona cachichca, cachichca une

algunos yebe, tulaj

Alicia *f* ix Licha

aliento *m* säp' ic'

aligerar *vt* 1. sop'esan (*de peso*)
2. seb'esan (*apresurar*)

aligerarse u seb'an, u sop'an

alijador *m* ajbelcua'chichca, ajcuchcua'chichca

alimentar *vt* 1. c'uxnesan, buc'sen (*gente o animal*)
2. su'e', buc'sen (*pájaros, pollitos, nenes, animales*)

alimento *m* 1. cua' tä c'uxcan
2. cua' tä uch'can (*líquidos*)

alisar *vt* tz'äymesan

alistar *vt* tuse' (*preparar*)

alistarse tuse' uba

acción de alistarse tusbäjiyuwa

alivianar, aliviar *vt* sop'esan

aliviarse *vr* u pojlen uba, u yäq'ue' uba (*de enfermedad*)

alma *f* pixan

almohada *f* c'änjo

almorzar *vi* u c'uxnan

almuerzo *m* cua' tä c'uxcan

alrededor *adv* ujunxoyma, tu junxoyma, junxoyma, tu titiqui

alto *adj, adv* isqui

alto de estatura tam yoc

alto *interj* ¡wa'i'!, ¡tajwa'i'!

altura *f* u isquilan

alumbrado *m* chictaya

alumbrar *vt* chictan

el alumbrar chictaya

el que va alumbrando ajchictaya

alumno *m* 1. ajcänjun
2. ajcänt'an (*el que está aprendiendo una lengua o aprendiendo a hablar*)

alzar *vt* 1. t'äbsen (*poner arriba*)
2. ch'uye' (*levantar*)
3. tz'osen (*persona, animal o cosa de una posición horizontal*)

allá *adv* nanti

allí *adv* ya'i

amable *adj* utz u c'ajalin, sis u c'ajalin

amado *adj* 1. olo tä chäninte
2. yajben (*adj dep*)

amamantar *vt* tzu'sen

amanecer 1. *vi impers* u junch'äcnan
2. *vi* u chen manece (*personas*)

al amanecer tu junch'äcnan, cuanta junch'äcni

amansar *vt* amansu'esan

amante *m* tz'ijte'

amar *vt* yajna'tan, olin

amargar *vt* ch'a'esan

amargarse u ch'a'an

amargo *adj* ch'aj

hacer amargo ch'a'esan

ponerse amargo mu' u ch'a'an

amarillento *adj* c'änpacan, c'änch'uyan

amarillo *adj* c'än

amarillo claro posc'än

amarillo del huevo u c'änc'äna säctoc'

amarra (*Sant.*) *f* u cächquiba (*ligadura*)

amarrado *adj* cächä

amarrar *vt* 1. cäche'

2. pu'cäche' (*una cosa por en medio*)

3. somcäche' (*amarrar en mazos*)

4. wolcäche' (*amarrar en pelota*)

5. säne' (*hamaca, pabellón*)

el amarrar escobas cächmisib

amasar *vt* tayän

Ambrosio *m* aj Boch

ambulante *m* ajsutajtäne, ajpamajtäne

aminorar *vt* tz'ita'esan

aminorarse *vr* 1. u tz'u'man, u p'i'an (*de tamaño*)

2. u tz'ita'an (*de cantidad*)

amistad: tener amistad con alguien bisan bij t'oc

amontonado *part* 1. mulca, tä multä (*leña, maíz*)

2. motca (*gente*)

amontonar *vt* 1. mote', woye' (*juntar*)

2. motän (*insectos*)

3. muljatz'än (*poner en montón*)

amontonarse u motlan uba, u mote' uba, u woylan uba (*insectos, animales*)

ampliar *vt* no'esan

ampolla *f* jusita

ampollarse *vr* u juse

Anacleta *f* ix Cleta

Anacleto *m* aj Cleto

Anastasia *f* ix Tacha

Anastasio *m* aj Tach

anca *f* cho'it de animá

anciana *f* ixch'upim

anciano *m, adj* noxib, chäcnoxib

ancianos *m pl* 1. ajt'äbäla (*adulto, persona de importancia*)

2. noxibilba (*por edad*)

ancho 1. *adj* noj u tan

2. *m* u tan, u no'an u tan

anchura *f* u tan, u no'an u tan

anda [*imper. de* **andar**] ¡corre!, ¡cux!

andaderas *f pl* xämbälib

andar *vi* xämba, chen xämba

andar de andariego wa'ajtäne

andariega *f* ixwa'ajtäne

andariego *m* ajwa'ajtäne

andrajoso *adj* chim u buc, chimchim

ángel *m* angelo, angelu, u yajc'äncan Dios

angosto *adj* p'i' u tan

anguila *f* ajmitz'it

angustia *f* u ch'ocome u pixan

le da angustia u ch'ocoman u pixan

tiene angustia u ch'ocoman u pixan

Aniceto *m* aj Cheto

anidar *vt* meq'ue' (*uso regional: juntarse el macho con la hembra*)

anillo *m* mopc'äb

animal *m* 1. animá (*cualquier animal*)
2. äläq'ui (*domésticos de corral*)

animal de concha patil we'e

animal de monte, animal silvestre te'el animá

animal que tiene la pata enferma ajc'ol oc

animal tierno ch'oc animá (*muy tierno*)

animal tierno terom animá (*un poco más grande*)

lugar especial para animales ajliba, u yajliba animá

ánimas *f pl* ajchäme (*tradición*)

ano *m* chunta'

anoche *adv* 1. sami ac'äb (*la noche que acaba de pasar*)
2. äc'bi ac'äb (*la noche del día antes*)

anochecer *v impers* u ic'uynan

al anochecer tu ic'uynan, ixta ayc'uyni

ir anocheciendo mu' u yoche ac'äb, mu' u ic'uynan, mu' u it'obnan

anona *f* tz'umuy

Anselmo *m* aj Chema

anteanoche *adv* chäbi ac'äb

anteayer *adv* chäbi, dachäbida

ante anteayer yuxq'uin

antemano: de antemano worin

antena *f* tzutzni' (*de insectos*)

antenoche *adv* chäbi ac'äb

anteojos *m pl* mäqui'jut

antepasados *m pl* ajt'äbäla oni

anteriormente *adv* chäcäl najtäcä, oni

antes *adv* ajniba

antes de tiempo worin

poco antes najtäcä tz'ita'

antier *adv* chäbi, dachäbida

antiguamente *adv* oni

antiguo *adj* onob

antipatía: tiene antipatía a mach yo u chänen

anunciar *vt* 1. tz'aycun
2. c'ac'än (*como hacen los animales cuando presienten algo*)

anzuelo *m* mäsc'äb

el que pesca con anzuelo ajlucbuch', ajlucba

añadidura *f* 1. u tä'quiba (*lía*)
2. u tz'äctib (*lo que falta*)

añadir *vt* 1. q'ue'nesan (*en cantidad*)
2. täm'esan (*de longitud*)

año *m* año, jab

año pasado unjäbi

año próximo, año que viene unjab, unjabto, ni año u teba

hace muchos años oni, ajälächi

hace un año unjäbi, u cänäntan ump'e año

apaciguar *vt* sis'esben u c'ajalin untu, ch'inajnesan, ch'ijcäbesan

apachurrar *vt* muxän

apagar *vt* täpe'

apagarse u täpo

aparecer *vi, vr* u tutz'e, u chectan, u ye'e' uba, u pämo

aparecer de repente tajtzäc u tutz'e

aparejar *vt* p'äte' (*caballo*)

aparejo *m* aparejo, u c'änpat tzimim

poner aparejo p'äte'

apariencia *f* jut (*del agua*)

apartar *vt* tz'eje'

apartarse u tz'eje' uba

aparte *adv* ump'e la'o

apaste *m* jotz, pac

apastillo (*Sant.*) *m* ch'oc jotz, ch'oc pac (*una clase de recipiente de barro*)

apazote (*Sant.*) *m* apasote, pasote (*epazote*)

apear (*Sant.*) *vt* jäcsen (*bajar algo*)

apearse u jaque

apedrear *vt* jule' t'oc ji'tun

apellido *m* u chap'elib u c'aba'

apenas *adv* 1. dachichda, watoda 2. atotaj, totaj (*adv dep*)

apenas hoy samto, samito

apestar *vi* u tu'an, u chen uba yutz'u, u wos'an

apestoso *adj* tuj, tuj u yutz'u

apilados *adj* tz'äjca

aplacar *vt* ch'inajnesan (*sosegar*)

aplastar *vt* 1. nilän, net'e' (*presionar, oprimir*) 2. xäc'teq'ue' t'oc a woc (*pisar con los pies*)

aplaudir *vt* a jätz'e' a c'äb

aplauso *m* jätz'c'äb

apodo *m* äläs c'aba', päpä' c'aba'

Apolinar *m* aj Pol

Apolinaria *f* ix Pola

apolillado *adj* xow

apolillarse *vr* u xow'an, u xowäyan

apoyarse *vr* u näctä

apoyarse en algo xälq'ueche'

apreciar *vt* yajna'tan (*estimar*)

aprehender *vt* q'ueche' (*un preso*)

aprender *vt* cäne'

aprender a leer cäne' jun

el que está aprendiendo a escribir ajcäntz'ib

aprender de memoria cäne' ta' c'ajalin

aprendiz *m* ajcäncua'chichca

apresurar *vt* seb'esan

apresurarse u seb'an

apretadamente *adv* yut'

apretado *adj* 1. wit', yut' (*lía, hilo*) 2. net', net'net' (*gente, libros*)

poco apretado chajam

apretar *vt* 1. yut'e' (*lía, amarra*)

2. net'e', nilän (*personas, papel, madera*)

apretarse u net'lan uba, u nilän uba t'oc u lot (*gente, animales*)

apropiarse de nonoj ch'e'

apuntar *vt* 1. tich'e' (*señalar con el dedo*)
2. tz'ibän tuyac'o jun (*tomar nota por escrito*)

apuñalar, apuñalear (*Sant.*) *vt* xeq'ue', lowxeq'ue'

el apuñalar, el apuñalear xec'

apurar *vt* seb'esan (*dar prisa*)

apúrate ¡seb!

aquel *adj, pron dem* jini, jini ... jini, jini ... jiniba, ni ... jini

aquerenciar (*reg.*) *vt* nämtesan (*acostumbrar*)

aquerenciarse u nämtan

aquí *adv* wida

aquietar *vt* ch'inajnesan, ch'ijcäbesan

aquietarse u ch'ijcäban, u ch'ijcoloban, u ch'in'an

aquiétate ¡ch'inch'in!, ¡ch'inajni'!

araña *f* 1. ajtoy (*genérico*)
2. ajyerba (*una especie más venenosa*)
3. ajchiwo' (*grande, rojo y negro*)

arañar *vt* 1. lachän (*con uña*)
2. jalän (*con espina*)

árbol *m* te'

hoja de árbol yopte'

árbol de algún fruto u te'e

tronco de árbol chunte'

arco *m* wänte' (*para disparar flechas*)

arco iris ajt'el'oc

arco del pie u ch'omtä pech'oc

arder *vi* u tile (*arder en llamas*)

hacer que el fuego arda tilesan

me arden los ojos jop tan cä jut

ardilla *f* ixchuch

arena *f* ji'

arenal *m* ji'cab, ji'caba, ji'il cab

arenar *vt* a wäc'ben ji'

arenoso *adj* ji'im

arete *m* ch'uychiquin

armadillo *m* ibach

aroma *m* u jätz'äcnib, u yutz'u

arpón *m* xeq'ui' buch', xec'onib, fisca

arquear *vt* loque'

arquitecto *m* ajcheraj otot

arraigar *vi* u ch'e' cab (*echar raíces*)

arrancar *vt* boque', päse'

arrastrar *vt* 1. jolän, quitzän
2. joc'än (*basura*)

arrear *vt* tiq'ue'

arrebatar *vt* 1. japän (*quitarle algo a una persona*)
2. japäjtan (*entre varios*)

arreglar *vt* tuse', to'esan

arriba *adv* isqui

arriba del techo de la casa pat otot, isqui tu pat otot

arriero *m* ajbelcarga, ajcuchcarga (*cargador*)

arrimar *vt* natz'älesan

arrimarse *vr* 1. u näctä (*apoyarse*)
2. natz'än (*acercarse a*)

arrodillar *vt* nocjatz'än, äq'ue' que noclec untu
arrodillarse u noctä

arrojar *vt* 1. choque' (*tirar*)
2. xejen (*vomitar*)
está arrojando u chen u xej

arroyo *m* pa', to'o

arrugado *adj* 1. mach tz'äyäm (*solamente cosas*)
2. muchum, muchäc muchäc (*piel de persona, tela*)

arrugarse *vr* u tz'u'man, u muchman

asa *f* 1. q'uechquiba
2. u chiquin (*en el lado de olla, pote*)
3. yoc (*arriba de olla*)

asado *adj* popó, ch'ätä

asamblea *f* ajunta

asar *vt* popän, ch'atän

asco *m* xiläw pusic'a

asegurar *vt* 1. net'e' (*papel*)
2. cäche' utz (*ganado*)
3. mäque' utz (*casa, pollos*)
4. baje' (*con clavo*)

asentaderas *f pl* cho'it

asentar *vt* chumjatz'än

aserrador *m* ajp'elte', ajp'o'te'

aserrar *vt* p'o'e', p'ele'

aserrín *m* u p'up'ema te', u xixoma te'

asesinar *vt* tzämsen

asesinato *m* tzämsa

asesino *m* ajtzämsa

asfalto *m* tzaq'uin

así *adv* ca' jini, che', che' ca' jini, ca'da
así es che' chich
así como ese ca' jini chich
así fue ca' jini u chi pasa

asiento *m* 1. chumli', chumlib, chumbli'
2. tem, p'i' chumli', ch'oc chumli' (*chiquito*)
asiento de algo o de alguien u chumliba
asiento del pozol xix
asientos (*residuos*) u xixi
poner en un asiento chumjatz'än

asistir *vi* u yajne

asma *m* jos, josil oba

asolearse *vr* ch'ixän q'uin

asomar 1. *vt* t'oque' (*la cabeza*)
2. *vi* u tutz'e

aspecto *m* jut (*del agua*)

áspero *adj* 1. p'orox, p'erex (*cáscara de tortuga o lagarto, tejido de guano*)
2. quetzem (*corteza o cáscara de árbol*)

astilla *f* tasoma, tasom te', pätte', päjte'

Asunción *m* aj Sumi'; aj Chon

Asunciona *f* ix Sumi'; ix Chona

asustar *vt* bäc'tesan

atacar *vt* jule' uba tuyac'o

atadura *f* u cächquiba, u cächquib

atajar *vt* ch'acän, ch'äcben u biji

ataque de epilepsia u säto u c'ajalin

atar *vt* cäche'

atardecer 1. *v impers* u ic'uynan, u tarde'an

2. *m* ic'uyni, ayc'uyni

al atardecer tu ic'uynan, cuanta atarde'i, ayc'uyni

atascarse *vr* u laque, u päq'ue' uba tä pusu

ataúd *m* cajón tuba ajchäme

aterrizar *vi* u yemo, u emo

atesar (*reg.*) *vt* pim'esan (*encajar, tupir*)

atiesar *vt* 1. tzätz'esan, te'mesan

2. bäcmesan, lochmesan (*tortilla*)

atiesarse u te'man, u bäcman, u lochman, u tzätz'an

atirantar *vt* 1. sätz'e' (*estirar*)

2. säne', säncäche' (*amarrar de un palo a otro palo*)

3. sanäjcäche' (*más de uno*)

atizar *vt* xuq'ue' (*avivar el fuego*)

atojar vt jutz'cälesan (*azuzar*)

atole *m* matz'

atole de maíz tierno ix'ul, ch'oc matz'

atorar *vt* laquesan

atorarse u laque

atrapar *vt* 1. caje' (*con trampa*)

2. q'ueche' (*con la mano*)

atrás *adv* tu pat, pati

atrás de pat, tu pat

atrás de la casa pat otot

atrás del pueblo pat caj

atravesado *adj* c'ätca (*palo*)

atravesar *vt* 1. c'ätjatz'än (*poner atravesado*)

2. säwe' (*entrelazar*)

3. c'a'sen (*pasar de una parte a otra*)

aullar *vi* chen uq'ue (*lobo*)

aullido *m* u yuq'ue ajlobo

aumentar 1. *vt* cho'esan (*el precio*)

2. *vt* q'ue'nesan (*en cantidad*)

3. *vt* äl'esan (*de peso*)

4. *vt* täm'esan (*de largo*)

5. *vi* u cho'an (*de precio*)

6. *vi* u q'ue'nan (*en cantidad*)

7. *vi* u äl'an (*de peso*)

8. *vi* u täm'an (*de largo o de profundidad*)

ausentarse *vr* u bixe

autoridad *f* 1. manda (*poder*)

2. ajmanda (*persona*)

ave *m* mut

aventar *vt* jule' (*tirar*)

aventazón (*Sant.*) *f* but'näc'a, jusnäc'a (*flatulencia*)

avergonzar *vt* 1. quisnäjesan

2. sojpätesan (*de engaño*)

avergonzarse u quisnäjan, u sojpätan

avisar *vt* älben, chen avisa

avispa *f* 1. pixc'oc' (*tropical*)

2. c'anä (*avispa campanera, avispa colorada*)
3. ajch'ench'en (*avispa casera, avispa del barro; Sant. 1942*)
4. ajtzucti'jub (*Sant.: concha de armado*)
5. ajxoy (avispa silvestre)

avispero *m* ajxuxep

avivar *vt* tilesan (*fuego*)

axila *f* mis (*anat.*)
en la axila tan u mis

ayer *adv* äc'bi
anteayer chäbi
ante anteayer yuxq'uin
ayer en la noche äc'bi ac'äb

ayuda *f* täclaya

ayudante *m* ajtäclaya

ayudar *vt* täclen; u chen täclaya (*vi*)
el ayudar täclaya

ayunar *vi* chen su'q'uin
el ayunar su'q'uin

ayuno *m* su'q'uin

azotar *vt* jätz'e'

azote *m* 1. jatz' (*golpe*)
2. pächi ta jatz' (*látigo*)

azotea *f* u pat otot

azul *adj* yäx
azul marino ic'puc'an
ponerse azul u yäx'an

azuzar vt jutz'cälesan

B

baba *f* u tz'otz'oya

babear *vi* u c'äbin u ti', u chen u yomti'

baboso *adj* tz'otz'oy, boboy

bacal (*Sant.*) *m* bäcä (*olote*)

bache *m* worochcab, t'uchlomcab, buxencab

bagazo *m* u pat cua'chichca tzajäla
bagazo de caña pät oj
bagazo de frijol pätbu'u

bailador *m* a'ac'ot, aj ac'ot

bailar *vi* ac'otnan, chen ac'ot

bailaviejo *m* c'ojoble (*danza regional*)
bailaviejos ajc'ojoble (*los danzantes de la danza regional*)

baile *m* ac'ot

bajar 1. *vi* u emo, u yemo, u jaque
2. *vi* u säp'o (*agua de creciente*)
3. *vt* emsen, jäcsen
4. *vt* jibe' (*hamaca, pabellón*)
5. *vt* chinjatz'än (*ramas de árboles, cabeza*)
bajar la calentura u sis'an, u täpo u ticwa

bajial (*Sant.*) *m* emäla (*terreno bajo*)

bajío *m* emäla (*terreno bajo*)

bajo 1. *adj* emä
2. *adj* com (*agua*)
3. *prep* yaba, tuyaba (*debajo de*)
bajo de estatura com yoc
en voz baja sajab t'an
precio bajo mach choj

balancear *vi* u tz'uyuman, u tz'uyume, u ch'uyuman

baldado *adj* balda'o

balde (*Sant.*) *m* balde (*cubeta*)

bambolear *vi* u nicän uba, u chelän uba, chelajtan u nume, t'elajtan u nume, yumajtan u nume

bamboleando yumajtan, tä yumajtäne, t'elajtan, chelajtan

banquero *m* ajch'ujnajtaq'uin

banquillo, banquito *m* tem, p'i' chumli', ch'oc chumli'

bañadero *m* muquiba, bajca u muque untu

bañar *vt* mucsen

bañarse u muque

lugar donde se baña muquiba

baño *m* muque

barandilla (*Sant.*) *f* c'ajte' (*puente formado de un solo palo rollizo*)

barato *adj* mach choj

barba *f* 1. tzucti'
2. yuy (*del guajolote*)
3. lacac (*de cualquier animal*)

Bárbara *f* ix Bata'

barbero *m* ajsusom

barbón *m* ajtzucti', no'ajtzucti'

^{1}**barrer** *vt* misän

^{2}**barrer** (*Sant.*) *vt* cholän, jopän (*cortar hierba*)

barriga *f* näc'

barro *m* 1. tzäyäm cab, yoco cab (*de tierra*)
2. waj (*granillo en el rostro*)

algo formado de barro patä' cab

de barro de patä' cab

basca *f* xiläw pusic'a

Basilia *f* ix Basi'

Basilio *m* aj Basi'

bastante *adj* q'uen, utzutz

bastar: basta an t'oc, u yäq'ue'

bastilla *f* u päcti' noc'

bastón *m* xojte', bordón

basura *f* p'os, u p'osi

algo para tirar basura choqui'p'os

algo para recoger basura ch'uch'i'p'os

batir *vt* 1. puq'ue' (*con los dedos*)
2. juyän (*con palo o cuchara*)

batirse u juyän uba

baúl *m* ba'ul, ch'uji'noc'

bautismo *m* c'ablesia

bautista *m* ajc'ablesia (*el que bautiza*)

bautizar *vt* c'ablesan

bautizarse u c'ablan

bebé *m* ch'oc, chäcch'oc

beber 1. *vt* uch'en
2. *vi* u buc'a

beber un traguito buc'ti'in, uch'en tz'ita', mitz'ti'in

está bebiendo mu' u buc'a, mu' u yuch'en

beber a sorbitos atz'itz'ita' uch'en

beber un poquito cha'uch'en

becerro *m* ajlo' beq'uet

becerrito ch'oc ajlo' beq'uet

bejucal *m* bejucujcab

bejuco *m* ajbejuco, bejuco
bejuco loco (*Sant.*) ajbejuco loco
bejuco de mondongo (*Sant.*) ajbejuco mondongo
bejuco de casa (*Sant.*) ajbejuco ta cheraj otot
bejuco de canasto (*Sant.*) moch
lugar donde hay mucho bejuco ajbejucujcab, bejucujcab

bejuquilla (*Sant.*) *f* ajbejuquilla, u ja'lechan (*culebra*)

belleza *f* u pitzilan

bendecir *vt* ch'u'ulchen

bendito *adj* ch'u'ulchere

Benigno *m* aj Benin

Benjamín *m* aj Minchu

Bernabel *m* aj Bele' (*Bernabé*)

Bernabela *f* ix Bela'

besar *vt* 1. tz'utz'än (*por amor, por estimación*); chen tz'utz'om (*por amor*)
2. tzucti'in (*por adoración*)
besar la mano (*de respeto*) tzucti'ben u pätc'äb, älben dios

beso *m* tz'utz'om

bestia *f* tzimim

bien *adv* ti'i, utz, tu toja; c'alin
está bien che' chich, utz chich, utz, utz'an, utz ayan, bay

bigote *m* tzucti'

bigotón *m* no'ajtzucti'

bigotudo *adj, m* no'ajtzucti'

bilis *f* ch'aj

bisabuela *f* cha'mim, cha'noxi'na'

bisabuelo *m* cha'mam, cha'noxi'pap

bisnieto, bisnieta *m, f* cha'mam

blanco *adj* säc
blanco del ojo u säsäca cä jutla
muy blanco säctz'ucan, tajsäctz'ucan, säcwelan, tajsäcwelan
ponerse blanco, volverse blanco u säc'an

blancura *f* u säc'an

blancuzco *adj* cus, säjcusan, tajsäjcusan
causar que se ponga blancuzco, dejar blancuzco cus'esan
ponerse blancuzco u cus'an

blandir *vt* yumajtänesan, welajtänesan

blando, blandito *adj* la'am
ponerse blando u la'man

blanquear *vt* säq'uesan
blanquearse u säc'an

blanquillo *m* säctoc'

blusa *f* buc, u buqui

boa *f* ajmasacub

bobo (*Sant.*) *m* ajbobo, ajcurucu (*pez de agua dulce*)

boca *f* ti'
boca del estómago ti' pusic'a
caer boca abajo päcyälo
enfermedad en la boca yajti', yajti'a
estar boca abajo päjca
estar boca arriba taja

poner boca abajo bich'jatz'än (*botella*)

poner boca abajo päcjatz'än (*gente, olla*)

poner boca abajo nucjatz'än, nuque' (*olla, cajón*)

poner boca arriba tajatz'än (*persona*)

poner boca arriba chumjatz'än, tajatz'än (*olla*)

ponerse boca abajo u pächtä

ponerse boca arriba u tajtä

boda *f* lotojan

bofe *m* sowo'

bofetada *f* bajpam

bola *f* pelota

hacer bolas wolän

hacerse en forma de bola u wole' uba

una bola de pozol unwol buc'a

bolsa *f* bolsa

bolsa que se utiliza para sembrar päc'onib

Bonifacio *m* aj Boni'

bonito *adj* pitzi

dejar bonito algo pitzilesan, colesan pitzi

está muy bonito tä' pitzi

poner bonito pitzilesan

bordar *vt* tz'ibän noc'

borde *m* ti', u ti'

bordón *m* xojte'

borrachera *f* chiba, chibälnan

borracho *m* ajchiba

borrachón (*Sant.*) *m* ajchiba, no'ajchiba, mero ajchiba

borrego *m* ajtentzu, ajborrego

bosque *m* te'e, yäxoma

bostezar *vi* jayäb, chen jayäb

bostezo *m* jayäb

botar (*Sant.*) *vt* 1. choque' (*tirar, extraviar algo*)
2. wech'än (*líquido*)

botar la cría (*uso regional por abortar un animal*) u ch'octop'o

bóveda *f* bobera, u mucliba ajchäme (*para los muertos*)

branquia *f* xewe'

brasa *f* nichc'ac', jutc'ac'

bravo *adj* cäräx, noch' u jut

bravura *f* cäräxle

braza: una braza unsap (*tejido, hilo*)

brazo *m* 1. c'äb (*entero, con toda la mano*)
2. ta'c'äb (*desde el codo hasta el hombro*)

brillante *adj* tajchäclowan, c'äntz'alan, säjq'uelan

brillar *vi* u chen chanä

brilloso *adj* 1. säjq'uelan, c'äntz'alan (*metal*)
2. u chen chanä (*metal, el sol*)

brincar *vi* 1. u wane, u sip'e, u tip'e
2. u sip'yälo, u tip'yälo (*de arriba para abajo*)

acción de brincar, el brincar sip'ajtäne, wanajtäne, tip'ajtäne

brincando tip'tip'na, sip'sip'na, sip'ajtan, tip'ajtan, wanajtan

broma *f* äläs t'an

bromear *vi* chen äläs t'an

brotar *vi* 1. u wete (*semillas*) 2. u pase u ch'oc yopo, u butzin, u butze (*brotar retoños de un árbol o planta*) 3. u top'o (*uso regional de brotar referente a animales, salir del cascarón*)

brujear *vt* tz'a'ta'an

brujería *f* tz'a'taya

brujo *m* ajtz'a'taya

buche *m* u chim piyo', u chim mut

buche de agua unbuc' ja'

hacer buches de agua puc'ti'in ja'

bueno *adj* utz

buena persona utz u c'ajalin, sis u c'ajalin

que bueno ¡utz'an!

bueno (*exclamación de aprobación*) ¡che' chich jiq'uin!

buenos días tanet

buey *m* beq'uet

búho *m* jub (*ave*)

bujar (*reg.*) *vi* chen ej'ejne (*el grito del puerco*)

bule (*Sant.*) *m* bux (*tipo de guaje: fruto no comestible*)

burbuja *f* burux, buruxja'

burla *f* xic'om

burlador *m* ajxic'om, ajtze'ne

burladora *f* ixxic'om, ixtze'ne

burlarse

burlarse de xiq'ue', tze'tan

el que se burla de alguien ajtze'ne, ajxic'om

la que se burla de alguien ixtze'ne, ixxic'om

burlón *m* ajtze'ne, ajxic'om

burlona *f* ixtze'ne, ixxic'om

burro *m* burro, tzimim

buscar *vt* sacän

el buscar leña säcsi', ch'ämsi'

bux (*Sant.*) *m* bux (*guaje, bule*)

buy (*reg.*) *m* bux (*guaje, bule*)

C

caballero *m* ch'unic

caballete *m* u jit otot, u päjquiba jit otot (*de la casa*)

caballo *m* tzimim

cabello *m* tzuc

la que tiene el cabello largo ixtamältzuc

cabelluda *f* ixtamältzuc, ixtzuc

cabelludo *m* ajtzuc, ajtamältzuc

caber *vi* u tawän

cabeza *f* pam

cabeza de puerco pänchitam

cabeza de res pämbeq'uet

ponerse de cabeza u bich'tä

cabezón *m* ajpam, no'ajpam

cabra *f* ajchibu

cacao *m* 1. cäcäw
2. ajbalämte' (*pataste; Sant.*)
cacao criollo yoco cäcäw
vendedor de cacao ajchoncäcäw

cacaotal *m* cäcwa

cacle *m* pächi'oc

cacte (*Sant.*) *m* pächi'oc, pächoc (*cacle, guarache*)

cacha del machete u pam machit, u jubi machit

cachar (*Sant.*) *vt* q'ueche' (*recibir lo que tira otra persona*)

cachetada *f* jatz' que u ch'e' untu tu choj

cachete *m* choj

cachetear *vt* äc'ben tu choj, top'jätz'ben tu choj

cacho *m* xucub (*cuerno*)

cada uno juntu, cada juntu
a todos y a cada uno, cada quien t'oc t'oc

cadáver *m* ajchäme

cadera *f* culub

caer *vi* 1. yälo
2. bich'yälo (*de cabeza*)
3. c'onyälo (*con pies doblado*)
4. chumyälo (*sentado*)
5. ch'oxyälo (*agachado, en cuclillas*)
6. nocyälo, c'onyälo (*de rodillas*)
7. päcyälo *(boca abajo, embrocado)*
8. pomyälo, yälo tä ja', pome (*en el agua*)
9. tajyälo (*de espalda*)
10. tenyälo, tosyälo, puc'yälo (*en el suelo*)
11. t'elyälo, chelyälo (*de canto, de lado*)
12. wa'yälo, wa'ajyälo (*de pie, parado*)
dejar caer gotas t'ulesan, ch'ulesan
dejar caer algo yäsen, äctan tä yälo
dejar caer en el agua pomesan
le cayó agua u q'uechi ja'

cagar (*de uso común*) *vi* tä taba, u c'äne' uba, u chen u ta', u chen u näc', u näq'uin uba

caimán *m* äjin

caja *f* ch'ujonib
caja-ropero ch'uji'noc'
caja de muerto cajón tuba ajchäme, u cajoni ajchäme

cajete (*Sant.*) *m* pulatu (*tipo de taza hecho de barro*)

cal *f* tan

calabaza *f* ch'um
calabacita ch'oc ch'um

calavera *f* bäcpam

calcañar *m* tun'oc

caldo *m* c'äb we'e, c'ab

calentar *vt* ticwesan
calentar un poco chämsis'esan, c'ästicwesan

calentarse *vr* 1. u ticwan (*agua, sol, los huesos, y muchas cosas*)
2. u ticwesan uba (*personas*)
calentarse junto al fuego ch'ixän c'ac'

calentarse en el sol ch'ixän q'uin

calentura *f* 1. ticwa
2. u ticwäle (*por alguna infección, por ejemplo:* u ticwäle yaj)

caliente *adj* ticäw

lo caliente de una cosa u ticwäle

ponerse caliente mu' u ticwan

calmar *vt* 1. ch'ijcäbesan, ch'inajnesan, sis'esben u c'ajalin untu
2. numsen, jilesan (*dolor*)

está calmando la lluvia mu' u ch'äque' uba ja'

calmarse *vr* 1. u ch'ijcäban, u ch'ijcoloban, u ch'inajtä
2. u jile (*dolor*)
3. u nume (*dolor, viento, lluvia*)

calor *m* p'ulewa

hace mucho calor tä' ticäw, noj ticäw q'uin

tiene calor, siente calor ticäw u yubin

meses cuando hace mucho calor awa'wäni q'uin

calor del sol u ticwäle q'uin

calvo *m* ajtz'äyämpam, ajcotzompam, ajboc'pam

calzada *f* c'axiba (*uso regional: cualquier puente rústico*)

calzón *m* wex

calzoncillos wex

callar *vi* u ch'ijcäban

hacer callar a otros ch'inajnesan, ch'ijcäbesan

cállate ¡ch'inch'in!, ¡ch'inajni'!, ¡ch'ijcäben!

calle *f* calla

callejero *m* ajwawa'ne tä calla, ajwa'ajtäne tä calla, ajpamajtäne tä calla (*andariego*)

cama *f* tz'en, ch'a'lib

cama pequeña p'i' ch'a'lib, p'i' tz'en

dejar la cama u ch'oye

en la cama tu pan tz'en

camalotal *m* c'omelcab

camalote (*Sant.*) *m* c'omelcab, chächäc c'omelcab (*zacate*)

camalote de río yäyäx c'omelcab

cámara *f* cámara (*que se usa en vez de cohetes en las fiestas*)

camarón *m* xex

camarón tonto ajcocxex

cambiar *vt* 1. q'uexe', q'uexe' t'oc u lot (*una cosa por otra*)
2. tz'eje' (*de un lugar a otro*)

cambiarse de ropa q'uexe' uba, q'uexe' u buc

cambiarse a otro lugar u c'axe

cambio *m* buelto (*dinero*)

camilla *f* ch'a'lib, tz'en

caminar *vi* xämba, chen xämba

camino *m* bij

su camino u biji, u bijle

camisa *f* buc [*plural*: buqui]

camisa del pantalón u buqui pantalón

camita *f* ch'a'lib, p'i' tz'en

camotal *m* acum cab

camote *m* acum

campanada *f* tzinläwe, tantanne

campesino *m* ajcherajcho, ajpatan tä machit

camposanto *m* campusanto, camposanto, bajca u mujcan ajchäme

canas *f pl* täc'änpam

tiene canas tac'an u pam, ya'an u täc'änpam

canasta *f* chach

canasteadora (*Sant.*) *f* ixchäyba (*mujer que pesca con canasto*)

canastear (*Sant.*) *vt* chäye', chäyba (*pescar con canasto*)

el canastear chäyba

canastero *m* ajcherajchach

canasto *m* chach

canción *f* c'ay

candado *m* canda'o

Candelaria *f* ix Cande'

Candelario *m* aj Cande'

candelero *m* chumli' chäb (*asiento de velas*)

candil *m* gas

cangrejo *m* ajyäx

canilla *f* tzenec' (*de la rodilla al tobillo*)

canoso *adj* ajtäc'änpam

cansado *adj* bo'o ujin

cansancio *m* bo'inle

causar cansancio u bo'esben ujin, u yäc'ben bo'inle

cansar *vt* u bo'esan ujin

cansarse u bo'an ujin

cantante 1. *m* ajc'ay
2. *f* ixc'ay

cantar 1. *vt* c'äye'
2. *vi* chen c'ay

cántaro *m* p'u

canteado (*Sant.*) *adj* chele, chelca, säyä, t'ele, nächä (*inclinado, fuera de la vertical*)

cantear (*Sant.*) *vt* 1. t'ele', t'eljatz'än, chele', cheljatz'än (*ladear, inclinar: olla, cubeta, cajón*)
2. näche', säye' (*árbol, palo*)

canteandose de un lado a otro t'elajtan, chelajtan

cantearse u cheltä, u chele' uba, u t'eltä, u t'ele' uba (*cayuco, jícara*)

cantidad *f* u q'ue'nan

cantina *f* chonchij, bajca u choncan chij

cantinero *m* ajchonchij

canto *m* c'ay

canto: de canto t'ele, chele (*ladeado*)

caer de canto u chelyälo, u t'elyälo

poner de canto t'eljatz'än, cheljatz'än

ponerse de canto u t'eltä, u cheltä

cantor *m* ajc'ay

cantora *f* ixc'ay

caña *f* 1. oj (*silvestre, cimarrona*)
2. si'c'äb (*de maíz*)
3. oj, tzajäl oj, yäx'oj, yoco oj (*de azúcar*)

4. yäx'oj, yoco oj (*blanca*)
un pedazo de caña unp'ac oj
hoja de caña yop oj

cañada (*Sant.*) *f* sic'ba (*el lugar donde se siembra maíz*)

cañita (*reg.*) *f* pimi (*tipo de caña cultivada para petates*)

caoba *f* ajsutz'um

capa *f* jeli' ja' (*impermeable*)
una capa de tierra untas cab
dos capas cha'tas (*tierra*, *piso de casa, tela, papel*)

capilla *f* ch'uj

capón *m* ajcapumpiyo' (*pollo*)

capulín (*Sant.*) *m* pujam (*árbol, el capulín de Tabasco*)

cara *f* jut

caracol *m* t'ot' (*de río*; *crustáceo*)

caracolero (*Sant.*) *m* ajbuc't'ot' (*ave*)

caramelo *m* chab, caramelo

carbón *m* sibic

carcajada *f* jaji', tze'ne

carcajear *vi* chen jaji', chen tze'ne

cárcel *f* carce

carga *f* cuch

cargador *m* ajbelcarga, ajbelcua'chichca, ajcuch, ajcuchcarga
cargador de leña ajcuchsi'

cargar *vt* 1. cuche', lot'e'
2. but'e' (*arma de fuego*)
cargar en el cuadril xäc'meq'ue'
cargar escopeta but'e' tz'omba

cariño
expresión de cariño a un hijo cä pap
expresión de cariño a una hija cä na'

carnada *f* lucbälib

carne *f* 1. we'e
2. u bec'ta (*de animal o de fruta*)
el vender carne chonwe'e
el que vende carne ajchonwe'e
carne sin hueso u bec'ta

carnero *m* ajtentzu

carnicero *m* ajchonwe'e

caro *adj* choj

^{1}**carpintero** *m* 1. ajp'elte' (*el aserrador*)
2. ajpälte' (*el que hace muebles*)

^{2}**carpintero** *m* ajchojob (*ave*)

carraspera *f* saq'uel luc'uba, saq'uel oba

carrera *f* ancäre (*acción de correr*)

carretera *f* bij

carricoche (*Sant.*) *m* ixcaricoch (*ave*)

carrizo *m* jälä
pito de carrizo ämäy

casa *f* otot [*plural:* otote]
casa de material (*Sant.*) otot de cab (*de mampostería o de ladrillo*)
casa grande noxi' otot, noj otot

el hacer casa cheraj otot

casado *adj* loto
hombre casado loto' winic
mujer casada loto' ixic

casamiento *m* lotojan

casar *vt* lotojesan
casarse u lotojan
el que se casa ajlotojan, machca u xe tä lotojan
la que se casa ixlotojan

cáscara *f* 1. u pat
2. pät aranxax (*de naranja*)
3. pätbu'u (*de frijol*)
4. pätja'as (*de plátano*)
5. pätsäctoc' (*de huevo*)
6. pätte', päjte' (*de palo*)
7. pättzajäla (*de frutas dulces*)
cáscara que cubre la mazorca de maíz jomoch', u jomoch'a ixim
quitar la cáscara pa'säben u pat, tz'upän, sulän (*con la mano, con los dedos*)
quitar la cáscara selän (*con cuchillo*)

casco *m* xänäb (*de caballo, vaca*)

caspa *f* tunpäma

castarrica (*Sant.*) *f* ajxip (*arbusto*)

castellano *m* caxtran t'an

castrar *vt* 1. joc'än (*colmena*)
2. chen capa (*animales*)

catarro *m* sima

catedral *f* ch'uj

catre *m* ch'a'lib, tz'en

cavar *vt* lowe'

cavilar *vi* u ch'e' u c'ajalin

cayuco *m* jucub

caza *f* sacya

cazador *m* ajsacya, ajtz'omba

cazar *vt* 1. caje' (*con trampa*)
2. tz'one' (*con escopeta*)
acción de cazar sacya

cazuela *f* p'et

Cecilia *f* ix Chila

Cecilio *m* aj Chilu

cedro *m* ch'ujte'

ceja *f* tzutzjut

cejudo *m* no'ajtzutzjut

celebración *f* q'uinch'uje

Celestino *m* aj Sel; aj Salu'

celón (*reg.*) *m* bux (*fruto no comestible*)

celoso *m* ajsäwin

celute (*Sant.*) *adj* cuxu (*fruto en sazón que no llegó todavía a la madurez perfecta*)

cementerio *m* campusanto, camposanto, bajca u mujcan ajchäme

ceniza *f* tz'i'tan
volverse ceniza u tz'i'tänan

ceñudo *adj* noch' u jut

cepillar *vt* 1. tz'äymesan (*con garlopa*)
2. sa'än (*dientes*)

cepillo *m* sa'i'ej (*de dientes*)

cera *f* cuxu chäb, te'el chäb

cerca *adv* nätz'ä
cerca del tronco tu chun te'

cerca *f* mäcte', bojte' (*de palos*)

cercado *m* bojte', mäcte'

cercano *adj* nätz'ä

cercar *vt* bojte'en, mäque'

cercar por la mitad ch'äcmäque'

cerco *m* bojte', mäcte', cerco

cerdo *m* chitam

cerdito ch'oc chitam

cerilla *f* ta'chiquin (*cerumen*)

cerillo *m* jojoro

cernidor *m* chijt'ub

cerrar *vt* 1. mäque'
2. mutz'e' (*los ojos*)

cerro *m* tz'ic

cerumen *m* ta'chiquin

César *m* aj Cesa'

cesar *vi* 1. äctan (*de trabajar, de hacer algo; vt*)
2. u jile (*dolor*)

cesto *m* chach

cicatriz *f* tzoy

ciego 1. *adj* choc'
2. *m* ajchoc'

cielo *m* cielu, cielo

cielo del pabellón u cieluji luch

ciertamente *adv* totojtoj

cierto *adj* toj

es cierto toj chich

lo que es cierto tu toja, u toja

muy cierto totojtoj

no es cierto mach toj, ma'ixca toj

cinco *adj* 1. jo'tu (*personas o animales*)
2. jo'xim (*granos*)
3. jo'p'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)
4. jo'tz'it (*cosas largas y prolongadas*)
5. jo'tuch' (*mazorcas de maíz*)
6. jo'tec (*matas*)
7. unc'a (*mazorcas de maíz, granos de cacao*)

cinco manos de algo jo'c'a

cinta *f* cinta, cinta de noc'

cinta para amarrar el cabello cächi' tzuc

cintura *f* u ch'äctä u näc'

Cipriano *m* aj Sipi'

Cirila *f* ix Sili', ix Silu'

Cirilo *m* aj Silu'

ciruela *f* abän

ciruelo *m* te' abän

ciudad *f* noj caj

ciudadano *m* ajcäbna

clamor *m* c'ämbäl awät, uq'uel awät

clara *f* u säsäca säctoc' (*de huevo*)

claridad *f* junch'äcni (*del día*)

claro *adj* 1. junch'acan (*la claridad de la mañana*)
2. säc (*agua*)

clavada (*Sant.*) *f* xec'ota, xeq'uita (*herida hecha con una cosa puntiaguda*)

clavar *vt* 1. baje' (*clavo*)
2. xeq'ue' (*pez*)
3. päq'ue' (*encajar un poste*)

el clavar xec'

me clavé una espina en el pie cä xeq'ui coc t'oc ch'ix

cliente *m* ajman (*comprador*)

cobertizo *m* u boch'i

cobija *f* t'unquib, t'unquiba

cobrador *m* ajcojtaq'uin

cobrar *vt* coje' (*dinero*)

cocer 1. *vt* chäpe', täq'uesan
2. *vi* u chäjman, u tac'an
cocer algo envuelto en hoja de tó päcto'on

cocido *adj* tac'an

cocinar *vt* 1. chäpe', täq'uesan
2. chen cua' tä c'uxcan
cocinarse u chäjman, u tac'an

cocinera *f* ixpatan

coco *m* 1. te' coco (*palmera*)
2. coco (*fruto*)

cocodrilo *m* äjin

cocohíte (*Sant.*) *m* ajchänte' (*árbol*)

cocotazo *m* bajpam (*bofetada*)

cocoyol (*Sant.*) *m* yu', wolo' yu' (*fruto de una clase de palmera con espinas*)

cocuyo *m* ajcucay

cochino *m* chitam
cochinito ch'oc chitam

codicia *f* c'upom

codiciar *vt* c'upän

codo *m* tunc'äb

coger *vt* ch'e' (*tomar*)

cogollo *m* 1. u nuc'
2. nuc' ja'as (*del plátano*)
3. nuc' oj (*de caña*)
4. nuc'xan (*de guano*)

cojear *vi* chen c'äyc'äyne, chen c'onc'onne
cojeando c'äyc'äyna, c'onc'onna

cojo *m* ajc'ol'oc, ajchun'oc

cojollo (*Sant.*) *m* u nuc' (*cogollo*)

cojoncillo (*Sant.*) *m* pixc'oc' (*avispa tropical*)

cola *f* nej
colita grasosa del pollo u tis piyo'

colado *adj* chiquí

colador *m* chijt'ub

colamocha (*reg.*) *f* ajchunnej (*el rabón*)

colar *vt* chicän

colcha *f* t'unquib, t'unquiba

colgado *adj* 1. ch'uyca, ch'uycächä (*con lía*)
2. jolca (*cola de animales*)
3. chinca (*rama de árboles*)
4. läcä (*en gancho*)

colgar *vt* 1. ch'uycäche', ch'uyjatz'än (*con lía*)
2. läque' (*ropa, morral, sombrero en horcón*)
3. jolesan (*la punta de lía*)
colgarse u ch'uycäche' uba; u ch'uytä (*con la cola*)
se cuelga el murciélago u ch'uytä sutz'

colibrí *m* ixtz'unu', ajtz'unu'

colimocho (*Sant.*) *m* ajchunnej (*el rabón*)

colmena *f* äläc'te'

colocar *vt* äq'ue'

colon *m* nuc soyta'

coloradilla (*Sant.*) *f* ajchäcsis (*tipo de garrapata pequeñisima*)

colorado *adj* 1. chäc (*rojo*)
2. chäclowan, tajchäclowan (*color rojo más brillante*)
ponerse colorado (*metal en el fuego*) u chäclownan
volverse colorado, ponerse colorado u chäc'an

color de rosa poschäc

collar *m* wentax

comadre *f* cumale

comadreja (*Sant.*) *f* 1. ajrapaya'
2. a'uch (*tlacuache*)

comal *m* semet

combinar *vt* xabän

comején *m* 1. ajcomejen, ajmama'ul
2. ajweche' (*con alas*)

comejenera *f* u c'ub ajmama'ul, c'ämäs

comenzar *vt* täq'ue'

comer 1. *vt* c'uxe'
2. *vi* c'uxnan
algo de comer cua' tä c'uxcan, cä pa' c'uxla
comer hueso p'ep'än bac (*como hacen los perros*)
comer un bocado cha'c'uxe'
dar de comer äc'ben cua' u c'uxe', c'uxnesan (*gente o animal*)
dar de comer su'e', buc'sen (*a pájaros, pollitos, nenes, animales*)

comerciante *m* ajchono

comercio *m* chono

cometer errores säte'

comezón *f* saq'uelyaj, u saq'uelan, saq'ue
da comezón sac'

comida *f* cua' tä c'uxcan, cä pa' c'uxla
comida trasnochada o recalentada wäyem, wäyem c'ux, wäyem cua' tä c'uxcan

comido *adj* c'uxu an

cómo *adv* 1. cache', cache'da
2. ¿cache'?, ¿cache'da?
a cómo ¿jäyp'e?

como *adv* ca', ca' jini
como siempre tu lugar chich

compadecer *vt* ch'ämben yajin

compadre *m* cumpale

compañero *m* lot

compartir *vt* puclan, pucän

compasión *f* yajin

complemento *m* u tz'äctib

completamente *adv* nini'
terminarlo completamente laj tzupsen

completar *vt* tz'äctesan
completarse u tz'äctan

completo *adj* tz'äcä

componer *vt* to'esan, chen compone, tzutzän
se está componiendo u to'an

compra *f* man

comprador *m* ajman

comprar *vt* mäne'

comprar fiado betän

comunidad *f* caj

con *prep* t'oc

concebir *vi* u mätan u tz'isa

conceder *vt* äq'ue'

Concepciona *f* ix Chona; ix Concha

Concepción *m* aj Chon; aj Concho

conciudadano *m* ajcäbna

concuña *f* 1. jawän (*de la mujer*) 2. mu' (*del hombre*)

concuño *m* 1. ja'an (*del hombre*) 2. mu' (*de la mujer*)

concha *f* pat

concha de abajo u t'is, u pänt'is (*animales de concha*)

concha de armadillo pät ibach

concha de caracol pät t'ot'

concha del coco pät coco, u pat coco

concha del guao pät ajwawu', u pat ajwawu'

concha de hicotea pät sitz'ac, u pat sitz'ac

concha de tortuga u pat ac, pet'ac, pät ac

concha de armado (*Sant.*) *m* ajtzucti'jub (*tipo de avispa grande y negra*)

condición: en la misma condición tu lugar

condimento *m* u tz'aca we'e

conectar *vt* täq'ue' (*alambre*)

conejo *m* ajt'ul

conjuntivitis *f* yajjuti

conmigo *pron* t'oc no'on

conocer *vt* chen conoce

conseguir *vt* pojlen

consejero *m* a'äc'c'ajalin, aj äc'c'ajalin

consejo *m* c'ajalin

dar consejo äc'ben c'ajalin, äq'ue' c'ajalin

mal consejo päpä' c'ajalin

consolador *m* ajch'a'alesiajin

consolar *vt* ch'a'alesben ujin

consolarse ch'a'alesan ujin

construir *vt* chen

el que construye casas ajcheraj otot

consuegro, consuegra *m, f* ni'tzi

contagiosa: enfermedad contagiosa toyoben yaj

contar *vt* 1. tzique' (*enumerar*) 2. tz'aycun (*narrar*)

contemplar *vt* nini' chänen

contener *vt* cänäntan

contenido *m* u bel

contentar *vt* ch'a'alesben ujin

contentarse ch'a'alan ujin

contento *adj* ch'a'a ujin

ponerse contento u ch'a'alan ujin, u ch'a'alesan ujin

contestar *vt* p'alän

contigo *pron* t'oc ane

contra *prep* contra

contraerse *vr* u yuch'en ja' (*tela*)

convencer *vt* sis'esben u c'ajalin, jäcsäben u c'ajalin

conversación *f* tz'aji

conversar *vi* chen tz'aji

convertir *vt* yäne'

convidar *vt* a lotän a lot tuba xic tä c'uxnan, a chen invita

copa del sombrero u pam jop'o

coraje *m* cäräxle; tzicbajle (*usado en Guaytalpa*)

tenerle coraje a una persona cäräxna'tan

coral, coralillo *m* ajcoral (*víbora*)

corazón *m* pusic'a

corcho (*Sant.*) *m* mäc' (*árbol de madera ligera y blanda*)

cordel *m* 1. ch'ajan
2. u yoc mäsc'äb (*hilo para anzuelo*)

cordero *m* ajtentzu, ch'oc ajtentzu

cordón *m* u täbi (*de zapato, de bolsa*)

cornezuelo (*Sant.*) *m* ajsubin (*tipo de árbol con espina*)

corozo (*Sant.*) *m* yu', misi'yu' (*fruto de una clase de palmera tropical*)

corral *m* bojte', corrá, u yajliba animá

corre *imper* ¡corre!, ¡cux!

correa (*Sant.*) *f* ixcorre'a (*ave; picolargo*)

corregir *vt* to'esan

correr 1. *vi* ancäre, chen ancäre (*personas, animales*)
2. *vi* ancäran (*sangre, agua, gente, animales*)
3. *vt* ancäresan, putz'tesan (*animales o personas*)
4. *vt* tiq'ue' (*animales*)

corretear *vt* ancäresan

corrida de toros äläs beq'uet

corriente *f* yocja' (*de agua*)

cortada *f* tzep, tzepita

cortante *adj* u chen tzep, an yej, q'uen yej

cortar *vt* 1. seq'ue' (*tela, papel, leña*)
2. tuc'än (*fruta*)
3. chunjätz'e' (*árbol al ras*)
4. tzepe' (*pie, persona, animal, árbol*)
5. xot'e' (*cortar a lo ancho*)
6. susän (*pelo de hombre*)
7. jilesan, numsen (*dolor*)

acción de cortar el pelo susom

cortar hierba cholän, seq'ue' bänäla, jopän sic'ba

cortar lana susben u tzutze ajtentzu

se me corta la respiración u mäque' uba cä säp' ic'

corteza *f* u pat te' (*de árbol*)

cortina *f* u noq'ui ventana, u noq'ui puerta

corto *adj* com, chun

hacer más corto com'esan

lo corto (*de algo*) u com'an

corva *f* papac

cosa *f* cua'chichca

cosa terrible o espantosa bac'ätilba, bac'ätib, noj bac'ätib

^{1}**coscorrón** *m* bajpam

^{2}**coscorrón** (*Sant.*) *m* ajchichibul (*árbol*)

cosechar *vt* 1. c'ä'nesan

2. c'aje' (*maíz*)
3. t'oxe' (*frijol*)
el que cosecha frijol ajt'oxbu'u
el que cosecha maíz ajc'ajba

coser *vt* chuye'; chen chuy (*vi*)
acción y efecto de coser chuy
coser algún pliego accidentalmente tz'äcchuye'

cosquillas *f pl* liq'uich
hacer cosquillas liq'uichin

cosquillear *vt* liq'uichin

costado *m* ch'ejpa
en el costado japuch'ejpa

costal *m* saco, costal

costilla *f* ch'ejpa, bäcch'ejpa (*hueso de la costilla*)

costoso *adj* choj, mäx choj

costra *f* u mäcti' yaj (*de una llaga*)

costura *f* chuy

costurar *vt* chuye'; chen chuy (*vi*)

costurera *f* ixchuy, ixchuynoc'

cotorra *f* ixco'

coyuntura *f* u p'ac bac (*de los huesos*)
coyunturas de la mano u p'ac cä c'äbla
coyunturas del pie u p'ac cocla

cráneo *m* bäcpam

crecer *vi* 1. u ch'ije, u t'äbälan, u no'an
2. u but'o (*las aguas*)
hacer crecer ch'ijesan

creciente *f* but'o, lup (*inundación*)

crédito: a crédito bet

creer *vt* 1. tz'onän
2. äle' (*suponer*)

Crescencio *m* aj Cre'

crespo *adj* murux, murux pam

cresta *f* pe' (*del gallo*)

cría *f* u yal animá

criada *f* ixpatan, cocinera

crianza *f* u tz'isaya

criar *vt* tz'isen

criatura *f* ch'oc

Crisanta *f* ix Santa

Crisanto *m* aj Santu

Cristina *f* ix Tina'

Cristino *m* aj Tinu'

crudo *adj* cuxu

cruzador (*Sant.*) *m* ajc'a'sa (*remero que cruza a los viajeros de un lado al otro del río*)

cruzar *vt* 1. c'a'sen (*llevar al otro lado*)
2. säwe', c'ätjatz'än (*palos*)
3. u c'axe (*vi; ir al otro lado*)

cuaderno *m* cuaderno, jun

cuadril *m* culub

cuadrúpedo *m* ajchäntec oc

cuajacabeza (*Sant.*) *m* ajxoy (*tipo de avispa silvestre*)

cuajinicuil *m* bujte' (*árbol y fruta*)

cuál *pron* camba, caxcamba, ¿camba?, ¿caxcamba?

cualquiera *pron* 1. cua'chichca, cua'chichca jini, cachichcamba (*cosas*)
2. cachichca une (*personas*)

cualquier persona machca chichca, cachichca une

cualquier cosa que haya cua' quira jini que ayan

cualquier papel päpä' jun

cuándo *adv* caq'uin, ¿caq'uin? (*interrogativo directo o indirecto*)

cuando *adv, conj* 1. jinq'uin
2. cuanta (*después de*)

cuánto *adv, adj* 1. jäytu, ¿jäytu? (*personas, animales*)
2. jäyp'e, ¿jäyp'e? (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)

cuántas veces jäynum, ¿jäynum?, jäypetz', ¿jäypetz'?

cuarta *f* 1. jätz'i'tzimim (*látigo*)
2. u p'isquib de a noj ni'c'äb y a p'i' ni'c'äb (*medida entre el dedo pulgar y el meñique*)

cuartazo *m* jatz'

cuate *m* ajwacu'

cuatro *adj* 1. chäntu (*personas o animales*)
2. chänxim (*granos*)
3. chämp'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)
4. chäntec (*árboles y plantas*)
5. chäntz'it (*cosas largas y prolongadas*)
6. chänq'ue (*hoja o pliego, cosas planas*)

cuatro manos chänc'a (*granos de cacao o maíz*)

cuatro montoncitos chänwoy, chänmul, chämp'e u mul

de cuatro en cuatro achänchäntu (*animales o personas*)

de cuatro en cuatro achänchäntz'it (*cosas largas*)

de cuatro patas ajchäntz'it oc (*mesa, silla, casa*)

el que tiene cuatro patas ajchäntec oc (*animal*)

cuatronarices (*Sant.*) *f* yocochan (*víbora*; *nauyaca real*)

cubeta *f* balde

cubierta del machete pätmachit, u pat machit

cubrir *vt* 1. t'une'
2. meq'ue' (*cubrir animales: juntarse el macho con la hembra*)

cucaracha *f* ajmococh

cucayo (*Sant.*) *m* ajcucay (*cocuyo*)

cuclillas: en cuclillas ch'oxca

andar en cuclillas ch'oxch'oxna u nume, ch'oxch'oxne

caer en cuclillas u ch'oxyälo

estar en cuclillas ch'oxo ayan, ya' ch'oxca

poner en cuclillas ch'oxjatz'än

ponerse en cuclillas u ch'oxtä

cuchara *f* mäc

cuchichear *vi* chen sajab t'an, chen ch'inch'in t'an

cuello *m* 1. luc'ub
2. p'ixte' (*nuca*)

cuenta: más de la cuenta tätz'ä

cuento *m* tz'aji

cuerda *f* 1. ch'ajan (*cordel*)
2. sum (*soga*)

3. u täbi (*de bolsa*)

cuerear *vt* jätz'e' (*azotar*)

cuerearse unos a otros u jätz'lan ubajob

cuerno *m* xucub, ju', jub

cuero *m* pächi

cueva *f* u ch'ena (*de animales*), ch'en

cuidado: con mucho cuidado na'tan; na'tän

cuidador *m* ajcänäncua'chichca

cuidar *vt* cänäntan, iran

acción de cuidar la casa cänän otot

cuida un ratito la casa ne' chänexto tan otot

el cuidar la milpa cänäncho

el que cuida cerdos ajcänänchitam

el que cuida la casa ajcänän otot

el que cuida la milpa ajcänäncho (*de los pájaros y animales*)

culebra *f* chan

culebra de agua chan ta ja'

culpa *f* tanä

culpable *adj* an u tanä

cultivar *vt* päq'ue'

lugar donde se cultiva pätonib, u caba päc'äbi

cultivo *m* päc'äbi

cumbrera *f* u jit otot

cumpleaños *m* cumpleañu

cundirse (*Sant.*) *vr* motän (*amontonarse*)

cuñada *f* 1. jawän (*de la mujer*) 2. mu' (*del hombre*)

cuñado *m* 1. ja'an (*del hombre*) 2. mu' (*de la mujer*)

cura *m* pale

curación *f* tz'ac

curandera *f* ixtz'ac

curandero *m* ajtz'ac

curar *vt* tz'äcälin

curva *f* u loctä bij (*camino*)

CH

chachalaca *f* ixquel

chamaco *m* ajlo', yoc ajlo'

chamarra *f* jeli' sisi

chamba *f* ganá

va a la chamba u xe tä ganá

chambear *vi* tä ganá

champa *f* boch' (*ramada*)

chancear *vi* chen äläs t'an

chancla *f* pächi'oc (*sandalia*)

chancle (*Sant.*) *m* chiqui (*planta silvestre; platanillo*)

chango *m* ajpum

chanza *f* äläs t'an

chapapote *m* tzaq'uin

chaparral *m* ajbejucujcab, bejucujcab

[1]**chaparro** *m* ajcomel oc, ajtzapa'oc (*de estatura*)

[2]**chaparro** (*Sant.*) *m* 1. ajbejuco (*bejuco*)

2. bejucujcab (*el lugar donde hay muchos arbustos y bejucos*)

chapear (*Sant.*) *vt* cholän (*desmontar, limpiar la tierra con machete*)

chapodar *vt* c'äbte'en (*guano o árbol*)

chapopote *m* tzaq'uin

chaquiste (*Sant.*) *m* a'us, aj'us (*insecto*)

charlatán *m* 1. ajsusuccheria (*engañador*)
2. ajpäpä't'an (*el que habla mucho*)

chaya (*Sant.*) *f* ix'ec' (*planta*)

chayote *m* chijch'um

chelo (*Sant.*) *m* ajchelu (*güero*)

chico *adj* p'i' [*plural:* biq'uit]

chicozapote *m* chäbte'

chicharra *f* ajt'urux (*libélula*)

chiche *m* chu'

chichicaste *m* laj (*planta; ortiga*)

chichigua (*Sant.*) *f* ix irajch'oc, ixmec'ch'oc (*nodriza*)

chichimeca (*Sant.*) *f* 1. tzuc oba, tzuyuc'oba (*tos ferina*)
2. lac' (*hormiga negra, hormiga chichimeca*)

chiflar *vi* ch'uyub, chen ch'uyub

chiflido *m* ch'uyub

chile *m* ich
chile dulce tzajäl ich

chillar *vi* u chen uq'ue (*ratas*), u chen tz'e'tz'e'ne, u chen tz'i'tz'i'ne
el chillar tz'e'tz'e'ne, tz'i'tz'i'ne
chillando tz'i'tz'i'na, tz'e'tz'e'na

chinche *f* 1. ajchincha, ajchinchan (*de casa*)
2. ajtisay, ajtzayat (*chinche de campo, del monte*)

chingolín (*reg.*) *m* ajchingolin, ixchingolin (*ave*)

chinín (*Sant.*) *m* coyó, chinin (*tipo de aguacate*)

chipilín *m* tulum (*árbol que se usa para sacar horcones*)

chiquero *m* u yajliba chitam

chiquiguao (*Sant.*) *m* ajlich (*especie de animal de concha*)

chiquito *adj* 1. p'i' [*plural:* biq'uit]
2. ch'octo (*tierno*)

chiquiyul (*Sant.*) *m* yu', chäcyu' (*el fruto del jahuacte, una palma muy espinosa*)

chisme *m* päpä' tz'aji, tz'aji

chismear *vi* chen tz'aji, chen päpä' tz'aji

chismosa *f* ixpäpä'tz'aji, ixtz'aji

chismoso *m* ajpäpä'tz'aji, ajtz'aji

chispa *f* nichc'ac'

chiste *m* alas, äläs t'an

chivo *m* ajchibu

chocar *vi* pämjätz'e' uba

chontal *m* yocot'an
el que habla chontal ajyocot'an
el que no habla chontal a'iq'uic', aj iq'uic'

chorote (*Sant.*) *m* jach'im (*bebida de maíz cocido con cacao tostado*)

choza *f* boch', p'i' otot

chueco *adj* säyä, chele

chupaflor *m* ixtz'unu', ajtz'unu' (*colibrí*)

chupamiel (*Sant.*) *m* ajchupamiel (*oso hormiguero*)

chupamirto *m* ajtz'unu', ixtz'unu' (*colibrí*)

chupar *vt* 1. matz'än (*dulce, los dedos*)
2. tz'u'än (*jugo de fruta*)
3. chu'än (*los dedos, el chiche*)

chuparrosa (*Sant.*) *m* ajtz'unu', ixtz'unu' (*colibrí*)

chuyul (*reg.*) *m* yu', chäcyu' (*el fruto del jahuacte, una palma muy espinosa*) *Véase* **chiquiyul**

chuzar *vt* xeq'ue'

chuzo (*Sant.*) *m* xeq'ui' buch', xec'onib, fisca (*vara puntiaguda, lanza que se usa para pescar*)

D

D.D.T. *m* dedete

dádiva *f* matän

dama *f* ixnula

danza *f* 1. ac'ot
2. c'ojoble (*danza regional*)

danzante *m* a'ac'ot, aj ac'ot
danzantes de la danza regional ajc'ojoble

dañado *adj* lastima'o, laxtima'o, daña'o

dañarse *vr* chen laxtima, chen lastima

dar *vt* äq'ue'
dar fruto u jutin, u chen u jut, u yäq'ue' u jut
dar a luz u päncäbesan, u pojlen uba t'oc u bijch'oc
dar de comer c'uxnesan (*gente o animal*); su'e' (*pájaros, pollitos, nenes, animales*)
dar de beber buc'sen

de *prep* 1. de
2. tuba, ta (*posesión*)
3. tä (*lugar*)

debajo de tuyaba, yaba

deber *vt* 1. chen debe
2. yo (*hay que*)
debe hacer algo c'änä u chen
debes ir yo chich xiquet
no debes hacer eso mach yo a chen ni jini

decir *vt* äle'
dice, dicen a'i (*partícula negando responsabilidad*)
dicen u yäle'ob, u yälcan (*de vt* äle')

declararse *vr* u ye'e' uba, u chectan

dedo *m* 1. ni'c'äb
2. ch'oc ni'c'äb, p'i' ni'c'äb (*meñique*)
3. noj ni'c'äb (*pulgar*)
4. ni'oc (*del pie*)

defecar *vi* u c'äne' uba, tä taba, u chen u ta', u chen u näc'

defender *vt* japän

defenderse japän uba

dejar *vt* 1. äctan

2. colesan, waläctan (*abandonar*)

3. äq'ue' (*entregar*)

4. jäläcnesan (*por mucho tiempo*)

5. jäläcnesan tz'ita', nebaj colesan (*por un rato*)

6. waläctan (*atrás*)

deja que tan

deja que termine mi trabajo, deja que me desocupe taxto uticon, taxto cä tzupsen cä patan

dejar ir äc'ben la'o bixic, tan u bixe, tax u bixe

dejar la cama u ch'oye

el que va a dejar una persona a otro lado aj äctaya, a'äctaya, ajc'a'sa

delantal *m* ch'icnäc'

delante de tu pänte'

delgado *adj* 1. tzem (*persona o animal*)

2. tz'utz' (*granos, palos*)

3. jay (*tela, papel, madera*)

4. p'i' u cuerpo (*persona*)

5. tz'etz' (*lápiz, cuerpo*)

dejar delgado tzem'esan

ponerse delgado u tzem'an

delicado *adj* tä' seb u cäräx'an, ch'ex (*facilmente se enoja*)

delito *m* tanä

demasiado *adj* mäx q'uen, tätz'ä

demonio *m* joch

dentro de tan, tama

denunciar *vt* sube' (*acusar*)

el denunciar sub

derecha

a la derecha ta' noj

mano derecha a c'äb ta' noj

derechamente *adv* tajtoj

derecho *adj* tajsätz'ä, tajtoj

lado derecho (*de tela*) u jut

derramar *vt* 1. pucän, t'it'än (*semillas o cualquier cosa chica*)

2. cole' (*en otro traste*)

3. wech'än (*líquido*)

derretir *vt* ch'oc'äyesan, ch'ocäyesan

derretirse u ch'oc'äyan, u ch'ocäyan

derribar *vt* 1. jinesan (*cosas*)

2. jule' tä cab (*personas*)

derribarse u jine (*cosas*)

derribarse u jule' uba tä cab (*personas*)

derrumbar *vt* 1. jinesan

2. poq'uesan (*tierra de pozo*)

derrumbarse u jine (*cualquier cosa*)

derrumbarse u poq'ue (*pozo, olla donde están fabricándolas*)

desabrido *adj* olä, mach'an u sabor, sen

desaparecer *vi* u ch'äbsäto, tajtzäc u säto

desarrollarse *vr* u ch'ije, u no'an (*crecer*)

desatar *vt* p'äne', chaje'

desbaratar *vt* 1. jobe', jobän (*hamaca, cerco*) 2. p'uje' (*costura de ropa*)
  desbaratarse u p'uje' uba, u jobcan, u jobe' uba
  desbaratada jobo ayan

descabezar *vt* sec'ben u pam

descansar *vi* u ch'e' uba

descanso *m* ch'ämbäji

descascarar *vt* 1. pa'säben u pat 2. tz'upän (*con las manos*) 3. selän (*con cuchillo*)

descubrir *vt* pojlen

desear *vt* c'upän

desenredar *vt* c'alän
  desenredarse u c'alän uba, u jobe' uba

desenrollar *vt* jobe'

desenterrar *vt* päse'

deseo *m* c'upom

desgajar *vt* 1. jeque' 2. c'äbte'en (*chapodar*)

desgarrar *vt* tzile'

desgranador *m* ixonib

desgranar *vt* p'icän

deshacer *vt* ch'oc'äyesan, ch'ocäyesan, jä'yänesan (*desleir*)
  deshacerse u ch'oc'äyan, u ch'ocäyan, u jä'yänan

desherbar *vt* sisän

deshilar *vt* jobe'
  cosa con boca deshilachada (*morral o costal*) ajchunti'

deshojar *vt* 1. xite' (*maíz*) 2. pa'säben u yopo (*algún árbol*)

Desideria *f* ix Side'

Desiderio *m* aj Side'

desinflamar *vt* chajyesan
  desinflamarse u chajyan

desinflar *vt* choc'mesan
  desinflarse u choc'man

desjolochar (*reg.*) *vt* xite' (*deshojar el maíz*)

desleir *vt* 1. ch'oc'äyesan, ch'ocäyesan 2. puq'ue' (*con las manos*)
  desleirse u ch'oc'äyan, u ch'ocäyan, u puq'ue' uba

deslumbrar *vt* u täjben u jut q'uin

desmayarse *vr* u säto u c'ajalin, u chocchämo

desmenuzable *adj* xixim

desmenuzar *vt* xixän

desmontar 1. *vt* cholän, jopän 2. *vi* jaquic tu pat tzimim (*del caballo*)

desmoronadizo *adj* xixim, jinim

desmoronar *vt* jinesan
  desmoronarse u jine
  que se desmorona xixim, jinim, p'up'um

desnudar *vt* pa'säben u buc tuyac'o

desnudo *adj* sin buc, sin noc'

desollar vt cho'e'

desorientado *adj* pamajtan, pamajtan u nume

despacio *adv* na'tan, jal
  despacito na'tan

desparramar *vt* 1. t'it'än, pucän (*maíz, frijol, arena*)
2. jinjule' (*a propósito o accidentalmente, con más fuerza*)
desparramarse u pucän uba, u t'it'än uba

despedazado *adj* 1. xixi (*piedra, palo*)
2. xet'ejtac, chimchim (*tela*)

despedazar *vt* 1. xixän, muxän
2. t'ot'än (*picar con machete o cuchillo*)
3. xit'än (*con la mano o con los dientes*)
despedazarse u xixän uba, u xixman

despedir *vt* chen despedi

despegar *vt* 1. teche' (*la carne del coco, el seto de la casa*)
2. tz'oque' (*clavo, la pasta del libro, estampillas*)

despellejar *vt* cho'e', pa'säben u pächi

despertar *vt* p'isan, p'ixtesan
despertarse u p'ixo

despintar *vt* pa'säben u color
despintarse u puq'ue' uba

desplumar *vt* lulän

despreciar *vt* yänäl chänen

desprender *vt* tz'oque', teche'

después *adv* 1. ji'pat
2. pati (*atrás*)
3. de ya'i (*luego*)
después de cuanta

destapar *vt* jäbe', pa'säben u mäcpam

desteñirse *vr* u puq'ue' uba, u poque' uba u color

destripar (*reg.*) *vt* 1. tuque' (*nacido, o exprimir el contenido de grano*)
2. tz'ije' (*salpullido*)

destruir *vt* 1. chen destrui
2. t'oxe' (*rompiendo*)
3. xulän (*quebrando*)
4. jinesan (*derrumbando*)

desvestido *adj* sin buc

desvestir *vt* pa'säben u buc tuyac'o

desyerbar (*Sant.*) *vt* sisän (*desherbar*)

detener *vt* tajwa'atz'än

detenerse *vr* 1. u tajwa'tä (*pararse*)
2. xälq'ueche' (*con la mano para no caer*)

detestar *vt* cäräxna'tan

detrás de tu pat (*casa, cerco*)

deuda *f* bet

devanar (*Sant.*) *vt* xac'än, päc'chin, pä'chin (*ensuciar*)
devanarse u xac'än uba, u päc'chin uba

devolver *vt* 1. sutatz'än, sutjatz'än
2. jelolesan (*restituir con una cosa equivalente a lo que está prestado*)

día *m* día, q'uin
al día siguiente, al otro día päscab
día de descanso u q'uin ch'ämbäji
día de su santo u q'uin

día después de pasado mañana uxi

hace tres días yuxq'uin

hace muchos días anät'i q'uin, ajäläcni

otro día, hace unos días dachäbida

diablo *m* joch

diario *adv* upete q'uin, cada q'uin

diarrea *f* näc'äje, pase

diarrea con sangre ch'ich'näc'a

tiene diarrea t'oc näc'äje, t'oc tan u näc', t'oc pase

dibujo *m* u tz'ibo

diente *m* ej

sus dientes yej

diez *adj* cha'c'a (*diez mazorcas de maíz*)

diferente *adj* yänä

difícil *adj* cach

dificultad *f* buya

difunto 1. *m* ajchäme
2. *adj* chämen; c'äsi' (*adj dep*)

dilatar *vt* 1. u jäläcnan (*tardar*)
2. jal, u jäläcnan (*mucho tiempo*)
3. u c'äsjäläcnan (*un poquito*)

diligencia *f* ch'o'ole

diluir *vt* puq'ue'

dinero *m* taq'uin

el que presta dinero machca u yäq'ue' tä q'uexcan taq'uin

el que toma prestado dinero ajq'uextaq'uin

Dionisia *f* ix Nisa'

Dionisio *m* aj Nisu'

directo *adj* tätz'ä

dirigir *vt* chen manda (*gobernar*)

discípulo *m* ajcänjun, ajcänt'an

disentería *f* ch'ich'näc'a

diseño *m* u tz'ibo

disgusto *m* cäräxle (*enfado*)

disiparse *vr* u janän uba (*las nubes*)

disminuir 1. *vt* jec'omesan, tz'ita'esan
2. *vt* sop'esan (*de peso*)
3. *vi* u jec'oman, u tz'ita'an
4. *vi* u sop'an (*de peso*)

disolver *vt* puq'ue', jä'yänesan

disolverse u puq'ue' uba, u jä'yänan, u ch'oc'äyan, u ch'ocäyan

se disuelve ch'ocäy, ch'oc'äy

disparar *vt* tz'one' (*con escopeta*)

disparar escopeta tzalesan tz'omba

distancia *f* u nät'an

distante *adj* nat

distribuidor *m* ajpuc

distribuir *vt* pucän

dividir *vt* 1. jeq'ue'
2. xot'e' (*tela, terreno*)
3. ch'äcmäque' (*un terreno cercandolo por mitad*)

dividirse u jec'lan uba

dobladillo *m* u päcti' noc', u päjquiba u ti'

doblar *vt* 1. loque' (*palo, alambre, rodillas*)
2. päque' (*milpa, ropa, papel*)
3. la'e' (*árbol*)

doblado el pie wäjca, c'onca

doblarse u tintä (*persona*)

doblarse u chine' uba (*árbol*)

el que dobla la milpa ajpäccho

doble *adj* 1. tzätz (*duro o fuerte, como lía, soga, muebles resistentes*)
2. cha'tas (*dos capas*)

doctor *m* ajtz'ac

doctora *f* ixtz'ac

documento *m* jun, u juni

doler *vi* u chen c'uxcan

duele c'ux

duele mucho la mordida tä' c'ux ni c'uxita

dolor *m* 1. u c'uxcan, dolor
2. c'uxc'äba (*de brazo, de las manos*)
3. c'uxchiquina (*de oído*)
4. c'uxjuta (*de los ojos*)
5. c'uxluc'uba (*de garganta*)
6. c'uxnäc'a (de barriga, *estómago*)
7. c'uxpäma (*de cabeza*)
8. c'uxpäta (*de espalda*)
9. c'uxpusic'a (*de corazón*)
10. c'uxtäcle (*de huesos*)
11. c'ux'eja (*de diente, muela*)
12. c'ux'oca (*de pie*)

causar dolor c'uxesan

dolor adentro del pecho jup'ewa, c'uxpusic'a

dolor en el pecho c'ux pan u pecho

quitarse el dolor u jile

dolorido, doloroso *adj* c'ux

dominico (*Sant.*) m yoco ja'as (*plátano criollo*)

^{1}**don** *m* matän (*dádiva*)

^{2}**don** *m* aj (*como en* **don Guillermo** aj Guillermo)

donador *m* ajsij, machca u sijän cua'chichca

donde *adv* bajca

dónde *adv* cada, ¿cada?, caba la'o

dondequiera *adv* cachichcada

doña *f* ix (*como en* **doña María** ix Mali')

dormilón *m* ajwäye

dormir *vi* 1. u wäye
2. u c'alin wäye (*bien*)
3. u chäcwäye (*profundamente*)

está durmiendo wäye u chen

quiere dormir wäye yo

se durmió u q'uechi wäye

ya va a dormir u chen tä wäye

dorso de la mano pätc'äb

dorso del pie pät'oc

dos *adj* 1. cha'tu (*personas o animales*)
2. cha'tec (*árboles y plantas*)
3. cha'xim (*cosas pequeñas como granos*)
4. chap'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)
5. chaq'ue (*hoja o pliego, cosas planas*)
6. chatz'it (*cosas largas y prolongadas*)

dos veces cha'petz', cha'num

dos capas cha'tas

de dos en dos achacha'tu (*personas o animales*)

dos: los dos 1. u cha'tuma (*personas o animales*)
2. u cha'tecma (*plantas y árboles*)
3. u cha'xima (*granos*)
4. u chap'elma (*cosas*)
5. u chaq'uelma (*cosas planas*)
6. u chatz'itma (*cosas largas*)

duende *m* u yum cab

dueño *m* u yum
dueño del popal u yum pa' (*espíritu*)

dulce 1. *adj* tzaj
2. *m* chab
dulce de calabaza chabil ch'um, chab de ch'um
dulce de camote chabil acum, chab de acum
ponerse dulce u tza'an

durar *vi* u jäläcnan

duro *adj* 1. tzätz
2. bäcäm (*tortilla*)
3. te'em (*boca, mano*)

E

eclipse *m* 1. u c'uxcan q'uin (*de sol*)
2. u c'uxcan uj (*de luna*)

echar *vt* 1. cole' (*algo de un recipiente a otro*)
2. u ch'e' cab (*raíces*)
3. jule' (*tirar*)
4. laje' waj (*tortilla*)
5. mule' t'oc cab (*tierra*)
6. pa'sen päti (*afuera*)
7. u tobe u butz'i (*humo*)
echado a perder sätä
echar gallina päcjatz'än piyo' (*poner en su nido*)
echarle agua wech'ja'an
echarse u mechtä, u ch'a'tä (*animal*)
echarse u päctä (*gallina, guajolota en su nido*)
echarse a perder u säto
está echando fruta u jutin, u chen u jut

edad
de menor edad ajch'och'oca
de mayor edad ajnoja, noxi'winic

edificio *m* otot

Eduarda *f* ix Luwa'

Eduardo *m* aj Luwa'

ejercicio: hacer ejercicio para rehabilitación ticwesan yoc (*lit:* calentar los pies), ticwesan u bäque (*lit:* calentar los huesos)

ejote *m* ch'oc bu'u

el *art* ni

él *pron* une; u (*procl*)
de él, de ella tuba
de ellos tubajob

elaborar *vt* chen (*hacer*)

Eladia *f* ix Lay

Eladio *m* aj Lay

elegante *adj* pitzi (*bello*)

Eleuteria *f* ix Lute'

Eleuterio *m* aj Lute'

elevar *vt* t'äbsen

elote *m* 1. ch'oc ixim, ch'ocnä
2. jach (*maíz tierno*)
un elote untuch' ch'oc ixim

elotear (*Sant.*) *vi* jächin (*comenzar a brotar elotes*)

ella *pron* une; u (*procl*)

de ella tuba

ellos, ellas unejob

de ellos, de ellas tubajob

embarazada *adj* c'ojo t'oc u bijch'oc, c'ojo t'oc u tz'isa, noj u näc' (*preñada*)

embellecer *vt* pitzilesan

emborrachar *vt* chibälnesan

emborracharse u chibälnan

embravecer *vt* cäräx'esan

embravecerse u cäräx'an

embrocado *adj* 1. päjca, päcä (*animal, persona*)
2. nucu, nujca (*olla*)

embrocar *vt* 1. nuque', nucjatz'än (*olla*)
2. päcjatz'än (*persona*)

embrocarse u päctä

embrujar *vt* tz'a'ta'an

empapado *adj* jutz'um

empapar *vt* ätz'esan, maje'

emparejar to'esan, pareju'esan

empastar *vt* tutän (*diente*)

empatar *vt* täq'ue' (*unir*)

algo para empatar u tä'quiba

empate *m* u tä'quiba

empeine *m* pät oc

empelotar *vt* wolän (*hacer en forma de bola*)

empelotarse wole' uba, wolän uba

empequeñecer *vt* p'i'esan

empequeñecerse u p'i'an

empezar 1. *vt* täq'ue'
2. *vi* u caye

ya empezó a llover acayi ja'

empinarse *vr* lit'e' a woc

empolvar *vt* mule' t'oc pupuc

empolvarse u xac'än uba t'oc pupuc

empujar *vt* noje', xälnoje', lubnoje'

empujarse unos a otros xaläjnoje' ubajob, xaläjnojlan ubajob, lubnojlan ubajob

empuñar *vt* mop'e'

en *prep* 1. tama, tan (*dentro de*)
2. tuyac'o, tiac'o, ti'o (*sobre, encima de*)
3. tä (*lugar*)

enagua *f* juxtan, pic

enano *m* ajcomel oc, ajtzapa'oc, ajchun oc

encabritarse *vi* u to'olwa'tä (*caballo*)

encajar *vt* päq'ue', baje' tä cab (*poste, palo*)

encantamiento *m* tz'a'taya

encarecer *vt* cho'esan

encarecerse u cho'an

encender *vt* tz'äbe'

encenderse u tz'äbo, u ch'e' c'ac'

encerrar *vt* mäque' (*res, pollo*)

encima *adv* tu pam

encima de pan, tu pan, tu pam

encima de él, ella, ello tuyac'o, tiac'o, ti'o

encima de mí täjcac'o
encima de ti, encima de usted ta'wac'o
encima del techo de la casa tu pat otot

encinta *adj* c'ojo t'oc u bijch'oc, c'ojo t'oc u tz'isa, noj u näc'

encoger *vt* moche' (*la mano*)
encogido wäjca, c'onca (*el pie*)

encogerse *vr* 1. u moche' uba (*tela, pies*)
2. u com'an (*tela, lía*)
3. u yuch'en ja' (*tela cuando se moja*)

encontrar 1. *vt* pojlen (*cosa, persona, animal*)
2. *vt* nuc'tan (*persona, animal*)
3. *vi* u pämo
encontrarse u nuc'tan uba
ser encontrado u pämo

encrespado *adj* murux

encrespar *vt* murux'esan
encresparse u murux'an (*cabello*)

encuerado *adj* sin buc, sin noc'

enderezar *vt* to'esan

endulzar *vt* tza'esan

endurecer *vt* tzätz'esan, bäcmesan
endurecerse u tzätz'an, u lochman, u tich'man, u bäcman

enfadar *vt* cäräx'esan
enfadarse u cäräx'an

enfado *m* cäräxle

enferma *f* ixc'ojpan, c'ol ixic, ixtz'äcälcan

enfermar *vt* c'ojpesan
enfermarse u c'ojpan

enfermedad *f* 1. yaj
2. saq'uel yaj (*de sarna*)
3. toyoben yaj (*contagiosa*)
4. yajti'a, yajti' (*en la boca*)
5. yaj'oca, ya'oc (*de pies*)
enfermedad por hechizo chere'yaj, tz'a'ta'a
qué enfermedad tiene ¿cua' u cäle'?

enfermo 1. *adj* c'ojo
2. *m* ajc'ojpan, ajyaj, c'olwinic, ajtz'äcälcan
enfermo de sarna c'ojo t'oc saq'ue
se siente enfermo c'ojo u yubin uba

enflaquecer *vt* tzem'esan
enflaquecerse u tzem'an

enfrente *adv* pänte'
enfrente de tu pänte', tu pan
enfrente de la casa pan otot, tu pan otot

enfriar *vt* sis'esan
enfriarse u sis'an

enganchar *vt* läque'

engañador *m* ajsucpecya, ajsusuccheria, ajjop'ojti'

engañar *vt* 1. sucpecän
2. sojpätesan (*avergonzando*)
engañarse u sojpätan

engaño *m* jop'ojti', sucpecya

engordar 1. *vt* poc'mesan
2. *vi* u poc'man

engruesar *vt* pim'esan (*engrosar*)
engruesarse u pim'an

enhebrar *vt* jule' (*ensartar*)

enhilar *vt* jule'

enjuagar *vt* 1. poque' (*boca, platos*)
2. welja'an (*ropa*)

enlodar, enlodazar *vt* bone' t'oc pusu, päc'chin t'oc pusu, pä'chin t'oc pusu, xac'än t'oc pusu

enmarañarse *vr* u ch'alän uba

enojadizo *adj* ch'ex, mäx u cäräx'an, seb u cäräx'an

enojado *adj* cäräx, ticäw u c'ajalin, tzicba

enojar *vt* cäräx'esan
enojarse u cäräx'an
que se enoja fácilmente ch'ex

enojo *m* cäräxle

enojón *adj* tä' cäräx, ticäw u c'ajalin, seb u cäräx'an

enorme *adj* machtajda de noj, tä' noj, re'i de noj, tätz'ä de noj

enrama (*reg.*) *f* enrama (*ofrenda de frutas que se llevan en los días de fiesta*)

enramada *f* boch', u boch'i

enredado *adj* ch'älä

enredar *vt* ch'alän
enredarse u ch'alän uba

enriquecer *vi* u ricu'an

enrollar *vt* 1. tupän (*petate, papel, soga, tela*)
2. tz'otän (*petate, papel, tela*)
3. ch'alän, balän (*soga, alambre, bejuco*)

ensalmar *vt* ch'u'ulchen

ensalmo *m* ch'u'ulcheria

ensartar *vt* 1. jule' (*aguja, carne, pescado*)
2. ch'ique' (*papel en el seto*)

enseñar *vt* ye'e'
enseñar a leer ye'e' jun
el que enseña el camino ajpäybij, ajye'bij
el que enseña a hablar ajye't'an

ensetar (*reg.*) *vt* bojte'en (*poner seto de jahuacte*)
ensetado con guano bälxänä, bojte'e t'oc xan

ensillar *vt* p'äte'

ensuciar *vt* päc'chin, pä'chin, xac'än
ensuciarse u chen u näc', tä taba, u pase

ensueño *m* naja

entender *vt* chen entende

enterrar *vt* muque'
se está enterrando en el lodo u päq'ue' uba tä pusu

entibiar *vt* chämsis'esan

entierro *m* mucom

entiesar *vt* 1. tzätz'esan, te'mesan
2. bäcmesan, lochmesan (*tortilla*)

entonces *adv* jiq'uin

entorchar *vt* jäxe', sumän, ch'alän

entrada *f* bajca u yoche untu, ochiba

entraña u bel u näc'

entrar *vi* oche, u yoche
hacer entrar osen, äc'ben ochic

entre *prep* tan

entreabierto *adj* cheljäbä

entreabrir *vt* cheljäbe'

entrelazar *vt* säwe'

entreverar *vt* xabän

entristecer *vt* u ch'ocomesben u pixan, ch'ocomesan u pixan

entristecerse u ch'ocoman u pixan

entumirse *vr* u sistonan

enumerar *vt* tzique' jäyp'e ayan

envejecer *vi* 1. u ch'upiman (*mujer, animal*)
2. u noxiban (*hombre*)
3. u onob'an, u jelman (*cosas*)

enviado *m* ajtäsquinte

enviar *vt* täscun

envisible (*reg.*) *m* net'i'tzuc *Véase* **pasador** (*para cabello*)

enviudar *vi* u neba'an

envolver *vt* bäq'ue'

algo cocido envuelto en hojas päcto'

cocinar algo envuelto en hoja de tó päcto'on

epazote *m* apasote, pasote

epidemia *f* toyoben yaj

epilepsia: ataque de epilepsia u säto u c'ajalin

equipaje *m* trajin

equivocar *vt* säte'

equivocarse säte'

eructar *vi* u chen queb; quebän (*vt*)

eructo *m* queb

escalera *f* jibte'

escama *f* u sul buch'

escamar *vt* jochän (*pescado*)

escándalo *m* jobole, ju'läwe (*de ruido*)

haber escándalo ju'law

hacer escándalo u chen ju'läwe

escapar *vi* u putz'e

escapar de alguien o de algo putz'tan

escarabajo *m* ajpomte'

escarbar *vt* 1. cujän (*lo que hacen los puercos y lo que la gente hace con pala*)
2. joc'än (*pozos, tierra o arena con pala o con la mano*)
3. lachän, jopän (*lo que hacen los pollos*)
4. lowe' (*cavar*)

escasez *f* wi'na (*de alimentos*)

esclerótica *f* u säsäca cä jutla

escoba *f* misib

el que hace escobas ajcächmisib, ajcherajmisib

el hacer escobas cächmisib, cherajmisib

hacer escobas cäche' misib

escobero *m* ajcächmisib, ajcherajmisib

escoger *vt* yacän

esconder *vt* muque'

escondido *adj* 1. mucu
2. bälä (*atrás de algo*)

escondite *m* mucliba

escopeta *f* tz'omba

escribiente *m* ajtz'ib

escribir *vt* tz'ibän; u chen tz'ib (*vi*)

el escribir tz'ib

el que está aprendiendo a escribir ajcäntz'ib

instrumento para escribir tz'ibi' jun

escritor *m* ajtz'ib, ajtz'ibjun

escucha *imper* ¡ubixto!, ¡ubin!

escuchar *vt* ubin

escucharse u chectan

se escucha u yubcan (*pasivo*)

escupir *vt* tubän; u chen u tub (*vi*)

el escupir tub

ese, esa *adj dem* jini, ni, ni...jini, ni...jiniba, jimba...jini, jini...jini, jini...jiniba

ése, ésa, eso *pron* ni jini

ése es jin chich, jin jini chich, jin chich jini

ya con eso an t'oc

esófago *m* buc'älib

espacio *m* u jäbtä

espacio entre dos casas u jäbtä otot, u jäptä otot

espacio entre los dedos u jäbtä cä ni'c'äbla

espalda *f* pat, tz'ompat

espantador *m* ajbäc'tesia

espantar *vt* 1. bäc'tesan (*dar susto*) 2. putz'tesan (*ahuyentar*)

espantarse u cäle' bac'ät, u bäc'tesan uba

acción de espantar bäc'tesia

espanto *m* bac'ät

español *m* caxtran t'an

esparcir *vt* t'it'än, pucän

espejuelos *m pl* mäqui'jut

esperar *vt* pijnan, pitän

espérate un momento taxto, pijnan tz'ita', pijnax to tz'ita'

espesar *vt* tät'esan

espesarse u tät'an

espeso *adj* tät, p'ätäm

espiar *vt* ch'ucän

espiga *f* jan, u jäni

espina *f* ch'ix, u ch'ixa

espina dorsal bäcpat, tz'ompat

espinar *vt* u xeq'ue' uba t'oc ch'ix

espinazo *m* pat, bäcpat, tz'ompat

espinilla *f* waj (*barro*)

espíritu *m* pixan

espolón *m* labux (*del gallo*)

esponjar *vt* jusesan

esponjarse u juse, u p'ule' uba

esposo, esposa *m, f* it'oc

espuela *f* labux (*del gallo*)

espuma *f* yom, buruxja'

espuma de la boca yomti'

esputo *m* tub

esquina *f* u ch'ixma

esquina de la casa u ch'ixma otot

establo *m* ajliba, u yajliba animá

estaca *f* te' t'oc u ni'

estallar *vi* u tzale, u top'e

estancarse *vr* 1. u chumtä (*sangre*) 2. u mäque' uba (*agua*)

se estanca el agua u mäque' uba u biji ja'

Estanislada *f* ix Tanix

Estanislao *m* aj Tanix

estar *vi* ajtä, ya'an, ayan, u yajtä

estaba ajni

este *m* bajca u pase q'uin, tu pase q'uin, paseq'uin

este, esta *adj dem* jinda, ni...-da, jini...-daba, -da

éste, ésta, esto *pron dem* jinda, jindaba, ni jindaba

Esteban *m* aj Teban

estibar *vt* tuse'

estimado *adj* olo tä chäninte; yajben (*adj dep*)

estimar *vt* yajna'tan (*amar*)

lo estimo mucho mäx yajbi cäc'a, tä' yajbi cäc'a

lo tengo muy estimado mäx yajbi an cäc'a, tä' yajbi an cäc'a

estirar *vt* 1. sätz'e'
2. säne' (*amarrar de un palo a otro*)

estirar las piernas, estirar los pies sätz'e' yoc

estómago *m* ti' pusic'a

mucho gas en el estómago but'näc'a

acedía del estómago pajluc'uba

estoraque *m* pom (*uso reg.: incienso*)

estornudar *vi* u chen ja'tzijom

estornudo *m* ja'tzijom

estrangular *vt* yätz'ben u luc'ub, yätz'q'ueche' u luc'ub

estrecho *adj* p'i' u tan

estregar *vt* 1. xic'än (*ropa*)
2. ju'än (*mesa, piso*)

estrella *f* ix'ec', ajlucero

estremecerse *vr* liclicna

estrujar *vt* jaxän, ap'än

estudiante *m* ajcänjun

estudiar *vt* cäne' jun, tzique' jun

eterno *adj* que mach'an u xupiba

Eusebio *m* aj Juse'

evidente *adj* cheque

examinar *vt* iran, mech'än

excavar *vt* cujän

excremento *m* ta'

exigencia: por exigencia cocoj

exigir *vt* a cocoj äc'ben u chen (*obligar*)

explicar *vt* chectesan

explotar 1. *vt* top'esan, tzalesan (*hacer explosión*)
2. *vi* u tzale, u top'e

exprimir *vt* 1. yätz'e'
2. tuque' (*grano*)
3. tz'ije' (*algo en la piel como salpullido*)

extender *vt* 1. jäye'
2. tech'e', sätz'e' (*los brazos, las alas*)

extinguir *vt* täpe'

extinguirse u täpo

extraer *vt* boque', pa'sen (*muela*)

extranjero *m* 1. ajnatilcab, ajyänälcab, ajpäpä'cab

2. ajcabilcab (*personas de varios lugares*)

extraviar *vt* 1. choque' (*perder cosas*)
2. säte' (*hacer perder persona*)
extraviarse u säto, u säte' bij

extremo *m* u jo, u xupiba

F

fabricar *vt* chen

falda *f* 1. pic
2. juxtan (*enagua*)
3. u piqui (*parte de un conjunto*)

falta: lo que falta lo que u chen falta, u tz'äctib

fallecer *vi* u chämo

fango *m* jometa

fangoso *adj* jomen

fantasma *m* ajbäc'tesia

faringe *f* c'oloc'

farsante *m* ajsusuccheria

fastidiado *adj* jac' ujin

fastidiar *vt* jaq'uesan ujin, jaq'uesben ujin
fastidiarse u jaq'ue ujin

fastidio *m* jaq'uinle

fastidioso *adj* u yäq'ue' jaq'uinle, u jaq'uesben ujin untu

fatiga *f* bo'inle

fatigado *adj* 1. jac' ujin (*de estar molesto*)
2. bo'o ujin (*de estar cansado*)

fatigar *vt* 1. u jaq'uesan ujin (*de molesto*)
2. u bo'esan ujin (*de estar cansado*)

Faustina *f* ix Guxtina

favorecido *adj* olo tä chäninte

fealdad *f* xiläwle

fecha *f* q'uin, u q'uini

Feliciana *f* ix Chana

Feliciano *m* aj Chano

feliz *adj* ch'a'a ujin

feo *adj* xilaw
lo feo xiläwle

feroz *adj* cäräx

fiado *m* bet
comprar fiado betän

fiar (*Sant.*) *vt* betän (*comprar a crédito*)
lo fiado bet

fibra *f* u chiji (*de legumbres o fruta*)

fiebre *f* ticwa

fiel *adj* toj, toj u t'an

fiera *f* te'el animá

fierro *m* palib

fiesta *f* q'uinch'uje
fiesta nocturna ac'äbi

fijar *vt* baje' (*clavar*)
fijarse en chänen utz
fíjate que traj que

fil (*reg.*) *m* ajlub (*Sant.*: juil; *pez*)

filo *m* yej
tiene filo an yej

filoso *adj* an yej, q'uen yej, u chen tzep, tzäc'äm yej

fin *m* u xupiba
a fin de que cosa

al fin de tu jo (*pueblo*); tu xupiba (*mes, libro*)

finada *f* ixchäme; c'äsi' (*adj dep*)

finado *m* ajchäme; c'äsi' (*adj dep*)

fingir *vt* susucchen

firmar *vt* tz'ibän a c'aba'

firme *adj* mach u nicä uba, tzätz

fisga *f* fisca, xeq'ui' buch', xec'onib

flaco *adj* bac, tzem (*delgado*)

flatulencia *f* but'näc'a

flauta *f* ämäy, flauta

flautista 1. *m* aj ämäy, aj ustaj ämäy
2. *f* ix ämäy, ix ustaj ämäy

flautita *f* p'i' ämäy

flexible *adj* soyom, la'am

floja *f* ixtz'uble

flojera *f* tz'uble
le da flojera u q'ueche' tz'uble
dar flojera a uno tz'ub'esan

flojo *adj* 1. chajam (*poco apretado*)
2. tz'ub (*perezoso*)
3. la'am (*tierra*)
hombre flojo ajtz'uble

flor *f* rosa, u nich, u nich päc'äbi
flor de árboles nichte'

florear 1. *vi* u nichin (*florecer; Sant.*)
2. *vt* jele' t'oc rosa

florecer *vi* u nichin

flotar *vi* u wose
flotando woswosna

fondo (*Sant.*) *m* u cha'täsib buqui tuba ixictac (*ropa*)
fondo del pozo u jit ch'en

forma: en otra forma yänä

formar *vt* 1. päte' (*de barro*)
2. palän (*de madera*)

fragancia *f* u yutz'u, u jätz'äcnib

frágil *adj* 1. t'oxom, tz'itz'im (*botella, olla*)
2. c'äsäm (*tortilla, palo*)

Francisca *f* ix Pancha; ix Chica'

Francisco *m* aj Panchu; aj Chicu'

frecuentemente *adv* bon, paq'uin

fregar *vt* ju'än

freír *vt* tzaje'

frente *f* pul
con la frente fruncida noch' u jut
frente de la casa tu pan otot

fresca *f* sisicne

fresco 1. *m* sisicne
2. *adj* sisicna
hizo fresco ayäli sisicne

frescura *f* sisicne, sisicna

frijol *m* 1. bu'u
frijol blanco (*Sant.*) säsäc bu'u
frijol colorado chächäc bu'u
frijol negro iq'uic' bu'u
frijol pelón (*Sant.*) ajpelon
frijol tierno ch'oc bu'u
quitar la basura de los frijoles (*soplando o escogiendo*) sisän

frijolar *m* bu'ul cab

frío 1. *adj* sis
2. *m* sisi
tiempo de frío u q'uini sisi

tengo frío sis acubin, sis cubin

hace frío u chen sisi, noj sisi

frotar *vt* tayän, tatz'än, tabän

fruncida: con la frente fruncida noch' u jut

fruta *f* u jut, u jut päc'äbi, tzajäla

fruto *m* u jut päc'äbi

da fruto u chen u jut, u jutin, u yäq'ue' u jut

fruto del guano largo yu', misi'yu'

fuego *m* c'ac'

apagar fuego a täpe' c'ac'

prender fuego täc'ben c'ac', tz'äbe' c'ac'

quitar algo del fuego pete', pa'sen pan c'ac'

fuerte *adj* muc'

fuerza *f* muc'

por fuerza cocoj

fulana *f* ixchuc'a'

fulano *m* ajchuc'a'

fumar *vt* nuc'än

funcionar *vt* mu' u patan (*máquina, reloj*)

furúnculo *m* buxu', sit'

fustán (*Sant.*) *m* pic, juxtan (*enagua*)

G

gafas *f pl* mäqui'jut

gajo *m* 1. c'äbte' (*rama de árbol*)
2. u xäc' (*división de camino o de árbol*)
3. xäc'te' (*horcón*)

gallina *f* na'piyo'

gallinero *m* cun, u yajliba piyo'

gallito de agua *m* ixch'ich'ip

gallo *m* ajtze

ganado *m* beq'uet

acto de lazar ganado jich'beq'uet

el que laza ganado ajjich'beq'uet, ajcächbeq'uet

ganas

tener muchas ganas de tener algo c'upän

tiene ganas de hacer algo tä' yo u chen cua'chichca

gancho *m* läjquiba

gancho del horcón u xäc' tulum

garabato (*Sant.*) *m* garabato (*gancho de palo que usa el machetero*)

garganta *f* luc'ub, c'oloc'

garra *f* ich'äc

garrapata *f* ajch'ajpech

garraspera *f* saq'uel luc'uba, saq'uel oba (*carraspera*)

garza *f* 1. ajt'o'
2. yäyäx ajt'o' (*azul*)
3. säsäc ajt'o' (*blanca*)

gas *m* 1. gas
2. tis, but'näc'a (*del estómago o del intestino*)

gastado *adj* jelem; ajelmi (*del verbo* jelman); u chi uba gasta

gastar *vt* 1. chen gasta, jelmesan
2. säte' (*dinero*)

gata *f* ixmis, na'ixmis, ixic ixmis

gatear *vi* cotoje, chen cotoje

gato *m* ajmis

  gato de monte, gato montés ajmis baläm, te'el ajmis

gavilán *m* a'i'

  gavilán caracolero ajbuc't'ot'

gaviota *f* ixgabiota

gemelo *m* ajwacu'

gemido *m* c'ämba

gemir *vi* chen c'ämba, tä c'ämba

gente *f* 1. gente
2. ajpäpä'cab (*de otros lugares*)
3. pobrejilba (*pobre*)
4. ricujilba (*rica*)

Geralda f ix Jela'

Gerardo m aj Jela'

germinar *vi* u wete

globo *m* bejiga (*juguete*)

  globo del ojo bec'jut

gobernador *m* gobierno

gobernante *m* ajmanda

gobernar *vt* chen manda

gobierno *m* ajmanda (*uso regional:* persona)

gogo (*Sant.*) *m* te'el cäcäw (*árbol*)

golondrina *f* ixgolondrina

golosina *f* chab

golpe *m* jatz', jatz'ota

golpear *vt* cune', jätz'e'

  golpear la mano a jätz'e' a c'äb

  golpear en el suelo chec'än, jätz'e' tä cab

gordo *adj* poc'om

  poner gordo poc'mesan

  ponerse gordo u poc'man

gordura *f* 1. poc'ma, u poc'man
2. tuta' (*médula del hueso*)

gorgojo *m* u wincäre ixim

gotear *vi* u t'ule, u ch'ule, u c'äbin, u chen ja'

gozo *m* ch'a'aljin

gracias uc'adios, uc'adios a chi

  dar las gracias älben que uc'adios, älben u c'aba' Dios

grande *adj* noj [*plural*: nuc, t'äbä]

  grandísimo mäx noj, tä' noj, machtajda u no'an

  hacer más grande no'esan

  muy grande machtajda

grano *m* 1. chäcbuxu' (*tumorcillo*)
2. grano

  grano de frijol jut bu'u

  un grano de frijol unxim bu'u

  grano de maíz jut ixim

  dos granos de maíz cha'xim ixim

  grano en el pie yaj'oca

grasa *f* poc'ma

Gregoria *f* ix Goya

Gregorio *m* aj Goyo

grieta *f* jäbtä, jäptä

grillo *m* ajch'inay

gripa *f* sima

gritar *vi* 1. chen awät (*gente*)
2. chen uq'ue (*animal*)

grito *m* 1. awät (*gente*)
2. uq'ue (*animal*)

grosería *f* tzuct'an, cäräxt'an

grosero 1. *adj* xux, mech', malu
2. *m* ajcäräxt'an, ajtzuct'an
palabra grosera tzuct'an

grueso *adj* pim
hacer grueso una cosa pim'esan
hacerse más grueso u pim'an

gruñido *m* jänäcne

gruñir *vi* jänäcna, chen jänäcne
gruñiendo ej'ejna (*puerco*); jänäcna u luc'ub (*perro, tigre cuando está bravo o enojado*)

grupo *m* u tomtä, ump'e grupo
un grupo untom, ump'e u tomtä

guacamaya *f* ajguacamayo, nuc ixco'

guacamayo *m* ajguacamayo

guácimo (*Sant.*) *m* ajxuyuy (*árbol*)

guaco (*Sant.*) *m* ajwacu' (*gemelos*)

Guadalupe *m, f* aj Lupe, ix Lupe

guaje (*Sant.*) *m* bux (*calabazo compuesto de dos cuerpos casi esféricos, el uno mayor que el otro, usado para acarrear agua u otra bebida*)

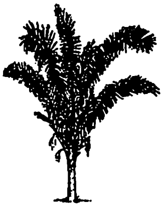
guajolote *m* 1. ajtzo' (*sólo el macho*)
2. mulu' (*macho o hembra*)
3. nac'ach (*sólo la hembra*)

guanaba (*Sant.*) *f* ajpox

guanábana *f* ajpox
mata de guanábana te' ajpox

guanábano *m* te' ajpox

guano (*Sant.*) *m* 1. xan (*palmera y las hojas de estas plantas*)
2. to'xan, pepech xan (redondo)
3. tamäl xan (*largo*)
varita de guano te' xan


guano largo
tamäl xan

guao (*Sant.*) *m* ajwawu' (*especie de animal de concha*)

guarache *m* pächi'oc

guaraguao *m* ajbuc't'ot' (*tipo de gavilán*)

guarapo *m* päjte'chij, te'el chij

guardar *vt* ch'ujnan
algo en que se guarda las cosas ch'ujliba
el que guarda el dinero ajch'ujnajtaq'uin (*banquero*)

guardarropa *m* ch'uji'noc' (*armario*)

guardatrastos, guardatrastes (*reg.*) *m* ch'uji'c'ämbita, ch'uji'traste, ch'ujliba

guarecerse *vr* 1. jelän ja' (*de la lluvia*)
2. jelän q'uin (*del sol*)

guarumo (*Sant.*) *m* ajc'oloc' (*árbol*; *chancarro*)

guásimo (*Sant.*) *m* ajxuyuy (*árbol*; *guácima*)

Guatacalca Tajte'la, Te'la (*nombre de un pueblo*)
persona de Guatacalca aj Te'la

guatope (*Sant.*) *m* ajtz'el, ajbitz' (*árbol y fruto; parecido al jinicuil*)

guayaba *f* patá

guayabo *m* te' patá

guayapul (*Sant.*) *m* boc'misi' (*flor de la palma de guano*)

Guaytalpa Bolomitz (*nombre de un pueblo*)

hombre de Guaytalpa aj Bolomitz

güero *m* ajchelu

guerra *f* jo'yan

el que está en la guerra, el que fue a la guerra ajjo'yan

guerrero *m* ajjo'yan

guía *m* ajpäybij, ajye'bij

guindado *part* 1. ch'uycächä, läcä 2. chinca (*gajo de árbol*)

guindar *vt* 1. ch'uycäche', ch'uyjatz'än (*colgar con lía*)
2. läque' (*colgar en horcón*)
3. chinjatz'än (*dejar colgando en el camino*)

guineo (*Sant.*) *m* quinia (*se usa para varios tipos de plátano*)

guineo pequeño chi'il quinia (*una clase de plátano*)

güiro *m* te' t'ub (*árbol*)

guiso *m* u tz'aca (*uso regional: condimento*)

Gumercinda *f* ix Macinda

Gumercindo *m* aj Macindo

guoguo (*Sant.*) *m* te'el cäcäw (*árbol*; *gogo*)

gusano *m* noc', u noc'a

gusano de pollo noc' ta piyo', u noc'a piyo' (*luciérnaga*)

gustar

me gusta tä' co, tä' coba, u chenon combeni

por su propio gusto ca' jini u yoli

H

haber *v impers* 1. ayan, ya'an, an, u xe
2. ajtä [*pasado*: ajni]
3. ajne (*sólo en tiempo pasado y en subjuntivo*)

no hay mach'an

no hay de que mach'an cua' t'oc

hay que c'änä

habitante *m* 1. a'ajtä (*nativo de un lugar*)
2. ajcäbna, wincäre y ixictac tama ump'e caj (*del mismo pueblo que uno*)

los habitantes del pueblo ajcäbnajob

habitualmente *adv* bon

habla *f* t'an

hablador *m* ajt'an

hablantín *m* ajt'an

hablar *vi* chen t'an

hablar a alguien pecän, lotän

hablar en voz baja, hablar quedo chen sajab t'an, chen ch'inch'in t'an, chen mucul t'an

está hablando ya'an tä t'an, u chen t'an

el que está aprendiendo a hablar ajcänt'an

hacer *vt* 1. chen
2. laje' (*tortillas*)
3. päte' (*formar ollas, tamales*)
4. palän (*formar algo de madera*)
se hace u yute
se hizo uti
se va a hacer u xe tä ute
no le hace, no importa mach u che

hallar *vt* pojlen
hallarse u nämtan (*acostumbrarse*)
ser hallado u pämo

hamaca *f* ab
llevado en hamaca ch'uy'äbä
en la hamaca tä ab

hambre *f* jitz'o
el que tiene mucha hambre ajjitz'le
tener hambre, dar hambre u jitz'an
está con hambre jitz', jitz'o u chen

hambriento 1. *m* ajjitz'le, ajjitz'o
2. *adj* jitz'

hartar *vt* na'esan
hartarse u na'an

hasta *conj, prep* ixta
hasta ahí ya' tzäcä jini
hasta aquí ya' tzäcäda, ixta wida
hasta aquí nada más ya' chich tzäcäda
hasta cuándo catiq'uin, catijunq'uin
hasta que ixta que, ixta que mach

hay [*tercera persona presente de* **haber**] ya'an, ayan, an
hay escasez de alimentos wi'nayuwa
hay muchos ayan q'uen, mäx q'uen
hay que hacerlo yo a chen, c'änä a chen
lo que hay, lo que haya bäyexca
me parece que hay mucho q'uen ixca
no hay mach'an
no hay de qué mach'an cua' t'oc

hechicería *f* tz'a'taya

hechicero *m* ajtz'a'taya

hechizar *vt* tz'a'ta'an

hechizo *m* tz'a'taya
enfermedad por hechizo chere'yaj, tz'a'ta'a

hecho *adj* uti, a'uti
hecho a mano tä c'äbi

heder *vi* u tu'an, u chen uba yutz'u

hediondo *adj* tuj, xilaw u yutz'u

hembra *f* ixic

Herculano *m* aj Culan

herida *f* 1. tzepita (*de machete, cuchillo*)
2. xeq'uita, xec'ota (*de cosa puntiaguda*)
herida en el pie ya'oc
herida en la mano yajc'äb

herido *adj* lastima'o, laxtima'o

herir *vt* tzepe', chen lastima, chen laxtima

hermana *f* 1. chich (*mayor*)
2. itz'in (*menor*)

hermanastra *f* 1. majan chich (*de mayor edad*)
2. majan itz'in (*de menor edad*)

hermanastro *m* 1. majan säcun (*de mayor edad*)
2. majan itz'in (*de menor edad*)

hermano *m* 1. säcun (*mayor*)
2. itz'in (*menor*)

Hermenegildo *m* aj Mel

hermoso *adj* pitzi

hermosura *f* u pitzilan

herrar ganado pule' beq'uet

herrumbrarse *vr* u ta'läwan

herrumbre *f* ta'läwe

hervir 1. *vt* chäpe', loquesan (*agua*)
2. *vi* u loque

hicaco *m* tatz (*árbol y fruta*)

hicotea (*Sant.*) *f* sitz'ac (*jicotea; especie de animal de concha*)

hiel *f* ch'aj

hierba *f* bänäla, bäläna
tiene mucha hierba bänä
hierba para ganado bänäla

hígado *m* yolma

hija *f* u jixic ch'oc, jixic ch'oc
su hija u jixic ch'oc
sus hijas u ch'ocob, u jixic ch'ocjob
hijita ¡cä na'! (*expresión de cariño a una hija*)

hijastro, hijastra *m, f* ebench'oc, majan ch'oc

hijo *m* u yajlo'
su hijo u yajlo'
sus hijos u ch'ocob ajlo'ilba, u tz'isa
hijo adoptivo ebench'oc, majan ch'oc
hijito ¡cä pap! (*expresión de cariño a un hijo*)

Hilaria *f* ix Ila'

Hilario *m* aj Ila'

hilo *m* 1. hilera, hilo (*de coser*)
2. puy (*de pabilo*)
3. ch'ajan (*cuerda*)
hilo de hamaca o con que se amarra algo u ch'ajani

hincarse *vr* u noctä (*de rodillas*)
hacer que uno hinque las rodillas nocjatz'än

hinchado *adj* sit'i

hincharse *vr* u sit'o

hinchazón *f* sit', sit'ota

hipo *m* tup'ul ic'
ruido que hace una persona con hipo jäc'läwe

Hipólita *f* ix Pola

Hipólito *m* aj Pol

historia *f* tz'aji

hocico *m* pochni', ni'

hogar *m* otot

hoja *f* 1. u yopo (*del árbol, del libro, de cualquier planta*)
2. yopte' (*de árbol*)
3. yop oj (*de caña*)

hoja de tó to', chäcto' (*que crece en el popal, en los lagos*)
hoja blanca, hoja de tó yoco to' (*se encuentra en la milpa o en cañadas*)
salir las hojas u yopin, u pase u yopo

hojear *vt* q'uelän (*libro*)

hola *interj* ¡tanet!

hollín *m* bäbäc

hombre *m* 1. winic
2. ajcomel oc, ajtzapa'oc (*de baja estatura*)
3. ajmalujle (*muy malo*)
4. ajsäwin (*celoso*)
5. ajtzucti' (*barbudo*)
6. ajyocot'an (*indígena*)
7. ch'oc winic (*joven de veinticinco a cuarenta años*)
8. loto' winic (*casado*)
9. noxib (*viejo*)
hombres winicob, wincäre

hombro *m* pechquem

homicida *m* ajtzämsa

homicidio *m* tzämsa

honda *f* yumtun, yuntum

hondo *adj* tam
lo hondo de algo u täm'an
no está hondo com, mach tam

hondura *f* u täm'an

hora *f* hora
qué hora es ¿cua' hora anonla?

horcón *m* tulum, u yoc otot, xäc'te' tuba otot (*pilar que sostiene las vigas de la casa*)

hormiga *f* 1. xinich'
2. ajmatavena'o, ajmatavenado (*de fuego, brava*)
3. ajpajta' (*Sant.: vieja*)
4. ajtisay (*chifladora*)
5. chächäc xinich' (*colorada*)
6. iq'uic' xinich', ixloca (*negra, loca*)
7. ixlel (*Sant.: lela; un tipo de hormiga chica*)
8. lac' (*Sant.: chichimeca*)

hormiguero *m* u mul xinich' (*nido de hormigas*)

horqueta *f* xäc'te'

Hortensia *f* ix Dech

hoy *adv* 1. bada (*ahora*)
2. sami (*hoy en la mañana, antes de este momento*)
3. dali (*hoy más tarde, después de este momento*)

hoyo *m* 1. ch'en, u ch'ena (*en la tierra*)
2. lowita (*en madera, tela*)

huarache *m* pächi'oc, pächoc

hueco 1. *adj* lowo
2. *m* lowita (*en madera, tela*)
3. *m* u ch'ena (*en la tierra*)

huérfano, huérfana m, f neba'ch'oc

huerto *m* u caba päc'äbi

hueso *m* bac, u bäque
hueso de la cabeza bäcpam
hueso de la espalda bäcpat
hueso de un muerto bäcajchäme
hueso de la rodilla pänpix, bäcpix

huésped *m* jula'

huevo *m* säctoc'

clara de huevo u säsäca säctoc'

huevo de gallina yälpiyo', säctoc' piyo'

huevo de hicotea yälsitz'ac

huevo de iguana yäljuj

huevo de pata yälpatu'

huevo de pava yälmulu'

poner un huevo u yojon (*gallina, pava*)

yema de huevo u c'änc'äna säctoc'

huir *vi* u putz'e

acción de huir putz'e, putz'ajtäne

el que siempre está huyendo de un lugar a otro ajputz'ajtäne

huir de algo o alguien putz'tan

huyendo de un lugar a otro putz'ajtan u nume

humedad *f* ach'äla

humedecer *vt* ätz'esan

humedecerse u mucjä'an, u mucja'an, u äch'an, u yäch'an

húmedo *adj* ach'

humillarse con alguien u ch'oc chen uba t'oc

humo *m* butz', u butz'i

poner al humo butz'äyesan, a wäq'ue' tu pam butz'

hundir *vt* jomesan

hundirse u bixe yaba ja', u jome (*sumergirse*)

hurto *m* xuch'

I

icaco *m* tatz (*árbol y fruta*)

idea *f* c'ajalin, lo que u te tu c'ajalin untu

ideas equivocadas päpä' c'ajalin

idioma *m* t'an

idioma español caxtran t'an

el que habla cualquier idioma autóctono ajyocot'an

idiota *m* ajsen, mach'an u c'ajalin, ajsinc'ajalin

ídolo *m* päpä' santo, päpä' dios

iglesia *f* 1. u tomtä gente que u ch'u'ul c'ajti'in Dios (*creyentes*) 2. ch'uj (*edificio*)

Ignacia *f* ix Nacha

Ignacio *m* aj Nacho

igual *adj* igual, ca' jini, jinchich u lot, ca' chich jini, tu lugar chich

más o menos igual tu lugar chich

algo que es igual a otro u lot

iguana *f* juj

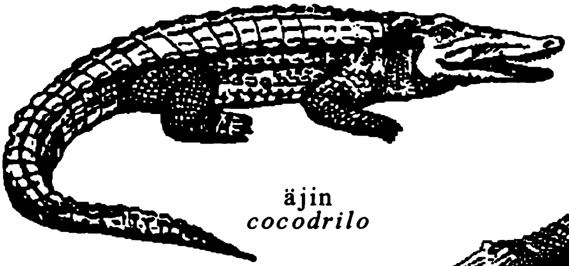
iluminar *vt* chictan

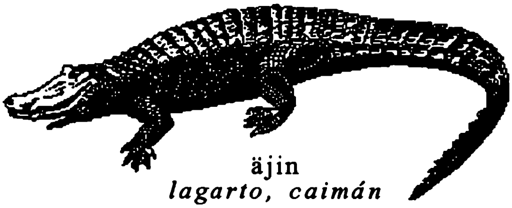
imagen *f* 1. santo (*estatua, pintura o retratos de alguien que adoran*) 2. yetz' (*reflejo*)

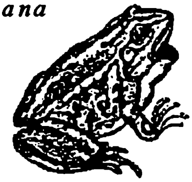
imaginación *f* lo que u päpä' te tu c'ajalin untu

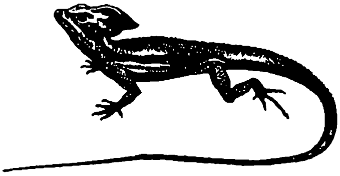
impermeable *m* jeli' ja'

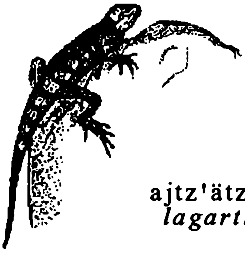
Reptiles

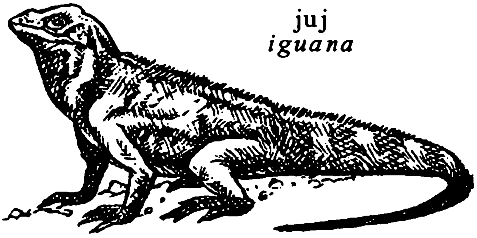

äjin
cocodrilo

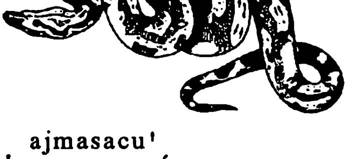

äjin
lagarto, caimán

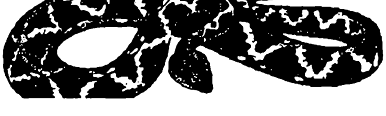
ixmuch
rana



ajt'oloc
toloque, basilisco


ajtz'ätz'äy
lagartija

juj
iguana



ajmasacu'
boa, masacúa

yocochan
nauyaca


importa: no importa no le hace

impostor *m* ajsusuccheria

incienso *m* pom

inclinado *adj* säyä, chinca

inclinar *vt* 1. chine', chinjatz'än (*árbol, cabeza*)
2. tinjatz'än (*persona, cabeza*)

inclinarse *vr* 1. u chintä (*gajo de árbol*)
2. u cheltä (*canoa, jícara*)
3. u tintä (*persona*)

indicar *vt* 1. ye'ben, ye'e' cada an cua'chichca
2. tich'e' (*solamente con el dedo*)

indígena 1. *f* ixyocot'an
2. *m* ajyocot'an

indispensable *adj* mäx c'änä

infante *m* ch'oc, chäcch'oc

inflamación *f* sit', sit'ota

inflamado *adj* sit'i (*hinchado*)

inflamarse *vr* 1. u tz'äbo (*fuego*)
2. u sit'o (*herida*)

inflar *vt* 1. jusesan
2. ustan (*soplando*)
inflarse u juse

informar *vt* älben

ingeniero *m* ajp'iscab

ingerir *vt* 1. buq'ue'
2. uch'en (*líquido*)

íngle *f* t'e'

iniciar *vt* täq'ue' (*empezar*)

injuriar *vt* cäräx'älben

injusticia *f* tz'ibajtesia

inmenso *adj* tä' noj

Inocencio *m* aj Chenchu

inocente *adj* mach'an u tanä

inquieto *adj* mach ch'in'an

insecto *m* ajchuc'a'tac

insultador *m* ajcäräxt'an

insultar *vt* cäräx'älben

insulto *m* cäräxt'an

inteligencia *f* c'ajalin

inteligente *adj* an u c'ajalin, q'uen u c'ajalin

intérprete *m* ajnumsajt'an

intestino *m* soyta'
intestino delgado tz'utz' soyta'

introducir *vt* jup'e' (*meter*)

inundación *f* but'o, lup

inundar *vt* but'esan
inundarse u but'o

inútil *adj* mach utz tuba niump'e cua'

invierno *m* u q'uini sisi

inyectar *vt* chen inyecta

ir *vi* 1. u bixe, u xe
2. ajne, u yajne (*habitualmente*)
ahora mismo va a ir dal uxin, bada chich u xe
dejar ir äc'ben la'o bixic, tan u bixe, tax u bixe
el que va pasando ajnume
que le vaya bien abixeme'to
se va u bixe, u xe
tiene que ir c'änä xic
vámonos cola
ya me voy bixe acä chen, conto, acä bixe
ya se va a ir bixe u chen, u xe tä bixe, dal uxin, dali u bixe

ira *f* cäräxle

Isidra *f* ix Sigra

Isidro *m* aj Sigru

ixtle (*Sant.*) *m* nijäb (*tipo de fibra*)

izquierda *f* tz'ej

mano izquierda a tz'ej, a c'äb ta' tz'ej

a la izquierda ta' tz'ej

J

jaba (*Sant.*) *f* sos (*tipo de semilla grande y grueso*)

jabalí *m* te'el chitam

jabón *m* xapum, jabón

jacana *f* ixch'ich'ip

Jacinta *f* ix Sinta

jacintal (*reg.*) *m* jasintal (*lirio acuático)*

flor de jacintal u nich jasintal

jacinto (*Sant.*) *m* jasintal (*lirio acuático*)

Jacinto *m* aj Sintu

jadear *vi* u chen josjosne, josjosna

acción de jadear josjosne

jadeando josjosna

jadeo *m* jos, josjosne

jaguar *m* baläm (*tigre*)

jagüey *m* u buc'onib beq'uet (*estanque de agua*)

jahuactal (*Sant.*) *m* wopcaba (*lugar donde crece mucho jahuacte*)

jahuacte (*Sant.*) *m* wop (*palma con espinas*)

jaiba *f* ajyäx

jalar *vt* 1. päye'
2. jolän (*arrastrar)*

jalar algo bruscamente sämpäye'

jalarse u päye' uba

Jalpa de Méndez Xalpän (*nombre de un pueblo*)

jamás *adv* mach bay

jefe *m* ajnoja

jején *m* a'us, aj'us (*insecto*)

jicaco (*Sant.*) *m* tatz (*hicaco*; *árbol y fruta*)

jícara *f* t'ub (*fruto del jícaro*)

jícara redonda wolo' t'ub

jícara ancha jawän t'ub

jícaro (*Sant.*) *m* te' t'ub (*árbol*)

jicotea *f* sitz'ac (*especie de animal de concha*)

jilote *m* jach

jinicuil (*Sant.*) *m* bujte' (*fruto y árbol*)

jobo *m* ajpoc' (*fruto y árbol*)

joíto, jojoíto (*Sant.*) *m* ajchuj (*tipo de garza*)

joloc (*Sant.*) *m* joloc (*especie de animal de concha*)

joloca (*reg.*) *f* joloc (*especie de animal de concha*)

jolocín (*Sant.*) *m* jolosin (*árbol*)

joloche (*Sant.*) *m* jomoch' (*la cáscara que cubre la mazorca de maíz)*

quitar el joloche xite'

jollín (*reg.*) *m* bäbäc (*hollín*)

jornal *m* ganá, u tojquiba patan

jornalear (*Sant.*) *vt* chen ganá (*trabajar por día*)

jornalero *m* ajganá, ajpatan

jorobado *adj* loco u pat, p'usu u pat

José *m* aj Chepe

José Gil *m* aj Jilu'

Josefa, Josefina *f* ix Chepa

joven *m* ch'oc ajlo', ch'oc winic
  jóvenes ch'octäc ajlo'ilba, ch'octäc ajlo', ajbiq'uita

Juan *m* aj Juan

juego *m* alas
  juego de pelota äläs pelota
  juego con toros äläs beq'uet

juez *m* ajmanda

jugador *m* aj alas

jugar 1. *vt* äläsin
2. *vi* alas, chen alas, ya'an tä alas
  acción de jugar alas

jugo *m* 1. c'ab
2. c'äbtzajäla, u jä'le tzajäla, u c'ab tzajäla (*de fruta*)
3. c'äb we'e (*de carne*)
  jugo de naranja c'äb aranxax

juguete *m* alas
  el vender juguetes chon alas

juicio: no tienes juicio mach'an a c'ajalin

juil (*Sant.*) *m* ajlub (*pez*)

jujo (*Sant.*) *m* juju' (*planta y fruto*)

junta *f* ajunta

juntar *vt* 1. woye', mote' (*agregar*)
2. yole' (*unir*)
  juntarse (*el macho con la hembra*) meq'ue'
  juntarse (*gente o animales*) u motlan uba

junto 1. *adv* nämte', tomp'e
2. *adj* nätz'ä t'oc u lot (*cosas y personas*)
3. *adj* tomp'e t'oc u lot (*cosas*)
4. *adj* nämte' t'oc u lot (*personas*)
  junto a nätz'ä t'oc (*cerca*)
  junto al tronco nätz'ä chun te'

juventud *f* u ch'oqui, u ch'ocle

juzgar *vt* iran si ayan u tanä

L

la *art* ni

labio *m* pächti'

labor *f* patan

labrar *vt* palän

ladear *vt* 1. chele', näche', säye', loque'
2. la'e', chine' (*ramas*)
3. cheljatz'än (*cayuco, olla*)
  ladearse u chine' uba, u la'e' uba
  ladeandose t'elajtan, chelajtan

ladina (*Sant.*) *f* ixiq'uic', ixnula (*mujer que no habla chontal*)

ladino (*Sant.*) *m* a'iq'uic', aj iq'uic' (*hombre que no habla chontal*)

lado *m* ch'ejpa

a un lado tu ch'ejpa, ump'e la'o

al lado de tu ch'ejpa (*persona o cualquier cosa*); tu näc' (*cerro, casa*); tu chun (*tronco*)

al otro lado de tunxe (*río, camino*); tu jo (*pueblo*)

al otro lado del río päta', tunxe päta', tunxe pa'

de lado t'ele

hacerse a un lado tz'eje' uba

lado dentro, al revés u wätz'äla, sutu (*tela*)

lado derecho tu noj (*camino, persona*); u jut (*de tela*)

poner de lado cheljatz'än, t'eljatz'än

ponerse de lado u t'eltä, u cheltä

ladrar *vi* wojwojna, u chen wojwojne, womwomna

ladrarle a algo o a alguien wojän

ladrido *m* wojwojne

ladrón *m* ajxuch'

ladrón de sandías ajxuch'sandía

lagaña *f* ta'jut (*legaña*)

lagartija *f* 1. ajtz'ätz'äy (*un tipo chico*)
2. ajchanchan (*un tipo grueso*)
3. ajcänäncusina (*un tipo muy chico*)
4. ajt'oloc (*un tipo grande*)
5. ajpantzucle' (*toloque macho*)

lagarto (*Sant.*) *m* äjin (*caimán*)

lago *m* to'o, pa'

lágrima *f* c'äbjut

laguna *f* 1. to'o, pa'
2. nab (*grande*)

lamentar *vt* uc'tan

lamentarse (*llorar*) uc'nan

lamer *vt* lec'än

lámpara *f* foco (*de mano*)

lana *f* tzutz ajtentzu, u tzutze (*del borrego*)

lanchero *m* ajc'a'sa

langosta *f* 1. ajsäp' (*insecto*)
2. ajmajäs (*crustáceo*)

lanza *f* xec'onib, fisca, xeq'ui' buch'

lanzar *vt* jule'

lápiz *m* lápiz, tz'ibi'jun

largo 1. *adj* tam
2. *m* u täm'an, u wa'ala

laringitis *f* c'uxluc'uba, yaj tan u luc'ub

las *art pl* ni

lástima *f* yajin

tener lástima ch'ämben yajin, ch'ämben laxtima

qué lástima ¡laxtima!

lastimado *adj* lastima'o

lastimar *vt* 1. chen laxtima
2. jitz'e' (*el pie*)
3. p'ilän (*con la uña*)
4. tzepe' t'oc machit (*cortar con machete*)

lastimarse u chen uba lastima, u chen uba laxtima

latido *m* tip'tip'ne

látigo *m* jätz'i'tzimim, pächi ta jatz'

latir *vi* tip'tip'na

lavandera *f* ixjutz'noc'

lavar *vt* 1. jutz'e' (*ropa*)
2. poque' (*carne, fruta, platos, manos*)

algo con que se lava las manos poqui'c'äb

algo en que se lava maíz poqui'ixim

el lavar ropa jutz'noc'

lavazas *f pl* paja'

lazador *m* ajjich'beq'uet

lazar *vt* jich'e'

el lazar ganado jich'beq'uet

el que laza ganado ajjich'beq'uet, machca u jich'e' beq'uet

algo para lazar ganado jich'i'beq'uet

Lázaro *m* aj Lachu

lazo *m* u ch'ob sum

lector *m* ajtzicjun

lectora *f* ixtzicjun

leche *f* lech, leche

lechuga (*Sant.*) *f* chiquincab, u pimile xex (*planta acuática no comestible*)

lechuguilla (*Sant.*) *f* sum, jich'i'beq'uet (*reata*)

lechuza *f* xoch'

leedor *m* ajtzicjun

leedora *f* ixtzicjun

leer *vt* tzique', tzique' jun

aprender a leer cäne' jun

el que lee ajtzicjun

el leer tzicjun

la que lee ixtzicjun

no sabe leer mach yuwi tzicjun

legaña *f* ta'jut

lejano *adj* nat

Lejoncia *f* ix Loncha'

lejos *adv* nat

poco lejos tz'ita' nat, mach tä' nat

algo lejos nanat

lela (*Sant.*) *f* ixlel (*tipo de hormiga*)

lengua *f* 1. ac' (*del cuerpo*)
2. t'an (*modo de hablar de una región*)

lengua indígena yocot'an, tzoqui' t'an

lenguaje *m* t'an

lentamente *adv* na'tan, atz'itz'ita', jal

lentes *m pl* mäqui'jut

lento *adj* jal, na'tan

leña *f* si'

leñador *m* ajch'ämsi', ajsäcsi', ajbelsi', ajcuchsi'

levantar *vt* 1. t'äbsen (*poner arriba*)
2. ch'uye' (*cosas, personas o animales para llevarlas*)
3. tz'osen (*personas o animal de una posición horizontal*)
4. wilän (*por viento*)

levantarse u ch'oye

lía *f* sum, u sumi
pedazo de lía chunsum

libélula *f* ajt'urux (*chicharra*)

libertad: poner en libertad chaje'

Liboria *f* ix Libo'

Liborio *m* aj Libo'

librar *vt* japän

libre *adj* jäpä ayan
dejar libre chaje'

librero *m* 1. u yajliba jun (*estante para libros*)
2. ajchonjun (*vendedor de libros*)

libro *m* libro, jun

licor *m* chij

liebre *f* ajconejo, ajt'ul

liendra (*Sant.*), **liendre** *f* t'ij

ligadura *f* u cächquiba

ligero *adj* 1. seb (*rápido*)
2. sop' (*liviano*)

lijar *vt* tz'äymesan

lima *f* sa'i'machit

límite *m* u jo, u xupiba (*terreno, milpa, pueblo*)

limpiador de siembras ajsispäc'äbi

limpiar *vt* 1. sucän (*trastes, muebles*)
2. ticän (*sacudir mesa, muebles, tela*)
3. sisän (*siembra*)

limpio *adj* säc

lindo *adj* pitzi

lirio acuático u nich jasintal

liso *adj* tz'äyäm

liviano *adj* sop'

lobo *m* ajlobo

loco *m* ajsinc'ajalin, ajloco, ajsen

lodazal *m* pusu, potema

lodo *m* pusu

lombriz *f* 1. ajlumbris (*intestinal*)
2. ajmotzo' (*lombriz de la tierra*)

longitud *f* u täm'an, u wa'ala

Lorenza *f* ix Lencha'

Lorenzo *m* aj Lenchu

loro *m* ixco'
loro con cola de culebra ixco'chan (*dicen que existen en los popales*)

los *art pl* ni

lote *m* cab (*terreno*)

Lucas *m* aj Luca'

luciérnaga *f* noc' ta piyo' (*insecto*)

Lucrecia *f* ix Luca'

luego *adv* de ya'i

lugar *m* lugar, ajliba

lumbre *f* c'ac'

luna *f* uj
luz de la luna uji, junch'äcni ta uj

luz: dar a luz päncäbesan; u pojlen uba

LL

llaga *f* yaj
llaga de los pies ya'oc
llaga en la mano yajc'äb

llama de fuego wele c'ac', leme c'ac'

llamar *vt* joq'ue'

llantén *m* ojalante' (*planta*)

llanto *m* uq'ue

llegar *vi* 1. u c'ote (*a otro lugar*)
2. u jule (*a este lugar*)
3. u yajne (*asistir*)
el recién llegado ajtzibc'ote, ajc'ote
el que llega, el que va llegando ajc'ote

llenar *vt* 1. but'e', tulesan
2. na'esan (*satisfacer el estómago con alimentos*)
3. tutän (*hoyo, diente*)
4. but'esan (*con agua*)
llenar al ras, llenar bien chäctulesan, chächäctulesan

llenarse *vr* 1. u na'an (*satisfacer el estómago con alimentos*)
2. u but'o (*de agua de creciente*)
3. u tule (*de agua, de grano de maíz*)

lleno *adj* 1. tulu
2. naj (*estómago*)
muy lleno chäctulu, mäx tulu, chächäctulu

llevar *vt* bisan
lleva mucho tiempo jal, u jäläcnan
llevar al otro lado c'a'sen
llevado en hamaca ch'uy'äbä

llorar 1. *vi* uc'nan, uq'ue, chen uq'ue
2. *vt* uc'tan
dejar de llorar u jile u yuq'ue
hacer que deje de llorar jilesben u yuq'ue

llorón *m* aj uq'ue

llorona *f* ix uq'ue

llover *v impers* u yäc'ben ja'
llueve mucho muc' ja', noj gran ja'
ya empezó a llover acayi ja'
está lloviendo ahora ja'yuwa

llovizna *f* ch'oc ja', butz'ja'

lluvia *f* ja', ja' isqui
tiempo de lluvias u q'uini ja'

M

macana (*Sant.*) *f* macana (*instrumento de madera que se utiliza para sembrar*)

macizo *adj* macizo
fruto macizo tzajäla que mach puc'um

macuilís, maculís (*Sant.*) *m* ajmaculis (*árbol*)

machacar *vt* 1. muxän, muxcune', muxe'
2. c'ulän (*chile y otros recados para comida*)
3. juch'än (*con los pies o camión*)

machete *m* machit

machetear *vt* tzepe' t'oc machit

machetero *m* ajpatan tä machit

machucar *vt* juch'än, xac'äjteq'ue', xäc'teq'ue' tä cab t'oc a woc

madera *f* te', u te'e

madrastra *f* majan na'

madre *f* na'

madrina *f* ch'ujna' (*de bautismo, de boda*)

madrugada: de madrugada isapan, isapanto

maduración (*reg.*) *f* täc'änle, u pujle, u jä'le yaj (*pus*)

madurar 1. *vt* täq'uesan
2. *vi* u tac'an
madurarse u tac'an

maduro *adj* tac'an

maestra *f* ixye'jun

maestro *m* ajye'jun, ajye't'an

magia *f* tz'a'taya, ch'ujt'an ta tz'a'taya

maguey (*reg.*) *m* chächäcpimi (*planta chica medicinal*)

maíz *m* 1. ixim
2. ixc'änäjte', c'änc'än ixim (*amarillo*)
3. ixmejen, ixtz'etz'bäcla (*de bacal delgado*)
4. p'iqui' ixim (*desgranado*)
el que siembra maíz ajpäc'cho
lugar donde se siembra maíz bajca u pä'can cho, sic'ba
un grano de maíz unxim ixim
una mata de maíz untec cho
una mazorca de maíz untuch' ixim

mal de ojo 1. juti (*por la influencia de una mirada*)
2. yaj juti (*por enfermedad*)

malamujer *f* laj (*ortiga*)

malcriado 1. *adj* xux, mech'
2. *m* ajmech'le, ajxuxle

maldad *f* malujle, mech'le, xuxle
el que hace maldad ajmalujle, ajmech'le

maldecir *vt* cäräx'älben

maleficio *m* tz'a'taya

maleza *f* bänäla, bäläna

malhablado *m* ajcäräxt'an, ajtzuct'an

malhechor *m* ajmalujle, ajmech'le, ajxuxle

malo 1. *m* ajmalujle, ajmech'le, ajxuxle
2. *adj* mech', malu, xux
malas palabras tzuc t'an, cäräxt'an
lo malo jini mach utz, malujle

malparir *vi* u ch'octop'o, u choque' yal (*animal*)

maltratar *vt* tz'ibajtesan (*persona*)

malla *f* jut (*de red, de hamaca*)

mama *f* chu'

mamá *f* na'

mamar 1. *vt* chu'än
2. *vi* chu'nan
dar de mamar tzu'sen

mamón (*Sant.*) *adj* najom, ch'oc najom (*de buen desarrollo*)

manco *m* ajchunc'äb

manchado *adj* xäc'ä

manchar *vt* cäbäyesan, xac'än, päc'chin

manchón *m* u tomtä (*grupo de plantas tupidas*)

por manchón, por manchones tomlaj, ajuntom

un manchón untom

mandadero *m* ajc'äncan

mandado *m* 1. c'äncan 2. ajc'äncan (*persona*)

él hace un mandado une u chen ump'e c'äncan

hacer un mandado c'äne' uba

mandar 1. *vt* täscun (*enviar*) 2. *vi* chen manda (*gobernar*)

manea (*reg.*) *f* tz'iti' waj (*tipo de tamal sin carne y sin chile; muy parecido a lo que dice el diccionario de Santamaría bajo manea, pero sin carne ni chile*)

manga *f* u c'äbi buqui, c'äb buqui

mango del machete u pam machit

manifestar *vt* ye'e'

manifestarse u ye'e' uba, u chectan

^{1}**mano** *f* 1. c'äb 2. c'äbcha' (*de piedra de moler*)

a mano, hecho a mano tä c'äbi

dorso de la mano pätc'äb

en la mano ta' c'äb, tu c'äb

los dedos de la mano ni'c'äb

mano derecha u noj, u c'äb tu noj

mano izquierda u tz'ej, u c'äb tu tz'ej

palma de la mano pechc'äb

tener algo dentro de la mano mop'e'

^{2}**mano** (*Sant.*) *f* unc'a (*conjunto de cinco cosas*)

una mano de maíz jo'tuch' ixim (*cinco mazorcas*)

manojo *m* unjob

manojo por manojo ajunjob

manquear (*Sant.*) *vt* c'ayän, u chen c'äyc'äyne, u chen c'onc'onne (*cojear*)

manqueando c'äyc'äyna, c'onc'onna (*cojeando*)

manteca *f* manteca', u poc'ma

mantener *vt* chen mantene (*a alguien*)

mantenerse a chen aba mantene a juntuma

Manuel *m* aj Manué, aj Manu'

mañana *adv* ic'ä

de mañana isapan

pasado mañana chabi, chabito

día después de pasado mañana uxi

mapache *m* ajchicu'

mar *m* nab

Marcelina *f* ix Chelina

Marcelino *m* aj Chelin

Marcelo *m* aj Mace'

Marcos *m* aj Macu'

marchitarse *vr* u chäcman

marea *f* t'olja'

mareo *m* buyuc'päma, yumucne u c'ajalin, sumucne u c'ajalin

Margarita *f* 1. ix Maca' 2. Maca' (*vocativo*)

Margarito *m* 1. aj Maca' 2. Maca' (*vocativo*)

María *f* 1. ix Mali' 2. Mali' (*vocativo*)

María de los Remedios *f* ix Meya'

María Dolores *f* ix Lola

marido *m* it'oc

mariposa *f* ajpempem

marrano *m* chitam

marranito ch'oc ch'itam, p'i' chitam

martillar *vt* baje'

masa *f* ques

masa de maíz cocido como tamal tz'iti' waj

masacúa (*Sant.*), **masacoate** *f* ajmasacu', ajmasacub (*culebra; boa*)

masaje: dar masaje a tayän, tatz'än, tabän

mascar *vt* jach'än

máscara *f* c'ojoble

mata *f* 1. te' de päc'äbi
2. te' ajpox (*de guanábana*)
3. te' aranxax (*de naranja*)
4. te' chi' (*de nance*)
5. te' pata (*de guayaba*)

una mata de maíz untec cho

matalí (*Sant.*) *m* ixpätz' (*planta medicinal*)

matar *vt* tzämsen; chen tzämsa (*vi*)

el matar tzämsa

el que iban a matar ajtzämsinte

el que mata ajtzämsa

matar algo con el pie tunteq'ue', tzämsen t'oc a woc

matarreses *m* ajtzämsajbeq'uet (*el que mata las reses*)

matavenado (*Sant.*) *m* ajmatavenado, ajmatavena'o (*una clase de hormiga*)

materia *f* täc'änle, pujle, u jä'le yaj (*pus*)

matrimonio *m* lotojan

maullido *m* ma'läwe

Maximino *m* aj Machi'

Máximo *m* aj Machi'

mayor 1. *adj, m* ajnoja (*de edad*) 2. *adj, f* ixnoja (*de edad*)

mayoría *f* u q'ue'na

Mazateupa Chäcpach' (*nombre de un pueblo*)

mazo *m* unsom, unjob

en mazo, en macitos ajunjob, ajunsom

mazorca *f* untuch' ixim

mazorca pequeña del maíz que no alcanza desarrollo completo mitz', jach

una mazorca untuch'

una mazorca de cacao ump'e cäcäw

me *pron* cäba (*primera persona reflexiva*)

mecapal (*Sant.*) *m* täbi, tab (*banda de fibra para cargar en la espalda*)

mecate *m* 1. ch'ajan (*de henequén*) 2. puy (*de pabilo*)

pedazo de mecate chunpuy, chun ch'ajan, chunsum

mecer *vt* yucän

mecerse yucän uba

el mecer yucume

está meciéndose ya'an tä yucume

mecida (*Sant.*) *f* yucume (*acción de mecer*)

Mecoacán Mecawa (*nombre de un pueblo*)

mecha (*Sant.*) *f* jätz'i'tzimim (*azote*)

mediano *adj* ch'och'oc (*tamaño*)

medianoche: a medianoche tänxin ac'äb

medicina *f* tz'ac

médico *m* ajtz'ac, ixtz'ac

medida *f* p'isquib, p'isquiba, p'isonib

medio

en medio tänxin

medio abierto cheljäbä, c'äs jäbä

mediodía: a mediodía tänxin q'uin

medir *vt* p'isän

medir en brazas sapän

médula *f* tuta' (*de hueso*)

mején (*Sant.*) *m* ixmejen, ixtz'etz'bäcla (*maíz bacal delgado*)

mejilla *f* choj

mejor *adj* utz, más utz

a lo mejor baytoca

mellizo *m* ajwacu'

memoria *f* c'ajalin

memorizar *vt* cäne' ta' c'ajalin

mendigar: mendigando tä tentenbäji, tä pamajtäne, tä wa'ajtäne

mendiguez *f* tentenbäji, pamajtäne

menear *vt* 1. nicän, yumän
2. juyän (*con cuchara*)
3. chelän (*cayuco de un lado y del otro*)
4. t'ubän, juyän t'oc t'ub (*con jícara*)
5. wec'än (*líquido en un frasco*)

menearse un líquido en un recipiente u nicän uba

sonido que hace el agua al menearse wec'law

menor 1. *adj, m* ajch'och'oca (*de edad*)
2. *adj, f* ixch'och'oca (*de edad*)

menores de edad ajbiq'uita, ajch'och'oca

menos: hacerse menos el número de algo u tz'ita'an

mensajero *m* ajc'äncan

menso (*Sant.*) *m* ajsen, ajsinc'ajalin (*tonto*)

mente *f* c'ajalin

mentir *vi* u chen jop'ojti'

mentira *f* jop'ojti'

mentiroso *m* ajjop'ojti', ajsucpecya

menudo (*Sant.*) *m* u bel u näc' chitam, u bel u näc' animá (*una comida*)

meñique *m* ch'oc ni'c'äb, p'i' ni'c'äb

mesa *f* mesa

[1]**mestizo** *m* a'iq'uic', aj iq'uic'

^{2}**mestizo** (*reg.*) *m* ajsäcbäcte' (*una especie de árbol con espinas*)

metal *m* palib

metate *m* cha', na'cha', cha' ta juch'i'buc'a

mano de metate c'äbcha'

meter *vt* 1. jup'e'
2. osen (*a la casa*)
3. c'osen (*traer a la casa*)

meterse en u jup'e' uba

meterse el sol u pome q'uin

metro *m* p'isonib (*medida*)

mezcal *m* chij (*aguardiente*)

mezclar *vt* xabän

mezclarse u xabän uba

mí *pron* no'on

para mí täc'a

mi, mis *adj pos* cä

mi cabeza cä pam

mi pie coc

mi hijo cajlo'

miedo *m* bac'ät

tener un poquito de miedo de algo c'äsbäc'tan

tiene miedo bäc'ta, ya'an t'oc bac'ät

tiene miedo de algo u bäc'tan

tiene un poquito de miedo c'äsbäc'ta

miedoso *adj* bäc'ta

miel *f* 1. chab, u chaba
2. te'el chab (*de abeja, de monte*)

mientras *adv, conj* mientras; se'in (*adv dep*)

mientras que, mientras que todavía ya'toca

voy mientras cä nebaj xe

migaja *f* u xixi (*de algo*), u xixoma waj

una migaja unlip'

milpa *f* cho

acto de cuidar la milpa cänäncho

el que hace milpa, el que prepara el terreno para la milpa ajchoba

el que siembra milpa ajcherajcho

milpa de año ajpule, cho tajpule

tornamilpa, tornamil cho tajq'uintuni, ajq'uintuni

mío, mía *adj, pron* täc'a

mirada *f* chanä

poner fija la mirada tajch'icjatz'än a jut

mirar *vt* 1. chänen
2. iran, mech'än (*revisar*)

mismo *adj* jinchichba

a mí mismo no'on chich

a ti mismo ane chich

a sí mismo, él mismo une chich

algo que es del mismo tipo que otro u lot

me golpeé a mí mismo cä jätz'i cäba

mitad *f* 1. untaj (*a lo largo*)
2. unxot' (*a lo ancho*)
3. unjec' (*grano, pozol, gente*)

mitad de la noche unxot' ac'äb

moco *m* ta'ni'

mocho *adj* ajchun'oc, ajmocho (*mutilado, el que tiene mocho un pie*)

modelar *vt* päte'

Modesta *f* ix Mole'

modo: de modo que cosa

mofeta *f* tujen a'uch

moho *m* mojo, u cus

mohoso *adj* tajsäjcusan

mojado *adj* ach'

mojar *vt* 1. ätz'esan
2. maje' (*bajo el agua*)
  mojarse u yätz'esan uba (*a sí mismo*), u q'ueche' ja'
  mojarse la ropa u yäch'an noc'
  me mojó la lluvia u mucson ja'

mojarra *f* 1. buch'
2. ixbasujti' (*una clase de mojarra*)
3. chächäc buch' (*mojarra colorada*)

mojo (*Sant.*) *m* u cus (*moho*)
  salirle mojo u top'o u cus tuyac'o

molcate (*Sant.*) *m* mitz', u mitz'o (*mazorca pequeña del maíz*)

molendera *f* ixjuch'

moler *vt* juch'e'
  moler primera vez quese'
  moler la última vez, remoler yamän

molestar *vt* jaq'uesan ujin, jaq'uesben ujin, chen molesta
  molestarse u jaq'ue ujin

molestia *f* jaq'uinle

molesto *adj* jac' ujin, ticäw u c'ajalin

molienda *f* juch'

molino *m* juch'i'buc'a (*para moler el pozol*)

molleja *f* 1. cha'
2. u cha' mulu' (*del mulito, guajolote*)
3. u cha' mut (*de ave*)
4. u cha' piyo' (*de pollo*)

momo (*Sant.*) *m* momo (*planta; hoja santa*)

mondongo *m* 1. p'ul
2. p'ulbeq'uet (*de res*)

moneda *f* taq'uin

mono *m* ajpum

montaña (*Sant.*) *f* 1. te'e, yäxoma (*selva, acahual*)
2. tz'ic (*cerro*)

montar *vt* chumtan

monte, montazal (*Sant.*) *m* bänäla, bäläna (*hierba*)

montea *f* sacya

monteador *m* ajsacya (*cazador*)

montear *vi* chen sacya, tä sacya (*cazar*)

montón *m* ummul
  un montoncito unwoy

morado *adj* ic'puc'an

morder *vt* 1. c'uxe'
2. net'c'uxe' (*la lengua*)

mordisquear, mordiscar *vt* tzomojc'uxe'
  mordisqueado tzomojc'uxu ayan

morir *vi* u chämo

a medio morir, estar a punto de morir u chocchämo, tä chämiba

a punto de morir tz'ita' yo ta chämic

morona *f* u xixi, u xixoma waj

morral *m* morral

mosca *f* ajjajäm, ajjajän

mosquito *m* 1. a'uch'a'

2. ajtutz' (*un tipo más grande que* a'uch'a')

mostrar *vt* ye'e'

mostrarse u ye'e' uba

mover *vt* 1. nicän

2. yumän (*agitar*)

mover algo de donde está quitz'e', tz'eje'

moverse por el aire welwelna (*papel, hoja, tela*)

sonido cuando se mueve el agua en algún recipiente wec'law, wec'wec'ne

muchacha *f* 1. ixoc (*hasta ocho o nueve años*)

2. telom (*de diez años hasta que se casa*)

3. ch'oc ixic (*veinticinco hasta cuarenta años*)

4. xoc (*vocativo*)

muchachita yoc ixoc

muchacho *m* 1. ajlo'

2. ch'oc ajlo' (*de diez años hasta casarse*)

3. lo' (*vocativo*)

muchachito yoc ajlo'

muchachos ajlo'ilba

mucho 1. *adj* q'uen, mäx q'uen

2. *adj* muc' (*lluvia*)

3. *adv* utzutz, bäye, mäx, c'ac'a'

muchas gracias uc'adios, uc'adios a chi

muchas personas mach untu

muchas veces bon, mach unnum, c'ac'a', paq'uin

muchas veces les he dicho mach unnum cälbetla, apaq'uin uton cälbenetla

no hay mucho mach totoj ayan, mach'an q'uen

no muchos mach jäytu (*personas, animales*)

mudarse *vr* 1. u c'axe tama otro otot (*a otra casa*)

2. u q'uexe' uba (*de ropa*)

3. u sulän uba (*animal*)

mudo *m* a'uma'

mueble *m* trajin

muela *f* cha'am

muerta *f* ixchäme

muerte *f* chämo

hasta la muerte ixta tä chämiba

muerto 1. *m* ajchäme

2. *adj* chämen

el que vela a un muerto ajcänänya

mugir *vi* chen uq'ue

mujer *f* 1. ixic

2. xoc (*vocativo*)

3. ch'oc ixic (*de veinticinco a cuarenta años*)

4. ixc'ay (*que canta*)

5. ixiq'uic, ixnula (*que no habla chontal*)
6. ixnoja, noxi' ixic (*adulta, mayor de edad*)
7. ixwa'ajtäne (*andariega*)
8. loto' ixic (*casada*)
mujeres ixictac
mujeres mayores de edad ixt'äbäla

mulito (*Sant.*) *m* mulu' (*pavo, pava*)

mulul (*reg.*) *m* säcmälu, mälu (*especie de pescadito; Sant.:* **mulula**)

mundo *m* u pancab

muñeca *f* 1. ixmuñeca (*juguete*) 2. u luc'ub cä c'äbla, u p'ac cä c'äbla (*de la mano*)

murciélago *m* sutz'

murmurar xiq'ue' (*contra alguien*)

muro *m* bojte' (*de jahuacte*)
poner muros bojte'en

música *f* música, son

músico *m* ajmusicu, ajjätz'son, músico

muslo *m* woc'

muste (*Sant.*) *m* itzomte' (*arbusto*)

mutuamente *adv* maläc

muy *adv* mäx, tä', re'i, ac'ä, rete, de
muy bien che' chich, utz chich

N

Nacajuca Yäxtup (*nombre de un pueblo*)

nacer *vi* 1. u päncäban (*gente*) 2. u top'o (*pollos, aves*) 3. u wete (*plantas*)

nacido (*Sant.*) *m* buxu', sit' (*absceso*)

nacimiento *m* jinq'uin u päncäban untu

nada *pron* niump'e cua'
de nada mach'an cua' t'oc
nada más toc'a, sec', seq'uen, jinchich, namas
nada más el frijol yajän bu'u, seq'uen bu'u
no hay nada mach'an cua'

nadar *vi* nuxe, u chen nuxe

nadie *pron* niuntu
no hay nadie mach'an machca

nalga *f* cho'it

nance *m* chi'
mata de nance te' chi'

naranja *f* aranxax
naranja agria pajäl aranxax, pajäla

naranjo *m* te' aranxax

nariz *f* ni'

narrar *vt* tz'aycun

Natividad *m, f* aj Nati', ix Nati' (*nombre de persona*)

nativo de un lugar a'ajtä tama ump'e caj, ajcäbna

nauyaca *f* yocochan (*víbora*)

Navidad *f* Ch'oc Paxcu'

Nazaria *f* ix Nas

Nazario *m* aj Nas

neblina *f* ye'eb

necesario *adj* c'änä

necesidad *f* jitz'o (*hambre*)

necesitar 1. *vt* c'änälesan, c'änälna'tan
2. *vi* u c'änälan
lo necesita c'änä uc'a
se va a necesitar u xe tä c'änälan, u xe tä c'äncan

necio (*Sant.*) *adj* jac' ujin, ch'ex (*delicado*)

negocio *m* chono

negro *adj* ic'
color negro (*de algo*) u ic'an

negrura *f* u ic'an (*de algo*)

negruzco *adj* itz'utan

nene, nena *m, f* ch'oc, yoc ch'oc

ni uno 1. niuntu (*persona*)
2. niump'e (*cosa*)

Nicanor *m* aj Nor

Nicanora *f* ix Nora

Nicolás *m* aj Lachu

Nicomedes *m, f* aj Come', ix Come'

nido *m* 1. c'ub (*de pájaro, avispas*)
2. ajxuxep (*de avispas, hecho de barro*)
3. u c'ub ajmama'ul, c'ämäs (*de comején*)
4. u mul xinich', mulxinich' (*de hormigas*)
poner en el nido la gallina päcjatz'än

niebla *f* ye'eb

nieto, nieta *m, f* mam

ninguno *pron* 1. niuntu (*persona, animal*)
2. niump'e (*cosas en general*)
3. niuntz'it (*cosas largas*)
4. niunxim (*granos, y otras cosas pequeñas*)
5. niunq'ue (*cosas planas*)
ninguna vez mach bay, ni unnum

niña *f* 1. yoc ixoc, ixoc
2. ixic ch'oc (*hembra*)
3. noxi' ixoc (*grande*)
niñas bit ixictac, bit ixoc

niñera *f* ixmec'ch'oc, ix irajch'oc

niñez *f* u ch'ocle

niño *m* 1. ajlo', yoc ajlo'
2. noxi' ajlo' (*grande*)
niños bit ajlo', biq'uit ajlo'
niños y niñas bijch'oc

nixtamal *m* ques

no *adv* mach
no es cierto mach toj, ma'ixca toj
no hay mach'an
no hay de qué mach'an cua' t'oc
no le hace, no importa mach u che
no muchos mach jäytu
no sea que mame', mame'ixto, mach me'ixto

noche *f* ac'äb
de noche ac'äb
noche de anteayer chäbi ac'äb
noche de luna uji
ya es de noche a'ochi ac'äb, ayc'uyni

Nochebuena *f* Ch'oc Paxcu'

nodriza *f* ixmec'ch'oc, ix irajch'oc

nombre *m* c'aba'

nosotros, nosotras *pron pl* 1. no'on t'ocob (*excluyendo al oyente*)
2. no'onla (*incluyendo al oyente*)
de nosotros täc'a t'ocob, täc'ala
todos nosotros cäpetela (*inclusivo*)
todos nosotros cäpete t'ocob (*exclusivo*)

novetón (*reg.*) *m* terom beq'uet, ch'oc najom beq'uet (*res de poca edad; también se dice de cualquier animal joven*)

novia *f* ixlotojan, untu ixic c'ätä an uc'a winic

novillo (*Sant.*) *m* beq'uet capa'o, novillo (*toro castrado*)

novio *m* ajlotojan
novios ajlotojanob

nube *f* bucla

nublado *adj* bucläl q'uin
está nublado el día noj bucläl q'uin

nuca *f* p'ixte'

nudo *m* u p'oc

nuera *f* älib

nuestro, nuestra *pron* 1. täc'a t'ocob (*excluyendo al oyente*)
2. täc'ala (*incluyendo al oyente*)

nuevo *adj* tzijib

nunca *adv* nunca, mach bay

nutria *f* ajwichu'ja' (*perro de agua*)

O

o *conj* o

obedecer *vt* tz'onän, tz'omben

obligar *vt* chen obliga, a cocoj äc'ben u chen
obligado a cocoj

obrar *vi* u chen u näc', u chen u ta', u c'äne' uba, tä taba, u pase (*defecar*)

obscurecer *vi* u it'obnan, u ic'uynan

obscuridad *m* it'obni

obscuro *adj* it'oban

observar *vt* chänen, iran (*mirar*)

occidente *m* tu pomeq'uin, bajca u pome q'uin

océano *m* nab

ocio *m* tz'uble
darse al ocio u tz'ub'an

ocioso *adj* tz'ub

Ocuiltzapotlán Ch'ocbolomitz (*nombre de un pueblo*)

ocultar *vt* muque'
ocultarse u pome (*el sol*)

cuando el sol se está ocultando mu' u pome q'uin, jinq'uin u pome q'uin

ocurrir *vi* chen pasa (*suceder*)

odiar *vt* cäräxna'tan, mach yo u chänen untu

oeste *m* tu pomeq'uin, bajca u pome q'uin

ofrecer *vt* subän (*para vender*)

ofrenda *f* cherajbuc'a (*de pozol, de carne*)

oír *vt* ubin

ojeadura (*reg.*) *f* juti (*mal de ojo por la influencia de una mirada*)

Ojiacaque Ax (*nombre de un pueblo*)

ojiadura (reg.) *f* juti (*mal de ojo por la influencia de una mirada*)

ojo *m* 1. jut
2. bec'jut (*globo del ojo*)

parte blanca del ojo u säsäca cä jutla

ola *f* t'olja'

Olcuatitán Wanch'ich' (*nombre de un pueblo*)

oler *vt* utz'än

olfatear *vt* utz'än

olor *m* u yutz'u

olor agradable o aromático u jätz'äcnib

olote *m* bäcä

olvidar *vt* najyesan

olvidarse u najyan uc'a

olla *f* p'et

ombligo *m* muc

ondear *vi* welajtäne, welwelna

hacer que ondee welajtänesan

ondeando welajtan

ondular *vt* welajtänesan

oprimir *vt* net'e', nilän t'oc a ni'c'äb

oración *f* c'änti'ya, ch'ujt'an (*a Dios o a los santos*)

orar *vi* chen c'änti'ya, chen ch'ujt'an

orar a c'änti'in (*vt*)

orden: poner en orden la casa tuse' tan otot

ordenar *vt* tuse', to'esan (*poner en orden*)

oreja *f* chiquin

oriente *m* tu paseq'uin, bajca u pase q'uin, wetiq'uin

orilla *f* 1. ti', u ti' (*en cierto lugar*)
2. u titiqui (*por toda la orilla*)

a la orilla de, en la orilla titiqui, tu titiqui, tu ti', ti'

orilla del río ti' pa', tu ti' pa'

por toda la orilla tu titiqui, titiqui

orín, orina *f* wix, chocja'

orinar *vi* u chen u wix, u choque' uba

orinar sobre algo u wixin

ortiga *f* laj

oscuridad *f* it'obni

oscuro *adj* it'oban

ponerse oscuro u it'obnan

oso hormiguero *m* ajchupamiel, ajtz'u'chab

oso melero *m* ajchupamiel

otra vez tä cha'num, cha'num, otro umpetz'

oveja *f* ajtentzu

Oxiacaque Ax (*nombre de un pueblo*)

oxidarse *vi* u ta'läwan

oye *imper* ¡ubixto!, ¡ubin!

P

pabellón *m* luch

pabilo *m* puy, u puyi

paciencia *f*

hacer algo con paciencia u c'alin chen

tiene mucha paciencia mäx sis u c'ajalin

tiene paciencia sis u c'ajalin

paciente *m* ajtz'äcälcan, c'olwinic, ajc'ojpan

pachiche: ponerse pachiche (*Sant.*) u tz'u'man (*arrugarse*)

padrastro *m* majan pap

padre *m* 1. pap
2. pale (*sacerdote*)

padrino *m* ch'ujpap (*de bautismo, de boda*)

pagar *vt* toje'

pago *m* u tojquiba (*de algo*)

paisano *m* ajcäbna

paja *f* p'os (*basura*)

paja del frijol u p'osi bu'u

pájaro *m* mut

pájaro bailador ix ac'ot

pájaro carpintero ajchojob, ajchojo', ixchojob

palabra *f* t'an

malas palabras tzuct'an, cäräxt'an

paladar *m* u cieluji cä ti'la

palangana *f* poqui'c'äb

pálido *adj* pos

ponerse pálido u pos'an

palma *f* 1. c'umop (*palma real*)
2. to'xan, pepech xan (*palma de guano redondo*)
3. tamäl xan, te'xan (*palma de guano largo*)

palma de la mano pechc'äb

palmada: dar palmadas a uno u lalaj jätz'ben u pat t'oc u c'äb

palmear *vi* jätz'e' u c'äb

palo *m* te' (*árbol*)

palo borracho (*reg.*) chibälte'

paloma *f* 1. ixpaloma
2. ixsäcpäcä (*tipo grande*)
3. ixpurunwoc (*tipo chico*)

paludismo *m* sisilyaj

pan *m* 1. waj
2. caxtran waj (*de harina, de trigo*)
3. muxum waj (*tostado*)
4. tzajäl waj (*dulce*)

panadero *m* 1. ajcherajwaj (*el que hace pan*)
2. ajchonwaj (*el que vende pan*)

pancuque (*Sant.*) *m* ajpancuc, ajjoj (*ave de laguna*)

panela *f* chab, wolo' chab

pantalón *m* pantalón; u pantaloni u buc (*parte de un conjunto*)

pantano *m* jometa

panteón *m* camposanto, campusanto

pantorrilla *f* ta'oc

panza *f* 1. p'ulbeq'uet (*de vaca*) 2. näc' (*de animales*)

pañal *m* u noc' ch'oc

pañuelo *m* payu

papá *m* pap

papada *f* 1. päcnäc' (*del guajolote*)
2. lacac (*de gente y animales*)

papaya *f* papaya'

papel *m* jun

cualquier papel päpä' jun

para *prep* tuba, ta

para mí täc'a

para ti ta'a

para que uc'a, cosa, tuba; ¿cua' tuba? (*se usa para preguntas*)

parado *adj* wa'a, wa'ca (*de pie*)

paraguas *m* jeli' ja', jeli' q'uin

paralítico *adj* balda'o

parar *vt* wa'atz'än, tajwa'atz'än

pararse u wa'tä (*ponerse en pie*); u läctä (*pájaros*)

pararse de puntillas lit'e' a woc

parecer

se parece (*a una persona*) ca' a wälä, es a wälä, u päsi, ca' chich u jut, u päsbi u jut

le pareció bien yäli utz tu c'ajalin

me parece que va a llover aquiran que u xe u yäc'ben ja'

parecido *adj* ca' jini, ca' chich jini

parecido a ca' a wälä

pared *f* pared

hacer paredes bojte'en (*de jahuacte o de palma real*)

parir 1. *vt* päncäbesan ch'oc (*mujer*)
2. *vi* u top'o (*animal vivíparo, ovíparo*)

parpadear *vi* u p'icän u jut, u mutz'än u jut, u yatz'än u jut

parpadeo *m* p'icjut, mutz'jut, yätz'jut

párpado *m* pächjut, pätjut

partera *f* ixch'uch'ch'oc

partir 1. *vt* p'ele', p'o'e' (*madera, fruta, jícara*)
2. *vt* taje' (*leña, fruta a lo largo*)
3. *vi* u bixe (*salir*)

pasador *m* net'i'tzuc (*para cabello*)

pasajero *m* 1. ajnume (*el que pasa*)
2. ajc'a'sinte (*el que es llevado al otro lado, persona que la pasan de un lado a otro*)
3. ajc'a'sa (*Sant.; remero que cruza a los viajeros de un lado al otro del río, el que lleva personas al otro lado*)

pasar 1. *vi* nume

2. *vt* numsen (*pasar algo a otra persona*)

3. *vt* jelän (*rebasando*)

4. *vt* c'a'sen (*llevar al otro lado*)

5. *vi* chen pasa (*suceder*)

los que pasan ajnume, machca u numejob

pasar delante de una persona u pänte'an

pasar la lluvia jelän ja'

pasarse algo por la garganta buq'ue'

pasarse la mano tabän

qué le pasa ¿cua' u cäle'?

pasarríos (*Sant.*) *m* ajt'oloc (*tipo de lagartija grande*)

pascua *f* Noj Paxcu'

paseador *m* ajwawa'ne

paseante *m* ajwawa'ne

pasear 1. *vi* chen wawa'ne, tä wawa'ne

2. *vt* wawa'nesan

acción de pasear wawa'ne

anda paseando wa'ajtan u nume

vehículo para pasear wawa'nib

paseo *m* wawa'ne

cosa para el paseo wawa'nib

^{1}**pata** *f* oc, yoc, u yoc

el que tiene cuatro patas ajchäntec oc

^{2}**pata** *f* patu' (*hembra del pato*)

pataste (*Sant.*) *m* ajbalämte' (*tipo de cacao dulce*)

patear *vt* 1. lomteq'ue'

2. lomojteq'ue' (*dar patadas*)

patillo (*Sant.*) *m* 1. patillu, mat (*tipo de pato migratorio*)

2. jolocmat (*tipo de pato más chico*)

patinar *vi* täyteq'ue'

patio *m* pan otot, tu pan otot

pato *m* patu'

Patricia *f* ix Pati'

patrón *m* ajnoja tuba ajpatanob, ajnoja, u yum patan

Paulina *f* ix Ulina

Paulino *m* aj Ulin

pava *f* nac'ach

pavo *m* 1. mulu' (*genérico*)

2. ajtzo' (*macho*)

paz *f* ch'ijcab u c'ajalin

pazote *m* pasote, apasote

pea (*Sant.; ave*)

pea azul ixch'elmut

pea gris ajpeya' (*más grande que pea azul*)

pecado *m* tanä

pecador *m* ajcherajtanä

pecarí *m* te'el chitam

pecho *m* pechu, chu'

pecho de animales de concha u t'is, pänt'is

dar el pecho tzu'sen

pechuga *f* t'os

pedazo *m* 1. pedazo, unlip'

2. ump'ac, unxot' (*de caña*)

en pedazos xixim

hacer pedazos muxän, xixän

hacer pedacitos t'ot'än (*con machete, cuchillo*)

hacer pedacitos xit'än (*con la mano*)

pedigüeño *adj* ajc'ätc'ätne

pedilón *m* ajc'ätc'ätne

pedir *vt* c'atän

pedir prestado 1. q'uexe' (*con el propósito de devolver el equivalente*)
2. majnan (*con el propósito de devolver el mismo objeto*)
acción de pedir prestado dinero q'uextaq'uin
pedir dinero prestado q'uexe' taq'uin

pedo *m* tis

pegajoso *adj* täc'äm

pegar *vt* 1. cune' (*golpes con la mano, con palo*)
2. baje' (con martillo)
3. jätz'e' (*golpes con cuerda, con cinturón*)
4. täq'ue' (*con pegamento*)
pegarse a tz'uye'
pegarse u tz'uye' uba

peinar *vt* xijän
me peino cä xijän cä pam

peine *m* xijäb

pejelagarto (*Sant.*) *m* ibam (*pez*)

pelar *vt* 1. jochän (*puercos, quitar el pelo de cerdo*)
2. selän (*naranja o palo, con cuchillo*)
3. tz'upän (*yuca, frijol, caña de azucar, naranja o cualquier fruta, con la mano*)
4. cho'e' (*cuero de animal*)
el pelar susom (*cortar el pelo*)

pelea *f* 1. buya, cunom
2. tac'ä (*de niños*)

peleador *m* ajcunom (*alguien que se pelea mucho*)

pelear *vi* 1. u chen buya, u chen cunom
2. u chen tac'ä (*niños*)
el que pelea ajbuya, ajcunom, ajtac'ä
pelearse u cunlesan uba, u jätz'lan uba

peleonero (*Sant.*) *m* ajcunom, ajbuya (*el que pelea*), ajtac'ä

pelo *m* 1. tzuc (*de gente*)
2. u tzutze (*de animales*)

pelón *m* ajcotzompam, ajtz'äyämpam, ajboc'pam

pelota *f* 1. pelota
2. potz', wolo' buc'a (*de pozol*)
una pelota de pozol unwol buc'a, ump'e potz' de buc'a

peludo 1. *adj* tzutzum
2. *m* ajtzuc (*persona*)
3. *m* no'ajtzutze (*animal*)

peluquero *m* ajsusom

pelusa *f* tzutzma, tzäc'ma

pellizcar *vt* lep'e'

pellizco *m* lep'

pena *f* quisinle
tiene pena, le da pena quisna
me da pena quisnon

pensamiento *m* c'ajalin
tienes en el pensamiento ya'an ta' c'ajalin

pensar *vt* 1. u ch'e' u c'ajalin, u chen pensa, u te tu c'ajalin

2. äle' (*suponer*)

capacidad de pensar c'ajalin

está pensando mu' u chen pensa, mu' u ch'e' u c'ajalin

no sé que piensas mach cuwi cua' an ta' c'ajalin

pequeño *adj* 1. p'i'
2. chipo' (*se usa en Guaytalpa*)

pequeños biq'uit

percudir *vt* cäbäyesan, xac'än

percudirse u cäbäyan, u xac'än uba

perchero *m* u läjquiba noc', läqui'jop'o

perder *vt* säte', choque'

perderse, echarse a perder u säto

perder el sentido u säto u c'ajalin

perdido *adj* sätä; satom, saton (*adj dep*)

pereza *f* tz'uble

perezosa *f* ixtz'uble

perezoso 1. *m* ajtz'uble
2. *adj* tz'ub

volverse perezoso u tz'ub'an

ponerse perezoso u tz'ub'an

perfecto *adj* utz, tu toja

perico *m* ixchech

permanecer *vi* paq'uin ayan, u paq'uin ajtä

permitir *vt* äctan, äc'ben la'o

permite que él lo haga äctan que une u chen, tan u chen, äc'ben la'o u chen

pero *conj* pero

perro *m* wichu'

perro de agua ajwichu'ja' (*nutria*)

perrito ch'oc wichu'

persecución *f* tz'ibajtesia

persona *f* 1. winic, gente
2. ajsij (*que regala*)
3. ajt'an (*que habla mucho*)
4. ajt'äbäla (*mayor de edad*)
5. ajtzibc'ote, ajc'ote (*que acaba de llegar*)
6. ajtz'uble (*floja*)
7. ajtzuct'an, ajcäräxt'an (*grosera*)

alguna persona cachichca, cachichca une

pertenencia *f* trajin

pesado *adj* al, älch'uyan

hacerse más pesado u äl'an

pesar *vt* p'isän, iran bäye u äl'an

lo que pesa u äl'an

pesca *f* q'uechbuch'

pescado *m* buch'

unas especies de pescado chico de agua dulce mälu, ajtopem

pescado cocido envuelto en hojas päcto'buch'

pescador *m* 1. ajq'uechbuch'
2. ajlucbuch', ajlucba (*con anzuelo*)
3. ajxec'buch' (*con lanza*)
4. ajchäyba, ixchäyba (*con canasto*)

pescar: el pescar *m* 1. q'uechbuch'
2. xec'buch' (*con lanza*)
3. lucba (*con anzuelo*)
4. chäyba (*con canasto*)

pescar *vt* 1. q'ueche' buch'

2. luque' (*con anzuelo*)
3. xeq'ue' (*con lanza*)
4. chäye' (*con canasto*)
  a pescar tä q'uechbuch', tä lucba, tä xec'buch', tä xec', tä chäyba
  acción de pescar q'uechbuch', sacya

pescuezo *m* luc'ub, p'ixte'

peso *m* u äl'an (*lo que pesa*)
  quitarle peso sop'esan

pesor (*Sant.*) *m* u äl'an (*lo que pesa*)

pestaña *f* tzutzjut
  el que tiene mucha pestaña ajtzutzjut

petaca *f* ba'ul

petate *m* pop

peto *m* u t'is (*de tortuga o de cualquier animal de concha*)

petróleo *m* gas

Petrona *f* ix Pet

pez *m* buch'
  unas especies de peces chicos mälu, ajtopem, ixtzäc'

pezón *m* ni'chu' (*teta*)

pezuña *f* occhitam, u yoc chitam (*de puerco*)

picada, picadura *f* u c'ux, u c'uxita (*de alacrán, avispa, culebra*)

picante *adj* jop

picar *vt* 1. t'oje' (*el pollo, con el pico*)
2. t'ot'än (*cortar con cuchillo o con machete*)
3. u c'uxe' (*morder*); u chen c'ux (*vi*)
  pica duro yaj u c'ux
  picarse solo u t'oje' uba

pico *m* ej, ej mut, u yej mut

pico de hacha (*Sant.*) ajquiritz' (*tucán*)

picotear *vt* u t'ojlan uba (*uno al otro*)

picuy (*Sant.*) *m* ajpic'uy (*ave; garrapatero*)

picha (*reg.*) *f* ixpich' (*ave*)

pichichi (*Sant.*) *m* mixix (*ave palmípeda, acuática*)

pie *m* oc
  a pie tä oqui, tä cäble
  al pie de tu näc' (*cerro, casa*), tu yoc (*árbol*)
  el que tiene mocho un pie ajchun oc
  mi pie coc
  planta del pie pech'oc
  poner de pie wa'atz'än
  ponerse de pie u wa'tä
  su pie yoc, u yoc

piedra *f* 1. ji'tun
2. cha', cha' ta juch'i'buc'a (*de moler*)
  piedra grande de moler na'cha'
  la mano de piedra de moler c'äbcha'

piel *f* pächi, u pächile

pierna *f* 1. woc' (*de la rodilla a la cadera*)
2. oc (*entero, con todo y pie*)

pigua (*Sant.*) *f* ajmajäs (*langosta; crustáceo*)

pijije (*Sant.*) *m* mixix (*ave palmípeda, acuática*)

pimienta *f* xuxpata

pinchar *vt* xeq'ue'

pinchazo *m* xeq'uita, xec'ota

pintar *vt* bone' (*hilo*)

piojo *m* 1. osó, u yosole (*de gallina*)

2. uch' (*de persona*)

piquete *m* c'uxita

pisar *vt* xäc'teq'ue', tunteq'ue' (*con los pies*)

pisotear *vt* potz'ojteq'ue', xac'äjteq'ue', jaxäjteq'ue', muxujteq'ue' (*con los pies*)

pispita *f* ixch'ich'ip (*ave; jacana*)

pistoqué (*Sant.*) *m* ajp'istoque', ixp'istoque' (*ave*)

pita (*Sant.*) *f* pital, pach' (*planta silvestre con espinas*)

pitahaya *f* jomtz'i', jontz'i'

pital (*Sant.*) *m* pital, pach' (*sembrado de pitas*)

pito *m* pitu', tutu', ämäy (*tipo de flauta indígena de carrizo*)

planta *f* bänäla, päpä' bänäla (*silvestre*)

una planta untec

planta del pie pech'oc

plantar *vt* päq'ue'

plantío *m* 1. u caba päc'äbi

2. cäcwa (*de cacao*)

3. pital (*de pitas*)

plata *f* yoco taq'uin

platanar *m* jä'äscaba

platanillo (*Sant.*) *m* chiqui (*tipo de planta silvestre*)

plátano *m* 1. ja'as

2. ajbellacum (*macho*)

3. ajruatan (*tabasco*)

4. chi'il quinia (guineo pequeño)

5. ixpachona (*enano*)

6. quinia (*guineo*)

7. yoco ja'as (*criollo*)

plática *f* tz'aji

platicar *vi* chen tz'aji, tä tz'aji; tz'aycun (*vt*)

pleitista *m* ajbuya

pleito *m* buya

pluma *f* muc'u, u muc'le mut (*de ave*)

población *f* caj

pobre *adj* pobre, que mach'an u taq'uin

pobre de laxtima

los pobres pobrejilba

pocilga *f* u yajliba chitam, chiquero ta chitam

pocillo *m* pote

poco 1. *adj* tz'ita'

2. *m* unlip'

poco a poco, poco a poquito atz'itz'ita'

por poco dachichda

pocos mach jäytu

pochitoque (*Sant.*) *m* c'äncoc (*especie de animal de concha*)

pochitoque jahuactero (*Sant.*) ixchäcjut

podar *vt* c'äbte'en, c'abäjte'en

^{1}**poder** 1. *v impers* u ch'e'
2. *vt* chen trebe

^{2}**poder** *m* 1. muc' (*de fuerza*)
2. manda (*de autoridad*)
en poder de alguien tu c'äb

podrido *adj* 1. c'un (*carne, madera, fruta*)
2. puc'um (*fruta*)
3. puc' (*huevos*)

podrir *vt* c'u'nesan (*pudrir*)
podrirse u c'u'nan

polvo *m* pupuc, pupujcab (*de la tierra*)

pollero *m* 1. ajchonpiyo' (*el que vende pollos*)
2. ajmänpiyo' (*el que compra pollos*)

pollo *m* piyo'
pollito ch'oc piyo', u yal piyo'
pollo pelón ajboc'
pollo capón ajcapumpiyo'

poner *vt* 1. äq'ue'
2. xoje' (*ropa, zapato*)
poner un huevo (*gallina, pava, pata, pájaro, tortuga, lagarto, iguana*) u yojon
poner de pie wa'atz'än
poner en orden tuse'
ponerse de cabeza u bich'tä
ponerse de pie u wa'tä
ponerse oscuro u it'obnan

poniente *m* tu pomeq'uin, bajca u pome q'uin

popal (*Sant.*) *m* to'o, pa' (*laguna, arroyo*)
hoja de popal chäcto'

poquito 1. *adj* tz'ita'
2. *m* unlip'
3. *adv* c'äs (*por ejemplo:* c'äs nat **un poquito lejos**)
poquito a poco atz'itz'ita'

por *prep* por, uc'a
por eso jin uc'a
por poco dachichda

por qué 1. cua' uc'a, cuaxca uc'a
2. ¿cua' uc'a?, ¿cuaxca uc'a?

porque *conj* uc'a

porquero *m* ajcänänchitam

portillo *m* lowita ta bojte', ochiba

portón *m* ochiba

posante (*reg.*) *m* ajmajanlugar, ajmajan otot (*el que vive en un lugar prestado*)

posesión: en posesión de alguien tu c'äb

posiblemente *adv* baytoca

pote (*Sant.*) *m* pote (*pocillo*)

pozo *m* ch'en

pozol *m* 1. buc'a (*bebida*)
2. ch'oc buc'a (*de maíz tierno*)
3. jach'im (*con cacao*)
4. pajbuc'a (*agrio*)
pozol blanco chewa, säsäc buc'a, säcbuc'a; c'oyem (*palabra antigua que todavía se usa en el pueblo de Guaytalpa*)

precio: el precio de algo vendido u taq'uini
su precio u tojquiba
subir de precio u cho'an

precioso *adj* pitzi (*hermoso*)

preciso *adj* c'änä chich (*necesario*)

preguntar *vt* c'atän, c'atben

preguntón *m* ajc'ätc'ätne

prender 1. *vt* q'ueche' (*aprehender*)
2. *vt* tz'äbe', a täc'ben c'ac' (*fuego*)
3. *vi* u tile (*fuego*)

preñada *adj* c'ojo t'oc u bijch'oc, c'ojo t'oc u tz'isa, noj u näc'

preocupado *adj* jac' ujin

preocuparse *vr* chen pensa (*por algo o alguien*)

preparar *vt* tuse'

prestado *adj* 1. majan (*algo para devolverlo*)
2. q'uex (*como maíz, para devolver con otro maíz*)
el que vive en un lugar prestado ajmajanlugar
acción de pedir dinero prestado q'uextaq'uin
acto de pedir prestado, acto de tomar prestado q'uex (*si va a devolver otro objeto*); majan (*si va a devolver el mismo objeto*)
dar prestado äq'ue' tä majninte

préstamo *m* q'uex

prestar (*Sant.*) *vt* 1. majnan (*tomar prestado, pedir prestado*)
2. äq'ue' tä majninte (*dar prestado*)
el que presta dinero, el que toma prestado dinero ajq'uextaq'uin

prestatario *m* ajq'uextaq'uin

primeramente *adv* najtäcä

primero 1. *adj* chäcäl najtäcä, najtäcä; najtäcäl
2. *adv* najtäcä
primeros frutos yäxjut, u näjtäcäl jut
primer hijo yäxch'oc, u najtäcäl ch'oc

primogénito *m* yäxch'oc

principio *m* u tä'quiba
al principio chäcäl najtäcä
al principio de tu tä'quiba
en el principio chäcäl najtäcä, tu tä'quiba

prisa *f* jämläwe
dar prisa seb'esan
de prisa seb, tä jämläwe, tajjämlaw
ir de prisa jämlaw u bixe, u bixe tä jämläwe

probar *vt* chen proba, ubin, lec'än (*saborear*)
probar líquido con la boca mitz'ti'in

profesor *m* ajye'jun, ajye't'an

profundidad *f* u täm'an

profundo *adj* tam

pronto *adv* seb, bada bada; se'in (*adv dep*)
de pronto tajtzäc
muy pronto bada bada

propasar *vt* tä' numsen
propasarse tätz'ä

protejer *vt* 1. cänäntan 2. meq'ue' (*pollitos*)

próximo *adj* nätz'ä t'oc

Prudencio *m* aj Pulu'

pucuy (*Sant.*) *m* ajpucuyu' (*ave; tapacamino*)

pudrición *f* c'unema

pudrir 1. *vt* c'u'nesan 2. *vi* u c'u'nan

pueblo *m* caj

- **de pueblo en pueblo** tä cabil cab
- **parte atrás del pueblo** pat caj
- **su pueblo** u cäji

puente *m* puente, c'axiba

- **puente rústico** c'axiba, c'ajte' (*hecho de un solo palo rollizo y grueso*)

puerca *f* na'chitam

puerco *m* chitam

- **puerco de monte** (*Sant.*) te'el chitam (*jabalí*)
- **puerco espín** ch'ixil a'uch, ch'ixil chitam

puerta 1. ochiba 2. mäcti' otot, u ti' otot (*de la casa*)

- **puerta del cerco** u ti' bojte', u mäcti' bojte'
- **puerta de jahuacte** ch'äläb

pues *adv* jiq'uin

puesto *m* chono

pulga *f* ch'äc

pulgar *m* noj ni'c'äb

pulmón *m* sowo'

pulpa *f* pulpa, u bec'ta we'e (*carne*)

pulso *m* ixtzuqui u c'äb untu

pum *onomatopeya* 1. top'läwe (*ruido de algo que explota*) 2. tumläwe (*ruido de algo que golpea*)

puma *m* baläm

punta *f* ni'

- **en la punta de** tu ni'

puntiagudo: algo puntiagudo ajturutz'ni'

punzada *f* xeq'uita, xec'ota

punzar *vt* xeq'ue'

puñalear (*Sant.*) *vt* xeq'ue' (*apuñalar*)

- **el puñalear** xec'

pupila *f* u iq'uic'a cä jutla (*del ojo*)

puque (*Sant.*) *adj* puc' (*podrido; dícese de huevos podridos*)

^{1}**puro** *m* c'utz, tz'oto'c'utz, puru

^{2}**puro** *adj* yajän (*solo*)

pus *f* täc'änle, u pujle

puscagua, puxcagua, puxcahua (*Sant.*) *f* 1. päcto' (*algo que se cocina envuelto en hoja de tó*), bäc'to' de cua' tä c'uxcan 2. päcto'buch' (*comida de pescado envuelta en hoja de tó*)

- **hacer puxcagua** päcto'on

Q

que 1. *conj* que, cache'
2. *pron* cua', que
a fin de que cosa
el que machca

qué *pron* 1. cua', cuaxca
2. ¿cua'?, ¿cuaxca?
para qué sirve ¿cua' tuba utz?
por qué cua' uc'a
qué quieres ¿cua' a t'an? (*literalmente:* ¿qué tu palabra?), ¿cua' a wo?
qué tanto bäye, bäyexca

quebradizo *adj* 1. t'oxom, tz'itz'im (*olla de barro, algo de cristal*)
2. p'ojom, xulum (*palo largo*)
3. muxum (*cáscara de corozo, frijol, tortilla*)
4. c'äsäm (*guano*)

quebrado *adj* 1. t'oxo (*botella, vasija de barro*)
2. xulu (*palo, hueso*)

quebrajoso *adj* 1. t'oxom, muxum, tz'itz'im (*olla de barro, botella*)
2. p'ojom, xulum (*palo*)
3. c'äsäm (*guano*)

quebrantar *vt* 1. xulän (*árbol, madera*)
2. muxän (*botella, olla, juguete, haciendo muchos pedazos*)
3. muxe' (*hacer en pedazos botella, olla, juguete*)

quebrar *vt* 1. xule' (*madera, hueso, lápiz, árbol*)
2. muxe' (*hacer en pedazos botella, olla, juguete*)
3. muxän (*hacer en muchos pedazos*)
4. t'oxe' (*botella, olla, juguete*)
5. c'äse' (*árbol, espiga de maíz, hueso, papel*)
6. muxc'uxe', top'e' (*con los dientes*)
se quiebra c'äsäm

quedar *vi, vr* u colan
le queda bien u yälo utz tuyac'o
quedar con la mirada fija tajch'ictä u jut, tajch'icjatz'än u jut
quedarle a uno u tawän (*ropa*)
quedarse parado tajwa'tä

queja *f* c'ämba (*gemido*)

quejarse *vr* chen c'ämba (*gemir*)
el quejarse c'ämba

quejido *m* c'ämba

quemar *vt* pule'
quemarse u pule
quemarse a si mismo u pule' uba

quemazón *f* pule, noj pule

querer *vt* olin
qué quieres ¿cua' a t'an?, ¿cua' a wo?
quiere une yo, yo, u yolin
quiere dormir wäye yo
quieres a wo
quiero co

ya no quiero mach ni' co, mani' co

querido, querida *m, f* tz'ijte'

quién *pron* 1. caxca, caxca une
2. ¿caxca?, ¿caxcone?, ¿caxca une?
de quién es caxca tuba
con quién caxca t'oc
quién sabe mach cuwila; ti (*adv dep*)
quién sabe adónde catida, mach cuwila cada
quién sabe cuando catijunq'uin, catiq'uin
quién sabe cuanto jäyp'exti, jäyp'eti
quién sabe desde cuando catijunq'uin
quién sabe quién caxti une, cati une, mach cuwila caxca une

quien *pron* machca
sea quien sea cachichca, machca chichca
quien quita baytoca

quienquiera *pron* cachichca, cachichca une

quieto *adj* ch'ijcab, ch'in'an
estarse quieto u ch'ijcäban
estate quieto ch'inch'in, ch'inajni'
que esté quieto ch'inajnic

quijada *f* xäc'ti'

quince *adj* uxc'a (*mazorcas de maíz*)

quinqué *m* gas

quitar *vt* 1. numsen (*enfermedad*)
2. jilesan (*dolor*)
3. pa'sen (*del lugar donde está, sacar afuera; vestido*)
4. poche' (*ropa*)
5. quitz'e', tz'eje' (*del lugar donde está*)
quitar algo de alguien ch'ämben, xuch'ben, jajben
quitarle un pedazo de madera quecän
quitarse u tz'eje' uba
quitarse la enfermedad u nume yaj

quizá, quizás *adv* bay, baytoca
quizá no va mach ti uxin

R

rabadilla *f* tis (*de aves*)

rabo *m* nej

rabón *m* ajchunnej

racimo: un racimo untzim

radicar: radicar en chen vivi

Rafael *m* aj Rafé

raíz *f* wi'

rajado *part* tzälä, taja

rajar *vt* 1. taje' (*leña*)
2. p'o'e', p'ele' (*fruta*)
3. tz'ilän (*guano, cañita*)
4. taje', pa'taje' (*leña, tela, papel, melón, coco*)
5. xet'e', tzile' (*tela, papel*)

ralo *adj* 1. t'aläc (*cerco, barda de jahuacte, malla de hamaca, milpa, hierbas*)
2. teclaj ayan (*milpa, hierbas*)

rama *f* c'äbte', u c'äb te'

ramada (*Sant.*) *f* boch', u boch'i (*cobertizo*)

rana *f* ixmuch

rápido *adj* seb

ras: al ras tulu

rascar *vt* p'ilän, lachän (*con la uña*)

rasgar *vt* xet'e', tzile' (*haciendo tiras*)

rasguñar *vt* lachän

rasguño *m* lächom

raspadura *f* jalita, quelota, quelita

raspar *vt* 1. jalän (*con la mano o con espina*)
2. jochän (*barbas con navaja, pelo de animales con machete o cuchillo*)
3. quelän (*cualquier parte del cuerpo*)

raspón *m* jalita, quelota, quelita

rastrillar *vt* joc'än

rasurar *vt* susän
acción de rasurar susom

rata *f* ixtzuc

ratero *m* ajxuch'

rato *m* rato
al rato dalito, taxto tz'ita'
más al rato taxto
un ratito ne'

ratón *m* ixtzuc

ratonera *f* u cajquiba ixtzuc, caji'ixtzuc, q'uechi'ixtzuc

rayar *vt* jot'än

rayo *m* lemchawäc (*relámpago*)
rayo del sol yetz'q'uin

reata *f* sum

reavivar *vt* tilesan (*fuego*)
reavivarse u tile

rebajar *vt* 1. tz'ita'esan, jec'omesan (*en cantidad*)
2. sop'esan (*el peso de algo*)
rebajar de peso u tzem'an

recado (*Sant.*) *m* u tz'aca (*condimentos*)

recalentar *vt* ticwesan

recargarse *vr* u näctä (*vi*); xälq'ueche' (*vt*)

recibir *vt* sapän, ch'e'
recibir algo regalado mätan
recibir lo que tira otra persona q'ueche'

recién nacido totaj päncäbi

recio *adj* muc'

recipiente *m* 1. boc' (*para agua usado en proceso de moler*)
2. beli' ja' (*para acarrear agua*)

recoger *vt* 1. ch'uch'än (*grano por grano*)
2. tz'osen (*tomar del suelo para poner arriba*)
3. mote' (*juntar*)
recogerse u woylan uba (*animales*)

recordar *vt* c'ajti'in, c'ajna'tan
recordarle a alguien c'ajti'ben

recortar *vt* com'esan

recto *adj* tajtoj, tajsätz'ä

recubrir *vt* bäle'

rechinamiento *m* cäch'äcne

rechinar vi cäch'äcna

red *f* chim, q'uechi'buch'

redondo *adj* 1. wolo, tajwolo (*pelota*)

2. tajpete (*comal, olla*)

reducir *vt* 1. p'i'esan (*de tamaño*)

2. jec'omesan, tz'ita'esan (*la cantidad de algo*)

reducirse (*de cantidad*) u jec'oman, u tz'ita'an

reducirse (*de tamaño*) u p'i'an

reemplazo *m* u jelo

reflejar: reflejar la luz chen chanä

reflejo *m* yetz'

regalar *vt* sijän; chen sij (*vi*)

acción de regalar sij

persona que regala ajsij, ixsij

regálame un poquito benon cä mätan tz'ita', sijbenon tz'ita'

regalo *m* matän

regañar *vt* q'uejpan, tac'än

regaño *m* q'uejpaya

regar *vt* 1. pucän, t'it'än (*granos, semillas*)

2. wech'än (*líquidos*)

3. liquija'an (*rociar*)

4. jinesan (*leña, arena*)

regarse u pucän uba (*granos*)

regazo m pan u pix

regresar *vi* u sujtä

hacer regresar sutatz'än, sutjatz'än (*una persona*)

regreso: al regreso tu sujtä

a mi regreso täc sujtä

reinar *vi* chen manda

reír *vi* tze'ne, chen tze'ne

el que se ríe ajtze'ne

la que se ríe ixtze'ne

reírse de alguien tze'tan

relámpago *m* lemchawäc

reloj *m* relos

remar *vi* 1. chen bab; babän (*vt*)

2. netän (*usando el remo para dirigir el cayuco; vt*)

remando tä bab

Remedio *m* aj Meyu'

remedio *m* tz'ac

remendar *vt* tzutzän

remero *m* ajbab

remiendo *m* 1. tzutzquiba

2. tzutzi'noc' (*tela*)

remo *m* bab

remojar *vt* maje'

remoler *vt* yamän

remover *vt* 1. quitz'e' (*de un lado a otro*)

2. jobän (*montón de maíz*)

3. nicän (*alguna cosa de donde está*)

4. juyän (*menear líquido*)

rendimiento *m* bo'inle

renegador *m* ajcäräxt'an, ajtzuct'an

renegar: el que reniega ajcäräxt'an

renguear *vi* chen c'äyc'äyne, c'äyc'äyna

rengueando c'äyc'äyna

renovar *vt* tzijibesan

reparar 1. *vt* chen compone, tzutzän (*componer*)

2. *vt* to'esan (*componer, arreglar*)

3. *vi* u to'olwa'tä (*caballo*)

repartidor *m* ajpuc, machca u pucän

repartir *vt* pucän
  el que reparte ajpuc
  repartir en pedacitos lip'ijtan, pucän atz'itz'ita'

repasar en el molino (*reg.*) yamän (*remoler*)

repente: de repente tajtzäc

repetir 1. *vt* cha'num äle' lo que a'ubin, cha'num äle', p'alän
2. *vi* chen queb (*eructar*)

reponer *vt* jelolesan (*devolver*)

reposar *vi* u ch'e' uba

res *f* beq'uet

resacado (*reg.*) *adj* tzäyäm (*sin residuo*)

resacar (*reg.*) *vt* yamän (*remoler*)

resbalar *vi* täyäcnan, tz'äyäcnan, täyteq'ue' cab, tz'äyteq'ue' cab

resbaloso *adj* tz'otz'oy, boboy

rescatar *vt* japän

residente *m* a'ajtä, ix'ajtä

residuo *m* 1. u xixi (*pozol, cal*)
2. u xixoma (*pan, carne, madera*)
3. u colob (*sobrante*)
  residuo del pozol xix, u xixi

resistente *adj* tzätz

respecto a tuba

respiración *f* säp ic', säp' ic'

respirar *vi* sapän ic'

responder *vt* p'alän

resto *m* 1. u colob
2. buelto (*dinero*)

restregar *vt* 1. xic'än (*ropa*)
2. ju'än (*mesa, costal*)

resucitador *m* ajcuxpesia

resucitar 1. *vt* cuxpesan, cha'num cuxpesan
2. *vi* u cuxpan, u cha'num cuxpan
  persona resucitado ajcuxpan

retazo *m* u colob (*tela, papel, tabla*)
  retazo de papel colob jun
  retazo de tela colob noc'

retirado *adj* nat

retoñar *vi* 1. u butze, u butzin (*salen retoños*)
2. u yopin, u ch'ocyopin (*salen las hojas*)

retoño *m* u butz

retorcer *vt* 1. sumän, ch'alän
2. tz'otän (*retorcer una sola cosa, enrollar*)
3. jäxe' (*dos o más hilos*)
  retorcer el pescuezo sumben u luc'ub, yätz'e' u luc'ub
  retorcerse u tz'otän uba

reúma *m* c'uxtäcle, ic', re'uma

reunido *adj* tomo, moto, woyo

reunión *f* ajunta

reunir *vt* woye', mote' (*animales, leña, dinero*)
  reunirse u motlan uba, u woylan uba (*gente, animales*)

reventar 1. *vi* u top'e, u tzale
2. *vt* tz'ije' (*granitos*)
3. *vt* ch'äctuc'än (*lía, hilo*)
4. *vt* tzalesan, top'esan (*explotar globo, pelota, juguete*)

5. *vt* tuque' (*granos*)

revés *m* u wätz'äla

al revés sutu

revisar *vt* iran, nini' chänen (*ver bien*)

revivir *vi* u cuxpan, u cha'num cuxpan

causar revivir a alguien cuxpesan

el que revive ajcuxpan

revolcar *vt* cucän

revolcándose tä cucajtäne

revolución *f* jo'yan (*insurrección, rebelión*)

revolver *vt* 1. xäbe', xabän (*mezclar*)
2. yole' (*juntar*)
3. juyän (*remover*)

revolverse u xabän uba, u xäbe' uba

rey *m* ajmanda, ajnoja

rezar *vt* c'änti'in; chen c'änti'ya, chen ch'ujt'an (*vi*)

rezo *m* c'änti'ya, ch'ujt'an

Ricardo *m* aj Rica'

rico *m* ajtaq'uini

ricos ricujilba, ajtaq'uinijob

rígido *adj* te'em

rincón *m* u c'om

rincón de la casa u c'om otot, u ch'ixma otot

río *m* río, pa'

al otro lado del río päta', tunxe päta', tunxe pa'

risa *f* tze'ne

rizado *adj* murux

rizar *vt* murux'esan

rizarse u murux'an

roatán (*Sant.*) *m* ajruatan (*plátano tabasco*)

robalo *m* ajsitz'äc

robar *vt* xuch'än; chen xuch' (*vi*)

el que roba sandías ajxuch'sandía

el robar xuch'

el robar pollo xuch'piyo'

robo *m* xuch'

roca *f* ji'tun

rociar *vt* licän, liquija'an, licben ja', chen rocia

rociar agua wech'ja'an

rociar la casa con D.D.T. mucsen tan otot t'oc dedete

rodar 1. *vi* u t'äräcnan
2. *vt* t'äräcnesan, cucän

rodando tä t'äräcnan

rodear *vt* xoyän

rodilla *f* pix, pämpix

hueso de la rodilla pämpix, pänpix, bäcpix

poner de rodillas nocjatz'än

ponerse de rodillas u noctä

Rodolfa *f* ix Dolja

Rodolfo *m* aj Doljo

roer *vt* 1. p'ep'än (*hueso*)
2. seq'ue' t'oc yej (*como hacen las ratas*)

rojez *f* u chäc'an

rojo *adj* chäc

al rojo vivo tajchäclowan

color rojo de algo u chäc'an

poner al rojo vivo chäclownesan

ponerse al rojo vivo u chäclownan

poner de color rojo chäq'uesan

ponerse de color rojo u chäc'an

Román *m* aj Manchu

romper *vt* 1. t'oxe' (*plato, cántaro, olla, jícara, botella*)
2. ch'äctuc'än (*hilo, lía*)
3. xet'e', tzile', tzilän (*ropa, papel, tela*)
4. xule' (*madera y otras cosas largas*)
5. muxc'uxe' (*con los dientes*)

rompible *adj* u ch'e' t'oxcan, t'oxom

roncar *vi* chen cäläb

ronquido *m* cäläb

roñoso (*Sant.*) *adj* p'orox, p'erex, c'oroch (*rugoso*; *cáscara de tortuga, piel de lagarto, tejido de guano*)

ropa *f* buc, bucla, buqui

vendedor de ropa ajchonnoc'

ropero *m* ch'uji'noc', u yajliba buqui

rosado *adj* poschäc

Rosario *m* aj Ros

rostro *m* u jut untu

roto *adj* 1. t'oxo, tzälä (*vasija de barro o de cristal, piedra*)
2. xulu (*palo, hueso, metal*)
3. xet'e, tzili (*ropa, papel, costal*)

rótula *f* pänpix, pämpix

rotura *f* 1. t'oxita, tzalita (*olla, pared de casa*)
2. xet'ita, xet'ota (*papel, tela*)

rozador *m* ajchoba, ajsispäc'äbi

rozar *vt* 1. cholän (*monte, hierba*)
2. jopän (*cañada*)

rozarse numsen ta'wac'o, tatz'än

rubio *m* ajchelo, ajchelu

ruido *m* 1. ruido
2. ju'läwe (*de gente*)

hacer ruido bänäcna (*viento*)

ruido de culebra o animal de concha josläwe, joslaw

ruido de líquido en una jícara wec'wec'ne

ruido de masacúa en su cueva josocne, josläwe

ruido de mucho viento ju'ucne, bänäcne

ruido de ratones o ratas cuando chillan tz'i'tz'i'ne

ruido del avión bänäcne, ju'ucne

ruido del gato cuando maúlla ma'läwe

ruido del machete ch'ejch'ejne, tzinläwe

ruido del perro cuando está enojado jänäcne

ruido del viento en los árboles sajacna, sajacne

ruido que hace abejas, avispas jämäcne

ruido que hace una persona con hipo jäc'läwe

ruido que se hace al freír algo tzajläwe

ruidosamente *adv* tä bänäcne

S

sábalo *m* ajpix (*pez*)

sabana *f* tä jam (*lugar plano que se inunda frecuentemente*)

sábana *f* welom noc', t'unquib, t'unquiba

saber *vt* wina'tan
sabe yuwi, chen conoce
sabes a wi
saberse wina'tintic, u chectan
sé cuwi
hacer saber älben, äc'ben u yuwina'tan
quién sabe mach cuwila, cache'tida
quién sabe adónde catida
quién sabe que está haciendo cua' ti mu' u chen
quién sabe quién caxti une, cati une
sabe leer yuwi jun
ya se sabe cheque, uwili

sabiduría *f* c'ajalin

sabor *m* u jätz'äcnib
sabor acre o astringente tzup
sabor de fruta que no está madura tzup

sabroso *adj* jätz'äcna

sacanac (*Sant.*) *m* läp'ti'a (*enfermedad de la boca que sólo ataca a los niños*)

sacar *vt* 1. pa'sen (*espina del pie, comida de la olla, piojo de la cabeza, dinero de la bolsa*)
2. leme', pa'sen (*la lengua*)
3. lupän (*agua del pozo*)
4. selän (*punta de lápiz*)
5. ch'o'e' (*algo del agua o de otro líquido*)
6. teche' (*la carne del coco*)
sacar de debajo de la tierra päse'
sacar el contenido de nacido, grano tuque'

sacerdote *m* pale

saciar *vt* na'esan (*con alimentos*)
saciarse u na'an

sacrificio *m* cherajbuc'a (*ofrenda de pozol o carne*)

sacudir *vt* 1. ticän (*quitar polvo encima de algo*)
2. nicän (*mover*)

sagrado *adj* ch'u'ulchere, ch'u'ul ayan

sahumar *vt* mubän

sahumerio *m* pulbenib, mubi'santo

sal *f* atz'am
no tiene sal sen, mach ch'och'

salado *adj* 1. ch'och'
2. tz'ämäl (*como en* **tz'ämäl beq'uet** carne salada)
lo salado u ch'och'an, u tz'ämäla
no es salado sen
calidad de ser salado u ch'och'an
hacer salado algo ch'och'esan, tz'ämälesan
hacerse salado algo u ch'och'an

salar *vt* 1. ch'och'esan (*comida*)

2. tz'ämälesan (*carne para conservarlo*)

estar salandose u ch'och'an

salario *m* ganá, u tojquiba patan

salida: a la salida del pueblo tu jo caj, tu xupiba caj

salir *vi* u pase

salir de la cama u ch'oye

salir las hojas u yopin, u ch'oc yopin (*de un árbol o planta*)

salirle mojo u top'o u cus tuyac'o

saliva *f* c'äbti', tub

salobre *adj* ch'och'

salobridad *f* u ch'och'an

Salomón *m* aj Moncho

salpicar *vt* tz'ijesan, watz'esan

salpicarse u tz'ije, u watz'e

salpullido *m* tzajbulich

saltamontes *m* ajsäp'

saltar *vi* u tip'e, u wane, u sip'e

salto *m* wane

dio un salto wani

salud *f* utzi

tiene salud an u yutzi

saludable *adj* an u yutzi

saludar *vt* chen saluda, älben u c'aba' Dios

saludar con abrazo u päpäc meq'ue' u lot

Salustino *m* aj Salu'

salvar *vt* japän

el que salva ajjäpom

salvo *adj* jäpä ayan

sanar 1. *vt* tz'äcälin
2. *vi* u pojlen uba, u yäq'ue' uba

sancochar *vt* tz'ämchäpe'

sandalia *f* pächi'oc, pächoc

sangre *f* ch'ich'

sangre de alguien u ch'ich'e

sanguijuela *f* nap'äc

sano *adj* t'oc u yutzi

sapo *m* ixmuch

sarna *f* saq'ue, saq'uelyaj

enfermo de sarna c'ojo t'oc saq'ue

sastre *m* ajchuy

satisfacer *vt* 1. na'esan (*saciar con alimento*)
2. u ch'a'alesben ujin, u ch'a'alesan ujin (*contentar*)

satisfacerse u na'an (*con alimento*)

satisfacerse u ch'a'alan ujin (*quedar contento*)

satisfecho *adj* 1. naj (*con alimento*)
2. ch'a'a ujin (*contento*)

sayuela (*Sant.*) *f* pic, juxtan (*falda*)

sazón (*Sant.*) *adj* c'än (*entre verde y maduro*)

sazonar (*Sant.*) *vi* u c'ä'nan (*madurar*)

se *pron reflexivo* uba (*como en* **se cortó** u tzepi uba)

Sebastián *m* aj Saba'

Sebastiana *f* ix Saba'

secar *vt* tiquesan

secarse u tiquin

seco *adj* tiquin

secreto: en secreto mucu

Secundina *f* ix Segunda

Secundino *m* aj Segundo

sed *f* tiquinti'a

tengo sed tiquin cä ti'

seguir *vt* tzäypätin (*a alguien*); u tzäc'tä tu pat

segundo *adj* u chap'elib

segunda capa de algo u cha'täsib, u cha'täsi'

segunda hoja de papel u chaq'uelib, u chaq'ueli'

segunda persona u cha'tulib, u cha'tuli'

seguramente *adv* totoj

seguro *adj* toj chich, seguro chich

selva *f* noj te'e

Semana Santa Noj Paxcu'

sembradío *m* pätonib, u caba päc'äbi

sembradío de cacao cäcwa

sembradío de camote acum cab

sembradío de plátano jä'äscaba

sembrado *m* päc'äbi, u caba päc'äbi

sembrado de cacao cäcwa

sembrado de camote acum cab

sembrado de frijol bu'ul cab

sembrado de maíz cho

sembrado de pitas pital

sembrado de plátano jä'äscaba

sembrador *m* ajpäc'äb, ajpäc'cho

sembrar *vt* päq'ue'

acción de sembrar päc'äb

el que siembra milpa ajcherajcho, ajpäc'cho, machca u päq'ue' cho

bolsa para sembrar päc'onib

semilla *f* bec', u bec' päc'äbi

semilla de calabaza bec'ch'um

semilla de jaba sos

semilla de zapote colorado ajway

sencillo (*Sant.*) *m* ch'oc taq'uin (*monedas pequeñas*)

sendero *m* bij

seno *m* chu' (*pecho*)

sentado *part* chumu

poner sentado chumjatz'än

sentar *vt* chumjatz'än

me ha sentado mal la comida mach ayäli utz ni cua' tä c'uxcan ti' cä pusic'a

sentarse u chumtä

sentido *m* c'ajalin

perder el sentido u säto u c'ajalin

sentimiento: dar sentimiento u ch'ocomesben u pixan, u ch'ocoman u pixan

sentir *vt* na'tan, ubin

siente calor ticäw u yubin

sentir espanto u q'ueche' bac'ät

sentirse u yubin uba, u na'tan uba

sentirse molesto jac' ujin

se siente enfermo c'ojo u yubin uba, c'ojo u na'tan uba

se siente facilmente ch'ex, u jaq'ue ujin

señalar *vt* 1. ye'e' 2. tich'e' (*con el dedo*)

señor *m* ajnoja, noxi' winic

señora *f* noxi' ixic

señorita *f* telom

ya es señorita atelom'i

separar *vt* tz'eje' t'oc u lot

separar en dos grupos o partes jeq'ue'

sepultar *vt* muque'

sepultura *f* mucliba, u ch'ena ajchäme

ser *vi* jin

será che' wäreca, wäre, wäreca

será que así che' wäreca

sereno *m* ye'eb

serio *adj* cäräx u jut, noch' u jut

serranía *f* tz'ic

serrín *m* u xixoma te', u p'up'ema te'

servir *vi* chen servi

no sirve mach utz

papel que ya no sirve tzuc jun

ya no sirve mach ni' utz

seto (*Sant.*) *m* bojte' ta otot (*muro de jahuacte de una casa*)

Severina *f* ix Sebe'

Severino, Severiano *m* aj Sebe'

shuquío (*Sant.*) *m* c'uma (*olor de pescado*)

sí *adv* che', che'chich; chich (*adv dep*)

sí es cierto totojtoj, toj chich

sí, eso es jin chich

si *conj* si

siembra *f* päc'äbi

siempre *adv* siempre; paq'uin (*adv dep)*

como siempre tu lugar

para siempre paq'uin, nonoj

silbar *vi* ch'uyub, chen ch'uyub

silbido *m* ch'uyub

silencio *imper* ¡ch'in ajni'!

en silencio ch'ijcab

hacer que guarden silencio ch'inajnesan

Silvestre *m* aj Bete'

silla *f* 1. chumli' (*mueble*) 2. silla (*para caballo*)

hacer sillas cherajchumli'

silla de algo u chumliba

simple *adj* sen (*desabrido, sin sal*)

simulador *m* ajsusuccheria (*persona*)

sin *prep* sin, mach t'oc

sin grumos tzäyäm

sin importancia päpä'

sin propósito päpä'

sin ropa sin buc

sincero *adj* toj u t'an

sinsonte (*Sant.*) *m* ixsinsontle, ixsinsonte, ixchontz'in (*zenzontle amarillo, una calandria, ave de las tierras tropicales*)

sirvienta *f* ixpatan

sisear *vt* sisijti'in

sismo *m* ajchaban (*terremoto*)

sobaco *m* mis

sobrante *m* u colob (*lo que sobra*)

sobrar *vi* u colan, u chen sobra

sobre *prep* 1. tu pam (*encima*) 2. tuyac'o, tiac'o, ti'o (*pegado a la pared o a cualquier otra cosa*)

sobre el agua tu pan ja'

sobre las piernas pan a pix

sobre mí täjcac'o

sobre usted ta'wac'o

sobrenombre *m* äläs c'aba', päpä' c'aba'

sobrino, sobrina *m, f* ichac'

soga *f* sum

sol *m* q'uin

cuando el sol está bajando ochi q'uin

ponerse el sol u pome q'uin

salir el sol u pase q'uin

solamente *adv* sec', seq'uen, toc'a

solamente ellos sec' unejob, u bajnimajob

soldado *m* ajjo'yan, solda'o

solicitar *vt* c'atän

solo *adj* 1. u juntuma (*pron*) 2. juntu (*adv dep como en* u juntu tzepi uba **se cortó solo**)

agua sola yajän ja'

un solo camino tontz'it bij

sólo ellos u bajnimajob

soltar *vt* chaje'

soltar más lía täm'esan

soluble *adj* puc'um, ch'ocäy, ch'oc'äy

solvente *adj* puc'um, ch'oc'äy (*que se disuelve o deshace*)

sombra *f* 1. bo'oy (*de árbol*) 2. yetz' (*de gente*) 3. sombra (*flores y hojas de árbol en forma de cruz que se ponen para un muerto*)

sombrear (*Sant.*) *vi* jelän q'uin (*ponerse uno a la sombra*)

sombrero *m* jop'o

vendedor de sombreros ajchonjop'o

copa del sombrero u pam jop'o

ala del sombrero u wich' jop'o

sombrilla *f* jeli' q'uin ta ixictac, jeli' ja' ta ixictac

sonar *vt* 1. jätz'e' (*mesa, campana, algo que hace ruido*) 2. xipän (*nariz*) 3. poc'än (*las orejas al moverlas*)

hacer sonar un líquido cuando se mueve wec'än

sonar algo friendo tzajlaw

suena la campana cheque u ruido ni campana, u jätz'can campana

sondear vt loxojte'en

sonido *m* ruido, sonido

sonido al estallar algo top'läwe

sonido al reventar algo top'läwe

sonido de líquido moviéndose wec'wec'ne, wec'wec'na

sonido de ropa mojada poq'uejpoq'ue, poc'poc'ne

sonido de tirar agua wech'läwe, wech'law

sonido del líquido cuando se menea wec'läwe

sonido del tambor tumtumne, pumpumne

sonido metálico tzinläwe, ch'ejch'ejne

sonido que hace algo cuando está friendo tzajläwe

sonido que hace el tecolote cuando grita ju'ju'ne

sonido que hace un cerdo con los dientes cuando está enojado cäch'äcne yej

sonreír *vi* chen säctze'ne, säctze'ne

sonrisa *f* säctze'ne

soñar *vt* najlen; chen naja (*vi*)
el soñar naja

soplar *vt* 1. welän (*con abanico, papel, sombrero*)
2. ustan (*con la boca*)

soportar *vt* c'älen

sorber *vt* mitz'ti'in

sordo 1. *m* ajcoc
2. *adj* coc

sorpresa: exclamación de sorpresa tra

sorsolito (*reg.*) *m* ajcotq'uin, ixcotq'uin (*ave parecido al búho o a la lechuza, de color rojizo, y amarillo el vientre*)

sortija *f* mopc'äb (*anillo*)

sosegar *vt* ch'inajnesan, ch'ijcäbesan, sis'esben u c'ajalin
sosegarse u ch'ijcäban, u sis'an u c'ajalin

Soyataco Ixc'o'o (*nombre de un pueblo*)

su, sus *adj pos* 1. u
2. a (*de usted*)

suave *adj* la'am

subir 1. *vt* t'äbsen (*cosas*)
2. *vt* p'ite' (*pabellón o hamaca*)
3. *vt* cho'esan (*el precio*)
4. *vi* u t'äbo (*ascender*)
5. *vi* u cho'an (*de precio*)
subir la temperatura u ticwan
subirse algo por la nariz jiq'ue'

suceder *v impers* chen pasa

suciedad *f* u caba (*de algo*)

sucio *adj* cab

suche: ponerse suche (*Sant.*) u tz'u'man (*arrugarse*)

sudar *vi* u bulich'an

sudor *m* bulich

suegra *f* nojna'

suegro *m* ichan

sueldo *m* ganá, u tojquiba patan

suelo *m* tä cab, cab

suelto *adj* chaja

sueño *m* 1. wäye (*acto de dormir*)
2. naja (*ensueño*)
tiene sueño wäye yo

suéter *m* jeli' sisi

sufrimiento *m* tz'ibajtesia

sufrir *vt* chen sufri
hacer sufrir tz'ibajtesan

sujetar *vt* net'e' (*apretar*)

sumergir *vt* maje', jup'e' yaba ja', jomesan

sumir *vt* jomesan
sumirse u jome

supe (*Sant.*) *adj* tzup (*sabor acre, desabrido, astringente*)

sur *m* witz

suspirar *vi* sapän ic'

suspiro *m* säp' ic', mäs ic'

sustentar *vt* 1. c'uxnesan (*alimentar gente o animal*)
2. su'e' (*alimentar a pájaros, pollitos, nenes, animales*)

susto *m* bac'ät

susurrar *vi* chen sajab t'an, chen ch'inch'in t'an

suyo, suya *pron* 1. ta'a (*de usted*)
2. tuba (*de él, de ella*)
3. ta'ala (*de ustedes*)
4. tubajob (*de ellos, de ellas*)

T

tabaco *m* c'utz

tábano *m* ajc'oj
tábano de caballo ajjämtz'u'

tabla *f* 1. pech'te'
2. tabla, tabla ta juch'i'buc'a (*donde está la piedra de moler*)

taimame (*Sant.*) *m* joloc (*especie de animal de concha*)

tal vez che' chich ti, baytoca
tal vez va u xe chich ti
tal vez te lo vende bay u chombet
tal vez no mach ti

talón *m* tun'oc (*calcañar*)

tallar (*Sant.*) *vt* tatz'än, tayän, tabän (*frotar*)

talle *m* u ch'äctä u näc' untu

tallo *m* u te'e

tamal *m* patä' waj, tamal
hacer tamales päte' waj
tamal de carne patä' we'e
tamal de pejelagarto patä' ibam
tamal de pescado patä' buch'

tamaño *m* u no'an

tambaleando, tambaleándose
1. tacajtan (*gente*)
2. t'elajtan (*cayuco*)

también *adv* täcä (*como en* u xe täcä **va también**)

tambor *m* joben
sonido del tambor tumtumne
el tocar tambor jätz'joben

tamborcillo *m* 1. ch'oc joben
2. tz'ujte' (*tuncul; tipo de tambor usado por los Chontales*)

tamborilero *m* ajjoben, ajjätz'joben

tamular (*Sant.*) *vt* c'ulän (*machacar*)

Tamulté Mujte' (*nombre de un pueblo*)

tapa *f* 1. mäcpam (*botella, cajón*)
2. mäcti' (*botella, cajón, costra de una herida*)

[1]**tapacamino** *m* ajpucuyu' (*ave*)

[2]**tapacamino** (*reg.*) *m* ajmämäcbij (*culebra chica*)

tapado *adj* 1. bälä, t'unu (*abrigado*)
2. mäcä (*cerrado*)

tapanco (*Sant.*) *m* 1. tz'en, u tz'ena (*tapesco para guardar maíz o trastos*)
2. macän (*para cuidar milpa*)

tapar *vt* 1. mäque' (*cerrar portillo o caño de agua*)
2. nuque' (*con canasto, cubeta u olla puesto encima*)
3. t'une' (*con papel, tela o basura puesto encima*)
4. tutän (*hoyo*)
5. mule' (*pozo con tierra*)
6. bäle' (*abrigar*)
la nube tapa el sol bucla u bälben u jut q'uin

tapesco *m* 1. tz'en, u tz'ena
2. päpäjte' (*para guardar jícaras*)

tapisca *f* c'ajba (*acción de cosechar maíz*)

tapiscador (*Sant.*) *m* ajc'ajba (*el que cosecha maíz*)

tapiscar (*Sant.*) *vt* c'aje' (*cosechar maíz*)

Tapotzingo Taputzin (*nombre de un pueblo*)

tarántula *f* ajyerba, ajtoy, ajchiwo'

tardar *vi* u jäläcnan
hacer tardar jäläcnesan

tarde 1. *f* tarde, ayc'uyni, ic'uyni
2. *adv* ochi q'uin (*de las doce en adelante*)
3. *adv* t'äbq'uin, at'äbi q'uin (*en la mañana*)
de tarde ochi q'uin
en la tarde tu yoche q'uin
hacerse tarde u tarde'an
más tarde dali, dalito
me hizo tarde u q'uechon ic'uyni
muy tarde tä' ayc'uyni, tä' ic'uyni
ya es tarde atarde'i, ayc'uyni, ic'uyni

tardecer *vi* u tarde'an
al atardecer ayc'uyni

tardecita: en la tardecita chäcäl tarde, tardeto (*casi al atardecer*)

tarro *m* xucub, ju', jub (*cuerno*)

tartamudo *adj* bal u t'an, u laque u t'an

tatuán (*Sant.*) *m* ajjapte' (*árbol*)

taza *f* taza
taza de barro pulatu

te *pron* aba (*como en* yucän aba **mécete**)

tecolote *m* jub

tecolotito (*Sant.*) *m* ajcotq'uin (*lechucita*)

Tecoluta Yäxub (*nombre de un pueblo*)
hombre de Tecoluta aj Yäxub
mujer de Tecoluta ix Yäxub

tecomate *m* bux (*calabazo compuesto de dos cuerpos, usado para acarrear agua*)

techo *m* 1. tu pat otot
2. u xäni otot (*de palma*)

tejer *vt* 1. jit'e'
2. jäle' (*hamaca, red*)
el tejer guano jit'xan

tejido *m* jit'ib xan (*de palma de guano*)

tela *f* noc', u noq'ui

el que vende tela ajchonnoc'

telaraña *f* u lalab ajtoy

temblar 1. *vi* liclicna, chicchicna 2. *m* liclicne, chicchicne (*acción de temblar*)

temblor *m* ajchaban

temer *vt, vi* bäc'tan

temeroso *adj* bäc'ta, c'äsbäc'ta

temor *m* bac'ät

tiene temor de u bäc'tan, u c'äsbäc'tan

temperatura *f* ticwa (*fiebre*)

tempestad *f* noj ja' y noj ic'

templo *m* ch'uj

temporada *f* u q'uini, u tiempuji

temporada de frío u q'uini sisi

temporada de lluvias u q'uini ja'

temporada de sol u wa'tä q'uin

temprano *adv* an to q'uin

tenamaste (*Sant.*) *m* xun (*las tres piedras del fogón en donde se asienta la olla y el comal para cocinar*)

tender *vt* t'e'e'

tendón *m* u chiji (*de algo o alguien*)

tener *vt* cänäntan

tenga da

tenguayaca (*Sant.*) *f* ixbasujti', ixtenguayaca (*pez*)

teñir *vt* bone'

Teodoro *m* aj Tolo'

Teódulo *m* aj Chol

tepescuintle (*Sant.*) *m* jaläw

tepotzo (*Sant.*) *m* yocochan (*víbora nauyaca*)

tercero *adj, s* 1. u yuxp'elib (*cosa*) 2. u yuxtulib (*persona, animal*)

terco *adj* tzätz u pam

terminado: estar terminado atz'äcti, axupi

terminar 1. *vt* tzupsen 2. *vt* tz'äctesan (*completar*) 3. *vi* u xupo 4. *vi* u tz'äctan (*completarse*)

está terminando mu' u xupo

terminarlo todo laj tzupsen

terminaste con tu trabajo a'utet, a tzupsi a patan

término *m* 1. u jo (*terreno*) 2. u xupiba (*vida, mes, día*)

ternero, ternera *m, f* ch'oc beq'uet

terremoto *m* ajchaban

terreno *m* cab

terreno bajo emäla

terromote (*Sant.*) *m* t'uchlomcab, worochcab, buxencab

terrón *m* t'uchlomcab, worochcab, buxencab

testigo *m* 1. ajsub (*de cosas malas*) 2. machca u chäni (*de cosas buenas*)

teta *f* ni'chu'

ti: para ti, de ti ta'a

tía *f* nojna', tía

tibio *adj* chämsis, tajchämsis

Tiburcia *f* ix Bucha

Tiburcio *m* aj Buchu

tiempo *m* 1. lugar (*como en* mach'an cä lugar **no tengo tiempo**)
2. u q'uini (*de algo*)
en aquel tiempo jinq'uin
en tiempos pasados oni
hace buen tiempo u chen q'uin
hace mucho tiempo oni, ajäläcni
tiempo de alistarse tusbäjiyuwa
tiempo de frío u q'uini sisi
tiempo de lluvias u q'uini ja'
todo el tiempo upete q'uin; paq'uin (*adv dep*)
todavía hay tiempo sobra to

tienda *f* chono

tientas: a tientas pamajtan

tierno *adj* ch'oc, ch'octo (*fruta, animales, gente*)

tierra *f* cab
de tierra suelta ji'im, jinim
su tierra de algo u caba
Tierra u pancab (*mundo*)
tierra de arena, tierra arenosa ji'il cab, ji' cab

tieso *adj* 1. tzätz (*duro*)
2. lochom (*tortilla, cuero, piel, petate, guano*)
3. tich'im (*la mano, tortilla, alambre, animal muerto*)
4. te'em (*la mano, el pie*)
5. bäcäm (*solamente tortilla*)
poner tieso lochmesan, tich'mesan, te'mesan, bäcmesan
ponerse tieso u tich'man, u te'man, u bäcman, u lochman, u tzätz'an

tiesto *m* tzuc semet

tigre *m* baläm (*genérico*)

tigresa *f* ixsutz'baläm (*mitológica*)

tigrillo *m* ajmis baläm (*gato montés*), baläm

tilaco (*reg.*) *m* jach (*jilote*)

tímido *adj* bäc'ta, quisna

tío *m* ichan

tira *f* cinta de noc'
tira para amarrar el cabello cächi' tzuc

tirante *adj* tänäm
poner tirante sätz'e', sanäjcäche' (*varios hilos o alambres*)

tirar *vt* 1. jule' (*pelota*)
2. tz'one' (*con arma de fuego*)
3. choque' (*basura, algo que ya no sirve*)
4. wech'än (*líquidos*)
5. tenjule' (*algo al suelo de golpe*)
está tirando humo u tobe u butz'i, u pase u butz'i
sonido cuando tiran algún líquido wech'law, wec'law, wech'läwe, wec'läwe
tirar agua de la boca bebän
tirar al agua pomesan, jule' tä ja'
tirar algo con fuerza jämjule', rämjule'
tirar algo embrocado nucjule'

tirar de golpe, tirar algo al suelo rompiéndolo puc'jule'

tirar en gotas t'ulesan

tirarle agua wech'ja'an

tirar para caer de canto t'eljule' (*mesa, olla, silla*)

tirar para caer desparramado jinjule', t'it'än, jobjule'

tiscoc (*reg.*) *m* tiscoc (*tipo de planta*)

tiz (*Sant.*) *m* tis (*rabadilla de aves*)

tizne *m* sibic, bäbäc

tizón *m* jote' c'ac'

tlacuache *m* aj'uch, a'uch

to (*Sant.*) *m* 1. to' (*planta: hoja de tó*)
2. chäcto' (*de popal, de lagos*)
3. yoco to' (*se encuentra en la milpa o en cañadas*)

cocinar algo envuelto en hoja de tó päcto'on

tobillo *m* jutmula

tocar *vt* 1. täle'
2. jätz'e' (*piano, tambor, guitarra, puerta*)
3. ustan (*trompeta, caracol*)

el tocar tambor jätz'joben

el tocar tuncul jätz'tz'ujte'

tocar para ver si está caliente ubin si ticäw

todavía *adv* 1. mu'to (*como en* mu'to u tz'ibän **todavía está escribiendo**)
2. machto (*expresión negativa*)
3. ya'to (*como en* ya'to an **todavía hay**)
4. to (*como en* cä xe to **todavía voy**)

todavía hay tiempo sobra to

todavía no machto

todo *pron, adj* upete

a todos y a cada uno t'oc t'oc

todo el tiempo paq'uin (*como en* u paq'uin bixe **todo el tiempo se va**)

todos upetejob

todos juntos tomp'ejob, nämte'job; nojte'job (*palabra antigua*)

todos nosotros, todas nosotras cäpetela, cäpete t'ocob

todos ustedes apetela

traer todo laj täsen

tojolear (Sant.) *vt* loxojte'en (*sondear*)

toloque (*Sant.*) *m* 1. ajt'oloc (*tipo de lagartija*)
2. ajpantzucle' (*el macho*)

tomar *vt* 1. ch'e' (*coger, recibir*)
2. uch'en (*café, trago*)

tomar aire fresco a ch'e' fresca, a ch'e' sisicne

tomar aguardiente uch'chij

tomar prestado 1. q'uexe' (*con propósito de devolver otro objeto*)
2. majnan (*con propósito de devolver el mismo objeto*)

tomatillo (*Sant.*) *m* coya' (*tomate silvestre*)

tonto *m* ajsinc'ajalin, ajsen

topén (*Sant.*) *m* ajtopem (*pez*)

topote (*Sant.*) *m* ajbäcächte' (*pescadito; tipo de mulul*)

torcer *vt* 1. loque' (*alambre*) 2. tz'otän, sumän, ch'alän (*lía, tela*) 3. tz'ete' (*la mano, el pie*)

torcido *adj* locó

Toribia *f* ix Toli'

Toribio *m* aj Toli'

tormento *m* tz'ibajtesia

tornamilpa, tornamil (*Sant.*) *m* ajq'uintuni (*la milpa que se siembra en octubre, noviembre, y diciembre*)

toro *m* beq'uet, toro, ajlo' beq'uet

torpe *adj* tzätz u pam

tortilla *f* waj, laja' waj

tortilla de maíz nuevo ch'ocwaj, choctän waj

tortilla de maíz tierno, de maíz no cocido ch'ocwaj, sis waj

tortilla para comer con algo u wäji

tortilla tostada muxum waj

tortuga *f* ac (*Sant.:* tortuga blanca) *En Tabasco se usa la palabra tortuga solamente para una clase especial. Las demás conocidas en otras partes como tortugas tienen diferente nombre. Otros animales de concha son:*

chiquiguao ajlich

guao ajwawu'

hicotea sitz'ac (*jicotea*)

joloca joloc

pochitoque c'äncoc

pochitoque jahuactero ixchäcjut

tortura *f* tz'ibajtesia

tos *f* oba

tos ferina tzuyuc'oba, tzuc oba

toser *vi* coje' oba

tostada *f* muxum waj

tostado *adj* muxum

tortilla tostada muxum waj

tostar *vt* 1. ch'ilän (*granos en el comal*) 2. muxmesan (*tortilla, pan*)

tostarse u ch'ilman, u muxman

tote (*Sant.*) *m* t'ot' (*caracol comestible*)

totomostle (*Sant.*) *m* jomoch' (*cáscara de maíz*)

trabajadero (*Sant.*) *m* pätonib (*lugar donde se hace trabajo de campo*); tan pimi

trabajador 1. *m* ajpatan 2. *adj* ch'o'o

muy trabajador mero ajpatan, mäx ajpatan, ch'o'o t'oc patan

trabajadora *f* ixpatan

trabajar *vi* chen patan, chen ganá

dejar de trabajar äctan ni patan

ganas de trabajar ch'o'ole

lugar donde trabaja pätonib

tiene ganas de trabajar ch'o'o t'oc patan

trabajo *m* patan, cua' tä ute

trabajo de acarrear o llevar carga belcarga

trabar *vt* laquesan (*atorar*)

causar que se trabe laquesan

trabarse u laque

traer *vt* täsen

traer a la casa c'osen

tragadero *m* buc'älib

tragar *vt* buq'ue'

trago: un traguito unbuc', umbuc'

tramo *m* u p'ac (*de la caña*)

un tramo de camino unch'ac

un tramo de caña ump'ac

un tramo de sembrado untom

trampa *f* cajquiba

trampa para ratas caji'ixtzuc, u cajquiba ixtzuc

tranca *f* u tonte'quiba ti' otot (*para la casa*)

tranquilo *adj* ch'ijcab, ch'ijcab u c'ajalin

transeúnte *m* ajnume (*pasajero, el que pasa*)

transformar *vt* yäne'

trapiche *m* juch'i'oj

trapo *m* noc'

trasnochada *adj* wäyem (*comida recalentada*)

trastero *m* ch'uji'traste, ch'uji'c'ämbita, ch'ujliba

trasto *m* traste, c'ämbita

trastos trajin, c'ämbita

travesura *f* mech'le

el que hace travesuras ajmalujle, ajmech'le

travieso *adj* tzätz u pam

trenzar *vt* 1. säwe' (*palo*) 2. jit'e' (*guano, cabello*)

trenzuda (*reg.*) *f* ixtamältzuc (*la que tiene muy largo el cabello*)

trepar *vi* u t'äbo (*subir*)

tres *adj* 1. uxtu (*personas o animales*)
2. ujxim, uxxim (*cosas pequeñas como granos*)
3. uxp'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)
4. uxtec (*árboles y plantas*)
5. uxtz'it (*cosas largas y prolongadas*)
6. uxq'ue (*hoja o pliego, cosas planas*)

tres manos uxc'a

Tres Pueblos Chäcpach' (*nombre de un pueblo*)

tribulación *f* tz'ibajtesia

tridente *m* fisca, xeq'ui' buch' (*para pescar*)

Trinidad *m, f* aj Trin, ix Trina (*nombre de persona*)

tripa *f* soyta'

triste *adj* triste, laxtima, laxtima u jut, ch'ocom u pixan

ponerse triste u ch'ocoman u pixan

tristeza *f* tristejle, u ch'ocome u pixan

le dio tristeza ch'ocomi u pixan

dar tristeza u ch'ocomesben u pixan

tiene tristeza u ch'ocoman u pixan

troja (*Sant.*) *f* troja (*granero*), u yajliba ixim, otot bajca u ch'ujninte ixim, ch'uji'ixim

troje *f* troja, ch'uji'ixim

trompa *f* u ni' (*de animales*)

tronco *m* u chun (*de árbol*)

al tronco de árbol chunte', tu chunte'

cerca del tronco nätz'ä tu chun te'

en el tronco tu chun

tronco de árbol chunte'

tronchar *vt* 1. xule'

2. xulän (*más de una vez*)

tropezar con 1. pamän

2. pämjätz'e' (*chocar*)

3. päcteq'ue' (*con los pies*)

trozar *vt* 1. chunjätz'e' (*cortar por el tronco un árbol*)

2. seq'ue' (*cortar tela, papel, tabla, carne, hielo*)

3. xot'e' (*dividir una cosa larga en dos pedazos*)

trozo *m* ump'e trozo, unxot' (*de palo*)

trueno *m* chawäc

tú *pron* ane; a (*procl*); ande (*San Carlos*)

tu, tus *adj pos* a

tucán *m* ajquiritz', ixquiritz'

Tucta Säctz'it (*nombre de un pueblo*)

tuerto *m* ajchoc'

tuétano *m* tuta'

tullido *adj* balda'o

tumbar *vt* 1. yäsen

2. pomesan, jule' tä ja' (*algo en agua*)

3. chunjätz'e', jule' tä cab (*árbol*)

tumor *m* sit', buxu'

tumorcillo *m* chäcbuxu' (*grano*)

tunca (*Sant.*) *f* chitam, na'chitam (*puerca*)

tuncul (*Sant.*) *m* tz'ujte' (*tamborcillo*)

el tocar tuncul jätz'tz'ujte'

túnel *m* bij yaba cab

tupido *adj* bänä (*con hierbas*)

tupir *vt* pim'esan

tupirse u bänälan (*con hierbas*)

tutuspana (*reg.*) *f* ixpalen (*Sant.*: **tutupana**; *ave*)

tuyo, tuya *pron* ta'a

tuza *f* ajbaj

tzelele (*reg.*) *f* ajtz'el, ajbitz' (*árbol*)

U

Ubencia *f* ix Ube'

Ubencio *m* aj Ube'

último *adj, m* u xupiba

ulular *vi* ju'ju'na (*búho*)

un, una *Véase* **uno**

únicamente *adv* toc'a, seq'uen

unir *vt* yole'

uno *adj* 1. umbal (*una vuelta de hilo, bejuco, alambre, lía*)

2. umbuc' (*un traguito de medicina, agua, pozol, o cualquier líquido*)

3. ummac (*un tramo de caña*)
4. ummich', ummuch' (*un puñito de cualquier grano*)
5. ummop' (*un puño de cacao, maíz, frijol o cualquier grano*)
6. ummul (*un montón de maíz u otra cosa*)
7. umpac (*una vuelta de hilo, lía*)
8. umpech (*un gajo de plátano, guineo*)
9. ump'ac (*un tramo de caña*)
10. ump'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)
11. ump'is (*una medida de maíz, frijol, arroz*)
12. ump'os (*un manojo de hierbas*)
13. unchum (*un mazo de hoja de cebolla o de cualquier planta*)
14. unch'al (*una vuelta de hilo, bejuco, alambre, lía*)
15. unch'om (*un pedazo de pan redondo*)
16. unch'ul (*una gota de agua o cualquier líquido*)
17. unjec (*un gajo de árbol, de plátano*)
18. unjec' (*la mitad*)
19 unjob (*mazo, manojo de algo*)
20. unlec' (*una lamida*)
21. unlem (*un relámpago*)
22. unlip' (*un pedacito, una migaja de pan, tortilla*)
23. unloch (*un pedazo torcido de bejuco, alambre*)
24. unnum, umpetz' (*una vez*)
25. unquec (*un pedazo de tortilla, olla, panela*)
26. unq'ue (*hoja o pliego, cosas planas*)
27. unsap (*una braza de tejido, lía, alambre, hilo*)
28. unsäw (*una vuelta de tejido*)
29. unsiw (*un pedazo largo de hilo, tela, guano, joloche*)
30. untac' (*un tramo de caña*)
31. untaj (*la mitad a lo largo*)
32. untas (*una capa de tierra, papel, tabla, casa*)
33. untec (*árboles y plantas*)
34. untom (*un tramo de sembrado*)
35. untu (*personas o animales*)
36. untuch' (*elote, mazorca de maíz*)
37. untzim (*un racimo*)
38. untz'it (*cosas largas y prolongadas*)
39. unwol (*una bola o pelota de pozol, barro*)
40. unwoy (*un manojo de leña u otra cosa*)
41. unxim (*cosas pequeñas como granos*)
42. unxot' (*la mitad a lo ancho*)
43. unxoy (*una rueda de bejuco o alambre*)

de uno en uno, uno por uno ajuntu, ajump'e, ajunxim, ajunq'ue, ajunjob, ajuntz'it

un poco tz'ita'

uno al otro, unos a otros maläc

uno sobre otro tz'äjca tu pam u lot

una sola 1. tomp'e (*por ejemplo:* tomp'e otot **una sola casa**)
2. tontz'it (*por ejemplo:* tontz'it ch'ajan **una sola cuerda**)

3. tontu (*por ejemplo:* tontu beq'uet **una sola res**)

unos cuantos 1. tulaj (*personas, animales*)
2. ximlaj (*granos, cosas chicas*)
3. teclaj (*árboles, matitas*)
4. p'elaj (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)
unas cuantas cosas chap'e uxp'e
unas cuantas personas untujob, cha'tu uxtu

uña *f* ich'äc

urna de madera *f* nichu (*para santo*)

usar *vt* c'äne'

uso: de medio uso jelem

usted *pron* ane; a (*procl*); ande (*San Carlos*)
de usted ta'a
de ustedes ta'ala
ustedes anela

utensilio *m* c'ämbita, trajin

útil *adj* c'änä

utilizar *vt* c'äne'; u c'änälan (*vi*)

V

va [*tercera persona de* **ir**] u yajne, ajne, u xe

vaca *f* beq'uet, na'beq'uet

vaciar *vt* cole'

vacío *adj* mach'an cua' tama

vagabundo *m* ajpamajtäne, ajwa'ajtäne
de vagabundo tentenuba, tä pamajtäne, tä wa'ajtäne

vagando: anda vagando wa'ajtan u nume, tä pamajtäne, tä wa'ajtäne

vagar: la acción de vagar pamajtäne, wa'ajtäne

vago *m* ajpamajtäne

vaho *m* yowox

vaina *f* pätmachit (*cubierta del machete*)

vámonos *interj* ¡cola!, ¡con!

vampiro *m* sutz'

vano: en vano päpä'

vapor *m* yowox

^{1}**vaquero** *m* ajjich'beq'uet, ajcächbeq'uet

^{2}**vaquero** (*Sant.*) *m* ajbaquero (*ave: pájaro vaquero*)

vara *f* tamäl te'
vara puntiaguda turutz'ni' te'
varita de guano te' xan

varios *adj pl* 1. mach untu (*personas, animales*)
2. mach ump'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)

varón *m* ajlo', winic

vaya [*imper. de* **ir**] ¡cux!, ¡corre cux!
que le vaya bien abixeme'to

vecino *m* 1. ajnätz'äla (*los que viven cerca*)
2. ajcäbna (*habitantes del mismo pueblo o país*)

veinte *adj* chänc'a (*mazorcas de maíz*)

veinticinco *adj* jo'c'a (*mazorcas de maíz*)

vejez *f* 1. ch'upimle (*de mujer*)
2. noxible (*de hombre*)

vejiga *f* wixnib
vejiga de la bilis ch'aj

vela *f* chäb (*de cera*)

velación *f* 1. cänänya (*de un muerto*)
2. ac'äbi (*fiesta nocturna*)

velada *f* 1. ac'äbi (*de fiesta*)
2. cänänya (*de muertos*)

velador *m* ajcänänya
velador de la casa ajcänän otot

velar 1. *vt* cänäntan (*muerto*)
2. *vi* tä cänänya, cänänya
el que vela a un muerto ajcänänya

velís (*Sant.*) *m* ba'ul (*petaca*)

velorio *m* 1. ac'äbi (*de fiesta*)
2. cänänya (*de muertos*)

velloso *adj* tzutzum

velludo *adj* tzutzum

ven [*imper. de* **venir**] ¡la'ix!

vena *f* u chiji (*de alguien*)

venado *m* chimay

vendedor *m* ajchono
vendedor de cacao ajchoncäcäw
vendedor de carne ajchonwe'e
vendedor de cangrejo ajchonajyäx
vendedor de libros ajchonjun
vendedor de pescado ajchonbuch'
vendedor de ropa, cortes, telas ajchonnoc'
vendedor de sombreros ajchonjop'o

vende-naranjas (*reg.*) *s* ajchon aranxax

vende-pescado (*reg.*) *s* ajchonbuch'

vender *vt* chone'
el vender aguardiente chonchij
el vender carne chonwe'e
el vender juguetes chon alas
el vender pan chonwaj
el vender ropa chonnoc'
el vender sombrero chonjop'o

venga [*imper. de* **venir**] ¡la'ix!

venir *vi* 1. u te (*viene*)
2. u jule (*llega*)
venirle a uno u tawän, u yälo utz tuyac'o (*ropa*)

venta (*Sant.*) *f* chono (*lugar donde se vende algo*)

ventazón (*reg.*), **venteadura** *f* but'näc'a, jusnäc'a

ver 1. *vt* chänen
2. *vt* iran, mech'än (*examinar*)
3. *vi* chen chanä, chanä
se ve cheque
verse u chectan
lo ven con buenos ojos oló tä chäninte
ver bien a nini' chänen
ver con indiferencia yänäl chänen

viendo con la mirada fija u tajch'ictä u jut

verano *m* tiempo de ticäw q'uin, tiempo de u wa'tä q'uin, u q'uini noj ticäw q'uin

verdad *f* tu toja, u toja
es la verdad toj chich
no es la verdad mach toj, mach jin u toja, ma'ixca

verde *adj* yäx
color verde de algo u yäx'an
ponerse verde u yäx'an
poner de color verde yäx'esan

verdiondo (*Sant.*) *adj* cuxu (*se dice del fruto en sazón, entre verde y maduro*)

vereda *f* bij

vergonzoso *adj* quisna

vergüenza *f* quisin, quisinle
tener vergüenza u cänäntan quisinle
tener vergüenza de algo quisna'tan

vértebra *f* bäcpat

verruga *f* päc'

vesícula *f* ch'aj (*biliar*)

vestido *m* buc
vestidos buqui
mi vestido corto cä chun buc

vestir *vt* xojben u buc
vestirse u xoje' u buc

vete [*imper. de* **ir**] ¡cux!, ¡corre cux!

vez *f* vez
cuantas veces jäynum
de una sola vez tomp'e, tonnum
de una vez worin
de vez en cuando p'elaj q'uin
dos veces cha'num, cha'petz'
otra vez tä cha'num, cha'num, otro unnum, otro umpetz'
por segunda vez cha'num
una vez unnum, umpetz'
varias veces, más de una vez mach unnum

víbora *f* chan

Vicente *m* aj Bis

Víctor, Victorio, Victoriano *m* aj Bito'

Victoriana, Victoria *f* ix Bito'

vieja 1. *f* ixch'upim
2. *adj* ch'upim (*mujer, animal*)
hormiga vieja ajpajta'
viejas, viejitas ixch'upimilba

viejo 1. *m* noxib
2. *adj* noxib (*hombre*)
3. *adj* jelem (*cosas de medio uso*)
4. *adj* onob (*cosas que se compraron hace tiempo o se han tenido por mucho tiempo*)
hacerse viejo u onob'an, u jelman (*cosas*); u noxiban (*hombre*); u ch'upiman (*mujer*)
viejos, viejitos noxibilba

viento *m* ic', säc' ic'

vientre *m* näc'

viga *f* jäyte'

vigilar *vt* 1. cänäntan
2. wäybetan (*de noche*)
3. iran (*cuidar niño*)

Villahermosa tä Ranchu, tä Rancho (*ciudad*)

virar (*Sant.*) *vt* bich'jatz'än (*poner boca abajo olla, botella*)

poner virado bich'jatz'än (*poner boca abajo*)

virgen *f* telom

Virginia *f* ix Bije'

viruela *f* p'ulja'

víscera *f* u bel u näc'

visible *adj* cheque

visita *f* jula' (*persona*)

vista *f* jut

vitrina *f* ch'ujonib, ch'uji' traste

viuda *f* neba' ixic

viudo *m* neba' winic

vivir *vi* chen vivi, chen vida
vive todavía cuxu to
vivió cuxli
quiere vivir yo cuxlec

vivo *adj* cuxu

vocalista *m, f* ajc'ay, ixc'ay

volador *m* ajwile (*ave*)

voladora *f* ixwile (*gallina, ave*)

volar *vi* u wile
el que vuela ajwile
la que vuela ixwile

volteado *adj* sutu

voltear *vt* sutän
voltearse a posición boca abajo u päctä

volver *vi* u sujtä
volverse blanco u säc'an
volverse ceniza u tz'i'tänan
volverse colorado u chäc'an
volverse muy trabajador asujli mero ajpatan, u ch'o'olesan uba t'oc u patan
volverse perezoso u tz'ub'an

vomitar 1. *vt* xejen
2. *vi* u chen u xej

vómito *m* xej

vosotros *pron* anela

voz *f* t'an

vuelto *m* buelto (*dinero*)

vuestro *pron* ta'ala

X

xix (*Sant.*) *s* xix (*residuo del pozol*)

Y

y *conj* y

ya *adv* 1. ya', ya
2. san (*hoy antes de este momento, por ejemplo:* san cä tz'ibi **ya lo escribí**)
3. a- (*luego, por ejemplo:* acä bixe **ya me voy**)
ya con eso an t'oc
ya es tarde ochiq'uin (*tres a cinco o seis de la tarde*)
ya es tarde t'äbq'uin, at'äbi q'uin (*ocho, nueve o diez de la mañana*)
ya me voy conto
ya no quiero mach ni' co, mani' co

yagua (*Sant.*) *f* päyte' (*envoltura del tallo tierno de la palma real*)

yagual (*Sant.*) *m* 1. xoyac' (*aro tejido para poner en la mesa*)

2. ch'uyub (*aro tejido para cargar jícaras*)

yema *f* u c'änc'äna säctoc' (*de huevo*)

^{1}**yerba** *f* bänäla, bäläna (*hierba*)

^{2}**yerba** (*Sant.*) *f* ajtoy, ajyerba (*tarántula*)

yerno *m* ni'ä

yo *pron* no'on; cä (*procl*); cäne (*Tamulté*); cande (*San Carlos*)

yuca (*Sant.*) *f* tz'in (*legumbre*)

Z

zacate *m* 1. bänäla, bäläna
2. c'omelcab (*camalote*)

zafadura (*Sant.*) *f* jitz'ota (*dislocación de los huesos*)

zafarse vr jitz'e' (*descoyuntarse*)

zanate *m* ajc'aw (*ave*)

zancudo *m* 1. a'uch'a'
2. ajtutz' (*más largo su cuerpo*)

zangolotear *vt* chec'än
zangolotearse u nicän uba

zapote *m* wolja'as (*colorado*)
zapote de agua (*Sant.*) ajp'o'te' (*árbol y fruta*)

zarigüeya *f* a'uch, aj'uch

zarpear *vt* tz'ijesan, watz'esan
zarpearse u tz'ije, u watz'e

zarza *f* chäcch'ix

zarzal *m* ch'ixcaba

zenzontle (*Sant.*) *m* ajchontz'in, ixsinsontle, ixchontz'in, ixsinsonte (*zenzontle amarillo, ave de las tierras tropicales*)

zopilote *m* ajma' (*ave*)

zorrillo *m* tujen a'uch

zorro (*Sant.*) *m* a'uch, aj'uch (*tlacuache*)
zorro espín (*Sant.*) ch'ixil a'uch (*puerco espín*)
zorro apestoso (*reg.*) tujen a'uch (*zorillo*)

zumbido *m* 1. jämlaw (*de algo que va muy rápido*)
2. jämäcne (*de la avispa*)

zumo *m* tis
zumo de naranja u tis aranxax

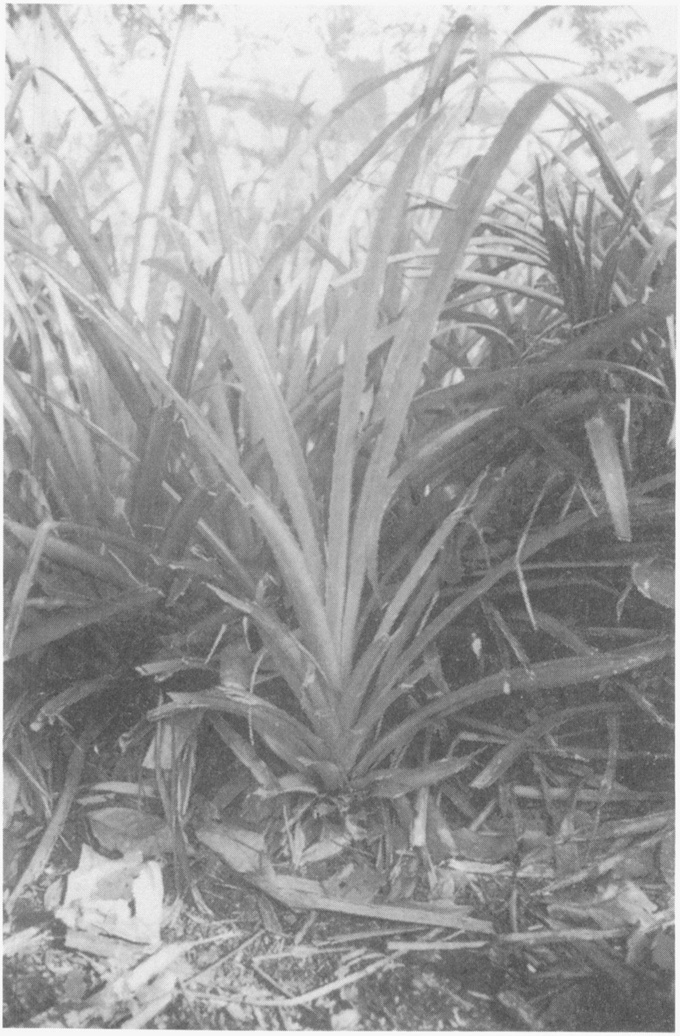
zurdo *m* ajtz'ej

GRAMÁTICA DEL CHONTAL DE TABASCO

Kathryn C. Keller

Traducción de

Artemisa Echegoyen G.



pach'
pital

GRAMÁTICA CHONTAL

La gramática del chontal es extensa y compleja. En esta breve descripción no será posible considerar muchos de sus complicados detalles. Nada más abarca los aspectos más importantes de las diferentes clases de palabras, que incluyen comentarios breves sobre su forma y variaciones o flexión. Esta información permitirá a los usuarios del diccionario reconocer las formas gramaticales más comunes y comprender la estructura de las oraciones ejemplificativas.

0. La fonología

0.1. Los fonemas

Los fonemas del chontal de Tabasco se presentan en los siguientes cuadros:

CONSONANTES	**Labial**	**Dental**	**Alveolar**	**Palatal**	**Velar**	**Glotal**
Oclusivas simples	p	t	tz	ch	k	'
Oclusivas glotalizadas	p'	t'	tz'	ch'	k'	
Fricativas			s	x		j
Oclusivas sonoras	b	d				
Nasales	m		n			
Vibrante			r			
Lateral			l			
Semiconsonantes	w			y		

VOCALES	**Anteriores**	**Centrales**	**Posteriores**
Altas	i	ä	u
Medias	e		o
Bajas		a	

El saltillo ' es la oclusiva glotal.

El fonema **k** se escribe **c** ante las vocales no anteriores y **qu** ante las anteriores; el **k'** se escribe **c'** ante las vocales no anteriores y **q'u** ante las anteriores.

com	*corto*
c'ac'	*fuego*
quisna	*tiene vergüenza*
q'uin	*sol, día*

Las consonantes **f, g, v, ñ** y **z** solamente aparecen en palabras de origen español.

fisca	*fisga*	ganá	*jornal*
u chen vivi	*vivir*	a la fuerza	*con mucha dificultad*

No se escribe el saltillo cuando va al principio de una palabra que empieza con vocal. Si la palabra (o raíz) con saltillo al principio va en medio, se deja un espacio en lugar de escribir el saltillo.

ajcänän otot [ajcänän'otot] *el que cuida la casa*

El espacio sirve para distinguir entre la oclusiva glotalizada **c'** y la oclusiva simple **c** más saltillo inicial.

ajchäntec oc [ajchäntec'oc] *el cuadrúpedo*

Nótese que las mismas formas no empiezan con saltillo después del proclítico posesivo **c-** de primera persona, ni **w-** de segunda persona, ni **j-/y-** de tercera persona:

cotot	*mi casa*	coc	*mi pie*
a wotot	*tu casa*	a woc	*tu pie*
u yotot	*su casa*	u jit'oc	*su esposa*

Véase también Keller, 1959.

0.2. Cambios fonológicos

Algunos cambios fonológicos se presentan cuando se yuxtaponen dos morfemas; los fonemas yuxtapuestos sufren algunos ajustes, especialmente en el habla rápida.

0.2.1. Asimilación

La consonante nasal **n** se pronuncia **m** antes de una consonante labial, aunque a veces se escriba **n**.

p'ämben	*desátalo para alguien*	(p'äne' *desatar*)
chombenon	*me lo vende*	(chone' *vender*)
no'omba, no'onba	*yo pues*	(no'on *yo*, ba *posclítico final de frase*)
cä bisamba	*lo llevaré pues*	(bisan *llevar*)
umbuc', unbuc'	*un traguito*	(buq'ue' *tragar*)

0.2.2. Diferenciación

Cuando se yuxtaponen dos consonantes idénticas, la primera puede convertirse en **j**.

xx > jx	uxxim, ujxim	*tres granos*
tt > jt	pätte', päjte'	*cáscara de palo*

La yuxtaposición de **cc** se convierte en **jc** (*véase* 5.10.).

nojca	*arrodillado*	(noc- *arrodillar*, -ca *sufijo participial*)
päjca	*boca abajo*	(päc- *boca abajo*, -ca *sufijo participial*)

La primera **b** del grupo de dos se cambia en saltillo.

bb > 'b	u jäbbi, u jä'bi	*se lo abrió*

La primera de dos consonantes que tienen el mismo punto de articulación se cambia en **j**.

pb > jb	jajben *rescatarlo para alguien* (japän *rescatar*, -ben *benefactivo*)
cc' > jc'	täj c'aba' *en mi nombre* (täc *en mi*; c'aba' *nombre*)

0.2.3. Reducción

La combinación **j'** puede reducirse a **'**.

aj'i', a'i'	*gavilán*
aj'uch, a'uch	*zorro*
aj iq'uic', a'iq'uic'	*ladino*

0.2.4. Simplificación

Cuando una consonante glotalizada es la primera consonante del grupo consonántico, puede simplificarse y convertirse en oclusiva glotal nada más.

äc'ben, ä'ben	*dale a él*	(äq'ue' *dar*)
u yäc'can, u yä'can	*se da*	(äq'ue' *dar*)
u tä'can, u täc'can	*se empieza*	(täq'ue' *empezar*)

0.2.5. Consonantes intrusas

Se introduce una **j** al final de una palabra que termina en vocal si le sigue otra palabra.

otroj tz'ita'	*otro poco*	
täj cotot	*a mi casa*	(tä *a*, cotot *mi casa*)

Se intercala una **l** antes del indicador de persona a los adjetivos con vocal final:

c'ojolon	*estoy enfermo*	cuxulet	*estás vivo*

A veces se intercala **j** en vez de **l** a los adjetivos con vocal final, antes del indicador de persona:

pitzilet, pitzijet	*eres bonita*

También aparece **l** en los verbos descriptivos antes del indicador de personas:

chicchicnalon	*estoy temblando*

Aparece **l** o **j** antes del indicador de persona en adverbios que terminan en vocal:

widajetla, widaletla	*¿Son ustedes de aquí?*

Cuando la palabra que indica tercera persona se usa con una palabra que empieza con la vocal **i**, se le antepone una **j** a la vocal.

u jitz'in	*su hermanito*	(itz'in *hermanito*)
u jit'oc	*su esposo, su esposa*	(it'oc *esposo*)
u jiran	*él ve*	(iran *ver*)

Cuando la palabra que indica la tercera persona se usa con un verbo o un sustantivo que empieza con otra vocal que no sea **i**, se le antepone una **y**.

mu' u yuq'ue	*está llorando*	(uq'ue *llorar*)
u yäle'	*dice*	(äle' *decir*)
u yotot	*su casa*	(otot *casa*)
u yalas	*su juguete*	(alas *juguete*)
u yej	*sus dientes*	(ej *dientes*)

Cuando la palabra que indica segunda persona se usa con una palabra que empieza con vocal, se le antepone una **w** (*véase* 3.1.).

a wotot	*tu casa*	(otot *casa*)
a wajlo'	*tu hijo*	(ajlo' *muchacho*)
a witz'in	*tu hermanito*	(itz'in *hermanito*)

0.2.6. Reducción del grupo vocálico

Cuando se yuxtaponen dos vocales puede haber elisión de la primera.

i u > u

u motluba, u motli uba	*se reunieron*
u yäc'uba, u yäq'ui uba	*se sanó*
anajyuc'a, a najyi uc'a	*se le olvidó*

a u > u

caxcu täsi, caxca u täsi	*¿quién lo trajo?*
cuantu choni, cuanta u choni	*cuando lo había vendido*

ä u > u

c'änuc'a, c'änä uc'a	*le es necesario*

i a > a

anajyac'a, anajyi ac'a	*se te olvidó*

Las dos vocales en el grupo **e u** y en el grupo **a u** se influyen mutuamente para producir una **o**.

e u > o

bixochen, bixe u chen	*va a salir*
u xoyäle', u xe u yäle'	*va a decir*
u xoyä'ben ja', u xe u yä'ben ja'	*va a llover*

a u > o

caxcone, caxca une	*quien*

A veces puede haber elisión de la segunda de las dos vocales.

e i > e

q'uechexto, q'ueche ixto	*agárralo*

0.2.7. Alternancia de las vocales *a* y *ä*

La vocal **a** de una raíz se cambia en **ä** en una palabra que vaya seguida de una sílaba acentuada. En la ortografía chontal que se utiliza aquí no se escribe el acento.

bac	*hueso*	bäcpám	*cráneo*
caj	*pueblo*	u cäj	*su pueblo*
pam	*cabeza*	c'uxpämá	*dolor de cabeza*
sácän	*buscar*	ajsäcsí'	*leñador*
c'ab	*jugo, caldo*	c'äb aránxax	*jugo de naranja*

En el mismo morfema la vocal **ä** puede cambiar a **a** si la sílaba en que aparece es acentuada.

wäyé	*dormir*	mach u wáy	*no duerme*
c'äyé'	*cantar*	c'áy	*canción*
u yäló	*se cae*	mach u yál	*no se cae*
c'átän	*solicitar*	c'ätä́	*solicitada*

0.2.8. Alternancia entre las consonantes *b* y *'*

La consonante **b** al final de una palabra a veces se pronuncia como oclusiva glotal. Esta es la pronunciación preferida en algunos pueblos.

c'äb, c'ä'	*la mano, brazo*
misib, misi'	*escoba*

0.2.9. Sustitución de una consonante por otra

La **j** final de una palabra se cambia a saltillo si la palabra siguiente empieza con vocal.

no' otot	*casa grande*	(noj *grande*)
u la' äq'ui	*lo dio todo*	(laj *todo*)

1. El sustantivo

El sustantivo en chontal se compone de bases cuya estructura puede ser simple, compuesta o compleja.

1.1. Bases

1.1.1. Simple

La base simple de la mayoría de los sustantivos tiene la forma que es muy común en los idiomas de origen maya: CVC (consonante, vocal, consonante) o CVCVC; ejemplos:

bij	*camino*	t'ot'	*caracol*[1]
ch'ich'	*sangre*	semet	*comal*
tz'in	*yuca*	tzimim	*caballo*

1.1.2. Compuesta

La base compuesta del sustantivo se forma con la combinación de raíz más raíz; ejemplos:

mäcpam	*tapa*	(mäque' *cerrar,* pam *cabeza*)
bäcpat	*concha*	(bac *hueso,* pat *espalda*)
bec'jut	*globo del ojo*	(bec' *semilla,* jut *ojo, cara*)
ch'ujna'	*madrina*	(ch'uj *iglesia,* na' *madre*)
ni'oc	*dedo del pie*	(ni' *nariz, punta,* oc *pie*)
chonchij	*cantina*	(chone' *vender,* chij *aguardiente*)
q'uechbuch'	*pesca*	(q'ueche' *agarrar,* buch' *pez*)

A veces es necesario agregar al final de esta combinación un sufijo formativo. Ejemplos:

but'näc'a *flatulencia*
(but'- *llenar,* näc' *abdomen,* -a *sufijo formativo*)

c'uxnäc'a *dolor de barriga*
(c'ux *duele,* näc' *barriga,* -a *sufijo formativo*)

q'uinch'uje *fiesta*
(q'uin *día,* ch'uj *iglesia,* -e *sufijo formativo*)

1.1.3. Compleja

La base compleja se forma de acuerdo a los siguientes patrones:

1.1.3.1. aj-, ix-

El más común lleva el prefijo indicador de género **aj-** (*masculino*) o **ix-** (*femenino*), más una o varias raíces. El sustantivo con este tipo de base compleja nombra a la persona que desempeña una ocupación o lleva a cabo un acto definitivo. Por ejemplo:

ajtz'ac	*doctor*	(tz'ac *medicina*)
ajxuch'	*ladrón*	(xuch' *robar*)

---

[1] Nótese que en chontal las siguientes secuencias de letras fungen como una unidad: ch, ch', tz, tz', qu, q'u, p', t', c'. Por tanto, se les toma aquí como una sola consonante.

ixc'ay	*cantante*	(c'ay *canción*)
ajchäme	*muerto*	(chämo *morir*, -e *sufijo formativo*)
ixchuy	*costurera*	(chuy *coser*)

Dentro de este patrón es común también formar la base compleja con una raíz verbal transitiva más una raíz sustantiva (que funciona como objeto de la raíz verbal), a las cuales se les antepone el indicador de género correspondiente. Ejemplos:

ajye'bij	*guía*	(ye'e' *mostrar*, bij *camino*)
ixjutz'noc'	*lavandera*	(jutz'e' *lavar*, noc' *ropa*)
ajcänjun	*alumno*	(cäne' *aprender*, jun *papel*)
ajq'uechbuch'	*pescador*	(q'ueche' *agarrar*, buch' *pez*)

1.1.3.2. Posesión innata con *-e, -i, -a, -le*

Otro patrón de base compleja es el que utiliza una raíz sustantiva y un sufijo de posesión innata. En estos casos es obligatorio indicar también el poseedor por medio del indicador correspondiente el cual se antepone al sustantivo. Por ejemplo:

cä ch'ich'e	*mi sangre*
u ch'ich'e	*su sangre*

Es opcional posponer a estas formas un poseedor nominal. Por ejemplo:

u ch'ich'e ix Maca' *la sangre de Margarita*
(ch'ich' *sangre*, -e *sufijo de posesión innata*)

u taq'uini *su precio (el dinero de algo vendido)*
(taq'uin *dinero*, -i *sufijo de posesión innata*)

u tz'aca *su condimento*
(tz'ac *medicina*, -a *sufijo de posesión innata*)

u tz'ena *su tapesco*
(tz'en *cama*, -a *sufijo de posesión innata*)

u jä'le *su jugo*
(ja' *agua*, -le *sufijo de posesión innata*)

u biji, u bijle *su sendero*
(bij *sendero, camino*, -i/-le *sufijo de posesión innata*)

u wäji buch' *las tortillas del pescado (para comer con el pescado)*
(waj *tortilla* -i *sufijo de posesión innata*, buch' *pescado*)

En muchos casos el significado del sustantivo formado con el sufijo de posesión innata es distinto del significado de la palabra básica, como se indica en los ejemplos siguientes, en los que ambos aparecen con el indicador de poseedor correspondiente:

u taq'uin	*su dinero*
u taq'uini otot	*el precio de la casa* (*el dinero recibido de la venta de la casa*)
u jun	*su papel, su libro*
u juni cab	*el documento de una propiedad*
u pa' ch'ich'[2]	*su sangre* (*para comer*)
u ch'ich'e	*su sangre* (*que corre por su cuerpo*)

1.1.3.3. Sufijos derivativos

El chontal también es rico en sufijos derivativos que convierten en sustantivos abstractos o concretos otras clases de palabras. Los sufijos más productivos son los siguientes:

-läwe indica el sonido de una acción.

tzajläwe	*sonido de freír*	(tzaje' *freír*)
top'läwe	*sonido de reventar algo*	(top'e *reventar*)
wec'läwe	*sonido de líquido cuando se menea*	(wec'än *menear líquido*)
ma'läwe	*maullido*	
ju'läwe	*escándalo, alboroto*	

-le generalmente, indica una calidad.

cäräxle	*enojo*	(cäräx *enojado*)
xuxle	*maldad*	(xux *malo*)
ch'upimle	*vejez*	(ch'upim *vieja*)
ch'ocle	*niñez*	(ch'oc *tierno*)
tz'uble	*flojera*	(tz'ub *flojo*)

-'an o **-lan** que aparece con otro grupo de adjetivos, forma un sustantivo de calidad que requiere posesión.

u pitzilan	*belleza*	(pitzi *bonito*)
u chäc'an	*rojez*	(chäc *rojo*)
u täm'an	*longitud*	(tam *largo, hondo*)

---

[2] El adjetivo **pa'** se describe en 1.4.3.

-ajtäne basado en verbos intransitivos de posición o movimiento, forma sustantivos de movimiento repetitivo.

sip'ajtäne	*el brincar*	(sip'e *brincar*)
wa'ajtäne	*el andar de andariego*	(wa'tä *ponerse de pie*)
wanajtäne	*el brincar*	(wane *brincar*)

-lib, -liba o **-iba** indica el lugar de la acción del verbo.

chumlib, u chumliba	*asiento*	(chumtä *sentarse*)
ch'a'lib	*cama*	(ch'a'tä *acostarse*)
mucliba	*sepultura*	(muque' *enterrar*)
muquiba	*baño*	(muque *bañarse*)
wäyiba	*dormitorio*	(wäye *dormir*)
c'axiba	*puente*	(c'axe *cruzar*)

-ita o **-ota** indica el resultado de un acto.

tzepita, tzepota	*cortada*	(tzepe' *cortar*)
xet'ita, xet'ota	*rotura*	(xet'e' *rajar, romper, rasgar*)
c'uxita	*piquete*	(c'uxe' *morder*)
sit'ota	*hinchazón*	(sit'o *inflamarse)*
jusita	*ampolla*	(juse *ampollarse*)

-äb, -ib, -quib o **-quiba** agregado a raíces verbales, indica el instrumento usado para el acto, o la cosa concreta que resulta de la acción.

xijäb	*peine*	(xijän *peinar*)
misib	*escoba*	(misän *barrer*)
tzutzquiba	*remiendo*	(tzutzän *remendar*)
t'unquiba, t'unquib	*cobija*	(t'une' *abrigar*)
cajquiba	*trampa*	(caje' *atrapar*)
jelquiba	*adorno*	(jele' *adornar*)

-a, -ia, -ya o **-aya** nominalizan varias raíces o bases verbales transitivas e indican la ejecución del verbo.

tzämsa	*asesinato*	(tzämsen *matar*)
tz'ibajtesia	*sufrimiento*	(tz'ibajtesan *hacer sufrir*)
c'ablesia	*bautismo*	(c'ablesan *bautizar*)
bäc'tesia	*espanto*	(bäc'tesan *espantar*)
sucpecya	*engaño*	(sucpecän *engañar*)
sacya	*caza*	(sacän *buscar*)
chictaya	*alumbrado*	(chictan *alumbrar*)
q'uejpaya	*regaño*	(q'uejpan *regañar*)
täclaya	*ayuda*	(täclen *ayudar*)

-i' agregado a una raíz verbal transitiva y seguido por un sustantivo que funciona como objeto del verbo, resulta en un sustantivo de tres partes que también indica instrumento.

tz'ibi'jun	*lápiz*	(tz'ibän *escribir,* jun *papel*)
caji'ixtzuc	*ratonera*	(caje' *atrapar,* ixtzuc *ratón*)
sa'i'ej	*cepillo de dientes*	(sa'än *afilar,* ej *dientes*)
mäqui'jut	*anteojos*	(mäque' *tapar,* jut *ojo*)
net'i'tzuc	*pasador*	(net'e' *apretar,* tzuc *cabello*)
q'uechi'buch'	*red*	(q'ueche' *agarrar,* buch' *pez*)
tzutzi'noc'	*remiendo de tela*	(tzutzän *remendar,* noc' *tela*)
jeli' sisi	*abrigo*	(jelän *pasar,* sisi *frío*)

-om agregado a una raíz verbal transitiva produce un sustantivo que señala la acción del verbo.

cunom	*pelea*	(cune' *golpear*)
tz'utz'om	*beso*	(tz'utz'än *besar*)
c'upom	*deseo, codicia*	(c'upän *desear, codiciar*)
susom	*el rasurar*	(susän *rasurar*)
lächom	*rascadura*	(lachän *rasguñar, rascar*)

-ba agregado a la raíz verbal produce un sustantivo con enfoque en la actividad.

lucba	*el pescar con anzuelo*	(luque' *pescar con anzuelo*)
chäyba	*el pescar con canasto*	(chäye' *canastear*)
xämba	*el caminar*	(chen xämba *caminar*)
c'ajba	*el tapiscar (maíz)*	(c'aje' *tapiscar, cosechar maíz*)

-inle agregado a la raíz de un verbo dativo produce un sustantivo abstracto.

bo'inle	*cansancio*	(*compare* bo'o ujin *está cansado*)
jaq'uinle	*molestia*	(*compare* jac' ujin *está molesto*)

-o es un sufijo nominalizador que se agrega a raíces verbales o a adjetivas.

chono	*venta, puesto*	(chone' *vender*)
chämo	*muerte*	(chämo *morir*)
but'o	*inundación*	(but'e' *llenar*)
jitz'o	*hambre*	(jitz' *tener hambre*)

1.2. Número del sustantivo

El sustantivo en sí no lleva indicación de número. La palabra chontal **chitam** por ejemplo, puede significar tanto el singular *puerco* como el plural *puercos,* la palabra **mut** puede significar *pájaro* o *pájaros.*

El plural del sustantivo puede indicarse anteponiéndole un número o un adjetivo de cantidad. Ejemplos:

qu'en mut	*muchos pájaros*	q'uen beq'uet	*muchas vacas*
cha'tu mut	*dos pájaros*	cha'tu beq'uet	*dos vacas*

También puede formarse con el adjetivo diminutivo **biq'uit** o **bit** que tiene en sí un significado plural. Ejemplo:

bit mut *pajaritos* (*compare* **p'i' mut** *pajarito*)

En otros casos se agrega al sustantivo el posclítico **-job** o **-ob**,[3] que también pluraliza los pronombres. Ejemplos:

ajc'ojoblejob	*danzantes*	mutob	*pájaros*
q'uen ajc'ojoblejob	*muchos danzantes*	q'uen mutob	*muchos pájaros*

Algunos sustantivos tienen una terminación plural especial. Ejemplos:

winic	*hombre*	wincäre	*hombres*
otot	*casa*	otote	*casas*
ixic	*mujer*	ixictac	*mujeres*
te'	*árbol*	te'e	*bosque*
buc	*vestido*	bucla	*ropa*

A la mayoría de estos plurales especiales puede posponérseles el posclítico plural **-job** o **-ob**. Ejemplos:

wincärejob	*hombres*	ixictacob	*mujeres*

1.3. Vocativos

Hay formas vocativas para algunos sustantivos:

¡Lo'!	¡*Niño*!, ¡*Hombre*!	¡Xoc!	¡*Niña*!, ¡*Mujer*!
¡Mali'!	¡*María*!		

---

[3] En general **-ob** aparece con palabras terminadas en consonante y **-job** con palabras terminadas en vocal, aunque algunos hablantes utilizan **-job** también con palabras con consonante final.

1.4. Posesión del sustantivo

Hay sustantivos que nunca aceptan posesión, otros para los que es obligatoria y otros que pueden o no llevarla.

1.4.1. Nunca aceptan posesión

Aquellos sustantivos que nunca aceptan posesión son los que nombran poblaciones, como por ejemplo, **Yäxtup** *Nacajuca*, o algunos otros como **nab** *océano* o **ch'äc** *pulga.*

1.4.2. Poseídos obligatoriamente

Los sustantivos poseídos obligatoriamente son de dos clases: los que llevan el sufijo de posesión innato y los que llevan sólo los indicadores personales de posesión.

u taq'uini *su precio* (*el dinero de algo vendido*)

Los que no tienen el sufijo de posesión innato pueden ser bases simples o complejas. La base compleja puede tener la terminación **-'an** que convierte un adjetivo en sustantivo.

u nich	*sus flores*	u chun	*el tronco* (*del árbd*)
u yäx'an	*el color verde de algo*	u no'an	*su tamaño*

En cuanto a las bases simples que siempre aparecen poseídas como **u nich** *sus flores* (*de una planta*), al formar parte de la base de un sustantivo compuesto ya no requieren indicación de posesión porque la posesión innata se refleja en el compuesto mismo. Ejemplo:

nichte' *flor de un árbol* (nich *flor,* te' *árbol*)

Algunas sustantivos que se refieren a términos de parentesco cuando se usan como vocativos requieren proclítico posesivo. Ejemplo:

ch'oc	*criatura*	¡cä ch'oc!	¡*mi hijo*!

1.4.3. Los que pueden o no aparecer poseídos

La mayoría de los sustantivos pueden o no aparecer poseídos según el caso lo requiera. Ejemplo:

wichu'	*perro*	u wichu'	*su perro*

Al aparecer poseídos ciertos sustantivos requieren el adjetivo dependiente **pa'** *(difícil de definir)* que se coloca entre el poseedor y el sustantivo. Ejemplo:

waj	*tortilla*	u pa' waj	*su tortilla*

Lo requieren los sustantivos que nombran frutas, verduras y demás alimentos, con excepción de **we'e** *carne* y **buc'a** *pozol.* Con algunos otros sustantivos el uso del adjetivo **pa'** es optativo y da a la expresión un sentido jocoso. Ejemplos:

c'ay	*canción*	u c'ay	*su canción*
		u pa' c'ay	*su canción* (*que escucha y disfruta*)
alas	*juguete*	u yalas	*su juguete*
		u pa' alas	*su juguete* (*favorito*)

1.5. Cinco modelos de posesión

La posesión del sustantivo se indica por medio del juego 1 de indicadores de persona que se le anteponen (proclíticos) y que identifican la persona del poseedor. Si se trata de formas plurales de los poseedores se le pospone a la base sustantiva el pluralizante correspondiente.

Cuadro 1. Indicadores del poseedor (juego 1)[4]

Persona	**Antes de consonante**	**Antes de vocal**	**Pluralizante**
Primera	cä	c- *antes de* a, o, u qu- *antes de* i, e cä *antes de* ä	-la (*incl.*) t'ocob (*excl.*)
Segunda	a	a w- a (*sin* w-) *antes de* ä	-la
Tercera	u	u j- *antes de* i u (*sin* y-) *antes de* ä u y- *antes de otras vocales*	-ob -job *después de V*

---

[4] Nótese que en chontal hay dos juegos de indicadores de persona, uno antepuesto, el otro pospuesto. Los juegos se usan con diferentes clases de palabras (en algunos casos con ligeros cambios) en diferentes maneras, y ayudan a distinguir las clases de palabras.

A continuación se presentan cinco sustantivos modelo que ejemplifican el uso de las variantes del indicador de posesión. (Otros usos de este indicador se describen en 3.1.)

Modelo 1

La posesión de los sustantivos que empiezan con consonante se forma de acuerdo al sustantivo modelo **tzimim** *caballo.*

cä tzimim	*mi caballo*	cä tzimim t'ocob	*nuestro caballo (excl.)*
		cä tzimimla	*nuestro caballo (incl.)*
a tzimim	*tu caballo*	a tzimimla	*su caballo (de ustedes)*
u tzimim	*su caballo*	u tzimimob	*su caballo (de ellos)*

Modelo 2

La posesión de los sustantivos que empiezan con las vocales **a, o, u,** se forma de acuerdo al sustantivo modelo **otot** *casa.*

cotot	*mi casa*	cotot t'ocob	*nuestra casa (excl.)*
		cototla	*nuestra casa (incl.)*
a wotot	*tu casa*	a wototla	*su casa (de ustedes)*
u yotot	*su casa*	u yototob	*su casa (de ellos)*

La palabra **ab** *hamaca* es una excepción porque usa **cä** en vez de **c-** para la primera persona.

Modelo 3

La posesión de los sustantivos que empiezan con la vocal **e** se forma de acuerdo al sustantivo modelo **ej** *diente.*

quej	*mi diente*	quej t'ocob	*nuestros dientes (excl.)*
		quejla	*nuestros dientes (incl.)*
a wej	*tu diente*	a wejla	*sus dientes (de ustedes)*
u yej	*su diente*	u yejjob	*sus dientes (de ellos)*

Modelo 4

La posesión de los sustantivos que empiezan con la vocal **i** se forma de acuerdo al sustantivo modelo **ichan** *tío*.

quichan	*mi tío*	quichan t'ocob	*nuestro tío (excl.)*
		quichanla	*nuestro tío (incl.)*
a wichan	*tu tío*	a wichanla	*su tío (de ustedes)*
u jichan	*su tío*	u jichanob	*su tío (de ellos)*

Modelo 5

La posesión de los sustantivos que empiezan con la vocal **ä** se forma de acuerdo al sustantivo modelo **ämäy** *flauta*.

cä ämäy	*mi flauta*	cä ämäy t'ocob	*nuestro flauta (excl.)*
		cä ämäyla	*nuestro flauta (incl.)*
a ämäy	*tu flauta*	a ämäyla	*su flauta (de ustedes)*
u ämäy	*su flauta*	u ämäyjob	*su flauta (de ellos)*

La palabra **älib** "nuera" es una excepción porque sigue el modelo 2.

Se puede suprimir la **u** que señala poseedor de tercera persona en los modelos 2, 3 y 4, en los que la raíz del sustantivo empieza con vocal y en los que la tercera persona empieza con **y** o **j**.

yotot	*su casa*	yej	*su diente*	jichan	*su tío*

1.6. Función predicativa del sustantivo

El sustantivo puede tener una función predicativa y ser el predicado de la oración. En esta función el sustantivo indica el estado o caracterstica que identifica a una persona. Sólo limita su uso el significado mismo del sustantivo. Se expresa posponiendo al sustantivo los indicadores dependientes (**-on** o **-jon** para primera persona de singular, **-et** o **-jet** para segunda persona de singular, nada para la tercera persona de singular), como se señala en el cuadro 2.

Para las personas plurales se agrega a las formas singulares los pluralizantes respectivos **t'ocob** *primera exclusivo*, **-la** *primera inclusivo*, **-la** *segunda*, y **-ob** (*después de consonante*) o **-job** (*después de vocal*) *tercera.*

Cuadro 2. Indicadores del sujeto del sustantivo predicado (juego 2)

Persona	**Singular** **después de C**	**Singular** **después de V**	**Pluralizador**
Primera	-on	-jon	t'ocob (*excl.*) -la (*incl.*)
Segunda	-et	-jet	-la
Tercera	—	—	b, -job

Ejemplos:

winicon	*yo soy hombre*
winiquet	*tú eres hombre*
winic	*él es hombre*
winicon t'ocob	*nosotros somos hombres* (*excl.*)
winiconla	*nosotros somos hombres* (*incl.*)
winiquetla	*ustedes son hombres*
winicob	*ellos son hombres*
ajlo'on	*yo soy muchacho*
ajlo'et	*tú eres muchacho*
ajlo'	*él es muchacho, él es varón*
ajlo'on t'ocob	*nosotros somos muchachos* (*excl.*)
ajlo'onla	*nosotros somos muchachos* (*incl.*)
ajlo'etla	*ustedes son muchachos*
ajlo'ob	*ellos son muchachos*
ajchonojon	*yo soy vendedor*
ajchonojet	*tú eres vendedor*
ajchono	*él es vendedor*
ajchonojon t'ocob	*nosotros somos vendedores* (*excl.*)
ajchonojonla	*nosotros somos vendedores* (*incl.*)
ajchonojetla	*ustedes son vendedores*
ajchonojob	*ellos son vendedores*

A unos sustantivos que terminan en vocal acentuada y que indican estado se les pospone **-lon** para primera persona sujeto y **-let** para segunda persona sujeto:

T'oc	noj	pajluc'ubálon.	*Tengo mucha acedía*
con	*mucha*	*acedía-de-estómago-yo*	*de estómago.*

¿T'oc c'ux'ejálet? *¿Tienes dolor de muela?*
con dolor-de-muela-tú

En su forma predicativa el sustantivo puede también ser poseído. Para esto se le anteponen los indicadores de posesión del juego 1, como se señala en el cuadro 1. Ejemplos:

cä na'et	*tú eres mi mamá*
cajlo'et	*tú eres mi hijo*
cajlo'	*él es mi hijo*
u yajlo'on	*yo soy su hijo (de él, de ella)*
u yajlo'et	*tú eres su hijo (de él, de ella)*
u yajlo'	*él es su hijo (de él, de ella)*
a na'on	*yo soy tu mamá*
a wajlo'on	*yo soy tu hijo*
u na'on	*yo soy su madre (de él, de ella)*
u na'et	*tú eres su madre (de él, de ella)*
u na'	*ella es su madre*

Debido a que no hay forma específica para expresar la función predicativa del sustantivo en tercera persona, el sustantivo, sin ningún cambio en su forma, puede interpretarse como predicado y considerarse una oración completa.

otot	*casa*	*Es casa.*
cotot	*mi casa*	*Es mi casa.*
winic	*hombre*	*Él es hombre.*

En las siguientes expresiones la primera usa **cä na'** como sujeto del verbo, pero la segunda identifica a la mujer como "mi madre".

Bixi cä na'. *Mi madre se fue.*
se-fue mi madre

Ni ixic jini cä na' une. *Esa mujer es mi madre.*
la mujer esa mi madre ella

1.7. El sustantivo descriptivo

El sustantivo descriptivo está relacionado con el verbo descriptivo (*véase* 6.1.). Muchos de ellos son formas onomatopéyicas con sílabas repetidas como:

ch'ejch'ejne	*sonido que hace un metal sobre otro*

Los sustantivos descriptivos terminan en **-ne**, a diferencia de los verbos descriptivos, que terminan en **-na**.

Sustantivo descriptivo	**Verbo descriptivo**	
liclicne	liclicna	*temblar*
josjosne	josjosna	*jadear*
ch'ejch'ejne	ch'ejch'ejna	*sonar el metal*
womwomne	womwomna	*ladrar*
tumtumne	tumtumna	*sonar el tambor*
jänäcne	jänäcna	*gruñir*

1.7.1. Flexión

Los sustantivos descriptivos pueden ser precedidos por el indicador de posesión **u** (tercera persona) y presentarse en una frase nominal:

Cubi u tip'tip'ne cä pusic'a.	*Sentí el latido de mi corazón.*
Cubin u tumtumne joben.	*Oigo el sonido del tambor.*

Los posclíticos pluralizadores pueden aparecer con los sustantivos descriptivos:

josjosne	*jadeo*	josjosnejob	*jadeos*

T'oc josjosnejob ac'otijob tä ancäre. *Llegaron corriendo y jadeando.*
con jadeos llegaron corriendo

1.7.2. Función

Estos sustantivos se presentan también en una construcción después del verbo transitivo **chen** *hacer* como objeto de ese verbo. Se traduce la expresión total con un verbo:

U chen liclicne.	*Está temblando.*
U chen tumtumne joben.	*El tambor hace tum tum.*

Nótese que es el verbo **chen** el que se flexiona para expresar el sujeto y el tiempo de la expresión.

U chen jämäcne ni te'el chab.	*Están zumbando las abejas.*
U xe u chen liclicne.	*Va a temblar.*
Cä chi liclicne.	*Yo temblé., Yo temblaba.*

Se presenta como el objeto de algunos otros verbos:

Cubi ej'ejne bajca u-te chitam. *Oí el gruñido del puerco*
oí gruñido cuando viene puerco *que viene.*

Se presenta también como el objeto de las preposiciones **t'oc** *con* y **tä** *a*; puede ser calificado con un adjetivo.

t'oc noj bänäcne *con gran ruido*
con gran ruido

Ya'an tä jämäcne ni te'el chab. *Están zumbando las abejas.*
está a zumbido la silvestre miel

1.8. El sustantivo verbal

Los sustantivos verbales, como los sustantivos descriptivos, tienen una distribución limitada. Se usan como objeto de verbos como **chen** *hacer*, **cäne'** *aprender*, y **-wi** *saber*. También se usan como objeto de la preposición **tä**. Ejemplos:

u chen xämba	*hace una caminata*
yuwi xämba	*sabe caminar*
ya'an tä cotoje	*está gateando*
u xe u cäne' cotoje	*va a aprender a gatear*
u cäni lajwaj	*aprendió a echar tortillas*

Se les llama sustantivos verbales porque se refieren a una acción y usualmente se traducen con verbos. Véase 6.4. donde se habla de su formación y su función sintáctica.

2. El pronombre

Los marcadores de persona son de dos tipos: los clíticos y sufijos que acompañan al verbo (*véase* 3.1.) o al sustantivo (*véase* 1.5. *y* 1.6.), y los pronombres independientes.

El pronombre independiente en chontal puede ser personal, posesivo, demostrativo, interrogativo, indefinido, integrativo, reflexivo o dativo. No especifica género. El pronombre **une**, por ejemplo, significa tanto *él* como *ella*.

2.1. Pronombres personales

Los pronombres personales independientes son:

no'on	*yo*	no'on t'ocob	*nosotros, nosotras (excl.)*
		no'onla	*nosotros, nosotras (incl.)*
ane	*tú, usted*	anela	*ustedes*
une	*él, ella*	unejob	*ellos, ellas*

2.2. Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son:

täc'a	*mío*	täc'a t'ocob	*nuestro (excl.)*
		täc'ala	*nuestro (incl.)*
ta'a	*tuyo, suyo (de usted)*	ta'ala	*suyo (de ustedes)*
tuba	*suyo (de él, de ella)*	tubajob	*suyo (de ellos, de ellas)*

Los pronombres posesivos pueden fungir como pronombre predicado.

U-chap'elma ni aranxax jiniba täc'a une, uc'a no'on cä-tuq'ui.
las-dos las naranjas esas mas ellas, porque yo las-corté

Las dos naranjas son mías, porque yo las corté.

2.3. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son:

jinda[5]	*éste, ésta*	jindajob	*éstos, éstas*
jini[5]	*ése, aquél*	jinijob	*ésos, aquéllos*
ni jini	*aquél, aquéllos*		

2.4. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son:

¿caxcamba?[5], ¿camba?[5]	*¿cuál?, ¿cuáles?*
¿caxca une?, ¿caxca?	*¿quién?*
¿cuaxca?, ¿cua'?	*¿qué?*
¿caxca tuba?, ¿catuba?	*¿de quién?, ¿de quiénes?*
¿caxcatac?	*¿quiénes?, ¿quiénes son?*
¿cua'tac?	*¿qué cosas?, ¿qué cosas son?*

---

[5] Estas formas funcionan también como adjetivos.

2.5. Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos son:

machca	*quien*
machca chichca	*cualquiera que, alguien*
cachichca	*quienquiera*
cachichcamba	*cualquiera que sea (cosas)*
yebe	*algunas (personas)*
tz'ita'[6]	*algo, un poco*
cua'chichca	*cualquier cosa*

2.6. Pronombres integrativos de cantidad

Los pronombres integrativos se declinan usando los marcadores de persona del juego 1, que también se utilizan como indicadores de posesión (*véase* 1.5.). Estos marcadores, declinados con la raíz **pete** imparten un sentido generalizador a la expresión. Por ejemplo:

upete[6]	*todo, todos*	apetela	*todos ustedes*
cäpete t'ocob	*todos nosotros (excl.)*	upetejob	*todos ellos*
cäpetela	*todos nosotros (incl.)*		

Combinados con raíces de número y sus clasificadores (*véase* 9.), y con el sufijo formativo **-ma**, se particulariza o se hace específica la expresión. Se refiere al grupo constituido por este número de personas o cosas. Ejemplos:

1. basado en **untu** *un, uno (personas, animales)*

cä juntuma	*yo solo*	cä juntuma t'ocob	*nosotros solos (excl.)*
		cä juntumala	*nosotros solos (incl.)*
a juntuma	*tú solo*	a juntumala	*ustedes solos*
u juntuma	*él solo, ella sola*	u juntumajob	*ellos solos, ellas solas*

2. basado en **cha'tu** *dos (personas, animales)*

cä cha'tuma t'ocob	*nosotros dos (excl.)*
cä cha'tumala	*nosotros dos (incl.)*
a cha'tumala	*ustedes dos*
u cha'tumajob	*ellos dos*

---

[6] Estas formas funcionan también como adjetivos.

3. basado en **uxtu** *tres* (*personas, animales*)

cuxtuma t'ocob	*nosotros tres* (*excl.*)
cuxtumala	*nosotros tres* (*incl.*)
a wuxtumala	*ustedes tres*
u yuxtumajob	*ellos tres*

4. basado en **chäntu** *cuatro* (*personas, animales*)

cä chäntuma t'ocob	*nosotros cuatro* (*excl.*)
cä chäntumala	*nosotros cuatro* (*incl.*)
a chäntumala	*ustedes cuatro*
u chäntumajob	*ellos cuatro*

Este pronombre puede formarse con cualquier raíz numeral y el clasificador. Ejemplos:

u chap'elma	*esas dos* (*cosas que no especifica ningún otro clasificador*)
u cha'xima	*esas dos* (*cosas de la forma de granos o cosas pequeñas*)
u chatz'itma	*esas dos* (*cosas largas y delgadas*)
u cha'tecma	*esas dos* (*plantas, árboles*)
u chäntecma	*esas cuatro* (*plantas, árboles*)
u yuxtz'itma	*esas tres* (*cosas largas y delgadas*)

2.7. Pronombres reflexivos

Los pronombres reflexivos se usan con verbos reflexivos. El sujeto del verbo transitivo está actuando sobre sí mismo. Nunca se usan por sí solos, sino siempre dentro de una construcción reflexiva.

Cuadro 3. Pronombres reflexivos

Persona	Singular	Plural
Primera	cäba	cäba t'ocob (*excl.*) cäbala (*incl.*)
Segunda	aba	abala
Tercera	uba	ubajob

Ejemplos de su uso:

Cä jätz'i cäba.	*Me pegué.*
Cä q'uexi cäba.	*Me cambié de ropa.*
Yucän aba tä ab.	*Mécete en la hamaca.*
U juli uba tä cab.	*Se tiró al suelo.*

2.8. Pronombres dativos

Hay dos juegos de pronombres dativos. Cada uno se utiliza con un número limitado de verbos o participios (*véase* 6.2.).

El primer juego (juego A) funciona con tres verbos dativos en sus formas transitiva, intransitiva y de participio.

Cuadro 4. Pronombres dativos, juego A

Persona	**Singular**	**Plural**
Primera	cäjin	cäjin t'ocob (*excl.*) cäjinla (*incl.*)
Segunda	ajin	ajinla
Tercera	ujin	ujinob

Los tres verbos dativos que usan **ujin** son:

bo'an ujin	*vi dat*	cansarse
bo'esan ujin	*vt dat*	cansar, causar cansancio
bo'o ujin	*v dat*	estar cansado
ch'a'alan ujin	*vi dat*	alegrarse
ch'a'alesan ujin	*vt dat*	alegrar
ch'a'a ujin	*v dat*	estar alegre
jaq'ue ujin	*vi dat*	fastidiarse
jaq'uesben ujin	*vt dat*	fastidiar
jac' ujin	*v dat*	estar fastidiado

Ejemplos de su uso:

Ch'a'a cäjin.	*Soy feliz.*	Ch'a'a ajinla.	*Ustedes son felices.*
U bo'esi cäjin.	*Me cansó.*	U bo'an ujin.	*Él se cansa.*
U jaq'uesi cäjin.	*Me molestó.*	U jaq'uesan ajin.	*Te está molestando.*
U bo'an ujinob.	*Se cansaron.*		

El segundo juego (juego B) se utiliza sobre todo con participios de verbos transitivos. También se usa con cuatro verbos dativos y algunos existenciales.

Cuadro 5. Pronombres dativos, juego B

Persona	Singular	Plural
Primera	cäc'a	cäc'a t'ocob (*excl.*) cäc'ala (*incl.*)
Segunda	ac'a	ac'ala
Tercera	uc'a	uc'ajob

Los cuatro verbos dativos que usan **uc'a** son:

c'aja uc'a	*v dat*	acordarse de algo
c'änä uc'a	*v impers dat*	necesitar
najyan uc'a	*vi dat*	olvidarse de algo
yajbi uc'a	*v dat*	estimar

Ejemplos de su uso:

Con participio:	Cächä uc'a.	*Lo tiene amarrado.*
	Mänä cäc'a.	*Yo lo tengo comprado.*
Con verbo dativo:	Mach c'aja cäc'a.	*No recuerdo.*
	U najyan ac'a.	*Se te olvida.*
	Anajyi ac'a.	*Se te olvidó.*
	Anajyi uc'a.	*Se le olvidó.*
	C'änä cäc'a.	*Me es necesario.*
Con verbo existencial:	Ya'an cäc'ä.	*Lo tengo.* (*hay para mí.*)
	Mach'an uc'a.	*No tiene.* (*lit.: No hay a él. o No lo hay.*)

3. El verbo

El verbo es la palabra central de la oración. Así como en español, la oración en chontal tampoco requiere que el sujeto aparezca o se haga explícito con un sustantivo, porque la persona del sujeto va marcada dentro de la construcción verbal. El verbo puede expresar la acción realizada por el sujeto, el estado del sujeto o su descripción.

Los verbos activos son de dos tipos: los transitivos y los intransitivos. Estos tipos se definen ante todo, por los marcadores de persona que utilizan y por la función que cada uno de ellos desempeña dentro de la oración. Los verbos transitivos llevan un indicador de persona del objeto. El objeto puede, además, hacerse explícito con un sustantivo. Los verbos intransitivos nunca pueden llevar objeto.

Los verbos descriptivos, dativos y existenciales, y los sustantivos verbales se describen adelante en la sección 6.

Siendo que los indicadores de persona son esenciales para la clasificación del verbo como transitivo o intransitivo, se presenta a continuación una descripción de los mismos.

3.1. Los indicadores del sujeto y del complemento

Hay dos juegos de indicadores de persona: el juego 1 que se antepone a la base verbal y el juego 2 que se le pospone.

El juego 1 de indicadores de persona lo forman los proclíticos cuyo uso es obligatorio para expresar el sujeto de los verbos transitivos. Se usa también para expresar el sujeto de verbos intransitivos en tiempo presente, no negativo, y (con ligeros cambios opcionales) el poseedor de los sustantivos (*véase* 1.4.).

Cuadro 6. Indicadores de persona, juego 1

Persona	Antes de consonante	Antes de vocal
Primera	cä	c- antes de a, ä, o, u qu- antes de i, e
Segunda	a	a w-
Tercera	u	u j- antes de i u y- antes de las demás vocales

El juego 2 de indicadores de persona del singular lo forman los sufijos que se posponen a la base verbal. Se usan para expresar el complemento (directo e indirecto) de los verbos transitivos, y el sujeto de verbos intransitivos en tiempo pretérito o en su forma negativa. También se usan para expresar el sujeto de verbos descriptivos, y de sustantivos y adjetivos en su función predicativa.

El cuadro 7 presenta los sufijos del juego 2. El sufijo **-i** indica el complemento de tercera persona solamente en el tiempo pretérito; también indica el sujeto del verbo intransitivo en el pretérito. Todas las otras formas carecen de sufijo para la tercera persona.

Cuadro 7. Indicadores de persona, juego 2

Persona	En tiempo pretérito	En otras formas
Primera	-on	-on
Segunda	-et	-et
Tercera	-i	—[7]

3.2. Los pluralizadores del sujeto o del complemento

El plural de cualquiera de las tres personas indicadas tanto por el juego 1 como por el juego 2, se expresa por medio de formas que se posponen a la base verbal (es decir, al final del complejo verbal). Dichas formas corresponden a las personas según el siguiente patrón.

Cuadro 8. Pluralizadores de persona

Persona	Forma plural
Primera	t'ocob (*excl.*); -la (*incl.*)
Segunda	-la
Tercera	-job después de vocal -ob después de consonante

Dentro del complejo verbal sólo se presenta una forma plural de persona, aun en los casos en que el significado incluye plural tanto del sujeto como del objeto. Si se desea especificar pluralidad de más de una de las personas, una de ellas tiene que expresarse con una forma fuera del complejo verbal, con un pronombre independiente, una frase sustantiva, o por un adverbio de calidad semántica plural dentro del complejo verbal. Ejemplo:

Unejob mu' u cune'on t'ocob. *Ellos nos están pegando.*

(Sujeto pluralizado por el pronombre independiente **unejob**, objeto pluralizado por el posclítico **t'ocob** en el complejo verbal)

Las siguientes tendencias rigen la selección del plural de persona que se expresa en el complejo verbal:

---

[7] Hay diferencias en el negativo intransitivo. Véase 5.9.

(1) Se prefiere pluralizar la primera o la segunda persona en lugar de la tercera. Ejemplo:

Unejob u chänon t'ocob. *Ellos nos vieron.*

(Sujeto de tercera persona pluralizada en el pronombre independiente, primera persona objeto pluralizada en el complejo verbal)

(2) Se prefiere pluralizar la persona del objeto en lugar de la del sujeto. Ejemplos:

No'on t'ocob cä xe cä cune'etla. *Nosotros vamos a pegarles a ustedes.*

(Sujeto pluralizado en el pronombre independiente, objeto pluralizado en el complejo verbal)

Anela a chänon t'ocob. *Ustedes nos vieron.*

(Sujeto de segunda persona pluralizada en el pronombre, objeto de primera persona pluralizada en el complejo verbal)

(3) Si el plural ya se ha indicado de alguna manera en el contexto, no es necesario expresarlo en el complejo verbal. Ejemplos:

Unejob u laj cuni upete wichu'. *Ellos les pegaron a todos los perros.*

(Sujeto pluralizado en el pronombre independiente, objeto pluralizado con adverbio en el complejo verbal, y con el adjetivo en la frase nominal)

Une u cuni ni bijch'oc. *Él les pegó a los niños.*

(El objeto es sustantivo plural, ningún pluralizador en el complejo verbal.)

(4) El mismo plural puede aparecer tanto en el contexto como en el complejo verbal. Ejemplo:

Une**job** u cunon**job**. *Ellos me pegaron.*

(El plural del sujeto se expresa tanto en el pronombre como en el complejo verbal.)

3.3. El complejo verbal

La conjugación del verbo es parte de la construcción verbal, que consta de la base del verbo con sus afijos y clíticos de tiempo, modo y persona, y los adverbios dependientes de aspecto. A esta construcción cerrada que no admite ninguna otra palabra o forma, la llamamos **complejo verbal**. El complejo verbal empieza con el indicador de tiempo específico (si hay) y termina con el indicador de plural.

La parte nuclear o base del complejo verbal al igual que la del sustantivo está formada por una raíz simple, una combinación de dos raíces o una raíz con afijo derivativo. Ejemplos de raíces simples:

u pule'	*lo quema*	(pul- *raíz transitiva*)
u wäye	*duerme*	(wäy- *raíz intransitiva*)

Ejemplos de bases compuestas de dos raíces:

u muxcuni	*lo machacó*	(muxe' *romper*; cune' *pegar*)
wa'yäli	*cayó parado*	(wa'tä *ponerse de pie*; yälo *caer*)

Las bases formadas con afijos derivativos se ejemplifican por separado en las secciones de verbos transitivos e intransitivos porque su formación es distinta la una de la otra.

4. El verbo transitivo

4.1. El núcleo del verbo transitivo

Además de la raíz simple y la base compuesta mencionadas en la sección 3.3, la base de un verbo transitivo puede formarse utilizando afijos derivativos. El más común de ellos es el causativo transitivizador que tiene las variantes **-es, -s, -atz'**.[8] Ejemplos:

p'i'esan	*achicar*	(p'i' *pequeño*)
c'ojpesan	*enfermarlo*	(c'ojpan *enfermar*)
tzämsen	*matar*	(chämo *morir*)
t'äbsen	*levantarlo*	(t'äbo *subir*)
wa'atz'än	*pararlo*	(wa'tä *pararse*)

Algunos otros sufijos transitivizadores son: **-t, -n, -l, -äl**. Ejemplos:

chumtan	*sentarse sobre algo, montarlo*	(chumtä *sentar*)
putz'tan	*huir de*	(putz'e *huir*)
lip'ijtan	*dar por pedacitos*	(unlip' *un pedacito*)
cänäntan	*cuidarlo*	(cänänya *velorio*)
wäybetan	*cuidarlo de noche*	(wäye *dormir*)
majnan	*pedir prestado*	(majan *prestado*)
ch'ujnan	*guardarlo*	(ch'uju *guardado*)
najlen	*soñar*	(naja *sueño*)
tz'äcälin	*curar*	(tz'ac *medicina*)

---

[8] **-atz'** se presenta sólo con verbos intransitivos de la clase II, verbos de posición.

4.2. Las clases básicas del verbo transitivo

Los verbos se citan en el diccionario en su forma presente, porque esta forma es la base de clasificación de las raíces en la formación de varias formas del verbo. De acuerdo con esta clasificación los verbos transitivos son de dos clases:

Clase I. A esta clase pertenecen los que llevan el sufijo **-e'** en el tiempo presente. Ejemplos:

tzique'	*contar*	chone'	*vender*

Clase II. A esta clase pertenecen los verbos que llevan el sufijo -Vn (vocal más **n**) en el tiempo presente. Ejemplos:

waläctan	*abandonar*	päcto'on	*cocinar en hoja de plátano*
najlen	*soñar*	täscun	*enviar*
ubin	*oír*	tz'ibän	*escribir*

La forma más común de este sufijo es **-än**.

4.3. Los indicadores de persona del sujeto y del objeto

Para expresar el sujeto del verbo transitivo se usan los indicadores de persona del juego 1 (cuadro 6), y para expresar los objetos se utilizan los indicadores de persona del juego 2 (cuadro 7), como se nota en los siguientes ejemplos con las tres personas del singular:

Los indicadores del sujeto se anteponen al verbo.

Mu' cä c'uxe'.	*Lo estoy comiendo.*
Mu' a c'uxe'.	*Lo estás comiendo.*
Mu' u c'uxe'.	*Lo está comiendo.*

Los indicadores del complemento son sufijos.

U cunon.	*Me pegó.*
U cunet.	*Te pegó.*
U cuni.	*Le pegó.*
Mu' u cune'on.	*Me está pegando.*

Hay que recordar que el complemento de tercera persona es **-i** en el tiempo pretérito, pero que en los otros tiempos no se indica.

U cuni.	*Le pegó.*
Mu' u cune'.	*Le está pegando.*

4.4. El complemento benefactivo del verbo transitivo

La acción del verbo se puede aplicar a alguien que no es ni el sujeto ni el complemento directo del verbo. Los complementos directos de los verbos transitivos en voz activa se transforman en complementos benefactivos (o indirectos) si el sufijo **-b** o **-ben** los precede en el verbo. Este sufijo indica que el complemento se refiere al que recibe el beneficio de la acción. Se utiliza **-b** para el tiempo pretérito y el pasivo, y **-ben**[9] para el tiempo presente y el imperativo. Ejemplos:

Äc'ben.	*Dále. Entrégale.* o *Dáselo. Entrégaselo*
Äc'benon.	*Dámelo.*
Älbenon.	*Dímelo. Dígamelo.*
Cä sijbenet.	*Te lo regalo.*
U chombon.	*Me lo vendió.*
Cherbinton.	*Me lo hicieron. Se hizo para mí.*
Jäbbinton.	*Me lo abrieron. Se abrió para mí.*
Xojben.	*Pónselo.*
U tz'ibbon.	*Lo escribió para mí.* o *Me lo escribió.*

En el caso de los verbos dativos (*véase* 6.2.) se repite la referencia a la persona con el uso del pronombre reflexivo dativo (*véase* 2.8.).

U ch'a'alesbenon cäjin.	*Está consolándome.*
U jaq'uesbon cäjin.	*Me molestó.*

4.5. Los tiempos del verbo transitivo

4.5.1. Los tiempos generales

Los tiempos generales se indican por medio de sufijos que se presentan entre la base y los indicadores de persona del objeto.

El tiempo presente se forma, como ya se ha mencionado, con el sufijo **-e'** o **-Vn**. Aunque esta forma corresponde en sí al tiempo presente, se combina con otras formas para expresar varios tiempos específicos o aspectos que no son necesariamente acciones ejecutadas al momento del habla. Quizá sera mejor llamarlo **atemporal** o **no pasado**.

U pijnanon.	*Está esperándome.*
Cä c'uxe' xex.	*Como camarones.*

---

[9] Nótese que la parte **-en** sustituye a los sufijos presentes **-e'** y **-Vn**.

En la siguiente oración, por ejemplo, el tiempo presente **c'uxe'** se traduce al español como *comía.*

> Ajniba cä c'uxe' xex, pero badaba mach.
> *Antes sí comía camarones, pero ahora ya no.*

El tiempo pretérito se expresa con la base verbal, sin sufijo de tiempo cuando tiene objeto de primera o de segunda persona, y con el sufijo **-i** si el objeto es la tercera persona. El sufijo **-i**, por lo tanto, indica tiempo pretérito con objeto de tercera persona. Ejemplos:

cä c'uxi	*lo comí*	cä c'uxi t'ocob	*lo comimos* (*excl.*)
		cä c'uxila	*lo comimos* (*incl.*)
a c'uxi	*lo comiste*	a c'uxila	*lo comieron* (*ustedes*)
u c'uxi	*lo comió*	u c'uxijob	*lo comieron* (*ellos*)
u cunon	*me pegó* (*él*)	u bäc'teson	*me asustó* (*él*)
u cunet	*te pegó* (*él*)	a bäc'teson	*me asustaste*
u cuni	*le pegó* (*él*)	cä bäc'teset	*te asusté*

4.5.2. Los tiempos específicos

Los tiempos generales se hacen más específicos por medio de formas que se ponen al principio del complejo verbal. Estas formas se combinan con los sufijos de tiempo en varias maneras: Dos de ellas se combinan con la forma del verbo en tiempo presente. Una es el adverbio dependiente **mu'**. Esta combinación expresa tiempo presente actual o en proceso. La otra es **xe** *ir*. Esta combinación expresa tiempo futuro. Con los verbos transitivos el auxiliar **xe** debe incluir el indicador de persona del sujeto (juego 1), que se repite antes del verbo principal. Ejemplos:

mu' cä c'uxe'	*lo estoy comiendo*
mu' cä tz'ibän	*lo estoy escribiendo*
cä xe cä c'uxe'	*lo voy a comer*
a xe a täscunon	*me vas a enviar*
u xe u cune'et	*te va a pegar*

El proclítico **a-** se combina con cualquiera de los dos tiempos generales (presente o pretérito, o con el tiempo específico futuro) para indicar acción inmediata o próxima del tiempo general. Se presenta en posición inicial antes del indicador de persona. Cuando se combina con el tiempo presente, indica futuro inmediato. Cuando se combina con el pretérito, indica pasado inmediato. Estas formas sólo se presentan en primera persona. Cuando se presentan con el tiempo específico futuro, se anteponen sólo al indicador de persona que aparece con el verbo auxiliar **xe**. Ejemplos:

acä c'uxe', acä xe cä c'uxe'	*estoy por comerlo*
acä c'uxi	*acabo de comerlo*
acä tz'ibän, acä xe cä tz'ibän	*estoy por escribirlo*
acä tz'ibi	*acabo de escribirlo*

El adverbio dependiente **san** combinado con el tiempo pretérito indica una acción realizada antes del momento de hablar, pero en el mismo día. Se da con las tres personas. Ejemplos:

San cä c'uxi.	*Acabo de comerlo.*
San a c'uxi.	*Acabas de comerlo.*
San u c'uxi.	*Acaba de comerlo.*

Cuando aparece con la segunda o tercera persona, puede haber fusión vocálica discontinua. Ejemplos:

San c'uxi.	*Acabas de comerlo.*
Son c'uxi.	*Acaba de comerlo.*

El adverbio dependiente **dal** indica una acción que se realizará el mismo día, pero después del momento de hablar. No se usa con primera persona; ésta toma el adverbio independiente **dali**, que no es parte del complejo verbal, y es movible, al igual que otros adverbios independientes. La forma del verbo que se usa en el negativo (*véase* 4.9.) se usa después del adverbio **dal**. Ejemplos:

dal a c'uxu	*lo comerás hoy más tarde*
dal u c'uxu	*lo comerá después*

4.6. Los aspectos del verbo transitivo

El aspecto de la acción se indica por medio de adverbios dependientes que se colocan entre el indicador de persona y la base. Aparecen con verbos en tiempo presente o en el pretérito según el significado del adverbio. El complejo verbal resultante (indicador de persona, adverbio dependiente y verbo) es un complejo cerrado, que no admite ninguna otra forma dentro de sí. Ejemplos:

cä **päpä'** c'uxe'	*lo como **sin razón***
cä **p'elaj** c'uxe'	***a veces** lo como*
u **paq'uin** c'uxe'	***siempre** lo come*
a **laj** c'uxi	*te lo comiste **todo***
cä **worin** chi	***ya** lo hice **antes de tiempo***
cä **totaj** chi	***apenas** lo hice, lo acabo de hacer*

La sección 8.2 tiene una lista más completa de adverbios dependientes.

4.7. El modo imperativo del verbo transitivo

El modo imperativo del verbo transitivo de la clase I se forma con la base más la repetición de su vocal. El acento cae en la vocal repetida. En el caso de una base compuesta, es la vocal de la segunda raíz la que se repite. El plural se indica con el posclítico **-la.**

¡chono!	*¡véndelo!*	¡chonola!	*¡véndanlo!*
¡tziqui!	*¡léelo!*	¡tziquila!	*¡léanlo!*
¡julu!	*¡aviéntalo!*	¡julula!	*¡aviéntenlo!*

¡sämpäyä!	*¡jálalo bruscamente!*
¡cha'c'uxu!	*¡come un bocado!*
¡puc'julu!	*¡tíralo de golpe!*

La raíz del verbo **ch'e'** no tiene vocal; forma su imperativo usando la vocal **ä**:

¡ch'ä!	*¡tómalo!*

En cuanto a los verbos transitivos de la clase II, su forma con sufijo presente es imperativa, sea el tipo de base que sea. Ejemplos:

¡tz'ibän!	*¡escríbelo!*	¡tz'ibänla!	*¡escríbanlo!*
¡chänen!	*¡mira!*	¡chänenla!	*¡mírenlo!*
¡ubin!	*¡escucha!*	¡ubinla!	*¡escúchenlo!*
¡täscun!	*¡mándalo!*	¡täscunla!	*¡mándenlo!*

Para las dos clases I y II, el imperativo de la forma benefactiva es igual a su forma indicativa menos el indicador de sujeto, es decir, incluye la base, más **ben**, más el indicador de persona (el complemento benefactivo indirecto). Ejemplos:

¡chombenon!	*¡véndemelo!*	¡tzicben!	*¡léeselo!*
¡poc'mesbenon!	*¡engórdamelo!*	¡c'atbenon!	*¡pregúntame!*
¡mämbenon!	*¡cómpramelo!*	¡ye'benon!	*¡muéstramelo!*
¡ye'ben!	*¡muéstraselo!*	¡täsbenon!	*¡tráemelo!*

El imperativo para tercera persona se expresa con la partícula **tan**, que se antepone al complejo verbal en el tiempo presente. Ejemplos:

tan u c'uxe'	*deja que lo coma*
tan u tz'ibän	*deja que lo escriba*
tan u tzique'	*deja que lo lea*

Cuenta también con algunas formas imperativas aisladas que no están relacionadas a un verbo completo. Ejemplos:

¡da!	¡*tómalo*!	¡dala!	¡*tómenlo*!

4.8. El modo infinitivo

El infinitivo de verbos transitivos es la forma presente del verbo menos indicadores de persona del sujeto y del objeto, y menos cualquier otra flexión. Es la forma que se cita en el diccionario. También tiene un uso distinto al del infinitivo del español. Se usa como complemento de la preposición **tä**. La preposición **tä** siempre está marcada con la persona del verbo. La persona correspondiente se indica en la preposición por medio de una contracción, con las siguientes formas:

tä más **cä** > **täc, täj**	*primera persona*
tä más **a** > **ta'**	*segunda persona*
tä más **u** > **tu**	*tercera persona*

La persona se pluraliza poniendo las formas de plural después del infinitivo. Ejemplos del uso del infinitivo chontal con **tä**:

täc chone'	*al venderlo yo*	täc tz'ibän	*al escribirlo yo*
ta' chone'	*al venderlo tú*	ta' tz'ibän	*al escribirlo tú*
tu chone'	*al venderlo él*	tu tz'ibän	*al escribirlo él*
tu chone'ob	*al venderlo ellos*	täc tz'ibänla	*al escribirlo nosotros*
täj c'äne'	*al usarlo yo*	täj c'uxe'	*al comerlo yo*
täj cäle'	*al decirlo yo*	ta' c'uxe'	*al comerlo tú*

Oración ejemplar del infinitivo traducido con infinitivo en español:

Täc chone' ni piyo' cä chäni que chämen ayan, jin uc'a mach cä ni' choni.
Al vender el pollo vi que estaba muerto, por eso ya no lo vendí.

A veces se traducen estas frases verbales con una cláusula que empieza con *cuando*:

> Ta' c'uxe' ni buch' jini, iran mach ajnic u ch'ixa.
> *Cuando comas este pescado, ve que no tenga espina.*

4.9. El negativo del verbo transitivo

El negativo se expresa en los complejos verbales transitivos anteponiendo el adverbio negativo **mach**. Este adverbio provoca ciertos cambios en la forma presente del verbo, afecta la forma imperativa y cambia también la forma del verbo auxiliar que se usa para la formación del futuro. Los verbos de la clase I en el negativo del tiempo presente pierden el sufijo **-e'** y repiten la vocal de la base. Ejemplos:

cä c'uxe'	*lo como*	mach cä c'uxu	*no lo como*
cä chone'	*lo vendo*	mach cä chono	*no lo vendo*
cä mäne'	*lo compro*	mach cä mänä	*no lo compro*

La raíz del verbo **ch'e'** no tiene vocal. La vocal **ä** aparece en la forma presente negativa. Esta es la vocal que también aparece en la raíz pasiva y benefactiva **ch'äm-**.

cä ch'e'	*lo agarro*	mach cä ch'ä	*no lo agarro*

Los verbos de la clase II en el negativo del presente pierden la **n** final. Ejemplos:

cä tz'ibän	*lo escribo*	mach cä tz'ibä	*no lo escribo*
cä chänen	*lo veo*	mach cä chäne	*no lo veo*
cä täscun	*lo envío*	mach cä täscu	*no lo envío*
cä poc'mesan	*lo engordo*	mach cä poc'mesa	*no lo engordo*

Con verbos de las dos clases, en el negativo del imperativo, el sufijo presente **-e'** o **-Vn** aparece en el verbo, conservando la forma original del indicativo. Ejemplos:

¡tz'ibän!	*¡escríbelo!*	¡mach a tz'ibän!	*¡no lo escribas!*
¡chono!	*¡véndelo!*	¡mach a chone'!	*¡no lo vendas!*
¡julu!	*¡aviéntalo!*	¡mach a jule'!	*¡no lo avientes!*
¡chänen!	*¡véalo!*	¡mach a chänen!	*¡no lo veas!*
¡poc'mesan!	*¡engórdalo!*	¡mach a poc'mesan!	*¡no lo engordes!*

En el tiempo futuro la negación afecta al verbo auxiliar. Se antepone a éste **u-**, y en vez de utilizar los indicadores de persona del juego 1, se posponen las del juego 2. Ejemplos:

a xe a c'uxe'	*vas a comerlo*
mach uxet a c'uxe'	*no vas a comerlo*
cä xe cä chombenet	*voy a vendértelo*
mach uxon cä chombenet	*no voy a vendértelo*

4.10. Los participios

Los participios reflejan el estado o la cualidad del sujeto. Se forman con la base, más la repetición de la vocal. Cuando se usa como núcleo de la oración, frecuentemente se combina con el verbo **an** o **ayan** *está*.

juch'u an	*está molido*	tz'ibi an	*está escrito*
chono an	*está vendido*	lowo an	*está agujerado*
jutz'u an	*está lavado*	ch'uycächä an	*está colgado*

También se usa con el adverbio dependiente **ya'** *ya.*

ya' ch'uycächä	*estaba colgado*
ya' tz'ibi	*estaba escrito*

La mayoría de los participios son impersonales (aparecen sólo en tercera persona), pero se dan algunos como **c'ätä an** *está solicitada* que implican una referencia personal. Este sentido puede expresarse también en una forma estativa con los marcadores de persona del juego 2, como los adjetivos predicados:

c'ätälon	*estoy solicitada* (*para casamiento*)

No todos los verbos pueden aparecer en forma de participio.

4.11. La acción reflexiva y recíproca

Cualquier verbo transitivo cuyo significado lo permita, puede expresar una acción reflexiva o recíproca. Para hacerlo se utilizan pronombres reflexivos de complemento directo (*véase 2.7.*). Ejemplos:

cä japän cäba	*me salvo*	a tzepi aba	*te cortaste*
cä japi cäba	*me salvé*	u tzepi uba	*se cortó*[10]

La forma reflexiva de algunos verbos tiene un significado especial. Ejemplos:

cä pojli cäba	*mejoré*	(*lit.: me encontré*)
u choque' uba	*orina*	(*lit.: se tira, se bota*)

Hay algunos verbos que se presentan sólo en la forma reflexiva. Ejemplo:

u janän uba	*se disipa* (*nube*)

Por estas razones se ha establecido una subclase de verbos identificados en el diccionario como verbos reflexivos (*vr*). Para la acción recíproca se usa la misma construcción reflexiva con la adición del sufijo **-l** entre la raíz verbal y el sufijo de tiempo (**-an** en presente, **-i** en pasado para verbos de la clase I y de la clase II). Además, es opcional agregar el adverbio dependiente **maläc.** Ejemplos:

---

[10] En el habla acelerada la **i** seguida de **u** o **a** se convierte en una sola vocal, la segunda; por lo que con frecuencia se oye **u tzepuba** y **a tzepaba**.

U jätz'lan ubajob. U maläc jätz'lan ubajob.	*Se golpean uno al otro.*
U jätz'li ubajob. U maläc jätz'li ubajob.	*Se golpearon unos a otros.*
U t'ojlan ubajob. U maläc t'ojlan ubajob.	*Se picotean uno al otro.*

4.12. La voz pasiva

En la voz pasiva el agente no se expresa. Los verbos transitivos forman su pasiva por medio de sufijos pospuestos a la raíz: **-c/-qu** (con los verbos de clase I) o **-int** (con los de la clase II y con las formas benefactivas de ambas clases). El tiempo presente de la voz pasiva generalmente se traduce al español con el uso pasivo del verbo pronominal. Note que el juego 1 de los indicadores de persona se usa para el presente, y el juego 2 en el pretérito.

u c'uxcan	*se come*	chonqui	*fue vendido*
u pojlinte	*se encuentra*	pojlinti	*se encontró*
u täsquinte	*se envía*	tzämsinti	*fue matado*

El sufijo pasivo **-int** se usa después del benefactivo.

cä täscäbinte	*me es enviado*
chombinton	*me fue vendido*
täscäbintet	*fue enviado a usted*

El verbo transitivo en su forma pasiva tiene las mismas características del verbo intransitivo: los juegos de indicadores de persona que usan, la forma del futuro, el uso del subjuntivo (*véase* 5.7.) y la ausencia de objeto (complemento directo) en la oración. Ejemplos de la conjugación con indicadores de persona del juego 2 en el tiempo pretérito:

täsquinton	*fui enviado*
täsquintet	*fuiste enviado*
täsquinti	*fue enviado*

La forma que marca el tiempo presente en el verbo pasivo es **-an** después de **-c,** y **-e** después de **-int.** Ejemplos:

Voz activa:	u chone' we'e	*él está vendiendo carne*
Voz pasiva:	u choncan we'e	*se vende carne*
Voz pasiva benefactiva:	u chombinte	*se le está vendiendo a él*
Voz activa:	u bisan	*él lo lleva*
Voz pasiva:	u bisinte	*se lleva*
Voz pasiva benefactiva:	u bisbinte	*se le está llevando a él*

4.13. Los verbos irregulares

Los verbos **olin** *querer* y **wina'tan** *saber* son irregulares debido a que cada uno de ellos tiene dos formas en el tiempo presente, las que aquí se identifican como presente 1 y presente 2. Las formas para el tiempo pasado son regulares.

olin:	Persona	Presente 1	Presente 2
	primera	**co**	**colin**
	segunda	**a wo**	**a wolin**
	tercera	**yo**	**u yolin**
wina'tan:	*primera*	**cuwi**	**cuwina'tan**
	segunda	**a wi**	**a wina'tan**
	tercera	**yuwi**	**yuwina'tan**

Presente 1. Esta forma se usa para el tiempo presente ordinario.

co	*lo quiero*	mach co	*no lo quiero*
yo	*quiere*	mach yo	*no lo quiere*
cuwi	*yo lo sé*	mach cuwi	*no sé*
yuwi	*sabe*	mach yuwi	*no sabe*

Presente 2. Esta forma se combina con el verbo auxiliar **xe** para expresar futuro, y su base es la forma para el tiempo pretérito.

cä xe colin	*voy a querer*	coli	*quise, quería*
u xe yuwina'tan	*va a saber*	yuwina'ti	*sabía*

El presente 2 se usa en expresiones contrarias al hecho.

cuwina'tan ica	*si yo lo hubiera sabido*
si u yolin ica	*si lo hubiera querido*

La forma presente 2 se usa como imperativo.

¡wina'tan!	*¡sepa!*

También es la base para las formas pasivas.

u yuwina'tinte	*es sabido*
yuwina'tinti	*era sabido*
yolinti	*era deseado*

Se utiliza después de los verbos impersonales **c'änä** *es necesario* y **ch'e'** *es posible.*

c'änä a wina'tan	*tú debes saber*
u ch'e' a wina'tan	*es posible que tú sepas*
c'änä wina'tintic	*debe saberse*

5. El verbo intransitivo

5.1. El núcleo del verbo intransitivo

Además de la raíz simple y la base compuesta mencionadas en la sección 3.3., la base de un verbo intransitivo puede formarse por medio de varios afijos derivativos que cambian la raíz del adjetivo o verbo transitivo a verbo intransitivo. Estos son **'**, **-m**, **-n**, **-p**. Ejemplos:

u pim'an	*espesar*	(pim *grueso*)
u ch'ilman	*tostarse*	(ch'ilän *tostar*)
u c'uxnan	*almorzar*	(c'uxe' *comer algo*)
u c'ojpan	*enfermar*	(c'ojo *enfermo*)
u cuxpan	*revivir*	(cuxu *vivo*)

Otros afijos que cambian el verbo de transitivo a intransitivo son los que forman verbos pasivos, que se describen en la sección 4.12.

5.2. Las clases básicas del verbo intransitivo

Según la forma presente citada en el diccionario, los verbos intransitivos son de dos clases:

Clase I. A esta clase pertenecen los verbos que terminan con los sufijos **-e**, **-o**, **-a**, **-an**, **-in** en el tiempo presente. Ejemplos:

u jome	*se sume*	u pim'an	*se engruesa*
u t'äbo	*se trepa, se sube*	u buc'a	*está bebiendo*
u c'äbin	*se gotea*		

Clase II. A esta clase pertenecen los verbos de posición que terminan con **-tä** en el tiempo presente.[11] Ejemplos:

u chumtä	*se sienta*	u noctä	*se arrodilla*

Estas clases también difieren una de otra en la formación del pretérito y del presente negativo. Además, la clase II tiene participios mientras que la clase I no los tiene.

Además de las clases morfológicas del verbo intransitivo hay construcciones sintácticamente intransitivas que emplean el sustantivo verbal, que se describen en 6.4., y construcciones sintácticamente intransitivas que emplean verbos tomados del español, que se describen en 6.5.

5.3. Los indicadores de persona

El uso de los juegos de indicadores de persona en los verbos intransitivos es distinto del de los transitivos. Los intransitivos usan el juego 1 para expresar la persona del sujeto en el presente positivo y en el futuro. Ejemplos:

cä wäye	*duermo*	cä xe tä wäye	*voy a dormir*
a wäye	*duermes*	u wäye	*duerme*

En los demás casos, usan el juego 2, o sea, la forma que usa el verbo transitivo para el objeto. Ejemplos:

wäyon	*dormí*
mach uwayon	*no me duermo*
c'änä wäyiquet	*es necesario que duermas*

5.4. Los tiempos del verbo intransitivo

Los tiempos del verbo intransitivo son los mismos que los del verbo transitivo, pero en algunos casos se forman de manera distinta.

5.4.1. Los tiempos generales

El tiempo presente se forma, como ya se ha mencionado, con los sufijos **-e**, **-o**, **-a**, **-an** e **-in** para verbos de la clase I y el sufijo **-tä** para los de la clase II (los de posición).

---

[11] El verbo **ajtä** *estar, haber* no es como los demás verbos intransitivos que terminan en **-tä**.

El tiempo pretérito de la clase I se forma con sólo el juego 2 de indicadores de persona del sujeto. La clase II agrega también un sufijo **-wän** o **-l** antes del indicador de persona del sujeto. Ejemplos:

Clase I

wäyon	*dormí*	julon	*llegué*
wäyet	*dormiste*	julet	*llegaste*
wäyi	*durmió*	juli	*llegó*

Clase II

wa'wänon, wa'lon	*me puse de pie*
wa'wänet, wa'let	*te pusiste de pie*
wa'wäni, wa'li	*se puso de pie*

5.4.2. Los tiempos específicos

Estos tiempos son semejantes a los del verbo transitivo, con unas pocas diferencias en su formación. El tiempo **presente actual** o en proceso se forma igual que el presente del verbo transitivo. Ejemplos:

mu' cä wäye	*estoy durmiendo*
mu' a wäye	*estás durmiendo*
mu' u wäye	*está durmiendo*

El **tiempo futuro** se forma igual que el futuro del verbo transitivo excepto que se intercala la preposición **tä** entre el verbo auxiliar y el verbo principal en vez de repetir el indicador de persona. Ejemplos:

cä xe tä wäye	*voy a dormir*
cä xe tä yälo	*me voy a caer*
cä xe tä chumtä	*voy a sentarme*

Los tiempos de **acción inmediata** se forman con el proclítico **a-**, tal como los transitivos (*véase* 4.5.2.). Sin embargo, hay una distinción: el tiempo **pasado inmediato** se da con las tres personas, a diferencia del verbo transitivo en el que solo se da con la primera persona. Ejemplos:

acä t'äbo	*voy a subir* (*en este momento*)
acä xe tä wa'tä	*me voy a parar*
ach'oyon	*ya me levanté*
ach'oyet	*ya te levantaste*
awa'wäni, awa'li	*se puso de pie*

Los adverbios dependientes **san** y **dal** también se usan con verbos intransitivos. La forma negativa del verbo se usa después del adverbio **dal**. Ejemplos:

san chunwänon	*me senté* (*hoy*)	san julon	*llegué* (*hoy*)
dal uxon	*voy más tarde.*	dal ujul	*llegará más tarde.*

5.5. Los aspectos del verbo intransitivo

Los aspectos del verbo son los mismos para el intransitivo que para el transitivo. Ejemplos:

ti'i wäyi	*durmió* ***bien***
u **bon** wa'tä	***sigue*** *poniéndose en pie*
u **p'elaj** wa'tä	***a veces*** *se pone de pie*
cä **nonoj** bixe	*me voy* ***para siempre***
nonoj bixi	*se fue* ***para siempre***
totaj julon	***acabo de*** *llegar*

Cuando tanto el adverbio dependiente de aspecto como el proclítico pretérito inmediato **a-** aparecen en el verbo, el proclítico precede al adverbio. Ejemplos:

atotaj bixi	*acaba de salir*
alaj yäli tä cab	*cayeron todos al suelo*
alaj c'uxqui	*todo ha sido comido*

5.6. El modo infinitivo

El infinitivo de verbos intransitivos tiene dos formas. Cada una de ellas tiene no sólo forma distinta, sino también uso distinto.

La primera forma, al igual que la de los verbos transitivos, consiste en la forma presente del verbo, sin flexión, que es la forma como se cita en el diccionario. También, los infinitivos de los verbos al igual que los transitivos, se usan como complemento de la preposición **tä** marcada por la persona del sujeto. Ejemplos:

Clase I		Clase II	
täc bixe	*al irme*	täc sujtä	*al regresarme*
ta' bixe	*al irte*	ta' sujtä	*al regresarte*
tu bixe	*al irse*	tu sujtä	*al regresarse*
täj colan	*al quedarme*		
täj c'axe	*al cruzar yo*		

Oraciones ejemplares:

Täc bixe tä xämba cä pojli jinda taq'uin tä bij.
Al ir caminando encontré este dinero en el camino.

Tu sujtä u chäni ni chan tä bij.
Al regresar vio la culebra en el camino.

La otra forma del infinitivo se presenta con verbos intransitivos y pasivos. A la forma presente pasiva (*véase* 4.12.) y a la forma presente del intransitivo se les puede agregar el prefijo **aj-** para formar el infinitivo pasivo, que se usa para expresar propósito, en cuyo caso va precedido por la preposición **tuba** *para.* Ejemplos:

tuba ajc'uxcan	*para comerse*	tuba ajsäto	*para perderse*
tuba ajtz'ibinte	*para escribirse*	tuba ajchämo	*para morir*

Oraciones ejemplares:

Ni beq'uet jiniba tuba ajtzämsinte ic'ä, jin uc'a u cächijob.
Esa res es para matar mañana, por eso la amarraron.

Jini piyo' que mu' u tzämsinte, tuba ajc'uxcan.
Este pollo que estánmatando es para comer.

Ni jun acä täsiba tuba ajtz'ibinte.
Ese papel que traje es para escribir.

5.7. El modo subjuntivo

Sólo los verbos intransitivos, incluyendo formas pasivas, tienen modo subjuntivo. La forma subjuntiva se usa como pluscuamperfecto de subjuntivo del español, y como el imperativo negativo. Además, se usa en combinación con los verbos **olin** *querer,* **u ch'e'** *es posible,* y **c'änä** *es necesario.* No lleva indicación de tiempo. Si es necesario indicar tiempo, éste se indica en alguna otra parte de la oración. El subjuntivo del chontal no siempre se traduce como subjuntivo en español.

Para la formación del subjuntivo de los verbos de la clase I se utiliza el sufijo **-ac** o **-aqu** o **-ic** o **-iqu,** que se pospone a la base, antes del indicador de persona. Ejemplos:

Co xi**c**on.	*Quiero ir.*[12]
Co no'esca**c** cotot.	*Quiero que agranden mi casa.*

---

[12] Nótese que en casos en que el sujeto de los dos verbos es la misma persona y el primer verbo es *querer o poder,* estas formas no se traducen en español como subjuntivo.

Yo laj c'uxc**ac.**	*Quiere que se coma todo.*
U ch'e' bix**iqu**etla.	*Ustedes pueden ir.*
U ch'e' c'uxn**aqu**et.	*Puedes comer.*
C'änä **xic.**	*Es necesario que vaya (él).*

Oración ejemplar:

Jini palib jini äc'ä tan c'ac' uc'a chäclownac.
ese fierro ese ponga al fuego para ponerse-al-rojo-vivo

Ponga ese fierro al fuego para que se ponga al rojo vivo.

Uso después de **mach** en el imperativo negativo:

¡Mach x**iqu**et!	*¡No vayas!*
¡Mach chäm**iqu**et!	*¡No te mueras!*

Uso después de **si** en una oración condicional irreal:

Si jul**ic** ica, u täsi ica.	*Si hubiera venido, lo habra traído.*

El verbo va seguido de la partícula **ica**. Nótese que el verbo transitivo en la segunda cláusula no tiene sufijo subjuntivo.

Para la formación del subjuntivo de los verbos de la clase II se utiliza el sufijo **-lec** o **-lequ,** que se pospone a la base, antes del indicador de persona como en el caso de los verbos de la clase I. Ejemplos:

¿A wo chum**lequ**et?	*¿Quieres sentarte?*
¿U ch'e' wa'**lec**on?	*¿Puedo ponerme en pie?*
mach wa'**lec**	*que no se ponga en pie*
mach wa'**lequ**et	*no te pongas en pie*

5.8. El modo imperativo

El imperativo positivo para verbos intransitivos de la clase I se forma agregando **-en** a la base verbal. Ejemplos:

¡wäyen!	*¡duerme!*	¡wäyenla!	*¡váyanse a dormir! ¡duérmanse!*
¡t'äben!	*¡sube!*	¡t'äbenla!	*¡suban!*

Con los de la clase II se forma agregando **-i'** a la base verbal. Ejemplos:

¡wa'i'!	*¡ponte en pie!*	¡wa'i'la!	*¡pónganse en pie!*
¡chumi'!	*¡siéntate!*	¡chumi'la!	*¡siéntense!*

Cuenta también con una forma imperativa aislada que no está relacionada a un verbo completo. Ejemplo:

¡la'ix!	*¡ven!*	¡la'ixla!	*¡vengan!*

Para el imperativo negativo se usa el subjuntivo (*véase* 5.7.)

¡mach yäliquet!	*¡no te caigas!*
¡mach chumlequet ya'i!	*¡no te sientes allá!*

La partcula **tan** se usa para introducir una tercera persona en el imperativo y podra traducirse como *deja que,* como en **tan u bixe** *deja que vaya*

5.9. El negativo del verbo intransitivo

Como sucede con los verbos transitivos, el negativo afecta en ciertos casos la forma del verbo intransitivo. Para la formación del negativo del tiempo presente de los verbos de clase I y de los pasivos que terminan con vocal, se utiliza el juego 2 de indicadores de persona y se antepone el proclítico **u-** a la base verbal. Compárese:

Positivo		**Negativo**	
cä bixe	*me voy*	mach ubixon	*no me voy*
a bixe	*te vas*	mach ubixet	*no te vas*
u bixe	*se va*	mach ubix	*no se va*
cä täsquinte	*soy enviado*	mach utäsquinton	*no soy enviado*

Para la formación del negativo del tiempo presente de los verbos pasivos y de los verbos intransitivos de la clase I que terminan con **-an** en el presente positivo, se utiliza el juego 2 de indicadores de persona para primera y segunda persona, pero para la tercera persona, se retiene la **-a** y se pierde la **n.** Ejemplos:

Positivo		**Negativo**	
cä poc'man	*engordo*	mach upoc'mon	*no engordo*
u poc'man	*él engorda*	mach upoc'ma	*él no engorda*
u c'uxcan	*se come*	mach u c'uxca	*no se come*

Cuando un adverbio dependiente forma parte de la expresión, el proclítico **u-** se antepone al mismo. Ejemplos:

mach uni' xon	*ya no voy*
(**u-** se antepone al adverbio dependiente **ni'**)	
mach unonoj bix	*no va para quedarse*
(**u-** se antepone al adverbio dependiente **nonoj**)	

En las raíces CVC que tienen la vocal **ä**, ésta cambia a **a** en la forma negativa, y el acento cambia del sufijo de tiempo a la vocal de la raíz. Ejemplos:

Positivo		**Negativo**	
cä yäló	*me caigo*	mach uyálon	*no me caigo*
a yäló	*te caes*	mach uyálet	*no te caes*
u yäló	*se cae*	mach uyál	*no se cae*
u chämó	*él muere*	mach uchám	*no muere*
u sätó	*se echa a perder*	mach usát	*no se echa a perder*

Para el negativo presente de los intransitivos de la clase II, además de utilizarse el juego 2 de indicadores de persona e insertar el afijo **u-**, se agrega el sufijo **-wan** antes del indicador de persona. Ejemplos:

cä wa'tä	*me pongo en pie*	mach uwa'wanon	*no me pongo en pie*
a wa'tä	*te pones en pie*	mach uwa'wanet	*no te pones en pie*
u wa'tä	*se pone en pie*	mach uwa'wan	*no se pone en pie*
cä chumtä	*me siento*	mach uchumwanon [13]	*no me siento*
a chumtä	*te sientas*	mach uchumwanet[13]	*no te sientas*
u chumtä	*se sienta*	mach uchumwan[13]	*no se sienta*

El imperativo negativo de verbos intransitivos usa el subjuntivo. Ejemplos:

¡mach t'äbiquet!	¡*no subas*!
¡mach wäyiquet!	¡*no duermas*!
¡mach yäliquetla!	¡*no se caigan*! (*ustedes*)
¡mach xiquetla!	¡*no se vayan*! (*ustedes*)
¡mach noclequet!	¡*no te pongas de rodillas*!

El negativo futuro del verbo intransitivo se forma igual que el del transitivo (*véase* 4.9.), con la excepción de que la persona no se repite antes del verbo principal. Ejemplo:

mach uxon tä putz'e	*no voy a huir*

En el siguiente cuadro se contrastan los tiempos positivo y negativo con los verbos intransitivos **t'äbo** *subir* (Clase I) y **wa'tä** *parar* (Clase II) en tercera persona de singular.

---

[13] En estas formas, antes de la manifestación velar **w**, la **m** puede cambiar a **n**.

Cuadro 9. Contraste de positivo y negativo

	Clase I		Clase II	
Tiempo/modo	**Positivo**	**Negativo**	**Positivo**	**Negativo**
Pretérito	t'äbi	mach t'äbi	wa'wäni wa'li	mach wa'wäni mach wa'li
Presente	u t'äbo	mach ut'ab	u wa'tä	mach uwa'wan
Futuro	u xe tä t'äbo	mach uxin tä t'äbo	u xe tä wa'tä	mach uxin tä wa'tä
Pasado inmediato	at'äbi	mach at'äbi	awa'wäni awa'li	mach awa'wäni mach awa'li
Presente en proceso	mu' u t'äbo	mach mu' u t'äbo	mu' u wa'tä	mach mu' u wa'tä
Imperativo	t'äben	mach t'äbiquet	wa'i'	mach wa'lequet

5.10. El participio

Los verbos de posición (Clase II de verbos intransitivos) tienen dos formas para el participio: una en la que se duplica la vocal de la base, y otra con el sufijo **-ca**.

bich'i, bich'ca	*de cabeza*	noco, nojca	*arrodillado*
chumu, chumca	*sentado*	päcä, päjca	*boca abajo*
ch'a'a, ch'a'ca	*acostado*	t'ele, t'elca	*acostado de lado*
ch'oxo, ch'oxca	*agachado*	tini, tinca	*doblado*
meche, mechca	*echado* (*animal*)	wa'a, wa'ca	*parado*

Los participios pueden llevar indicador de persona al igual que los adjetivos independientes. Los indicadores de persona son **-lon** para la primera, **-let** para la segunda y nada para la tercera, y el proceso normal de pluralización de las mismas.

chumulet, chumcalet	*estás sentada*
wa'alonla, wa'calonla	*estamos parados*
chumujob, chumcajob	*están sentados* (*ellos*)

El participio puede ser el predicado de la oración. La forma con duplicación también puede usarse como adverbio, pero la otra no. En muchos de los contextos estas formas son intercambiables. Los verbos intransitivos de la Clase I no tienen participio.

6. Otras clases de verbos

6.1. Los verbos descriptivos

Otro tipo de verbos en chontal, aparte de los transitivos e intransitivos, es el descriptivo. Estos verbos se manifiestan sólo en el tiempo presente. Muchos de ellos son formas onomatopéyicas con sílabas repetidas como **ch'ejch'ejna** *sonido de metales que entran en contacto.* Otros expresan movimiento, como **liclicna** *está temblando.*

6.1.1. Flexión

Los verbos descriptivos pueden ir con las diferentes personas si el significado lo permite, para lo cual se utilizan las formas **-lon, -let** o "nada", como en el participio. El plural es de formación normal. Ejemplos:

liclicnalon	*estoy temblando*
liclicnalet	*estás temblando*
liclicna	*está temblando*
liclicnalonla	*estamos temblando*
liclicnajob	*están temblando*

6.1.2. Función

Los verbos descriptivos funcionan como predicado de una oración:

Wojwojna wichu'.	*El perro está ladrando.*
Sajacna no' ic'.	*El viento está bramando.*

La forma para la tercera persona puede funcionar como adverbio. En este caso muchas veces se traduce como gerundio:

Liclicna bixi tu yotot.	*Se fue a su casa temblando.*
Ch'oxch'oxna u chen xämba.	*Anda en cuclillas.*
Josjosna c'oti.	*Llegó jadeando.*

6.1.3. Relación al sustantivo descriptivo

Los verbos descriptivos también tienen una forma sustantiva que termina en **e** en vez de **a**. En su uso más frecuente representa el objeto del verbo **chen** *hacer*. El significado de esta combinación es casi el mismo que el del verbo descriptivo en sí. Ejemplos:

liclicna, u chen liclicne	*está temblando*
cäch'äcna yej, u chen cäch'äcne yej	*rechinan los dientes*
jänäcna, u chen jänäcne	*gruñe*

U chen wojwojne wichu'. Wojwojna wichu'.	*El perro está ladrando.*
U chen bänäcne avión. Bänäcna avión.	*El avión está haciendo mucho ruido.*

Esta combinación tiene el tiempo marcado en el verbo **chen**; un adverbio de aspecto puede preceder al verbo. Ejemplos:

U paq'uin chen wojwojne wichu'. *El perro siempre está ladrando.*

Siendo que el verbo descriptivo no tiene flexión para tiempo, es necesario usar la construcción con **chen** para señalar el tiempo pretérito o futuro.

U chi wojwojne wichu'. *El perro ladró.*

6.2. Los verbos dativos

Otra clase de verbos en chontal es la de los verbos dativos. Con estos verbos se utilizan los pronombres dativos (*véase* 2.8.) que permiten clasificarlos en dos grupos, conforme al juego que utilizan. El primer grupo de verbos dativos es muy limitado (tres verbos). Su característica principal consiste en utilizar en su formación el juego A de pronombres dativos (**cäjin, ajin, ujin**). Tiene tres formas: una que expresa estado y es atemporal, una intransitiva y una transitiva. Ejemplos:

Forma atemporal

bo'o cäjin	*estoy cansado*	ch'a'a cäjin	*estoy contento*
jac' cäjin	*estoy molesto*	jac' ujin	*está molesto*

Forma intransitiva

u bo'an cäjin	*me canso*	u ch'a'alan cäjin	*me estoy poniendo contento*
u bo'an ajin	*te cansas*	u jaq'ue cäjin	*me estoy poniendo molesto*

Forma transitiva (*con el sufijo causativo* **-es**)

u bo'esan cäjin	*me cansa* (*lit.: él causa cansar a mí*)
u ch'a'alesan cäjin	*me alegra*
u jaq'uesan cäjin	*me molesta*
mach a jaq'uesan cäjin	*no me molestes*

La persona afectada se señala en el pronombre dativo. Las formas plurales son las ordinarias. El verbo intransitivo dativo tiene un sujeto impersonal de tercera persona; el verbo transitivo dativo puede usar cualquier persona para el sujeto.

El siguiente paradigma con la raíz **bo'-** *cansar* permite comparar las tres formas del primer grupo de verbos dativos:

Cuadro 10. Tres formas de un verbo dativo

Persona	**Atemporal**	**Intransitiva**	**Transitiva**
Primera	bo'o cäjin	u bo'an cäjin	u bo'esan cäjin
Segunda	bo'o ajin	u bo'an ajin	u bo'esan ajin
Tercera	bo'o ujin	u bo'an ujin	u bo'esan ujin

El segundo grupo de verbos dativos utiliza en su formación el juego B de pronombres dativos (**cäc'a, ac'a, uc'a**). Tiene cuatro verbos, pero no cuenta con una forma transitiva como la tienen los del primer grupo.

Ejemplos de verbos dativos

u najyan cäc'a	*se me olvida*
u najyan ac'a	*se te olvida*
u najyan uc'a	*se le olvida* (*a él*)
c'änä cäc'a	*lo necesito* (*me es necesario*)
c'änä uc'a	*lo necesita* (*le es necesario*)
c'aja uc'a	*se acuerda de algo*
yajbi uc'a	*lo estima*

Los pronombres dativos se usan también con los participios pasivos para indicar la persona responsable del hecho o la que se beneficia por él. La construcción puede tener el verbo **an** *estar* antes del pronombre. Ejemplos:

mänä cäc'a	*lo tengo comprado*
tuc'u an uc'a	*él ya los tiene cortados* (*frutos del árbol*)
tzepe uc'a, tzepe an uc'a	*ya lo tiene cortado* (*el árbol*)

6.3. Los verbos existenciales

En chontal no existe un equivalente que se aproxime al español *ser* o *estar*. La función predicativa para expresar estado o identificación, como ya se dijo, se forma por medio de un sustantivo (*véase* 1.6.) o un adjetivo (*véase* 7.1.3.) con los indicadores de persona del juego 2. Ejemplos:

c'ojolon	*estoy enfermo*	ajtz'acon	*soy médico*
tz'ubet	*eres flojo*	ajpatanet	*eres trabajador*
säc	*es blanco*	uneba cä jula'	*él es mi visita*
aneba ajye'junet	*tú eres maestro*	uneba jula'	*él es huésped*

No obstante, hay varios verbos en chontal que se llegan a traducir con alguna forma de los verbos *ser, haber* o *estar,* indicando existencia, lugar, y a veces descripción. Todos estos verbos están limitados en cuanto a las conjugaciones que admiten. No caben dentro de los patrones de los verbos intransitivos y no tienen subjuntivo ni imperativo. Dichos verbos son: **ya'an, ayan, an, jin, mach'an.** Ejemplos:

¿Ya'an buch' tan ni to'o jini?	*¿Hay peces en esa laguna?*
¿Ayan buch' tan ni to'o jini?	
¿An buch' tan ni to'o jini?	
Ya'an chich.	*Sí, hay.*
Ayan chich.	
An chich.	
Ya'an q'uinch'uje tan caj.	*Hay fiesta en el pueblo.*
Ya'an chumli' jini.	*Ahí está el asiento.*
Mach jin täc'a.	*No es mío.*
Jin chich.	*Eso es.*
Mach jin.	*No es ése.*

El verbo existencial negativo es **mach'an**. Ejemplos:

Mach'an ixim.	*No hay maíz.*
Mach'an machca tan otot.	*No hay nadie en la casa.*

Estas formas pueden conjugarse en las diferentes personas para lo cual utilizan indicadores del juego 2. No están conjugadas para tiempo, pero pueden traducirse tanto en presente como en pretérito conforme lo determine el contexto. Ejemplos:

C'ojo ayanon jinq'uin ajnet otro día.
Yo estaba enfermo cuando estuviste aquí el otro día.

Badaba ayanon tan otot uc'a mach'an cä patan.
Ahora estoy en la casa porque no tengo trabajo.

¿Ya' quira anet? *¿Estás allí?*

También se usan con participios, como se explica en la sección 4.10. Ejemplos:

Mänä an. Mänä ayan. Ya'an mänä.	*Es comprado.*
Xulu an. Xulu ayan. Ya'an xulu.	*Está quebrado.*

Como se ha señalado, estas formas pueden usarse para expresar tiempo pretérito en los casos en que algo en el contexto apunta al pasado. En algunas expresiones en las que en español se usa el pretérito del verbo *estar*, en chontal se usa alguna forma de **ajni**, pretérito del verbo intransitivo **ajne** *ir; estar; haber*. Ejemplos:

Xulu ajni.	*Estaba quebrado.*
Ajni täj cotot.	*Estuvo en mi casa.*
Ajnon tä Yäxtup.	*Estuve en Nacajuca.*

Sami ajni buch' tä choncan tan caj.
Hoy hubo pescado para vender en el pueblo.

Otro verbo intransitivo que a veces se traduce con alguna forma del verbo *estar*, sobre todo en el tiempo futuro, es el verbo **ajtä**. Ejemplo:

Cä xe tä ajtä tan cotot.	*Estaré en mi casa*

Otros verbos existenciales son los que se forman con ciertos sustantivos y el sufijo **-yuwa**. Expresan estado. Ejemplos:

ja'yuwa	*está lloviendo* (ja' *agua*)
wi'nayuwa	*hay escasez de alimentos* (wi'na *escasez*)

6.4. Los sustantivos verbales

Los sustantivos verbales son sustantivos sintácticamente, pero se refieren a la acción del verbo. Tienen dos funciones nominales: (1) complemento de un verbo transitivo o (2) complemento de la preposición **tä**.

Como complemento de un verbo modal la persona del sujeto y el tiempo se indican en éste.

u cäni cotoje	*aprendió a gatear*
cäcti ac'ot	*dejé de bailar*

El sustantivo verbal en esta construcción es invariable, a diferencia de un sustantivo normal que puede ser modificado por la posesión, por un adjetivo o por un numeral; como se ve en los siguientes ejemplos:

Cä xe cä chen cä chach. *Voy a hacer mi canasto.*
(chach *canasto*)
Mu' u chen ump'e cä yoc chumlib. *Él está haciéndome un asientito.*
(chumlib *asiento*)

Los sustantivos verbales derivados de verbos transitivos llaman la atención sobre la actividad en sí y no tienen un complemento específico.

El sustantivo verbal también puede desempeñar el papel sintáctico de un sustantivo. Por esta razón entran en la descripción de sustantivos compuestos (*véase* 1.1.2.) y sustantivos complejos (*véase* 1.1.3.3.).

6.4.1. Sustantivo verbal como complemento del verbo

Los sustantivos verbales pueden representar el objeto de un número limitado de verbos. Su uso más común es con el verbo **chen** *hacer*. En muchos casos la expresión total se traduce al español como un verbo intransitivo. Ejemplos:

cotoje	*acción de gatear*	u chen cotoje	*él gatea*
xämba	*acción de caminar*	u chen xämba	*él camina*

También se usan con verbos como **cäne'** *aprender*, **-wi** *saber*, **täq'ue'** *empezar*, y **äctan** *dejar*.

yuwi xämba	*él sabe caminar*
u täq'ui xämba	*empezó a caminar*

Después de verbos como "empezar" y "dejar" se puede usar la construcción completa con "hacer".

u täq'ui xämba, u täq'ui u chen xämba	*empezó a caminar*
cäcti ac'ot, cäcti cä chen ac'ot	*dejé de bailar*

El sustantivo verbal es invariable, pero el verbo transitivo sufre flexión para indicar la persona del sujeto y el tiempo. Ejemplos:

u cäni cotoje	*aprendió a gatear*
u chi cotoje	*estuvo gateando*
u xe u chen cotoje	*va a gatear*
u cänijob xämba	*aprendieron a caminar*
cäcti ac'ot, cäcti cä chen ac'ot	*dejé de bailar*

6.4.2. Sustantivo verbal como complemento de la preposición *tä*

También se usan los sustantivos verbales en ciertas construcciones como complementos de la preposición **tä** *a*. Ejemplos:

Ya'an tä cotoje.	*Está gateando.*
Ajni tä chäyba.	*Fue a canastear.*
¿Ajnet tä sacya?	*¿Fuiste a pescar?*
Cä xe tä päc'äb.	*Voy a sembrar.*
Mach uxon tä patan.	*No voy a trabajar.*
Co xicon tä täclaya.	*Quiero ir a ayudar.*

6.4.3. Uso en el presente progresivo

Se usan los sustantivos verbales también en construcciones verbales con **mu'**, el adverbio que indica el presente progresivo.

mu' u cotoje	*está gateando*	mu' u chuy	*está cosiendo*

6.4.4. Sustantivos verbales compuestos

Algunos sustantivos verbales son palabras compuestas por una raíz verbal más una raíz sustantiva que es el complemento lógico del verbo. Describen la actividad en general y no permiten usar un complemento directo específico. Este tipo de sustantivo verbal no se da con el adverbio **mu'**. Su uso más común es con la preposición **tä**. Se usa también como objeto de verbos modales. Ejemplos:

ya'an tä q'uechbuch' (q'ueche' *agarrar*, buch' *pez*)	*está pescando*
ya'an tä tzicjun (tzique' *leer*, jun *papel*)	*está leyendo*
paq'uin an tä jutz'noc' (jutz'e' *lavar*, noc' *tela*)	*siempre está lavando ropa*
u cäni lajwaj (laje' *echar tortillas*, waj *tortillas*)	*aprendió a echar tortillas*

6.4.5. Enfoque en la actividad

Algunos movimientos o acciones iterativas se expresan mediante construcciones con sustantivos verbales.

ya'an tä yucume, u chen yucume	*está meciendo*	(yucän *mecer*)
ya'an tä ch'uyume	*está balanceándose*	

La mayoría de verbos en el chontal tienen formas correspondientes entre el verbo transitivo y el intransitivo. El verbo transitivo con raíz simple puede convertirse en intransitivo mediante un sufijo formativo. De manera semejante, el verbo intransitivo con raíz simple puede hacerse transitivo con la adición de sufijos transitivizadores. Pero hay algunos verbos transitivos que usan el sustantivo verbal en la construcción con **chen** para llamar la atención sobre la actividad en general. Estas construcciones suprimen la mención del complemento específico.

Transitivo	**Uso intransitivo**	
tzämsen	chen tzämsa	*matar*
sijän	chen sij	*regalar*
c'äye'	chen c'ay	*cantar*
sube'	chen sub	*acusar*
chuye'	chen chuy	*costurar, coser*

En los siguientes ejemplos el complemento lógico del verbo está fuera del enfoque.

Mu' cä chenla c'ay.	*Estamos cantando.*
Äc'bi u chi tzämsa jini winic.	*Ese hombre mató ayer.*

Algunas construcciones con sustantivo verbal se encuentran en el diccionario con **chen** y se clasifican como verbos intransitivos a pesar de que **chen** tiene la flexión de un verbo transitivo, porque la construcción funciona en la sintaxis como verbo intransitivo. Verbos tomados del español usan la misma construcción (*véase* 6.5.).

Hay algunos sustantivos verbales que se refieren a acciones intransitivas, especialmente movimientos o actividades iterativas. Usan la construcción con **chen**. Nunca tienen la flexión del verbo intransitivo.

chen xämba	*caminar*	chen nuxe	*nadar*
chen cotoje	*gatear*	chen jayäb	*bostezar*

Las construcciones con un sustantivo verbal siempre se refieren a una acción sin complemento directo específico. Si se desea indicar el complemento hay que usar el verbo transitivo correspondiente. Si se desea no mencionar el complemento lógico, se usa una construcción con el sustantivo verbal, o sea, la forma nominal del verbo.

Yoc ajlo' mu' u ac'otnesan u yalas. (*verbo transitivo*)
El niño está haciendo bailar su juguete.

Ni yoc ixoc jini ya' u xe u chen ac'ot. (*sustantivo verbal*)
Esa niña va a bailar.

Mu' u c'äye' ni c'ay u cäni samiba. (*verbo transitivo*)
Está cantando la canción que aprendió hoy.

Mu' u chen c'ay. *Está cantando.* (*sustantivo verbal*)

6.4.6. Construcciones con *chuy* *coser*

El sustantivo verbal **chuy** entra en construcciones con varios verbos. (El verbo transitivo correspondiente es **chuye'**.) Ejemplos:

mu' u chuy	*está cosiendo*
mu' u chen chuy	*está cosiendo*
u chen chuy	*está cosiendo*
u chi chuy	*cosió*
u xe u chen chuy	*va a coser*
u xe tä chuy	*va a coser*
axi tä chuy	*fue a coser*
mach uxin tä chuy	*no va a coser*
ya'an tä chuy	*está cosiendo*
ajni tä chuy	*fue a coser (y regresó)*

co cä chen chuy	*quiero coser*
mach co cä chen chuy	*no quiero coser*
u cäni chuy	*aprendió a coser*
u täq'ui u chen chuy	*comenzó a coser*
u täq'ui chuy	*comenzó a coser*
acayi u chen chuy	*ya comenzó a coser*
acayon cä chen chuy	*ya comencé a coser*
tä' yo u chen chuy	*le gusta mucho coser*
yo u cäne' chuy	*quiere aprender a coser*
yuwi chuy	*sabe coser*
yuwijob chuy	*saben coser*
u yäcti chuy	*dejó de coser*
u xe u yäctan u chen chuy	*va a dejar de coser*
u paq'uin chen chuy	*todo el tiempo cose*

6.4.7. Construcciones con *patan trabajar*

El sustantivo verbal **patan** también se usa en una variedad de construcciones. No hay verbo transitivo correspondiente, pero **patan** es también el sustantivo normal para "trabajo".

mu u patan	*está trabajando*
mu' u chen patan	*está trabajando*
u chen patan	*está trabajando*
u chi patan	*estuvo trabajando*
u xe u chen patan	*va a trabajar*
u xe tä patan	*va a trabajar*
axi tä patan	*fue a trabajar*
mach uxin tä patan	*no va a trabajar*
ya'an tä patan	*está trabajando*
ajni tä patan	*fue a trabajar (y regresó)*
mach co patan	*no quiero trabajar*
mach co cä chen patan	*no quiero trabajar*
u cäni patan	*aprendió a trabajar*
u täq'ui u chen patan	*ya comenzó a trabajar*
acayi u chen patan	*ya comenzó a trabajar*
tä' yo u chen patan	*le gusta trabajar*
yuwi patan	*sabe trabajar*
mach yuwi patan	*no sabe trabajar*
u yäcti patan	*dejó de trabajar*
cä xe cäctan patan	*voy a dejar de trabajar*
u paq'uin chen patan	*todo el tiempo trabaja*

6.5. Los verbos tomados del español

Con frecuencia el chontal usa verbos del español. En chontal estos verbos pierden la **r** final de su forma infinitiva y se colocan después del verbo **chen** *hacer,* igual que los sustantivos verbales. En éstos, el tiempo y la persona se marcan también en el verbo **chen.** Estos verbos tienen una distribución más restringida que la de los sustantivos verbales. El acento queda en la última sílaba, aunque se pierda la **r.** Ejemplos:

a chen debé	*debes (algo)*
mu' u chen ganá	*está ganando*
mu' u chen sufrí	*está sufriendo*
u chi sufrí	*sufrió*
cä xe cä chen entregá	*voy a entregarlo*

a chi obligá	*lo obligaste*
u chen cumplí	*está cumpliendo*
a chen cumplí	*estás cumpliendo*

La expresión completa puede funcionar dentro de una oración, ya sea como verbo transitivo o intransitivo.

7. El adjetivo

El adjetivo puede ser dependiente o independiente.

7.1. El adjetivo independiente

7.1.1. Base

El adjetivo independiente en chontal consta de bases cuya estructura puede ser simple o compleja.

Simple: Los adjetivos independientes con base simple se forman con una raíz simple, como **säc** *blanco,* **noj** *grande.*

Complejo: Los adjetivos independientes con base compleja se forman con una raíz, más un adjetivizador, que puede ser un sufijo o la repetición de la vocal de la raíz, o ambos. Ejemplos:

1. Sufijo **-en**

chämen	*muerto*	jomen	*fangoso*

2. Sufijo **-an**

tac'an	*maduro*

3. Repetición de la vocal de la raíz

cuxu	*vivo*	c'ojo	*enfermo*
wolo	*redondo*	lowo	*hueco*

4. Repetición de la vocal de la raíz más el sufijo **-m**

xulum	*quebradizo*	poc'om	*gordo*
bäcäm	*tieso*	t'oxom	*frágil, quebradizo*
täc'äm	*pegajoso*	tz'äyäm	*liso*
jinim	*desmoronadizo*	tzutzum	*peludo*
tich'im	*tieso*	la'am	*blandito, suave*
jelem	*viejo*		

7.1.2. Función

Los adjetivos independientes son, básicamente, predicados atemporales que describen o indican el estado de una persona o cosa. Para su flexión usan el juego 2 de indicadores de persona del sujeto. Ejemplos:

Tzem ni ajlo' jini.	*Ese muchacho es delgado.*
Pitzi a walas.	*Tu juguete es bonito.*

Además, funcionan como calificadores del sustantivo, pero en una construcción de aposición. Ejemplo:

ni buc, ni chäcba	*el vestido, el rojo*

A veces, el sustantivo puede omitirse si es claro en el contexto. Ejemplo:

Cä ch'e' ni chäcba.	*Yo tomaré el rojo.*

7.1.3. Flexión

A diferencia del adjetivo del español, el adjetivo independiente del chontal lleva flexión de persona, usando los indicadores del juego 2. Ejemplos:

tzemon	*estoy delgado*	tzemon t'ocob	*estamos delgados (excl.)*
		tzemonla	*estamos delgados (incl.)*
tzemet	*estás delgado*	tzemetla	*están delgados (ustedes)*
tzem	*está delgado*	tzemob	*están delgados (ellos)*

Tzem ni winic jini.	*Ese hombre es delgado.*

Algunos, sobre todo los que tienen vocal final, llevan intercalada una **l** antes del indicador de persona. Ejemplos:

pitzilon	*soy bonita*
pitzilet	*eres bonita*
Pitzi cä buc.	*Mi vestido es bonito.*

En algunos casos puede intercalarse **j** en lugar de **l**. Ejemplo:

pitzijon (*en lugar de* **pitzilon**)	*soy bonita*

El sufijo **-tac** indica el plural de la tercera persona y puede usarse con o sin el pluralizador **-ob** o **-job** que es el que por lo general aparece con verbos y sustantivos. Ejemplos:

poc'omtac, poc'omtacob	*son gordos*
pitzijtac, pitzijtacob	*son bonitas*

7.2. El adjetivo dependiente

7.2.1. Base

Los adjetivos dependientes se derivan de los independientes por un proceso de repetición silábica, por la aplicación de un sufijo, por el cambio de vocal o por un proceso de reducción. Unos cuantos no cambian; **noj** *grande,* por ejemplo, funciona como adjetivo independiente y adjetivo dependiente. Ejemplos de adjetivos dependientes derivados:

1. Repetición silábica

c'änc'än	*amarillo*	(*de* c'än)
chächäc	*rojo*	(*de* chäc)

2. Aplicación de un sufijo

pitzil	*bonito*	(*de* pitzi)
ach'äl	*mojado*	(*de* ach')
tujen	*apestoso*	(*de* tuj)
wolo'	*redondo*	(*de* wolo)

3. Aplicación de un sufijo, más cambio de vocal

chapä'	*cocido*	(*de* chäpä)

4. Cambio de vocal

täc'än	*maduro*	(*de* tac'an)

5. Reducción

tzib	*nuevo*	(*de* tzijib)

Algunos adjetivos dependientes se derivan de formas no adjetivas. Ejemplos:

ch'ixil	*espinoso*	(*de* ch'ix *espina*)
tz'ämäl	*salado*	(*de* atz'am *sal*)

7.2.2. Función

El adjetivo dependiente modifica al sustantivo, al cual se antepone. Nunca aparece solo y no admite flexión. Cuando modifica un sustantivo poseído, aparece entre el proclítico posesivo y el sustantivo. El adjetivo dependiente se usa con mucho menos frecuencia que el independiente. Ejemplos:

u pitzil buc	*su vestido bonito*
cä chächäc buc	*mi vestido rojo*

7.3. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos **jinda** *este y* **jini** *ese, aquel* tienen las mismas formas que los pronombres demostrativos (2.3.).

jinda c'ay	*este canto*
jinda patan	*este trabajo*
jini ajcocxex	*ese camarón tonto*

El demostrativo **jini,** o su forma corta **ni,** antecede al sustantivo, y la forma **jini** se repite después del sustantivo.

jini ac jini	*esa tortuga*
ni mut jini	*ese pájaro*
ni winic jini	*ese hombre*
ni winicob jini	*esos hombres*

8. El adverbio

En chontal hay dos clases de adverbios: los independientes y los dependientes.

8.1. El adverbio independiente

Los adverbios independientes denotan tiempo, lugar o manera. Pueden aparecer antes o después del complejo verbal o darse como una expresión completa en contestación a una pregunta. Son palabras como **äc'bi** *ayer,* **wida** *aquí,* **ya'i** *allí,* **seb** *pronto,* **sami** *hoy antes de este momento,* **nämte'** *juntos,* **oni** *anteriormente,* **ac'äb** *de noche,* **nat** *lejos,* **nätz'ä** *cerca.*
Ejemplos:

Äc'bi ajnon tä Yäxtup.	***Ayer** fui a Nacajuca. **Ayer** estuve en Nacajuca.*
Ajnon **äc'bi.**	*Fui **ayer.***
Äc'bi.	*Ayer.* (*en contestación a la pregunta ¿cuándo?*)

Hay también un adverbio negativo **mach,** que se presenta sólo antepuesto al complejo verbal. Ejemplos:

mach u yäli cua'	*no dijo nada*
mach unonoj bix	*no va para siempre*

Otro tipo de adverbio es el participio en su función adverbial. Ejemplo:

chumu a wäq'ue'	*ponlo sentado*

En algunas ocasiones, los adverbios independientes admiten indicación de persona en cuyo caso utilizan el juego de indicadores 2. Ejemplos:

¿Widajetla?, ¿Widaletla?	*¿Son ustedes de aquí?*
No'onla nämte'onla tä patan.	*Nosotros estamos trabajando juntos.*
Mäx natet.	*Estás muy lejos.*

8.2. El adverbio dependiente

Los adverbios dependientes nunca aparecen sin la palabra que modifican, y no admiten flexión. Se puede decir que hay cuatro clases, según su posición y su función: los que se anteponen a la base verbal, los que siguen al complejo verbal o a otra palabra, los que preceden e intensifican al adjetivo y los que preceden a los indicadores de persona.

Los adverbios dependientes que se anteponen a la base verbal denotan aspecto (*véase* 4.6.). Si el verbo lleva un indicador de persona del juego 1, el adverbio se intercala entre éste y el verbo. Esta es una clase muy amplia. Ejemplos:

U **c'ac'a'** chen uq'ue.	*Llora* ***mucho.***
Totaj julon.	***Acabo*** *de llegar.*
Cä **laj** mäni.	*Lo compré* ***todo.***
C'alin wäyi.	*Durmió* ***bien.***
Cä **nonoj** bixe, mach uni' sutwanon.	*Me voy* ***para siempre,*** *no regresaré.*
U **paq'uin** c'uxe' bu'u.	***Siempre*** *come frijoles.*
U **bon** c'uxe' bu'u.	*Come frijoles* ***frecuentemente.***
Tulaj bixijob.	***Algunos de ellos*** *se fueron.*
Ximlaj yäli tä cab.	***Algunos de ellos*** *cayeron al suelo.* (*cosas como granos*)
U **juntu** tzepi uba.	*Se cortó* ***él mismo.***
Cä **päpä'** tz'ibi.	*Lo escribí* ***sin ningún propósito.***
Worin uti cä mäni.	*Lo compré* ***ya*** *hecho.*
U **cocoj** äc'bon cä chen.	*Me* ***forzó*** *a hacerlo.*
U **mäläc** älijob.	*Se dijeron* ***uno al otro.***

Los adverbios dependientes que aparecen después del complejo verbal o de otra palabra contrastan con sus equivalentes del español que se presentan en posición inicial en la oración. Un adverbio de este tipo es la palabra **chich** *sí* que nunca aparece sola, pero que puede ir después de un sustantivo, un pronombre, un verbo, un número, un adjetivo, otro adverbio o una preposición. Ejemplos:

No'on chich.	*Sí, soy yo.*	Cä bixe chich.	*Sí, voy a ir.*
T'oc chich.	*Sí, con eso.*	Bada chich.	*Sí, ahora.*
Toj chich.	*Sí, es verdad.*	Alas chich.	*Sí, es una broma.*
Cha'tu chich.	*Sí, dos (personas o animales).*		

Otros adverbios dependientes de este tipo son **ti** *tal vez,* **ica** *contrario a la realidad,* **¡tra!** *¡imagínate!, ¡fíjate!, ¡qué te parece!,* **to** *todavía, apenas.* Ejemplos:

U xe ti.	*Tal vez el vaya.*
Si cuwi ica cua' u xe u chen pasa, mach axon.	*Si hubiera sabido lo que iba a suceder, no iba.*
¡Tzimim tra!	*¡Era un caballo, fíjate!*
Dali to cä xe.	*Iré después.*
c'bi to u tojbon.	*Apenas ayer me pagó.*
Mach ica xicon, mach ica cuwi cua' u chi pasa.	*Si no hubiera ido, no sabría lo que pasó.*

Los adverbios dependientes que preceden e intensifican al adjetivo son **ac'ä, c'äs, mäx, de, tä', rete, re'i.** Ejemplos:

Ac'ä mäx jop ni ich jini.	*Ese chile es muy picante.*
De ticäw ni q'uin sami.	*Está muy caliente el sol hoy.*

Los adverbios que aparecen antes de los indicadores de persona del juego 1 en el complejo verbal indican tiempo específico. Estos son: **mu', san, dal, a, ya, ya'** (*véase* 4.5.2.). Ejemplos:

Mu' u c'uxe'.	*Lo está comiendo.*	San juli.	*Acaba de llegar.*
Acä c'uxe'.	*Estoy por comerlo.*		

9. Los números

Los números en chontal pueden ser cardinales u ordinales, y pueden estar en varias posiciones dentro de la oración.

9.1. Los números cardinales

Para los números cardinales se utilizan en la actualidad nada más los seis primeros números en chontal y de ahí en adelante se usan los números del español. Aun las palabras chontales para *cinco* y *seis* están entrando en desuso; los números de uso común son: *uno, dos, tres* y *cuatro.*

Hay también una manera de decir "diez", "quince", "veinte" y "veinticinco", usando el concepto de las manos (múltiples de cinco), especialmente para mazorcas de maíz.

cha'c'a	*dos manos*	*diez*
uxc'a	*tres manos*	*quince*
chänc'a	*cuatro manos*	*veinte*
jo'c'a	*cinco manos*	*veinticinco*

En chontal no se utiliza el número por sí sólo como se hace en español, sino que debe ir acompañado de clasificadores,[14] que forman una parte integral del número. Los números, por lo tanto, constan de un cuantificador (raíz numeral), más un clasificador. Ejemplos en el cuadro 11:

Cuadro 11. Números cardinales

	Uno	**Dos**	**Tres**	**Cuatro**	**Cinco**	**Cuántos**
Seres humanos y animales	untu	cha'tu	uxtu	chäntu	jo'tu	jäytu
Objetos largos y delgados	untz'it	chatz'it	uxtz'it	chäntz'it	jo'tz'it	jäytz'it
Cosas pequeñas como granos	unxim	cha'xim	uxxim	chänxim	jo'xim	jäyxim
Plantas y árboles	untec	cha'tec	uxtec	chäntec	jo'tec	jäytec
Cosas planas	unq'ue	chaq'ue	uxq'ue	chänq'ue	jo'q'ue	jäyq'ue
Cosas que no se clasifican de otra manera	ump'e	chap'e	uxp'e	chämp'e	jo'p'e	jäyp'e

---

[14] Refiérase al artículo "The Chontal (Mayan) Numeral System, IJAL 21:258-75, 1955, en el que se presenta una descripción más completa. También en el Apéndice F, Los clasificadores numerales, hay una lista más completa de los números basado en el número dos.

Los números pueden funcionar como pronombres, adjetivos independientes o adjetivos dependientes. Ejemplos:

Pronombre:	ump'e cä mäne'	*compro uno*
Adjetivo dependiente:	cä chäni untu winic	*vi un hombre*
Adjetivo independiente:	cha'tulon t'ocob	*somos dos*
	chämp'e cä jun	*tengo cuatro libros*
	cha'tu cä chitam	*tengo dos puercos*

9.2. Los números ordinales

Los números ordinales empiezan con *segundo. Primero* se expresa con el adverbio **najtäcä** o con el adjetivo dependiente **najtäcäl.** Los números ordinales se forman posponiendo al número cardinal el sufijo **-lib** después de una vocal, o **-ib** después de una consonante, más el proclítico posesivo de tercera persona que se antepone al número.

Cuadro 12. Números ordinales

	El segundo	El tercero	El cuarto	El quinto
Seres humanos y animales	u cha'tulib	u yuxtulib	u chäntulib	u jo'tulib
Cosas largas y delgadas	u cha'tz'itib	u yuxtz'itib	u chäntz'itib	u jo'tz'itib
Plantas y árboles	u cha'tequib	u yuxtequib	u chäntequib	u jo'tequib
Cosas planas	u chaq'uelib	u yuxq'uelib	u chänq'uelib	u joq'ueli
Cosas que no se clasifican de otra manera	u chap'elib	u yuxp'elib	u chämp'elib	u jop'elib

Los números ordinales funcionan como pronombres o como sustantivos poseídos. Ejemplos:

como pronombre:	cä ch'e' u chap'elib	*yo tomaré el segundo*
como sustantivo poseído:	bixi u cha'tulib cajlo'	*mi segundo hijo se fue* (*lit.: su segundo, mi hijo*)

Véase 2.6. para otros pronombres con base numeral.

9.3. Otros tipos de números

Los números tienen otras formas que parten de la base con su clasificador. Estas formas tienen función de tipo adverbial que puede ser limitativo o distributivo.

9.3.1. Los números limitativos

Estos números se forman por medio de repetición silábica. Ejemplos:

Seres humanos y animales	Objetos no clasificados en otras categorías	
untuntu	ump'emp'e	*sólo uno*
cha'tu cha'tu	chap'e chap'e	*sólo dos*
uxtu uxtu	uxp'e uxp'e	*sólo tres*

El número uno tiene además otra manera de expresar "sólo uno":

tonnum	*una sola vez*
tontz'it	*uno solo* (*cosa larga*)
tomp'e	*uno solo* (*objectos no clasificados en otras categorías*)

9.3.2. Los números distributivos

Estos números se forman por medio de diferentes patrones de repetición. Ejemplos:

Seres humanos y animales	Objetos no clasificados en otras categorías	
ajuntu ajuntu	ajump'e ajump'e	*uno por uno, de uno en uno*
achacha'tu	achachap'e	*de dos en dos*

Nótese también: **ajump'e juntu** *uno por cabeza* (*cosa por persona*).

10. La preposición

Existe en chontal una variedad de preposiciones. A continuación se dan dieciocho con ilustraciones que ejemplifican su uso.

1. **tä** *a, de, por, en*

U xe **tä** caj.	*Va a ir al pueblo.*
U xe **tä** patan.	*Va a ir a trabajar.*

Esta preposición se contrae al combinarse con las formas de posesión **cä, a, u** cuando éstas preceden a infinitivos o a sustantivos, según los siguientes modelos (*compare* 4.8., 5.6.):

tä más posesivo, más infinitivo

täc jule	*a mi llegada*	täc chumtä	*al sentarme*
ta' jule	*a tu llegada*	ta' chumtä	*al sentarte*
tu jule	*a su llegada*	tu chumtä	*al sentarse*

tä más posesivo, más sustantivo que empieza con una consonante que no es velar

täc chiquin	*en mi oreja*	täc ni'	*en mi nariz*
ta' chiquin	*en tu oreja*	ta' ni'	*en tu nariz*
tu chiquin	*en su oreja*	tu ni'	*en su nariz*

tä más posesivo, más sustantivo que empiece con la consonante **c** o **c'**

täj cab	*a mi patria*	täj c'äb	*en mi mano*
ta' cab	*a tu patria*	ta' c'äb	*en tu mano*
tu cab	*a su patria*	tu c'äb	*en su mano*

tä más posesivo, más sustantivo que empiece con vocal

otot *casa*		**ich'äc** *uña*	
täj cotot	*a mi casa*	täj quich'äc	*en mi uña*
ta' wotot	*a tu casa*	ta' wich'äc	*en tu uña*
tu yotot	*a su casa*	tu jich'äc	*en su uña*

2. **tan, tama** *en*

U muqui taq'uin **tan** te'e.
U muqui taq'uin **tama** te'e. } *Escondió el dinero en el bosque.*

3. **pan, tu pam** *sobre, frente* (*del sustantivo* **pam** *cabeza*)

Cä choli **pan** otot sami. *Esta mañana corté las yerbas que habían frente a la casa.*

Cäq'ui noc' **pan** chumli'. *Puse la ropa sobre la silla.*

4. **tuba, ta** *para, de* (*propiedad*)

Jini beq'uet tuba ni winic jini.
Jini beq'uet ta ni winic jini. } *Esa vaca es de ese señor.*

5. **t'oc** *con*

Cä buq'ui tz'ac t'oc ja'. *Tragué la píldora con agua.*

Esta preposición tiene una forma plural distributiva.

T'oc t'oc u jun tu c'äb. *Cada uno tiene un libro en la mano.*

6. **ti', tu ti'** *cerca, junto a, al lado de* (*del sustantivo* **ti'** *boca*)

    Cä luqui buch' ti' pa'. *Pesqué peces a la orilla del río.*

7. **tunxe** *al otro lado de*

    Ya cä xe tunxe pa'. *Voy a ir al otro lado del río.*

8. **tänxin** *en medio de*

    Tänxin pa' a jule' ni palib jini. *Echa este metal en medio del río.*

9. **yaba, tuyaba** *debajo de, bajo*

    Ni wichu' ya' ch'a'ca yaba mesa.
    Ni wichu' ya' ch'a'ca tuyaba mesa. *El perro está echado debajo de la mesa.*

    tuyaba ja' *bajo el agua*

10. **pat, tu pat** *detrás de* (*del sustantivo* **pat** *espalda*)

    Ya' cä päq'ui ni ich tu pat otot.
    Ya' cä päq'ui ni ich pat otot. *Planté los chiles detrás de la casa.*

11. **chun, tu chun** *junto al tronco de, al lado del tronco de* (*del sustantivo* **u chun** *tronco*)

    Cä chäni chun wop. *Lo vi al lado del tronco del jahuacte.*

12. **tu ch'ejpa** *al lado de* (*del sustantivo* **ch'ejpa** *costilla, costado*)

    tu ch'ejpa otot *al lado de la casa*

13. **titiqui, tu titiqui** *en la orilla de*

    titiqui cho *en la orilla de la milpa*

14. **tu jo** *al otro lado de, al fin de* (*del sustantivo* **u jo** *el término*)

    tu jo caj *al otro lado del pueblo*

15. **tu näc'** *al lado de, al pie de* (*del sustantivo* **näc'** *barriga*)

    tu näc' tz'ic *al pie del cerro*

16. **tu ni'** *en la punta de* (*del sustantivo* **ni'** *nariz*)

    tu ni' ni machit *en la punta del machete*

17. **ujunxoyma** *alrededor*

ujunxoyma cotot	*alrededor de mi casa*

18. **tuyac'o** *en, sobre, encima de*

tuyac'o te'	*en el árbol*

Esta preposición también puede sufrir flexión para marcar la primera y la segunda persona:

täjcac'o	*encima de mi*	tuyac'o	*encima de él*
ta'wac'o	*encima de usted*		

La preposición incluye la persona del objeto, pero se puede agregar un objeto independiente para mayor claridad o énfasis.

11. La conjunción

El chontal cuenta con unas cuantas conjunciones que relacionan una oración a la otra e indican el tipo de relación que existe entre ellas.

uc'a	*porque*
ixta que	*hasta que*
tuba	*para que*
jinq'uin	*cuando*

Algunas otras se han tomado del español, como *y* y *pero.*

12. Formas para el diálogo

El chontal cuenta con algunas palabras que desempeñan una función importante en el diálogo a pesar de no estar muy ligadas a la estructura de la oración. La partcula **a'i** es un citatorio que equivale más o menos a *dice, dicen.* Ejemplo:

Ni winic jiniba u pojli patan **a'i** tä Ranchu de ajsispäc'äbi.
*Ese hombre **dice** que encontró trabajo de limpiador de siembras en Villahermosa.*

Las partculas **quira** y **wäre** son signos de interrogación. **Quira** indica que se espera una respuesta y **wäre** indica duda. Ejemplos:

¿A xe quira Yäxtup tä c'äncan?
¿Quieres ir a Nacajuca a hacer el mandado?

¿U xe wäre tä patan ni winic jini ic'ä?
¿Será que va a trabajar ese hombre mañana?

También cuenta con algunas expresiones para saludo. **Cola** y su respuesta **con** son hortatorias, significan *vámonos*. **Conto** *adiós, me voy* es una interjección que utiliza la persona que se va. **Abixeme'to** *adiós, ¡así que te vas!* es la respuesta de la persona que se queda. Tanto **conto** como **abixeme'to** pueden pluralizarse: **conto t'ocob, abixeme'tola.**

Tanet significa *buenos días*. No obstante es más común saludar a alguien con alguna frase como las siguientes:

¿Cada a xe?	*¿A dónde vas?* (*Se usa al encontrarse con alguien en el camino.*)
¿Cada tet?	*¿De dónde vienes?* (*Se usa al encontrarse con alguien en el camino.*)
¿Cua' a chen?	*¿Qué estás haciendo?* (*Al llegar a la casa de alguien.*)
Mach'an cua'	*Nada.* (*En contestación a la pregunta anterior.*)

ÍNDICE

de la gramática chontal

0. La fonología 419
0.1. Los fonemas 419
0.2. Cambios fonológicos 420
0.2.1. Asimilación 420
0.2.2. Diferenciación 421
0.2.3. Reducción 421
0.2.4. Simplificación 421
0.2.5. Consonantes intrusas 422
0.2.6. Reducción del grupo vocálico 423
0.2.7. Alternancia de las vocales **a** y **ä** 424
0.2.8. Alternancia entre las consonantes **b** y **'** 424
0.2.9. Sustitución de una consonante por otra 424

1. El sustantivo 424
1.1. Bases 424
1.1.1. Simple 424
1.1.2. Compuesta 425
1.1.3. Compleja 425
1.1.3.1. **aj-, ix-** 425
1.1.3.2. Posesión innata con **-e, -i, -a, -le** 426
1.1.3.3. Sufijos derivativos 427
1.2. Número del sustantivo 430
1.3. Vocativos 430
1.4. Posesión del sustantivo 431
1.4.1. Nunca aceptan posesión 431
1.4.2. Poseídos obligatoriamente 431
1.4.3. Los que pueden o no aparecer poseídos 431
1.5. Cinco modelos de posesión 432
1.6. Función predicativa del sustantivo 434
1.7. El sustantivo descriptivo 436
1.7.1. Flexión 437
1.7.2. Función 437
1.8. El sustantivo verbal 438

2. El Pronombre 438
2.1. Pronombres personales 439
2.2. Pronombres posesivos 439
2.3. Pronombres demostrativos 439
2.4. Pronombres interrogativos 439
2.5. Pronombres indefinidos 440
2.6. Pronombres integrativos de cantidad 440

2.7. Pronombres reflexivos 441
2.8. Pronombres dativos 442

3. El verbo 443
3.1. Los indicadores del sujeto y del complemento 444
3.2. Los pluralizadores del sujeto o del complemento 445
3.3. El complejo verbal 446

4. El verbo transitivo 447
4.1. El núcleo del verbo transitivo 447
4.2. Las clases básicas del verbo transitivo 448
4.3. Los indicadores de persona del sujeto y del objeto 448
4.4. El complemento benefactivo del verbo transitivo 449
4.5. Los tiempos del verbo transitivo 449
4.5.1. Los tiempos generales 449
4.5.2. Los tiempos específicos 450
4.6. Los aspectos del verbo transitivo 451
4.7. El modo imperativo del verbo transitivo 452
4.8. El modo infinitivo 453
4.9. El negativo del verbo transitivo 453
4.10. Los participios 454
4.11. La acción reflexiva y recíproca 455
4.12. La voz pasiva 456
4.13. Los verbos irregulares 457

5. El verbo intransitivo 458
5.1. El núcleo del verbo intransitivo 458
5.2. Las clases básicas del verbo intransitivo 458
5.3. Los indicadores de persona 459
5.4. Los tiempos del verbo intransitivo 459
5.4.1. Los tiempos generales 459
5.4.2. Los tiempos específicos 460
5.5. Los aspectos del verbo intransitivo 461
5.6. El modo infinitivo 461
5.7. El modo subjuntivo 462
5.8. El modo imperativo 463
5.9. El negativo del verbo intransitivo 464
5.10. El participio 466

6. Otras clases de verbos 467
6.1. Los verbos descriptivos 467
6.1.1. Flexión 467
6.1.2. Función 467
6.1.3. Relación al sustantivo descriptivo 467
6.2. Los verbos dativos 468
6.3. Los verbos existenciales 469

6.4. Los sustantivos verbales 471
6.4.1. Sustantivo verbal como complemento del verbo...... 472
6.4.2. Suntantivo verbal como complemento de la preposición **tã** 473
6.4.3. Uso en el presente progresivo 473
6.4.4. Sustantivos verbales compuestos.................. 473
6.4.5. Enfoque en la actividad 473
6.4.6. Construcciones con **chuy** *coser* 475
6.4.7. Construcciones con **patan** *trabajar*................ 476
6.5. Los verbos tomados del español 476

7. El adjetivo 477
7.1. El adjetivo independiente 477
7.1.1. Base 477
7.1.2. Función 478
7.1.3. Flexión 478
7.2. El adjetivo dependiente............................. 479
7.2.1. Base 479
7.2.2. Función 479
7.3. Adjetivos demostrativos............................. 480

8. El adverbio 480
8.1. El adverbio independiente.......................... 480
8.2. El adverbio dependiente 481

9. Los números 482
9.1. Los números cardinales............................. 483
9.2. Los números ordinales.............................. 484
9.3. Otros tipos de números 484
9.3.1. Los números limitativos 485
9.3.2. Los números distributivos......................... 485

10. La preposición....................................... 485

11. La conjunción 488

12. Formas para el diálogo 488

LOS CUADROS
de la gramática chontal

1. Indicadores del poseedor (juego 1) 432
2. Indicadores del sujeto del sustantivo predicado (juego 2) 435
3. Pronombres reflexivos 441
4. Pronombres dativos, juego A. 442
5. Pronombres dativos, juego B. 443
6. Indicadores de persona, juego 1 444
7. Indicadores de persona, juego 2 445
8. Pluralizadores de persona 445
9. Contraste de positivo y negativo 466
10. Tres formas de un verbo dativo. 469
11. Números cardinales 483
12. Números ordinales. 484

APÉNDICES

y

BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A

FLORA Y FAUNA

1. Árboles

te' abän	*árbol de ciruela*
te' ajbalämte'	*árbol de pataste*
te' ajbellacum	*mata de bellaco*
te' ajbitz'	*árbol de guatope*
te' ajc'oloc'	*árbol de guarumo*
te' ajchänte'	*árbol de cocohuite*
te' ajchichibul	*árbol de coscorrón*
te' ajjapte'	*árbol de tatuán*
te' ajmaculis	*árbol de macuilís*
te' ajpoc'	*árbol de jobo*
te' ajpox	*árbol de guanábana, guanábano*
te' ajp'o'te'	*árbol de zapote de agua*
te' ajruatan	*mata de roatán (tipo de plátano)*
te' ajsäcbäcte'	*árbol de mestizo*
te' ajsubin	*árbol de cornezuelo*
te' ajsutz'um	*árbol de caoba*
te' ajtz'el	*árbol de guatope*
te' ajxip	*árbol de castarrica*
te' ajxuyuy	*árbol de guácimo*
te' aranxax	*árbol de naranja, naranjo*
te' bujte'	*árbol de jinicuil*
te' cäcäw	*árbol de cacao*
te' coco	*palma de coco*
te' coyó	*árbol de chinín*
te' c'umop	*árbol de palma real*
te' chäbte'	*árbol de chicozapote*
te' chibälte'	*árbol de palo borracho*
te' chi'	*árbol de nance*
te' chi'il quinía	*mata de guineo pequeño*
te' ch'ujte'	*árbol de cedro*
te' ich	*mata de chile*

te' ja'as	*mata de plátano*
te' jolosin	*árbol de jolocín*
te' mango	*árbol de mango*
te' mäc'	*árbol de corcho*
te' misi'yu'	*mata de corozo*
te' papaya'	*mata de papaya*
te' patá	*árbol de guayaba*
te' pepech xan	*árbol de guano redondo*
te' pitz'	*árbol de algodón*
te' pujam	*árbol de capulín*
te' quinia	*mata de guineo*
te' tamäl xan	*árbol de guano largo*
te' tatz	*árbol de jicaco*
te' tulum	*árbol de chipilín*
te' t'ub	*árbol de jícara, jícaro*
te' tz'umuy	*árbol de anona*
te' um	*árbol de aguacate*
te' wolja'as	*árbol de zapote*
te' wop	*árbol de jahuacte*
te' xan	*palma de guano*
te' xuxpata	*árbol de pimienta*
te'el cäcäw	*árbol de guoguo, gogo*

2. Plantas

acum	*camote*
ajbejuco	*bejuco*
ajpelon	*frijol pelón*
axux	*ajo*
bänäla	*zacate*
boc'misi'	*guayapul*
bu'u	*frijol*
coya'	*tomatillo*
coyó	*chinín (tipo de aguacate)*
c'omelcab	*camalote*
chäcch'ix	*zarza*
chäcto'	*hoja de popal*
chächäc bu'u	*frijol colorado*

chächäc c'omelcab	*camalote colorado*
chächäcpimi	*maguey (planta chica medicinal)*
chijch'um	*chayote*
chinin	*chinín (tipo de aguacate)*
chiqui	*chancle, platanillo*
chiquincab	*lechuga de agua*
ch'oc bu'u	*ejote*
ch'oc ixim	*elote*
ch'um	*calabaza*
ich	*chile*
iq'uic' bu'u	*frijol negro*
itzomte'	*muste*
ixc'änäjte'	*maíz amarillo*
ixim	*maíz*
ixpätz'	*matalí*
ix'ec'	*chaya*
jasintal	*lirio de agua*
jälä	*carrizo*
jomtz'i'	*pitahaya*
jo'ox	*achiote*
juju'	*jujo*
laj	*chichicastle, malamujer*
moch	*bejuco de canasto*
momo	*hoja santa, momo*
oj	*caña de azúcar*
ojalante'	*llantén*
pach', pital	*pital*
pasote	*epazote*
pimi	*cañita*
säsäc bu'u	*frijol blanco*
tiscoc	*tiscoc*
tzajäl ich	*chile dulce*
tz'in	*yuca*
u pimile xex	*lechuga de agua*
um, un	*aguacate*
yäyäx c'omelcab	*camalote verde (de popal)*
yoco to'	*hoja blanca*

3. Animales

ajbaj	*tuza*
ajborrego	*borrego*
ajchibu	*cabra*
ajchicu'	*mapache*
ajchupamiel	*oso hormiguero*
ajlobo	*lobo*
ajmis baläm	*gato montés, tigrillo*
ajmis	*gato*
ajpum	*mono*
ajrapaya'	*comadreja*
ajtentzu	*borrego, oveja, cordero*
ajt'ul	*conejo*
ajtz'u'chab	*oso hormiguero*
ajwichu'ja'	*perro de agua*
aj'uch, a'uch	*zorro*
baläm	*tigre*
beq'uet	*res*
chimay	*venado*
chitam	*cerdo*
ch'ixil a'uch	*zorro espín, puerco espín*
ibach	*armadillo*
ixchuch	*ardilla*
ixtzuc	*rata*
jaläw	*tepezcuintle*
sutz'	*murciélago*
te'el ajmis	*gato montés, tigrillo*
te'el chitam	*jabalí*
tujen aj'uch	*zorrillo*
tzimim	*caballo*
wichu'	*perro*

4. Aves

ajbaquero	*vaquero*
ajboc'	*pollo pelón*
ajbuc't'ot'	*gavilán caracolero*
ajc'aw	*zanate*

ajchojob	*pájaro carpintero*
ajchuj	*joíto* (*tipo de garza*)
ajguacamayo	*guacamayo*
ajjoj, ajpancuc	*pancuque*
ajmartín pescador	*martín pescador*
ajma'	*zopilote*
ajpeya'	*pea gris*
ajpic'uy	*picuy* (*garrapatero*)
ajpucuyu'	*pucuy, tapacamino*
ajtze	*gallo*
ajtzo'	*guajolote, pavo*
ajt'o'	*garza*
aj'i', a'i'	*gavilán*
ixcaricoch	*carricoche*
ixcorre'a	*correa*
ixcotq'uin	*sorsolito, tecolotito*
ixco'	*loro*
ixchech	*perico*
ixchingolin	*chingolín*
ixchontz'in	*zenzontle*
ixch'elmut	*pea azul*
ixch'ich'ip	*pispita, gallito de agua*
ixgolondrina	*golondrina*
ixpalen	*tutuspana*
ixpaloma	*paloma*
ixpich'	*picha*
ixpurunwoc	*paloma* (*un tipo chico*)
ixp'istoque'	*pistoqué*
ixquel	*chachalaca*
ixquiritz'	*tucán, pico de hacha*
ixsäcpäcä	*paloma*
ixsinsontle	*zenzontle*
ixtz'unu'	*colibrí*
jolocmat	*patillo* (*un tipo más chico*)
jub	*tecolote*
mat	*patillo*
mixix	*pijije*
nac'ach	*pava*

patu'	*pato*
piyo'	*pollo*
säsäc ajt'o'	*garza blanca*
xoch'	*lechuza*
yäyäx ajt'o'	*garza azul*

5. Reptiles y anfibios

ac	*tortuga* (*tortuga blanca*)
ajbejuquilla	*bejuquilla*
ajcänäncusina	*cuida cocina* (*cuida casa*)
ajcoral	*coral*
ajchanchan	*tipo de lagartija*
ajlich	*chiquiguao*
ajmasacu'	*boa, masacúa*
ajmämäcbij	*culebra tapacamino*
ajpantzucle'	*toloque, basilisco (macho*)
ajtz'ätz'äy	*tipo de lagartija*
ajt'oloc	*toloque, basilisco*
ajwawu'	*guao*
äjin	*lagarto, caimán, cocodrilo*
c'äncoc	*pochitoque*
chan ta ja'	*culebra de agua*
ixchäcjut	*pochitoque jahuactero*
ixmuch	*rana, sapo*
ja'lechan	*bejuquilla*
joloc	*joloca, taimame*
juj	*iguana*
sitz'ac	*jicotea, hicotea*
yocochan	*nauyaca*

6. Peces

ajbäcächte'	*topote*
ajbobo	*bobo*
ajcurucu	*bobo*
ajjomi'	*agujón*
ajlub	*fil* (*juil*)
ajmitz'it	*anguila*
ajpix	*sábalo*

ajsitz'äc	*robalo*
ajtopem	*topén*
buch'	*mojarra*
chächäc buch'	*mojarra colorada*
ibam	*pejelagarto*
ixbasujti'	*tenguayaca*
ixsardina	*sardina, pescado chico*
ixtzäc'	*tipo de pescado chico*
säcmälu	*mulul, tipo de pescado chico*

7. Crustáceos, mariscos

ajcocxex	*camarón tonto*
ajmajäs	*pigua*
ajyäx	*cangrejo, jaiba*
t'ot'	*caracol de río*
xex	*camarón*

8. Insectos

ajcomejen	*comején*
ajcucay	*cocuyo*
ajc'oj	*tábano*
ajchaquiste	*chaquiste*
ajchäcsis	*coloradilla*
ajchicle'	*chicharra (tipo de insecto que canta)*
ajchincha, ajchinchan	*chinche*
ajchiwo'	*tarántula*
ajchuc'a'tac	*insecto (genérico)*
ajch'ajpech	*garrapata*
ajch'ench'en	*avispa casera, avispa de barro*
ajch'inay	*grillo*
ajjajäm	*mosca*
ajjämtz'u'	*tábano del caballo*
ajlumbris	*lombriz intestinal*
ajmama'ul	*comején*
ajmatavena'o	*hormiga de fuego*
ajmococh	*cucaracha*
ajmotzo'	*lombriz de tierra*
ajpajta'	*hormiga vieja*

ajpempem	*mariposa*
ajpomte'	*abejón*
ajsäp'	*saltamontes, langosta*
ajtisay, ajtzayat	*chinche de monte*
ajtisay	*hormiga chifladora*
ajtoy	*araña*
ajtutz'	*mosquito, zancudo*
ajt'urux	*chicharra, libélula*
ajtzucti'jub	*avispa concha de armado*
aj'uch'a', a'uch'a'	*mosquito*
ajweche'	*comején con alas*
ajxoy	*avispa cuajacabeza*
ajyerba	*araña negra*
aj'us, a'us	*jején, chaquiste*
c'anä	*avispa campanera*
ch'äc	*pulga*
iq'uic' xinich'	*hormiga negra*
ixlel	*lela*
ixloca	*hormiga negra*
lac'	*chichimeca*
nap'äc	*sanguijuela*
noc'	*gusano*
osó	*piojo de gallina*
pixc'oc'	*avispa cojoncillo*
sina	*alacrán*
u noc'a piyo'	*luciérnaga*
u wincäre chab	*abeja*
u wincäre ixim	*gorgojo*
uch'	*piojo*
xinich'	*hormiga*

APÉNDICE B

NOMBRES PROPIOS

EN

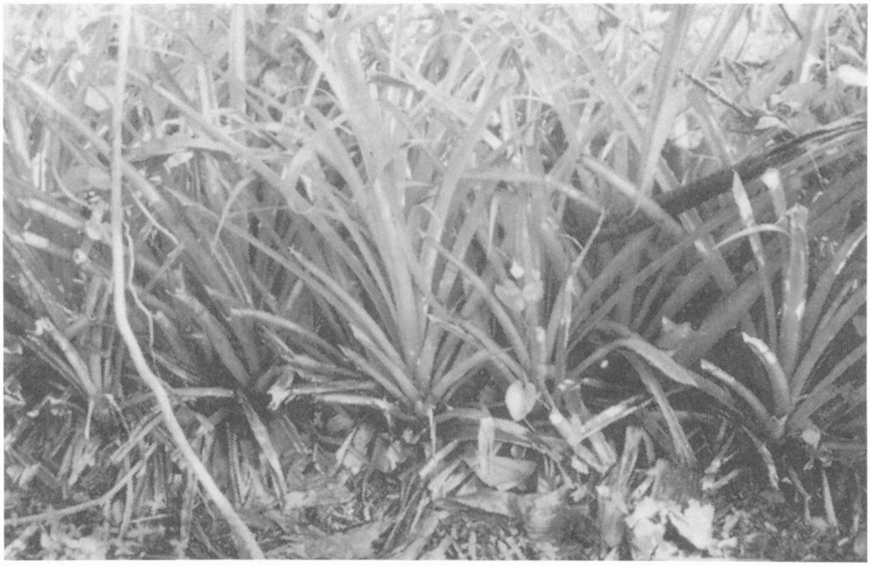
ESPAÑOL Y CHONTAL

Adelfo	aj Delu'
Adolfa	ix Dolja
Adolfo	aj Doljo
Agapito	aj Bitu
Agustín	aj Gux
Alberto	aj Bertu, aj Berto
Alejandra	ix Leja'
Alejandro	aj Leju', aj Lejo'
Alicia	ix Licha
Ambrosio	aj Boch
Anacleta	ix Cleta
Anacleto	aj Cleto
Anastasia	ix Tacha
Anastasio	aj Tach
Aniceto	aj Cheto
Anselmo	aj Chema
Apolinar	aj Pol
Apolinaria	ix Pola
Asunción	aj Sumi'; aj Chon
Asunciona	ix Sumi'; ix Chona
Basilia	ix Basi'
Basilio	aj Basi'
Benigno	aj Benin
Benjamín	aj Minchu
Bernabel	aj Bele'
Bernabela	ix Bela'
Bonifacio	aj Boni'
Candelaria	ix Cande'
Candelario	aj Cande'
Cecilia	ix Chila
Cecilio	aj Chilu
Celestino	aj Sel; aj Salu'
César	aj Cesa'
Cipriano	aj Sipi'
Cirila	ix Silu'; ix Sili'
Cirilo	aj Silu'
Concepción	aj Chon
Concepción	ix Concha; ix Chona
Crescencio	aj Cre'
Crisanta	ix Santa
Crisanto	aj Santu
Cristina	ix Tina'
Cristino	aj Tinu'
Desideria	ix Side'
Desiderio	aj Side'
Dionisia	ix Nisa'
Dionisio	aj Nisu'
Eduarda	ix Luwa'
Eduardo	aj Luwa'
Eladia	ix Lay
Eladio	aj Lay
Eleuteria	ix Lute'
Eleuterio	aj Lute'
Estanislada	ix Tanix
Estanislao	aj Tanix
Esteban	aj Teban
Eusebio	aj Juse'
Faustina	ix Guxtina
Feliciana	ix Chana
Feliciano	aj Chano
Francisca	ix Chica'; ix Pancha
Francisco	aj Chicu'; aj Panchu

Geralda	ix Jela'
Gerardo	aj Jela'
Gregoria	ix Goya
Gregorio	aj Goyo
Guadalupe	aj Lupe; ix Lupe
Gumercinda	ix Macinda
Gumercindo	aj Macindo
Herculano	aj Culan
Hermenegildo	aj Mel
Hilaria	ix Ila'
Hilario	aj Ila'
Hipólita	ix Pola
Hipólito	aj Pol
Hortencia	ix Dech
Ignacia	ix Nacha
Ignacio	aj Nacho
Inocencio	aj Chenchu
Isidra	ix Sigra
Isidro	aj Sigru
Jacinta	ix Sinta
Jacinto	aj Sintu
José	aj Chepe
José Gil	aj Jilu'
Josefa; Josefina	ix Chepa
Juan	aj Juan
Lázaro	aj Lachu
Lejoncia	ix Loncha'
Liboria	ix Libo'
Liborio	aj Libo'
Lorenza	ix Lencha'
Lorenzo	aj Lenchu
Lucas	aj Luca'
Lucrecia	ix Luca'
Manuel	aj Manué; aj Manu'
Marcelina	ix Chelina
Marcelino	aj Chelin
Marcelo	aj Mace'
Marcos	aj Macu'
Margarita	ix Maca'
Margarito	aj Maca'
María	ix Mali'
María de los Remedios	ix Meya'
María Dolores	ix Lola
María Trinidad	ix Trina
Maximino, Máximo	aj Machi'
Modesta	ix Mole'
Nazaria	ix Nas
Nazario	aj Nas
Natividad	aj Nati'; ix Nati'
Nicanor	aj Nor
Nicanora	ix Nora
Nicolás	aj Lachu
Nicomedes	aj Come'; ix Come'
Patricia	ix Pati'
Paulina	ix Ulina
Paulino	aj Ulin
Petrona	ix Pet
Prudencio	aj Pulu'
Rafael	aj Rafe
Remedios	aj Meyu'
Ricarda	ix Rica'
Ricardo	aj Rica'
Rodolfa	ix Dolja
Rodolfo	aj Doljo
Román	aj Manchu
Rosario	aj Ros
Salomón	aj Moncho
Salustino	aj Salu'
Sebastián	aj Saba'
Sebastiana	ix Saba'
Secundina	ix Segunda
Secundino	aj Segundo

Severiano, Severino	aj Sebe'
Severina	ix Sebe'
Silvestre	aj Bete'
Teodoro	aj Tolo'
Teódulo	aj Chol
Tiburcia	ix Bucha
Tiburcio	aj Buchu
Toribia	ix Toli'
Toribio	aj Toli'

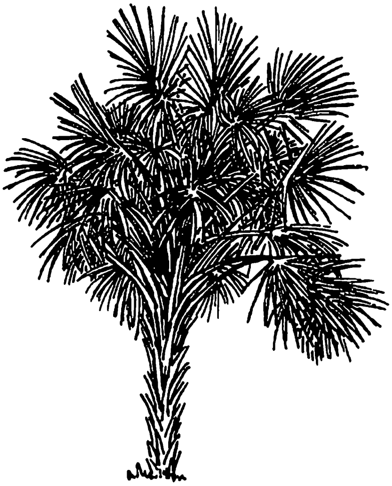
Trinidad	aj Trin; ix Trina
Ubencia	ix Ube'
Ubencio	aj Ube'
Vicente	aj Bis
Victoria; Victoriana	ix Bito'
Victoriano; Víctor; Victorio	aj Bito'
Virginia	ix Bije'



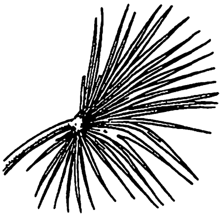
pach'
pital

APÉNDICE C

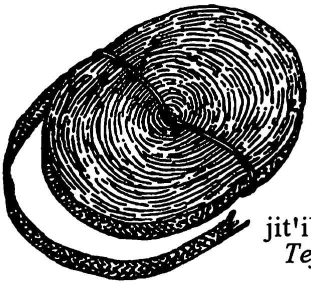
FABRICACIÓN de SOMBREROS Y ESCOBAS



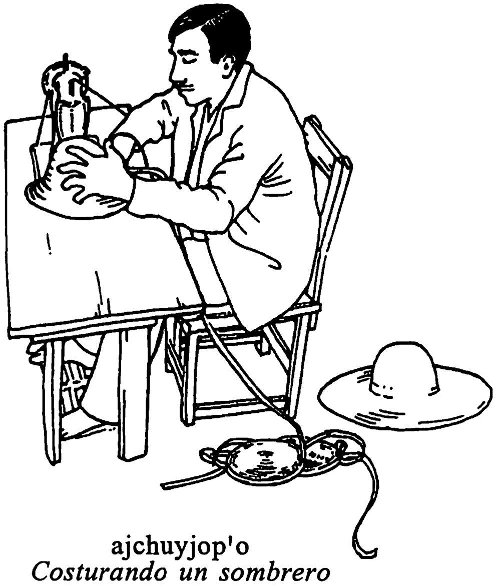
te' pepech xan
Árbol de guano redondo



pepech xan
La hoja o guano redondo



jit'ib xan
Tejido

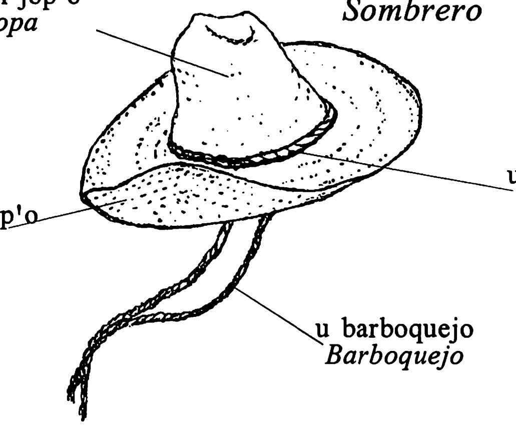


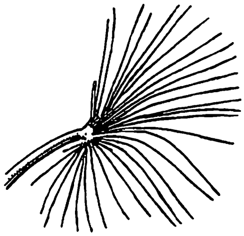
ajchuyjop'o
Costurando un sombrero

Ni xan u jit'can t'oc u c'äb untu. De ya'i ni jit'ib xan u yute t'oc jop'o, u chuycan t'oc máquina.

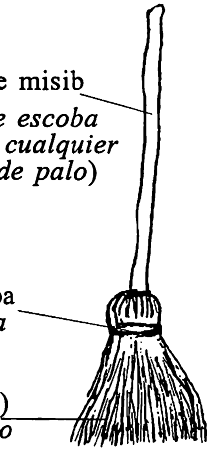
Las tiras angostas de guano se tejen a mano y se forma un rollo que se llama tejido. Este rollo se usa para hacer sombreros. Se le va dando forma al sombrero al coser las tiras en espiral, añadiendo una a la vez, en una máquina de coser.

jop'o
Sombrero


u pam jop'o
Copa
u cordón
Cordón
u wich' jop'o
Ala
u barboquejo
Barboquejo



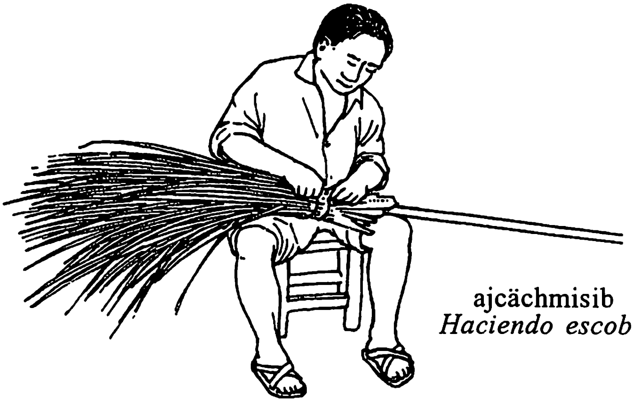
te'xan
Varita


u te'e misib
Palo de escoba
(Se usa cualquier
clase de palo)
ch'ajan u cächquiba
Hilo de la amarra
u xäni (te'xan)
Varita de guano

misib
Escoba

Te'xan que u colan ji'pat que u tz'ilinte ni xan tuba jit'cac, jin u yute t'oc misib.

La varita es el esqueleto que queda de la palma después de quitarle las tiras que se usan para tejer. Las varitas se arreglan alrededor del palo y se atan firmemente para formar las escobas.



ajcächmisib
Haciendo escoba

APÉNDICE D

TÉRMINOS DE PARENTESCO

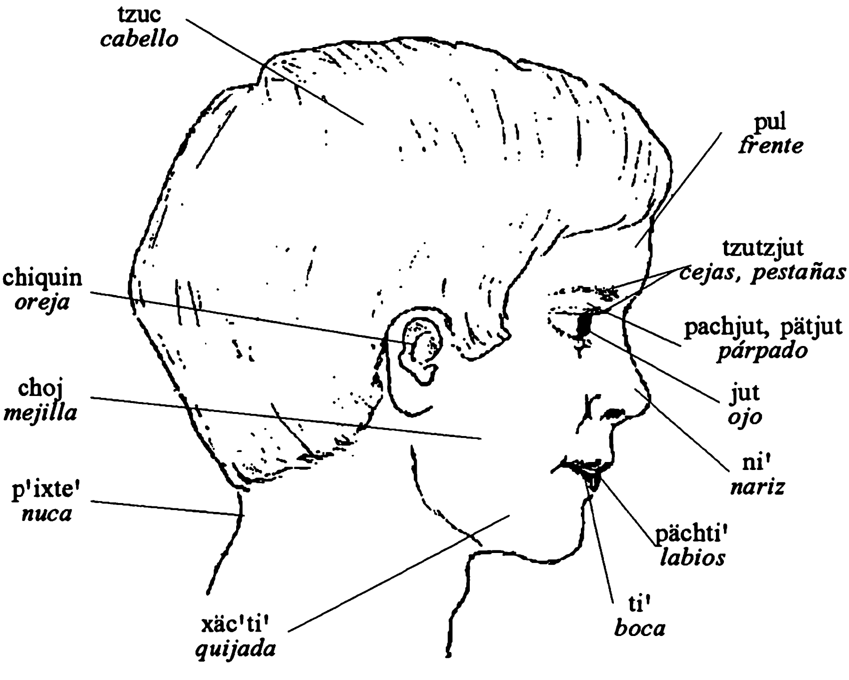
su abuela	u noxi'na', u mim
su abuelo	u noxi'pap, u mam
su ahijada	u ch'u'ula
su ahijado	u ch'u'ula
su bisabuela	u cha'noxi'na', u cha'mim
su bisabuelo	u cha'noxi'pap, u cha'mam
su concuña	u jawän (*de una mujer*)
su concuña	u mu' (*de un hombre*)
su concuño	u ja'an (*de un hombre*)
su concuño	u mu' (*de una mujer*)
su consuegra	u ni'tzi
su consuegro	u ni'tzi
su cuñada	u mu' (*de un hombre*)
su cuñada	u jawän (*de una mujer*)
su cuñado	u ja'an (*de un hombre*)
su cuñado	u mu' (*de una mujer*)
su esposa	u jit'oc
su esposo	u jit'oc
su hermana mayor	u chich
su hermano mayor	u säcun
su hermana menor	u jitz'in
su hermano menor	u jitz'in
sus hermanos	u jitz'inob (*menores*)
sus hermanos	u säcunob (*mayores*)
su hermanastra	u majan chich (*mayor de edad*)
su hermanastro	u majan säcun (*mayor de edad*)
su hermanastra	u majan itz'in (*menor de edad*)
su hermanastro	u majan itz'in (*menor de edad*)

su hija	u jixicch'oc
sus hijas	u jixicch'ocjob
su hijo	u yajlo'
sus hijos	u ch'ocob
su hijastra	u majan jixicch'oc, u ebench'oc
su hijastro	u majan ch'oc, u ebench'oc
su madrastra	u majan na'
su madre, su mamá	u na'
su madrina	u ch'ujna' (*de bautismo, de boda*)
su nieta	u mam
su nieto	u mam
su niña	u yoc ixoc, u ch'oc
su niño	u yoc ajlo', u ch'oc
sus niños	u bijch'oc
su nuera	u yälib
su padrastro	u majan pap
su padre, su papá	u pap
su padrino	u ch'ujpap (*de bautismo, de boda*)
su sobrina	u jichac'
su sobrino	u jichac'
su suegra	u nojna'
su suegro	u jichan
su tía	u nojna', u tía
su tío	u jichan, u tío
su yerno	u ni'ä

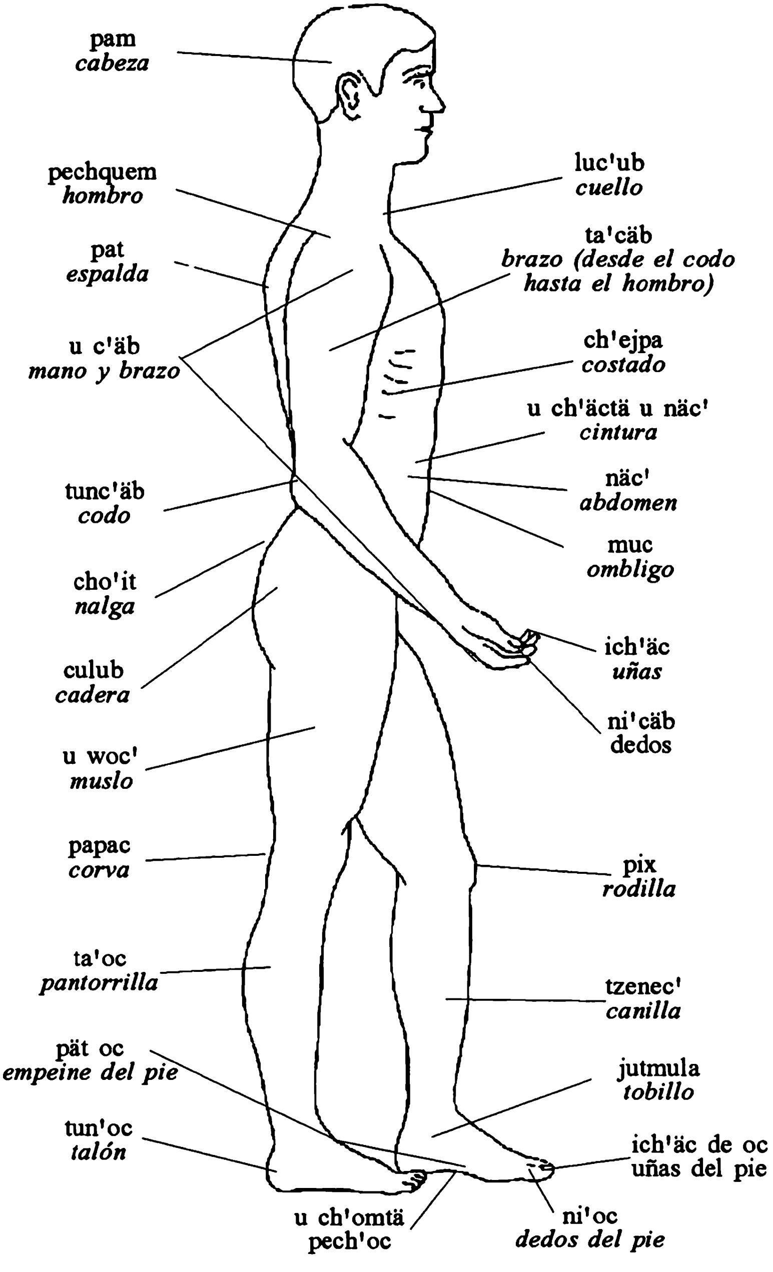
APÉNDICE E

EL CUERPO HUMANO

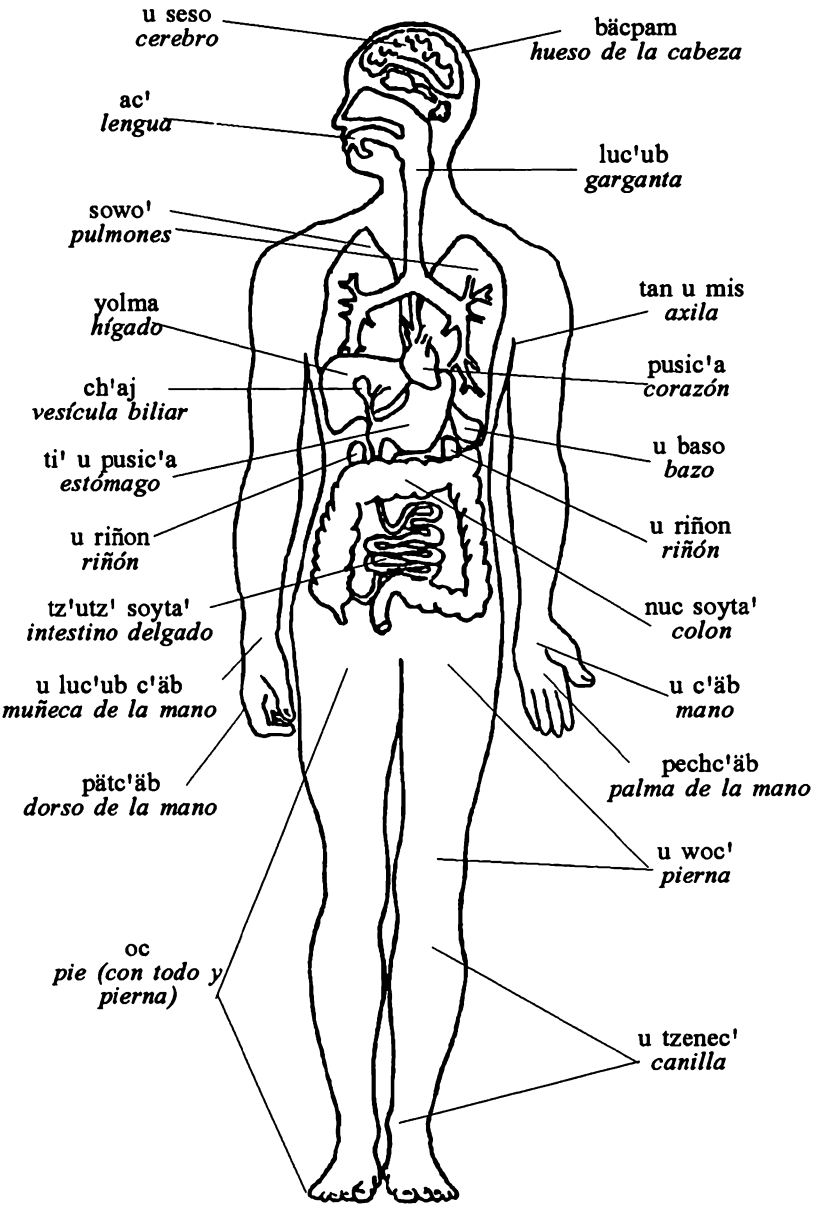
1. La cabeza — pam


tzuc
cabello
pul
frente
tzutzjut
cejas, pestañas
chiquin
oreja
pachjut, pätjut
párpado
choj
mejilla
jut
ojo
ni'
nariz
p'ixte'
nuca
pächti'
labios
ti'
boca
xäc'ti'
quijada

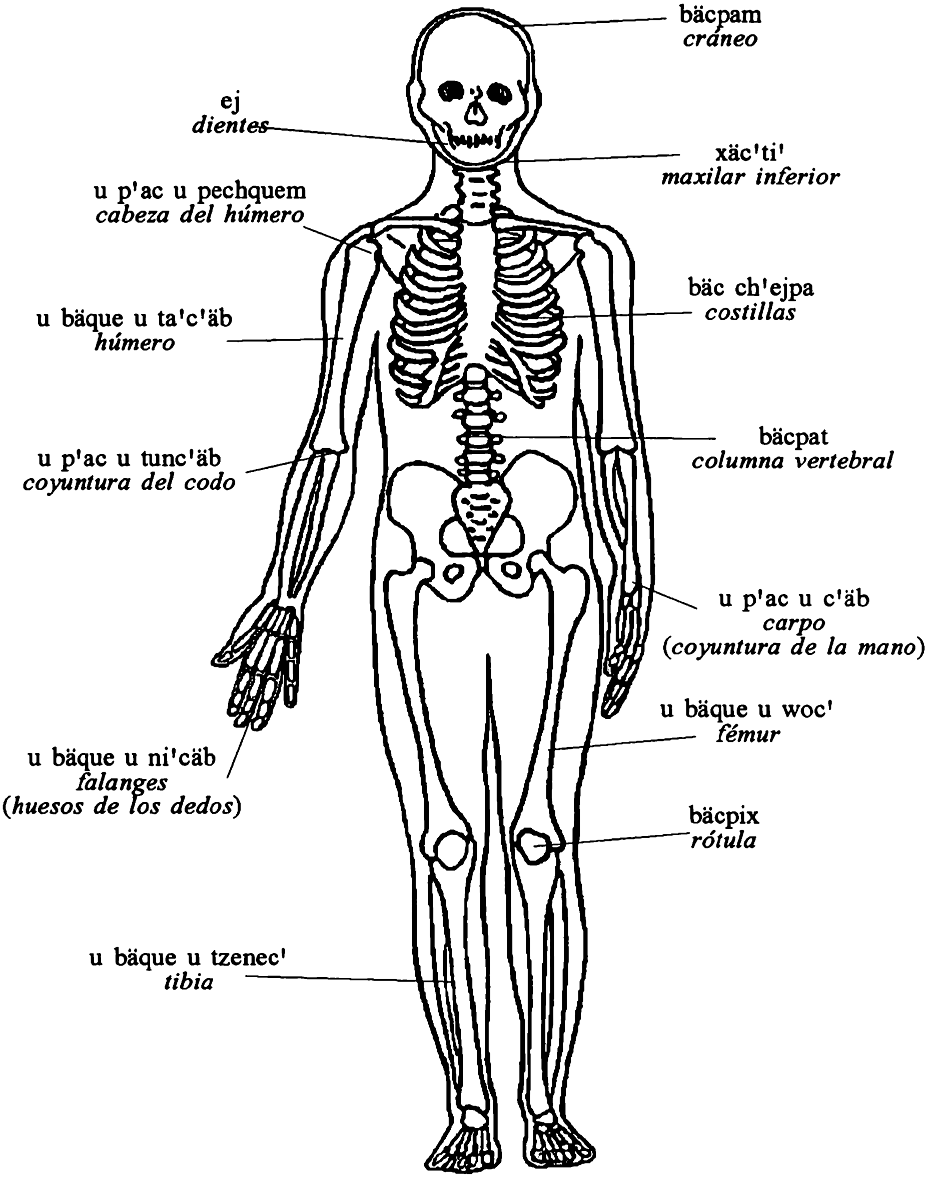
2. Exterior del cuerpo humano


pam
cabeza
pechquem
hombro
pat
espalda
u c'äb
mano y brazo
tunc'äb
codo
cho'it
nalga
culub
cadera
u woc'
muslo
papac
corva
ta'oc
pantorrilla
pät oc
empeine del pie
tun'oc
talón
u ch'omtä
pech'oc
luc'ub
cuello
ta'cäb
brazo (desde el codo hasta el hombro)
ch'ejpa
costado
u ch'äctä u näc'
cintura
näc'
abdomen
muc
ombligo
ich'äc
uñas
ni'cäb
dedos
pix
rodilla
tzenec'
canilla
jutmula
tobillo
ich'äc de oc
uñas del pie
ni'oc
dedos del pie

3. Interior del cuerpo humano


u seso
cerebro
bäcpam
hueso de la cabeza
ac'
lengua
luc'ub
garganta
sowo'
pulmones
tan u mis
axila
yolma
hígado
pusic'a
corazón
ch'aj
vesícula biliar
ti' u pusic'a
estómago
u baso
bazo
u riñon
riñón
u riñon
riñón
tz'utz' soyta'
intestino delgado
nuc soyta'
colon
u luc'ub c'äb
muñeca de la mano
u c'äb
mano
pätc'äb
dorso de la mano
pechc'äb
palma de la mano
u woc'
pierna
oc
pie (con todo y pierna)
u tzenec'
canilla

4. Esqueleto del cuerpo humano


bäcpam
cráneo
ej
dientes
xäc'ti'
maxilar inferior
u p'ac u pechquem
cabeza del húmero
bäc ch'ejpa
costillas
u bäque u ta'c'äb
húmero
bäcpat
columna vertebral
u p'ac u tunc'äb
coyuntura del codo
u p'ac u c'äb
carpo
(coyuntura de la mano)
u bäque u woc'
fémur
u bäque u ni'cäb
falanges
(huesos de los dedos)
bäcpix
rótula
u bäque u tzenec'
tibia

APÉNDICE F

LOS CLASIFICADORES NUMERALES

Los clasificadores numerales se presentan después de la raíz numeral e indican la clase de cosas que se cuentan. En la siguiente lista se dan ejemplos de los clasificadores con la raíz numeral **cha'-** *dos.*

chap'e ch'um	dos calabazas
chaq'ue jun	dos pliegos de papel
chatz'it te'	dos palos
cha'bal ch'ajan	dos vueltas de hilo
cha'buc' tz'ac	dos tragos de medicina
cha'c'a ixim	dos manos de maíz
cha'c'al sum	dos vueltas quitadas de una lía
cha'chum yopcebolla	dos mazos de hojas de cebolla
cha'ch'ac oj	dos tramos de caña
cha'ch'al ajbejuco	dos vueltas de bejuco
cha'ch'om waj	dos pedazos de pan
cha'ch'ul ja'	dos gotas de agua
cha'jab	en dos años
cha'jäbi	hace dos años
cha'jec c'äbte'	dos gajos de árboles
cha'jec' beq'uet	dos mitades de la cantidad de ganado
cha'job si'	dos mazos de leña
cha'lec' chab	dos lamidas de miel
cha'lem	dos relámpagos
cha'lip' we'e	dos pedacitos de carne
cha'loch ajbejuco	dos pedazos torcidos de bejuco
cha'luch cä pa' bu'u	dos bocados de frijol con una cuchara
cha'lup ja'	dos pocos de agua sacada de un pozo
cha'mac oj	dos tramos de caña
cha'mich' bu'u	dos puñitos de frijol
cha'mop' cäcäw	dos puños de cacao
cha'much' cäcäw	dos puñitos de cacao
cha'mul ji'	dos montones de arena
cha'num	dos veces
cha'pac ch'ajan	dos vueltas de hilo
cha'pech ja'as	dos gajos de plátano

cha'pechc'äb	dos medidas en la palma de la mano
cha'pet waj	dos pedazos redondos de pan
cha'petz'	dos veces
cha'p'ac oj	dos tramos de caña
cha'p'is ixim	dos medidas de maíz
cha'p'os bänäla	dos manojos de hierba
cha'quec chab	dos pedazos de panela
cha'sap xan	dos brazas de tejido
cha'säw jit'ib xan	dos vueltas de tejido
cha'siw noc'	dos pedazos largos de tela
cha'som bänäla	dos mazos de hierba
cha'sut	dos vueltas
cha'tac' oj	dos tramos de caña
cha'taj noc'	dos mitades de lo largo de una tela
cha'tas jun	dos capas de papel
cha'tec te'	dos árboles
cha'tom beq'uet	dos grupos de ganado
cha'toy buc'a	dos poquitos de pozol
cha'tu winic	dos hombres
cha'tub	dos escupidas
cha'tuch' ixim	dos mazorcas de maíz
cha'tup jit'ib xan	dos vueltas de tejido
cha'tzil jun	dos pedazos de papel
cha'tzim ja'as	dos racimos de plátano
cha'tzul päc'äbi	dos tramos de sembradío
cha'tz'ac jop'o	dos tongas de sombreros
cha't'ul ch'ich'	dos gotas de sangre
cha'wech' `ja'	dos poquitos de agua
cha'wel jun	dos hojas de papel
cha'wol buc'a	dos pelotas de pozol
cha'woy p'os	dos montones de basura
cha'xe cä c'äb	las dos manos
cha'xel jun	dos pedazos de papel de una esquina
cha'xim ixim	dos granos de maíz
cha'xit' we'e	dos pedazos de carne rasgados
cha'xomti' waj	dos bocados de pan

cha'xot' noc'	dos mitades de ancho de una tela
cha'xoy ajbejucu	dos ruedas de bejuco
cha'xul te'	dos pedazos de palos quebrados
u cha'xelma cä ni'	los dos lados de la nariz

Los siguientes ejemplos de numerales representan la profundidad o la altura. Se usan únicamente con la raíz numeral **um-** *uno*.

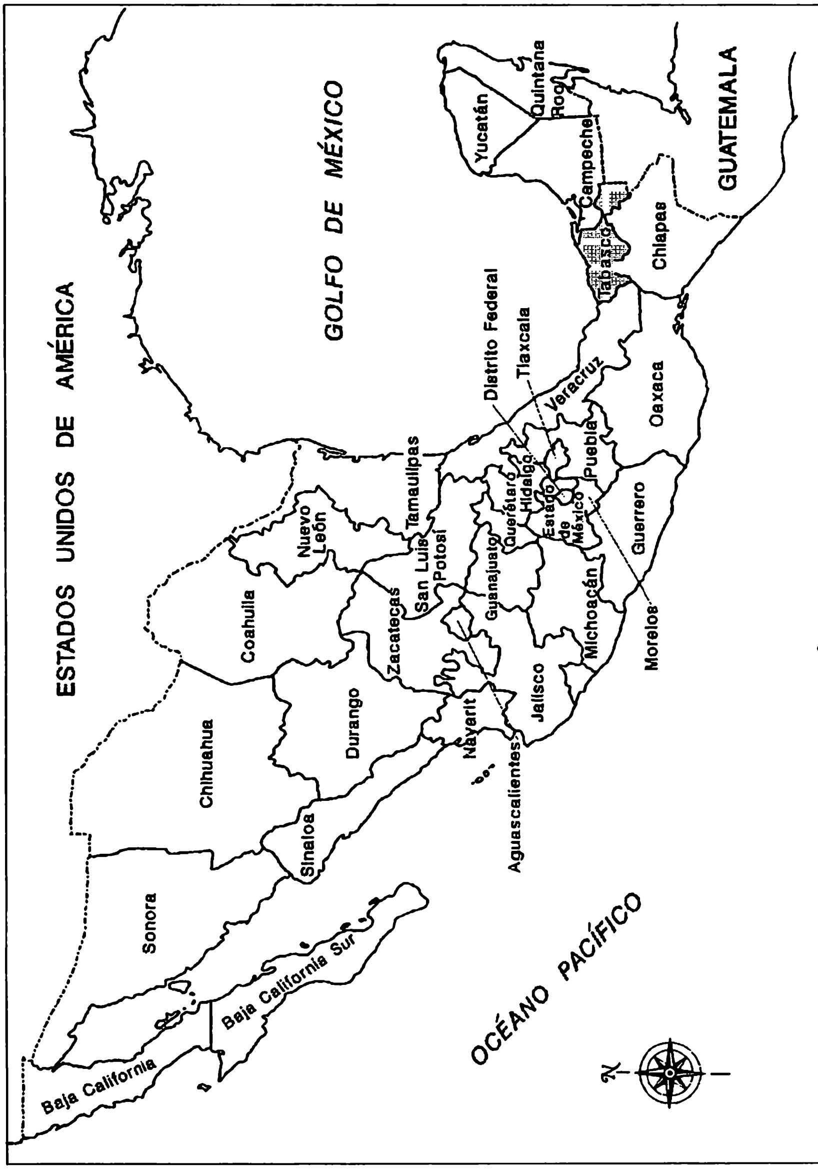
U täm'an ni chan unwa'alwinic.	El largo de la culebra tenía la altura de un hombre.
Uncächpic ni ja' tan to'o.	Hasta la cintura de la mujer está de honda el agua del popal.
Uncächwex u yäc'bon ni ja' tan to'o.	Hasta la cintura me llegó (el hondo) el agua en el popal.
Unluc'ub u täm'an ni ja'.	Hasta el pescuezo está (de honda) el agua.
Unluc'ub'oc u täm'an ni ja'.	Hasta el tobillo está (de honda) el agua.
Unnäc'äm u täm'an ni pa' jini.	Hasta la barriga da el agua en el popal.
Umpät'oc u täm'an ni ja' tu ti' pa'.	Solo baña el pie (el hondo) el agua en la orilla del río.
Umpech'oc ja' ti' pa'.	Hasta la planta del pie está (de honda) el agua en la orilla de río.
Umpixim ni ja' ti' pa'.	El agua en la orilla del río da hasta la rodilla.
Unsutpam u täm'an ni pa' jini.	Hasta la cabeza está de honda el agua de ese arroyo.
Untzenec' u täm'an ni ja'.	El agua está (de honda) hasta la canilla.
Unwoc'om u täm'an ni ja' jini.	Hasta la pierna está (de honda) esta agua.

APÉNDICE G

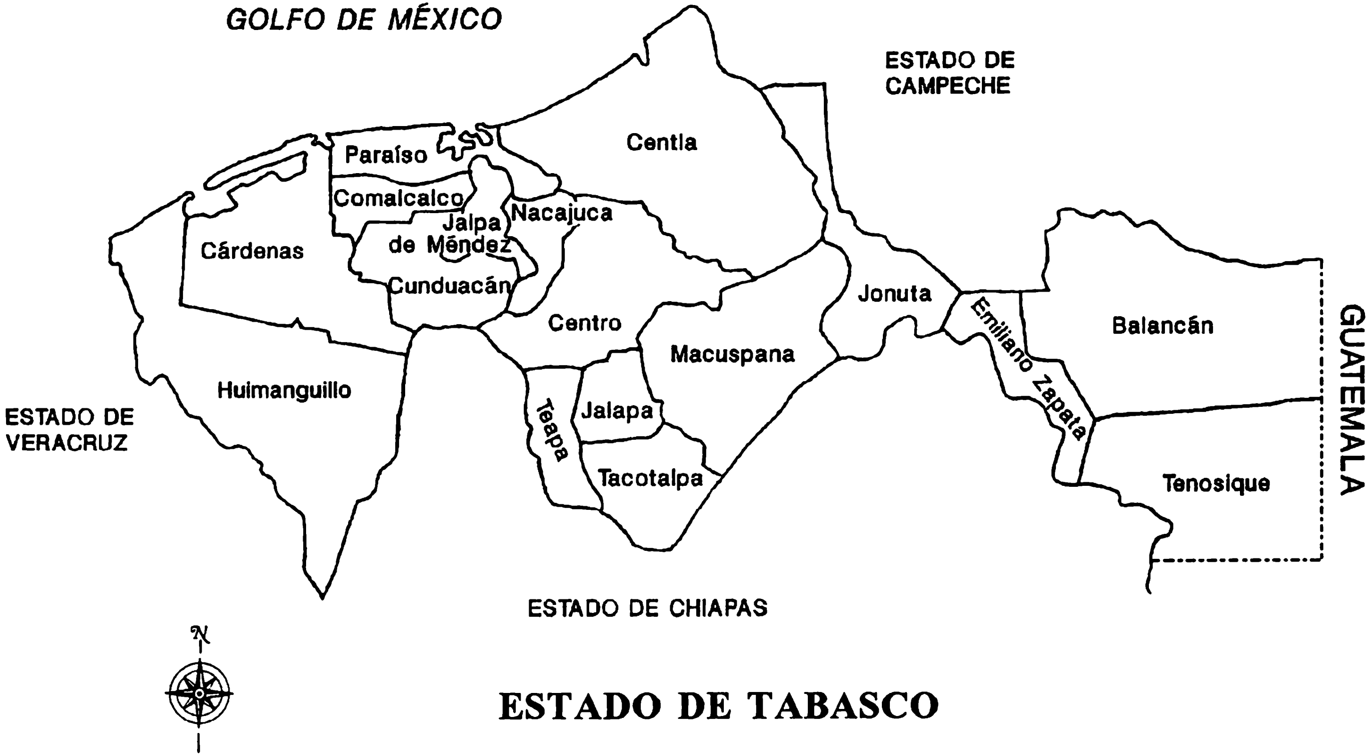
MAPAS

En esta lista sólo aparecen los pueblos que tienen distinto nombre en chontal y en español.

Ax	Oxiacaque, Ojiacaque
Bolomitz	Guaytalpa
Chäcpach'	Mazateupa
Ch'oc Bolomitz	Ocuiltzapotlán
Ixc'o'o	Soyataco
Mecawa	Mecoacán
Mujte'	Tamulté
Säctz'it	Tucta
Taputzin	Tapotzingo
Tä Jam	Pajonal (Ranchería San José)
Tä Ranchu, Ranchu, Rancho	Villahermosa
Te'la, Tajte'la	Guatacalca
Wanch'ich'	Olcuatitán
Xalpän	Jalpa de Méndez
Yäxtup	Nacajuca
Yäxub	Tecoluta

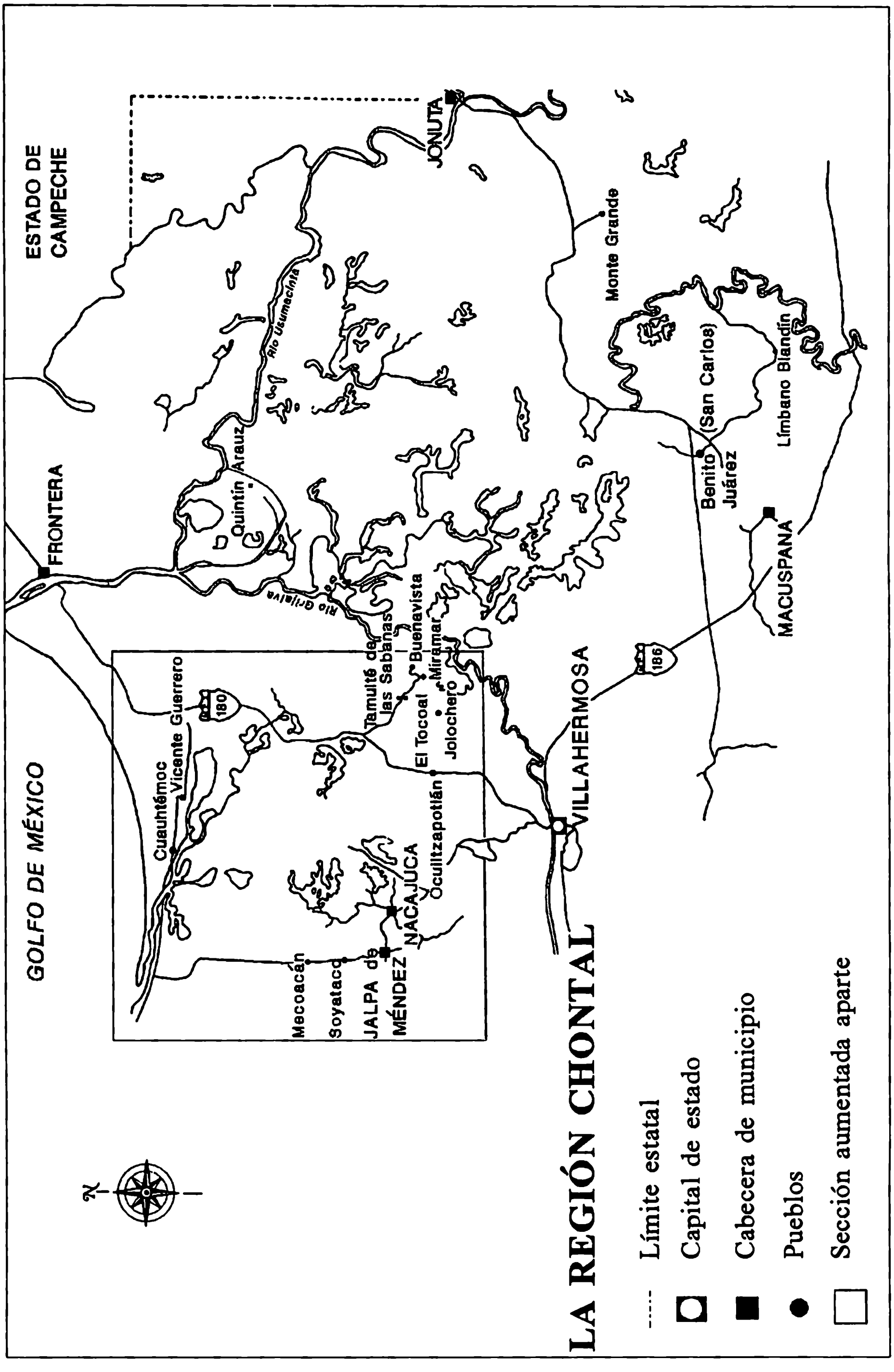

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
GOLFO DE MÉXICO
GUATEMALA
OCÉANO PACÍFICO
Baja California
Baja California Sur
Sonora
Chihuahua
Sinaloa
Durango
Coahuila
Nuevo León
Tamaulipas
Zacatecas
San Luis Potosí
Nayarit
Aguascalientes
Jalisco
Guanajuato
Querétaro
Hidalgo
Estado de México
Distrito Federal
Tlaxcala
Michoacán
Morelos
Guerrero
Puebla
Veracruz
Oaxaca
Tabasco
Chiapas
Campeche
Yucatán
Quintana Roo
N

MAPA DE LA REPÚBLICA MEXICANA


GOLFO DE MÉXICO
ESTADO DE CAMPECHE
GUATEMALA
ESTADO DE VERACRUZ
ESTADO DE CHIAPAS
Paraíso
Comalcalco
Jalpa de Méndez
Cunduacán
Nacajuca
Centla
Cárdenas
Huimanguillo
Centro
Teapa
Jalapa
Tacotalpa
Macuspana
Jonuta
Emiliano Zapata
Balancán
Tenosique
N

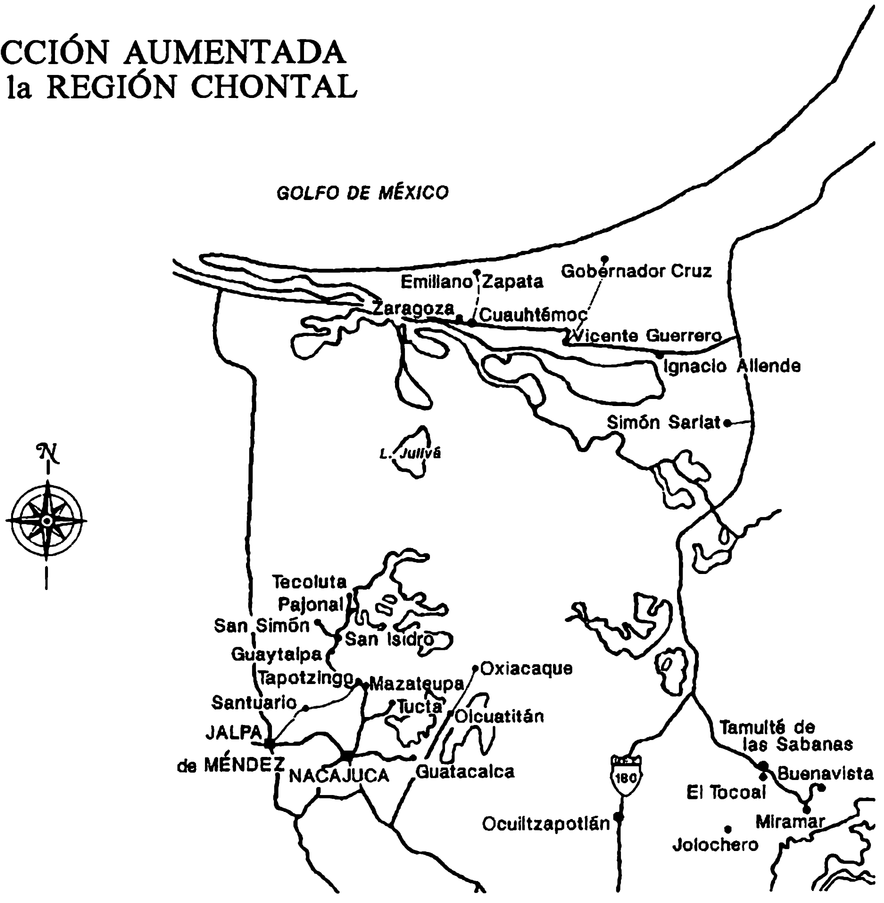
ESTADO DE TABASCO

Divisiones municipales


ESTADO DE CAMPECHE
GOLFO DE MÉXICO
N
FRONTERA
JONUTA
Río Usumacinta
Río Grijalva
Quintín Arauz
Monte Grande
(San Carlos)
Benito Juárez
Límbano Blandín
MACUSPANA
186
VILLAHERMOSA
Tamulté de las Sabanas
Buenavista
Miramar
El Tocoal
Jolochero
180
Vicente Guerrero
Cuauhtémoc
Ocuiltzapotlán
NACAJUCA
JALPA de MÉNDEZ
Soyataco
Mecoacán
Límite estatal
Capital de estado
Cabecera de municipio
Pueblos
Sección aumentada aparte

LA REGIÓN CHONTAL

SECCIÓN AUMENTADA de la REGIÓN CHONTAL


GOLFO DE MÉXICO
N
Emiliano Zapata
Gobernador Cruz
Zaragoza
Cuauhtémoc
Vicente Guerrero
Ignacio Allende
Simón Sarlat
L. Julivá
Tecoluta
Pajonal
San Simón
San Isidro
Guaytalpa
Tapotzingo
Mazateupa
Oxiacaque
Santuario
Tucta
Olcuatitán
JALPA de MÉNDEZ
NACAJUCA
Guatacalca
180
Ocuiltzapotlán
Tamulté de las Sabanas
Buenavista
El Tocoal
Miramar
Jolochero

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez Arias, Carlos y Aquilino Hernández García. 1985. *Kä jun tä yokot'an.* (Mi libro chontal de Tabasco, primer grado.) México: Secretaría de Educación Pública.

Anónimo. 1991. *XI Censo general de población y vivienda, 1990: Tabasco.* México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.

Aulie, H. Wilbur y Evelyn W. de Aulie. 1978. *Diccionario ch'ol.* [Vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 21.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

Becerra, Marcos E. 1934. "Los chontales de Tabasco: estudio etnográfico y lingüístico". *Investigaciones Lingüísticas* 2.29-36.

Cadena Kima-Chang, Susana y Susana Suárez Paniagua. 1988. "Los chontales ante una nueva expectativa de cambio: el petróleo". *Serie de Antropología Social* 79. México: Instituto Nacional Indigenista.

Campillo Cuautli, Héctor. 1985. *Diccionario ilustrado y enciclopedia regional del estado de Tabasco.* México: Fernández Editores, S.A. de C.V.

Delgaty, Alfa Hurley y Agustín Ruíz Sánchez. 1978. *Diccionario tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales.* [Vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 22.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

Gamio, Manuel. 1988. Relatos extractos de "Forjando Patria". Traducción a chontal por Luciano Reyes Román *Cuadernos literarios en lengua chontal* 4(19). México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.

Harris, Margaret. 1946. "An introduction to the Chontal of Tabasco, Mexico." *América Indígena* 6(3). 247-255.

____. 1947. "Nombres clasificadores chontales". *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 2 (1941-1946). 303-306.

Justeson, John S. 1985. "*w > y in Chontal (Mayan) of Tabasco and generalizations concerning the palatalization of w." *International Journal of American Linguistics* 51.311-321.

Keller, Kathryn C. 1955. "The Chontal (Mayan) numeral system." *International Journal of American Linguistics* 21.258-75

____. 1958. ms. "Tabasco Chontal pedagogical grammar."

____. 1959. "The phonemes of Chontal (Mayan)." *International Journal of American Linguistics* 25.44-53.

____. 1974. "Additional Chontal classifiers." *International Journal of American Linguistics* 40.248-9.

____. 1977. *Cola cä tzique'la yocot'an.* (Leamos Chontal). [Cuarta impresión.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

____. 1980. *Hablemos español y chontal.* (2ª ed.) México: Instituto Lingüístico de Verano.

____. 1981. *Segunda cartilla en el idioma chontal de Tabasco.* [Quinta impresión.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

____. 1984. "Onomatopoeia in Tabasco Chontal." *SIL-Mexico Workpapers* 5.32-44.

____ y Margaret Harris. 1946. "Masculine crab and Mosquitoes: Two Chontal texts." (Textos narrados por Zenón Luciano y Catalino de la Cruz). *Tlalocan* 2(2).138-140.

____ and Sol Saporta. 1957. "The frequency of consonant clusters in Chontal." *International Journal of American Linguistics* 23.28-35.

Knowles, Susan. 1984. "A descriptive grammar of Chontal Maya (San Carlos dialect)." Ph.D. thesis, Tulane University. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International.

Magaña Sánchez, Segundo. 1987. *Ts'aji yokot'an ajmoch.* [Cuento en chontal de Quintín Arauz, Centla.] México: Instituto de Cultura de Tabasco.

____. 1988. *Ajchawäk.* [Cuento en chontal de Quintín Arauz, Centla.] México: Instituto de Cultura de Tabasco.

____. 1988. *Ni yinik sutwäni ajbalän.* [Cuento en chontal de Quintín Arauz, Centla.] Instituto de Cultura de Tabasco. [Corresponde a "El hombre que se convirtió en tigre".] México: Instituto de Cultura de Tabasco.

Mondragón, Rafael, Eusebio Cruz, Alejandrina Hernández y Pánfilo Cruz, recopiladores y traductores. 1981. "El general grillo". *Antiguas palabras chontales* 1. México: Fonapas, Tabasco.

Pérez González, Benjamín. 1985. "El chontal de Tucta". *Colección arqueología, antropología e historia*. Villahermosa: Gobierno del Estado de Tabasco.

Rulfo, Juan. 1987. "Talpa". [Traducción a chontal de Yolanda de la Cruz Arias y Modesta Isidro de la Cruz.] *Cuadernos literarios en lengua chontal* 4(4). México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.

Santamaría, Francisco J. 1942. *Diccionario general de americanismos*. [Tres tomos.] México: Editorial Pedro Robredo.

____. 1983. *Diccionario de mejicanismos*. [Primera edición, 1959.] Méjico: Porrúa.

Schumann, Otto. 1978. "Consideraciones sobre el idioma chontal de Tabasco". *Estudios preliminares sobre los mayas de las tierras bajas noroccidentales* en edición de Lorenzo Ochoa, ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.

Slocum, Marianna C. y Florence L. Gerdel. 1965. *Vocabulario tzeltal de Bachajón*. [Vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 13.] México: Instituto Lingüístico de Verano. [Edición revisada y aumentada en preparación.]

Tello Díaz, Martha (coordinación). 1994. "Relatos chontales yoko tz'aji". *Lenguas de México* 2. México: Secretaría de Educación Pública y Dirección General de Culturas Populares.

Tozzer, Alfred M. 1921. *A Maya grammar*. [Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University 9.] Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum.

Warkentin, Viola y Ruby Scott. 1980. *Gramática ch'ol*. [Gramáticas de lenguas indígenas de México 3.] México: Instituto Lingüístico de Verano.